

a lity cos

من صباحتي نيما

مائة وخمسون عامًا من تاريخ الأدب الفارسي

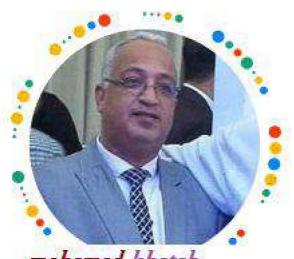
تأليف: يحيى آرين بور

ترجمة: إيمان محمد إبر اهيم عرفة محمد السباعى محمد السباعى أشرف محمد عبد الوهاب

مراجعة وتقديم: السباعي محمد السباعي



المركز القومى للترجمة



mohamed khatab

[هـــداء ۲۰۱۰] دار الكتب و الوثائق القومية القاهرة

من صبا حتى نيما مائة وخمسون عامًا من تاريخ الأدب الفارسى

المركز القومي للترجمة إشراف: جابر عصفور

- العدد: ۱۳٤٠
- من صباحتى نيما
 مائة وخمسون عامًا من تاريخ الأدب الفارسى
 - ۔ یحیی آرین بور
 - نخبة
 - الطبعة الأولى ٢٠٠٩

هذه ترجمهٔ کتاب : از صبا تا نیما

تاریخ ۱۰۰ سال ادب فارسی یحیی آرین پور

من صبا حتى نيما مائة وخمسون عامًا من تاريخ الأدب الفارسي

تأليـــــف: يحيى أرين بور

ترجمية: إيميان محمد إبراهيم عرفة

محمد السباعي محمد السباعي

أشرف محسمد عبسند الوهاب

مراجعة وتقديم: السباعى محمد السباعى



بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشئون الفنية

بور ، یعیی ارین

من صباحتى نيما: مائة وخمسون علمًا من تاريخ الأدب الفارسى تأليف: يحيى آرين بور، ترجمة: إيمان محمد إيراهيم عرفة، محمد السباعى محمد السباعي، أشرف محمد عبد الوهاب، مراجعة وتقديم: السباعى محمد المباعى

ط١، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٩

٧٣٢ص، ٢٤سم

١ - الأدب الفارسي - تاريخ ونقد

(أ) عرفة ، إيمان محمد إبراهيم (مترجمة)

(ب) السباعي ، محمد السباعي محمد (مترجم مشارك)

(ج) عبد الوهاب، أشرف محمد (مترجم مشارك)

(د) السباعي، العباعي محمد (مراجع ومقدم)

(هـــ) العنوان ٩٥٥,٥٠٩

رقم الإيداع: ١٣٩٢٥ / ٢٠٠٩

الترفيم الدولى: 6 -461 - 977 - 977 - 978 - 978 الترفيم الدولى: 6 -461 - 978 الترفيم الدولية العامر الشنون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافاتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

المحتويات

 تقديم المراجع 	9
- م قدمة	15
	23
لمحة تاريخية	23
الباب الأول: الأدب الإيراني في النصف الأول من القــرن الثالـــث	
	31
الفصل الأول : الشعراءا	31
مقدمة:	31
٦- صبا١- صبا	53
7- نشاط	69
82۳ – سحاب	82
٤- مجمر 86	86
٥- وصال	93
الفصل الثاني: كتاب النشرالفصل الثاني: كتاب النشر	105
مقدمة :	105
١- عبد الرزاق بيك	115
٢- ميرزا رضى 18	118
٣- فاضل خان	120
	126
	132

156	٦- وقايع نگار
161	الباب الثاني: الأدب الإيراني في النصف الثاني من القرن الثالث عشر
161	القصل الأول : الشعراء
161	مقدمة :
161	١ – شهاب
169	۲- فروغی۲
178	٣- سروش
192	٤ قاآني
222	٥- يغما
252	٦- محمود خان ملك الشعراء
259	٧- قرة العين
264	۸- الشيباني۸
289	الفصل الثاني : كتَأب النثر
289	۱ – بدایع نگار
296	٢- مجد الملك
305	٣- حاجي فر هاد ميرز ا
318	٤ – حسنعلي خان
330	٥– نادر ميرزا
348	· ٦- الطسوجي
352	التَّقَةُ
352	مقدمة :

١ – كتب التاريخ 2	352
٢ - كتب التذاكر 4	364
٣- كتب النر اجم	367
2 — الفاسفة	367
٥- الكتب و الرسائل الدينية	381
قائمة المصادر:	383
تواريخ وأحداث 4	404
القسم الثاني " اليقظة "	411
الباب الأول	417
النثر الفارسي في مرحلة اليقظة	417
القصل الأول : الطباعة والمطبعة	419
الفصل الثاتى: الصحيفة والصحافة	429
القصل الثالث: دار الفنون	455
الفصل الرابع: مساعى المقيمين خارج الدولة	503
الفصل الخامس: الكتابة المسرحية	553
الفصل السادس: السيد جمال الدين	613
الفصل السابع: المستنيرون الآخرون في مرحلة اليقظة	645
قائمة المراجع والمصادر	666
ملحق الصور	693



تقديم

هذه ترجمة "للمجلد الأول من كتاب " ار صبا تا نيما" أى من صبا إلى نيما الذى ألفه الكاتب "يحيى آرين بور، في مجلدين يتناولان تاريخ الأدب الفارسي خلال مائة وخمسين عامًا. ثم أكمل الكاتب هذا العمل بمجلد ثالث تحت " عنوان از نيما تا روزكارما". أي من نيما حتى عصرنا الحاضر. وهذه المجلدات الثلاثة هي أبرز أعمال المؤلف التي توصلت إليها، فضلاً عن ترجمة كتاب "ناصر خسرو وإسماعيليان" أي ناصر خسرو والإسماعيلية الذي ألفه المستشرق الروسي " يرتاس " .

أما المؤلف "يحيى آرين بور" فهو كاتب ومحقق إيرانى بارز وشاعر اتخذ لنفسه لقب (دانش) أى "العلم" تخلصنا له كما هى العادة عند السشعراء الفرس والترك ثم أصحاب اللغة الأوردية فيما بعد. يصل نسبه من ناحية أبيه إلى الأمير القاجارى البارز عباس ميرزا وينتمى من ناحية أمه إلى الحكيم والفيلسوف الإيراني نصير الدين الطوسى المعروف لمنزلته الفكرية باسم خواجه نصير الدين الطوسى. ولا نعلم على وجه اليقين متى ولد وفي أي يوم وفي أي شهر وفي أي عام كما صرح بنفسه في كتاب يسمى "امروز" وأن اتفقت المصادر والمراجع على أنه ولد في تبريز في عام ١٢٨٦هـ وتوفى في الرابع من شهر أبان ١٣٨٤هـ ، بدأ تعليمه الابتدائي في مسقط رأسه

مدينة "تبريز" في مدرسة تسمى "تمدن" ودرس في المرحلة المتوسطة و الثانوية في المدرسة الثانوية الوحيدة بالمدينة وكان مديرها "إسماعيل أمير خيزى"، وكان من بين رفاقه في تلك المدرسة دكتور رعدى آذر خشى و الدكتور على أصغر حريرى ومحمد حسين شهريار وغيرهم.

وكان من أساتنته: أبو القاسم فيوضات تقى رفعت وسيد أحمد كسروى، وكما ذكر ذلك فى حديث أجرته معه مجلة "تماش" حول ميرزا تقى خان رفعت وذوقه الشعرى قال: "إن كل ما لديه من بضاعة فى هذا المجال الأدبى إنما هو بفضل غرس هؤلاء الأساتذة، وأشار إلى فضل تقى رفعت فى المجلد الثانى من كتابه "از صبا تانيما" وكيف أنه أضاء له السبيل للوقوف على العلوم والمعارف الحديثة والأدب العالمى.

ثم صرف النظر عن قرض الشعر نتيجة للقيود الكثيرة التى كانىت موجودة آنذاك ونشر بعض القطع والترجمات الشعرية في مجلتي: "سخن " و "يغما" وحين كان في الصف السادس الثانوي في منتصف عام ١٢٩٨هـ الموافق ١٩١٩-١٩٢٠م أصدر ستة أعداد من مجلة "الأدب" في تبريز وحين تخرج من المدرسة ترك رئاسة تحريرها فأصدر الأعداد الستة الأخرى منها مدير المدرسة المرحوم إسماعيل أمير خيزي ، وخدم بعد ذلك في وزارة المالية لمدة ثلاثين عامًا. أما كتابه الذي بين يدينا الآن ترجمة للمجلد الأول منه وهو "أز صبا تا نيما.. فهو أشهر ما كتب".

ثانیا : یقول إنه منذ شهر شهربور ۳۲۰هـ (أغـسطس / سـبتمبر ۱۹٤۱م) وما تلاه بدأت معركة بين سدنة القدر انى المحافظين ورواد الشعر

الحديث المحددين، وقرض أشخاص أشعاره وألف آخرون مؤلفات عديدة خرجت عن نطاق المعقول في الاختلاف ووصلت إلى مرحلة الانحراف عن كتابات السابقين وأفكارهم .

"فاشندت به الرغبة في المطالعة والتحقيق في مراحل تطور المنظم والنثر الفارسي في العصور المتأخرة واطلعت وقرأت بشغف كشوف ونهم كتب التذاكر والدواوين والروايسات والقصصص والمسرحيات والمقالات والمجلات الأدبية والكثير من الكتب والرسائل التي ألفت حول الأدب الفارسي المعاصر سواء في داخل إيران أو في خارجها، وتعرفت على الأماليب الأدبية المختلفة وآراء المؤيدين والمعاصرين من كل فرقة. وقمت خلال السنوات من ١٣٣٩ش إلى ١٣٤٤ ش(١) / ١٩٦١ إلى ١٩٦٦م حسبما أتيح لي وقت الفراغ وسنحت لي الفرصة، بتدوين مثل هذه التحقيقات وفقًا لذوقي ورؤيتي كما ستلاحظون ذلك.

⁽ هـ . ش : هجري شمسي)

⁽۱) تقویم فارسی مرتبط بدورة الشمس ، وتبدأ السنة الشمسیة فی ۲۱ من مسارس حسسب التقویم المیلادی و هو الذی یسمی بس "النیروز" (الفیروز" – بدأ العمل به بناء علی أمر مسن رضا شاه الکبیر شاهنشاه ایران عام ۱۳۱۶ هس بتغییر التاریخ الهجری القمری الله هجسری شمسی، أما هسق أی هجرة قمری فهو التقویم الهجری المعمول به فی العالم الإسسلامی ویبدا من تاریخ هجرة الرسول (ص) ، و هو مرتبط بدورة القمر حول الأرض – و علی هسذا فإن ۱/۱/۱ هجری قمری = ۱/٤/۲ هجری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱/۱/۲ هجری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱/۱۸ هجری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری مدر المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ همری قمری - ۱/۱۸ ساله المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱۸ ساله المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱۸ ساله المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱۸ ساله المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱۸ ساله المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱۸ ساله المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱۸ ساله المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱۸ ساله المیاری شمسی الموافق ۱/۱/۱ هجری قمری - ۱۸ ساله المیاری الم

كانت خطة العمل في تنظيم مذكراتي أن أشير بإيجاز في البداية لموضوع الأدب الإيراني في العصر الصفوى ومرحلة الضعف التي تلت تلك الفترة بعد سقوط تلك الأسرة ثم اتجهت – بمزيد من التفصيل حين تحدثت عن الشعراء والكتاب في بلاط الأسرة القاجارية – إلى دراسة أعمى للتطورات الأدبية الفارسية منذ عصر المطالبة بالحرية وإرهاصات الثورة الدستورية وحركة المشروطية، رابطًا ذلك بذكر الوقائع والأحداث الرئيسية لتاريخ المشروطية.

ويستطرد قائلاً: صرفت النظر في هذا الكتاب عن شرح أحوال الشعراء وأعمالهم ، الذين اقتصر دورهم على تقليد القدماء أو المعاصرين لهم ولم يكن لهم تأثير في مسيرة الأدب الفارسي. وتناولت فقط الشعراء الكتاب الذين أثرت أعمالهم - إلى حد ما - في المحيطين الأدبي والاجتماعي لعصرهم والعصور التالية.

وبعد، فهذا الكتاب لا هو من قبيل كتب تذكرة الشعراء، ولا من قبيل منتخبات الآثار، ولا شيء من قبيل كتب "تاريخ الأدب" بالمعنى الخاص للكلمة، وإنما هو تحقيق أدبى لحقبة تاريخية من عصر الإحباء (العودة الأدبية) حتى بداية الشعر الحديث (من صبا إلى نيما) وهى الفترة التي امتدت مائة وخمسين عامًا كما ذكرت آنفًا. وتكفى أهمية اجتماعية وأدبية غير عادية نظرًا لقربها من عصرنا وكذلك بسبب الوقائع الغريبة التي حدثت فيها والتي ستؤثر دون شك بشكل كبير في الأحداث الأدبية التالية. وهذه محاولة غير مسبوقة لكنها لا تخلو من النواقص والعيوب. وتحقيقًا للغاية من هذا الكتاب

فقد بحثت في أعمال وأحوال كل شاعر من الشعراء وفترة إبداعه الغني بمنتهى الدقة والتأنى والمثابرة، ولم أتجاهل تمييز الغث والتمين من أقوال المؤلفين أصحاب الرأى في حدود إمكانياتي وقدراتي ومعلوماتي وعندما لا أستطيع التأكد من صحة أحوال القول كنت على الأقل امتنع عن تأييده".

وقد اجتهد المؤلف قدر الإمكان أن يخرج عملاً كاملاً مبرءًا من العيوب لكن الكمال شه وحده. خاصة وأن الكتاب قد جمعت مادت تدريجيًا وفي فترات مختلفة، هذا في حد ذاته يجعله عرضة للنواقص والعيوب، كما أن هذا التوقف ثم العودة للكتابة تجعل معلومات الكاتب متفاوتة. وقد أسار المؤلف إلى أهم المصادر والمراجع التي اعتمد عليها ذاكرًا إياها في منت الكتاب وحواشيه. ولم يلجأ إلى أسلوب منمق في الكتابة فقد كان هدفه عرض الموضوع بالصورة الصحيحة التي يراها.

ثالثا: أما فريق الترجمة الذي تحمل عبء ترجمة هذا المجلد والدذي يليه فكانوا على قدر المسؤولية الملقاة على عانقهم رغم صعوبة حملها – وقد تكون هذا الفريق ممن أثق في قدرتهم على الفهم والترجمة وهم: الدكتورة إيمان محمد عرفة الأستاذ المساعد للغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب – جامعة القاهرة، والدكتور محمد السباعي محمد السباعي مدرس اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب بجامعة حلوان، ثم الأستاذ أشرف محمد عبد الوهاب مترجم اللغة الفارسية بمركز الدراسات الشرقية بجامعة القاهرة، وقد بذلوا جهدًا كبيرًا واعترضت سبيلهم بعض الصعاب حاولوا التغلب عليها وقد تم لهم ذلك في نهاية الأمر.

وكان نصيب كل منهم في الترجمة على النحو التالي:

١ – أشرف محمد عبد الوهاب من ص ١ إلى ص ٤٤ ، ومن ص ٧٩
 إلى ص ١٤٤.

٢ - محمد السباعي محمد من ص ٤٤ إلى ص ٧٧ ، ومن ص ١٤٥ إلى ص ٢٢٠ .

٣ - إيمان محمد عرفة من ص ٢٢١ إلى ص ٤٢٢ .

هى تجربة ناجحة بالنسبة إليهم، كفيلة أن تكون هذه المجموعة نواة لجماعة من المترجمين المجيدين. فلهم منى كل الشكر والتقدير..

والله الموفق

السياعي محمد السياعي ۲۰۰۸/۷/۱٤

مقدمة الجزء الأول

"إذا تجاوزنا الشعراء والفنانين السابقين بسبب نقص الوثائق والمستندات، نصل إلى فترة الفن والأدب المعاصر والتى نتعرف فيها على أشكال التحول والتجدد بشكل أو بآخر ونقف على حياة رواد هذا التحول، وهنا كان لابد من تطبيق أسس النقد الفنى، والحكم على هؤلاء حكمًا دقيقًا وموضوعيًا.

وأكبر خدمة يمكن تقديمها في هذا المجال هي تدوين تاريخ الفن والأدب الذي يعد مقدمة لنقد فني عظيم، وقد نظر كل محبى الفن والأدب بعين الترقب والانتظار إلى هذه البداية المشرقة حتى يشمروا عن سواعدهم ويسدوا هذا النقص"(١).

لقد اشتدت لدىً الرغبة في المطالعة والتحقيق في مراحل تطور النظم والنثر الفارسيين في العصور الأخيرة منذ شهريور ١٣٢٠هـ ش [أغسطس وسبتمبر ١٩٤١م] حيث اشتعل الصراع بين المحافظين والمجددين، وكتب بعض الأشخاص أشعارًا وأعمالاً اختلفت أحيانًا – لدرجة "الانحراف" – عن كتابات السابقين وأشعارهم، وبناءً على هذا فقد طالعت بمنتهى الشغف كتب التذاكر والدواوين والروايات والقصص والمسرحيات والمقالات والمجلات

⁽۱) د. محسن هشترودی " دانش و هنر " طهران، ۱۳٤٠ هـ ش [۱۹٦٢/۱م].

الأدبية والكثير من الكتب والرسائل التي كانت قد كتبت حول الأدب الفارسي المعاصر سواء في إيران أو خارج الحدود، وتعرفت على الأساليب الأدبية المختلفة وآراء المؤيدين والمعارضين من كل فرقة وطائفة، وقمت خلال السنوات من ١٣٣٩ إلى ١٣٤٤ هـ ش [١٩٦٦ إلى ١٩٦٦] حسبما أتيح لى الفراغ وأتيحت لى الفرصة، بتدوين كل هذه التحقيقات وفقًا لذوقي وبالشكل الذي ستلاحظونه. وكانت خطة العمل في تنظيم مذكراتي أن أشير بإيجاز في البداية لوضع الأدب الإيراني في العصر الصفوى ومرحلة الضعف بعد انتهاء أمر هذه الأسرة. ثم أشرح بتفصيل أكثر نسبيًا وضع شعراء وكتًاب بلاط الملوك القاجاريين، وبعد ذلك أبحث في مراحل تطور الأدب الفارسي منذ بداية حركة المطالبة بالحرية إلى ما بعد ذلك مع ذكر أهم الوقائع والأحداث التاريخية.

وفى هذا الكتاب صرفت النظر عن شرح أحوال وأعمال الشعراء الذين لم يفعلوا شيئا سوى تقليد القدامى أو المعاصرين لهم، ولم يؤثروا كثيرًا فى مسيرة تكامل الأدب – وللأسف عددهم يفوق بكثير ما يمكن تصوره – وتناولت فقط نكر أحوال الأشخاص وآثارهم النين أثرت أعمالهم إلى حد ما فى المحيطين الأدبى والاجتماعى لعصرهم والعصور التالية، أو كما يقال إنهم قد أحدثوا تغييرًا ملموسًا نسبيًا ووضعوه على أول الطريق، ولم أحاول قط، كما هى العادة، أن أجمع فى هذه الأوراق أحسن الأعمال وأن أتجاهل نقاط ضعف كل كاتب وشاعر، وإنما قصدت بصفة خاصة أن أعرض نماذج عديدة لكل شاعر؛ حتى يتسنى للقراء أن يعرفوا جيدًا المنهج والأسلوب الفنى عديدة لكل شاعر؛ حتى يتسنى للقراء أن يعرفوا جيدًا المنهج والأسلوب الفنى

وهذا الكتاب لا هو "تذكرة شعراء" ولا "منتخبات أعمال" ولا شيء من

قبيل "تاريخ الأدب" بالمعنى الخاص للكلمة وإنما هو تحقيق أدبى لحقبة تاريخية معينة منذ العودة الأدبية وحتى بدايات الشعر الحديث (من صبا إلى نيما) وهي الحقبة التي امتدت الأكثر من قرن ونصف، وتلقى أهمية اجتماعية وأدبية غير عادية نظرًا لقربها من عصرنا وكذلك بسبب الوقائع الغريبة التي حدثت فيها والتي ستؤثر بشكل كبير أيضًا في الأحداث الأدبية التالية، وتعتبر هذه المحاولة الني قمت بها غير مسبوقة تقريبًا وهي بدون شك لا تخلو من النواقص مثل أي عمل غير مسبوق. وتحقيقا للغاية فقد بحثت في أعمال وأحوال كل شاعر من الشعراء وفترة ابداعه الفني بمنتهي الدقة والنأتي والمثابرة، ولم أتجاهل تمييز الغث والثمين من أقوال المؤلفين أصحاب الرأى في حدود إمكانياتي وقدراتي ومعلوماتي، وعندما لا أستطيع التأكد من صحة أحد الأقوال كنت على الأقل امتتع عن تأييده، فقد المست حجم المسئولية الملقاة على عائقي وآمنت بصحة الطريق الذي قد اخترته لنفسى. ومن هنا فإنه لم يظهر منى أبدًا أي اعتراض غير جائز أو تأييد في غير محله لشخص أو لعمل أو لرأى، ومع هذا فإننى أكرر أن كتابي لا هو كامل ولا خال من العيوب، خاصة وأن موضوعاته قد جمعت تدريجيًا وعلى فترات متباعدة وخلال سنوات ممتدة وكذلك قمت بتغيير أسلوب العمل وطريقته أكثر من مرة بمرور الزمان وبالتالى فقد كانت معلوماتي الخاصة متفاوتة وليست بدرجة واحدة في جميع المواضع وكانت المصادر والوثائق في بعض الأفسام كثيرة وفي الأقسام الأخرى قليلة أو بعيدة المنال، وهو ما جعل موضوعات الكتاب وطريقة تتظيمه لا تسير على وتيرة واحدة في كافة المواضع.

وعلى كل حال فإننى قد مهدت الطريق فى هذا المجال وأتمنى أن يكون هذا الكتاب مقدمة وتمهيدًا لعمل الأشخاص الذين سير غبون فيما بعد فى اتخاذ خطوات أكثر قوة وتباتًا فى موضوع نقد الأدب الإيرانى المعاصر

وتحليله الذي ما زال بكرًا ولم تمند إليه يد.

وقد امتعت تمامًا في هذه المجموعة عن إيراد كلمات التعظيم والتقخيم مثل السيد وحضرة جناب للأحياء، والمرحوم والمغفور له للأموات. وفي ذكر تواريخ الأحداث باليوم والشهر والسنة مثل الميلاد والوفاة وغيرها والتي اختلفت الأقوال بشدة بشأنها ولم يكن هناك لها دليل قاطع، نقلت القول الذي وجدته أقوى وأصح دون أن أبحث وأدلل على قبول ذلك القول ورفض الأقوال الأخرى.

وقد أشرت، قدر استطاعتى، إلى أهم المصادر والمراجع فى المتن والحواشى، وقدمت توضيحًا كافيًا لكل موضوع وأبرزت أقوال الآخرين كالمعتاد وأضفت أيضًا قائمة بأسماء المصادر وتقويمًا للأحداث تقليدًا للأسلوب الشائع الذى يتبعه محققو العصر، وأتمنى أن تسهم كل هذه الحواشى والملحقات، التى ضاعفت من حجم الكتاب، فى تيسير أمر المطالعة على القراء.

وأنا لم أنبع أسلوبًا خاصًا في الكتابة ولم أستخدم الدقة المتناهية في اختيار الكلمات والتركيبات الإنشائية، فقد كان الغرض هو عرض الموضوع وهو ما أخذته في الاعتبار دائمًا.

وهناك مجموعة من الأساتذة وعلماء الإيرانيات المشهورين أدين لهم بفضل توجيهى إلى المصادر الأجنبية ومساعدتى فى جمع الموضوعات مثل المرحوم البروفسور الدكتور جان ريبكا من تشيكوسلوفاكيا، والمرحوم بازيل نيكيتين من فرنسا، والدكتور ف. ماخالسكى من بولندا، ومن الواجب على تكيتين من فرنسا،

تقديم خالص الشكر والمحبة لهم جميعًا، كما تجشم الأستاذ أحمد سميعي عناء مراجعة الكتاب.

وقام الأستاذ محمد جلبن بكل همة ونشاط خلال فنرة قصيرة بتجهيز الأدوات والوثائق اللازمة لإعداد صور هذا الكتاب التي كانت نادرة جدًا في بعض الأحيان، ولهذا السبب فإننى أقدم له خالص الشكر والامتنان.

وأخيرًا فإننى لم أطلب من فضلاء العصر، كما هى العادة، أن يكتبوا تمهيدًا أو مقدمة على كتابى لكى يغطوا عيوبه ونقاط ضعفه بغلاف من المدح والتقريظ، فهذا هو عملى بكل عيوبه ومميز اته.

يحيى آرين بور

طهران - مهرماه ۱۳۵۰هـ

[سبتمبر - أكتوبر ١٩٧١م]



بسم الله الرحمن الرحيم

إن الكتاب الحالي الذي هو، على حد قول مؤلفه والذي صنف في مقدمته على الطبعة الاولى، ليس تذكرة شعراء ولا منتخبات أعمال و لا شيء من قبيل تاريخ الأدب بالمعنى الخاص للكلمة وإنما هو تحقيق أديى لحقبة تاريخية تمتد مائة وخمسين عامًا منذ العودة الأدبية وحتى بدايات الشعر الحديث من صبا إلى نيما، فقد تم تأليفه بطريقة علمية متميزة بعيدًا عن الأغراض الشخصية من حيث البحث فيما يسمى بالتاريخ والنقد الأدبي، وقد أدت هذه القيمة العلمية والبحثية للكتاب إلى طبعه ونشره ونفاذه خمس مرات منذ اسفند ١٣٥٠هـ ش إلى منتصف عام ١٣٥٧هـ ش إفيراير ومارس ١٩٧٢م إلى سيتمير وأكتوبر ١٩٧٨] ودفعت الكثير من الأساتذة وأصحاب الرأى في المسائل التاريخية والأدبية لأن يتحدثوا عنه ويعبروا عن رأيهم بشأنه كبريات دور نشر الدولة. والآن وبالنظر إلى ندرة البحث في اللغة والأدب الفارسي منذ سنوات بالرغم من حاجة الطلاب والجامعيين والباحثين المتز ايدة، فإنه سيعاد طبع الكتاب بدون تغيير أو حذف وكما كتبه المؤلف المحترم بالضبط وطبعه مرارًا، وسيكون في متناول أيدى القراء الأعزاء كدليل على الاحترام وحرية القلم وحرية التعبير عن المعتقدات العلمية، واستنادًا إلى الآية القرآنية الشريفة "فبشر عبادى الذين يستمعون القول فيتبعون أحسنه"، لكن سيكون من حق الناشر وبصفة خاصة القراء أن ينتقدوا بعض موضوعاته أو أسلوب البحث فيه، أو أن يروا عدم أهمية كافة أبعاد حياة الشخصيات التي قد تم تعريفها في الكتاب وبالتالي لا يقبلونها، ولهذا

السبب فإن حق النقد الموضوعي لموضوعات الكتاب مكفول للناشر والقراء، وبأمل الناشر في أن يختار نقدًا علميًا تحقيقيًا واحدًا من بين تلك التي سينشرها العلماء والباحثون في النشريات العلمية والأدبية بالدولة ويضيفها إلى مقدمة الكتاب في طبعاته التالية حتى يهيئ المجال بهذه الطريقة لإجراء بحث وحوار مفيد وبناء حول موضوعات الكتاب.

بمنه وكرمه والله ولى التوفيق والإرشلا دار نشر : زوار

القسم الأول: العودة

لحة تاريخية

فترة عصيبة في تاريخ إيران:

انقرضت الأسرة الصفوية التي كانت قد تأسست عام ٩٠٧هـ بقوة سيف الشاه إسماعيل، بعد حكم دام مائتي وأربعين عامًا.

وقد قام نادر الابن المغمور لأحد أفراد قبيلة افشار تركية الأصل بتطهير الدولة من المتمردين الداخليين والمعتدين الأجانب في أقل من خمسة عشر عامًا واعتلى عرش السلطنة الإيرانية رسميًا في عام ١١٤٨هـ ق، وقد قتل هذا الرجل العظيم، الذي كان قد أعطى روحًا جديدة للدولة الإيرانية بفتوحاته الباهرة، على يد كبار القادة الإيرانيين في عام ١١٦٠هـ ق بعد أن أصيب بالغرور والجنون والقسوة، وتعرضت دولة إيران مرة ثانية للفوضى والاضطرابات.

وقد حكم كريم خان رئيس الطائفة الزندية – وهى إحدى القبائل الكردية الإيرانية – إيران باسم طفل في التاسعة من عمره، ويحتمل أن يكون ابن أخت الشاه السلطان حسين الصفوى وذلك بعد معارك ومذابح كثيرة، وقد استطاع إقرار الأمن في الدولة لمدة قصيرة، وتعتبر فترة حكم خلفاء كريم خان

من أسوأ عصور التاريخ الإيراني ومن الفترات المؤلمة والعصيبة لدرجة أنه من الظلم أن تُسجل في التاريخ (١). وبعد معارك ومذابح كثيرة تمكن أغا محمد خان القاجاري خلال فترة وجيزة بالقوة والعزيمة والاجتهاد في العمل على إنهاء حالة الاضطرابات والقلاقل الشديدة التي حدثت في فترة ما بعد انقراض الدولة الصفوية، والتي كانت أهم سماتها تغيير الحكام بصورة سريعة ومتتالية وكانت في الحقيقة فترة تحول مؤقتة بين عصرين عظيمين في التاريخ الإيراني، وقد أدخل أغا محمد خان القاجاري كافة الأراضي الإيرانية تحت لواء حكومة واحدة. وقد قُتل مؤسس الأسرة القاجارية في عام الايرانية ابن أخيه بابا خان الذي سمي باسم جده فتحعلي شاه.

الهزائم الإيرائية أمام روسيا: انشغل فتحعلى شاه دائمًا بالقضايا الداخلية والخارجية خلال فترة ملكه التى استمرت سبعة وثلاثين عامًا وذلك نتيجة لحروب عمه والمذابح التى قام بها والخصومات الشديدة التى كان قد خلقها. وقام الروس الذين أخذوا يتقدمون تدريجيًا فيما وراء حدود شمال إيران، بانتزاع گرجستان (جورجيا) من إيران في بداية الأمر ثم تطلعوا بعد ذلك إلى سائر إمارات القفقاز، فما كان من إيران، التى رفضت انضمام جورجيا لروسيا، إلا أن قامت بالاستعداد للحرب، وكانت تأمل في أن تهب إنجلترا لمساعدتها في الحرب ضد روسيا، واشتعلت الحرب الروسية الإيرانية عام ١٢١٩هـق.

⁽۱) من رسالة القنصل الفرنسي في البصرة إلى مديري الشركة الهندية المؤرخة في مارس ۱۷۸۹م (نقلاً عن تاريخ زنديه، ج۱، تأليف الدكتور هادي هدايتي، طهران ۱۳۳٤ش [٥-١٩٥٦م].

لكن سرعان ما شعر الملك القاجارى بعجزه وضعفه أمام خصمه القوى، فتوجه مضطراً إلى نابليون الذى كانت شهرة فتوحاته قد وصلت إلى مسامعه، على أمل الحصول على المساعدة، فقام الإمبراطور الفرنسى الذى كان يطمح فى الوصول إلى الهند عن طريق إيران، بإرسال بعض السفراء إلى إيران وتم النوقيع فى نهاية الأمر على معاهدة بين فرنسا والحكومة الإيرانية، تعهد نابليون بموجبها بأن يبذل كل جهده فى إجبار الروس على مغادرة جورجيا والأراضى الإيرانية وتقديم الأسلحة والمهمات التى تحتاجها إيران، وأن يقوم كبار القادة الفرنسيين بتجهيز وإمداد الجيش الإيراني بأحدث الأساليب، وتعريف الجنود الإيرانيين بفنون الحرب والقتال().

ونتيجة لهذه المعاهدة أرسل إلى إيران الوفد العسكرى الفرنسى برئاسة المجنرال جاردان^(۲)، لكن بينما كان جاردان ورفاقه ما زالوا فى الطريق تصالح نابليون مع روسيا^(۲)، وأصبحت التعهدات التى كان قد أخذها على نفسه بشأن إيران كأن لم تكن.

ولم يكن صلح نابليون مع روسيا قد قضى تمامًا على الأمال الإيرانية في المساعدة الفرنسية فقد ظلت إيران تنتظر قيام نابليون بتنفيذ المهام التي كان قد تعهد بها، وضمان الحكم الإيراني في القفقاز. إلا أن نابليون لم يفعل سوى أنه أمر مبعوثه بالتوسط لعقد الصلح إذا كان البلاط الإيراني ينشده، وقد قام وقد جاردان العسكرى بإجراء بعض الإصلاحات في الجيش الإيراني وتعليم الجنود الإيرانيين فنون الحرب، لكن لم تغلح جهوده في الصلح بين الحكومتين.

⁽۱) معاهدة فينكنشتاين ۲۵ Finkenstein صفر ۲۲۲۱هـ ق.

⁽٢) وصل وفد جاردان العسكري طهران في ١٢ رمضان سنة ١٢٢٢هـ ق.

⁽٣) اتفاقية تياسيت ٢٦ Tilsit ربيع الثاني ١٢٢٢هـ ق.

وفى هذه الأثناء وصل إلى إيران الوفد العسكرى الإنجليزى حاملاً معه الهدايا القيمة وأعلن أنه سينفذ ما عجز عن تنفيذه الفرنسيون، لكن كان هدف الإنجليز الحقيقى هو طرد الفرنسيين من إيران وإشعال نار الحرب مع روسيا، وفى عام ١٢٢٤هـ ق عقدت الحكومة الإنجليزية معاهدة مع إيران كان هدفها منع بسط النفوذ الروسى وحماية الممتلكات الإنجليزية فى الهند (۱) وقد تعهدت الحكومة الإنجليزية بموجب هذه المعاهدة بأن نقدم لإيران المساعدة العسكرية لمحاربة روسيا، لكن لم يقدم الإنجليز الذين كانوا قد حلوا محل الفرنسيين، أية مساعدة لإيران وبعد تسعة أعوام من الحروب غير المجدية لم يخرج من يد إيران جورجيا فحسب بل ثمانى ولايات أخرى المجدية لم يخرج من يد إيران جورجيا فحسب بل ثمانى ولايات أخرى أيضنا، وسلب منها كذلك حق الملاحة فى المياه الساحلية لبحر الخزر (قزوين) (۱)، واندلعت الحرب بين إيران وروسيا مرة أخرى، بعد خمسة عشر عامًا بسبب الخلافات الحدودية.

وامنتع الإنجليز مرة ثانية عن تقديم المساعدة وقاموا بالوساطة بين الحكومتين، وقد هُزمت ليران في هذه الحرب أيضاً وانفصلت عنها ليروان ونخجوان وبقية أراضي ما وراء نهر ارس، كما أنها تحملت أعباء خسائر ونفقات الحرب الثقيلة، وقد ساعدت هذه الحروب والهزائم في بسط النفوذ الروسي في إيران وتقويته وتثبيت حق الامتيازات الأجنبية للرعايا الروس ثم الأجانب الآخرين بعد ذلك (٣).

⁽۱) المعاهدة المجملة ۱۲ مارس ۱۸۰۹ م (المحرم ۱۲۲۶هـــ ق) وبعدها المعاهدة المغصلة ۱۲۶ مارس ۱۸۱۲م (صفر ۱۲۲۷هـق).

⁽٢) معاهدة گلستان شوال ١٢٢٨هـــ ق.

⁽٣) معاهدة تركمانسچاى ، شعبان ١٢٤٣هـ ق.

توفى عباس ميرزا نائب انسلطنة بخراسان فى عام ١٧٤٩هـ ق، ولحق به أبوه فتحلى شاه بأصفهان فى العام التالى. وكان محمد شاه ابن عباس ميرزا الذى حكم دولة إيران أربعة عشر عاما من عام ١٢٥٠هـ ق إلى عام ١٢٦٤هـ ق، كان رجلاً زاهد الطبع جمع بين التدين والورع من ناحية والشدة والقسوة من ناحية أخرى.

ففى بداية أمره وأول أيام سلطنته بمجرد أن استراح من الصراع مع المطالبين بالتاج والعرش بفضل سعى ميزرا أبى القاسم قائممقام واجتهاده، تخلص من ذلك الرجل المدبر وسلم زمام الأمور إلى معلمه ومرشده حاجى ميرزا آقاسى الذي الم يكن كفؤا لمنصب الصدر الأعظم في إيران "وفي عهد سلطنة هذا الملك القصيرة ظهرت الآثار السلبية لمعاهدتي كالستان وتركمن چاى والعواقب الوخيمة للحروب الإيرانية الروسية المدمرة، واشتد التنافس بين الأجانب بحثًا عن السلطة والنفوذ في إيران وعمت الفتنة والفوضى كل أنحاء الدولة بسبب عدم كفاءة حاجي ميزرا وأنانيته فقد كان هو الحاكم الحقيقي لإيران طيلة فترة سلطنة محمد شأه، وزادت النفقات على الإيرادات وتجاوز ظلم الحكام وتعديهم وفساد الجهاز الإداري الحد وانفرط عقد النظام والانضباط من كل جانب.

وقد زحف محمد شاه إلى خراسان عام ١٢٥٣هـ ق راجيًا مساندة الروس وحاصر مدينة هراة لكن فشل هذا الزحف تتيجة عراقيل المسئولين البريطانيين، وانسحب الملك الإيراني بعد تسعة شهور من الحصار نتيجة سياسة الحكومة الإنجليزية العدائية وعاد إلى العاصمة في العام التالى وانفصلت أفغانستان عن الكيان الإيراني وفقًا لرعبة الإنجليز، وانقضت بقية فترة سلطنة محمد شاه في إخماد الفتن والثورات التي كانت تشتعل في كل

⁽١) ميرزا على خان أمين الدولة، خاطرات سياسى ، ص ١١.

ركن من أركان الدولة بيد العملاء الداخليين وتحريض السياسة الخارجية (١) حتى توفى فى خريف عام ١٢٦٤هـ ق متأثرًا بمرض النقرس والحمى، وقد سلم التاج والعرش الإيرانى لابنه ذى السبعة عشر عامًا.

نقل الحضارة الأوربية: في مطلع القرن الثالث عشر الهجرى (سنة ١٧٨٩م) أي بعد وفاة كريم خان الزندى وبداية أمر آغا محمد خان القاجاري بعدة سنوات حدثت الثورة الفرنسية في أوربا وأعقبتها أحداث مذهلة مثل ظهور نابليون وحروبه المتتالية وحركة الشعوب ونقدم فن الحرب وظهور الأسلحة والمعدات الحديثة وأمثال ذلك، وظهرت حكومات كبيرة وقوية في العالم أسست الحكومات الوطنية في الدول الأوربية وعلى الرغم من ذلك لم يهتز الشعب والبلاط الإيراني لهذه الأحداث والتحولات، ليس هذا فحسب بل لم تدرك إيران حقيقة تلك الثورات، وظلت دولة إيران باقية على حالها ومنهج حياتها القديم لفترة طويلة (١٠).

لكن مع هذا مهدت الحرب مع روسيا والتنقلات العسكرية والرغبة الشديدة لدى عباس ميرزا الابن الكفؤ لفتحعلى شاه في نقل ونشر الفنون والصناعات الأوربية الحديثة - الطريق لدخول الحضارة الغربية إلى إيران.

وقد أثرت سياسة الدول الأوربية التي كانت وليدة مصالحها الاقتصادية، في الأوضاع الاجتماعية الإيرانية، فضلاً عن أن البعثات السياسية والعسكرية، والخطوات التي تمت لإصلاح الجيش الإيراني وإقامة

⁽۱) كان منها ثورة أقاخان قائد الإسماعيلية (١٢٥٦هـ ق)، وثورة سيد على محمد الباب (١٢٥٠هـ ق) وفتقة محمد حسن خان ابن الهيارخان أصف الدولة (سنة ١٢٦٣هـ ق).

⁽۲) خطاب تقى زاده فى نادى "المهرجان" "تاريخ أوايك انقلاب مشروطيت ايران" ۱۳۳۷ش.

العلاقات الدائمة مع أوربا أدت إلى غرس بذرة الأفكار الجديدة في الأراضي الإيرانية.

وقد بدأت حركة التجديد من آذربايجان التى نعد متاخمة لروسيا وتركيا العثمانية والأقرب إلى أوربا، وصارت تبريز مركزًا مهمًا للأنشطة العسكرية والسياسية الإيرانية، وشيئًا فشيئًا أرسل الطلاب إلى إنجلترا لدراسة العلوم والعمال إلى روسيا لتعلم الصناعات، وتأسست مصانع لتصنيع المدافع والبارود والنسيج، وعلت الهمم الإنشاء المصانع وتأليف الكتب وتأسيس الصحف.

ومن الأشخاص الذين أدركوا ضروريات العصر واحتياجاته أكثر من الآخرين ميرزا عيسى قائممقام، الذى قلده ابنه الكفؤ ميرزا أبو القاسم قائممقام في إصلاح وضع المجتمع، وبعدهما قام ميرزا تقى خان الفراهانى، أمير كبير، بسلسلة من الإصلاحات الأساسية.

إلا أن هذه الإصلاحات والإنجازات كانت بطيئة جدا وتدريجية، وقد والجهت على الروام الصعوبات الكثيرة والعراقيل المختلفة، وفقد جميع من قاموا بهذه الإصلاحات والأفكار الجديدة أرواحهم في هذا السبيل.

الباب الأول

الأدب الإيراني في النصف الأول من القرن الثالث عشر الفصل الأول — الشعراء

مقدمة :

أشعار العصر الصفوى: توفى نور الدين عبد الرحمن الجامى شاعر القرن التاسع القدير فى عام ٨٩٨ هد ق ، وبوفاته انتهى العصر الذهبى للشعر الكلاسيكى الإيرانى والذى كان قد بدأ بالرودكى.

ولم يظهر في عصر الملوك الصفوبين شاعر مبدع عظيم يستطيع أن يحقق شهرة ومكانة كبيرة في تاريخ الأدب الإيراني من حيث صحة البيان وجزالة المضمون. أما السبب في هذا الفقر الشعرى وندرة الشعراء الكبار فيجب البحث عنه في السياسة العامة للملوك الصفوبين؛ لأن الأسرة الصفوية على ما يبدو كانت توجه جل اهتمامها لنشر المذهب الشيعي وقلما كانت تهتم بالشعر والأدب، وإذا كان هناك ثمة شعر منظوم فإنه كان في مدح الأولياء وذكر كرامات الأئمة الأطهار وحادثة شهداء كربلاء بدلاً من المدح والغزل، وذلك وفقًا، لسياسات تلك الأسرة وبناءً على خصومتها الشديدة للقوة

المعنوية الهائلة التي كانت تتمتع بها الدولة العثمانية الممثلة للمذهب السني(١).

يقول إسكندر بيك التركمانى فى شرح حال الشاه طهماسب الصفوى: فى بداية الأمر وجه حضرة الخاقان كل اهتمامه لأحوال هذه الطبقة (۱). وفى آخر أيام حياته كان يبالغ بشدة فى الأمر بالمعروف والنهى عن المنكر، لذا عدَّ هذه الطبقة الرفيعة مستهترة وبلا وازع دينى ولم يعدهم من الصالحين وزمرة الأتقياء، ولم يعتن كثيرًا بأحوالهم ولم يكن يسمح بنظم القطعة ولا القصيدة، وكان مولانا محتشم الكاشانى قد نظم قصيدة جميلة فى مدح ذلك الملك وقصيدة أخرى فى مدح عقيفة العصر الأميرة بريخان خانم وأرسلها من كاشان، فعرضت عن طريق هذه الأميرة فقال حضرة الملك: "أنا لا أرضى أن يلوث الشعراء لسانهم بمدحى والثناء على، فلينظموا القصائد فى شأن صاحب الولاية والائمة المعصومين عليهم السلام، وينتظرون الجائزة من الأرواح المقدسة للسادات أولاً ثم منا بعد ذلك؛ لأنهم بفكرهم الدقيق يرتبون المعانى السامية والاستعارات المبتكرة فى عقد البلاغة وينسبونها للملوك حيث إن المضمون ليس فى موضعه فى الغالب "أحسن الشعر أكنبه"

⁽۱) من أفضل شعراء المراثى يجب ذكر محتشم الكاشانى (متوفى سنة ٩٩٦ هـــق) والذى أوصل هذا الفن إلى درجة الكمال، والترجيعات بند الاثنى عشرة التى نظمها مشهورة، وقد استمر هذا الأسلوب فى نظم المراثى لفترات بعده، وقام شعراء كثيرون حتى وقت قريب من عصرنا هذا بنظم الأشعار الجميلة والمؤثرة جذا في رثاء حضرة سيد الشهداء وأصحابه مثل الصياحى وصبا ووصال وسروش وقساآنى وحجة الإسلام نير التبريزى وسائر الشعراء الشيعة.

⁽٢) المقصود الشعراء.

أما إذا نسبوها للسادات المقدسين فإن شأنهم العالى سيرتقى أكثر مما هو متوقع"، وبصفة عامة فإن مو لانا لم يحصل على جائزة الشعر من صاحب العظمة والجلالة(1).

ولم يكن هذا الأسلوب في التفكير منحصرًا في شخص الشاء طهماسب وحده ، ولم يهتم ملوك الأسرة الصفوية الآخرون سوى بنشر العلوم الدينية من علم الكلام والفقه والحديث وذكر مناقب آل بيت الرسالة وحادثة شهداء كربلاء، والذي كان نتيجة طبيعية لسياستهم ووسيلة أيضًا من أجل تقدم هذه السياسة.

الأسلوب الهندى: ونتيجة لذلك فقد خرج الشعر من محيط البلاط وسقط في يد العامة وابتعد شعراء الغزل والمثنويات عن إيران، واتجهوا إلى بلاط السلاطين العثمانيين وفي الغالب إلى بلاط الملوك الجورجانيين في الهند (٢)، وبناء على تشجيع هؤلاء الملوك رسخ في الشعر الفارسي "الأسلوب الهندى" الذي كان عبارة عن إيراد المضامين المبتكرة القصيرة و"بيان المعانى الكثيرة في الكلمات القليلة (٢)".

⁽۱) عالم أراى عباسى، ج١، طهران، ١٣١٤.

⁽۲) الملوك التيموريون في الهند مثل أكبر شاه وجها نكير كانوا يجيدون الفارسية وكانت لديهم قريحة شعرية انتقادية، ويقدم أبو الفضل في "آبين اكبرى" قائمة بأسماء شعراء بلاط أكبر شاه ويذكر واحدًا وخمسين شخصنًا كانوا مقربين إلى البلاط ويقول : أولئك الذين لم يحظوا بسعادة المثول بين يدى الملك ومدحوه من منساطق العسالم النائية كانوا كثيرين جدًا (شبلي النعماني، شعر العجم، ترجمة فخر داعري، ج٣ - طهران، ١٣٣٤ش (٥-١٩٥٦م).

⁽٣) المصدر السابق.

إلا أن هذا الأسلوب الشعرى الذى كان قد ظهر فى الأراضى غير الإيرانية ونشأ ونما فى ظروف غير ملائمة، قد ضعف وتدهور يومًا بعد يوم ووصل التنقيق فى إيجاد المضامين الجديدة والاستعانة بالاستعارة والمجاز والصور الخيالية والأفكار الدقيقة البعيدة عن الذهن إلى حالة يرثى لها لدرجة أن أقوال وأشعار الشعراء قد خلت من الرقة والذوق(١).

ويتسابق شعراء هذا الأسلوب في البحث عن المضامين الجديدة وغير المعروفة، وبعضهم يبالغ في هذا الأمر إلى حد الابتذال بحيث أصبح من غير الممكن العثور في أشعار هم على فكرة مبتكرة أو بديعة (٢).

وعلى حد قول ملك الشعراء بهار:

الأفكار ضعيفة والخيالات غريبة

والشعر غزير المعنى ولكنه ليس جذابًا

ويفتقر إلى الفصاحة

وكان كل شاعر يحمل همَّ المضمون

فتز داد معاناته،

ولهذا السبب أصبح الأسلوب الهندى مبتذلأ

ويبحث صائب عن المعنى الغريب

يسعى الرفاق للألفاظ الجديدة

⁽۱) وجدت نماذج لهذا الأسلوب في البداية في بعض أشعار حافظ الــشيرازي ونــزاري الشيرازي والشــعراء الآخرين، لكن هذه الأعمال ليست على درجة من الدقة التــي نتغلب بها على المعنى.

⁽٢) يقول صائب التبريزي أكبر شعراء هذا العصر:

وكان السعى خلف المضامين الجديدة يصل بالأمر إلى درجة أن شوكت البخارى أحد شعراء هذا العصر، والذى نال شهرة كبيرة فى حياته خاصة بين العثمانيين، يقول فى بيان حاله:

تمهَّل في النظر إلى ترابي بعين الطمع أيها الطائر الملكي

لئسلا يحترق شمع العظام من ريح أهدابك

ويقول شاعر آخر من شعراء هذا العصر:

من كثرة ما تدرب على الكتابة في المدرسة نحل

جسمه وصار كالورقة المسطرة

ولأن ساق النرجس تشبه القلم المجوف وتستمد عبرها الماء من الأرض، والشخص الذي يعاني من ألم الأسنان يجب أن يشرب الماء بالماصة فقد أتي محمد طاهر غنى الكشميري بمثل هذا المضمون العجيب في تشبيه عين المعشوق ومنافسة النرجس لها وتلقيها صفعة من يد رياح الصبا:

تكلمت النرجس عن عبنك فصفعتها رياح الصباعلى فمها

و هي تشكو الآن من ألم الأسنان وتشرب الماء بقلم البوص

وعندما يرى الشاعر نفسه أنهم قد عدوا عين المحبوبة ناعسة وكل من يذهب إلى الحانة يعود سعيدًا ومسرورًا، يستنتج الآتى :

عندما خرج مرود الكحل من عين الأحبة قال

سيروا إلى الحانة لكى تزيلوا غبار الخاطر

ويصنع شوكت البخارى الذى مر ذكره من ظل هدب عين النملة الفرشاه ويعطيها ليد الرسام لكى يرسم بها فم المحبوبة الدقيق : من ظل هدب عين النملة صنع الرسام الفرشاه

وأخسد يرسم بها فمك الدقيق

ويقيس أيضًا في موضع آخر شحوب لونه بسرعة حامل الرسالة :

من شدة الضعف لا أقوى على شكر الرسول

فإن لوني يصير شاحبًا عند حمل الرسالة

وشاعر آخر من شعراء هذا الأسلوب يسقى سيف المعشوق الخمر فيسقط قتلاه سكارى في كل جانب:

لقد سقط قتلاك سكارى في كل جانب

فهل سقــوا سيفك خمراً

وننقل عدة نماذج أخرى لأبيات فردية غزيرة المعنى لشعراء هذا العصر: إن ديار العدم ذات جو صحى بديع

سكانها كلهم قد ناموا بثوب واحد كليم الكاشاني

عتدما كانوا يصفون شراب أنوار التجلى

صىارت رواسبه شعاعًا للقمر وخلاصته شحمة أننك

بيدل الدهاوي

إذا ظهر فتق حذائي فيان هذا ليس عيبا

فإنه (أى الحداء) يضحك على سيرى وتجوالى بلا فائدة كايم الكاشاني

إن الدجال يعرف ذلك الجحر الذي تنبعث منه رائحة النعبان
وأنا أعرف رائحة ذؤابتك إذا نقعتها في المسك الخالص

من شورة الفلك يهتز ماء وجهي

ککاس ممتلائه تحملها ید مرتعشه بیدل الدهلوی

إن اللقمة تسقط من الفع عندما لا تُقتسم مع أحد فانظر ذات يوم إلى الجير الذي يتساقط من جنور الأسنان واعظ

عليك أن تحل مشكلتك بنفسك فإن حلاًى المشاكل عاجزون فالظفر لا يستطيع أن يخلع عقلــة واحــدة مــن الأصبــع مشرب

وحتى أن الشعراء الكبار والمشهورين في هذا العصر مثل هاتفي الجامي، وأهلى الشيرازي، وهــللى الاسترابادي، وزلالي الخــوانساري، قد وصلوا بالتلاعب بالألفاظ والعبارات أيضنا إلى أقصى درجة وأفرطوا في استخدام الرموز والإشارات الدقيقة.

ويعد منتوى "سحر حلال" للشاعر أهلى أحد عجائب فن الشعر الإيرانى وطلاسمه ويمكن قراءة هذا المنتوى بوزنين وكل بيت منه له قافيتان. أما حافظ هذا العصر فهو محمد على صائب التبريزي (توفى سنة ١٠٨٨هــق)

والذى ترك ديوانًا ضخمًا من الغزليات والرباعيات، وفي وسط هذه الغزليات التي تعد تقليدًا وتكرارًا الأشعار أساتذة الغزل السابقين، يمكن في بعض الأحيان اكتشاف مفردات متميزة ذات إشارات ورموز فنية، وهي في الواقع نوع من النقش النفيس والبديع فهي جميلة وفاخرة مثل السجادة والخاتم الإيراني، وقد جرت هذه الأبيات على ألسنة العامة كالأمثال الشعبية (۱).

إلا أن صائب ومجموعة أخرى من الشعراء مثل فيضى الدكنى الذى نظم ديوان أشعار، وترجم أعمالاً أدبية عديدة من الهندية إلى الفارسية (توفى سنة ١٠٠٤ هــ ق) وعرفى الشيرازى والذى نظم أشعارًا كثيرة ومثنويات بأسلوب الأساتذة القدامى (توفى سنة ٩٩٩ هـ ق) وكذلك عدة أشخاص آخرين ممن كانوا قد رحلوا من إيران إلى الهند وعاشوا فى بلاط السلاطين المغول فى الهند، لا يمكن اعتبارهم من الشعراء الذين تربوا فى إيران نسها.

وشعراء هذا العصر كثيرون والأشعار التي بقيت عنهم لا حصر لها وكأن مرض نظم الشعر قد استشرى في هذا العصر ، فكل شخص – سواء في إيران أو تركيا العثمانية أو الهند – يعرف قدرًا من الفارسية وصاحب قدر قليل من الموهبة الشعرية كان يحاول إعداد دفتر أو ديوان شعر باسمه.

يقال إن شاعرًا يدعى غواصى اليزدى كان ينظم فى اليوم الواحد خمسمائة بيت من الشعر، وكان عمله فى فنرة عمره الطويل والذى امتد تسعين عامًا هو نظم الشعر، وقد ادّعى قبل موته بأربعين سنة ما يلى:

⁽۱) كانت الفطرة الإيرانية الشعرية قد أمركت جيذا أن كثرة أشعار صائب ليست في صحالحه حيث إنهم اختاروا أبياتًا من ديوان غزلياته باسم "كلجين صائب تبريزي" و"منتخبات أشعار صائب" و "صائب سخن مي گويد" و "زبده أشعار صائب" وقاموا بطباعتها.

ما هو معدود حتى الآن من شعرى ألف وتسمعمائة وخمسون كتابًا

وقد نظم هذا الشاعر غزير الإنتاج الشعرى كتب روضة الشهداء ، وقصص الأنبياء ، وتاريخ الطبرى ، وكليلة ودمنة ، والذخيرة الخوارزمشاهية، ولكن لا يوجد حتى بيت واحد من كل أشعاره يستحق الذكر.

وكما يروى سام ميرزا فقد كان هناك شاعر يدعى سيماى المشهدى، كان ماهرًا جدًا فى فن "التلقين" الذى راج فى العصر الصفوى لدرجة أنه كان ينظم فى كل ساعة ألف بيت سخيف وبلا معنى (١).

والخلاصة أن سوق الشعر في هذا العصر قد تعرضت لحالة من الكساد الشديد لدرجة أن زلالي الخوانساري يصف سير جواده بهذه العبارات:

إن ظله في الصحراء و هو يقفز كالغراب الذي فقد عشد

أما "وشانى" أحد الشعراء الآخرين لهذا العصر فقد حصل من الشاه عباس الكبير على مقدار وزنه ذهبًا مكافأة له على نظم أحد الأبيات في مدح أمير المؤمنين على مع أن هذا البيت ليس له أية قيمة من الناحية الفنية، وهذا البيت هو:

لو يسحب العصدو أو الحبيب الخنجر

فإن هذا بسبب حاجب محبوبه المقوس(٢)

⁽۱) تربیت، دانشمندان آذربایجان، ص ۸۰. ی

 ⁽۲) يمكن مقارنته بأشعار شعراء بلاط السلطان محمسود الغزنوى و السلطان سنجر السلجوقى و الذين كانوا يحصلون على الجوائز من ممدوحيهم.

فترة الأفول :

فى أثناء الفترة شديدة الاضطراب التى أعقبت أفول نجم الدولة الصفوية وحتى اعتلاء فتحعلى شاه عرش السلطنة لم يكن هناك بالقطع أى مجال لنمو وتطور الأدب، ولم ينطق أى شاعر بالشعر فى هذه الفترة لدرجة أنه يجب اعتبار هذا العصر أفقر عصور الأدب الإيراني.

ولم يهتم نادر شاه بالشعر ولا بالشعراء وكذلك لم يهتم به الشعراء (۱) وليس معلومًا إذا كان كريم خان قد أعطى جائزة شعرية لأحد (۱)، لكن على الرغم من ذلك كان عصر كريم خان أكثر ملاءمة لمثل هذه الأنشطة الأدبية والفنية، وأن الخان الزندى كان قد أخمد الفتنة والثورة التى كانت قد اشتعلت في إيران عقب مقتل نادر، حيث كان كل ركن من أركان الدولة قد سقط في يد أحد المتمردين الأقوياء، وبذلك حقق الهدوء النسبي للشعب.

كان هذا هو حال الشعر الفارسي في القرن العاشر وحتى القرن الثاني عشر الهجري.

رواد النهضة الأدبية :

فى النصف الثانى من القرن الثانى عشر - آخر عهد الأقشاريين وقبل أن يجمع فتحعلى شاه الشعراء، فى بلاطه الرائع بقليل - أدرك الملل ذهن الناس من الأسلوب المتكلف لعصر المغول والتيموريين وعيوب الأسلوب

⁽١) مقالات ملك الشعراء بهار حول العودة الأدبية، مجلة أرمغان، السنة الثالثة عشر، بين صفحات ٤٤٣ - ٧٤٨.

⁽٢) المرجع نفسه.

الهندى من تنسيق العبارات وحشوها بالصنعة البديعية والتكلف في الألفاظ، وبدأت نهضة كبيرة نسبيًا في الشعر الفارسي.

مدينة أصفهان: رغم أنها تعرضت للدمار الشديد إبان الفتوحات الأفغانية وتشتت شمل أهلها، ومع أن كريم خان الزندى، كما قلنا، لم يكن محبًا للشعر أو راعبًا للشعراء، ولم يكن هو نفسه يقيم فى أصفهان، ورغم غياب المقومات السياسية والاجتماعية لظهور مثل هذه النهضة فى هذه المدينة – فقد أصبحت مركزا للنهضة الحديثة، وقام اثنان أو ثلاثة من أصحاب الذوق والقريحة بالإعراض فجأة عن الأسلوب الهندى الشائع وقلدوا طريقة الأساتذة وأسلوبهم هؤلاء الأساتذة عاشوا قبل خمسة أو سنة قرون، وهيأوا المجال لظهور شعراء أفضل منهم.

وكان أشهر رواد هذه النهضة الأدبية سيد محمد شعلة الأصفهانى (توفى سنة ١١٦٠ هـ ق) وميرزا محمد نصير الأصفهانى (توفى سنة ١١٩٧هـ ق) صاحب المثنوى المعروف "بير وجوان" ، وكان أشهرهم وأهمهم مير سيد على مشتاق أحد السادات الحسينية بأصفهان (توفى سنة ١١٧١ هـ ق) والذى تمتع بذوق وقريحة عالية فى نظم الغزل، وقد سعى فى تأسيس النهضة الحديثة أكثر من الجميع وقاد الأخرين لمحاكاة وتقليد أسلوب الأساتذة القدامى.

ونظراً التوجیهاته وتشجیعه فقد تجمعت حوله مجموعة من الشعراء الشبان الذین کان معظمهم من أهل أصفهان. ویجب أن نذکر منهم آقا محمد خیاط عاشق الأصفهانی (توفی سنة ۱۸۱۱هـ ق) ، و آقا محمد تقی صهبای القمی (توفی سنة ۱۱۹۱هـ ق) ، و الطفعلی بیك آذر بیـگنلی شاملو (توفی

سنة ١١٩٥هـ ق) ، وسيد هاتف الأصفهاني (توفي سنة ١١٩٨ هـ ق)، وحاجي سليمان صباحي بيدگلي الكاشاني (توفي سنة ١٢٠٦ هـ ق)

وقد كان هؤلاء أول المجددين لأسلوب القدامي وكان مشاهير شعراء عصر فتحعلى شاه في الغالب تلاميذهم وربائبهم.

وقد ظهر فى وسط دائرة نفوذ هذه الطبقة أشخاص آخرون كانوا يعارضونهم ويعتبرونهم منحرفين وفاسدى الذوق، وكانوا يتعرضون لهم بالطعن والذم.

ويكتب الصباحى لصديقه ومساعده رفيق الأصفهاني في الشكوى من هذه الجماعة المعارضة وتعظيم الأساتذة القدامي:

لسى شكروى من أبناء العصر

وأنت تعرفها فهي للحق أمر واقع في هذه البلاد

إنهم لم يبحثوا عن الطريق وثبتوا على الطريق في الإرشاد

لم يقتفوا أثر الحقيقة وجلسوا في دائرة التحقيق أوصلوا صرخة الفضيلة إلى عنان السماء وهم لا يعرفون

السهبيل من العبها والصهيل من النهيق يطعنون في "الخضر" وهم ضالون في وسط الوادي

يضحكون على "توح" وهم غارقون في وسلط البحر يطلق و والطعام المحاء والطعام المحاء

والذين كانت أشعارهم هي طليعة الشعر وفي منزلة زهرة الشقائق

أكثر من ستمانة رقدوا في التدراب

وتــراب قبورهم يغير منه المسك الخالص لا أحد من أهل المنبا بنكر بلاغتهم

سواء كان وضيعًا أو شريفًا، عبدًا أو حرًا

وعالم مثلك شاهد على صدق دعواهم يستحق أن

يسمع التصديق على هذا من الروح الأمين

لا ينكسر هسنة الطبقة إلا بالخير

مَــنْ يطــــابق بيـــن اللفـــظ و المعنـــــى

عندما يعجز الشخص عن فهم أسلوبهم وطريقتهم

فإنه يفكر النفسمه في مخسرج مسن المسضيق

فيلصق بالشاعر القديم تهمة الهذيان

وينسب للشعر القديم التلفيق

لقد كانت طريقتنا هي اقتفاء أشر الأساسة

والسائر خلف هداة الطريق لا تصل إليه الطعنات

جمعية نشاط: وصل ميرزا عبد الوهاب نشاط رئيس شرطة أصفهان اللي حكومة تلك المدينة في عهد سلطنة آغا محمد خان، وقد النفت حوله جماعة من الشعراء، وكانت هذه الجماعة بصيرة بالأمور الأدبية، وأساليب الشعر المختلفة أكثر من الجماعة الأولى، لكن انفرط عقد جمعية أصفهان

وتفرق أعضاؤها بعد أن قام فتحعلى شاه باستدعاء نشاط إلى طهران.

شعر البلاط: باستقرار حكم الأسرة القاجارية استطاعت الدولة الإيرانية أن تتنفس الصعداء، وعلى الرغم من أن أسلوب حكم هذه الأسرة لم يختلف كثيرًا عن أسلوب العصر السابق في العنف والحرب والقتل فإنه، على كل حال، قلما تعرض أفراد الشعب لبعضهم بعضًا بالإيذاء بل واستراحوا إلى حد ما، من عمليات السلب والقتل والنهب التي كان يقوم بها المتمردون والخارجون على القانون والذين كانوا قد ظهروا وأشاعوا الفوضى في كل ركن من أركان الدولة حتى استقرت هذه الأسرة.

وقد أسهم استتباب الأمن نسبيًا واستقرار الحكومة الموحدة أيضًا في إحياء العادات والمراسم القديمة من جديد، ولم يجد آغا محمد خان مؤسس الأسرة القاجارية فرصة بالطبع لتشجيع الشعراء بسبب انشغاله بالحروب والانتصارات، إلا أن ابن أخيه وخليفته فتحعلى شاه قام بإعداد بلاط فخم في طهران وقرر أن يعيد حياة بلاطات العصور القديمة بما فيها من عظمة وجلال، وأن يجعل بلاطه مثل بلاط السلطان محمود الغزنوى والسلطان سنجر السلجوقى، وقد كان رجلاً قبليًا لا يعرف شيئا عن العالم، وكان شغوفًا باللهو والمرح والنساء وراغبًا في كثرة الأولاد، وبرغم هذا كله فقد كان لديه قدر من التعليم والثقافة – فهو الرجل الذي عرف تاريخ إيران وكان يقرأ الشاهنامه ولم يكن هو نفسه بلا نصيب من الشعر فقد بقبت عنه غزليات كثيرة بتخلص "الخاقان".

وعلاوة على الشاه نفسه الذي كان يلاطف الشعراء كثيرًا ويمنحهم الجوائز القيمة، كان هناك أفراد من علية القوم مثل قائممقام الفراهاني كانوا هم أنفسهم كتّابا ومن أهل الفضل والكمال، وكانوا يقومون بتشجيع الشعراء

والكتّاب ويعلمون الأمراء القاجاريين الشعر والأنب والخط منذ طفولتهم، ويعتبرون رعاية الشعراء بالنسبة إليهم نوعًا من النميز والشهرة، فقد كانوا يتسابقون في هذا الأمر، ويمنحون الشعراء الجوائز والهبات الثمينة (١).

وعلى هذا النحو تجمع مئات الأفراد من شعراء الغزل والقصيدة من كل صوب حول الملك الشاعر والناقد، وكان على رأسهم جميعًا ملك الشعراء بهار وذلك أملاً في النقرب إلى مركز السلطة ونيل الجوائز والهبات والحصول على لقب "أفضل الشعراء" ونيل لقب ملك الشعراء، وأسسوا مجمعًا أدبيًا باسم "مجمع الخاقان" ونظموا الشعر في مدح اليد الكريمة للممدوح العظيم وولى عهده الشاب الوطني عباس ميرزا نائب السلطنة والأمراء الآخرين والقادة والوزراء ورجال الدولة، وقد ظهر من بين هؤلاء عدد من الشعراء المجيدين ذوى الموهبة والقريحة مثال صبا ونشاط ومجمر.

العودة : وكان هدف هذه الجماعة هو تحرير الشعر الفارسي من الخراب والفقر اللذين حاقا به في العصر الصقوى والفترة المضطربة التي تلته، إلا أنهم لم يجدوا طريقًا للوصول إلى هدفهم غير العودة إلى الأسلوب القديم في النظم واتباع طريق الأسائذة العظام أمثال الفردوسي والعنصرى والفرخي ومنوچهري وحافظ وسعدي وهو الطريق نفسه الذي كان قد سلكه من قبلهم الشاعر مشتاق ورفاقه.

وقد كانت العودة لأسلوب القدماء عودة كاملة بلا قيد أو شرط، وعلى حد قول نيما "عودة من أمام العجز إلى ناحية الأساليب القديمة المختلفة (٢)"

⁽١) مثلما أعطى لفتحعلى خان صبا أربعين ألف مثقال ذهب مكافأة لمه على نظم "شاهنشاهنامه" وأقرض معتمد الدولة نشاط أربعين ألف تومان من خزانة الدولة.

⁽٢) نيما، أرزش احساسات، صفحات ٥٠، ٥١.

فكان شعراء هذا العصر يحاولون إحياء أشعار السابقين بشكل كامل وبلا أي نقص وحاولوا نظم أعمال تتساوى مع أشعار عظماء العهد القديم، فأخذ ملك الشعراء فتحعلى خان صبا ينظم الشعر الملحمي والحربي على نسق الشاهنامة وبنفس الوزن والترتيب، وأخذ سروش ومجمر يقلدان قصائد الفرخي والمعزى الجميلة، وأخذ أشخاص مثل معتمد الدولة نشاط يؤلفون غزليات في سلاسة وجمال أشعار حافظ، وأخذ كل منهم يعلن عن مهارته وكفاءته في تخصصه لدرجة أن أشعارهم لم تختلف عن الأعمال التي نظمت قبل خمسة أو ستة قرون من حيث مراعاة المسائل الفنية الدقيقة، وعلى هذا النحو علا عصر السعديين والخاقانيين إلى الحياة مرة أخرى في شعر بلاط فتحعلي شاه وخلفائه مع فارق يتمثل في أن الأساتذة القدامي كانوا يهتمون بمعاني ومضامين أشعارهم وأقوالهم أكثر من تقيدهم بالوزن والقافية والبلاغة، في حين أن شعراء عصر العودة كانوا يحاكون أشعار العصور السابقة أو يقومون بما يعرف بالتتبع أو الاقتفاء دون أن يكون لديهم مثل هذا الفكر والإحساس بفنهم، وأفضل ما يقال عنهم إنهم كانوا صناعًا مهرة أفذاذا؛ فقد كانوا يصبون مجموعة من الألفاظ والعبارات البراقة اللامعة وفقا لرغبة وتوصية زبائنها في القوالب التي كان نموذجها قد وضع تحت أيديهم من قبل، ثم يسلمونها لصاحب العمل.

وأحيانًا كان الممدوح رفيع الشأن يبدأ غزلاً أو قصيدة ثم يأخذ الشعراء نفس هذا المطلع ويتبعوه بالعبارات التي يحبها هو^(۱)، أو كانوا هم أنفسهم

⁽۱) مثلاً كان الشاه قد نظم مصراع "الكأس في يد الساقي سافر الرأس" في وصف إحدى حسناوات جناح الحريم التي ثملت من الخمر وأمسكت كأسًا في يدها، فأكمله مجمسر أرتجاليًا وقال "سهيل في شعاع الشمس" [سهيل هو اسم نجم نادر الظهور].

يختارون قصيدة أو غزلاً للأسائذة ويقيمون مسابقة حولها ؛ بمعنى أنهم يحاولون فقط بنفس وزن وقافية هذه القصيدة أو الغزل أن ينظموا أى شىء يمكن أن يتساوى مع العمل الأصلى من حديث المتانة والانسجام (١). فأخذ ملك الشعراء صبا - ينظم قصيدة فى وصف مجلس شراب الخاقان والأمراء متبعًا شعر الأنورى:

عندما هبط هذا الطائر العملاق ذو الجناح الذهبي عند الفجر

مــــن السمـاء وأظانــ بظلـــه المبــارك طفـت أغنـــ متفــائلا إذ إن جنــاح هـذا الطائــر

ليس لحم معنى الدنيا إلا التاج .. ويقوم مجمر بنسخها بعبارات أخرى وفقًا لذوقه.

عندما ظهر هلال صفر في سقف القبة الخضراء

كان بالفعل كخط ذهبى فوق الكرة الزرقاء كان يظهر على تلك الدنيا الأزرق هذا كهندى جالس فوق الرماد...

⁽۱) للأسف لم تمح بعد بدعة المحاكاة و"اختبار القريحة" وقد شملت الآن أيسطا شسعراء المحافل، والكثير من هذه الأشعار النضرة ذات التشبيهات والاسستعارات الجميلة والوزن واللحن الجذاب والتي تنشد في المجالس والمحافل الأدبية بحمساس ومتعسة كبيرة، تعتبر في الغالب فقيرة جدًا من ناحية المضمون لدرجة أنها عند ترجمتها إلى أية لغة أخرى تفقد تمامًا لطفها وجاذبيتها التي كانت عليها في اللغسة الفارسية والشخص الذي يعرف رموز وأسرار الفن الشعرى الإيراني هو فقط الذي يستطيع أن يفهم قصد الشاعر.

ويقوم ملك شعراء البلاط بنتبع شعر الأنورى مرة ثانية :

لتكن السماء أرضك أيها الملك ولتكن يد القدرة في ساعدك

ليكن النجم الجامح والفلك العنيد هادئين ومروضين تحت سرجك

وعلى الفور يقوم مجمر بنظم نظيره:

ليكن الملك والدين ملازمين لك أيها الملك

ليكن كلاهما جليسيك إلى الأبد

وينظم صبا الأحجية في وصف "الرمح":

ما ذلك التعبان الذي يمر على صدر عدوه

خيزراني الجسم وحديدى الذيل وفو لاذى الرأس

أحيانا نيله حربة على وسط الثور وأحيانًا رأسه منغرز في كبد الأسد ويصنع مجمر أحجية أخرى بعنوان نامه "الرسالة" بنفس البحر والقافية والرديف:

ما ذلك البرعم الذي لا يتفتح مع رياح السدر؟

البرعم الذى ما من أحد يسمع الأسرار التى يفشيها لرياح الصبا! لا منة من رشحة سحابه أو رشحة مطر

فسحابه ومطره من تنهيدة القلب ودموع العين!

ويحاكى نشاط شعراء الغزل القدامى:

هؤلاء الحسان اللائي هن بلاء قلب أهل النظر

هن أعداء الروح والقلب وهن أفضل من القلب والروح

أو

سلَّمنا قلوبنا بأيدينا للعشق فإلى أين سيأخذها وماذا سيفعل بها

أو :

إن بشرى الإحسان تصل إلى أذنى في السر

فأى بشائر تلك التي تعطيني الإلهام من الغيب

أو:

لا ضير إذا لم تكن عندى الثروة و لا زاد الطريق

فأنا ذلك الشحاذ الذي يعقد آماله على الملك

ويتفق معه أيضًا مجمر:

لو أنهم مع كل هذا الحسن واللطف بشر

فهم إذن من سلالة أخرى ومن بلاد أخرى

لو كنت أنت صاحب الشهد وصاحب اللدغات

فالآخرون على حق، فأنا معك لا أدرى بنفسى

تارة يأخذوني إلى الحلم والخيال وتارة يوقظونني

حبذا خصم الصباح، حبذا الصديق الملازم

ذؤابة الحبيب في يدى وعينى على القمر

فأنا أحذر من النهار المضيء بالليل المظلم

وينتبع نشاط طريق الأنورى "

أطلب من الشمس هلال القمر الجديد أيها الملك

فانظر إلى حاجب المحبوبة واطلب الشراب من الساقى

ومن خلفه أيضنًا سحاب:

اطلب من الخمر إكسير الشباب أيها الملك

واطلب من الساقى السرعة من أجل طول العمر

وقد استمر نظم الشعر بهذا الشكل، وينظم قاآنى القصيدة، مقلدًا شعر الفرخى الجميل:

صعدت من البحر سحابة عند الصباح في السماء المظلمة

تنتج وتصب وتنشر الجرواهرر وسروش تقليدًا لقاآني أيضًا:

ظهرت من طرفي السماء سنجابتان صائحتان

وفجأة اصطدمت كل منهما بالأخرى فعلت الضوضاء من الناحيتين نظرًا لأن العمل الفنى قد قام على أساس المحاكاة والتقليد فإنه لم تعد هناك أية فرصة للإبداع والابتكار أو أى مجال لأصالة الفكر والإحساس الحر

للشاعر، وقلما يلحظ في ثتايا هذه الأشعار التي كانت نتظم بهذا الشكل أوضاع العصر والأحداث الوطنية والاجتماعية، فكانت هناك فواصل وفجوات بين أشعار الشعراء والحياة نفسها، ولم يكن يُشار إلى آلام العصر وصعوباته ومشكلاته أو القلاقل والاضطرابات التي كانت قد عمت أرجاء الدولة والبلاط نتيجة الحروب والفتن والهزائم المتتالية والسياسات الوصولية التي انبعتها الدول المجاورة أو فقر الشعب وذله وعجزه والذي كانت هذه الأشعار قد نظمت بلغته وفي محيطه، أما البلاط الإيراني فقد كان في واد آخر بعيدًا ومنفصلا، فقد غرق في نوم عميق مع الشاه والأعيان والرؤساء مثل الدولة المسحورة في الأساطير وأصبح غافلا تمامًا عن الاضطرابات والإخفاقات والمظالم وكل ما يحدث في العالم الخارجي بوجه عام، أو كما يقول الشاعر الروسى "كانت طهران تضطجع على سرير الراحة أمام النافورات الجميلة وتنعس منتشية بالنرجيلة في جو مليء بالدخان ('')، وفي تلك الحالة من النعاس والسكر أخذ شاعر البلاط يمدح هؤلاء الملوك الغارقين في النعمة والغافلين عن عالم الوجود بالأعمال التي لم يفعلوها وبالصفات التي لم نكن فيهم وذلك ضمن مدائحه الممتلئة بالمبالغة ، وقد كان المادح والممدوح كلاهما سعيدين ومسرورين مع أنهما كانا يعلمان مدى ابنذال هذا النوع من الشعر .

وبصفة عامة "ققد كانت حركة العودة انقلابًا قام به الشعراء لإسقاط

⁽١) من قطعة "المناظرة" تأليف ليرمونتوف التي أنشدها في هذا الوقست (سنة ١٨٤١م) وقارن عبرها بين الشرق والغرب.

السلطة الاحتكارية لنمط الأسلوب الهندى الذى ضاق به الجميع، ومحاولة إيجاد ملوك للطوائف فى الشعر والأدب مع فارق أنه لم تظهر أية شخصية ألمع من الشخصيات السابقة، فكان من السهل ظهور حقنة من المدعين والمزيفين من أمثال: سعدى المزيف وسنائى المزيف ومنوجهرى المزيف وغيرهم"(١).

وكانت مضامين أشعار هؤلاء المزيفين نتحصر بوجه عام في المدح والنتاء ووصف الصيد والشراب وحفلات السرور والطرب مع بعض الغزل والتشبيب أو تصوير الطبيعة والزمان كالربيع والخريف والليل والنهار أو التصوف والعرفان أو الشكوي من الزمان والتأسف على العمر الضائع، مع نوع من الاضطراب والحسرة والخوف والحزن والنشاؤم من كل شيء، وندرة أسباب الراحة، والسعادة التي لم تدرك ولم توصف بعد بشكل جيد أو الدوران حول الأشياء المبهمة التي لم تتخذ شكلاً معينًا أو ثابتًا إلا بعد ظهور الثورة الدستورية والأفكار التحررية وجرت بعد ذلك على لسان الشعراء والكتاب. وما تقدم يكفي لمعرفة أسلوب ومنهج الشعراء وسمات وخصائص الفن الشعرى لهذا العصر ولا حاجة لنا بذكر أحوال وأشعار المجموعة الكبيرة جدًا من شعراء الدرجة الثانية والثالثة المحترفين الذين كانوا يتطفلون على موائد الآخرين ولا يستحقون إمعان النظر، وكذلك الأمراء والقادة وأعيان البلاط والذين أنشدوا الشعر من باب التفنن والاستعراض أو النقرب

⁽۱) مهدى إخوان ثالث (م.اميد) "نيما مردى بودمردمستان " [كان نيما رجلاً اجتماعيًـــا] مجلة انديشه وهنر، العدد الناسع، فروردين ٣٣٩ اش [مارس/ ابريل ١٩٦٠م].

إلى الممدوح والحصول على الجاه والمكانة (۱)، ومن بين هذه المجموعة سنقوم، على حسب ذوقنا وأسلوبنا وبقدر ما يتسع هذا الكتاب، بذكر عدد من شعراء الدرجة الأولى فقط ممن تحظى أشعارهم بالأهمية والذاتية إلى حد ما.

١۔صيا

يعد فتحعلى خان الكاشانى والمتخلص بصبا أشهر شعراء بلاط فتحعلى شاه و هو ابن أقا محمد (ابن الأمير فاضل بيك بن الأمير شريف بيك بن الأمير غياث بيك) من أسرة كاشانية عريقة، وقد خدم معظم أفراد هذه الأمير في المناصب الحكومية، وكان جده الأعلى في الأصل دنبليًا(٢) وقد

⁽۱) ذكر الأمير محمود ميرزا بن فتحعلى شاه مجموعة كبيرة من شعراء عصره في تذكرة (سفينة المحمود) على النحو التالى: الملك والأمراء ١٥ كبار القادة ٤٠ الوزراء والعلماء ٤٠ شعراء العراق ٢١٨، شعراء فارس ٣٣، شعراء خراسان ٣٤، شعراء مازندران وجيلان ٣٣، شعراء أذربايجان ١٧، والمجمسوع ٣٥٧ شخصنا والذين إذا أضغنا إليهم بنات الشاه وسيدات جناح الحريم اللائي كن ينشدن الأشاء في يعض الأحيان، والشعراء المغمورين الذين كانوا يعيشون في أرجاء الدولة، ولم يعرفهم المؤلف أو تجاهلهم، فإن عددهم سيصل إلى ما لا نهاية.

⁽۲) حكم الأمراء الدنبليون فترات في آذربايجان في حدود خوى ومراغه، وقد كانوا تارة مستقلين وتارة تابعين الملوك الزنديين والقاجاريين، وقد أورد محمد بن يعقوب فله المعجم أن الدنبليين قبيلة من أكراد مناطق الموصل خرج منها حمد بن نصر، والفقيه الشافعي وعلى ابن أبي بكر بن سليمان ومحدث الدنبلي، وقد جاء في تاريخ أبو الفذا أنهم كانوا من جنود السلطان صلاح الدين بوسف الأيوبي، ويقول شرفخان: يسصل نسب هذه الطائفة إلى أمير من أمراء الشام يدعى عيسي، وقد جاءوا في العسمور السابقة من تلك البلاد إلى إيران وتنسب هذه الطائفة ليحيى البرمكي (نادر ميسرزا، تاريخ وجغرافياي تبريز، وملك الشعراء بهار، مقدمة على "كلشن صبا" طبعة كوهي كرماني، طهران، ١٣١٣ش [٤-١٩٣٥م].

رحل من هناك إلى العراق في آخر عهد سلطنة كريم خان الزندى وأقام في مدينة كاشان، وقد ولد فتحعلى خان في كاشان وكبر فيها('')، واشتهر في شبابه باسم آقافتحعلى('')، وكان من تلامذة الحاج سليمان بيك صباحي بيدكلي.

كان فتحعلى خان فى البداية من مداحى البطل الزندى لطفعلى خان، وطبقًا لما هو معلوم فقد كان له ديوان فى مدح هذا الأمير القوى الشجاع وقد مزقه عقب حادثة قتل أخيه خوفًا على روحه. وظل فترة مطاردًا شريدًا ومغضوبًا عليه من قبل الجماعة الغالبة بسبب هذا الديوان حتى تقرّب إلى باباخان (فتحعلى شاه فيما بعد) فى الأيام التى لُقب فيها بملك العالم، ووصل إلى حكومة فارس من جانب آغا محمد خان، فقام باباخان والذى كان هو نفسه شاعرًا ومتعلما ورجلاً لطيفًا بدون شك، قام هو الآخر بتربيته ورعايته،

ومن مدائح صبا بشأن لطفعلى خان قصيدة مفصلة أنشدها عقب مقتل أبيه جعفر خان وجلوس صيد مرادخان بدلاً منه، ودعا فيها لطفعلى خان للتحرك من بوشهر والقدوم إلى شيراز من أجل إقصاء الأعداء عن السلطنة، وفيما يلى عدة أبيات من تلك القصيدة التى نظمها بأسلوب ووزن قصيدة الأنورى(٢).

⁽۱) تاریخ ولادته لیس معلومًا بالصبط وبالاسندلال الذی قدمه ملك الشعراء بهار (فی مقدمته علی كتاب گلشن صبا/ ربما یكون قد ولد فی عام ۱۷۹ هـ ق.

 ⁽۲) میرزا حسن زنوزی المتخلص بقانی مؤلف "ریاض الجنة" یذکره فی کافة المواضعه
 باسم آقا فتحعلی التبریزی.

⁽٣) مطلع قصيدة الأنورى هو:

إذا مررت على سمرقند يا رياح السحر فاحملي إلى الخاقان رسالة أهل خراسان

اتجه يا رسول الشمال إلى ناحــية ميناء بوشهر

عند الملك العظيم ذي الخصال الظاهرة كالشمس

الملك المتربع على عرش الملك لطفعلى خان الذى

معينه هو اللطف العلى وحبيبه الله المتعال

إبك دماً بعد تقييل نساء حرمه

تضرع ألماً بعد تعطير غبار قدمه

وقل له على لسانى أنا المسكين مشتت البال

قسل له على لساني أنا الحزين مضطرب الحال

يا ملك الملوك يا حاكم العالم يا حامل راية دارا

يا ملك العالم الشاب يا مالك سيف رستم وسهراب

* * *

ألا تعلم مساذا حدث وماذا يقع على

رؤوس الخلائق من ظلم الفلك العدواني الطبع؟

الغيورييون رفعوا كلهم الناج على رؤوسهم

والمحتالون وضعوا كلهم الخلخال المرصع في أقدامهم.

أخذوا ثروة كل الرؤساء بالسلب والنهب

وأعطوا الأموال لكل العبيد بكبر

وهم يدقسون الآن طبسول المكسم باسسم

ذلك المدى ظل ليلاً ونهارًا نديم الطبال

.....

فارحم وتعطف على ذلك الشخص الذى ذاب في النار

بعد أن تألمت أنت من رياح الشمسال مادام الشمس والقمر يتعاقبان في السماء أيها الملك

فيلل تخش من زوال نيور إقبالك

لابد للبن أن يأخذ بثار أبيه

حبذا لو كان ابنًا مثلك أيها الملك المبارك الخصال

آن الأوان لك ـــى تستنصير الحظ

ذلك الخسيس الذي يرخى قدمه الآن على الإيوان

ذلك الظالم الذي يجلس الآن على العسرش

لقد كان له صدر بأن كالنساى خسوفًا منك

وكـــان له جسد يرتعش كالزرزور هلعًا منك

إن أهـالى هـذه البـالد كلهـم فداؤك

صغيب هسم وكبيرهم، نساؤهم ورجالهم...

وقد حضر فتحعلى خان إلى طهران في عام ١٢١١هـ ق وأنشد في عيد جلوس فتحعلى شاه (١٢١٢هـ ق) قصيدة جميلة أعجبت الملك^(۱)، فعلا شأنه يومًا بعد يوم حتى أقب بملك الشعراء وحصل على اسم "الخان" ومنصب حسبة الممالك، وتولى أيضًا حكومة قم وكاشان لعدة سنوات ثم ترك بعد ذلك الحكومة، وظل ملازمًا لركاب الملك، وعين فترة أيضًا حاملاً لمفاتيح عتبة قم المقدسة.

وفى آخر عام ١٢٢٣هـ ق استشرى المرض والجفاف فى قم، فحضر صبا إلى طهران بإنن وفرمان المك وكُلف من طرفه بمأموريتين إحداهما فى آذربايجان والأخرى فى التركستان، وقد رافق صبا الملك فى عام ١٢٢٨هـ ق عندما قصد آذربايجان للمشاركة فى جبهة الحرب الإيرانية الروسية، لكنه مرض على بعد عدة فراسخ من زنجان وعاد إلى طهران، وحدث فى هذا السفر أيضًا أنه تلقى الأمر من الملك فى أثناء العودة بنظم كتاب فى بحر المتقارب (بنفس وزن شاهنامه الفردوسى) بعنوان "شاهنشاهنامه" وقد أتمه صبا فى أربعين ألف بيت (٢) فى مدة ثلاث سنوات (٣)، وقد حصل على جائزة قدرها أربعون ألف مثقال ذهبى (٤). وفى عام ١٢٣٣هـ ق

⁽١) كان مطلع القصيدة كالتالى:

شمسان بهما تجددت الأرض والزمان واحدة حُملت إلى القصر وواحدة إلى الفلك (٢)عدد أبيات الشاهنشاهنامه المطبوعة لا يتجاوز ٣٣٠٠٠ بيت .

⁽٣) في ثلاثين عامًا هذه الرواية البهاوية أعدهما الفريدوسي شريكي فطلب بن عامًا هذه الرواية البهاوية أعداد هذا العمل النفيس في ثلاثة أعوام.

⁽٤) يقال إن الملك قد قال له : لقد وعد السلطان محمود الغزنوى الغردوسي ولـم بـف بوعده، ونحن دون أن نعد سننفذ وعد السلطان محمود فيك أنت.

حدثت مجاعة شديدة فى خراسان، وكُلف صبا بأمر خراسان كرئيس لهيئة الإغاثة، وقد وصل إلى هناك بعد أن واجه مشقة وصعوبات كثيرة بسبب برودة الشتاء القارسة، وقام بتوزيع الإعانات على المحتاجين تم عاد إلى طهران.

وبعد هذا السفر ظل صبا في بلاط فتحعلى شاه بصفته الخادم والنديم الخاص و ملك الشعراء"، إلى أن توفى بطهران سنة ١٢٣٨هـ ق بعد عمر دام سنين أو نسعة وخمسين عامًا، ويكتب جريبا يدوف السفير الروسى في البلاط الإيراني بتاريخ ١٤ يوليو ١٨١٩م (١٢٣٤هـ ق) ضمن كتاب رحلاته: "ويعد الشاعر فتحعلى خان البالغ من العمر ستين عامًا رجلاً مؤدبًا ومتواضعًا وبشوشًا ويتكلم بهدوء ويحب القص والسرد، وقد وضع الملك في فمه حفنة من الماس مكافأة له على إحدى القصائد"(١).

شعر صبا: كان ملك الشعراء صبا متبحرًا في الأدب الفارسي، وكانت لديه إحاطة كاملة باللغة العربية ولقد أنشد أشعارًا كثيرة من الغزل والمثنوى والرباعي والترجيع بند، لكنه تفوق في نظم القصيدة وهو في هذا الفن، مع تقليده للأنورى، له أسلوب ومنهج خاص حيث قام قا آني وأديب الممالك الفراهاني وكثير من شعراء القرن الثالث عشر بتقليد ذلك الأسلوب بعد ذلك.

ويراعى صبا دقة الصنعة اللفظية والمعنوية بل إنه يستخدم الألفاظ والمصطلحات المهجورة وغير المتجانسة في قصائده بمهارة كبيرة.

وديوانه من عشرة إلى خمسة عشر ألف بيت، وله بخلاف الشاهنشاهنامه التي سنتحدث عنها على حدة، مثنوى بعنوان خداوند نامه في

⁽١) جريبايدوف، كليات، ليننجر اد ، ١٩٤٥م.

بيان معجزات الرسول صلى الله عليه وسلم، وحروب وبطولات سيدنا على أمير المؤمنين، ورسالتان منظومتان بعنوان عبرتنامه تقليدًا لتحقة العراقين للخاقاني، و"كلشن صبا" في نصح ولده (١)، ويعتبر "كلشن صبا" من أفضل أشعار صبا وقد نظمت هذه الأشعار تقليدًا لأسلوب سعدى وهي رصينة وبسيطة وسلسة جدًا.

شاهنشاهنامه: يعتبر متنوى "شاهنشاهنامه" أعظم متنوى لصبا، وهو قصمة ملحمية بنفس وزن شاهنامه الفردوسي ونمطها، وهو في مدح فتحعلي شاه ذكر وقائع سلطننه ومآثر أغا محمد خان وأجدادهما وحروب عباس ميرزا ضد الجنود الروس وفتوحاته، ونصائح وموضوعات أخرى.

وقد أشاد المعاصرون كثيرًا بهذه القصة، حيث أتم الفريوسي الشاهنامه في ثلاثين عامًا، أما هذا الأستاذ فقد نظم سبعين ألف بيت في سنة أعوام، لكن 'إذا حذفت من السبعين ألف بيت مناقب آل البيت، والألفاظ الصعبة المعقدة التي لا يفهمها إلا الخواص وأهل العلم والأدب واللغة فلن يبقى منها سوى سبعة أبيات تعادل بيتًا واحدًا من أبيات الشاهنامة الثلاثين ألف.." (١).

ورأى المعاصرين فيه ليس رأبًا فيه مبالغة فحسب، بل إنه رأى ساذج، والشاعر نفسه برغم كل ادعاءاته ومزاعمه ووصفه لنفسه من باب التفاخر بأنه "شريك الفردوسي" و"الشاعر الحديث"، وتحذيره بأنه ينبغى عليهم أن "ينسوا الأشعار القديمة"، إلا أنه كان يعترف دائمًا أو على الأقل في آخر عمره بالتفوق النام لمكانة الفردوسي.

⁽١) محمد حسين ملك الشعراء، المتخلص بعندليب.

⁽٢) مجلة با دكار، السنة الخامسة العددان ١ ، ٢ (نقلاً عن حديقة الشعراء).

يكتب مؤلف حديقة الشعراء:

«.... وقبل وفاته بأربع.... قبام طلب ذات يوم وأهله وأولاده وأجرى حديثًا عن الشعر، وبعد ذلك قال الأحدهم اقرأ جزءًا من منظومتى "خداوندنامه"، وبعد ذلك قال الآخر: انشد بعض أبيات شاهنشاهنامه فأنشد هو الآخر، ثم قال احضروا شاهنامة الفردوسي أيضنًا ولتقرأوا بعضها، فأحضروها وفتحوها وبالصدفة كان هذا البيت هو أول الصفحة:

يصير الجبل الصلب كالبحر السائل إذا سميع اسم افراسياب وبمجرد سماعه لهذا البيت تغير حاله وأدرك في الحال الفارق الشاسع بين أشعاره وأشعار الأستاذ..» (١).

وفى مجال مقارنة "شاهنشاهنامه" برائعة الفردوسى الخالدة، يجب القول قبل أى شىء إن هدف شاعر بلاط فتحعلى شاه كان يكمن فى نظم ملحمة تاريخية ، إلا أن تقليده الأعمى لأسلوب بيان الفردوسى قد أجبره على أن يتغاضى عن مراعاة الحقائق التاريخية، والقصة كلها ممتلئة بالألفاظ القديمة، والتعبيرات والاستعارات كلها مأخوذة من الفردوسى أما شرح الحروب والبطولات فهو انتحال كامل المعارك أبطال القصص الإيرانية، ويحاكى صبا قالب الفردوسى محاكاة عمياء دون أن يدرك تغير الوضع التاريخي واختلاف العصر، ويعتبر بحث الوقائع الحقيقية، فى هذه القصة بلا فائدة، وجميع الأحداث غارقة وضائعة فى بحر الا نهاية الم من المحسنات البديعية، والفردوسى لا يتحدث إلا بحكم الضرورة أما صبا فإنه مشغول بتزيين والكلام، وبصفة عامة فإن عمله (شاهنشاهنامه) ليس إلا منظومة مدح معقدة الكلام، وبصفة عامة فإن عمله (شاهنشاهنامه) ليس إلا منظومة مدح معقدة

⁽١) مجلة يادكُّار، السنة الخامسة، العددان ١، ٢ (نقلاً عن حديقة الشعراء).

في شأن فتحعلى شاه وابنه عباس ميرزا، وفى الواقع فإن القصيدة قد أعطت مكانها لمنظومة مدح مفصلة في قالب المثنوي.

وبالرغم من كل هذه العيوب الذي ذكرناها فإن قصة صبا جديرة بالاهتمام سواء من حيث جمال البيان أو إيراز رأى البلاط الإيراني وموقفه الرسمي بشأن الجار الشمالي: فالشاعر لا يستصغر العدو ولا يحقر من شأنه في أي موضع من المواضع، وإنما يعرضه دائمًا في صورة العدو القوى القدير، وعندما ينتصر الإيرانيون في نهاية الأمر على مثل هذا الخصم القوى العنيد فإنهم في الغالب يتباهون ويفتخرون بفتحهم وانتصارهم.

وقد وُصف الجنود الروس وقائدهم بأبيات من هذا القبيل:

عجبًا لقتال الجنود الروس ذوى الشعر الأشعث

عجباً للأنين الذي يصدر من صوت الطبول

إنهم جميعًا في فعل الشياطين وطبع السحرة

عبروفهم وخوذاتهم من النصاس والصديد

يمسكون في أيديهم تعبانًا ضخمًا من الحديد

فمسه مفتوح كغسار سحيق

كل منهم هائسج كالنئب الجائع

مفترسون كالأسود

بقامة طويلة وساعد ضنخم

كلهم بوجسه كثيف الشعر مثل الأسد

وفى القلب "اشبخدر ^(')" قسوى القبضسة

كالنمر المفترس والتمساح الملتوى

كعفريت قامته من النحساس والحديد

وخوذته من الحديد ورمحه مـن الحديد

عجباً عندما يقوم بإشعال البركسان

لا يقدر عليه الفيال الهاتج

لسو يمسر مسن فسوق مسوج البحسر

يثير الشرر مسن قساع البحر

إنه في المعركة التنين ذو النفس الحارق

يحسرق العبالم بتفسنه الحبارق

أشعل نارًا كثيفة في روما الجميلة

أشعل نارًا شديدة فيما حول روما

⁽۱) على ما يبدو تحريف للكلمة الروسية "اينسبكتور" بمعنى المفتش ويُقصد بها الجنرال باول ديمتريفيتش سيسيانوف (۱۲۰۶-۱۸۰۹م) الأمير الجورجى الذي كان قائداً للقوات الروسية في القفقاز، وضم ولايات القفقاز لروسيا، وقد قتل خلف أسوار باكو بيد الإيرانيين.

وجعلها كشراب ساخن في كأسه

وكقطعة كسباب من فخسذ الخسنازيسر

على هذا النحو وجد في الدنيا طعامه

وعلى هـذا النحـو تربـــى جســده إلا أن قائدًا كهذا بكل هذه العدة والعتاد يرتعش أمام العسكربين الإيرانيين الشبان :

> وعندما علم "اشبخدر" ذلك الشيطان المقاتل ارتعبيد جسيده واحتميرت شفياهيه أخذ يعض على شفاهه في كل لحسظة عضة أخذ بقول: إن حظ الإمير اطور قد وليَّ لقد قلت مراراً إن إيران ليست الهند أو الروم لا تذهب إلى تل العقارب بأمل ورغبة اصحت ولا تنذكر استم إيران فــــان ترابهــا قد امتزج بدم الأسود لا تتصت لهذه الشرذمة الذليلة من المأجورين إنهم خوفا من سيف ملك إبران لا تظن أنهم منن إيران إنهم كلهم كالشياطيس الأنجساس

بتحسر كسه وتخطسيطسه في "كنجسه" المتحسرة وصبار وجهه كالسرو الجبلي خفية ولكن السر قد انكشف فقد قلبت الرياح عرشه فلم يحقق أحد النجاح في تلك الحدود فيبانك لبين تنجيب و مبنيه و لا تجعل الحلظ السعيد يعر ض عنك ومقبيرة ملبوكها كهيف مظلم فإن هؤلاء كالحيوانات المفترسة قد اختار و ا مكاناً في الكهوف كالشياطين أو منن المشاهبين والشجعان قطاع طريق كالشياطين الأنجاس

لا أحدد في إيران يعرف أسمائهم أحدهم ذئب عجوز يدعى بولكونيك(١)، شيط ال عجوز يدعى بولكونيك(١)، غيد ما رأى قائد الروس خانفًا بشدة وفي الليل يطير النوم من عينه قال له: ياقائد الجيش الروسي ماذا حدث لك أيها البرق المضي للدنيا لقد نقدمت من جبال البرز إلى الهند وفي تلك البلاد أيها الملك المشير للغبار

بكل هذه العظمة والفضامة والجلال وتخبشي طبقيسي المقيسي المستعبر الالمالي عذاب المعين المعين علي عذاب المستعبر والعنكسير نشأ وتربي داخيل الإيموان الملكي

وأملهم خانب وضائع مثل أسمائهم و أملهم خانب وضائع مثل أسمائهم و هـو قائد الجيش في تلك المجموعة لديه دراية كبيرة في الزحف العسكري وقـد أصفر لـونه كالسرو الجبلي وأن روحه قـد أصيبت بالفزع الشديد هـل ضحـك عمليك الشيطـان ؟ إننسي أرى فـي عينيمك ظلمة النهار؟ وأشعمات نـار الانتقام في بحر المند وأشعمات نـار الانتقام في بحر المند

بكل هذه القوة الجسمانية والقدرة الحربية للمطلقة للم يبلغ أكثر من ظلل المظلة حسده الحريري الرقيسق طعامه من الحلوى الخالصة للم يُهزم إلا من شعر التركيات

 ⁽١) كلمة روسية بمعنى قائد الفوج أو العقيد، والتي تصور المشاعر أنهما اسم لمخلك الشخص.

⁽٢) المقصود الأمير عباس ميرزا نائب السلطنة.

وفى مسهدده صلى الملوك وبجسد مثخن بالجراح وروح مضطربة!

نظونت شفساه زهرة الشقائق باللون الأحمر الناري بلون الزمرد وقدمها لون المرجان الأسود تقسوس القساشي كثير الثنايا والأرض في فيضها كجناح الديك البري حمسل الهمسوم والتفكرسر في الرواق وعزمت على نقيل الأرض أمام الملك الحامم الرأي والذي سرجه الجميل هو إيوان برج السرطان وركابه الشمس الجميلة وحزامه المجسرة وسيحان الله فقد تلونت الأرض بلون السماء وأرضها معرض صور مثل كتاب ماتي

لـــم ينهكــه تعــب الحمــــى والنبول أتظل هكذا بلا طــمام ولا نوم ولا عقــل عدة نماذج من أشعار صبا: قصيدة فى وصف الربيع

حينما اتجهت هذه الزنبقة (۱) نحو برج الحمل ومن الأرض الخضراء المثلة للزرقة تلون الغزلان الظهر الآن إلى قسوس رسستهم فال لله الطبيعة في جمالها كجسناح الطبلووس في يسوم كهاذا لا يجاوز السروضسسة ولقد تغزت من مكان يمائة فرحسة وجلست على جواد سريع قاطع للصحاراء كأن سرجه القمر وغطاساءه المعاء إن كل معلكة ظهرى قد يدت أمام عيني جوها البيع في قصل الربيع

⁽١) كناية عن الشمس

مقدمة إحدى القصائد(١).

في الليل اتجه هذا الطائر العملاق بو الجسناح الناري⁽¹⁾ سط غراب^(۳) جناحيه من ناحسة الشيرق جسمده الجميل تغطسي بالشعس الأمسود وكان خازن الندى قد نئر وغدما خسرج من هذه الغابة أسد صياد صيارت للأرض صرة مماوعة بالمبك الخالص لأتحسدت بوضوح إلى أصحابي عن هذا الأمر مصباحي فيهنأ هنو عنين العنقيرب ورفيقسان مخلصسان زنجسي ورومسيي فذلك الزنجي عزب الشفاه كان ثملاً جدا وذلك الرومي فضي الجسد كانت ساقه كالياسيين

باسسط جناحيسه نحسو الغسرب وألسمساء وأظل بجناحيه الأرض والسمساء وفي كل تجعيدة من شعره يظهر جناح فضي (أ) على هذا الجلد الأخضر غير المدبوغ (أ) الجواهر (أ) حداد المخالب وانتقل ناحية الوادي الآخر من صرة (نافجة) الفرنان بيسض الأقسدام فقد كانت ليلة مظلمة وكنت أنا مهموما وحدجسرتي هسي فيك القعبان أحدهما على اليمين والآخر على اليسار لدرجة أنه كان يعزق حرير شوشتر الذي يغطى جمده والسفير والشعر والعنير

اختبأ جرم الشمس المنورة

⁽١) تقليدًا لقصيدة الأنوري بهذا المطلع :

حینما کنت تحت مرکز السماء المدورة

⁽٢) الطائر النارى، كناية عن الشمس

⁽٣) الغراب، كناية عن الليل.

⁽٤) جناح فضي، كناية عن النجمة

⁽٥) الجلد المدبوغ، كفل الجواد، الجلد المدبوغ المغضن، كناية عن السماء.

⁽٦) الجوهرة، كناية عن النجمة.

⁶⁶

حينمها شاهدا حبى لهمها في الخفاء في البداية تطاول ذلك الزنجي على الرومي فقال یا کندا وکندا، کیم ظل أنا التــزم الصحبــة في مكــان واحــد فنسألم السرومسي وتأثسر بقسوله إنسى حسائر في كسل حي بسبب حيلتك عندما تسرى جسدى كجناح الطاووس أنا مستفسر فسي التسرق والغسرب ومن "خدا وندنامه" في التوحيد: باسم الله منصب ور الأبصل رب هدا البسلاط المسزدان بالجسواهر ظهوره محجوب عن الخلائق كل ذرة في الشميس ندل على وجوده انظس إلىم البصيدر الخصاليق فيلك عين مفتوحية من خلال عقلك وفمي مدح الكلام :

إن حافظ العالم قد خلق العالم من الكلام

تغساجس هذان الحبيبان بسبب الغيرة وأطلع المساته فكان في الحدة كالمشرط وجهي شاحب اللون بسبب الغيرة منك ؟ وأنست دانسم الغمسز واللمز على كل باب وقسال له أيهسا الفاسق المحتال إننسي هائم في كل مكان بسبب خداعك فإنك تقيينسي على جناح الحمامة من أجل نشسر مدح الملك المظفر...

خالف العقال، ومصور الخلق رافع هاذا البلاط العنبري ولكن البرؤيسة لا تضفسي علسي الله وكل قطرة في البحر العميق تدل على وجوده الغطير بعامق إلى السرؤوف البصير على بالط خالفك العظيسم

فقد ظهرت هذه الخليقة بقضل الكلام

والكلام أسميم مسن أي مخليبوق شهدرة الرجل بين الناس بالكلام مين زادت فيحرنه عيلي الفيول إن المتحدث قطيعة لا يهاب الموت إن لمسان المتحيدث مها همو إلا خنجر كسل حسيلاوته لهسيؤلاء العنقسيلاء إن الشخيص المتكليم ليم ولين يموت والكسلام الطساهسر لايمكست في التراب الكسلام هسو المنمساء وأتنا قيها الشمس إنني مسأشعيسل الآن مين الكلام ثورة أعطنني كالمسأامين الشجياعية استحمع لقبائل الكمسلام الجحيب ومن كلشن صبا "الكاهن الزردشتي المسن" (١):

فسالكلام جوهره أحسن من جوهر الخليقة لا بالعظام الصلية ولا بالجسد الرقيق زراد استحقياقه للشهرة والسمعة فالكلام مطرقة وخوذة حديدية تحميه من الموت تسارة يصبب الشهيد وتسارة يبسخ المتم وكسل سمنة من أجسل الأغسياء فالكسلام هسو أمساس الروح وقوة الجمد وجسد المتكلم الطاهر ينطق في التراب أتا نفس هيذا المتبكليم الطبمياع فلمساني مسافق تمسامها كالمعف للحاد كسى أتمتسع بسرأس كسلامهسيا مباشرة وانسس الأقسوال القديمسة

ممعت أن كـــاهـنا زرائشتياً مسناً فـى تلك اللحظية التي كان يحتضر فيها كان جسده الطاهر من أشعة الشمس كالشميع في النار وكالسكر في الماء

⁽۱) يمكن مقارنة هذه الحكاية بنظائرها في بوستان سعدى ومخزن الأسرار للنظامي و اخانه، سقراط اليب سقراط تأليف عباس شهرى أحد الشعراء المعاصرين.

فقال له أحد الأشخاص: أيها الكهل المعر فلماذا لم توجر لك في حرات فتوجع وتأوه وقال: في هذه الأيام القلائل فالعظماء قد تحرروا من الدنيا فلا تتعلق بالدنيا وكأنك واحد من السالكين

لقد احترق جسدك من أشعة الشمس منزلاً مسوقناً لدفسع الأذى عنك؟ لسو كسقت الراحة في الظل ما تعب أحد ولسم تتعلسق بهسا قلوبهم مثلنا ولا تجسسري وراء العسسراب

۲- نشاط

ولد ميرزا عبد الوهاب "نشاط" أحد سادات أصفهان المشهورين بمدينة أصفهان عام ١١٧٥ هـ ق، وحكم جده عبد الوهاب أصفهان، وترك لأولاده أموالاً وثروة كبيرة، وقد حظى نشاط بنشأة طيبة وتعلم اللغتين العربية والتركية علاوة على لغته الأم، وتميز على أقرانه في حسن الخط، وكان ملمًا بالشعر والأدب الفارسي والعربي وعلوم عصره من العلوم الدينية والرياضية والفلسفة الإلهية والمنطق.

وعندما ظهر على الساحة صار من أشد المؤيدين لمدرسة "العودة الأدبية"، وفي الوقت الذي كانت فيه مدينة أصفهان مركزًا لهذه الحركة وهذه النهضة الشعرية والأدبية فتح أبواب مضيفته الاستقبال الكتاب والعلماء، و"كان مجلسه مجمعًا للشعراء والظرفاء(۱)" الذين كانوا يتجمعون هناك مرة واحدة كل أسبوع ويتحدثون بإقاضة، وقد قام هو ورفاقه بإنشاد الشعر بأسلوب القدامي وأحيوا من جديد منهج الأدب الفارسي القديم. وحضر نشاط الى طهران سنة ١٢١٨هـ ق حيث كان قد مضي من عمره ثلائة وأربعون

⁽١) رضا قلى خان هدايت، مجمع الفصحاء.

عامًا، ووجد طريقه إلى بلاط فتحعلي شاه، وعين في منصب الكتابة والإنشاء ولقب بلقب "معتمد الدولة" تم عين بعد فترة رئيسًا لديوان الرسائل وقد قيل في شرح أحواله : مع أنه لم يكن محرومًا من أموال الدنيا وكان عنده دخل خاص من أملاكه في أصفهان إلا أنه نظرًا لكونه رجلا كريمًا ومضيافًا فقد صرف كل ما معه في فترة قصيرة بل واقترض مبلغا كبيرًا من المال حوالي تُلاثين أو أربعين ألف تومان، ولكي يقوم بعض رجال البلاط بتوبيخ وتقريع الشاعر تحدثوا عنه عند الملك فقالوا: "إن الأكابر بأخذون أموال التجار بلا حساب ويأكلونها ظلمًا" إلا أن هذا الكلام كان في صالح ذلك الرجل العظيم، فرق قلب الملك لحاله وأمر بأن يحضر الدائنون إلى البلاط ويأخذوا دين الشاعر من مال الملك راعي الشعراء، فكانوا بحضرون جماعة جماعة من الصبياح إلى المساء ويحصلون على الصرر واللفائف"(١) وبعد أن وصل نشاط إلى رئاسة ديوان الرسائل، رافق الملك في كل مكان في السفر والحضر، وكانت معظم الأحكام السلطانية والفرمانات الرسمية ورسائل الملك الخاصة وعقود ووصايا أفراد الأسرة الملكية تكتب وتحرر بخطه وإنشائه، وقد ظل في هذا المنصب حتى آخر عمره.

وقد سافر نشاط إلى باريس ذات مرة ضمن أحد الوفود نيابة عن الملك، والتقى بنابليون الأول، وفي سنة ١٢٣٣هـ ق كلف بإخماد الفئة والاضطرابات في "غوريان" و"باخرز"، وقد تولى بنفسه قيادة القوات ووقع في الأسر أثناء المعركة، ولكنه أجبر بنياد خان حاكم غوريان وباخرز أثناء أسره على كتابة رسالة إلى شجاع الدولة والى خراسان وطلب منه العفو،

⁽۱) دبیاجه، گنجینه، طهران، ۱۲۲۱هـق.

وعلى هذا النحو هدأت فتنة بنيادخان وعاد نشاط إلى طهران، وفي سنة ١٢٣٧هـ. ق كلف مرة أخرى بإخماد فتنة الأفغان وقد أتم هذه المهمة أيضنا بنجاح.

وقد عاش نشاط في طهران منذ عام ١٢٣٧ هـ ق وحتى آخر عمره، ورافق في الغالب أهل الطريقة والسلوك حتى توفى بمرض السل وهو في التاسعة والستين من عمره يوم الاثنين الخامس من ذي الحجة من عام ١٢٤٤ هـ ق. (قبل موت ممدوحه بست سنوات) (١)، ويكتب قائممقام في أحواله: "تذوق الخمر دون أن يشربها، وثمل من الكأس دون أن يلمسها.. خلع ثوب الطهر ذات مرة وألقى دعوى التقوى جانبًا، فلم يعد يحب أو يكره أحدًا ولم يبق في قلبه الكفر أو التدين... لاشك أن تصرفه كان مستبعدًا في نظر الخلائق الذين وقعوا في فخ الأهواء ولم يتخلصوا من قيد الطبائع، وارتاب كل شخص في أمره ونسب إليه عملاً لم يكن له دخل به ولا يتقق مع عاداته..."

ويقول هو نفسه في إحدى الرسائل: " يعتبرني إمام المسلمين كافرًا ورئيس الأطباء مجنونًا، وأنا وسط الجميع معروف بالضعف والعجز، وفي الأعمال موصوف بالإهمال والتخاذل، والمدهش جدًا إنني بفضل اللطف الإلهي - برغم كل هذا - فأنا مقصد الأحباب ومحسود من الأعداء، فالعزة لله جمعيًا. " وفي الرسالة الأخرى يقول: "... لقد تخلصت من أهوائي وقصدت رضا الواحد، وأنا معروف بالموسوية، ولكن ما الموسوى وما العيسوى، وما الأخروى وما الدنيوى؟ لأدين بدين الصدق، أنّى توجهت ركائبه أرسلت ديني وإيماني..."

⁽١) ذكر منصف القاجارى الشاعر المعاصر لنشاط تاريخ وفاته كالتالى : "ازقلب جهان نشاط رفته أى "رحل نشاط عن قلب العالم".

وقد طبعت مجموعة أعمال نشاط في بادئ الأمر سنة ١٢٦٦ هـ ق في كتاب بعنوان "گنجينه" ثم طبعت بعد ذلك سنة ١٢٨١ هـ ق في طهران بخط جميل بأمر ناصر الدين شاه.

ويشتمــل گنجينه على : ١) المقدمات، والخطب، والأوقاف، والعقود. ٢) المدائح، والوثائق ، والقصائد، والقطع ٣) رسائل وفرمانات فتحعلى شاه. ٤) الرسائل التى كتبها للملك والأمراء. ٥) الأشعار والقطع الأنبية والحكايات الأخلاقية.

نثر نشاط : تعتبر مقدمة ديوان الخاقان (فتحعلى شاه) ومقدمة شاهنشاهنامه لفتحعلى خان صبا بقلم نشاط، وكما قيل فإن نشاط كان يكتب ويحرر رسائل وفرمانات الملك ومكتوبات البلاط والأسرة المالكة بقلمه فى بلاط فتحعلى شاه بحكم طبيعة منصبه، وقد كان خطه وكذلك إنشاؤه فى عصره نموذجًا للكتاب وكانت نتناقله الأيدى.

ولم يكن أسلوب نشاط جديدًا بل كان نقليدًا لأسلوب القدامى المتأخرين و"أسلوبًا وسطًا بين وصاف والشيخ سعدى وكان يشبه أسلوب ميرزا مهديخان في حذف الأفعال وإيراد الأقعال الوصفية (١)".

وفيما يلى عدة نماذج لكتابة المقامة عند نشاط :

-- كان قد خطف النوم من عينى ليلمة أمس خيال

رأيت فيه أن صرخة بلبل قد وصلت إلى أذنى من الروضة

⁽١) ملك الشعراء بهار، سبك شناسى، ج٣، ص ٢٣٢.

- فتسوقفت روحسسی و عجسزت بسدی

ورحل الصبر عن قلبي وطار العقل من رأسي

وفيما يبدو أن أحد الأصدقاء والذى كان يقظًا فى ذلك الوقت بحكم عمله، قد تعجب لهذا الأمر وقال : وهل البلبل يصرخ وهو على غصن الزهرة، ماذا حدث لك؟ أصرت غافلاً لهذا الحد؟ فقلت له اصمت فإن الذى يحمل البلابل على الصياح فى روضة تلك الزهرة هو الواحد : ما من شىء إلا يسبح بحمده، فعشق الزهرة هو الذى يدفع البلابل للصياح.

- قمن الذي شق جيوب الزهرة؟
- أو من الذي أصاب البلبل بالقلق؟

ولو دوى صوت الفاختة حول السروة الشابة، فما السبب إذن في اضطراب السرو؟ لو نظرت بعين الحقيقة ولم تسلك طريق الغفلة.

الكل يضطرب من ذكر اسمه يسألون عن الحبيب ويتحدثون عنه

* * *

لى قلب من الشكوى متحرر وشفاه عن الكلام صامتة الن شفتى قد انعقدت و توقفت عن قص ما تعلمته

وأنت عندك لغية بلا لسيان

ماذا أقول وأنت تعلم كل ما أقول دون حوار وعما أبحث وأنت تلبى كل ما أبحث عنه دون بحث؛ فالقول عمل اللسان والبحث رغبة الروح، وأنا نفسى لست هذا ولا ذلك.

إننى حيثما كنت فلا يكون أخر سواك

من الشفاء خبر ومن القلب أثر

أين الشفااه التي تضع قدمًا في ذلك الكلام

أين الروح التي تجد طريقًا في ذلك الطلب؟

ولكنهم أطلقوا لسانى حتى أتحدث معك وأعطونى الروح حتى أبحث عنك، فإذا لم أتحدث ظلت الصنعة عاطلة، وإذا لم أبحث ظلت الخلقة باطلة.

في كل عضو من أعضائي انفعال آخر منك

أنظ ن أننى أعرف شيئًا عن نفسى

إذا كان للقلب أحياتًا حزن وكدر، أو للسان حديث وفقًا لذلك أو للقلم حكاية عن هذين الاثنين أو شكوى في رسالة فليس لي ذنب في ذلك، ولا نزر وازرة وزر أخرى.

* *

أنا في حيرة لماذا باعنى السيد بدون مقابل

ألم يكسن يريد شراء غلام، لماذا!

انظر ماذا حدث لك أيها السيد، كفى لك عارًا أننى عنك راحل، سبحان الله، لماذا حدث هذا؟ كأنه كان حلمًا وسرابًا.

نمنا واستيقظنا ثانية أو سكرنا وأفقنا ثانية عمومًا هل كان أصل وأساس السيادة هكذا بالضبط ؟

ربما لا تدرى أنت نفسك سر قيدنا فلا تلف حبلك حول صيدنا

من الأن فصاعدًا دعنا نستريح لفترة وفق المراد بعيدًا عن مسّقة لقاءاتنا المفاجئة ومقالاتنا غير المفيدة حتى نرى ماذا سيفعل الله الذى أوصل حالنا لهذه الدرجة من الحزن والسلام.

شعر نشاط: يعتبر شعر نشاط بسيطاً وسلسلاً بالرغم من وجود بعض العبارات الممتزجة بالعربية واستخدام الصنعة الشعرية والتركيبات الغريبة والمجهولة وتكرار القافية "وهو أستاذ القصيدة والغزل معًا، وقصائده من مدرسة صبا ولكنها أبسط قليلا"(۱)، ولم يترك نشاط قصائد كثيرة، فنظم القصيدة المدحية ليس عمله الأساسى، ومع هذا كلما قام بالمدح والثناء بقصد التقرب إلى الملك أفرط في هذا الأمر ووصل بالتملق والمداهنة إلى أعلى درجة، مثلما وصف رجلاً مثل فتحيلي شاه لا دراية له بالجندية بعبارة "سماء في وسط الدرع" وشمس بجوار المغفر" ومدحه في أحد مثنوياته بهذه العبارات:

إذا كانت لفريدون شهرة من الحديد

فأنت من السيف الفو لاذي الذي يشق الحديد

إن الأرض حفنة من غبار عتبتك والسماء عدة حجب على بابك أى ذات تعلو على ذاتك غير ذات الله ؟

إذا كان هذا هو الملك فكيف تكون الألوهية!

حتى وصل إلى :

⁽۱) خطب بهار حول العودة الأدبية، مجلة أرمغان، السنة الثالثة عشر، بين صفحات ٢٣٥ و ٧٤٨.

- إن حكيم گنجه الفصيح

الذى عنده كنز جو اهر من المنظومات الخمسة

قـــد قال في وقت ما اعتــذارًا عن التقصير

إننى إذا كنت قد تأخرت فقد جئت سبعًا موفقًا

أما أنت حتى لو عرضت نفسك على هذا البلاط

وتظاهرت بأنك سبع موفق، فقد كنت ضبعًا فاشلاً

أما أنا فلم أتأخر عن الحضور إلى بلاطك فقط

بل وجئت حاملاً عشرات النسوب

واكنسى لا أعسرف سبعاً ولاضبعاً

وكل ما أعرفه أننى كلب هذه العتبة

وقد نتاول نشاط الغزل في الغالب من بين أنواع الشعر، وتعد غزلياته الجذابة الذي لها طابع فلسفي وعرفاني "أفضل نموذج على غرار أسلوب حافظ(۱)"

ومن قصائده (۱):

أجمل الأشياء وأبهسج الكائنات

من كل ما هو ظاهر وكل ما هو باطن

⁽١) المصدر السابق.

⁽٢) تَعَلَيدًا لَقَصَيدة الأمير معزى، وهذه القصيدة كما رأينا قد قدها أيضا مجسر الأصفهاني.

من الطيـــور البليل ومن الأوقات السحر

من الفصول الربيع ومن الأجناس الإنسان

من العهود الشباب ومن المشروبات الخمر

من النجوم الشمس ومن الشهور نيسان

من الأحجار الكريمة قلب الحبيب، ومن أحوال العيش التفكير في الحبيب من السيوف الحاجب، ومن الخناجر الأهداب

من الزينة التساج، ومسن العطسور العنسبسر

من الأعضاء العين ومن الفضائل الإحسان

من الأنبياء محمد، ومن المدن المدينة المنورة

ومن الأشجار طوبى ومن الجنان رضوان

وقصيدة أخرى (١):

اطلب أيها الملك الهلال الجديد من الشمس

انظر إلى حاجب الحبيب واطلب الخمر من الساقى

استطلع كل ليلة هلال العيد بالنظر إلى حاجب الحبيب

وفي وقت الهدلال اطلب كأسًا من الخمر المتوهجة

⁽١) محاكاة لقصيدة الأنورى:

اطلب الخمر أيها الملك وتناول صبوح الفتح والنصر
 اطلب النرد والنديم والمطرب والعود والرباب

عندما ينثر الفجر أوراق الورد ونذهب أدراج الرياح

اطلبها تارة بالمصحف وتسارة بالكتاب

إذا استمعت بالنهار إلى قسول السزاهد

اطلب الكفارة بالليل من لحن الصنح والرباب

ليو فكيرت فيني سيؤال المسياب

اطلب من الحبيب كأس خسر بسلا حساب

حين تأخذ جرعة من ذلك الشراب النارى

اعتبر الخصم قشة على النار ورسمًا على الماء

إلا الأحباء لتكن قلوبهم راضيمة عنك

فأى قلب يطلب غير رضاك هو طالب للخراب

و اطلب السعادة دائمًا من "الصــــيا" و "السحاب"

روضــة مجلسك - لتكن دائما مفعمة بــ "النشاط"

ومن غزلیانه :

إن الطاعة لا تأتى في الحال فيجب ارتكاب ذنب

يجب الوصول إلى قلب الحبيب بأية حيلة

لقد أصبح إنسان العين موطئاً للشحانين

وقصر القلب يستحق أن بكون هـو العـرش الـمـلكي

إن النجوم الفلكياة لا توتر فينا

أما دوران العيرون السوداء فيجب الحذر منه ولما كانت الشمس مضيئة العالم تختفي عن الأنظار لبلاً

فإنه يجب خلال هذه المرحلة الاعتماد على نور القمر

فلتسعد وتسير في الطريق يا قائد القافلة

ويجبب أن تمسر بجانب طسريق مضلل

لا يجب بالضرورة امتلاك كل هذه الأهداب السوداء المصفوفة

ولكن يجب النظر أيضا إلى صف العشاق الولهانين

يجب مراعاة جانب الحبيب بنظرة واحدة

ويجب هدم دولة العدو بجيش واحسد

إن استحالت مجاورة الحانة با "تشاط"

فيجب السجود كل صباح من بعيد

* * *

إذا مللت من قصنتا فهناك حكاية أخرى

وإذا ضاق قلبك بنا ذرعاً فهناك مجنون آخر

لى معشوق في خلوة الروح لا يخفي عن عين الدنيا

و لا سبيل اليه سوى القلب الغريب

إذا لمم يعجبك قلبي فضم القدم علمي روحي

فان لى فالى فالله الجانب منزل آخر أكثر خارابًا منه لماذا أنت مهموم، لماذا أنت مكتئب إذا كنت تحترق وتتعذب

فأنت مجموعة شموع وحولك من كل جانب فراشة أخرى بكأس واحدة نقضت العهود، أخاف أيها الساقى

أن أنقص العهد بعد ذلك بكاس أخرى

طفل من كل بيت يتتبعون المجنون في هذه المدينة

يا رب ماذا يفعل قاب المجنون في هذه المدينة

إن القلب لا يرغب في مرافقتنا، انظروا

فــــإن المجنـــون لا يملك البقاء في هذه المدينة

لو أن الهوس بخصلة شعرك يقطع طريق القلوب

فان المشكلة أن يبقى القلب عاقلاً في هذه المدينة

لماذا نحرق الشمع في كل تجمع وما الفائدة

فقلب الفراشة لا يحترق فوق الشمع في هذه المدينة

لح يعد أدد يسمع حكايتنا

فإن جنوننا قد أصبح خرافة في هذه المدينة

إذا ضياق المكان في حيه، فما العمل

نحن غرباء وهناك منزل واحد في هذه المدينة

إن السيد ينوى إعمار المنزل، بالله

إن المجـــنون لا يملك البقاء في هذه المدينة

لم أر زاهدًا ولا ماجنًا في هذه المدينة

فقد أغلقوا باب المسجد وباب الحانة في هذه المدينة

لا أعرف لماذا يهرب القلب من "نشاط" [السرور]

إن المجنون لا يملك البقاء في هذه المدينة

* * *

هؤلاء الحسان اللائي هن بلاء قلب أهل النظر

هن أعداء الروح والقلب وهن أفضل من القلب والروح

لا يمكن إعطاء العشاق قلبًا مهموماً

وإلا فسالحسسان أخيسار وليسوا ظلمة ولا أشرار

طهر القلب من أية شائبة وادخل بعد ذلك

فإن المقيمين في الحانة هم أهل النظر

إن القدم فوق رأس العالم والرأس أسفل قدم الحبيب

حتى لا تقول إن هذه الطائفة بلا قدم وبلا رأس

يجب أن يكون الهم هو شأنك الذي فيم سعددتك

و إلا فإن السعادة والهم هما شأن العمالم الفاني

وجهه مدور ومرزين لبسلا ونهارا

والعشاق غافلون عن فتنة دوران القمر

أنا ونسيم السحر حائران هكذا من عبيرك

أم أن كـل المتيميـن بـك هـائمـون هكـذا؟ لماذا يبحث الخلـق عن سـر وجـودهم يا "نشـاط"

والماء والكأس ليس في مقدور هما أن يفهما حقيقتهما

۲ – سجاب :

هو ميرزا سيد محمد "سحاب" ابن سيد أحمد هاتف الأصفهانى (فى الأصل من أهل اردوباد بآذربيجان)، من شعراء عصر فتحعلى شاه ومن مادحيه، وكان سحاب ملمًا بالعلوم النظرية الإيرانية القديمة، وكانت لديه معلومات غزيرة فى الطب والنجوم، وقد حظى بمكانة واحترام لائقين عند فتحعلى شاه، ولسحاب أشعار بسيطة وسلسلة وجذابة وديوانه ينتظم حوالى خمسة آلاف بيت، وقد أهدى فتحعلى شاه نسخة منه إلى أوسلى(١) السفير الإنجليزى فى البلاط الإيرانى.

Sir Core Oueseley (1)

وعلاوة على نظم الشعر فقد كان متبحرًا أيضًا في علم الشعر والفنون الأدبية، وقد ألف تذكرة رشحات سحاب باسم فتحعلى شاه ولكنه للأسف لم يتمها وتوفى سنة ١٢٢٢هـ ق. وربما كان سحاب يعلم جيدًا مدى لغو؛ شعر البلاط وعبثه ؛ بمعنى تنسيق عدة ألفاظ ونسج عدد من المصاريع في مدح الأشخاص، والتي يكون مضمونها في الغالب لشخص آخر، وتوضح هذه الأبيات جيدًا مدى الممئز ازه وخجله من الشعر:

كيف يصل الشخص إلى كمال النفس بدون حسن العقيدة

وأى كمسال لمسن ليس عنده حسن العقبيدة لا يوجد لا شعسر ولا نظم على الإطسلاق

وأنا أتساءل فى حيرة علم كل هذه الضجة ألا يسأل أحد عقب تتسيق عدة ألفساظ

ما هذا التخريف أيها البلهاء عديمو الفضل في مقابل مصراع أو اثنين يخالفان الحقيقة

تفكرون كل هذا التفكير في الجاه وتحلمون بالمال؟

إن الشعر أصله من الخيال ونوعه من المحال

فما كل هذا التفكير المحال من أجل الخيال؟ من عدة ألفاظ فارغة لم يدع التفوق كل من يشعر بالخجل والحياء مائة نوع من هذا الكمال عند أهل الرأى والعقل

ماذا تساوى أمام حسن طبع شخص عامى محمود الخصال ؟

لأفرض أن النظم هو بحر الدر ومنجم الجواهر فماذا يساوى أمام كالله الله عالى الصفات؟ وله أبضًا هذه الغزليات:

أريد أن تكون آهتى في فراقك مشتعلة كالبرق

حنى أضى فى بها نهارى المظام

لا يستطيع أن يمنع جيشه من الانهيسار شكوته ذنب في حقنا وهذا الذنب يتحمله القلب المعتذر

فكيسف سنطسك نحسن عسف المعتذر؟ ما أكثر ما رغب في التطسي بالحياء

فكان بلقى كل لحظة نظرة على نفسه لا أمان الأمير القافلة من أذى الطريق

طالما أن الدليا قد ضل طريقه برغم أن "سحاب" قد أصبح شيخًا مسنًا

فإنه يضيع عمره على قمرر صغير السن

لا مكان لعشق الأحبة إلا القلب الخرب

لأنه كنز ومكان الكنز ما هو إلا الخرابة

لقد كانت الفردوس جميلة ونعمها وفيره ولكنن

لا نعمة كالخمر ولا مكان أفضل من الحانة

لم ير أحد من أهل الدنيا حكيمًا واحدًا في العالم

فكل من يطلب الدنيا هو بوجه عام ليس حكيمًا

ذؤابئه المصيدة وخاله الطعم أما صائدى

فلا حاجة له للمصيدة والطعم حتى يصيد القلب

لماذا يكون هذا القلب المفتون مجنونا دائما

بذؤابتك مع أنه غير مجنون

لن أبروح أبدًا بسرك القلب

فسر عشقك لا ينبغي أن تعرفه أذن أي غريب

تبت عن الخمر أيها الـزاهد ومنذ الآن سأنقض

العهد ولكن ما لم تكن في الكأس خمر

إن قصـــة ليلــى والمجـنـون يا "سحــاب"

بالنسية لحسنه وعشقى ليست إلا أسطورة

* * *

إن سهمك لا يخترق جسدى ربما كان جناحى أقوى من سهمك والحريق الذى اشتعل في القلب بسببك ما زال

يمكن منشاهدته تحبت رمسادي

وشفاهك العذبة تعاقبنى بأن نضع لى السم فى شرابى المنعش تارة كأسى تكسر كاسى تارة كأسى تكسر كاسى قلت له ما هى صورة ماء الحياة؟ فقال إنه تراب عسبتى وجواهر عينى هى الدموع أما الشعر

فهو جو هر مو هبتى الشعرية الفياضية

و إن لكل جو هرة صـــدفة با "سحــاب"

والعين والقلب هما صدفتي وجوهرتي

2 - مجمر :

ولد سيد حسين الطباطبائى الأردستانى المتخلص بمجمر ابن سيد على بقصبة زواره بأصفهان فى آخر القرن الثانى عشر الهجرى (١)، وبعد أن حصل على قسط من التعليم فى بلدته ذهب إلى أصفهان ودرس فيها العلوم الأدبية، وانضم لمجموعة من الشعراء الذين كانوا قد تجمعوا حول نشاط، وظل فترة فى أصفهان ثم ذهب إلى طهران بعد ذلك مع معتمد الدولة نشاط وفى هذه الأثناء كان فتحعلى شاه قد ذهب إلى آذربايجان لظروف الحرب مع روسيا فذهب مجمر إلى آذربايجان بصحبة نشاط وقدم للملك فى معسكر

⁽۱) تاريخ مـولده ليس معلومًا بالضبط، وقد قبل إنه عاش ۲۰ أو ۲۱ سـنة، وبروايــة أخرى ۳۰ سنة، وبناءً على هذا فإنه قد ولد سنة ۱۱۹۹/ ۱۲۰۰ وبأصح الروايــات سنة ۱۱۹۰ هــق.

إيروان وهناك عرضت على مسامع الملك قصائده وغزلياته (۱)، وبعد عودة الملك إلى العاصمة (شهر رجب سنة ۱۲۱۹هـ ق) تربى مجمر في كنف معتمد الدولة (۱)، ولقب بلقب "مجتهد الشعراء" سنة ۱۲۲۲هـ ق، وهو العام الذي توفى فيه مير سيد محمد سحاب ابن هاتف، و "كتب ميرزا عبد الوهاب معتمد الدولة بخطه الشريف فرمان لقبه مجتهد الشعراء "(۱).

وقد ظل مجمر لسنوات نديما لحسنعلى ميرزا بن فتحعلى شاه، وكان يجد من الأب والابن الجوائز والإنعام والملاطفة، و "لو كان قد امتد به العمر لوصل بالتأكيد إلى أعلى الدرجات"(¹⁾، ولكنه للأسف توفى فى ريعان شبابه سنة ١٢٢٥ هـ ق⁽⁹⁾.

⁽١) منها قصيدة بهذا المطلع:

عندما ظهر هلال صفر في سقف القبة الخضراء كان بالفعل كخط ذهبي فسوق الكرة
 الزرقاء .

⁽٢) ولكن بعد ذلك "دفعته وساوس أصحاب السوء وهواجسه النفسية لمخالفة أستاذه ومربيه والوشاية به، علاوة على أنه ميز نفسه على الأستاذ في مرتبة الشعر والفضل... فاستاء منه معتمد الدولة ودعا عليه بالهلاك، فأخبره هؤلاء الحاسدون بحال معتمد الدولة فأدرك أنه أخطأ في حقه فطلب منه السماح ولكنه لم يفلح في ذلبك، وكان سهم دعاء الأستاذ قد أصاب الهدف ولهذا فقد مرض وتوفى " (مجلة بادگار، السنة الخامسة ، العدد ١ و ٢، نقلاً عن كتاب حديقة الشعراء.

⁽٣) مقدمة ديوان مجمر، طهران، ١٣١٢.

⁽٤) رضا قلى خان هدايته، مجمع القصحاء، الطبعة الثانية، طهران، ج٥، صفحة ٩٧١.

أورد محمد طلعت الأصفهاني تاريخ وفاته بهذا الشكل في إحدى القطع :

لقد طلب طلعت من العقل تاريخ رحيله فقال قل "رحل الشاب سيد حسين مجمر"

والأشعار التى نظمها فى أثناء إقامته فى أصفهان ليست موجودة ، إلا أن بعض أصحاب التذاكر الذين التقوا به فى أصفهان قد شهدوا على شهرته وصيته هناك. وقد ترك مجمر قصائد وقطع وتركيب بند وأشعار فى الهزل والهجاء ومثنوى بأسلوب تحفة العراقين للخاقانى وقطع نثرية بأسلوب كلستان الشيخ سعدى، أما ديوانه الذى بشتمل على حوالى ثلاثة آلاف بيت فقد طبع فى طهران سنة ١٣١٢.

ويعد مجمر من شعراء القصائد، وقد مدح الملك وابنه وأعيان الدولة في أغلب قصائده التي قد نظمها بأسلوب الأنوري والخاقاني والمعزى.

ومن قصائده:

في أنحاء العالمين، من الظياهر والباطن

أجمل الأشياء التي خُلقت بفضل الله

من العقــــول الأول ومـــن الأرواح القـــدس

من الأعضاء العين ومن العروق الشريان

من السرسل جبريل ومن البشائر البعثة

ومن الأصدول التسوحيد ومن الفضائل الإيمان

من السادة أحمد ومسن العبيد يوسف

من الأوصياء حيدر (سيناعلي) ومن الأتقياء سليمان

من الخواص الضاحك ومن الفصول الناطق

من الأجناس الجسوهـــر ومـــن الأنـــواع الإنســـان من السجاجيد المروج الخضراء ومن القطرات الندى

من العباد عمان المعباد ومان المعباد عمان العباد عمان الأعمال الطاعبة

من الأعياد الأضحى ومن الفدى الأضحية

وقصيدة في التهنئة بعيد الفطر:

الحمد الله أن تحسوات مرة أخسري

السجادة إلى الكمأس والتسبيح إلى الزنار

فقد رحل هؤلاء الذين فتحوا باب زاوية الشيخ

ورحمل أولئك الذين أغلقوا باب منزل المخمار

وعاد صفاء قلب الماجنين شاربي الأقداح

وعاد قفسل باب النزوير ومفتاح باب الأسرار

فليس في مجال الوعظ إلا الواعظ وهو أيضًا

مثل النقطـة عديمة الفائدة داخل دائرة الفرجار

كم يستغرق الانتقال من المنزل إلى المسجد بحثًا عن الإيمان؟

عمومًا الأحبة لا يبيعون الهم في السوق

إن ذرة غبار واحدة من طريق الحبيب بمائة تسبيحة من تسبيحات الزاهد وحديث واحد من شفاه المحبوب بمائة دفتر من دفاتر الواعظ وأغنية واحدة من قلب الصنج بمائة آذان للمؤذن

ولحن واحد من أوتار العود بمائة ابتهال مسجع لـو أن الـزاهـد لم يقـل كـلامًا فـارغـاً فلمـاذا

لا يلقسى قوله بعد ثلاثين يومًا سوى الإنكار! لقد صمنا ثلاثين يومًا ولم نر سوى تعبي القلب

وضعف الجسد واصفرار الوجه لي كسان للصدوم روح وجسد، لكسان

كالمرحاض المهجور والسيف الذي اعتلاه الصـــدأ لقد أقبل العيد وولمي الصوم فأعطني الخمر فلم أعــد

أتحمل الخجل من الخمار أكثر من ذلك لحو أنه لا ينبغلى وفع الكاسأس على الشفاه

فلماذا يظهر القمر في السماء على هيئة فم الكأس ؟ من الآن فصاعدا أنا ولذة العيش التي لا عيش بدونها

من الآن فصاعدا أنا والعمل الذي لا ينبغي غيره ان الحفل و المنادمة و الغناء كلها من لذة العيش

والخلوة والصحبة والمناهمة كلها من الحبيب

وفى أحجية القلم:

أنا سحسابة أنشر الجسواهر أنا مشيرة غضب بحر عمان أرأيت الطائر الذي ينشر العطر؟ فأنا ذلك الطسائر أنشر العطر العطر أنا تعبان ولكنى لست في طبع الثعبان يخرج الشهد من طرف سنتي أنا ناشر السكر كما أننى ناثر العبير أنا شفة المحبوبة وذؤابة الأحبة كلل منا هو سر في الفسلك خرج كلسه من جيسي لي في نشر الدر وصب الجواهر طبع الوزير ويد السلطان و لله أيضًا هذا الغزل:

لو كنت أنت صاحب الشهد والآخرون هم أصحاب اللدغات

فــــأنا معـــك إذن لا أدرى بــنفــــمى

في أي عضو من أعضائك تطبع القبلة ؟ إن الفقير لا يعرف

ماذا يفعل عندما يجلس على مائدة السلطان

الكل يستحق وصالك وأنا أقلهم

الكل حيران في جمالك وأنا أكثرهم

تضرب السيف ولا تعلم كم هو حاد على الآخرين

كمذا الذئب في القطيم لا يعرف حالة الشاه

إذن ماذا يريد هؤلاء القوم من الأرواح الجريحة ؟

إذن عهم تبحث هذه الجماعة في القلوب المهمومة!

أسير في طريسق ولكسن بآلاف الأمنيسات

أضـــع قــدمًا ولكـــن بآلاف الهـمــوم لقد ذهـب "مجمـر" إلى بــلاط الملك، فقل للفلك

مهما فعلت فإنه سيأتى عندى وبعد ذلك سيكون عندك

* * *

تارة يأخذوني إلى الحلم والخيال وتارة يوقظونني

حبذا خصم الصباح، حبذا الصديق الملازم!

لا ضير إذا دخل الخراب من السقف والباب

فإن بيت الماجن خراب وبيت الشحاذ بجوارى

كيف أعتصر ألمًا من شدة الحزن

أنت لم تمسسك النار كي تعلم

إن السيد سيبيع لى همه في مقابل ملك العالم لكن

قسل لمي كيسف سسأبيسع هسمتي أنا الغلام

كيف لا أشكسو وأنت لا تعسسرف مساذا حسدت لنا

واماذا أصرخ وأنت تعلم ماذا فعلت بنا ؟

إذا كنت أنت لا تقدر على أن تغمض عينك أمام الغير

فكيف أستطيع أنا أن أخفى المنة عن العين

لقد دعاني "مجمر" الليلة إلى حفله وأنا أعلم

أنه سيعطيني النصائح حتى الصباح وأن أصغى إليها

٥- وصال :

ميرزا شفيع الشيرازى المعروف بميرزا كوچك والمتخلص بـ "وصال" يعتبره مؤرخو الأدب الإيرانى هو الآخر واحدًا من أكبر شعراء عهد فتحعلى شاه وابنه محمد شاه. ولد وصال فى عهد سلطنة كريم خان الزندى سنة ١١٩٧ أو ١١٩٣ (وبرواية أخرى سنة ١١٩٧هـق) فى أسرة شيرازية محترمة لأب يدعى محمد إسماعيل، ودرس العلوم المتداولة فى عصره عند علماء العصر ومنهم ميرزا أبو القاسم سكوت أحد الصوفية المشهورين، وتعلم كتابة أنواع الخطوط ووجد طريقه إلى مجالس الأنس فى ظل استعداده الأدبى وخطه الحسن وصوته الجميل وتخلص فى أول أشعاره بـ "مهجور" ، وحينما ذهب فتحعلى شاه إلى شيراز لتفقد منطقة فارس سمع عن مكانة وصال وفضائله فطلبه للحضور، فقدم له وصال مصحفًا كان قد كتبه بأنواع الخطوط السبعة واستخدم فى تذهيبه وتجليده قمة الفن والمهارة وأنشد أيضًا قصيدة منها هذه الأبيات :

يا مملكة جمشيد، بفضل الجناح الذي وصل به ملك العجم

لمتلكت تاج خسرو ووصل لليك عرش جمشيد

إن روضية السرور قيد تجاوزت خيطر الخريف

واستقبل يسوم الأمل نسمسة الصبساح

بر غــح أنك يا فـارس قـد سعـدتي بظـل المـاك

فلتسعدى أكثر فقد وصل إليك أيضًا ظل الله ...

ويقال إن الملك قد أتنى على وصال لسعيه واجتهاده من أجل بلوغ الكمال، وأعطاه جائزة قدرها ألفا تومان، وخصص له مبلغًا من المال ومساعدة عينية كل عام.

وكان وصال رجلاً حنونًا وزاهدًا وحسن المعشر، وكان له أصدقاء كثيرون من بين أهل النصوف والأدب، وأقام علاقات وطيدة خاصة مع قا آنى، والأوقات التى كان فيها قا آنى فى شيراز قضاها الاثنان معًا فى الغالب.

وقد أصيب بالعمى فى آخر أيام حياته وتوفى بشيراز سنة ١٢٦٢ هـ. ق فى عهد سلطنة محمد شاه القاجارى وهو فى التاسعة والستين من عمره.

وقد قام وصال بترجمة "أطواق الذهب" للزمخشرى إلى الفارسية وألف رسائل أيضًا نظمًا ونثرًا فى الفلسفة والكلام والموسيقى والعروض وتفسير الأحاديث، وألف كذلك كتابًا بعنوان "صبح وصال" بنفس أسلوب الجلستان، وقد طبع ديوان وصال فى طهران طباعة حجر فى مجاد كبير قد اشتمل على مدائحه ومراثيه ومثنوياته وغزلياته وأعماله الأخرى.

شعر وصال : يعد وصال أستاذًا في فنون الشعر، وبرغم تقليده للسابقين فقد حافظ على السمات الأساسية لأفضل نماذج الشعر الكلاسيكي، ونظم مثنوى "بزم وصال" في بحر المتقارب، وأتم بمنتهى المهارة والكفاءة قصة "شيرين وفرهاد" لوحشى والتي كانت ناقصة، لدرجة أنه من الصعب على أي ناقد دقيق النظر اكتشاف وجه الاختلاف بين بداية القصة ونهايتها، كما أن محاكاته البديعة لغزليات سعدى تتميز كلها بدقة النظر.

ويعتبر وصال شاعر مدح وشاعر قصيدة وبه كل صفات أى شاعر ينتمى للبلاط، وقد مدح فتحعلى شاه ومحمد شاه وشجاع السلطنة وحاكم فارس وعددًا من أعيان فارس، وديوانه كما يقول هو نفسه "مملوء بمدح النجباء" ومع هذا كان قد أدرك مثل سابقه سيد محمد سحاب عدم قيمة شعر البلاط وظل يعانى من الحرفة التى كان قد احترفها:

أما من أحد يقول لي ما هذا الكلام الفارغ

أى قبرح في القول والفعل والسلوك

أبة حسرفسة هذه التي احترفتها

فعلى عين القلب مشرط وفي قدم العقل شوكة!

هل أصبحت معلمًا للأدب، وعلى هذا أصبحت يائسًا ؟

هل صرت بليغاً، وعلى هذا صرت حقيرًا؟

برغـم أن الفن أنقص من قدرك فإنك قد أثريته كثيرًا

فهل تليق كل هذه الحقارة بفنان كبير!

أتريبت الفن على حسب المقدور

وهنو أنقص مقدارك أكثر من المقدور

ماذا وجدت من القوام حتى تقوسه بهذا الشكل

ومــاذا رأيت مــن العين حتى تجعلها مظلمة هكذا؟

ديــوانك مملـــوء بمــدح النجـبـاء

ولم يكنن في كيسك لا در هم ولا دينار

ثمة جماعية قد سلكيت هذا الطريق من قبل

فالفائدة كلها في هذه الحرفة والنفع كله في هذا العمل المحمل المحمد المحمل المحمد المحم

ولم يدخل أهم الأشخاص البلاط مثل هؤلاء القوم إنك ترى بعينك كيف كسد سوق الأدب حاليًا

فلماذا إذن تهجم على السوق بكل حماس ؟

أما الأفكار والمصامين الجديدة أو الابتكارات اللفظية فلا نجدها فى ديوانه، كل ما هناك هو انعكاس الأشعار كبار الشعراء السابقين بمهارة وأستاذية فحسب، وبرغم ذلك فإن قراءة أشعاره تمنح القارئ متعة فنية كبيرة، وكل بيت من أشعاره يعيد إلى الأذهان بينًا من أشعار الأساتذة القدامي. وقد زادت شهرته الأدبية كثيرًا بفضل مراثيه المؤثرة التي قد نظمها بأسلوب محتشم الكاشاني نفسه.

ومن قصائده:

إن الجميع أيها الملك من البر والبحر والسماء والنجوم

يعتسرفون ويقسسرون بأن الملك ظالم ومن بين هولاء البحر الذي يشكو من ظلم الملك

فيقول: لقد جف مائي بسببه واستويت الآن على الأرض

لقد أخذ كل مدخراتى ولم يقل هو نفسه إن هذه ليست أرضنا حصوية وإنما هى جواهر ومرجان وسكت البحر ورفع الجيل رأسه وقال حقًا!

فإن لى قلب بحسرة بشدة من هذا الملك الجواد إن ما رأيتسه مسن المسلك لسم يسره البحر

فكيف يساوى المرجان بالساقوت الأحمر ! إن الياقوت الأحمر الذي كان محرمًا إلا على تاج الملوك

صار أكثر إذلاةً من الجنود عند بلاط الملوك هل رأيت ذهبي وثلك العرزة التي كان عليها

لقد تساوى الآن بتراب الطريق بسبب جوده إن الجبل وأحجاره الآن أمام سخاء المسلك

وكذلك أمسام طمسه أقسل مسن النبن فرفعت السماء رأسها وقالت: وأنا شكوتي أكبر

ف إن ثلجه بترايد بينما سقف ير نفع ونجسومي التي لا حصر لها، أمام جيشه

لا تظنه الجدوماً فجميعها محبوسة والشمس التي ظلت عيان ومصباح الدنيا

قد أمتلاً قلبها بالنار مسن مجمرة الملك

م ا إن قصد أسد رأت السماء صدار أسدى كالتعلب الهدريل من شدة الخوف ونسرى الجدائع أرسل إلى صقر الملك

أكثر من مائة شكوى على جناح الحمامة إن هذا أيس ملكاً إنه عدو البحر والمنجم

إن هذا ليس ملكاً إنه وباء السماء والنجوم..

ومن غزلياته:

اتفقيت عيناك علي قتلي

فقامت الفتنة وعندما هدأت عربدت كل منهما مع الأخرى

كل حاجب من حاجبيك يكفى لقتلى

ماذا أفعل مع هذين القوسين اللذين تحالفا معًا ؟

إن الشيخ محطم الكوؤس قعد لقنفا التوبة

وآه من هذه النوبة والكأس اللذين حطم كل منهما الآخر!

إن عقلي قد تشتت من أمر الدنيا

فقد انطت جديلت وعقدت أمرى

إن طائر القلب لمّاح ولكن الفكاك من هذا الفخ محسال

فإن تتيات ضفيرته مجدولة معا كالأنشوطة

حاولت أن أشد سهم عشقه من قلبي فضربني بسهم آخر وربط القلب واليد معاً من الممكن جمع أي نقيضين معًا بالحيلة يا "وصال"

إلا السراحة والعسشق فإنهمسا لا يجسمعسان

لقد صورك الله بذلك الشكل الذي كان يريده

فكيف لا أشكر الله أيها القمر على أنه قد صورك؟

كـــل مـــن هــو قصير النظــر يظـن

أن كل هذه الفنتة من وجهك فاتن القلوب

والوجه الجميل يملكه الجميع فلماذا لم يخطف القلوب؟

إن فتتنبك وسلبك للقلوب من روحك الجميلة

إنن يا من أنت الكعبة المقصودة أرينا خدًا واحدًا

فان من كل ركن يقصدك منائتا مسافر

إن الغمزة الجريئة والنظرة الفائنة والأهداب السفاحة

كلها ما ما أسلحت الله المعاشق المتيم بسبب اوعة حابك

ماذا يهمك أنبت أيتها المعشوقة المحجوبة

نحس معك أطهار وأصغياء القاوب كالمرآة

فانظرى من مرآنك حتى يظهر الك نلك لا تمنكس "الوصال" ولا تمسر علسى باله

فإن الراحة التي نلقاها منك ليست هي التي تلقاها منا

من ذا الذي رآك وليم يغيدره قلبه؟

أو من ذا الذى جاء إلى حيّك ولم ترحل عنه نفسه؟ إن يــد السعـــى لــن تحقــق المطلوب أيها القلب

و إلا ف إننى قد حاولت كثيرًا ولم أنجح لقد جئت إلى هذا الحرى من أجل الآخرين

و إلا فسإن المنعم لم يطب الفقير بالمدين لا تترك ذيل ثوب الحبيب بسبب لموم الآخرين

فإن الإنسان لا يرحل عن باب الحبيب بسبب الوشاية

بحثت عن قبلة من شفاهه فأصابنى سهم أهدابه من شفاهه فأصابنى سهم أهدابه من قبلة من شفاهه فأصابنى سهم أهدابه

ان عقيدة عشاقك هي الذبح قربانًا لك

وأنا قسربان الغسريسم الذي لم يرتد عن هذه العقيدة

ومن مثنوى "يزم وصال" [حفل وصال] :

كانت الليلة العاشرة من الشهر ولم يكن القمر مكتملاً

وكسأنه رسسم كمساجسب جميسلات الفسرنجة

حسناء فانته، جميلة وجسيذاية

أفسية الهسيدوء ووبياء الصبير

وردنها مسكية وسنبلها بانسع السورد

قمر يسرعني المساء، وليل يحجب الصباح

في قامية الصنوبر وفي وجه الشمس

خالان معلوبان، وساحدرتان ناعستان

صحر هــا عيـن بالـورية اللـون

وداخل تلك العين قابها المجرى كالرخام

عندما كبان كفهبا المنقبوش علبي كأس الخمر

ظهرت الشمس في الحال من وراء الهلال

ريما قد أصبح مفتونًا بوجهها فقيد نفسه بضفير تها...

إن الدنيا ساعة فرح وساعة حزن وكل حزنها وكل فرحها قلبل

لقسد كسان هناك جيسل أكسر من جبل قساف

وكان كل شق من شقوقه يستوعب جبسل قاف

الأرض مـــن تحتـــه مختفيـــة نظـرًا لعظـمــتــه

وكأنها نطهة حبيسة في فهم بعسوضة والشمس ياقبونة حمراء تدحرجت من منجمه

اعترضتها السماء في منتصف الطريق فيأمر تها بالانشطار إلى نصفيدن

نصف عن اليمين والآخر عن اليسار والصعود فوق الجبل

لحصق بالمنطصق الجبلية من البصرة عجبًا كل من كان يلقى منه سيف الانتقام

كان يتخلص من المغفر ويتحرك نحو السرج لقد أضحت الأرض سماء مملوءة بالنجوم

وأصبح كل نجدومها الجوزاء...

ومن مئتوى فرهاد وشيرين :

تأهب الماهدر لنحدث الأعمدال الفنيدة

وبضربات البلطة شرق ذلك الجبال وصناعة مناهمة عند الله الجبال وصناعة مناهمة المسال والمالة المالة الما

فكسان شهديد الشبه بها والتبسس عليه الأمر

فقد سحب الخصطة العنبرية تماماً كما رأها ذلك القلب الذي تاه فيها وأغلبق الفسم ومنسع النسار

التي كانت تشتعل بسبب كلمه الكاذب والبذئ وجعل قلب التمثال قاسيًا وعديد السرحمة تماماً مثل قلبها الحجر الصوان فالهامة تعني أننا مقربون

والسرأس المطاطاة تعنى أنسا أوفياء نظرة حميمة تعنسى أننا مواسون

لسمان ناعم يعنى أننسا مدبرون إن الحسناء الفاتنة قيدته من الرأس إلى القدمين لدرجة أنك

لـو كنت أنـت مكانه لسلمتهـا القلـب فــى بــدها ولمّا فــــرغ مــــن نحــــت ذلــــك التمثـــال

وضع رأسه ناحية قدمها بسبب اضطرابه وصرخ قائلاً حقق لي أملي أيها الصنم

انظر إلى عسدم تحملى وامنحنى الراحة إن العشق المحتال قسد قيديدي لدرجة

أنني أنا نفسى أصبحت وثنيًا وأبضاً عابدًا للصنم

الفصل الثَّاني : كتاب النثر

مقدمة :

نظرة إلى الماضى: في الفترة المظلمة من تاريخ إيران التي تبدأ مسن أوائل القرن السابع وانقراض الدولة الخوارزمية على يد المغول عام ٢٢٨هـ حتى أوائل القرن العاشر وظهور الشاه إسماعيل المصفوى عام (٩٠٥)، هذه الفترة التي لمتنت لما يقرب من ثلاثمائة عام حكم فيها المغول والتيموريون وأخلافهم وبعض الأسر الإيرانية في أجزاء من إيران، كانت للغة الفارسية والنثر الفارسي قبل هذه الفترة مكتظين بالكلمات العربية نظرا لسيطرة العرب، وخلال هذه الفترة دخل إلى اللغة الفارسية عند كبير مسن الكلمات والاصطلاحات التركية والمغولية والجغتائية في الأمور العسكرية والقضائية والاجتماعية والأسماء الخاصة والمصطلحات العامة ، كما نخلت اللغة الفارسية عبارات وتعييرات من اللغة المغولية. آثار هذه الفترة مليئة بالأنين والشكوى وعدم الاهتمام بالدنيا والحياة الدنيوية، ومشحونة بالأفكار الصوفية والروحانيات الغيبية والمغامضة وابتعد النثر الفارسي عن المسهولة والبساطة وأثقاته الصنعة اللفظية.

ويُعد أديب شرف الدين عبد الله الشيرازى الملقب بوصاف الحضرة مؤلف كتاب (تجزية الأمصار وتزجية الأعصار) (١) الذي يعرف بكتاب

⁽۱) بُدئ تأليف هذا الكتاب في عام ٢٩٩هــ، وتم نقديم القسم الأول من هذا الكتاب السي غاز ان خان عام ٢٠٧هــ، وبقية الكتاب إلى أولجايتو سلطان محمد خدابنده.

(تاريخ وصاف) هو (المفسد الأكبر للغة الفارسية) (1) لم يكن التاريخ في يد هذا الرجل سوى أداة للتكلف والسجع، واعترف بنفسه أنه لم يكن يقصد كتابة التاريخ، بل إظهار الفصاحة والبلاغة، حيث يقول (إن هذا الكتاب عبارة عن مجموعة صنائع وفهرست بدائع وقاعدة للأساليب البلاغية وقانون البراعية، وإن الأخبار والأحوال التي هي صلب علم التاريخ تتضح مضامينها ضمنًا".

هذا الرجل وضع قاعدة سيئة وبعد ذلك (للأسف نبعه وقلده عدد كبير) (۲) مثل شرف الدين اليزدى مؤلف ظفر نامه، وصاين الدين على تركه، ووحيد القزوينى مؤلف تاريخ شاه عباس الثانى الصفوى، وبعد ذلك ميرزا مهد يخان مؤلف كتاب جهانگشاى نادرى ودره، نادره.

فى فترة حكم الدولة الصفوية والسنوات التى ثلث انقراض هذه الأسرة المليئة بالاضطرابات حتى أوائل العهد القاجارى، تعرض السشعر الفارسي للأفول والانحطاط فضلاً عن إننا لا نجد أعمالاً نثرية مهمة فى هذه الفترة (١). كان الملوك الصفويون متعصبين للمذهب الشيعى ولم يهتموا سوى بكتب الأحاديث والأخبار والفقه والأصول، كذلك لم يكن هناك مجال للكتاب

⁽۱) إدوارد براون : تاريخ آدبيات إيران از أغاز عهد صفويه تازمان حاضر ، ترجمة : رشيد ياسمى ص ۲۸۸.

⁽٢) المصدر تفسه، ص ٢٨٨.

⁽٣) جدير بالذكر أن خوندمير حقيد ميرخوند الذي ولد في ايران وكان يعيش في الهند في بلاط أكبر شاه كتب تكملة لتاريخ جده، كما خلفت الفترة الأخيرة من العصر الصفوى عدة كتب قيمة مثل تاريخ شيخ على حزين والذي لا يزال باقيًا لكن هذا الأثر القيم به تكلف وتصنع وملىء بالأوضاع المؤلمة لهذه الفترة وكان يحكى عن القتل والغدر والخيانة.

والفنانين نتيجة للفوضى التي عمت البلاد بعد انقراض الأسرة الصفوية.

ونثر هذه الفترة، التى أعقبت المرحلة الماضية - نثر ملىء بالغموض والتكلف والكنايات الثقيلة والملتوية والكلمات العربية الغليظة فانحسرت اللغة الفارسية الأصلية، الأمر الذى كان يتطلب جهدًا كبيرًا لفهم هذا الأسلوب حتى من جانب الكتاب وأصحاب القلم وأدى هذا إلى ظهور كتاب (درهء نادره) الذى يعد قمة هذا الأسلوب الصعب.

كاتب هذا الكتاب هو ميرزا مهديخان الاسترآبادى كاتب نادرشاه الذى بالغ فى تقليد أسلوب وصاف، بل وزاد على أستاذه فى التركيبات اللفظيسة الغامضة والكلمات العربية الشاذة، وأورد فى كتابة آيات قرآنيسة، وتمسادى وأفرط فى هذا حتى أضاع الهدف الأصلى من الكتاب من خلل أسلوب المقامة واستعراض الصنعة، حيث إننا إذا حذفنا العبارات الفنية جميعها لمن يتبقى لنا سوى عدة صفحات. وديباجة هذا الكتاب هى فقط التى توضيح المغرض من تأليف هذا الكتاب، ومع أن كل القراء الأفاضل وأهل الفن اعتادوا كذلك على هذا الأسلوب من الكتابة الغامضة والملتوية إلا أنهم سوف يتعبون ويملون من قراءة هذه الصفحات(۱).

وهذا الأسلوب في الكتابة الذي انتشر في القرن الحادي عشر والتاني عشر لم يكن مستخدمًا فحسب في الكتابة التاريخية والمتون الأدبية بل استخدم كذلك في الرسائل الرسمية والبلاط والأحكام و(القرارات)

⁽۱) للتعرف على النثر المشحون بالكلفة لميرزا مهدى خان ارجع السى الاسترآبادى، ميرزا مهد يخان (كاتب نادر شاه) دره، نادره، باهتمام جعفر شهيدى، طهران مؤسسة آثار ملى سنة ١٣٤٢ش.

والغرمانات، حتى أن الرسائل التي كتبت إلى ملوك أوربا كانت قد كتبت بهذا الأساوب.

النثر في عهد الدولة القلجارية

في عهد الدولة القاجارية كانت الغلية للشعر، أما النثر فكان في المرتبة الثانية من حيث الأهمية، وكما رأينا فإن النهضة في الـشعر الفارســي قــد ظهرت من أجل العودة إلى أسلوب القدماء، لكن الاهتمام بالكلام المنثور كان قليلًا ، وهذه النهضة والثورة في النثر لم تكن فقط قد تأخرت بل كانت أيضًا بطيئة جدًا. ونثر هذه الفترة كان غالبًا ما يكتب بسنفس العبارات ونفسس الأسلوب والطريقة التي كتب بها من قبل وليس له أهمية تذكر من الناحيــة الأدبية. وكتاب النثر في هذا العهد مثل فاضل خان كروسي، وعبد السرزاق بيك دنبلي، وميرزا صادق هماي المروزي كانب الوقائع في مجلس فتحعلي شاه، ومير زا جعفر رياض الهمداني كانب السفارة الإنجليزية، ومير زا طاهر شعرى كاتب مقدمة كتاب (كنج شايكان)، وميرزا عبد اللطيف مترجم كليلة ودمنة ومؤلف كتاب (برهان جامع درلغت)، وميرزا حيرت مترجم كتاب (تاريخ سرجان ملكم) أحد فضلاء الهند، وميرز ا عيسى قائممقام الفراهاني، ومبرزا نقى على آبادي صاحب الديوان، وميرزا حبيب الله قا آني، وميرزا عبد الوهاب معتمد الدولة نشاط، وميرزا رضي التبريزي و أخرين. كانوا مرتبطين بهذا الأسلوب إلى حد ما دون أن يحاولوا الترويج له. واستمر هــذا الوضع حتى أواســط فترة حكم ناصر الدين شاه. على الــرغم مــن وجود محاولات إصلاح النثر الفارسي على يد أناس مثل أبي القاسم قائمقام،

وقد استمر هذا الأملوب متبعًا من قبل كتاب كثيرين ليس فقط في المكاتبات والرسائل الخاصة بل في المكاتبات الموجهة الملوك الدول، وتسم استخدام العبارات الطويلة والسجع الأمر الذي كان يثير الضحك، ونرى ذلك أيضنًا في فرمانات الدولة والرسائل الرسمية لهذه الفترة. وكنا نتعجب كيف كان الملوك والوزراء معجبين بهذا النوع من العبارات الجوفاء ويغدقون الأموال على هؤلاء الكتاب ويقربونهم إليهم من أجل هذه العبارات التي ليس لها معنسى، ولتوضيح هذا البحث والاطلاع على النطور التدريجي الذي حدث في النشر الفارسي سوف نعرض عدة فقرات من المنشورات والقسرارات والرسسائل الرسمية التي صدرت بتواريخ مختلفة وسوف نعرضها حسب ترتيبها الزمني مع شرح لأحوال عدد من الكتاب المشهورين في هذه الفترة.

مقدمه قرار نائب السلطنة والذى بموجبه تم تعيين ميرزا محمد رضا صاحب ديوان الرسائل حاكمًا على والاية آذربايجان وتفويضه على قرية ميلان التابعة لتبريز والتى كانت إقطاعية لوالده ميرزا رضا^(۱).

"ذلك الذى رقم بأساليب ديوان (ن وَالْقَلَم وَمَا يَسْطُرُونَ) (٢) حتى طرزوا رسائلنا بطراز (وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلاَّ رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ) (٢)، ووقعوا فضائلنا بخاتم (وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ) (٤)، فقد أضحت فطرة سجيتنا وجلبت نيتنا مقرونة ببذل الكرم، ونشر النعم، وفسصل الخطاب، وأفاضه الصواب، وكفالة المهام، ووكالة الآثام، وكل مختصر لمجمل هو تفضيل لمعانى

⁽۱) صاحب كتاب زينة التواريخ والذي سيرد ذكره فيما بعد.

⁽٢) نون القسم - سورة القلم آية ١.

⁽٣) سورة الأنبياء، أية ١٠٧.

⁽٤) سورة الفنح، آية ٢٠.

ذاتنا (وَكُلُّ شَيْء فَصَلَّنَاهُ تَقْصِيلاً) (١) وأضحى لكل صاحب تربية تفضيل من الكرم الكافي (فَمَنْ أُوتِي كَتَابَهُ بِيَمِينِه فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلاَ يُظْلَمُونَ فَتَيلاً) (٢) ونعم السابقون (أُولَئكَ لَلَّهُ اللَّينَ يَدعُونَ يَبنَغُونَ إِلَّى رَبُهِمُ فَتَيلاً) (١) من سعاده (إِنَّ الَّذِينَ سَبقَتُ لَهُم مُنَا الحُسْنَى) (٤) وحضرتنا النسى هي مهبط أنصاف، وصلوا إلى درجة (السَّابقُونَ السَّابقُونَ) (٩) (فَأُولَئِكَ لَهُم الدَّرَجَاتُ العُلَى) العَلَى (أَ والرضوان بعدل أمرنا الذي هو باقتضاء أصل الرضسي ودأب المرضى في الكتاب (لَئِن شَكَرَتُمْ لأَزيدَنكُمْ) (٢) ثم (فَلاَ كُفْرَانَ لِسسَعْبِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ) (٨) وسمعوا بشارة عنايتنا التي هي بشير كرامة وأفضال ويونيون بأمرينا وأوحيننا إلَي هي بشير كرامة وأفضال ويونيون بأمرينا وأوحيننا إلَي هي بشير كرامة وأفضال وكني وعنه وكذلك (نَجْزِي مَن شَكَرَ) (١) (الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيلاً) (١) لأن صاحب المقام العالى ملاذ المجد والنجدة (١٠) "

⁽١) سورة الإسراء، آية ١٢.

⁽٢) سورة الإسراء، آية ٧١.

⁽٣) سورة الإسراء، آية ٥٧.

⁽٤) سورة الأنبياء، أية ١٠١.

⁽٥) سورة الواقعة، أية ١٠.

⁽٦) سورة طه، آية ٧٠.

⁽٧) سورة إيراهيم، آية ٧.

⁽٨) سورة الأنبياء، آية ٩٤.

⁽٩) سورة الأنبياء، أية ٧٣.

⁽١٠) سورة القمر، أية ٣٥.

⁽١١) سورة الإسراء، آية ٩.

⁽۱۲) نادر میرز ۱، تاریخ تبریز ص ۲۹۹.

فى هذه الرسالة أيضنًا التي كتبها عبد الوهاب نشاط بناء على أمر فتحعلى شاه إلى نابليون إمبر اطور فرنسا نجد أن العبارات الطويلة التي لا محل لها قد همشت الموضوعات السياسية:

"بعد تقديم أيات الشكر والامتنان لله الواحد الأوحد... الملك المكرم، كسري الأعظم، الخديوي الأكرم، الإمبراطور الأعظم، ملك ممالك فرنسا وإيطاليا، أسعده الله وجعل الدنيا تسير وفق مراده، يا أيها الملك، أيها الموفق، منذ ذلك اليوم الذي انعقدت فيه أواصر الوحدة بين الدولتين، واتحدت غصون التآلف بينهما، وأصبحت بلون واحد وحتى اليوم، وبميامين الحظ السعيد لـم ينفتل حبل المودة في بد الألفة، ولم تحد روضة الإخلاص عن مشرب الماء الصافي وخصوصًا في هذه الأيام فإن صاحب المقام الرفيع ... من حسضرة فلك القدر ة،... و الحمد لله فإن الدولتين لم نتركا رسوم المهودة و الإخهالص لحظة واحدة، ولم تسلك أية خطوة إلا لتوثيق عُرى الوحدة. والعاملون بالنولة من هذه الناحية إذا نقشوا نقشًا على ألواح الضمير فهي مرآة صافية لصفحات الخواطر، وإذا تحدثوا حديثًا مهمًا فإن ما لهجت به الألسنة لهسي ترجمات كافية.. والمخلصون في هذه الحضرة نور وفأل سائر وعاكف فمرآة الصداقة صافية ومحطمة الأمال الأعداء.. سفراء وعمال الدولة ... دولة الفلك علامة الإقبال كمثال دائر وواقف وفي أداء الحضرتين فلك ثابت ومستقيم وأحيانها في عين الاستقامة راجع وأحيانا مقيم. والسلام".

ومن أجل إتمام هذا البحث وإطلاع القراء على التقدم والإصلاح النسبى والتدريجي الذي حدث في النثر الفارسي نعرض فيما يلي الرسالتين اللتين بعث بهما فتحعلي شاه إلى إمبراطور روسيا بعد حادثة قتل السفير الروسي في إيران (جريبايدوف) وكانت الرسالة الأولى في (ربيع الأول)

والثانية كانت (فى ذى الحجة عام ١٢٤٥هـ) بعد وصول (كنياز دولجوروكى) السفير الروسى الجديد إلى إيران، والرسالتان كتبهما ميرزا أبو القاسم قائممقام الفراهانى:

«بداية الكتاب بسم الله العليم الخالق الحسى القدير الدي لا مثيل اسه، ولا نظير، والمنزه عن السؤال، العالم العادل، وقاهر كل ظـالم، وواضـع الثواب والعقاب لكل خير وشر، فبحكمته البالغة يعاقب ويعنب المننبين ويؤجر ويثيب المحسنين، وتحية عطرة على الأرواح الطاهرة للرسل الصابقين والأثمة الأبرار. وبعد، لا يخفى على الرأى كاشف الحقائق على الملك صاحب المقام العالى المنصف العادل، المتوج صاحب العظمة، ملك البحس والبر، الأخ كريم الأصل مبارك الطالع إمبراطور ممالك روسيا وملحقاتها، صاحب الملك العظيم وراية الفتح والنصر، لا أخفى عليكم أن سفير روسيا قد تعرض للأذي في حاضرة ليران بحكم القضاء والقدر، والاشتباك بين رجاله والعامة في المدينة، وحيث إنه صار من الواجب واللازم على المستولين التابعين لنا تدارك هذه الحادثة، لهذا في البداية أرسلنا ولدنا العزيز خــسرو ميرزا إلى حاضرة الدولة البهية الروسية لتقديم الاعتذار والاحترام. وقد كتبنا ووضحنا بصدق الحقيقة الغائبة لهذه الحادثة وغفلة أمناء هذه الدولة في آخر الرسالة.

ثانيا: نظراً لما بين الدولتين الكبيرتين من تضامن ووحدة فإننا اعتبرنا القصاص لهذا السفير في ذمة دولتنا وكل من كانت تحوم حوله الشبهات من أهالي دار الخلافة وسكانها في التورط في هذه الجريمة البستعة بسشكل أو بآخر، أنزلنا عليه ما يستحق من قتل أو إقامة الحد أو النفي، كما عزانا وعاقبنا رئيس الشرطة في المدينة وعمدة الحي أيضاً على غفلته عن هذه

الواقعة وعدم الانضباط والسيطرة على المدينة والحي قبل وقوع هذه الحائة. والأهم من كل هذا، الجزاء الذي لحق بصاحب المقام ميرزا مسبح على الرغم من مكانته كمجتهد في الدين الإسلامي حيث كان يقتدي به زمسرة الخواص والعوام، وبسبب تجمهر أهالي المدينة حوله في أثناء وقوع حادثة مقتل السفير، رأينا أنه من غير اللائق العفو عنه نظرًا للوحدة بين المدولتين ولم نقبل شفاعة الشفعاء ووساطة الوسطاء بشأنه؛ ومن ثم لما كان مسن الضروري لطلاع ذلك الأخ حسن السيرة على هذا التقرير فقد قمنا بتحريسر رسالة الصداقة هذه ووكلنا ابننا المؤيد الموفق، ولى العهد عباس ميرزا، لإطلاعكم على نفاصيل الأحداث، ونرجو من الله دوام الصداقة والمودة بين الدولتين الخالدتين، واستمرار روابط الصداقة والوحدة بسين الطرفين، وأن الدولتين الخالدتين، واستمرار روابط الصداقة والوحدة بسين الطرفين، وأن شهر ربيع الأول عام ١٢٤٥.

الحمد والشكر لله الذي أراح القلوب الحائرة بإرسال الرسل، وإيلاغ الكتب، والرسائل رحمة بالخلق، وجمع الأمور المشتتة، والتحيات والنفحات على أرواح الرسل الصادقين وأمناء حضرة الخالق، الذين رفعوا الوحشة عن عالم الإنس ونقوا الخواطر من الأخطاء. وبعد فإننا نطلع الملك صاحب الجاه قائد الجيش المظفر الأخ المعظم المكرم حسن السير والطبع، صفوة الخالق، درة عقد المودة والصفاء، إمبر اطور الممالك الروسية وملحقاتها الذي يتطلب رأيه الصائب بنصرة الخير وقهر الشر، وبحكمه المحكم المتين سيطر على البر والبحر، وحفظ ملكه الواسع الفسيح من كل جانب، ورفع عرشه العالى الرفيع إلى أعنان السماء، أن الرسالة الملكية ندل على الصداقة والرحمة...».

والآن نعرض أيضنًا عبارات من الفرمان الذي صدر فيما بعد في عهد ناصر الدين شاه بشأن حاجى جابرخان نصرة الملك، والد الشيخ خزعل خان:

«عندما تهب نسايم المكارم، وتبدأ روضة أزهار المكارم في التفستح، فإنها تعطر رؤوس الخلق وتنير خلوة الرجاء، وتغمر روضة آمسال العبساد بالسحاب الفياض، وتوسّح ديباجة إقبال المحبين بالعنايات والإنعامات الملكية، ولاسيما الأشخاص الذين أظهروا علامات الأمانة وحسن الإدارة في الحضرة السلطانية العليا، وتقربوا بدلائل الصداقة والكفاءة، وبحكم الهمة الملكيسة الفياضة، حيث إن البحر الزاخر ذا الأمواج المتلاطمة ما هو إلا قطرة مسن كرمه، والسحاب الوابل ذو الأمواج المتراكمة ما هو إلا رشحة من نعمه، فيجب علينا أن نرفع قدر كل واحد بشمول العناية وإظهار المكرمة...».

مع كل الذى قلناه، يتضح من النماذج التى أوردناها سابقًا والـشواهد التى سوف أوردها، والتى تشرح أحوال كتاب النثر الأساسيين فى العـصر القاجارى أنه منذ أواخر الدولة الزندية ظهرت بعض الإصـلاحات النـسبية والبسيطة فى أسلوب الكتابة بالرغم من أن النثر الفارسى قد اتجه ببطئ إلى البساطة والسلاسة وقلَّت فيه صنعة والتكلف إلى حد ما. جـدير بالـنكر أن أمور مثل المدح والثناء ووصف الطبيعة والجمال والعشق قد استخدمت فـى الشعر فى هذه الفترة، أما النثر فلم يستغل سوى فى كتابة الرسائل وكتابـة التاريخ وكتابة التراجم، لكن منذ النصف الثانى من عهد ناصر الـدين شـاه ومع ظهور أفكار جديدة مع أوائل النماذج الأدبية النثرية الجديدة انتقل جزء من الأمور التى كانت تهتم بها القصائد والغزليات، إلى النثر وشـبئًا فـشيئًا من الأمور بالعواطف الداخلية وأمور الحياة.

بعد هذه المقدمة القصيرة نعرض نراجم لأحوال عدد من كتباب هذا العصر مع نماذج من كتاباتهم.

١ - عبد الرزاق بيك :

عبد الرزاق بيك دنبلى صاحب كتاب تاريخ المأثر السلطانية ومؤلفات أخرى (۱) والذى سيرد ذكره فى الجزء الخاص بالمؤلفين، فى أثناء إقامته فى شيراز كتب كتاب باسم (حدائق الجنان) عن سيرته ، وترجمة لأحوال العلماء والفضلاء المعاصرين له، وقصص عن كريم خان الزندى وأسرته، ثم بعد ذلك قام بعمل تغيرات وإصلاحات فى هذا الكتاب نفسه وأسماه (تجربة الأحرار وتسليه الأبرار) تقليدًا لكتاب (تجزية الأمصار وتزجية الإعمار) تأليف عبدالله بن فضل الله الشيرازى. هذا الكتاب بناء على قول ملك الشعراء بهار يعد من أعظم كتب القرن الثانى عشر الهجرى، وقد كتب بأسلوب يتوسط أسلوب وصاف وأسلوب كلستان الشيخ سمعدى، ويتمضمن بأسلوب يتوسط أسلوب وصاف وأسلوب القديم أن نعده من جملة الآثار التمى نتعلىق بالنهضة الأدبية والعودة إلى الأسلوب القديم) (۱).

⁽۱) حقائق الأنوار، حدائق الأدبا، ، نگارستان دارا، ترجمة عبر نتامه من التركية، جامع خاقائي، روضة الآداب وجنة الألباب (باللغة العربية) ديوان قصائد وغزليات، مثنوى نازونياز، مختارنامه وهي منظومة عن غزوات المختار بن أبي عبيدة التقفي.

⁽٢) ملك الشعراء بهار: سبك شناس ج٢، ص ٣٢٠.

نموذج من هذا الكتاب :

"حكى أن، أتنى وبعض أهل الوجد قصدنا بيت الله الحرام عن طريق نجد. ومن شدة الشوق الوصول إلى كعبة المشتاقين، كان شـوك أم غـيلان تحت أقدامنا كأنه الورد والياسمين، وكانت شقائق التمنى تتمو فـى رياض الخواطر وشوك وادى البطحاء. قال الرفقاء إن في قبيلة نجد فتاة هي قبلـة أهل الوجد، فهي في الجمال والكمال كسلمي وليلي، وعندها جيش من الخدم وتأسر القلوب بنظرتها الساحرة التي نشبه المغناطيس.

وأدى ميل دواب ومطايا وجمال الرفاق للى التأخر عن الوصول السي كعبة الكمال وكأن لسان حال السالك مبارك الخصال يقول:

> أيها المرشد أين بشاير الكعبة أقدام المرشدين من هوى تلك القمرية فى الطين الروح تطير بجناحيها إلى الأعلى اتجه الأحباب إلى مقام تلك الفاتدة، تمام الحسج أن تقف المطاليا

إنسا منتسا فسى صسحراتها وأنا مهموم القلب من فراق الأحباب والجسد يضرب مخالبه فسى الأرض مثل ذى الرسة المنتون والهام بالخرقاء على خسرقاء واضعة اللثام (١)

وكان من الصعب على فراق الأحباب والبقاء بمفردى وإطاعة لأمر (لا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة) (١) . فقد اضطررت مجبرًا على موافقة الرفاق واتجهت إلى الطريق في اللحظة نفسها، وقبل الوصول إلى المقام المنشود أراد أحد الرفاق أن يسبق الجميع إلى رؤية تلك الفتاة ذات رائحة الياسمين، والذي

⁽۱) عندما نتام الإبل على أعتاب سراى الخرقاء يكون هذا وقت زيارة بيت الله الحسرام (الخرقاء، هي التي ترفع البرقع عن وجهها) وهو اسم معشوقة الشاعر.

⁽٢) سورة البقرة ، آية ١٩٥.

كان هو نفعه المبدب في الاتحراف عن الطريق، ووخزه شيء ما في إصبعه وهو في الطريق. ومن شدة الألم صرخ صرخة وصلت إلى عنان السعماء. فقالوا ربما تكون شوكة فإن وخزة الشوكة تؤلم. قال الرفاق بسرغم أن تلك الفتاة ذات حسن كامل فلديها معرفة أكيدة بعلاج الأوجاع. ومسع أن مسهم أهدابها لا تفيد معه الجراحات، فإن لعاب شفتيها ترياق المتألمين، وعلاج داء هذا المستغيث تلك الجميلة الممشوقة. ومع أن غمزاتها شافية، لكن أصسابعها المخضية ليست مرهما القلوب المهمومة.

خرجت بد كالعاج الأبيض من خلف المنتار وكأن الشميمس والقمر قد شقا الغيوم ظاهر يدها ناعمة كبطن السنجاب (١)

عندما وصلنا إلى خيام بنت الكرام، وقابلها الرفاق، وقالوا لقد رأينا أكثر مما سمعنا. وبعد الضيافة والملاطفة وعندما عرضوا إصبع الرفيق المجروح على ذات الوجه القمرى، صاحت قائلة: أيها الرفاق لقد عصضه الثعبان، ونفث سمه القائل في أعضاء بدنه. وليس له علاج في هذا العالم الآن فقد حان وقت رحيله من الدنيا إلى الدار الموعودة. وفي أثناء حديثها رحل ذلك العاشق الحزين. وفي المكان نفسه دفناه في التراب بقلب حزين وتتدى ثراه بدموعنا.

لا تسأل عن السر؛ لأن لأسرار سالكي الحرم

علامات (كرامات) تظهر من حين إلى حين

⁽١) شعر لكساتي المروزي.

قبلة العشق واحسدة، وكل من لديسه شك

في قلبه يكون طفلاً في طريق سالكي الدرب

* * *

ان الطلب اهر يعلب السيسر والعلب العين التي لا تريد العمل أفسضل لها الأن التي لا تريد سيماع السمم أفسضل لها إنه الوجود المطلق، صماحت كمل الوجود لا نتعلق بماى شيء في هذه المدنيا

والعين في كل انتجاه فماذا تملك يا إنسان؟ والرأس التي لا يفتتن بها القبر أفضل لها والقلسب بدونسه النسار أولسي بسه مسمع وجسموده فالكسسل زائسسل ولا تتعلق بسأى شميء سموى الشرا)

۲- میرزا رضی :

من كتاب النثر في بداية عصر الدولة القاجارية ميرزا رضى منسشئ الممالك، ابن ميرزا شفيع الآنربايجاني. كان ميرزا رضى من أسرة عريقة صوفية، ولكن هذا الأمر لم يمنع ميرزا رضى ووالده من الوصول إلى مناصب حكومية مرموقة. كان ميرزا شفيع مسئول الأمور المالية ادى نادر شاه و شغل ميرزا رضى هذا المنصب نفسه بعد وفاة والده في فترة حكم كريم خان الزندى ثم بعد ذلك في فترة حكم محمد خان قاجار، وكان يكتب الكتب والرسائل والفرمانات بالعربية والفارسية والتركية والجغتائية، وعنما حانت فترة حكم فتحعلى شاه حظى ميرزا رضى بمكانة كبيرة واحترام أكثر،

⁽۱) حدائق الجنان، ص ۲۹-۳۰ (نقلاً عن ملك الشعراء بهار، المجلد الثالث من كتاب سبك شناسي).

و أصبح مشهورًا، وكان يضع خنجرًا من الماس ولفافة من الــورق^(۱). كــان ميرزا رضى يقرض الشعر بالتركية وأحيانا بالفارسية والعربية وكــان يتخلص بــ (بنده) أى (عبد) باللغة العربية.

ولقد سجل رضا قلى خان هدايت قصيدتين لميرزا رضى باللغة الفارسية في كتابه مجمع الفصحاء .

توفى ميرزا رضى متأثرًا بمرض السل فى طهران عن عمر يناهز الخامسة والسنين عام ١٢٢٢ هـ ق، ودفن فى النجف.

ولقد ترجم ميرزا رضى إلى الفارسية وقائع حرب فرنسسا والنمسسا وروسيا (١٨٠٥م) التى كانت قد ترجمت من الأوربية إلى التركيسة ليطلع عليها فتحعلى شاه، ومن كتاباته أيضنا رسالة (عشق وروح) و (حسسن ودل)، ومن أشهر كتاباته رسالة مفصلة كتبها على لسان فتحعلى شاه إلى نابليون الأول وطبعت كلها في "زنبيل" لفرهاد ميرزا معتمد الدولة (٢).

وميرزا رضى له كتاب تاريخى باسم (زينة التواريخ) ألفه بناء على أمر الملك، ومؤلف هذا الكتاب الأصلى هو ميرزا رضى واشترك معه فى

⁽۱) قبل إنه مُنح هذا الخنجر في أثناء عزف المبلام وقت المساء حيث كان خواص الأتباع قد تأهبوا للعرض، ونظر أحد الحاقدين والحاسدين منهم نظرة سخرية لموضع الخنجر والورق في حزام الخصر معًا، والتفت المرحوم ميرزا وقال للحاضرين إنني أتعجب من أناس رأيتهم ثلاثين عامًا وكانوا من الجهلة وكانوا يضعون القرطاس والورق في حزام خصرهم ولم يضحك عليهم أحد والآن عندما وضعت خنجر المحبة في حرام خصري عن جدارة واستحقاق ضحكوا على . (نادر ميرزا، تاريخ تبريز ، ص ٢٦٥).

⁽٢) محمد على تربيت، دانشمندان، آذربايجان، ص ٧٠.

كتابته معتمد الدوله نشاط وعبد الرزاق بيك دنبلي المتخلص بالمفتون وشخص آخر يدعى ميرزا عبد الرحيم اشتهاردي.

٣- فاصل خان:

ميرزا محمد من طائفة البايندر التركمـانية، ولد في الرابع عشر من شهر ذي الحجة عام ١٩٨٨هـ. ق في جروس (گروس) . أصبح بتيمّــا وهو في سين السادسة عشر من عمره وكبر في ظروف صعبة. بعد وفساة والده بفترة سافر إلى العراق وإلى أمساكن أخرى وتعسلم فسن الخط والإنشاء. ثم عاد إلى طهران والتحق بالبلاط عن طريق فتحعلي خان صبا وأصبح من خاصة الغلمان، وبناء على أولمر الشاه تربي ودرس عليي يد فتحعلي خان صبا، وخــــلال خمـــس سنوات تعلم الكثير مــن علــوم زمانة، وعندما لمس الشاه هذه الفضائل لقبه ب (فاضل خان) وعينه رئيسًا للمنـــادين في البـــلاط. وخلال عدة أعوام كان يعمل ضمن الكتاب الخصوصين التساه ورافقه في سفرياته، ولحسن بيانه كان يحفظ القصيائد التي كان ينظمها فتحعلي خان صبا ملك الشعراء وغيره من الشعراء في مدح الشاه ويرويها مرة أخرى لهذا السبب كان تخلصه الشعري (ر او ی).

وفى يوم الجمعة ٢٤ رجب عام ١٢٤٤هـ ق الموافق (٣٠ يناير سنة ١٨٢٩م) وقعت حادثة مقتل السفير الروسى فى طهران جريبا يدوف، وسافر فاضل خان إلى روسيا ضمن الوفد الذى تــرأسه الأمير خسرو ميرزا أحــد

أصغر أبناء عباس ميرزا ولى العهد بعد سبعة أشهر لتقديم اعتذار للبلاط الروسي. (١)

والنقى وفد خسرو ميرزا وهو فى طريقه إلى القوقاز بالشاعر الروسى الشهير بوشكين، فقد كان بوشكين ضمن الجيش المتوجه لقتال العثمانيين بقيادة الجنرال (باسكوفيش).

وقد شرح بوشكين تفاصيل هذا اللقاء في كتاب رحلات أرزنه الــروم (سفرنامه ارزروم):

"كنت على عجلة بغية الوصول إلى تفليس على وجه السرعة ... وكنا ننتظر الأمير الإيراني (١)، وعلى مقربة من قرية كاربيك (قاضى بيك؟) صادفنا عدة عربات، وأغلق الطريق نظراً لأنه كان ضيقًا. وبينما كانست وسائل النقل تمر إلى جوار بعضها بعضًا قال لنا ضابط الحراسة إنه يقوم بتوديع شاعر البلاط الإيراني، وبناء على طلبي قدمني إلى فاضل خان وبمساعدة المترجم أردت أن أقدم تحية شرقية ساخرة، ولكنني شعرت بخجل شديد عندما رد فاضل خان على مبالغتي غير اللائقة بتواضع شديد وأدب جم، وأعرب عن أمله في رؤيتي مرة أخرى في بطرسبورج، وأسفه لقصصر اللقاء. فاضطررت لتغيير أسلوبي الساخر المسهب وتحذثت معه بالعبدارات الأوروبية السائدة.

⁽۱) كان رفاق خسرو ميرزا: .. ميرزا محمد خان أمير النظام، ميرزا صالح كاتب المديوان، ميرزا بابا كبير الأطباء، ميرزا مسعود المستوفى، ميرزا تقى خان الفراهانى كاتسب الديوان لدى قائممقام الذى عرف بعد ذلك بأمير كبير، والصدر الأعظم وهو الوزير الشهير فى عهد ناصر الدين شاه ومن الشخصيات الإيرانية البارزة.

⁽۲) خسرو میرزا.

يجب أن تكون تلك الواقعة درسًا وعبره بالنسبة لنا نحن الروس كى ندع السخرية جانبًا، فأنا نفسى لن أصدر حكمًا على أحد لقبعته الجلدية، أو أظافره المخضبة بالحناء". (١)

تولى فاصل خان لفترة شئون الوزارة فى همدان، لكنه عاد إلى طهران نظر الاستدانته هناك وضيق الحال، وانضم ثانية إلى كتاب البلاط، وظل فى هذا المنصب لفترة من الوقت فى عهد محمد شاه، إلى أن آثر الاعترال وحصل على راتبه من السلطان وفى النهاية تروفى فى طهران عام ١٢٥٣هـ. ق أو ١٢٥٤هـ.ق (٢) نتيجة مرض عضال أصابه لعدة شهور (٣).

⁽١) سفر نامه ارزروم، الفصل الأول.

⁽٢) ذكر في لغت نامه دهخدا أنه توفي عام ١٢٤٣هـ ق وهذا التاريخ خطأ بالطبع.

⁽٣) يقول أى . ك كالوبوف، فى رسالته التى ألفها بالروسية بعنوان (الشاعر ميرزا شقيع) والتى نشرها عام ١٩٣٨ فى بلكو، وتحتوى على ملخص بالفرنسية: "كانت تبريلز فى ذلك الوقت – الربع الأول من القرن التاسع عشر الميلادى – مركلزا للمدنيسة والثقافة الإيرانية، وقد جمع ولى العهد عباس ميرزا حوله الفضلاء والعلماء. وكلن من بين الشعراء رجل يسمى ملا فتح الله الذى غير اسمه بعد ذلك وأطلق على نفسه (فاضل خان). وفاضل خان هو نفسه الذى امتدح بوشكين بعد مرور فترة قلميرة امتدح أخلاقه وشيمه فى كتابه "أرزنه الروم". نظم فاضل خان قصيدة تتاول فيها وضاعة أكثر أمراء إيران وانتقدهم لأنهم كانوا يتغوهون بكلمات التملق والنفاق فلى مجلس الأمير عباس ميرزا كالعبيد بينما استسلموا للروس عندما أحرزوا تقدماً فلى الحرب، وكان هذا الهجاء موجها بشكل أساسى إلى ميرزا أبى الحسن خان وزيلر الخارجية فى ذلك الوقت الذى كان قد قدم نفسه إلى بلاطات أوربا باعتباره سياسلى محنلك، وقد أثارت قصيدة فاضل خان آراء مختلفة بين الشعراء. فنهضت جماعة محنلك، وقد أثارت قصيدة فاضل خان آراء مختلفة بين الشعراء. فنهضت جماعة

ويعد فاضل خان من أكثر الكتاب بلاغة في بلاط فتحعلى شاه. ويذكر قائممقام في منشآته فاضل خان عدة مرات باحترام ويعده شخصًا "قدره مجهول ومثيله معدوم" ويقول عنه "لم ترعيني مثلكم فاضلاً".

وعلاوة على منشآته التي تعد من النماذج الراقية للفصاحة في ذلك الوقت ألف أيضنا بناء على أمر من فتحعلى شاه تذكرة بعنوان "انجمن خاقان" عن مجلس الخاقان في ذكر أحوال المشعراء والعلماء في بالاط المشاه القاجاري.

رساله فاضل خان إلى آقا خان المحلاتي:

«النبوة في النسب والملكية في الحسب

أين سليمان كي يضع الخاتم في الإصبع

حضرة المخدوم الجواد، وصاحب الهمة ذى العدل والإنصاف، الرؤوف عالى النسب ليظل أبد الدهر كعبة الحاجات ومركزًا للأطراف ومحطًا لرحل الأوتاد ومحيطا لركاب الشعراء. فى الكتابة حكاية، وفي التقرير رواية نقدم العبرة، وتثير الحيرة، فأنا متعب وذلك لأن: في بداية عهد كريم خان الزندى كان العالم كله سوقًا للسكر، فتاة جميلة المنظر، فضية

لتأبيد الشاعر وأبدت جماعة أخرى الوزير.... وجاء في موضع أخر من الكتساب نفسه أن المدارس الإسلامية فتحت في عهد الجنرال فارنسوف، في تفليس وكليف الشاعر والعالم فاضل خان القادم مؤخرا من إيران بإدارة مدرستين، ولملأسف لم ترد إشارة إلى هذا الموضوع في المصادر الإيرانية، وعلى الباحثين أن بقوموا باجراء أبحاث ودراسة عن الملا فتح الله فاضل خان والقصيدة التي نظمها وتوليه إدارة مدرستين في تفليس.

الصدر، مغربة، لعوب، فانتة، قوادة، ساحرة، ماكرة، غادرة، تحنث الوعد، ترتدى زى الرجال، لها محبان لوطى وزان، مغربة العالم، فاضحة قدمت من شير از إلى همدان، وصارت كالنار فى أكولم حصاد الشيوخ والشباب بمعنى: حاجبها كالقوس، غمزتها كالسهم، كيدها كالفخ

لم تعطيك في سبيل الله ؟ .. بغرض الاصطياد

جعلت الزهاد أسرى قديها والعارفين كالنباب عليي السسكر وأسرى الجدائل، جعلت ألف تاجر فاجراً، ومنحت ألف تاجر مرادهم، باعث للعطار والبزار الزعفران وزهرة البطونية، وجمعت المذهب والفحضة، وأشمعات بغمزتها النار في مخزن كل علاف، ومزقت خيوط التصحيف لدى كل صحاف. وحصلت بقوة جاذبيتها من القطرة على بحر، ومن كل حبة علي مكيال. الخلاصة خلال خمسين عامًا من اليقاء في البلدة و الناحبة أخذت من الحر والمملوك ومن الحاكم والمحكوم، من الإمام والمأموم أكياسًا مليئة بالمال في مقابل فرجها، استولت على صرر المال في مقابل سرتها حسي أُغلقت الدكاكين وأرهقت الساعين البها... وبعد أن ابيض شعرها، واسود وجهها واصفرت أسنانها، وجف تديها، وانقطع طمنها، وولت لعنتها صارت مفتونة بالخروج على رأس القافلة، فركبت حمارًا وذهبت للزيارة وقدمت و تصحيها السلامة وصارت طيبة طاهرة، وأصبحت سيدة كريلانية نقية، والآن اشترت بيتا إلى جوار المسجد الجامع وشيدت منز لا من ذلك الــذهب الــذي حصلت عليه من عرق جبينها وكد يمينها، وأحيانا تصنع الحصير للمسجد وأحيانا أخرى نقوم بطهي حساء "عباس على"، وجعلت عند حبات المسبحة أكثر من عدد الفجار، ولباد سجادة الصلاة أكبر مساحة من أبسطة الفجسور وتؤدى الصلوات الخمس خلف الإمام، أما النساء فهي تؤمهن. وإذا أعطيت

قرضنًا لغريب ما فهي لا تخفيض الفيائدة عين عشرة أو خمسة عشر، ولا تعطى له درهمًا إلا في مقابل قيمة عشرة دنانير عن كل دينار. وبالمصدفة اقترضت أنا العبد المسكين الضرورة الأمر واجب. فأنت سميسارة وكأنها سمسارة محتالة أو مرابية وقالت توجد سيدة عفيفة طاهرة ترية تقدم قروضًا، وإذا مرت أربعة شهور على موعد السداد فهي لا تتذمر ولا تطلب فائدة. وشعرت بالرضا نظرًا لأن "الغريق أعمى" وسررت لذلك. فأرسلت رجلًا في طلب تلك السيدة ويعثت رسالة تفيد أنني أربد مبلغًا من المال. فحضرت على الفور بعد أن ضرب نعلها الأصفر عنان السماء ووضعت النقاب الأسود على وجهها الشاحب الفاجر، تحدثت معها فلاحظت أنها أزالت عني الحزن بأسلوب لبق وناعم ولطيف. مارست أعمال الاحتيال وأبدت حسرتها وضربت كفا بكف ولعنت الزمان قائلة : لماذا بحتاج شخص مثلك لمثلبي، ولماذا يقترض شاب من عجوز؟! لن أطيل؛ فقد لاطفتتي كثيرًا بأسلوب طيب حتى أننى صرت مترددًا فيما إذا كانت السيدة الكربلائية موجودة ببيتس أم أنها جعانتي عبدًا لإحسانها ثم أطلقت سراحي. ثم تطرقنا إلى الرهن، فهذا هو الكتاب وبلك هي المحبرة. حملت عباءتي ومصحفي وقلبت كلا منهما وهزت رأسها وتنهدت. أي أنني صرت شديد الانفعال وشعرت بالخجل، ولكنها أخنت تخفض قيمة كل شيء إلى النصف، وصارت تبالغ في عيوبه، وتعرب عن اعتذارها على الفور بسبب المزايدة وتستغفر. في النهاية عرضت على العجوز المسكينة كل شيء من رطب ويابس في مقابل مبلغ قيمت مائسة تومان. أربت أن أوصيها على الحفاظ على تلك الأشياء فقالت: أنا فداك، سأدعها في حجرة فلان التاجر الذي كان رفيقي في الماضي وصبار الآن من الشهود العدول لدى سيادة القاضي، فهذاك ستكون بعيدة عن اللنصوص والفئران، كما أنها ستكون بذلك قريبة من المبلغ وقريبة من صاحبها. وصرت أنا المخدوع الساذج المشهور بالذكاء والفضل على سبيل الخطأ مفتونًا بتلك السيدة الطبية النجسة الغدارة، وخُدعت بتلك الفاسعة الزاهدة الزانية، وقدمت الرهن وعقدت العقد، وأخذت المال. وذهبت السيدة وبقيت أنا وقرأت آية الكرسى لتحفظها. ولما بقى على الموعد المحدد أربعة شهور، فإذا بساكنة همدان تأتى كل يوم كالإعصار وعلى رأسها عباءتى الجوخ حاملة المصحف الذى كتبته بخطى الياقوتى وتقول لقد احتميت بتلك العباءة من الأمطار وأحضرت هذا المصحف شفيعًا لترد لى مالى !

فأقول لها: أيتها النشالة المحتالة، أيتها اللصة المحتالة، لو كان هذا هو قصدك كان عليك أن ترتدى عباءة المؤذن وتحضرى ثلاثين من المقرئين. فتغمز بعينها وتذهب، وتأتى في اليوم التالي وتجلس وتقول مهددة إنني احتفظ بالشارة الخاصة بالوزير الفلاني وبسيف الأمير الفلاني فلا هذا يستطيع ثانية أن يردني، ولا ذاك يستطيع أن يؤخر لي طلبًا!

الخلاصة، هى تفعل معى ذلك حتى يغمر الماء البناء، وتطيح الرياح بالخيمة، ويصير ذو الفقار خان مع أبى الحسن الجندقى وسهراب خان مع الحاج محمد البسطامى".

شرحت حالى كلى ثقة فى كرم مخدومى لأننى لا أطمع فى السسؤال ولا أشك فى عطائك والسلام».

٤- صاحب الديوان:

ولد ميرزا تقى العلى آبادى بن ميرزا زكى مستوفى الممالك لدى آغا محمد خان في على آباد (شاهى حاليًا). وكان رجلاً فاضلاً محنكًا وَمن

الكتاب البلغاء . ولما ضاقت به سبل العيش في بلده رحل من مازندران إلى طهران، وقدمه فتحطى خان صبا إلى بلاط فتحطى شاه، وعمل في البدايسة في منصب الكاتب الخاص عنده. وعبن بعد ثلاث سنوات رئيسنا للدور الملكية. وكان موضع ثقة الشاه ويقوم بحمل وتسليم رسائل السشاه السسرية. وعبن في منصب الوزارة لشئون زنجان لعدة سنوات، وظل بتلك المدينة لعشر سنوات، ثم عاد بأمر الشاه إلى طهران، وعمل في منسصب أمين الرسائل في البلاط. وعندما توفي ميرزا خانلر المازندراني منشئ الممالك عام ١٢٤٨هـــق بوباء الطاعون. عين ميرزا تقى في منصب منشئ الممالك ولقب بعد فترة بلقب "صاحب الديوان" لكنه عزل بعد أربع سنوات (١٢٤٨هــق) بتهمة كتابة مرسوم ومنح إقطاعية لرجل ما دون علم الشاه، وتولى بعده ميرزا تقى نوائي المازندراني منصب منشئ الممالك.

وبعد تتویج محمد شاه عام ۱۲۵۰ هـ.ق کلف العلی آبادی فی شوال من ذلك العام باستقبال الأمیر محمد قلی میرزا ملك آرا حاکم مازندران الذی استدعی إلی طهران خشیة رفع لواء العصیان. وأدی مهمته علی أکمل وجه، ثم كلف بالذهاب إلی شیراز وهناك تعرف علی وصال الـشیرازی، وبعـد ثلاث سنوات عاد إلی طهران بتصریح من الشاه بسبب مرضه، ولم تمـض فترة طویلة حتی أصابته غیبویة ولازم بیته، فقد شلت قدمه وأصیب بالعمی إلی أن توفی فی جمادی الآخرة عام ۱۲۵۱هـ.ق.

يعد صاحب الديوان من بين كتاب الدرجة الأولى في بداية الحكومـة القاجارية. ويذكره قائممقام بإجلال في منشآنه ويمتدح مهارته في الإنشاء.

كان الصاحب ينظم الشعر أيضاً ويتخلص بـ "الـصاحب" و"صاحب الديوان". وأشعاره مشهورة. وتوجد نسختان من ديوانه في مكتبـة مدرسـة "سبهسالار" بطهران.

نموذج من نثر صاحب الديوان :

"في عهد الخاقان عفى الله عن أمسه وسقى الله رمسه الذي كان زماناا للأمن وأمنًا للزمان؛ كلف أمير أيروان بتسخير بلاد أرمينية والسيطرة على تلك الممالك والبقاء فيها. فأغار عليها بجيش جرار، وتبسر له فتحها وأرسل للسلطان بشرى الفتح. وأغار الجنود فسلبوا الأموال وقيدوا الأسرى وحملوهم للأمير. وكانت بين الأسرى فناة في غاية الحسن والجمال، كانت كالصنم عند الكفار وكالحور عند المسلمين، قمر الفتيات وأميرة الحور، كان يخفق لها قلب الطفل الصغير، ويهفو خاطر الشيخ الكبير إليها عشقا في التسباب... وعلى الفور صار الأمير أسيرًا والأسميرة أميرة. ومما ذلك علم الله بعسير (١).... فأخذها له وترك بقية الغنائم للجند. ووفقًا لحكم سلطان العشق عصبي أمر الشاه وترك ذلك الملك إلى حاكم تلك الديار وعاد إلى أيروان مع الفتاة. فحكم الشاه لا يصمد أمام حُكم الدلال!! فلما أدركت الفتاة بفراستها أنه أسير حبها قالت له لن تتالني لأنني أسيرة هوى شاب من شباب قبيلتي، وأفكر فيه في كل لحظة وفي عهدى معه ووصالي به الذي لا يمكن السيفك أن يقطعه و لا لتدبيرك أن يمنعه . عصفورك ليس الطائر الذي يستحق نلك التين... وصيدي ليس إلا صقر صائد العنقاء... لا تخالف رأى السلطان و لا

⁽١) يبدو أن الكلمة محرفة. فنص الآية : "وما ذلك على الله بعزيز" سورة إبراهيم، الآية ٢٠.

تدع مصلحتك. فقال: لا أرغب من الدنيا سوى وجهك ... ومع وصالك أعزف عن الجنان .. فإذا أمسكت بطرف جديلتك.. ماذا أفعل بيلاد الأر من، و لا أريد ليروان... وعاد إلى إيروان وتخير قصرًا عند جانب القلعــة التــى اشتهرت بأنها من المعاقل الرضية. وخصصه له مستقرًا. كان قصرًا مشيدًا أعلى كتلة حجرية ارتفاعها مائة نراع وأسفلها نهر يفوق دجلة بغداد ونيل مصر وينحدر ناحية نهر ارس، وكانت الطيور البحرية تحذر التحليق أعلاه. ثم عين لها الخادمات والجواسيس لخدمتها بغية استدراجها بالحيلة والدهاء وإيقاعها في فخه. ولم تكترت الفتاة بذلك الجلال ولم تأبه بتلك الجماعــة. و اختارت الإقامة في كشك حتى تخفى الكنز، وفي قلبها ألم مفرط. وكانت أسيرة حبها لدرجة أنها لم تكن تعلم شيئًا عن الدنيا. لم تكن تغادر مكانها رغم حيل وخديعة الخادمات الماكرات. وذات يوم اشتاقت لدخول ذلك القصر ... فذهبت إليه. وبالمصادفة كان ذلك الشاب العاشق قد قطع الصحراء ووصل إلى إيروان بعد فراق دام لفترة طويلة، وسأل عن منزلها . فأخبروه أنها في قصر أعلى القلعة يقع على قمة جبل من الحجارة يجرى إلى جداره نهر لا يستطيع الطائر الخرافي اجتيازه... وأخنت الفتاة تنظر إلى تلك الصحراء كل يوم في انتظار ذلك الشاب وتسمع بكاءها للأسماك والقمر. وقطع المشاب أسير العشق أيضاً صحراء الشوق، وتناسى ما قيل، ووصل إلى إيسروان هائمًا. وعلم أن محل إقامتها عند قمة تلك القلعة، فسار في أثر نلسك النهــر كالماء الذي لا يستطيع أن يتوقف للحظة، ولم يرفع رأسه عن الحجر أنتاء ركضه. ووصل إلى شاطئ ذلك النهر المرعب في مقابل تلك القلعمة ذات الطريق المسدود ومثل من ينتظر تلبية الدعاء. عقد ناظريه على السسماء وخفق قلبه. فإلى أية ناحية يحلق الصقر، ومن أية ناحية يهب نسيم الوصال.

وفجأة وقع ناظر الفتاة المنتظرة على جمال الشاب. فتدحرجت الفتاة كالحمامة من أعلى القلعة على الحجر وقفز الشاب أيضًا من الشاطئ إلى النهر كالطائر البحرى، وحمل شوق العشق الفتى من موج البلاء إلى الساحل والفتاة من ورطة الفناء إلى الحياة، وتعانقا سالمين، وحمل الجواسيس الخبر للأمير، فعض بأسنانه على إصبعه حائرًا، وتراجع عن قصده ومراده من باب الفتوة وحكم المروءة، فأعد قصره الخاص وزينه بزينة فاخرة وسلمه لهما وأكرمهما (1)".

حكاية:

فى أثناء قتال الروس فقد أحد أمراء الأتراك جواده، واضطرب حال فرسانه، والنف حوله الأعداء. وأصبح فى عداد القتلى نتيجة جروح غائرة بعد الكر والفر بشجاعة. فلما رأوه مينًا تركوه. ونظرًا للأجل الموعود ظل به رمق فى الحياة. نعم... إذا كان الجسد جسدًا روسيًا فالروح روح فردوسية... تظل محفوظة من سهم الروسى وسيفه. وعلم أحد الجنود الدنين يحبونه بمقتله. ورغم مقتل صديقه لم يخش قتل الأعداء له، ونهض كالقمر حين يلقى بضوئه على زهرة الكتان(٢) أو كالشعلة حين تصيب أكوام الحصاد وفريًق ذلك الجمع... وجعل الغدو والرواح عند رأس قتيله مرهمًا لجرحه...

⁽١) مخزن الإنشاء، ص ٤١٥. ونهضت أدبي إيران : إبراهيم صفائي ، ص ٣٠.

⁽٢) القمر وزهرة الكتان طرفا نقيض؛ فزهرة الكتان لا تتفتح إلا نهارًا. (المترجم).

عازمًا على غسل الدماء بالدماء، أشعل نار الدواء بالكبريت الأحمر على الوجه الساكن... فقال له بأنفاس منقطعة أزح وجهك المشتعل عن جرحى فيجب على أن أتجنب النار، فقال:

انظر لدموعي فهي تخمد النار

فهذه الدموع تصلح لتلك النسار

لو اشتعلت في وجهي نار الخليل

ولسو مسال مسن عينيَّ نهسسر النيسل

ومن بركة قدومه توقف الأخير عن الذهاب إلى العدم، وعاش الأمير لسنوات طويلة، وصار أسيرًا في قيضة عشق ذلك المقدام.

ليظل ساعد العشق قويًا، فمن قوته

تصلح الكرة الأرضية موضعًا لسجود السلطان

كـل مـن صـار عبـدًا له فهو ملك الكونين

كل من صار قتيلاً له فهو حي خالد

إلا أن أسلوب الكتابة السائد المتسم بتلك الصنعة والكلفة التي تبعث على الملل لم يستطع الصمود أمام اتصال إيران بالعالم الغربي ونفوذ المدنية الحديثة.

لذلك فكر بعض الأشخاص في تخليص الكتابات الفارسية من تلك الألفاظ والتكلفات والمبهمات والإفراط في استعراض الصنعة.

وابتعد ميرزا أبو القاسم قائممقام عن الأسلوب القديم إلى حد بعيد، وقدم نثرًا أكثر بساطة وجمالاً. ونظرًا لمنصبه الحكومي الرفيع التسع الأخرون أبضًا أسلوبه وكانت مراسلاته الكثيرة نمونجًا لجمال العبارة. (١)

٥- قائممقام:

كان ميرزا أبو القاسم الفراهاني ابن سيد البوزراء ميرزا عيسى المعروف بميرزا الكبير من السادات الحسينية من أهل هزارة فراهان التابعة لأراك. ولد عام ١٩٣ هـ.ق، وتربى في كنف والده العالم وتعلم علوم زمانه. في بداية شبابه عمل في الحكومة وبعد فترة كان ينجز أعمال والده في طهران. ثم بعد ذلك توجه إلى تبريز عند والسده المذى كان وزيرا لأنربايجان ثم عمل لفترة كاتبًا في ديوان عباس ميرزا ولى العهد ورافقه في سقرياته الحربية وبعد أن فضل والده الابتعاد تولى هو الأعمال الرئيسية لولى العهد، وأتم ما كان قد بدأه والده ميرزا الكبير حيث تنظيم الجيوش الإيرانية بمساعدة مستشارين فرنسيين وإنجليز ، كما اشترك في معظم حروب إيران وروسيا. في عام ٢٣٣ هـ ق توفى والد ميرزا قائممقام، ووقع خلاف بين ابنيه ميرزا أبى القاسم وميرزا موسى على خلافة والدهم، ودعم حاجى ميرزا آقاسي ميرزا موسى إلا أن هذا الدعم لم يأت ثماره، وفي

⁽۱) فيقول متفاخرًا في مقدمة "رساله، عروضيه" التي كتبها باسم ولى العهد عباس ميرزا "إن العبد الحقير (إشارة إلى نفسه)... غاية بضاعته وقمة استطاعته أن كسر القلم وامتنع عن الكلام، فبفضل الله ويمن التفاته السامى لا يمكن لأى مخلوق أن يسسترد منى تلك الوسائل والقوالب المستخدمة في الدعاء والثناء".

النهاية وبناء على أمر من فتحعلى شاه خلف ميرزا أبو القاسم والده وحصل على جميع الامتيازات التى كان يتمتع بها والده، وحصل على لقب سيد الوزراء وقائممقام ووصل إلى وزارة نائب السلطنة ولى العهد، ومنذ هذا التاريخ أصبح هناك خلاف شخصى بين ميرزا قائممقام وميرزا آقاسى.

كان قائممقام رجلا ذكيًا ومغرورًا، وكان يخالف ولى العهد فى بعض الأعمال، وبعد عام من توليه الوزارة ونتيجة لوشاية المغرضين تم عزله من الوزارة بتهمة الصداقة مع الروس، وظل بلا عمل فى تبريز لمدة تسلات سنوات.

وفى هذه القصيدة الطويلة جدًا والتي نظمها في ذلك الوقت كان يـشكو فيها تآمر أبناء زمانه وسوء حظه:

أيها الحسط السيئ يا قرين روحى

يا من وصـــالك أضحى أصل حرماني

يا مــــن تــلازمنــي ليــــل نهــار

معك لم أشعر بالسعادة لحظة واحدة

یا من خسریت بیسسدر عمری

يا مسن خربست منزل الصبر

بسببك تحسول كوكب سعددى إلى نحسى

و بسبيك تحسول ربحسي السي خسسارة

النجم هو السيف وأنصت الجلاد

الــزمـــن هـــو السجـــن وأنــــت السجـــان منــــــــــــــ الأذل وأنــــــت رفــــــــقى

أنبت تملك عمرى ليسلم ونهسارا

وأنت ضيفى على مائدة ظلم الدهر إن ذلك السافل الدذي كان يضيفني

لم يقدم لى سوى حنظل الصبر واليأس والحرمان يسريق السدم إذا أعطال شربة مساء

ويطلب السروح إذا أعطاني كسرة خبر لا يعطينسني شسراب العسال

إلا إذا قطى مسريان حسياتي بمشرط الألم والغم يجلس على مائدتي مع البشر الذين يشبهون الكلاب

وتسارة يسعسضسنسسي بسأسنسانه

إلى مسي يجب أن يأخهنني إلى مهائدة الدهر

وأرى ظلم السفلمة من أجل كسرتين خبرز

ولكن بعد انقضاء ثلاث سنوات من العزلة والاعتكاف في البيت عدا مرة أخرى إلى العمل في أذربيجان، وعين في وزارة نائب السلطنة. وكدان ذلك في عام سنة ١٢٤١هد، وفي عام ٢٤٢هد ق توجه فتحعلى شاه إلى آذربايجان وعقد اجتماعًا حضره رجال الدولة والأعيان وعلماء الدين والقادة وزعماء العشائر؛ ليستشيرهم في أمر الصلح مع الروس واستمرار الحرب. وكانت أغلبية المجلس ترى استمرار الحرب. ولكن قائممقام كان مخالفًا لهذا الرأى. وقارن بين القوتين (الروسية والإيرانية) من حيث القوة الاقتصادية والعسكرية، وأشار إلى ضرورة إقرار السلام مع الروس. وجهة النظر هذه والتي ثبت صحتها للجميع فيما بعد، كانت في ذلك الوقدت دافعًا لهمهمسة أعضاء المجلس واتهامه من قبل بعضهم بأنه يقيم علاقات خفية مع الروس ومن ثم تم عزله من العمل مرة أخرى وإبعاده إلى خراسان.

واستمرت الحرب بين إيران وروسيا وانتهت بهزيمـــة إيـــران حـــــى وصلت القوات الروسية بقيادة (جراف باسكوفيتش) (١) في ربيع الثاني عـــام ١٢٤٣هـــ ق الموافق نوفمبر ١٨٢٧م إلى تبريز واستدعى الشاه قائممقام من

⁽۱) جنرال فلدمارشال إيوان فيودورفيتش (۱۷۸۲-۱۸۵۱) اشترك فــى حــرب عــام (۱۸۱۲م، وكان قائدًا للقوات الروسية في حربها ضد إيران فــى عــام (۱۸۲٥م - ۱۸۲۸م) وأخمد التمرد الذي حدث في المجر عام ۱۸۳۰-۱۸۳۱م، وكان نائبًا عن إمبراطور روسيا في بلاد المجر.

خراسان وطيب خاطره، وطلب منه أن يعد اتفاقية للصلح باسم ولى العهد وإرسالها إلى تبريز.

وبذل ميرزا أبو القاسم جهدًا مكثفًا لإقرار الصلح وعقد معاهدة مع الله الروس تضمن حماية القيصر لأسرة عباس ميرزا وأن يكون الحكم لمه ولأولاده بالرغم من وجود أخوة له أكبر منه ذوى مكانة، وكتب قائممقام معاهدة (تركمن جاى) بخطه ووقعها بنفسه فى الخامس من شعبان عمام ١٢٤٣هـ ق الموافق ٢١ فبراير عام ١٨٢٨م، وحمل قائممقام نسخة من المعاهدة وعاد بها إلى طهران، وعرض هناك التفاصيل الضرورية وحمل الغرامة البالغة ثلاثة ملايين تومان التى كان لابد من تسديدها لروسيا طبقًا لبنود المعاهدة، وعاد قائممقام مرة أخرى لسابق عمله فى أذربايجان وتسولى وزارة ولى العهد فى تبريز.

في أوائل عام ١٢٤٩هـ ق توجه ولى العهد إلى هراة القضاء على فتة المتمردين الأفغان ورافقه أيضًا قائممقام. وأصيب عباس ميرزا بمرض المسل و لازم الفراش في مشهد، وكلف ابنه محمد ميرزا بفـتح هـراة وفـي أتساء محاصرة هراة توفي عباس ميرزا، وعقد قائمقمام الذي لم يكن يرى صـلخا من هذه الحرب اتفاقية صلح مع يار محمد خان الأفغاني، ووقعها من محمد ميرزا وتوجه إلى مشهد، وبعد فترة علد إلى طهران مع محمد ميرزا. وصل محمد ميرزا إلى طهران في شهر صفر عام ١٢٥٠هـ ق وفي الشهر نفسه أقيم حفل تتصيبه وليًا العهد خلفًا لوالده وسافر ولى العهد الإيراني إلى تبريـز باعتباره حاكم آذربايجان ورافقه قائممقام بصفته وزيرًا له.

لم يمر وقت طويل وتوفي فتحعلي شاه في شهر جماد الآخير عام ١٢٥٠ هـ ق في مدينة أصفهان، ووصل الخبر إلى أنربابجان وتوجه محمد شاه إلى العاصمة. وقام ميرزا قائممقام بثمل عيني جهانگير ميرزا وخــسرو ميرزا أخوى الشاه اللذين كانا مسجونين في قلعة أردبيل وبذلك هيأ أسمباب جلوسه على العرش، وفي شهر رجب وفي مدينة تبريز نودي بمحمد شاه في الخطبة، وتوجه الشاه وبرفقته قائممقام إلى طهران ووصل إلى طهران في ١٤ من شهر شعبان وأقيمت من جديد مراسم النتويج وأصبح قائممقـــام رئيسًا للوزراء، وقمع ظل السلطان وفر مانفرما وملك آرا وركن الدولة وسائر أعمام المشاه والمتمردين الآخرين. ورغم هذه الخدمات كلها لم يستمر طويلا في الصدارة وذلك نتيجة وشاية الحاسدين ولاسيما مثيري الفتن من الأجانب مما أدى إلى أن الشاه أساء الظن به، وفي العام الثاني من حكم محمد شاه صدر الأمر بسجن قائممقام في حديقة نكارستان (مصيف العائلة السلطانية) ثم أعدم بعد عدة أيام (أواخر صفر ١٤٥١هـ.ق) وعلى هذا النحو انتهت حياة واحد من كبار رجالات إيران وواحد من أشهر كتاب النثر في ذلك الوقت.

كان كتاب التاريخ في هذا العصر مثل سيبهر وفرهاد ميرزا وجهانكير ميرزا وغيرهم يذمون قائممقام ويذمون أعماله كثيرا وكانوا ينعتونه (بالجبان والقبيح) (١) و (غير المناسب والمحب للدنيا) (١) وكذلك (المزور وأكل الحرام وسيئ الظن والخائن) (٣).

⁽۱) فرهاد میرزا، منشآت، طبعة بومبای. ص ۳۷.

⁽۲) نادر میرزا، تاریخ تبریز، ص ٤٠.

⁽٣) جهانگيرا ميرزا، تاريخ نو، ص ١٩٨، وصفحات أخرى.

ولم يكن في استطاعة مؤرخي هذه الفترة كتابة غير هذا؛ فقد كانوا من الأمراء أو من الموالين للبلاط، وكان البعض منهم قد لحق به الأذى على يد قائممقام مثل جهانگيرا ميرزا. لكن من خلال عباراتهم ناستطيع باسهولة استنباط أن بلاط هذه الفترة – مع وجود مثل هذا السلطان المتدروش والرجال المنافقين والمتملقين – لم يستطع تحمل تشدد وصرامة رجل مثل قائممقام فاعتزازه بنفسه وغروره أحيانًا وتمرده (۱) على كل القرارات التي لم يكن يعتبرها في مصلحة البلاد قد أثار عليه الجميع كبيرًا وصغيرًا.

كان قائممقام رجلاً فوق العادة ذكى وصاحب فكر وعزيمة ثابتة أى كان (رجل سياسة من الطراز الأول، تهمه مصلحة إيران) (أو استطاع باطلاعاته وتجاربه التعرف على الأوضاع والأحوال السياسية لجيران إيران جيدًا وقوة نفوذ وسطوة الكاردينال (مازاران برلويي الرابع عشر) على شاه إيران مان الشاب، وبالرغم من هذا الوضع كان محالاً أن يحصل على امتيازات مسن شأنها الضرر بمصلحة إيران، وكان الإنجليز متيقنين من أن ميرزا قائممقام هو المحرك الفعلى، وليس من الممكن أن يحدث تصدع في الأمور الداخلية لإيران، أما الكتاب الإنجليز الذين كانوا يجوبون إيران في هذا الوقت مثل

⁽۱) يقولون ذات يوم قرر محمد شاه ٣٠٠ تومان سنويًا لحاجى ميرزا آقاسى وعندما وصل القرار لميرزا قائممقام تعجب وقال بهذا المبلغ الذى يعطيه من كدح الفقراء إلى ميرزا آقاسى المجنون أستطيع أن أعين جنودًا لتأمين الحدود، وأيضنًا: "عندما أمر الملك الغازى بإعطاء ما يعادل ٢٠ نومان من الذهب إلى بستانى الحديقة، أرسل قائممقام أحد الأشخاص واسترد هذا الذهب وعلى الغور أرسل رسالة إلى الملك مفادها أن كلينا في خدمة دولة إيران، إلا أنك الخادم الأكبر لدولة إيران ونحن لا نستطيع أن نؤثر أنفسنا بأكثر من مائة ألف تومان" - (ناسخ التواريخ، ج٢).

⁽۲) فریزر .

(ليوننان كونولى ودكتور وولف وفريزر) كانوا جميعًا يقدرونه ومع ذلك كانوا يتهمونه بموالاته للروس وتحريض عباس ميرزا نائب السلطنة على عصيان نصائح الإنجليز وإعلان خريطة الاستيلاء على هراة، ولم يكونوا يخفون سوء ظنهم وعدواتهم الشديدة لهذا الرجل الكبير، ولا يخفون كذلك أنه الشخص الوحيد في ذلك الوقت الذي كان يستطيع إدارة إيران إدارة جيدة.

ولقد قام الأمير فرهاد ميرزا^(۱) بطباعة مجموعة رسائل ومنشآت قائممقام التى شملت عدة رسائل وخطابات صداقة ومعاهدات ومكاتبات ووثائق أوقاف، وذلك فى طهران عام ١٢٨٠ هـ ق وكتب محمود خان ملك الشعراء مقدمة لها^(۱).

نثر قائممقام:

يُعد قائممقام قبل كل شيء رجل سياسة وعمل، وكانت الكتابة أيضًا من ضروريات عمله، فلم تكن من باب التفنن واستعراض فنه. وأغلب كتاباته قد كتبت في عجلة، ومع هذا فإن كتاباته تتمتع بالذوق وحسن الأسلوب بالفطرة (٣).

⁽۱) لا ننسى أن هذا الشخص هو نفسه الذى وصفه بالجبن وسوء العمل، ورغم هذا كلــه مع طبعه لكتاباته قدم تاج عبوديته لبلاط فضله وكماله.

⁽۲) بعد ذلك طبع مرتين أخرتين في عام (۱۲۸۲-۱۲۹۶هـ ق) فـــي تبريـــز وأيــــــــنا ظهرت طبعتان أخريان في طهران (۱۳۳۷ش)

⁽٣) أطلق معاصرو قائممقام عليه لقب سيد المترسلين وإمام النثر الفارسي، وبالغوا في عظم منزلته وعلو مكانة قلمه. يقول مؤلف ناسخ التواريخ. عندما اعتقل في عهد محمد شاه، قال الملك "خذوا قلمه وقرطاسه من يده وإذا أراد أن يكتب لى مطلبه فلا

نثر قائممقام لا يوجد به عبارات متكلفة كثيراً ولا متصنعة ولا ذات مضامين ملتوية ولا تشبيهات جافة، ولاسيما في المراسلات الخاصة التسي تقترب إلى البساطة وإلى الكلام المتداول بين الناس، ونثر قائممقام يعتمد على الجمل قصيرة التركيب والتي ليس فيها تكرار، وهذا خلاف أثار أسلافه حيث كانت جملهم وعباراتهم طويلة ومليئة بالتكرار والسجع، ويتميز قائممقام بقدرة كبيرة على نظم المزدوج مستفيدًا من الأسجاع الجميلة لمسعدي وجاستانه، وابتعد قدر الإمكان عن ذكر الألقاب والأوصاف المرائية، وكان أقل كثيرًا من أقرائه وأسلافه في الاستشهاد بالأشعار الفارسية والعربية وآيات القرآن الكريم والأحاديث النبوية في كتاباته والتي كانت سمة لدى الكتاب السابقين، وأحيانًا كان يستخدم كلمات واصطلاحات جديدة ومتداولة،

وفى النهاية فإن رسائله بالنسبة لعادات وتقاليد ذلك العصر جامعة ومركزة، والاسيما فى الأمور التى لم يكن يرغب فى التصريح بها، فنجدها موجزة وقصيرة ومناسبة مع المقام التى تقال فيه (لكل مقام مقال).

على أى حال فإن أسلوب قائممقام كان محاكاة لأسلوب سعدى وكان جميلاً وسلسًا ومنتاسقًا مثله، و الرسالة التالية كتبت عن لسان عباس ميرزا في أثناء حربه مع الروس إلى ميرزا الكبير قائممقام (عيسى قائممقام) كانت من أولها إلى آخرها مليئة بالألغاز والكنايات وكانت موجهة إلى علماء

تتركوه يفعل ذلك. فإن في قلمه سحرًا وفي بنانه وبيانه سحرًا وخدعة فإني إذا رأيت خطه فتنت به وأطلق سراحه) – ناسخ التواريخ ، مجلد قاجاريه، (أحداث) سال سنة 1۲01هـــ ق.

وطلاب تبريز الذين لم يكونوا على وفاق مع ولى العهد حتى أنهم كانوا مشاركين في تحريض الروس ورجالات البلاط في طهران ضده:

«يا إلهي أقبول الصيدق الفتنة منك

ولكن من شدة الخوف لا أستطيع الاعتراض

فشفاه وأستنان حسنناوات يستلاد الخطأ

ما كان يجب خلقها بهذا الحسن

فمن جراء شفاههن وأسنانهن

يجب عض اليد والشفاه بالأسنان

ويقول ولى العهد^(۱) إن السكر والعدس (نوع شبيه بالعدس) وأقداح من عصير الفاكهة وشرابكم طوق أعناق علماء الدين^(۲). وإن الجواد العربي لا يأكل شعير اكثير اوالجواد القازاقي لو أكل عشرة أمنان مرة واحدة لا يثمل بخلاف الجواد غير الأصيل الذي إذا رأى شعير اكثير اوأتيح له الدخول في أماكن الرعى الممنوعة فإن أول عضة وأول ركلة تكون لسايسه الذي يرعاه ويؤدبه.

يا شجرة الورد الجديدة إن شوك ظلمك

أصاب أول ما أصاب قدم البستاني

ومنذ ذلك التاريخ الذى رأى فيه شيخ الإسلام في مدينة تبريز إن صلاح المسلمين يكمن في استسلامهم للمغول، فإن علماء تبريز لم يحظوا

⁽١) عباس ميرزا ناتب السلطنة.

⁽٢) أئمة تبريز.

مطلقاً سيواء في عهد جهانشاه ومظيور وسواء في عهد السلاطين الصفويين وحتى في عهد نادر شياه وكريم خيان وأيضاً في عهد آل دنبلي وعهد أحمد خيان بالاحترام والإعراز والعتبار والطياعة، مثلما حظيوا في هذا العهد من دولتا وعنايتنا الذي رفعوا فيه علم الكبرياء إلى أوج السيماء. خيرا تعمل شرا تلقى اليوم الذي نقف فيه أمام الجيش المعتدي وتركنا ممثلكاتنا دون حماية خارجية معتمدين على أهل تبريز، فإنهم يثيرون الفتن في عاصمتنا ويغلقون المحلات والسوق ويتجولون في سيد حميزة (١) وبياغ ميشه (٢) وينشر

⁽۱) سيد حمزة، هو من السادات والذي يصل نسبه السادس عشر إلى الإمام موسى الكاظم عليه السلام وهذا النسب يصل إلى الرسول صلى الله عليه وسلم، وقد كتب هذا على قصره. ومولده الشريف في بلده خواف (خاف) وكان السلطان غازان برغب دائمًا أن يكون سيد حمزة في صحبته لما يضيفه من بهجة، وكان يأخذه معه في أكثر سفرياته. توفى سيد حمزة في سنة ١٢٤هـق. وذلك القصر شيده ابنه ميرزا حسين (تاريخ محمد أمين حشرى نقلاً عن نادر ميرزا) وأيضاً سيد حمزة رضى الله عنه كان له منزلة كبيرة لدى محمود غازان، ويقولون كان نديمه، ويقال إن كبار رجال المغول ضاقوا من نقربه للإيلخان محمود غازان. وأحيانًا لم يكن يتحدث بخير للسلطان عن القادة المغول. وذات ليلة خرج ممتطبًا جواده من الحضرة ووصل السلطان عن القادة المغول. وذات ليلة خرج ممتطبًا جواده من الحضرة ووصل هذا المكان معسكرا للجيش وانطلق سهم عربي فأرداه قتيلاً ودفنوه في هذا المكان وقد بني ميرزا أبو طالب الوزير الأنربايجاني بناية في هذه البقعة إلا أن هذا المبنى وقد منه وتلاشت جدرانه (فادر ميرزا، تاريخ وجغرافياي تبريز).

⁽۲) باغمیشه : ضاحیه کبیرة ومنتزه، وهی ممندة من الشرق إلی ساحل النهر فی ممرر ضیق، وطقسها ممتاز، وملیئة بالأشجار المثمرة، ومغطاة بالأشجار (نادر میرزا). تاریخ وجغرافیای تبریز).

مرزفينش^(۱) أخبار هذه الفتنة عند ملك الروس ويذيعها صفى خان فى البلاط الملكى و آخرون فى بلاد الروم ويل لأهل تبريز لو كان فتحطى خان لديه الكفاءة وكان الحكام بشرًا، برغم أن بجانبهم إنسانًا مثل ميرزا مهدى، لما كانت لفتاح غير العليم^(۱) الجرأة والقدرة على فعل مثل هذه الأمور ؟!

(۲) عندما توفى حاجى ميرزا يوسف، كان عنده ولد يدعى السيد عبد الفتاح. وكان الناس مخلصين كثيرًا لحاجى ميرزا. فالتفوا حول ابنه، ورويدًا وذات يوم ادعوا بهتانًا أنه من السادات وأن له كرامات... وكان شابًا مغرورًا وأحمق. واطلعت عدة مرات على كتابات ميرزا أبو القاسم التي لا مثيل لها والتي كان قد كتبها إلى والده من طرف نائب السلطنة، وكان قد أطلق عليه لقب (فتاح غير العليم). لو كنت أستطيع انهامه بجرم يعلم الله لأفعل ذلك (نادر ميرزا، تاريخ وجغرافيا تبريز).

في هذه المرة التي اقترب منها آرستوف انضم إليه، أهل مرئد الذين كانوا قد عانوا اضطراب خاطرهم. من بين بلدة تبريز كان السيد فتاح شابًا غرًا وكان ابنًا لحاجي مبرزا يوسف مجتهد. اعتقد بوساوسه النفسية وتخيلاته الشيطانية، أن طاعة الإمبراطور الروسي استؤدى إلى خضوع الناس له وأن المحراب والمنبر سوف يزدهر مرة أخرى. وبعد ذلك صعد إلى المنبر ودعا الإمبراطور عامة الناس أبضنا إلى طاعته.

وفجأة ثار الناس وعمت الفوضى وأنزلوا حراس البرج والسور، ومن ناحية أخرى=

⁽۱) سيمون إيفانوفيتش مازارفيتش: طبيب كاثوليكي من أهل فينسيا عمل في الحكومة الروسية منذ عام ۱۸۰۷م، وكلف في الفترة من ۱۸۱۸م إلى ۱۸۲۸م من جانب الحكومة الروسية بحل الخلافات المتعلقة بين روسيا وإيران وكان يعيش مع أخويه الأصغر منه (اسبيردن، يوسف مازارفيتش) في تبريز. گريبايدوف الشاعر الروسي المعروف وسفير روسيا الذي قتل في طهران يعده رجلاً محبًا وعاقلاً وذا همة الرسالة المؤرخة في ۱۰ ابريل سنة ۱۸۱۸) أما عباس ميرزا في مباحثاته مع جريبايدوف فإنه يعده عدوا وسببًا من أسباب الحرب بين إيسران وروسيا (جريبايدوف، تبريز، بتاريخ ۳۰ يونيو سنة ۱۸۲۷م من معسكر قرابابا إلى الجنرال باسكوفيتش) وتوفي سيمون إيفانوفيتش عام ۱۸۵۲م.

قيل إنه إذا لم يشبع السادة جيدًا من الحساء والأرز فهذا مقبول، لكن أنت ماذا حدث، ألم تشبع من الزهد الكاذب ونهم الملالي؟ لقد تم كتابة كتاب الجهاد، وثبتت النبوة الخاصة، كفاك لغوا، وعليك أن تخدم أيضنًا المعشوق والخمر! فلو كنت صرفت عُشر ما قلت عن الجهاد مع أهل السلاح بدلاً من أهل الصلاح لما بقى كافر واحد يحتاج لمجاهد.

على كل حال عليك أن تجعل مائدة الجمعة الخميس وقفًا لأعيان المدينة ورؤساء الأحياء، ونجباء القبائل، والرؤساء العقلاء، وأن تطوى مائدة الحيلة والخداع، وتعرف العملة المزيفة.

العملة الصوفية ليست كلها حقيقية وسليمة

فما أكثر الخرق التي تستحق الحرق

لم تظهر أية فائدة حتى الآن من كل ما قرأناه من هذه الأوراق وسردناه على هذا النسق، بل إن هذا يمكن أن يكون من نتائج صلاتنا وصلاتكم يوم الجمعة وتضرعنا ليلة يوم الجمعة. فلتطووا بعد ذلك البساط القديم، وتفرشوا الجديد، وتخالطوا أهل تلك المدينة، ولتتقربوا إليهم، وتوجهوا الدعوة لهم وتتحدثوا معهم، ولتختاروا من شبابهم الأكفاء وشيوخهم العقلاء من يصطح

⁻ارتفعت أصوات المدافع الروسية من منطقة (آجى جاى) التى تبعد فرسخين عن تبريز ورفع ميرفتاح علمًا وطلب من الأهالى أن يخرجوا الاستقبال الروس فى يدوم للجمعة الثالث من شهر ربيع الثانى من عام ١٢٤٣هـ أحضروا جماعة من الدوس إلى قلعة تبريز، فى تلك الأتناء كان نائب السلطنة قاصدًا مدينة تبريز، واستمع إلى هذه القصة وهو على بعد فرسخين من المدينة وأمر قائممقام بالتوجه إلى تبريدز فاضطر إلى تتفيذ ذلك واتجه عن طريق سلماس (سيهرناسخ التواريخ، مجلد قاجاريه).

للخدمة، وأصرف عليهم واحد على ألف مما صرفته على تلك الطائفة، ويستحسن أن تصرفوا هذه الجماعة، ولتكن مثل سائر ممالك المحروسة لا أذى ولا ضرار ولا تدخل ولا سيطرة.

إن حضرة جناب ميرزا مهدى فى الحقيقة أحد أمناء دولتنا وكاتمى أسرار حضرتنا ولا دخل له بهذه العصابة، وهو من المخلصين لنا تمامًا، ومَا يَسْتُوي البَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ قُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجً (١). فلو كان يحمل نفس اسمهم، فهو بحمد الله ليس فى رسمهم، فهو فى العلم أغرز منهم، وفى الخدمة أوفى منهم، إن مؤانستكم أزاحت مجانستهم، وهو مماثل لأمنائنا وكاتمى أسرارنا ومؤانس لعنايننا ومكارمنا.

برغم أن كليهما من الطباع فإن السعادة أفضل من الحزن

ورغم أنهما من الخشب فإن المنبر أفضل من المشنقة

لو طلبت صحبة أهل الكمال فكن أديبًا مبدعًا في تلك المدينة مثل جناب حاجى فاضلى وحاجى عبد الرازق بيك^(۲) كثير العمل، وقليل الطعام، قادرًا على تدبير شئون الحياة بحلوها ومرها. أعوذ بالله أن تكون مثل الشيخ الملا قصير القامة الذي إذا قيل له هل امتلأت؟ قال هل من مزيد. مثل حصان الأحمال كثير الأكل وقليل العدو، آفته النبن والشعير، ليذهبوا فداء لأكابر الروم، وباباوات أوربا، فلم يكن عندهم ذلك العلم وتلك الفضيلة التي يسردوا بها على البابا و لا هذه الغيرة والحمية بحيث يغلقون باب المسجد وطريق المئذنة مثل أكابر الروم، ويسوقون الناس لمواجهتنا، ويدعونهم إلى حفظ

⁽١) سورة فاطر ، آية ١٢.

⁽٢) المقصود عبد الرزاق بيك دنبلي مؤلف المأثر السلطانية .

ملكهم ودينهم، ما شاء الله عندما يغتدون قبضة الشجاعة يـشهرون الـسيف الذى يجب إشهاره اليوم فى وجه الجيش العثمانى يشهرونه فى وجه ميرزا أمين الأصفهانى، ويعتادون على الصيد المنزلى وادعاء الجنون وعلى كـل حال، الآن وهم أصحاب الرمح والسيف وبكل هذه الشجاعة والقوة عليهم أن يتحملوا مشقة المجىء وأن يقاتلوا العاصى.

لقد صدر القرار المبارك في هذا الشأن إجلالاً وتعظيمًا لكم، ولكم القدرة وحرية التصرف في أي موضع، والسلام على من اتبع الهدى».

وهناك رسالة كتبها لزوجة (جون ماكدونالد) (۱) وأخت السير (جون مالكوم) المعروف وهى أسهل رساله لدينا لقائممقام، وقد حاول الكاتب فيما يبدو أن يكتب الرسالة بأسلوب سهل بسيط قدر المستطاع حتى يستطيع القارئ الذي لديه القليل من المعرفة باللغة الفارسية أن يفهمها جيدًا، ولسيس لهذه الرسالة تاريخ، لكن يبدو أنها كتبت بعد عام ١٨٣٦م وقبل عام ١٨٣٠م:

"صاحبة الجاه والعظمة وصاحبة العصمة والعقة، الأخت الرحيمة المباركة السيدة الفاضلة، أسأل الله من فضله ورحمته أن تكون السسعادة والتوفيق مصاحبة لك أينما كنت، لقد أصابنى الملل والضيق منذ رحيلك لأنك الصديق الحقيقى لى والسفير العظيم للحكومة الإنجليزية الخالدة، قد بقيت وحيدًا أخاف أن أصاب بشدة من آلام الوحدة والابتعاد عنكم وتضيق بى هذه

⁽۱) Macdonald ماكدونالد : السقير الإنجليزي في إيران والذي كمان يعيش فــــي تبريـــز توفي في عام ۱۸۳۰م.

Sir John Malcolm (Y) السير جون مالكولم رجل سياسة ومؤرخ إنجليــزى (١٧٦٩-١٨٣٣م) ألف كتاب تاريخ إيران عام ١٨١٥م، وترجمه إلى الفارسية ميرزا حيرت مدرس اللغة الفارسية في الهند.

المملكة، والحق إننا لسنا راضين أبدًا عن رحيلك. وسكنتا خوف أن يغلب عليك حب الوطن وتتضايقين من الحاحي عليك بالبقاء. الآن وقد وصلت بحمد الله إلى إنجلترا واسكتاندا موطنك الأصلى ومسكنك المألوف، وتلافيت ما مر بك هنا بقضاء أوقات سعيدة ، فقد كان من الواجب أولا، أن أعرب عن أسفى وحزنى للفراغ الذي تركتيه في هذه المملكة (إيران)، تانيًا، أكتب لك مهنئا ومباركا على وصولك إلى ديارك ووطنك . ثالثًا، أن أسال على أحوالك المباركة، ثم أخبرك بثلاثة أمور برغم الاختلاف والفارق الكبير بين تلك الممالك وبلدنا هذا (إيران) وأن كل من يرى بلادكم لا يرغب و لا يميل أبدًا للعيش في مثل هذه الأماكن، إلا أنه من الممكن علي سبيل الصداقة والأخوة والرحمة أن يرضى بسوء العيش هنا. ومعلوم لك أن أهل هذه المملكة (إيران) أنسوا بوجود صاحبة الجاء السفيرة المعظمة، وتعامل معها الملك الأعظم والنواب وولمي العهد، ومن الصعب جدًا أن يجدوا إنسانا طيب القلب مثلك وفي هذه الحالة سيكون من الصعب بقاء السميد المسشار إليه (ماكدونالد) في هذه المملكة (إيران) بدون وجود تلك الأخت الرحيمة؛ لأنــه ليس له أهل أو راع غيرك ولا يستطيع أن يصرف نظره عنك.

أتوقع كأخت لى أن ترسلى ردًا سريعًا على هذه الرسالة، وأن تكتبى لى فيها عن أحوالك لكى نطمئن جميعًا على سلامتك. وعليك أن تفكرى جيدًا في هذا الموضوع المهم الذي كتبته إليك وأن تبلغيني بقرارك ورأيك، ونرجو أن تتخذى قرارًا يصير مدعاة لسرورنا وسعادتنا جميعًا. لتكن الأيام الباقية المباركة كما ترغبين. والسلام قائممقام الدولة العلية الإيرانية أبو القاسم الحسيني (١)».

 ⁽١) أصل هذه الرسالة في المتحف البريطاني في لندن، إسماعيل دولتشاهي، رسالة غير
 منشورة لقائممقام، مجلة راهنماي كتاب السنة الخامسة العدد الثاني.

من الرسائل الخاصة لقائممقام:

«كانت قد وصلت المكاتبات المفصلة بصحبة ذو الفقار بيك، بينما كنت أجيب عن عريضة مختصرة. حتى إذا ما وصات إلى منتصف الصفحة، عندئذ جمح القلم عن الكتابة، ووقع العنان من يدى (لم أستطع السيطرة عليه) فرأيت دون إرادة منى أن أقتبس من العلم الفياض لوقائع نكار، "غراب، والغراب يتمنى أن يمشى مشية طائر الكبك فدفعت إلى نكار، "غراب، والغراب يتمنى أن يمشى مشية طائر الكبك فدفعت إلى الأمام"... من بداء الصمت خير الى من داء الكلام وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه. (١) ماذا يعنى الصدق؟ أين الحقيقة؟ لماذا الحديث دون مواربة؟ نشرب الخمر في الخفاء حتى لا يكفروننا. الرجل الذي يتحدث هنا صدراحة أكثر ندرة من المرأة التي تسير محجبة منقبة في بلاد الفرنجة ... إنسى لم أستطع معك صبرًا. (١) لقد جعلت ورقتك مثل أبناء الزمان المذى انقطعت أن يتفوه أنفاسهم، إن شاء الله لن يخيب الله رجاءك. ليس كل شخص يستطيع أن يتفوه بفحش الكلام، وإني باقتضاء الجبن والحذر أميل إلى الكناية والرموز حتى احترز من السعاية والخمز . يا نجى الألطاف، نجنا مما نحذر وما نخاف».

كتب من خراسان إلى ميرزا بزرگ:

"كـــل شخــص بيــده كـاس

يشرب من الكأس السلطاني خمرًا

⁽١) سورة إيراهيم، أية ٤.

⁽٢) المقصود (إنك لن تستطيع معى صبرًا) سورة الكهف، آية ٦٧.

لو كان السيد يقول الصدق، فإن ميرزا على خان الذى يحكم مدينة جام (١) يجب عليه أن يحمل رأسًا من اللغث حتى لا يموت من الجـوع، فمـا بالك بحالنا نحن الضيوف في هذا المكان.

أول أمس فإن مائة من من القمح في سرخس لم تجد مشتريًا، اليــوم في جام فإن منا واحدًا من الشعير لم يجد أيضًا الثين من المشترين لينحصر قوت الإنسان والحيوان في الثلج والبرد؟....».

كتب من خراسان إلى وقايع نسكار:

"يا نسيـــم الصبـا انتاطـف علينا بالحـديـث

فإن الغزال الأرعن الذى منحتنا إياه شارد صوب الجبل والصحراء إنكم قد مهدتم لنا السبيل إلى خراسان والآن تقولون أن أموال العمام المنصرم لم تصل بعد. ولتتلطفوا علينا بمحبتكم مرة أخرى في مقابل الخمسة آلاف، أين نحن من هذا؟ الطائر المسكين أي خبر عنده عن الروضة!

مرحباً أيها العشق الذي فتنا به

أيها الطبيب لكل أمراضنا

أيها المدواء لنضوننا ونامموسنا

يا من أنت لنا كأفلاطون وجالينوس

⁽١) جام مدينة في خراسان.

أحداث الزمان كلها عجيبة وهي مصدر للحيرة والدهشة التى لا حدود لها. فلقد حكم وأفتى ميرزا جعفر ووقع في الحضرة العلية على أن كل شخص متعب ومتألم لن يبقى في الموكب المنصور حتى لا يستسرى الداء. والحراس الخبراء والعالمون ببلاط الحريم مكلفون ومعنيون بالإبلاغ عن أي شخص يصاب، سبحان الله! لماذا هم غافلون تمامًا عن حال قلبى، فهو نفسه مصدر الداء والطاعون، فلتقر بعجزك يا أرسطو ويا أفلاطون!".

رسالة إلى محمود خان دنبلى في الدفاع عن محمد ميرزا:

"المخدوم المحمود حفظه الله الودود، قتل أصحاب الأخدود النار ذات الوقود، (١) يريدون أن يطفئوا نور الله. (٢)

لقد أتممت الحديث مع الأصدقاء

يا إلهى فلترفع الحجاب عن هذا المعمى

الأمير الأعظم، روحى فداه، إذا لم يكن يمثلك ذهبًا وفضة فإننا لا نخشى عليه، فإن يده وقدمه ووجهه طلق ومبسوطة بحمد الله.

وليس بأوسعهم في الغني ولكن معروفه أوسع

ألم يكن لحاتم الطائى سوى كيس خال وهمة عالية ولا شىء آخر؟ يا ولى العهد المرحوم المغفور، ألبسه الله حلل النور، ألم يكن له سوى الاجتهاد وبذلك الجهد الجهيد في سبيل دين الله والإخلاص والصدق في أمور النولة؟ أو لم يورث غير هذين الشيئين فلمنا واحدًا للورثة؟ ومع هذا الوصيف مين

⁽١) سورة البروج، آية ٤، ٥.

⁽٢) سورة التوبة، آية ٣٢.

ضيق العيش وضيق ذات البد في كل عام لا محالة، ألم يكن يتصدق ويهب ب مليونًا أو نصف مليون؟ ألم يكن يسدد واحدًا من هذه الملايين الثمانية (إشارة إلى الملايين الثمانية الغرامة التي وقعت على إيران لروسيا والتب أعطسي منها عباس ميرزا ذاته مليونًا) رغم الطروف القاسية.

آه من هذا القوم الذي لا حمية ولا دين له، والذي لا يكف عن الثرثرة، والذي لا يملك ذاكرة. إنهم أعمياء في الحق مبصرون في الباطل، جهلة في العلم علماء في الشر. كما قال الشاعر:

تميم بطرق اللوم أهدى من القطا

ولو سلكت سبل الهداية ضلت

لو أبصرت بعين الإنصاف إلى ما وصل إليه غرور الأغنياء الدنين يدعون الكثرة والتقدم والذين يطعنون في المفلسين والدراويش يعلم الله أنسه غرم لا غنم فليس لدينا مال وليس لدينا فضة فلا نخاف وليس لدينا ذهب يسبب البلاء. دائمًا هم في هول وأسى وغالبًا في قسم وأكاذيب.

«وَيَلُّ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ * الَّذِي جَمَعَ مَالاً وَعَدَّدَهُ» (١)

كأنهم لا يؤمنون بيوم الحساب فهم يحكمون بالغش والتزوير.

أحيانًا يصلون نار جهنم بسبب الخمس والزكاة، ، وأحيانًا يغرقون في الماء مخافة الهدايا والضرائب، وأحيانًا ينامون في التراب من فكر الحوالث والآفات، والاشك أن عاقبة ذلك في الدار الدنيا ستذهب هباءً".

⁽١) سورة الهمزة، أية ١، ٢.

رقعة أخرى:

"منذ ذلك الوقت الذى انقطع فيه الحضور وانكسرت فيه قنينة الصبر على حجر الفرقة والبعاد، الآن مضى أكثر من عامين ولم يأت من هذا الطرف بريد وسلام، ولا من هذا الجانب رسول أو رسالة. فطائر الرسائل عقد جناحه وأغلقت صومعة الوصال بابها.

أنت قلت إنك ستأتى فقلت لن تفي

بالعهد والميثاق والمحبة والصداقة

الحمد أله اطمأندت، لا سفر ولا حضور، لا مشقة ولا أرق لا اصطدام ولا اضطراب.

مقدر أن يعطى للوردة رائحتها وأن ينفخ الروح في المطين

ومن حكمته أنه أعطى كمل شيء مما يناسبه

يعطيكم السعادة ويمنحنى التعب، نصيبك باق وحاضر، ونصيبى غائب، عيوننا على الباب وفى صدركم عين ضاحكة. هناك فرق بين من يكون حبيبه فى القلب وبين من تكون عيناه على الباب فى انتظاره ما أسعد من تكون معيشته وحياته من حلال، وأن تكون فرحته من القرب والوصال، ليس مثلنا كسيرى القلوب وأسرى السراب نحن صيام بالنهار ومتضرعون بالليل، شكرا لله أن ليس لنا حظ نادر ولا نصيب الإسكندر، جمالك ليس من الماء والطين غير أن نسيان ذكرى الأحبة كان ميمونًا للحبيب.

أيها السحاب أتذكر الطائر الحزين

ذات صبهاح فيى وسط السروضية

أمسن الجسائز أن أكسون فسى قيد المعساناة

وأن تكون أنت حينًا على الخضرة وحينًا على الشجرة

أقاموا هذه الليلة احتفالاً للمخلصين وأعدوا كل سبل اللهو والمسرح، الكأس قلبي والنواح طربي، والشراب دمعي، والشواء كبدى! فإذا كان لمك رغبة في مثل هذا الاحتفال، وإن كنت عازمًا على مشاهدة نزهمة العمشاق، فلنمر بصومعتى دون تكلف، ولننظر بعين العون بشهداء حبك ولتكن عونماً للمحتاجين بسم الله إذا كنت صديقًا لنا".

شعر قائممقمام:

قائممقام شأنه شأن غالبية رجال وعظماء إيران كانوا يقرضون الشعر من أن إلى آخر، وكان يتخلص بـ (ثنائى) ولكنه لم يكن شاعرًا، ونحن لم نعرفه كشاعر، وأشعاره أغلبها قصائد ومدائح وبعض القطع والمثنويات، ويبلغ مجموعها حوالى ثلاثة آلاف بيت تقريبًا، وقد جمعت وطبعت على يد وحيد دستكردى، وله أيضًا مثنوى باسم جلايرنامه كتبه باسم غلامه كتعبير عن حسن طويته وقد مدح فيه محمد ميرزا الذى عرف فيما بعد باسم محمد شاه، وهذا المثنوى هو نفسه الذى ألف جلال الممالك إيرج ميرزا كتابه المعروف عارف نامه (1) تقليدًا له.

⁽١) جلايرنامه قائممقام هي قدوتي في هذا الحديث (عارفنامه).

وتتضح أهمية أشعار قائممقام في أن أشعاره بخلاف معاصريه التي لم تتضمن أية إشارة لأحداث عصرهم، فأشار في بعض أشعاره إلى الأحداث والوقائع الجارية. ومن بينها قصيدة نظمها بعد هزيمة المجاهدين الإيرانيين في أذربايجان وكانت سببًا في هزيمة وانكسار ولي العهد، وفيها ينوح ويشكو من جهل مواطنيه، فيقول:

أه مــن هــؤلاء القــوم الذين لا حميــة لــهم و لا ديــن

كرد الرى وأنراك خمسة ولور قروين سواء كان العدو والحقود عاجزًا ومسكينًا

وكسان العساجسسز والمسكيس عدوا حسقسودا يتقاطرون على الخيار والقرع عندما يلتقت رستم

ويسرعسون خلف الخيسل كالنساب

وعبر في هذه القصيدة كذلك عن ضيقه من هزيمة إيران وانتــصار الروس عليها قال:

إنه الترمين حينيا يهب العيزة وحيسا المنلية

إنه فلك لاعب له ألاعب كثيرة على هذه الشاكلة

إذا تـرفـق فـإنه يكـون غـالبًا بلا سبـب ومبـاغتًا

إذا تشدد فإنه يكون غالبًا غير موائم وغير مستقيم فإنه مثل المنافقين يلصق بنفسه تهمة الإسلام أحيانًا

وحينًا يتخذ جانب الكفار مثل السرهبان والقساوسة

ينظر أحيانًا إلى العقيد وإلى النقيب وإلى صاحب المنصب وأحيانًا إلى العقيد وإلى القيائد والعميد وإلى القيائد وربيد أحيانًا جيشًا على ميراد الذئب آكيل الجيفة وأحيانًا يطلب دولة يحكمها سياسي محنيك

واحيانا يطلب دولية يحكمها سياسي محنسك أحيانًا يقود جيشًا سفاكًا للدماء من بطرسبورج إلى تبريز

وأحيانًا يرسل جيشًا جرارًا من خراسان إلى تفليس

وقد قرض الشعر التالى معانبًا اللهيار خان أصف الدولة ومذكرًا بفراره من ميدان المعركة إيان الحرب الإيرانية الروسية الثانية:

أهرب حين يكنون النوقت وقت الهروب

وول وجهك صوب الروح فإن الروح عزيزة جدًا

يا خائن عيش وملح الملك وولي العهد

هــل مقـابــل نعمــة الملك وولى العهد الهرب؟

ينسدفع للصسلح ويفسر من الحبرب

فليس هو رجل حرب، بل امرأة عاهرة وضعيفة

يقسول إنسى غسسلم فسيي الممملكة

إنه والله ليس غدالمك، بل جاريسة

عساد بمسائة مسذلسة وعسار، والأن

عيده ثانية للنهدب والظمدع

حاشا أن يفل الصديد والفولاذ

بقطعة من الخشب ليست قوية والاحادة

٦ - وقايع نگار:

كان ميرزا محمد صادق المروزي، الملقب بوقايع نكار من أهل شاهجهان ومن نجبائها، جاء إلى مشهد بصحبة الحاج محمد حسين خان بن بير امعلى خان قاجار المروزي الملقب بــ فخر الدولة، وفي هذه المدينة بـــدأ في تحصيل العلوم. وبعد مقتل بيرامعلي خان عز الدين لوى قاجار على يد بكجان الأوزيكي واضطراب الأمور في خراسان اتجه من سواحل عمان إلى زيارة النجف الأشرف، ثم أقام في كاشان بعد عودته، واتصل بواحــد مــن أهالي قم. وبدأ قرض الشعر وهو في ضيافة حاجي سليمان خان صباحي الكاشاني (متوفى عام ١٢٠٦ هـ.ق) ثم توجه بعد ذلك إلى طهران وسلك طريقه إلى بلاط فتحعلى شاه حيث عمل كاتبًا في البداية في بلاطه ثم شغل في عام ١٢١٥هـ.ق منصب كاتب الوقايع، وكلف بكتابـة تـاريخ الدولـة القاجارية وألفه في مجلدين، أتم المجلد الأول في عام ١٢٢٥هـ.ق وأسماه تاريخ جهان آرا أي [تاريخ زينة الدنيا] وعرضه على الملك القاجاري حيث منحه لقب رئيس دفتر السلطنة، وبعد ذلك التاريخ تقلد مناصب عدة وكلف بمأموريات مختلفة من قبل كل من الشاه وعباس ميرزا نائب الـسلطنة فـي خراسان وأذربايجان حتى وفاته في عام ١٢٥٠هـــق.

كتب المروزى كتابين آخرين باسم قواعد الملوك وشيم عباسى كما أمر بجمع أشعار شعراء البلاط التي قرضوها في وصف ومدح الملك منذ جلوسه حتى السنة السابعة من حكم فتحعلى شاه، وأطلق الشاه نفسه على هذه المجموعة التى أتمها في سنة ١٢٢٣ هـ.ق اسم (زينة المدايح)، وجرت مكاتبات بين المروزى وقائممقام "تتميز بقدر من التجديد الإنشائي ولكنها لا تسمو لأسلوب قائممقام "(1) فكان قائممقام يمندح إنشاءه وكتب في كتابه إليه أيه مثال في بدائع الأفكار ...إلى درجة لم يصل إليها أي مخلوق} (1) ويقول مرة أخرى عن قول نائب السلطنة:

"إن ألفاظ وعبارات وقايع نكار مثل الماء الزلال الصافى الذى لا يحجب ما وراءه، والمضامين والمعانى واضحة وحاضرة دون حجاب أو غطاء مثل الماء والشمس، ليس مثل أشرار المدينة ونوائب الدهر المصابين بمرض الجدرى الذين يشبهون المسجونين والمخدرين، يتحدثون عن العفاف ويأملون الزفاف.... ويخفون رؤومنا صلعاء، ووجوها قدرة ملوثة، ويتحدثون عن جدائل هفهافة مثل السوسن والسنبل الذي تميله ريح الصبا والشمال". (1)

وكما قلنا فإن وقايع نكار قد قرض الشعر أيضًا واتخذ لنفسه تخلصًا بـ (هما) وله قصائد على غرار أسلوب القدماء في مدح الخاقان، وعباس

⁽١) ملك الشعراء بهار، سبك شناسى، جـ ٣، الطبعة الثانية، طهران ٣٣٧ اش.

⁽٢) منشأت قائممقام، طهران ١٣٣٧ ش، ص٢١.

⁽٣) أرسل فتحعلى شاه وقايع نكار مع مازارفيتش إلى تقليس للتباحث مع باير ملوف حول گوگجاى وقبان. ووصل تقليس فى ربيع الثانى ١٢٤١ هـ..ق (نـوفمبر ١٨٢٥م) وحين توفى إلكسندر الأول قيصر روسيا فإن هذه المباحثات لم تصل إلـى نتيجة، وعاد وقايع نكار إلى طهران فى رمضان ١٢٤١هـ.ق (مارس ١٨٢٦م).

ميرزا نائب السلطنة، وميرزا محمد نقى صاحب الديوان، وكبار رجالات الدولة الأخرين، أشار فى بعضها إلى أحداث وقعت آنذاك مثل فتح ترشيز وأمير آباد وخبوشان على يد عباس ميرزا وغير ذلك.

وكمثال على ذلك نذكر بعض أبيات من قصيدة نظمها فى أثناء سفره وتوقفه فى تقليس مقتفيًا فيها أسلوب الخاقانى ومخاطبًا فيها عباس ميرزا نائب السلطنة يشجعه فيها على فئح القفقاز:

لقد حبسني الفطاك في تفايسس

فيا حسرة على هذا الظلم وأسفاه على هذا العدوان

لقد أخرجوني من التربة الطاهرة

التب نعم بهما الأطهار مثل الروح في الجسد

لقد أحضر الزمان، الشريد

وجعلمه أنيسما للمروس ومسؤنسا بالمسيحسى

إلا سيف ولى العهد الحارق للأعداء

ألا تدبير الشاه المحنك الشاب

يمنحنى الخلص من هذا المسكن الشؤم

ويحسررنسي مسن هسذا السكن القذر

أيها الإله العادل امنح الخلاص

مـن هذا السيف الـلمع كالبرق

امسح غبسار الكفسر عسن طسريسق السدين

واكشف غطاء الشرك عن وجه الشرع

هاجت وماجت نزعات العدو بحدود إيران

فانتضرم ناره في قددر الهسام

وسكن بماء السيف غليانه

حتى يعلم أن هذا الهوس ساذج و لا أساس له

الباب الثانى

الأدب الإيراني في النصف الثاني من القرن الثالث عشر الفصل الأول -- الشعراء

مقدمة:

واصل شعر البلاط الذي كان قد وصل إلى حد الكمال في عهد سلطنة فتحعلى شاه، تقدمه وازدهاره في عهد خلفاته، كذلك واستكمل المسيرة شعراء لا حصر لهم بنفس الأسلوب حتى منتصف عهد سلطنة ناصر الدين شاه، وكان أشهرهم شهاب الأصفهاني وفروغي البسطامي وقا آني السشيرازي ويغماي الجندقي وسروش السدهي الأصفهاني وشيباني الكاشاني ومحمود خان ملك الشعراء، ومنذ منتصف القرن الثالث عشر فقط ظهر تحول بسيط في بنية الشعر الفارسي(۱).

۱ – شهاب:

يعد ميرزا نصر الله "شهاب" الأصفهاني من كبار شعراء هذا العصر، وقد حضر إلى طهران سنة ١٢٥٤ هـــق، وحظى بعناية الدوزير الإيراني حاجى ميرزا أقاسى ولقب بتاج الشعراء، وظل يتردد على طهران

⁽۱) من شعراء الدرجة الثانية في عهد محمد شاه، وناصر الدين شاه ميرزا مهدى فروغ، وفرخى الأصفهاني، وميرزا رضا قلى سلطاني، وكلهر الكرمانسشاهي، وهمان الشيرازي، وميرزا محمد نقى سربهر، وعبد العلى احتشام الملك، الذي يعتبر مسن أسرة السلطنة، وعدد من أبناء وصال.

من حين لأخر ليعرض مدائحه وقصائده على الوزير ثم يعود إلى موطنه، وبعد أن اعتلى ناصر الدين شاه عرش السلطنة وصل شهاب إلى حسضرة الملك وقدم التهنئة، وكلف بنظم عدة مجالس في مراثى ومأتم حضرة سيد الشهداء، وقد نظم شهاب أشعارًا كثيرة من القصيدة والقطعة والمثنوى.

وبرغم أنه قد جاء في حديقة الشعراء أن طغرل ابن شقيق شهاب قد تخلص من أشعاره وأخذ ينشد قصائده باسمه محرفًا إياها (١)، إلا أنني لا أصدق هذا الادعاء لأن ديوان شهاب موجود (٢). وقد توفى شهاب سنة ١٢٩١ هـ.ق.

في وصف الربيع:

إن نسيم فروردين (٠) قد استضاء كضياء عظمة ملك العالم

وأشـــرقــت أيــام شــاربـــى الخــمـــر فهيـا يـا ربيعــــى يا ضاحـك الوجه فقد أقبل النوروز

هيـــا انعش أرواح الأصـــدقاء بنلك الخمر الصافية المعتقة وحمـــلت الشــمــس الحلــــة الــذهبيــة فـــى بيــت الشــرف

وتــوارت الشـجـرة تحــت الخلعــة الــزمـرديـة وصعد ملك الـورد فـوق العـرش بتاجه الأصفر الكهرماني

فهيا أعطنى الكأس الفضية فقد اصطف الصفصاف والياسمين

⁽١) مجلة يادكار، السنة الخامسة، العددان ١ و ٢ (نقلاً عن حديقة الشعراء).

^{· (}٢) في مكتبة مدرسة سيهالار بطهران تحت رقم ٢٥٧.

 ^(•) فروردین شهر هجری شمسی یقابل مارس و اپریل (المترجم).

لقد تحطم قلب الشتاء من جيش شهر آذار (۱)

فكسرى أيتها الشمس المذؤابتين الملتوينين فمن نسيم الرياح صارت الروضة كلها نفوح بعبير مسك الصين

ومن قطرات السحاب صارت الصحراء كلها لؤلؤ عدن إن النسيم قد عقدد السنبل وجعله مثل ذؤابتك

وظهرت الخضرة بجوار النهر مثل حاجبك اللطيف واكتست الروضة بألوان الزهور وتعطرت برائحة الياسمين

فأعطني أيتها الشمس الملونة بلون الورد خمرًا برائحة الياسمين والسحاب مثل رسامي الصين يرسم في الصحراء الشاسعية

لــوحــة جميلة وبديعـة فـى كــل لحظة أشـرب الخمـر الـورديـة فـإنه مـن نسيــم الـربيـع

الأرض مخضرة والصحارى به يجهة وسعيدة إن العبد السعيد قد نق طبول البهجة والإقبال

وقطرة المطر النوروزية قد أنعشت العالم ونسيم الفصل الجديد قد زين عرائس الروضة

فجـــد عهــدى أيهــا الفتــي بالخـمــر

⁽١) الشهر السادس من الشهور السريانية، أول شهور الربيع.

لقد ابتهج الوادى فأسرع الخطى بالكأس الكبيرة وانظر إلى تلك النزهور المتنوعة المتحررة من القيود إن حلقات الريحان ملتوية ومعقدة مثل الذؤابة السوداء

وزهرة النسرين متدحرجة فوق أختها كشحمة أذنك فأصبح الوادي متعدد الخطوط والألوان كجناح الدبوك البرية

وصارت الروضة كثيرة النقوش والنقط كجناح الطاووس إن السدم ينزف من الشراب على لحن ناى البلبل

يا من حاجبك كجناح الببغاء وخصلتك كجناح الغراب ويهب النسيم في السروضية كنفخسة جبريك

فتصدير البرعمة حبلي كابنة عمران ويشرب اللبن مع عيسى من شدى واحد

السوسن الأبيض الذى يتكلم في المهدو يصير الشيخ في عنفوان الشباب بفضل

نغمة طائر القمرى التى هى أحسن من نغمة العود والرباب والبلبل يرن القافية مع "شهاب" في الروضية وينشيد الشعر في نكرى مجلس فخر الرمان...

نوروزيه (العيدية):

أقبيل عيه النهوروز بكوكب السعد بكوكب السعدد أقبل عيد النوروز وتساوت دورة الليال والنهار

وانتقلت الشمس إلى بيت الشرف، وأنت أيها القمر مضئ الليل أن الأوان لكي تترك خلوة الليل وتتحرك إلى المروضة

فإن المروج الخضراء تشب خطك الممروج بالمسك والسرو المائلة على شط النهر تشب قوامك

وشقائق النعمان مثل وجهك الجميل مزين القلوب والسنبل مثل ذؤابتك التى تفوح برائحة الياسمين

فتمايل وتبختر فإن الروضة قد ابتهجت بالورد والريحان والبرعم ضحيك كما تضحكين أيتها الشميس

وبكى سحاب الربيع كما تبكى عيناى والصبا قد نثر المسك التتارى مثل طرتك إنساد فهيا أشعال العود القدارى (•)

^(•) نسبة إلى "قمار" وهي مدينة في الهند (المترجم).

وصب في الكيأس خميرًا كالنيار الحيارقة يامين عشقيك تسبب ليي فيي فضيحة لقيد تغيرت الأيام ودار الزميان دورتيه وصيارت الصحراء جميلة ومنزينة كجنة إرم

فتبختسر واشرب الكسأس واستسرح فسى السروضسة

مسن أول فسرورديسسن حسسى آخسر نيسسان

إن صفحوف النبات المتراصحة فحمى الوادى

كانها جيوش ملك إيران المدرعة فانهضى أيتها الخنتية التركية حاملة القوس المدرع

وجهرزی رکهایی بعشبه دم سیهاوش حتی أقود جهواد الطرب مثل رستم دستان

وقسام أذار بغسارة ليلية علسي جيش كسانون

فغرقت الأرض بالدماء من غارته الليلية

وأقبل العيد مشرط عليم كساوه (*) المبارك وصعد البلبل على عرش الورد مثل فريدون (**)

وهرب الغراب الأسود من الروضة مثل الضحاك

⁽٠) كاوه اسم الحداد المشهور الذي رفع لواء الثورة على الضحاك الظالم (المترجم).

⁽٠٠) فريدون ملك من العهد الأسطوري حارب الضحاك وانتصر عليه (المترجم).

والشمس بوجهها المضيئ في منزل بهرام (***)

قد جلست و أقبلت الصب ومعها فن سنمار وأفسدت الروضة منظر قصر خدورنق الجميال

فتعال إلى الخمر الصافية المعتقة النسى تشبه العقيق اليمنى يا من أحرق وجهدك قلب شقائدة

وطائس الحسق هسذا معلمة واحسدة من أول الليل وحتى الصباح وهو يصيح كمنصور الحلاج أنا الحق

أعطنى يا ذات الشفاه الياقوتية الخمر الصافية المعتقة مسن الخسسط الأزرق (١) بقلسب خسالص

مادامت الكأس الذهبية الكبيرة في يد النرجس الفتان لقيد أقبيل العيد بالمجد السليماني جميلاً وطبيًا ومبتهجًا

وصارت الدنيا مئا الجناة المروعودة وضع نسيم الصبا في طريقه العاود على النار وكان يغنان يغنان المساز الميار

⁽٠٠٠) المقصود ببهرام كوكب المريخ (المترجم).

⁽۱) الخط الرابع من خطوط جام جم وجام باده السعة (فرهنگ معين) جام جم: هـى كأس خرافية كانت لجمشيد أو لسليمان أو للإسكندر كلما نظر فيها مالكها رأى ما يجرى فى العالم (المترجم).

وتحول الطير جميال الألحان كله السي مطربين ورفيع شهر فروردين رايسة الإقبال ووضيع في إصبعه خياته العظمية والإجسلال وعـــاد دي وبهـمــن واصطفــا إلــي الخــاف واشتعلت نبار زرادشت مين زهيرة نسييم الصبيا وأخسنة البليل بغنت في المروضية من كتاب "الزنيد" وانظسر للسي عقسد الجسواهس هذا الذي صنعه الندي للجسو وتلك الكاس العقيقية التي في يد الشقائسة فيا صاحب الخط الأخضر والوجه الوردي والطرة الصفصافية لقــد أن الأو ان لأن تكــون الخمر في الرأس والكأس في البــد فسامسرح وارقسص وتمسايس كبالسسسرو لقد صار الوادي جميلاً مثل وجهك أينها الحسناء فمسن الأفضيل أن تكوني في الروضة كالغزال حديث المشيى فتبخب عرى كالقطا واستنشق في البورد والسنبيل

كى ينظىم طائىسىر الروضة القىسافيسة فالمسافيسة فسلمسدّاح فى بالط المسلك هسو "شهساب"...

٢- فروغي:

ولد ميرزا عباس بن آقاموسى البسطامى (الشخص الذى قطع آغما محمد خان القاجمارى إحدى أننيه بنهمة الوشاية والنميمة) بالعتبات فى عام ١٢١٣ هدق، ولم يكن قد تجاوز السادسة عشرة من عمره عندما مات والمده، وظل فقيرًا وبلا عائل فحضر مع أمه إلى إيران وسافر إلى مازندران عند عمه دوستعلى خان وأقام فى سارى.

ولم يكن ميرزا عباس متعلمًا فكافح بشدة حتى تعلم القراءة والكتابية ، وقضى معظم أوقاته في قراءة دواوين كبار شعراء الغزل مثل سعدى وحافظ حتى نظم هو الآخر غزليات بنفسه نتيجة اطلاعه وخبرته، وتخلص باسم "مسكين"، أما دو ستعلى خان الذى كان خازن الملك عندما قصد العودة مسن مازندران أخذ معه أيضًا ابن أخيه إلى طهران وعرفه على فتحعلى شاه، وعرض مسكين غزلاً كان قد نظمه في مدح الملك فلقى الإعجاب، وقد قصد مشهد بناءً على فرمان الملك المخدمة عند شجاع السلطنة والى خراسان، فأكرم شجاع السلطنة مقدمه وأعطاه منصد الكتابة، وبعد فترة قام مسكين بتغيير تخلصه إلى "فروغى" على اسم الأمير فروغ الدولة أحد أبناء شجاع السلطنة.

وبمجرد أن دخل قا آنى فى خدمة شجاع السلطنة بخراسان تعرف عليه فروغى وبعد الإقامة عدة سنوات فى مشهد انتقل الاثنان معًا إلى كرمان بصحبة شجاع السلطنة حتى عام ١٢٤٩ هـ.ق، ثم قدم شجاع السلطنة إلى طهران فحضر معه أيضًا فروغى.

وقد عاش فروغی فی طهران حتی آخر سلطنة فتحعلی شاه وفترة بعد ذلك فی عهد محمد شاه، وحضر عدة مرات مجلس محمد شاه فرای منه

الملاطفة والتدليل وذهب بعد فترة إلى العتبات.

وبعد عودته من العراق تغير حاله بسبب استغراقه في أحوال ومؤلفات الصوفية مثل بايزيد البسطامي ومنصور الحلاج، وابتعد عن الناس وقصني حياته في الزهد والاعتزال.

فوصلت حكاية عزله وشرود فروغى وغزلياته الصوفية إلى مـسامع ناصر الدين شاه فطلبه و لاطفه وصار مغرمًا به لدرجة أنه كلما كان يـنظم غزلاً كان ينشده عليه ويكمله فروغى.

وفيما يلى إحدى غزليات ناصر الدين شاه التى أتمها فروغى:

إن الحبيب لا ينبخي أن يشكو من حبيبه

والسرجل لايجب أن يكسون ملسسولاً

لماذا يكون عاشق المعشوق بعشرة قلوب؟

إن عاشق المعشوق من الأحسن أن يكون بقلب واحـــد

إن رؤية وجهك الحسن لا تـطيب مـع الشكـوى

فرروية وجهاك تطيب بدون الشكروي

فأضاف إليها فروغى:

إن السيد قد اشتراني ليلة أمس بلا مقابل وأخاف

أن يندم ويتراجيع عسن هيذه الصفقة وسيالك طيريق العشق بجب أن يسعى وراء هدفه

ولو في قدمه مائة ألف بشرة جدرى إن الذي قدام بتضفير طرة ليلي

أراد أن يكون المجنون هو أسير الضفيرة

لا تسرع الخطى يا دليل الطريق خشية

أن يكون هناك عاشق متعب وسط القافلة لقد أضفت غزلاً بديعًا لأبيات الملك الثلاثة

حسى يتصدر غدزلسى أية مدر السلمة مدادا أضيف يا فروغى إلى غزل الملك الموزون

بحيث يصبح غرلى جدير بالجائزة؟(١)

وظل فروغى يعيش هكذا منصوفًا وبعيدًا عن الناس وكان يدهب عنسد الملك مرة واحدة كل شهر ويعرض عليه غزلياته الجديدة حتى توفى في الخامس والعشرين من المحرم سنة ١٢٧٤ هـ.ق، بعد مرض شديد ألمَّ به وهو في السنين من عمره.

وقد كان فروغى، كما قيل، رجلاً زاهدًا وورعًا، ويقال إن الناس قد شككوا فى صحة عقيدته، حيث قال ميرزا إبراهيم النيسابورى المتخلص بمشترى وأحد الذين عارضوه وهجوه، فى قطعة أنشدها فى وصف الصيد بعد وفاة فروغى:

⁽۱) وردت في ديوان فروغى عدة غزليات أخرى مطلعها لناصر الدبين شاه والباقى لفروغي.

يتحدث الناس كثيرًا في أمر عقيدت

وأنا لا أعلم إن كان مات على الكفر أم على الإسلام

وفى مجال تمجيده قال جلال الدين ميرزا والذى كان هو نفسه أيضًا من أهل الشعر:

"أول مرة تشرف فيها بالمثول بين يدى سلطان العصر ناصر الدين شاه، خلد الله ملكه، لقى اللوم والعتاب لأنه ادّعى الربوبية، فخلص نفسه بل ونال الإنعام والإحسان بهذه المقولة الطريفة: لقد هرولت سبعين عامًا حتى وصلت الآن إلى ظل الله (أى الملك) فمتى سأصل إلى الله، فكيف لمى أن أدعى أنا نفسى الربوبية؟"(١)

يُقال إن فروغى كان له عشرون ألف بيت من الشعر، وقد ادعى جلال الدين ميرزا أنه اختار خمسة آلاف بيت له وطبعها مرفقة بديوان قــــا آنــــى ولكن لم يطبع فى آخر ديوان قا آنى أكثر من ثلاثة ألاف بيت لفروغى. (٢)

وقد برع بالدرجة الأولى في نظم الغزل، وهو يقلد سعدى في غزلياته، وليس في شعره إبداع كثير، ومضامينه الشعرية هي نفسها التي قد تكررت مرارًا في الغزل الفارسي سواء قبله أو بعده، إلا أن السلاسة وأسلوب البيان والآلام والأحزان الصوفية التي في أشعاره قد منحته مكانـة فـي الـشعر وتسببت في شهرته، وقد راجت بعض غزلياته واشتهرت جدًا بسبب جمـال اللحن وفصاحة البيان برغم أن مضمونها ليس جديدًا.

 ⁽۱) رهـــى معــيرى، مقدمة على غــزليات فروغى البــسطامى، طهــران، ١٣٣٦ ش
 (٧- ١٩٥٨ م)، نقلاً عن جامع ديوان فروغى.

 ⁽۲) الطبعة الجديدة لغزايات فروغى البسطامى، بسعى منصور مشفق، طهــران ۱۳۳٦ وتشمل ثلاثة آلاف وخمسمائة بيت.

وفيما يلى بعض غزلياته:

إذن فإن لهذه التنهيدة المحرقة آثار

ولهذه الليلة المظلمة أسحار مضيئة لا تغفلين عن حال القلب المحترق بنار العشق

فان الشكوى تصدر من كل جذور شعرى كالنائ

بأمل أن يكون في فمك السكرين أنت تنظرين في المررآة – ولا تدرين

أن المسرآة هي الني تنظير إلى وجهك من يستحق سهم ذلك الحاجب الذي يشبه القوس التركي؟

إنه ذلك الهذروع على صدره الممرق أنت المحبب لدى قلوب أصحباب النظر

و إلا فيان أم الدهر لها أبناء في كل ركن وزاوية لقدد أظلم نهر "فروغي" في طريق عشق القمر

فـــالأقمار مختباة فـى تندة الطرة إن القلب قد غرق فـى التفكير فى تلك الخصلة المعقودة

فاستبشر العقلاء أن المجلون قد سقط في الأغلال

ألا أيها السيد إلى متى تمنعني من عشق الخمر؟

ماذا يفعل العبد الدذى سقط في يد القدر!

أمسكت بطرف تروبه مرن أجل الشكوى

عندما سكت اللسان عن الكلام وامتنع عن النطق

وقلت لاكتب شرحاً عن مسألة العسشق

فسقطت الرسالة من يدى وكذا عجز القلم عن الكتابة

إن المحبوب قد جاء لكي يسرحه قلبي الخسرب

واكن في وقت لا تفيد قلبي الرحمية

لا نكر لإشرافة الشمس زينة العالم وكأن

الحجاب قد سقط عن ذلك الحسن المستولى على العالم

إن الحورية قد توارت عن عيون الناس خجلاً منك

والقمــر سقــط من فــوق سطــح الفلــك حقدًا عليك

لقد انفصل القلب عن جديلتك وانضم للحاجب

وسقط أميس قيد عشقك بالسيف إنك كثيرًا ما تجاهات أنين القلب،

إنن فإن القلب قد توقف عن الأنين وكذا الأتين عجز عن التأثير

فقال إننى سأفتل تلك الجريئة في أسرع وقت يا "فروغى" ولم يقتلها فكيف أتصرف وقد تأخر مثل هذا الأمر !؟

* * *

المحبوب وفقًا للمرام والكأس في اليد والقنينة على الكنف سأخرج تمللً من بناب الشيخ بنائسة بالخمر أنريد أن تصل مراد القلب، اطبع قبلة على شفاهه الياقونية

أتريد ألا تذق طعم الهم اشرب كأس الخمسر نحسن وحسى العشق وروح مشخسنة بالجراح

نحن وحفل الشوق وفسم مملوء بالصياح أتعطم ممسن يشكسو البلبل المجسنوب؟

إنه يشكو منن ذلك الذي أسكت فنم البرعم

كيف أسمع نصيحة الشخص الدنى بشفتيه ها الشخص الدنى بشفتيه ها التين المستمعتين المستمعتين الموان عندك عين الجود من منبع الدفء هذه (الشمس)

فاعتصر ألمًا أيها القلب وتوقدى أيتها العين الدامعة إننى عاشق لجماك بمائة ألف عين وعسائة ألف أنن وعسائة ألف أنن

لا يصل أحد إلى مراده من ذلك الفيم بدون جهد فياجتهد أنيت بالخيلاص يا "فيروغي" بقدر الإمكيان

متى رحلت عن القلب حتى أتمناك متى غبت عن العين حتى أبحث عنك إنك لم تغب لكى أطلب حضورك إنك لهم تختف حتى أجدك لقد ظهرت بمائة ألف منظر لكى أشاهدك بمائة ألف عين انظر أعدلك في مرآة عينى حتى أطلعك على العالم العلوى ليتك تمر متبخترًا في الحرم والدير حتى أجعلك قبلة المسلم والمسيحى أريد أن أنزع النقاب ذات ليلة من على وجهك

وأجعلك شمس الكعبة وقمر الكنيسة لو تقع في يدي هاتان الجديلتان اللتان على هيئة الصليب

أضع فى قدمك آلاف السلاسل لو أعطيت شجرتى طوبى والسدر يوم القيامة

جعلتهما معاً فداءً لقامتك الممشوقة

يمسيسر أمسسرى جميسلاً في بسلاط العشسق

إذا مسا نظرت إسى وجهاك الجمديل لقد أصبحت فضيحتى في كل مكان في العالم بسبب فتنة العشق

وأخصاف أن أفضحك لا قصدر الله

عانقنى ليلة أمس ذلك القمر النخشبي (٠)

ليت الصباح ما طلع في هذه الليلة

واحتضنتنسي حسناء قمرية الوجسه من شدة الحب

كالقمر في وسط برج العقرب إن العشق قد أخذني إلى ذلك المكان

حيث لا دوران الفيك ولا ضياء للكواكب

كلمسا زاد هسوى الكعبسة المقسمسودة

طاب سعى الراكب وحركة المركبة مادام كرم الساقى موجودًا والخمر باقية

فاقض وطرك في كل لحظة وامسك الكأس الممتلئة

لا تتصدث عن التقرب إلى حضرة الحبيب

لأن العبيد المقربين مسامتون

إن قلب خسرو قد تحطيم وكذا رأس فرهاد

من دلال شيرين حادة الطبع طوة الشفاه

إن الدي عنده خبر عن أمر العشق

^(•) نسبة إلى نخشب وهي مدينة في التركستان (المترجم).

لا شـــان لـــه بــانية مـلــة أو ديــن إن الشعر المجعـد المعـنبـر قد جعل نهاري مظلمًا

والعنبر الأشهب قد جدد جروحي وآلامي إنني ليم أقصيد أبدا قراءة الأوراد

فالحبيب لسم يصبح عوفاً بقسول يا رب الحسسناوات يطلبسن السذهب يا فسروغي

فقد جرب حاجب الملك هذا الدعاء

٣- سروش:

ولد ميرزا محمد على بن قنبر على السدهى الأصفهانى سنة ١٢٢٨ هـ.ق، وقد عشق الشعر منذ طفولته وتعلق به تعلقًا شديدًا، وأتم دراسته فى أصفهان، وقرر أن يختبر قريحته فى ساحة الأدب، فاقتحم المجال بإنشاد القصائد فى مدح الحكام والأعيان المحليين مثل سائر شعراء عصره، لكنه لم ينجح فى هذا الأمر ولم يلق عناية الممدوحين فقرر السفر وتجربة موهبته الأدبية فى مكان آخر.

وكان عمره تسعة وعشرين عامًا عندما غادر أصفهان، وعاش فترة في قم وكاشان وقد ذهب في آخر الأمر إلى تبريز بعد ثلاث سنوات وأقام هناك، وقد حالفه التوفيق في هذه المدينة حيث هب لمساعدته الأميران القاجاريان قهرمان ميرزا ومحسن ميرزا حتى وصل إلى ولى العهد، وأعجب ولى العهد بالقصائد الرنانة المشحونة بالمبالغة والتي كان يقدمها في الأعياد فأكرمه

بمنحه الجوائز والعطايا، وعاش عدة سنوات في مدينة تبريز في رغد وهناء، وعندما توفى محمد شاه سنة ١٢٦٤ هـ.ق حضر سروش إلى طهران في رفقة ركاب ناصر الدين شاه. وأصبح من خدام البلاط الخصوصين ونال من الملك جوائز عديدة، وصار من أهل الجاه والمال، وبعد وفاة قا آنى أصبح هو شاعر البلاط الأول، وحصل من الملك على اسم "الخان" ولقب "شمس الشعراء" وعاش، سنوات بصفته شاعر البلاط الرسمي حتى توفى بطهران سنة ١٢٨٥ هـ.ق و هو في السابعة والخمسين من عمره.

أما مؤلفات سروش فهي عبارة عن قصائد ومنظومات الفتح ومثنویات (اردیبهشت نامه، ساقی نامه، الهی نامه) وکتاب بعنوان شمس المناقب (اردیبهشت نامه، ساقی نامه، الهی نامه) وکتاب بعنوان شمس المناقب فی یحتوی علی قصائد فی مدح الرسول الکریم وآل البیت وستین قطعه فی الرثاء وکذلك مثنوی بعنوان "روضهٔ الأنوار" فی ذکر واقعهٔ کربلاء ودیوان بعنوان "زینهٔ المدایح" ولکن لم یجمع دیوانه الکامل ولم یطبع، حتی طبع ونشر مؤخرا سنه ۳۹- ۱۳٤۰ فی مجلدین بالحواشی ومعجم الألفاظ مسع مقدمهٔ لجلال الدین همائی بسعی واهتمام الدکتور محمد جعفر محجوب.

شعر سروش: يعد سروش من أتباع المدرسة القديمة، وقصائده تقليد ماهر ومتقن لقصائد الأنورى والأمير المعزى والفرخى السيستانى، فهو يحاول أن يستخدم فى أشعاره مضامين وتشبيهات أكثر أصالة وجرأة، وهذه الرغبة تقوده فى الغالب إلى التكلف المفرط وأحيانًا إلى الابتذال، لكنه بوجه عام قادر على بيان فكره وتوضيحه بمهارة واقتدار، والأبيات الأول من قصائده جميلة وقيمة جدًا وهى فى منتهى الشاعرية والأستانية برغم وجود

⁽١) بخط ميرزا أقا كمره أي وبسعى إبراهيم مشترى الطوسي، طهران، ١٣٠٠.

النصنع والتكلف بكثرة، والأبيات التالية التي قد أخنت من قصيدة له في تتبع قصيدة الفرخي (١)، تعتبر أفضل نماذج فنه الشعرى:

ظهرت من طرفي السماء سحابتان صائحتان

وفجأة اصطدمت كل منهما بالأخرى وحدثت الضوضاء من الناحيتين

ولمًا اشتبكتا معًا على صوت المعير كلة من الجانبين

وهجمت كل منهما على الأخرى وكأنها معركة حربية

ألا أيتها السكابة المسرعة الصائحة بلا سبب

لماذا تصيحين وليس هناك عداوة فهل أنت مجذوبة!؟

إن الشمس ذات الوجه المضيئ تغيب وتتوارى بسبب غيارك المظلم

كالفارس الحائر المشتت بسبب غبار المعركة

وقد أشار سروش في أشعاره إلى وقائع العصر، و منها قصيدته المشهورة جدًا في مدح ناصر الدين شاه وقتل خان خيوه (خوارزمشاه):

إن تاج خوارزمشاه الذى يعانق السماء السابعة

قد انتقل برأس صاحبه إلى ملكنا صاحب الإيوان المبارك

كان قد زحف من أجل السعى و الاجتهاد بجيش

عدد جنوده أكثر من أوراق الشجر وحصى الصحراء

 ⁽۱) مطلع قصيدة الفرخى هو:
 صعدت سحابة زرقاء من فوق البحر الأزرق

مشنتة كحال العشاق وهائمة كطبع المتيمين

فهاجمه جيش خسرو فوق التل

وكسان السيف المسلول كالبسرق اللامسع فافتدى نفسه بالتاج والحزام والثوب

لكي ينجو مين السيد في الهندي

وانتصر جيش الشاهنشاه الإيراني المظفسر فلا تجد شجرة سرخس واحدة في كل أنحاء سرخس

غير ملطخة بدمائه مدمانة النعمان النعمان وفى أثناء تركيب جهاز التلغراف الإيراني، قام أيضًا بتوضيح انطباعه عن ذلك الاختراع العظيم على النحو التالى:

الشكر لله أن يمتر الأمر على العشاق

بفضل ذلك الاختراع المبارك الذي انتشر في العالم فقد أصبح العاشق على اتصال بالمعشوق في السؤال والجواب

بلا رسول أو رسالة ولو كانت المسافة ألف فرسخ إن الأمسور قسد تبسرت في عهد الملك

فــــالثنــاء عـــى عــهـــد المـــاك السعـيــد وهـذه الخــدمة المبــاركـة قـد قدمها اعتضاد السلطنة

فحصيل على وسام الشرف من ملك ملوك الدنيا

أما هذه القصيدة فقد أنشدها أيضمًا في حفل أقيم في منتزه الجلستان في يوم الخميس السابع من ربيع الأول سنة ١٢٧٣ هـ..ق بمناسبة انتصار الجيش الإيراني على الأفغان وفتح هراة.

إن هراة هي المدينة التي فتحهـــا الملك والنجمة

هي الرفيق فهات الخمر أيتها النجمة الغيورة بهذه البشرى

فـــالزمان بدور دورته ويحــمل كــل عــام

بشرى فتح عظيم للملك

فبشره هدذا العدام بفتسح هسداة

مثلما بشره العام الماضى برأس خوارزمشاه

كل أسبوع رسول النصر وكل شهر بشدرى الفتح

وكأن عصر الملك هرو باب الفتوح بالأمس جاءت رسالة فتح هراة عند الملك

وفي الغد سيصل إليه خبر فتح قندهار لقد كان الاستيلاء على مدينة هراة ماهو إلا أسطورة

فحطه المسك السعيد هدذه الأسطدورة وفيما يلى نموذجان آخران لقصائد سروش:

ما إن رفعت عروس فصل الربيع الحجاب عن وجهها

حتى قام النسيم بتربينها وتجميلها وكأنه ما شطتها والندى على السنبل وكأن شعر حوريات الجنة

قد تحلى باللؤلؤ والجواهر على باب جنة رضوان والبستاني في الروضة كأنه أذاب المسك طوال الليل

ومسح بيده الغارقة في المملك على غصن الزعتر ومن كثرة النقوش المنتوعة في الحديقة والبستان

شطب السحب السحب الآذارى (**) على حرفة آزر (**) وخرجت شقائق النعمان من الحجاب الأخضر

وغطت شئلة المورد الأحمس وجهها بالنقاب الفيروزى ورسم الصبا صورة الحسناوات الجسيسلات

فصنع الوجه من ورق الشقائق والعين من النرجس ما أسعد ذلك العاشق الذي شرب كأس الخمر مع المعشوق

وفى الصباح فرش متاعبه تحت أغصان الورد والبلبل بغنسى فسى الحديقة مجانساً

فلا يجب على المغنى أن يرفع بعد الآن يد التمنع والدلال إنه ينبغي الآن عزف البربط، يجب الآن الجهر بالعشق

يجب الآن سماع المطرب واستنشاق عبير الربيع

^(*) الآذارى نسبة إلى شهر آذار (مارس) (المترجم).

^(**) آزر أبو سيدنا إبراهيم (المترجم).

وشرب الخمر في ذكرى حكم الملك السعيد...

عندما غدرت الطائر في وقت الصباح أحضرت الحمان كأس الخمر أحضات الحمان كأس الخمر وقات الحماء وقات الحماد الحم

وأخساف أن يصيبك الخمسار الآن بسوجع السرأس وهي تعلم أن خمساري لا يجلس مسن أجل قدح واحد

ف نه ضب وأحضر رت بسرعة قددًا آخسر وزيَّنت مجلسي اليوم من جديد كما زينته بالأمس

وأحضرت النُقل والنبيذ والمطرب والمغنى تارة لحن البربط وتارة الأغنية، مرة القُبلة ومرة الرشفة

وجعلت من حولى جيشًا من السعادة والسرور ولمّا قضيت النهار في منعة حتى وقست الليل

قامت مسرة أخسرى بإعداد بساط أكثر جدة ودخس الخادم من الباب وأحضر الشمع والشراب

وأحضرت الخادمة من بعده البخور مع المجمرة وعندما مضى جزءان من الليل قامت من أجل النوم

بإعداد فيراش مين الحيرير الخيالس

وفكت قسلادتها الثميينية وبعيد ذلك

وضعت يدى حرول عنقهما كالقلادة

ودخلت إلسي المخدع وهسي مسزينة وسعيدة

بعد أن خلعت ثوبها من جسدها كالوردة

ونمنا سكارى كل منا في حضن الآخر

إلى حسد أن الجسدين قسد حقدا علينا

أنا لا أمل سماعة من البقاء إلى جوارها

فكيف أمل من رفقة فاتنه منها

لقد هجرتني محبوبتي وخرجت من منزلي

لقد اشتاقت للقاء الأمير مربى الغلمان

الأمير المحسن الذي ببركة قدوم الملك

سلَّسم بهسرام لمسروض أشقسر...

وهذا غزل أيضًا لسروش:

لا تضفرى شعرك واتركيه مسترسلاً

ارفعسى المنؤابة العنبريسة فسإنها هكذا طويلة

لا تغطى الوجه الرقيق كله بالخصلة الغارقة في المسك

اتسركسي فسرقسا بسين اللبيسل والنسهسار

قفسى فسى طريسق الصبا واطلقسى السنؤابسة

لتكن النافجنة على استحياء منك بعد أن تُفتح إن نسيم الصبا هذه لا تقوس قامة سرو البستان

لأن الكـــل أمــام قــــامتك يكـــون فـــى صـــــــلاة

لقد اعترف الصنوبر لعاشق قوامك

بأنسه بسك يكون مرفوع الرأس بين الحديقة والبستان

أنا واحتمال البعد عن وجهك حاشا لله

إن النفس الذي يدخل ويخرج بدونك هو النفس المجازي

أنبت لا تحتاجين للحسن ولكن أسروش" المسكين

يحتاج إليك ليلاً ونهارًا من بين الحسان

ترجمة أشعار ألف ليلة وليلة:

من أبرز وأقيم أعمال سروش تضمين حكايات ألف ليلة وليلة الجذابة والتى قام بترجمتها ميرزا عبد اللطيف الطسوجي، وتزيينها بالشعر الفارسي، وتوضيح ذلك أن الأمير الفاضل بهمن ميرزا حاكم أنربايجان والابن الرابع لعباس ميرزا نائب السلطنة والأخ الشقيق لمحمد شاه القاجاري قد طلب من اثنيا من فضلاء عصره ترجمة ألف ليلة وليلة من العربية إلى الفارسية نثرًا أو شعرًا، وكان أحدهما هو الملا عبد اللطيف الطسوجي والد مظفر الملك، والذي نقل نص ألف ليلة وليلة النثري إلى النشر الفارسي البليخ الفصيح، وكان الثاني هو سروش والذي كلف بترجمة الأشعار العربية

الموجودة في ألف ليلة وليلة، وقد أتم هذه المهمة على أكمل وجه بمعنى أنه اختار بدلاً من أشعار الكتاب العربية أفضل وأشهر نماذج المشعر الفارسيي لكبار الأستاذة وفي الغالب من غزليات سعدى وحافظ وفقًا لهسياق الكهم وأدرجها ضمن الحكايات بمهارة خاصة، وبما أن ألف ليلة وليله تتضمن أشعارًا تشير إلى واقعة خاصة ومن المستحيل إيجاد ما يعادلها من الأسعار الفارسية، فقد نظم سروش بنفسه أشعارًا بالفارسية ووضعها مكان هذه الأشعار، وعلى هذا النحو أصبحت هذه الترجمة الفارسية الموجودة لألف ليلة وليلة كنزًا نفيمًا ومملوءًا بأفضل وأقصح وأجمل الأشعار الفارسية، وتعد الأشعار الفارسية لألف ليلة الأشعار الفارسية لألف ليلة وليلة كنزًا نفيمًا ومملوءًا بأفضل وأقصح وأجمل الأشعار الفارسية، وتعد الأشعار الفارسية المعتوبة بالفارسية أفصح وأبلغ بكثير من أصل الأشعار العربية لهذا الكتاب والتي تعد في الغالب سخيفة وعامية (أ).

وفيما يلى على سبيل المثال بعض الأشعار الفارسية لألف ليلة وليلــة والتي قد كتبها سروش بنفسه:

فى حكاية على نور الدين والجارية أنيس الجليس والتى يتقابل فيها الخليفة هارون الرشيد وهو بتوب الصيادين مع نور الدين:

"قال على ابن الخاقان للخليفة الذى كان يرتدى زى المصيادين: أرى الله قد طربت من هذه الجارية ومن عزفها على العود، فقال الخليفة: نعم، فقال على نور الدين: لو أعجبتك أهدتها إليك، وشيمة أصمحاب الكرم ألا يندموا على عطاياهم، فوقف على ابن الخاقان وأعطى الجارية للخليفة الذى كان في هيئة صياد، وقال له: اقبل منى الهدية، فنظرت إليه أنيس الجليس وقالت: يا سيدى:

 ⁽١) وفيات المعاصرين من مذكرات الأستاذ العلامة محمد القزويني، مجلة يانكسار، السنة الخامسة، العدد ٢٠١.

إن البعد عن حضنك لا يقدر عليه المتمرسون

والفرر اق أيضاً صحب على المستنشن

فقال على عندما سمع هذا:

ليكن الموت جابسي في هجرك

ولتكن عيني قصيرة النظر فلا ترى إلى كمى

لو تتفست وفقًا لهوى القلب نفسًا واحدًا بدونك

فليكن يسارب نفسي الأخير!

وعندما سمع الخليفة حديثهما شق عليه شدة افتراقهما فالتغت لعلى نور الدين، وقال: هل ارتكبت خيانة أم في نمنك غرامة، ولهذا السبب هربت، فقال على نور الدين: هل أتحدث شعرًا أم نثرًا أيها الصياد؟ فقال الخليفة: النثر هو الكلام العادى والشعر هو لضم اللؤلؤ، فأنشد نور الدين هذه الأبيات:

كان لى مديق حنون بمدينة البصرة

كان بالنسبة لى الروح في الجسد والبصر في العين

اشترى من أجل إسعادى جارية

جميلة الوجه ومنيرة المجلس ومطربة

من لمون وجهها امتلأ بيتى بأوراق المورد

ومسن عبير شعرها امتلأت حجرتي بالعنبر

ومات والدي وأنفقت في سبيلها

كل ما كان قد تركه لي من الذهب والفضة

فقالت ليے جاريتے: اذهب ويعنے

لأنها وجدت أن يدى قد أصبحت فارغة من الذهب

فأمسكت بيد الحسناء وذهبت إلى السوق

لكى أبيع روحى، فهى لمن يدفع الثمن فظ همر لهما ألمد في مشتر

فقد كانت ذات وجه كــوجه كوكب الزهرة المضيئة

وفى تلك الأتتاء نهض شيخ وضيع الأصل

وعبد الفضية وأخبذ تلك الحسناء بيضاء الجسد

فلمَّا رأيت محبوبتي وقد ذهبت مع غيرى

كأنهم أشعلوا النار في جسدى

فتشبثت بها بكائسا يدى من شدة المعسيسرة

حييت إن العشق والغيرة قد امترجا معًا

وطررحت الشيخ وضيع الأصل على الأرض

وأخبنت منبه تلك المسناء حوريبة الجسد

ولما ذهبت إلى البيت وأنا أفكر في العسدو

حضر غلام والدي وله اسم حسن وهو سنجر

ماذا قال؟ قال إن ذلك الشيخ الحاقد

قد ذهب الآن إلى الأمير وشكى له منك وأمير المدينة أمر أيضاً بحبسك

أنا وجـــاريئـــى فـــى مـــواجهة مئات الأخطار

وهدده الجسارية الفساتنة الجدابسة

التبى أحسافظ عليها مثل روحى قسد أهديتها مثل روحى قسد أهديتها لك الآن أيها الصدياد

فاية هددية أغطسي مدن السروح!

وفى حكاية الحلاق يمدح الأستاذ حلاقه بهذا الشكل ضمن الجزء الذى قد ورد فى الليلة التاسعة العشرين:

وهذا المزين در السلسوك وتحت يديه رؤوس الملسوك جميع الصنائع مثل العقود فيعلو على كل ذى حكمة

حتى لا تظن أننى أخجل منها وتحبت يدى رؤوس الملوك و ترجمه سروش على النحو التالى: هذه هى صنعة الملوك التى فى يدى إننى أسحب الموس على مفرق العظماء وفى حكاية الليالى من الليلة ٣٣٧ إلى الليلة ٣٣٩ تحدث لهارون الرشيد واقعة مع إحدى الجوارى فيتم إحضار الشاعر أبى نواس، الذى كان رهينة فى إحدى الخمارات عند الخليفة فيأمر بأن ينظم الشاعر شعرًا تكون فيه عبارة "يا أمين الله ما هذا الخبر؟" فينشد أبو نواس ما يلى:

طال لیلی بالعوادی وسیر قمت أمشی فی محلی تارة فرأت عینای شخصا أسود بالها مین بیدر تیم زاهر فشریت الکاس منها جرعة فاستقامت و هیی فی غشیتها شم قامیت و هیی لیی قائلیة قلت: ضیف طارق فی حکیم فاجابیت بیسرور: سیدی،

فانصنى جسمى وأكثرت الفكسر ثم طوراً فى مقاصير الحجسر وهو بيضا قد تغطبت بالمشعر كقضيب البان يغشاه الخفسر تسم أقبلست وقبلست الأشسر تتثنى كالغصن فى وقت المطر "يا أمين الله مسا هذا الخبسر؟" يرتجى المأوى إلى وقت السحر أكرم الضيف بسمعى وبسصرى

وقد ترجم سروش هذه القطعة بنفس الوزن والقافية كالتالى:

فى ليلة أمس مر جزء كبير من الليل فت أتجل حول ليت وأام ضطرب الحال فحسرت وفسى أثناء سميرى وقد كانت حورية بيضاء الجسم طلعتها غطت على قمر المسماء فمشربت جرعة من كأسها

والفكر قد سلب النوم من عينى ومررت على باب كل حجرة وقع نظرى على شخص أسود ولكن شعرها الطويل قد غطاها كلها وقامتها غطت على سرو كاشمر فأخلف على على عقللي

فتقدمت بعد ذلك رويدًا رويدًا فقالت لى وهى تتمايل وتتتتى فقلت لها ضيف جاء فى وقت السحر فقالت: مرحبًا بك، أخدمُ الصنيف

وقبلت تلك الشفايف التي مثل السكر يا أمين الله مسا هسذا الخبسر؟ حتى يسأوى هنسا لهسذه الليلسة بالقلسب والسروح والبسصر(١)

٤ - قا آنى:

مثلما كان وصال من أفضل شعراء بلاط فتحعلى شاه، فقد ظهر شاعر قصيدة آخر في عهد محمد شاه وخليفته ناصر الدين شاه، ولقى شهرة كبيرة في حياته القصيرة التى استمرت سبعة وأربعين عامًا وهو قا آنى.

وقد ولد ميرزا حبيب الله الشيرازى المتخلص بقا أنى بشيراز فى الناسع والعشرين من شعبان سنة ١٢٢٣ هـ.ق، وكان أبوه ميرزا محمد على گلشن فى الأصل من طائفة زنجنه، وقد ولد بشيراز ونشأ فيها أيضًا، وكان گلشن بنظم الشعر هو الآخر وكان معروفًا بنظم القوافى. (٢)

وقد ذهب قا آنى إلى المدرسة وهو فى سن السابعة، وكان عمره أحد عشر عامًا عندما فقد والده (٢) وابتلى بالفقر والحاجة، حيث يقول الشاعر فى

⁽١) لرؤية نماذج أخرى يمكن الرجوع إلى نص نرجمة ألف ليلة وليلة، والمقالة الـشيقة التي كتبها الدكتور محمد جعفر محجوب (مجلة سخن الدورة ١١ العدد الأول).

⁽٢) نقلت أشعار المكاشن في تذاكر العصر القاجاري مثل دلمكنشاو فارسنامه ومجمع الفصحاء.

⁽٣) كنت فى الحادية عشرة من عمرى عندما دخلت شوكة فى قدم أبى كلــشن، وبينمـــا كانت الشوكة لا نزال فى قدمه فاضنت روحه (بريشان) – رحل والدى كلشن إلى جنة رضوان وأنا فى الحادية عشرة من عمرى (ى. أبرنلس ترجمة حال قا آنى بقلمـــه" نقرير أكاديمية العلوم السوفيتية، ١٩٧٧، من ١٣).

ترجمة أحواله والتى كتبها بنفسه: "لم أمتلك من نعيم الدنيا سوى الحصيرة ورغيف الخبز، وقد دفعنى فقرى واحتياجى لأن أعول نفسى بنفسى وأن أسلك أى طريق.

فرأيت أمامى طريق الأسلاف العظام، فذهبت بدون تحريض أو تشجيع من أحد إلى مدرسة بابله (۱) وهى إحدى مدارس شيراز وأخذت حجرة وانشغلت بالدرس والتدريب، ونظرًا لأننى كنت أملك موهبة شيعرية فقد مدحت حاكم فارس (۱) بقصيدة أو قصيدتين فأمر لى براتب قليل يسد رمقى فقنعت به، وبذلت قصارى جهدى فى دراسة العلوم وعكفت على هذا الأمر لدرجة أننى تقدمت على أقرانى خلال عامين وهو ما أدهش الجميع، ومع أن منظرى كان قبيحًا فإننى صرت جميلاً فى نظر الجميع". (۱)

وقد أمضى قا آنى عدة سنوات أيضًا فى دراسة الرياضيات والعلوم الإسلامية بأصفهان، وعاد بعد ذلك إلى شيراز وقام بتدريس العروض وشرح ديوان الخاقانى والأنورى حتى حضر الأمير حسنعلى ميرزا شجاع السلطنة بن فتحعلى شاه إلى شيراز عام ١٢٣٩ هـ.ق فبادر برعايته وقدَّم له أنواع العطف والملاطفة.

وفى آخر هذا العام عُين الأمير حسنعلى ميرزا حاكمًا لخراسان من طرف أبيه واصطحب معه قا آنى فانشغل المشاعر في مشهد بدراسة

⁽۱) باهلیه هو أحد أحیاء شیراز والذی یسمی بابله، والمدرسة التی تقع فی هذا الحسی وتسمی باسمه هی مدفن لعدد من أولیاء الله ومنهم منذر بن منذر بن قیس.

⁽٢) حسينعلى ميرزا الحاكم.

⁽٣) ترجمة حال قا آنى بقلمه، تقرير أكاديمية العلوم السوفيتية، ١٩٢٧.

الرياضيات والحساب تحت رعاية وحماية ذلك الأمير وحوّل تخلصه بناء على رغبته من "حبيب" الذي اشتهر به حتى ذلك الوقت إلى "قا آنى" (١).

وفي خراسان أصبح قا آني أكثر ميلاً للشعر، وعندما ظهرت انفراجة في أزمته أو على حد قوله "كان الحظ قد حالفه وانتفخ كيسه وكثرت أموالسه وتحول ذهبه وفضته من القطمير إلى القنطار ودراهمه ودنانيره من الآحاد إلى الألوف"(٢)، أنفق مبالغ كبيرة في جمع دواوين الأسائذة القدامي، فجمع الكثير من الكتب الأدبية وغير الأدبية وانشغل بالتعليم والتعلم.

وعلى هذا النحو عاش الشاعر فترة في خدمة ومنادمة حسنعلى ميرزا حاكم خراسان إلى أن فوضت حكومة كرمان ويزد لهذا الأمير عام ١٢٤٢ هـ.ق، فسافر إلى مقر حكمه بالجيش الخراساني نفسه الدى كان ملازمًا له، وعلى ما يبدو فقد سافر معه أيضًا قا آني إلى يرد وكرمان، ولكننا لا نعلم بالضبط متى خرج من هناك وفي أي عام "سافر إلى رشت وجيلان ومازندران وأنربايجان ودرس كافة العلوم التي راجت هناك" (٢).

ويبدو أن قا آنى قام بهذه الأسفار سنة ١٢٤٦ هـ.ق حيث تحرك شجاع السلطنة من كرمان وهجم على يزد بدون إنن الحكومة فأرسله الأمير عباس ميرزا إلى طهران تحت الحراسة المشددة بناءً على فرمان الملك، وبالتالى فقد قاآنى راعيه وعائله ولذلك قام بهذه الأسفار، وقُدِّم إلى بالط

⁽١) على اسم اوكتاى قا أن ابن الأمير حسنعلى ميرزا.

⁽۲) ترجمة حال قا أنى بقلمه.

⁽٣) ترجمة حال قا آني بقلمه.

فتحعلى شاه فى هذه الأثناء أيضنا وحصل على الجائزة والراتب ولقب بلقسب مجنهد الشعراء.

وبالرغم من ذلك نرى قا آنى مرة ثانية فى مدينة مشهد سنة ١٢٤٨ حيث قام الأمير عباس ميرزا نائب السلطنة بقمع تركمان سالور وفتح قلعة سرخس، وفى شناء ذلك العام "من شدة المجاعة كان كل مندين يترك الدين بحثًا عن الدينار وسعيًا وراء الزاد الحلال والركن المناسب للحال" (١).

وقد حضر قا آنى إلى طهران سنة ١٢٥١ هـ.ق عندما جلس محمد شاه على العرش، وانضم لحلقة شعراء البلاط وحصل من الملك على لقب "حسّان العجم" (٢) وفي سنة ١٢٥٤ هـ.ق عندما تحرك محمد شاه فتح غوريان وقندهار كان قا آنى ملازمًا للركاب، لكن عندما وصل موكب الملك إلى بسطام مرض وعاد إلى طهران بإذن الملك، وعقب عودة الملك من حرب أفغانستان نظم قصيدة مفصلة تحدث فيها عن شاجاعة الإيرانيين وانتصارهم وحسن سلوك محمد شاه مع الأسرى الأفغان وعراقيل السيد مكنيل السفير الإنجليزي واحتلال السواحل الإيرانية الجنوبية من قبل السفن الحربية الإنجليزية والتهديد بإعلان الحرب (٢).

وفى سنة ١٢٥٦ هـ.ق تزوج قا آنى فى طهران وهـو فـى سـن الرابعة والثلاثين ولكن "رفيقته تحولت إلى أفعى" فألقاها الشاعر من نظـره

⁽۱) بریشان، بتصحیح إسماعیل شرف، شیر از، ص ۷۰.

⁽٢)على اسم حسان بن ثابت شاعر العرب ومداح الرسول (ص.ع).

⁽٣) بهذا المطلع:

لماذا تبالغ في الحديث عن الملوك القدامي تحدث مرة عن شوكة ملك العالم

واختار" زوجة أخرى" ولكن الزوجة الجديدة لم تحبه أيضًا ولم تخلص لمه، وفي آخر الأمر حولت هائان "الزوجتان الوضيعتان" حياة هذا الشاعر الهائم الباحث عن السعادة إلى جحيم (١).

وقد عاد إلى شيراز فيما يبدو سنة ١٢٥٩ هـ.ق بقـصد الإقامـة الدائمة، والتقى من جديد بالأصدقاء القدامي بعد سنوات الغربة الطويلة وعاد بعد فترة إلى طهران، ثم عاد إلى شيراز مرة ثانية، وفي هذه الأسـفار قـام أهل بلدته بإكرام مقدمه في أول الأمر فشعر بالراحة التامة خاصة في عهـد حكم صاحب الاختيار. (٢)(٠).

ولكن رويدًا رويدًا قامت جماعة من أدباء شيراز بإيذائه، وانتقل صاحب الاختيار أيضًا من فارس إلى منطقة أخرى، وقام خليفته معتمد الدولة (منوتشهر) خان الكرجى، والذى لم يكن له حظ من الشعر والأدب، بالمماطلة في دفع راتبه حتى ضاق بهذه الحياة عديمة الغائدة، فقدم إلى طهران مضطرب الحال عام ١٢٦٢ هدق (عام وفاة ميرزا شفيع وصال) (ت)، وتعرف بعد فترة على الأمير العالم والمحب للأدب عليظى ميرزا اعتصاد السلطنة وزير العلوم، وحظى بهباته وعطاياه، وعن طريقه تعرق على مهد

 ⁽١) شرح قا أنى هذه الحادثة في الرسالة التي كتبها للملك، وطلب منه المساعدة المالية.

⁽٢) كما يقول:

الخمر منعشة وجذابة حبدًا في وقــت الربيـــع حبدًا في الصباح وحبدًا إذا كانت من بــد المحبوبــة حبدًا في الروضة وحبدًا نحت شـــجرة الصفــصاف حبدًا في شيراز في عهد صاحب الاختيـــار.....

^(•) صاحب اختيار: هو لقب اشتهر في عهد الملوك القاجاريين (المترجم).

⁽٣) أنشد قصيدة في الشكوى من حياته في ذلك الوقت، والتي يقول مطلعها:

لو وضعوا على رأسي التاج الذهب منذ الأن في بلاط الأمير ان تراني شخصنًا آخر

عليا أم ناصر الدين شاه، ووجد طريقه بعد ذلك إلى الملك نفسه والذى كان قد جلس على العرش حديثًا وكان يعرفه منذ أن كان وليًا للعهد، فسصار الشاعر الرسمى المبلاط، ومنذ ذلك الحين أقام فى طهدران بصفة دائمة وأحضر أيضًا أسرته إلى هناك وقام بتربية ولده ميرزا محمد حسن.

وفى سنة ١٢٧٠ هـــق أصيب الشاعر بمرض الاضــطراب العقلـــى والهذيان، وتوفى يوم الأربعاء في الخامس من شعبان من العام نفسه.

طبع ديوان قا آنى مرات فى طهران وتبريز والهند، قفى أول الأمر طبع منتخب لأشعاره فى الهند أثناء حياته، وبعدها صارت أشعاره نطبيع بصورة أشمل مرة واحدة كل عدة سنوات فى المناطق الإيرانية والهندية المختلفة، وأضيفت إليها الأشعار التى كانت قد تبعثرت هنا وهناك فى أيدى الناس، وأول طبعة صحيحة ومنقحة لديوان قا آنى صدرت فى طهران سنة ١٢٧٤ هـ.ق بعد وفاته بأربعة أعوام، وكان المسئول عن الطبعة جلال الدولة أحد الأمراء القاجاريين والذى كان هو نفسه يتمتع بالموهبة الشعرية، وكان يجيد نظم الغزل ويتخلص باسم "جلال" وعلى حد قوله كانت تربطه بقا آنى "رابطة علمية وأدبية أقوى من القرابة وصلة النسب"، وهذا الأمير "جمع بنات أفكار الشاعر التى كانت متفرقة ومشتتة كبنات النعش ورتبها كنجم الثريا... وقام فى حدود علمه بتزيين تصحيفات وتحريفات الكتاب ... وترجم الألفاظ التى كانت بعيدة عن أذهان العامة، فى هامش الكتاب للتيسير "(١)، وطبعها بخط ميرزا محمد رضا كلهر، أحد أكبر أسائذة الخط فى ذلك الوقت" (١).

⁽١) ديوان قا أنى ، طبعة كلهر ، خاتمة الكتاب.

⁽٢) وبعد ذلك في سنة ١٣٠٢ طبع ميرزا محمود الخوانسارى نسخة أخرى منه وضم

و تعد هـذه النسخة هي أنم نسخة لديوان قا آني وبها حوالي مـن ٢١ إلى ٢٢ ألف بيت وهناك بالطبع كم كبير من أشعاره لم يجمع (١).

شعر قا آني:

يقول ملك الشعراء بهار حول قا آنى وشعره: "منذ أن أصبح من أتباع مدرسة صبا، واستسلم للسمات السائدة فى ذلك العصر فى هذا المجال، بدأ فى تتبع أسلوب القدامى وقلد أغلب الأساتذة السابقين وفى النهاية اختار أسلوبًا خاصًا اشتهر منذ ذلك الحين بأسلوب قا آنى، وقد أسس لنفسه بوجه عام مدرسة حيث أخذ يقلده فى الشعر حتى فترة متأخرة شعراء طهران والولايات الإيرانية (٢)، ولكن الحقيقة أن قا آنى لم يكن أبدًا صاحب أسلوب خاص أو مدرسة مستقلة فى الشعر غير أنه يتميز عن معاصريه بسلاسة وعنوبة البيان وهو ما يعد أمرًا طبيعيًا فى هذا الفن، وعلى حد قول مؤلف "شعر

لبدايتها "پريشان" لقا آنى وحدائق السحر لمرشيد الدين الوطواط، والطبعات المتكررة الني تمت بعد ذلك تعتمد أيضنا على هاتين النسختين ولكن لا نقاس إحداها بهاتين النسختين (خاصة نسخة كلهر المخطوطة) من حيث فخامة الطبعة وصحة النسن و آخر طبعة لديوان قا آنى صدرت فى طهران فى آبان ١٣٣٦ ش [أكتوبر ونوفمبر سنة ١٩٥٧م] بتصحيح ومقدمة الدكتور محمد جعفر محبوب وهى مزودة بالفهارس التى أضيفت لآخر الكتاب.

⁽١) يقول ميرزا طاهر كانب المقدمة في شرح أحوال قا آني "من بين أكثر من مائة ألف بيت من قصائد الحكيم وغزلياته ورباعياته ومقطعاته يوجد الثلثان والباقي مفقود" وإن صحح هذا الكلام يكون قد فقد ما يقرب من أربعين ألف بيت آخر من أشعاره.

⁽٢) خطاب ملك الشعراء بهار، مجلة أرمغان، السنة ١٤، العدد الأول.

العجم" شعره ليس شعرًا جديدًا بل إنه ربما أعاد للأذهان حلمًا منسبًا عمره سبعمائة عام (١).

وقد تحدث كتاب التراجم فيما يتعلق بقا آنى عن حضور ذهنه وسلاسة طبعه وعرضوا شواهد على أنه كان ينشد معظم أشعاره بالبديهة والارتجال، أو وهو ثمل وسعيد، أو على الأقل وهو غير مهيا، وبدون أن يصقلها ويصلحها ويدقق فيها التدقيق الكافى وينقيها من العيوب، ودون أن يعرضها كذلك على نقاد الشعر (٢)، وكانت ثمرة هذه الارتجاليات تلك القصائد الفخمة الرنانة التى اتضح أن معظمها "كلام فارغ"(٢).

وهذه القصائد الفخمة الرنانة التي نظمت في مدح محمد شاه وابنه ناصر الدين شاه وأكابر ذلك العصر وتشكل ديوانه الضخم لا تستحق من الناحية الأدبية بحثًا طويلاً ولكن لأبياتها الأولى طابع فني خاص، فالمناظر

⁽۱) شبلى النعمانى، شعر العجم، ترجمة فخر الداعى: المجلد الثاليث، طهران، ١٣٣٤ الماره ١٣٣٤ شر٥- ١٩٥٦م].

⁽۲) يروى دولت آبادى على لسان ميرزا إبراهيم ساغر الأصفهانى (توفى سنة ١٣٠٢ هـنق) أنهم كانوا ذاهبين بصحبة قا آنى صباح عيد النوروز إلى منزل سلطان العلماء وإمام جمعة أصفهان، وقا آنى "عندما خرج من المنزل قال ربما يكون من المناسب أن ننشد أيضا شعرًا، والآن ليس معى شيء جاهز فهل تحفظ أنت قصيدة، فقلت نعم للأنورى، فقال: قل قوافيها واحدة واحدة، فأخذت أقول القافية، وكان هو يفكر قليلاً ويقول: قل، فكنت أقول القافية الأخرى، حتى وصلنا إلى المسجد الجامع القريب من منزل الممدوح فجلس أمام باب المسجد وكتب كل القصيدة وأخذها معه وأنشدها في المجلس العام..." (دولت آبادي، قا آنى الشيرازى، مجلة آينده، السنة الأولى، العدد السابع).

⁽٣) المعجم في معابير أشعار العجم.

البديعة والغريبة التى قد اقتبست من الحياة مباشرة يقوم فى الغالب بتصويرها وتلوينها بقلم بارع، وتبدأ كلها تقريبًا بالتغزلات الجميلة والمناظر الخلابة والملونة فى وصف الربيع والخريف والليل والنهار والخمر والحسناء والسفر ومشقته أو حضور السغير ووصول الرسالة، وهمى ترتبط دائمًا بمدح الممدوح.

والتغزل والتشبيب أى وصف المحبوب ومناظر الطبيعة المختلفة هلى مضامين قد أوردها مئات الشعراء الفرس فى صدر قصائدهم ومدائحهم قبل قا آنى وبعده وأفاضوا فى الحديث عن كل باب من أبوابها، إلا أن هذا التغزل والوصف فى شعر قا آنى يبدو فى الغالب بديعًا ولطيفًا ومبتكرًا إلى حد ما، ويعتبر تنسيقه للكلام بصفة خاصة تنسيق ساحر وجذاب للغايلة لدرجة أن القارئ فى أثناء قراءة قصائده ينسى كل أسلافه، وكأن قا آنى هو أول مسن استخدم هذا الأسلوب الجميل والملون وهذه التعبيرات الجريئة الحادة.

ولغة قا آنى غنية وبليغة، ولديه سيطرة غير عادية على الألفاظ، ويختار الكلمات الجزلة المفخمة، ويبدى قدرة ومهارة فائقة فى وضع كل كلمة فى موضعها، ولا يصل أى شاعر فارسى إلى مرتبته فى انتقاء الكلمات واستخدامها.

لكن بالرغم من هذه القدرة على البيان والمهارة في الوصف والنـشبيه وتصوير المناظر فإن أغلب قصائده فقيرة والا قيمة لها من حيث المضمون.

"وقا آنى عنده أشعار كثيرة فيها الغث والثمين، فعنده الأشعار الجيدة وعنده أيضنا الأشعار الركيكة جدًا" (١) بل ويوجد في شعره أيضنا أخطاء في العروض والنحو والتشبيهات الفائرة والنافهة، وأحيانًا تصل ثرثرة المشاعر

⁽١) خطاب ملك الشعراء بهار، مجلة أرمغان، السنة الرابعة عشر، العدد الأول.

لدرجة أنه حتى دبيب الكلمات وفخامتها لا يستطيع أيضًا أن يخفى هذا العيب والنقص، "وبصفة عامة يطغى اللفظ فى شعر قا أنى على المعنى، والخيالات السطحية على الخيالات العميقة، والصور العالية "(۱)، فكان "الفارس الأوحد فى ميدان الألفاظ"(۱).

وقا آنى ليس شاعر قصيدة دائمًا، حيث إن فنه الأساسى يتمثل في إعداد المسمطات السلسة والجميلة، فهو يصب في قالب مسمطات منوتشهرى المضامين الجذابة التي تعد في الغالب جديدة ولم تسمعها الأذن، ويمكن لهذه المسمطات مع التغز لات التي قد أدرجها في مقدمة قصائده أن تخلد اسمه إلى حد ما. (٢)

إلا أن غزليات قا آنى التى اقتدى فى نظمها بغزليات سعدى أكثر مسن أى شئ آخر بل وضمنها بعض مصاريع الشيخ لا تصل إلى مرتبة أشعاره الأخرى، ويُقال إن قا آنى نفسه كان يعلم هذه النقطة وقد ألقى غزلياته فسى النار فى ليلة شتوية باردة، ففى الليلة التى أنشد فيها المطرب غزلية لسعدى شعر قا آنى الذى كان ثملاً من الخمر الصافية، بالتننى والحقارة أمام كلم سعدى البليغ.

ومجموعة الغزليات هذه التي قد بقيت عنه، وطبعت في أخر ديروان قصائده، لا تعطيه أية ميزة. وقا أنى يعرف جيدًا قيمة الدهب والفحمة

⁽١) خطاب ملك الشعراء بهار، مجلة أرمغان، السنة الرابعة عشر، العدد الأول.

⁽٢) مجلة آينده، السنة الأولى، العدد السابع.

⁽٣) م. ا. به أذين، انتقاد بر ديوان حكيم قا أنى شيرازى إنقد لديوان الحكيم قا أنسى الشير ازى]، مجلة صدف، العدد الرابع، دى ١٣٣٦ ش [ديسمبر ١٩٥٧/ يناير ١٩٥٨].

ويصفهما كالتالى في إحدى القصائد:

إننى لا أعلم أيتها الفضة بإقبال وبركة من ولدت؟

فسان مسن عطفت بعسادى السولد أمه بدون ذكرك لا يتجه السزاهد إلى المحراب

بدون عطفك لايضع الواعظ قدمه على المنبر

الجرئ الذي لا ينظر إلى ناج الملوك من الكبر

يسجد أمامك ويضع رأسه على النراب وللحصول على هذا الذهب والفضة يستغرق في التفكير:

من الأفضل أن أسافر في طلب الفضة حتى يزين أمرى بالفضة مثل الذهب

ويقوم أيضنًا من أجل هذا الذهب والفضة بتسخير قريحته وموهبته الفذة العالية في خدمة مدح هذا وذاك.

فهو يمدح أى شخص شريفًا أو وضيعًا طمعًا فى الجائزة والإحسان، ولا يبحث فى ممدوحيه عن الفضيلة وعلو الهمة، ولا قيمة عنده ولا وزن للشعب الإيراني وآلامه، فالأحداث والوقائع التاريخية المهمة جدًا مثل الزحف العسكرى عديم الفائدة الذى قام به محمد شاه نحو هراة، ومحاولة اغتيال ناصر الدين شاه على يد ثلاثة من البابيين وهى الوقائع التى كان من الممكن لإحداها أن تغير مصير الدولة، هى بالنسبة له مثلها مثل حفل ختان عباس ميرزا ابن محمد شاه، فرصة له ووسيلة المتقرب إلى البلاط والبحث عن المصلحة والمنفعة الشخصية.

وقد كان هذا كما يقولون أحد وجهى العملة، أما الوجه الآخر فإننا نرى في أشعار قا أنى أحيانًا الهجاء اللاذع السام والذي قد نظم بينفس القدرة والمهارة التي استخدمت في المدائح، وللأسف فقد نظمت هذه الهجائيات البلاطية في صورة هجوم واعتراض على الأشخاص ولهجتها مخجلة وفاضحة جدًا لدرجة أنها تصل بفنه الشعرى إلى حد الابتذال، ففي القصيدة المعروفة والمنتهية أبياتها بالرديف "بر" والتي شن فيها الشاعر الحرب على السوزني، والأشعار التي تشرح قصة زوجة رجل يدعي إسماعيل، والأبيات التي نظمت حول نظام العلماء، تصل أشعار قا آني إلى قمة الهزل والهجاء، وتقذف لغة الشاعر الحريئة كل ما لا يجب قوله أو سماعه.

وقا أنى لا يتورع أساسًا عن استعمال الألفاظ العليظة وأحيانًا الركيكة جذا سواء في التشبيب والتغزل أو في الهزل والهجاء، فهو يعرض على الملأ الأحداث التي تتنافي مع العفة والأخلاق، ومجالس شرب الخمر والعربدة والزنا، كما أن الموضوعات الجنسية تظهر في شعره غالبًا في صورة تتنافي مع الفطرة والطبيعة، وقا آنى لا تحكمه حدود في التفاخر وكذلك في المدح والذم، فهو في مدح أقبح وأرذل رجال البلاط بل وخدامهم؛ إذ يسستخدم الصفات التي لم يتصفوا بها أبدًا، بالرغم من كل هذا الغلو في التملق فإنه لا يثبت أيضًا على وفائه لممدوحيه وأولياء نعمته؛ بمعنى أنه ينسسي سلوابق نعمتهم عليه بعد أن يعزلوا من منصب الرئاسة والسلطة، ويصف السشخص نعمتهم عليه بعد أن يعزلوا من منصب الرئاسة والسلطة، ويصف السشخص الذي كان قد وصفه مثلاً بأنه "قلب العالم" و" روح العالم" و "الإنسان الكامل" و"سبد الدارين" و " ظل الله" و "حامل فيض الخالق إلى المخلوق" (1)، يسصفه

⁽۱) كل هذه الصفات قد أوردها بشأن حاجى ميرزا آقاسى وعندما عزل من الحكومة وحل محله ميرزا تقى خان أمير كبير وصفه بالظالم الشقى ووصدف أميسر كبيسر بالعادل التقى، وأيضًا عندما أصبح أميرًا، كبيرًا مغضوبًا عليه وعُزل وتولى الوزارة

بمنتهى القسوة بأنه "الظالم الشقى" (*).

وكان قا آنى يجيد اللغتين العربية والتركية علاوة على لغته الأم، ويعد أول شاعر فارسى يعرف اللغة الفرنسية، يقول كاتب أحواله حول معرفته باللغة الفرنسية: "أجاد هذه اللغة بصورة كبيرة فى فترة قصيرة لدرجة أنه فى أثناء التحدث بها لولا أن زال اللبس والاشتباه بتمييز الشكل والثياب لما عرف أحد إن كان المتحدث بارسى أم باريسى "(۱).

"لاشك أن قا آنى كان يجيد اللغة الفرنسية لأنه بعد أن غضب عليه المرحوم ميرزا نقى خان أمير كبير وقطع عنه الراتب الذى كان يحصل عليه فى مقابل الشعر، توسط له اعتضاد السلطنة عند الأمير، وطلب منه أن يعيد صرف الراتب له مرة أخرى، فقال الأمير: أى فن آخر عند قا آنى غير الشعر، ولمًا أخبره بأنه يعرف قدرًا من الفرنسية سلّمه الأمير كتابًا فى الزراعة لترجمته من الفرنسية، فأخذ ذلك الشاعر يترجم من هذا الكتاب جزءًا كل أسبوع من الفرنسية إلى الفارسية ويرسله للأمير عن طريق اعتصاد السلطنة وينال فى مقابل ذلك أجرًا فى حدود خمسة تومانات فى ذلك الوقت"(٢). ويروى على لسان محمد على فروغى أن بعض هذه الأجسزاء الوقت"(١).

ميرزا آقا خان نورى ابتهج ووصفه بأنه "العدو المحلى" و "الشيطان ســـيئ الجبلـــة" ووصف الوزير الجديد بأنه "آصف ابن برخيا".

^(•) أصف ابن برخيا هو اسم وزير سليمان ويضرب به المثل في حسس الوزارة (المترجم).

⁽١) ميرزا طاهر كاتب الديباجة، كنج شايـــكان، طهران ١٢٧٢.

 ⁽۲) عدة موضوعات حول قا أنى، مجلة يادگار، السنة الثالثة، العدد الثالث، أبان ١٣٢٥ ش [أكتوبر ونوفمبر ١٩٤٦م].

المترجمة قد ظلت حتى هذه الأيام الأخبرة عند حاجى ميرزا عبد الغفار نجم الدولة.

لكن كانت هناك مبالغة في مسألة معرفته باللغة الفرنسية، فقا آني لسم يسافر إلى أوروبا ولم يدرس هذه اللغة الدراسة المنهجية ولم يتتبعها التتبع الكافى، وذلك القدر الذي كان يعرفه من اللغة الفرنسية قد تعلمه، كما يقول هو نفسه (۱)، بعد عام ۱۲۰۱ هـ.ق في جهاز الأمراء القاجاريين الذين كان عندهم معلمون لتعلم اللغات الأجنبية، وكانوا يخالطون القساوسة والأطباء والمعلمين الأجانب، أو تعلمه مثلاً عند ريشارخان معلم الفرنسية لأولاد محمد شاه.

وخلال فترة الثلاث سنوات التى قضاها قا آنى فى شيراز من عام ١٢٥٩ إلى عام ١٢٥٦ هـ. ولم ينشغل فيها بأى شىء، يقول بنفسه أبضاً (١)، "انشغلت ثلاثة أو أربعة شهور بتعلم اللغة الإنجليزية"، وقد أحرز تقدمًا الله حد ما فى هذه اللغة.

وربما كان قاآنى يستطيع بإجادته البسيطة للغة الفرنسية وتقريبًا الإنجليزية أن يغير طريقة تفكيره، وأن يصبح بفضل ذلك العقل الزاخر والقدرة على البيان مصدر خدمات جليلة للشعب الإيراني، ولكنه للأسف لم يستخدم هذه الوسيلة، وعلى عكس أسلاقه قلما يستخدم قا أنسى فسى شعره المعانى والمضامين الفلسفية والصوفية العميقة، فهو يتعامل في الغالب مع

⁽١) ترجمة حال قا أنى بقلمه، برتلس، ص ١٣.

⁽٢) ترجمة حال قا أنى بقلمه، برتلس، ص ١٣٠.

الطبيعة والحياة نفسها، فمثلاً يعرض فى قطعة هزاية قصيرة حوارًا بين شيخ وطفل. والطريف فى هذه القطعة أن كليهما ألثغ، وأمثلة هذه الإبداعات عند الشعراء الإيرانيين القدامى ليست كثيرة، ويجب اعتبار قا آنى مجددًا إلى حد ما فى هذا الأسلوب، ولكن مثل هذا النوع من أشعاره نادر جدًا(١).

وقد أشير أيضًا في أشعار قا آني إلى الوقائع والأحداث التاريخية لذلك العصر أكثر من الشعراء الآخرين المعاصرين له، مثل زحف محمد شاه العسكرى إلى هراة، وعزل ميرزا تقى خان الصدر الأعظم وقتله، ومحاولة اغتيال ناصر الدين شاه الفاشلة على يد أتباع "الباب"، واحتفالات السوق، وإقامة الزينات، وقتل البابيين قتلاً جماعيًا، وغيرها من الوقائع، وعلى الرغم من ذلك يجب القول بأن قا آني يعيش من كافة الوجوه وبصورة كاملة في نفس هذا العالم القديم وبالأفكار القديمة و "أقوال قا آني، باستثناء حديثه عن الساق والأرداف والخمر والأمرد، وما يمكن أن تحدثه من تأثير خاص، كلام ميت عن عصر وعالم منصرمين". (٢)

بريشان "المضطرب":

أفسدت الركاكة وكشف المستور في بيان الموضوعات، مؤلفه النشري كتاب پريشان والذي هو تقليد بدائي لكتاب جلستان سعدي، وقالت كثيرًا من قيمته وأهميته.

⁽١) ي.ا. برئلس، تاريخ مختصر أدبيات، انينغراد، ١٩٢٨، ص ٩٤.

⁽۲) م.۱. به آذین، نقد دیوان الحکیم قا آنی الشیرازی، مجلة صدف، العدد الرابع، دی ۱۳۳۱ الله العصد الرابع، دی ۱۳۳۱ الله العصد الرابع، دی

أما كتاب يريشان والذي قد تم تأليفه بناءً على رغبة "أحد الأكار" وباسم محمد شاه القاجاري وتم الانتهاء منه في العشرين من رجب سنة ١٢٥٢ هــــق (١)، فهو عبارة عن ١٢١ حكاية كبيرة وصغيرة متنوعة وعلى حد قول المؤلف نفسه "خليط من الجد و الهزل و مزيج من النظم و النثر "، و هو ينتهى بفصل في نصيحة أبناء الملوك، واللهجة العامة للكتاب هي لهجة تعليمية، وكان هدف الكاتب أن يخرج بنتائج أخلاقية من كل هذه الحكايات إلا أن الموضوعات التي جاءت في هذا الكتاب لا تخرج من تحبت محبك التجربة النقدية الصحيحة و لا تؤخذ منها النتيجة الأخلاقية، ليس هذا فحسب بل إن كثيرًا من حكايات هذه المجموعة تعتبر حكايات فاضحة جدًا وعديمــة الحياء - مثل حكاية الأدبب الذي كان فريدًا في علم المساحة، و المر أة السحاقية، والشيخ المحتضر، وزواج الزاهد، واللوطي والشرطي، وذلك الذي نام في مجلس اليقظين، والكردى والسيزواري، والأطفال لاعبو المقلع، وابن رئيس شرطة شيراز، وكتاب فرج المرأة، والمجوسي الدي أسلم، ورفيق المرأة الأجنبية وغير ذلك، وحتى الحكايات الأخرى التي كتبت بشكل مؤدب إلى حد ما تعتبر موضوعات ساقطة ومبتذلة قيلت وكتبت قبله مرات بعبارات أفصىح وأبلغ.

وفيما يلى بعض القطع من كتاب بريشان:

« دخل من الباب ذات يوم أحد العظماء والذي يعد من أصل سيف الـشهامة وجو هر منجم الكرامة

⁽۱) عشرون يومًا مضت من شهر رجب وألف ومائتان واثنان وخمسون عامّـــا - كــــان عمرى أقل من اثنين أو ثلاثة وثلاثين عامًا ولكنى كنت متعبًا جدًا (پريشان، خاتمـــة الكتاب).

ذلك الذي ما دام اسمه لا يندرج في الحديث من شدة العظمة

فلابد من إخفائه داخل حجاب الروح

أو ما دام اسمه الشهير هو الكنز وهو كنز الكنوز

فمن الواجب إخفاء الكنز عن الخلق

ونظرًا لسوابق الألفة والملاطفة بيننا فقد فتح درج الفم وبدأ في نشر الجواهر فقال: لماذا جلست هكذا أيها الحبيب في زاوية الرواق في هذا الشتاء وأغلقت طريق الذهاب والإياب أمام الأصدقاء، ماذا دهاك فأنت بلبل حديقة العلم وقمرى روضة البصيرة، فتحججت وقلت: إن البلبل لا يتكلم ما لم يطلع الورد، والقمرى لا يئن مالم ينمو السرو، فتبسم وأشار إلى وجهه وقامته، أي ها أنا ذا وجهى متورد وقامتى ممشوقة كالسرو، أليس لك نظر، لا وقت للحجج والأعذار.

الأن وقد نبختر سرو الروضة وخرج الورد من الطين فأطلق

الصرخة كالقمرى وغرد كالبلبل

غرد وأنشد فإن الزرزور يهمس في أذن كأس الصهباء

بالكلام ويخبرها بأنين الغلغل

ولمًا رأيت هذه العذوية في القول نهضت واحتضنته من حلاوة الروح وقلت: من هذه العذوية في القول إنن لا عجب

أن تطرب الأرض وترقيص السيماء

عندما بحمل الكمال علامة قبولك

يصبح كذات العقل مبرأ من العيب والنقص

وبينما كنا نتتاجى قليلاً ونتجانب أطراف الحديث في كل شيء، إذا به يذكر، جلستان سعدى عليه الرحمة والذي كل ورقة من أوراقه تعادل ألف دفتر مكتوب بالنثر .

إنه الجلستان الذي كل ورقة من أوراق زهرته

الآلاف من رياض الخملد عميد لممه

أرواح أهـــل المعــني إلــي القـــيامة

حسية برائحستها واهسبة السروح

فأمسك بكمي و هو بقول هل من الممكن للسيد أن يهم ويكتب كتابًا نظمًا ونثرًا على هذا النمط، فاضطربت وقلت له استغفر مما قلت أيها الحبيب؛ لأن ما عندي ليس بالدرجة التي تجعلني أتحدي شخيصًا كهذا وأتحدث بأسلوبه، فليس كل متكلم فصيحًا وليس كل معالج هو المسيح، وما علاقة سحبان بياقل والجاهل بالعاقل، ليس كل نجم بمرجيس و لا كمل مظلوم جرجیس، لیس کل راعی الکلیم و لا کل معماری ابر اهیم، لیس کــل أســود عنبر و لا كل غلام قنبر، ليس كل مر عقارًا و لا كل سيف ذو الفقار ...

وباختصار عندما اضطربت وقلت له ذلك اشتعلت ناره

كل من تحلي بحسن العقيدة

وقد كان من الطبيعي ألا يسمع

فتحملت مضبطر ًا، وقلت:

قطعًا العصفور ليس كالصقر الملكى

لابصمت عن الاعتذار عن المنكر خــسرو عــبب شــيرين

ولكن لا مفر للعصفور من الطيران

إن اختلاف البعر والمسك واضح بينهما ولكن لا غنى عن البعر

ولكن بحكمة "المأمور معذور" صنعت خليطًا من الجد والهزل ومزيجًا من الشعر والنثر، وسميت تلك المجموعة پريشان (المضطرب) بالنظر إلى حالى لأن كل من اضطرب حاله اضطرب مقاله».

حكاية: إننى أتذكر ذلك العام الذى وقع فيه زلزال شديد هــز أرجــاء شير از لدرجة أن قصور الأثرياء قد أصبحت أكثر دمارًا من حظ الفــضلاء، ووجوه المجاورين أكثر غبرة من شعر المسافرين، وصار كل سقف عتبــة وكل عتبة سماء.

فأحاط بها كهالة من الدخان

أظلمت الدنيا واشتد الغبار

وصار الجو زمهريرًا وانطلقت من كل جانب

تنهيدة باردة من الكبد المحترق

ومن تصاريف القدر أنهم بعد أسبوع، حيث تشققت أرض العمارات، عثروا على مكيال شراب تحت الطين سليمًا كعهد العشاق وإيمان الصادقين.

لك الله وحده الذى يحفظ المكيال تحت التراب سليمًا كعهد أهل العشق حتى او ذهبت إلى فك الأسد أبها القلب ما دمت صادقًا

فإن قسمك لسالكي الطريقة هو الذي سيحفظك

وقد سمعت فى ذلك الأسبوع أيضًا أن أحد الظرفاء أخذ هذا المكيال إلى منزل المحتسب وقال له أيها الظالم إن مكيال الشراب الذى يحفظه الله سليم تحت التراب، لا يصح كسره...

حكاية: سنل أحد الزاهدين: أتعلم فيم راحة الدنيا، قال في شايئين، أولهما الزاد الذي يجنب حلقى العناء، والثانى هو الزاوية التي تغنينى عان سؤال الناس، فقيل له: ولو خيرت بين الاثنين فأيهما تختار، قال اختار الزاوية وأترك الزاد؛ لأن تحمل مشقة الجوع خير لى من منة الناس.

عدة نماذج من أنواع شعر قا آنى:

مقدمة قصيدة في وصف السحاب(١):

صعدت من البحر سحابة عند الصباح في السماء المظلمة

نتتج وتصب وتنخل وتتثر الجواهر

جـاحظة كعين الشيـطان، سوداء كـوجه الزنـوج

كأنها كلها عمامة هندية على الرأس تجلب الهوس

مظلمة كالليل الغاسق ومهمومة كقلب العاشق

دامعة كــعين وامــق وملونة كــوجه عــذرا^(٠)

⁽۱) قام الشاعر في هذه القصيدة التي اعتبرت إحدى روائعه، بتنبع قصيدة الفرخسي المعروفة ومطلعها (صعدت سحابة زرقاء من فوق البحر الأزرق، مشتتة كرأى العشاق وهائمة كطبع المتيمين)، وعندما نمر على صحة البيان وسلاسته عير العادية وفخامة الألفاظ ووقعها، ونوازن بين هاتين القصيدتين من حيث المعنى والمضمون والماهية الفنية نجد أن شعر قا أنى يحتل مرتبة أدنى بكثير من شعر الأستاذ السيستاني.

^(•) وامق وعذرا اثنان من العشاق (المترجم).

جسدها مدهون بالقار وقلبها ممزوج باللبن

ظاهرها مملوء بالكحل المطحون وباطنها مملوء بالدر اللامع بقلب كالروضة وجسد نحيف، تارة باكية وتارة ضاحكة

من تأثير نشوى الخمر أثناء مجلس طرب الماجنين

تسير في الجو كهالة من الدخان، وكشيطان ثمل ومضطرب

تتراكم مثل قطعات الدر الخاص

من قبح جريمتها اختفت الشمس المشعة

أو كبهمن شريف الأصل وهو في فم الأفاعي

إن بثور الحمى قد ظهرت على شفاه البرعم ووجه الشقائق

ناحية الروضة والصحراء من شدة المطر وكثرة الندى

من فيضها تتفتح الوردة وتتعطر طرة السنبل

ويغرد البلبل على غصن الوردة الحمراء

إن وجنة الوردة مجروحة وحاجب الريحان مزين

من كثرة الدر المنثور في الحديقة من الندى الأبيض

بسببها صارت الأرض المملوءة بالشوك جنة الربيع فجأة

^(•) قصة بيـــــــــــــن ومنيـــــــــه من قصص شاهنامة الفردوسي (المترجم).

وبسبيها غارت نقوش ورسومات الأرض من الشقائق الحمراء تصرخ من السماء في كل لحظة فتغطى جسم الأرض

بكسوة الحرير من السنبل، وبخلعة الديباج من الندى

نثرت الندى على الروضة، والشقائق على جبل دماوند

يئن من أعماق قلبه كما تئن نجمة السعد لفراق السماء

قصيدة في الشكوى من أهل فارس:

إلى متى يا حصانى الجامح يا جوادى السريع

نظل ملازمًا للإصطبل، اخرج وتبختر

لماذا تأكل تبن السفلة أيها الحصان الجامح

لماذا تحمل أحمال الحمر أيها الجواد السريع

إن ماعك لم يكن أبدًا من منهل السفلة

وتبنك لم يكن أبدًا من أصطبل اللئام

في عشرة شهور أدمنت الطاس والكأس

وأكلت ونمت في الطوالة على الدوام

أعطيك النتين والشعير كل ليلة بامنتان

وأغسل عنقك ونيلك كل يوم

يا من كثيرًا ما قمت بسقايتك وتمريضك

إننى لم أضع السرج على ظهرك بقسوة ولم أشد وتأق لجامك

أحضر لك الماء تارة من البئر وتارة من النهر

وأشترى لك النبن نارة بالنقد ونارة بالدين

لم أرفع السوط يومًا على مؤخرتك

ولم أشد الحبل حول عنقك

أعطيتك النبن في ميعاده والماء والعلف في وقته

لم أغفل عنك لحظة واحدة في الصباح والمساء

ولو أشرح حقوقى عليك واحدًا واحدًا

سيتصبب عرق خجلك من المسام في الحال

جوادي العربي الأصيل، أين الحمية

اشتهر مرة واحدة بالحمية مثل العرب

أين ذهبت حميتك العربية التي كنت تشتهر بها قبل ذلك؟

ارفع رأسك من الاصطبل كالسيف من الغمد

انهض يا من أنت أسود الوجه أكثر من رخش جواد رستم

وافقأ بحافرك إنسان عين الأعداء

أيها الجواد، لو حولت حقوقي إلى عقوق

أخاف أن ينتقم منك الزمان

إنه زمن المساعدة أيها الجواد ووقت الإعانة

فاخرج وتبختر لحظة واحدة وحرام أن تتسبب في ألمي

فإنه من قدم الجواد تهتز الأرض

ومن حدوته القوية يُثقب الرخام

أطلق الصرخة حتى يموت التعبان في الشق

ارفع الصهيل حتى يصاب الأسد بالهلع في الغابة

انثر الغبار بذيلك في عين أسد السماء(٠)

وبحافرك مزق جسد ثور الأرض واجعله عظامًا

صل أيها الجواد السلام الحار من فارس إلى ملك الرى

سأجعل ركابك ذهبيًا وسرجك فضيًا

سأصنع ركابك من حلقة النجوم

وأحضر لجامك من مجموعة المجرة

سأجعل مسمارك النجمة وحدوتك الهلال

سأصنع سرجك من الذهب وجلاجلك من الفضه

سأنسج عقالك من لحية البلهاء

وكذا سأصنع حزامك من شارب العوام

أنت تأتى تحت فخذى كالجبل تحت السحاب

وأنا أجلس عليك كجلوس سام على سمند(٠)

^(*) المقصود الشمس.

^(•) سام: أحد الأبطال الإيرانيين القدامي/ سيمند - حصان مائل للصفرة (المترجم).

سأرحل عن فارس من أجل كسب الجاه

سأحرم على نفسى الراحة لحين حصول المرام

سألف وجه النجمة في سن السهم

وكذا سأربط عنق الزمان في سهم القوس

إن الإقبال والحظ والعز والجاه يتزاحمون

من حولى بكل قوة من الجهات الأربع

يحتار من حركتي في الجو طائر العقاب

وتغير من رحمتي في الأرض الهوام

أسخر من الدهر كما يسخر الماجن من الفقيه

أهجم على الموت كما يهجم الصقر على الحمام

ألعن فارس لأنها بسبب سكانها

لم تحصل على النعمة ولم تصل إلى المرام....

قصيدة في وصف الصبح وطلوع الشمس(١)

نصبت الشمس الخيمة المنسوجة بخيوط الذهب في السماء الزرقاء

وبَعَلَّتَ مِن السماء الزرقاء حبال ذهبية كثيرة

وبسط الصبح الأبيض جناحيه من بعد الليل الأسود

⁽١) يُقال إن هذه القصيدة التي نظمت بمناسبة عيد ميلاد على أمير المؤمنين، وكانت آخر أشعاره.

وبسط الصبح الأبيض جناحيه من بعد الليل الأسود

كالصقر الملكي الفضى في عقب الغراب الأسود

لا عيب إذا صار شعر الليل المعنبر بلون الكافور

فإن صبح النهار يأتى شيخًا من بعد ليل الشباب

وكأن بنات الهوى القمريات قد خرجن من الماخور

أو كسيف ذهبي خرج من الغمد الأسود

أو لا، كأنه من أجل صيد فراخ البلشون

خرج من عش الفلك عقاب ذهبى

أو أن الفلك أخفى في صندوق الياقوت الأصفر باستخدام السحر

آلاف الأحجار من اللؤلؤ الشفاف

أو لا، كأنه عنكبوت ذهبي نسج مائتي خيط من خيوطه الدائرية

الذهبية على مائة ذبابة فضية في القبة الزرقاء

أو تمساح أصفر الجسم والذي بسبب حركته

اضطربت آلاف الأسماك الفضية

أو كزورق ذهبي بسبب اصطدامه تختفي

فقاعات فضية كثيرة في بحر زئبقي

فأعطنا أيها القمر فضيى اللقاء الشراب في السفينة

قى صبح كهذا، في ذكرى سفينة الحب الذهبية

غزل:

لى محبوب ماجن ومهزار، جرئ وساحر، طيب وحسن الطبع طرته عبير، جسده حرير، وجهه الربيع وطلعته الجنة

كأن مصور الروح لكى يرسم وجهه وشفاهه بصورة صحيحة من البدلية غسل قطعة الياقوت بماء الحياة ثم أذابها فى محلول السكر

لقد سلب منى ذلك الفتى فى قمار العشق العقل والدين والجسد والروح والرأس والحكمة والصبر والتحمل، والمال والفضة والذهب، وعلى حد قــول أهــل اللواط حصل ما حصل

قبل أن تظهر الذقن على وجهه كان ذلك الفتى حاد الطبع جدًا والآن وقد نبت الشعر من وجهه، إذن ما هو مصيرى من ذلك الشعر؟ عندما ظهرت نقنه تجمد خاطره حيث أصبح صفاء حسنه مضاعفًا.

لقد سلب وجهه عبير الحديقة والورود، والبرعم يحترق ويتألم من شفاهه لقد كان شعر رأسى أسود بلون القار، فصار عند فراقه أبيض بلون اللبن أصابتى المشبب في عز شبابي ومضى الدهر وولّى الزمان

أطلب من الله، من العالم بأسره، قدر مساحة قفص في الأرض ولحظة عمر ولحدة حتى أشرب فيه وفقًا لهوى القلب بدون خصم شرير ومحبوب قبيح وأستمتع بجو الربيع ونشوى الخمر الحمراء تارة على شط النهر وتارة فوق التل لحظة تحت السرو ولحظة أمام الورد ولحظة في ساحة الحديقة ولحظة حول

الزرع

عندما أدرك الإنسان الفرق بين المظهر والجوهر لا يرى غيرالحبيب أينما نظر

وحيثما ذهب فإن الملك ملكه سواء في الحرم أو في الكنيسة

• مسمط:

مرة تانية ظهرت فوق الجبل فانهار سيل من الأحجار ومسرة ثانية صاحت الفاختة وأبسو الملسيح الببغاء والطاووس والسبط

وكـــــان البنفــــسج فهو يفوق جميع الزهـور كثـرة ومـن عبيـره صـار النهـر كـــان الله قـــد كتــب يا أيتها الوردة يا ذات العبير المـسكى

مرة ثانية امتلأت عين النرجس مرة ثانية المتلأت طرة السنبل مرة ثانية صار الماء المتجمد وهسب نسسيم الربيسع

رايسة سسحاب الربيسع من فوق المرتفعات الجبلية الطيسور مسن كل جانب الصلحال والقطا والبليسل الحسون والقبارة والسزرزور

رسسول اردیبه شت
ویلتف حسول الحدیقیة
روضیة مسن الجنسة
بالطیسب علی وجهسه
احملی البشری من الربیع الجدید

بالنعساس في الحديقة بالسحدياء في المسرج المسطياء في المسرج الفيضي مثيل الزئبسق فأصيب بسالهاع والفيزع

منتصف الليال الغافسال

رويدنا رويدنا، يزحدف في مستمص نقدت في هدده ويدمس نقدت هدده ويدارة هدده المروضية المسارة يتبختس فيرع المستجرة المستجرة

انسسيم أسفل الزهسور ويتسنوق وجنسة تلسك ويعسسض عنسق تلسك وتسارة يهب على الياسمين وتسارة على حافة النهسر

ففسسر مسسن البسستان

- ودخلت الشقائق الحديقة بوجه مشتعل
- وقد صنع خياًط الحياة من أجلها عباءة حمراء
- ارتدت العباءة الحمراء فأحرقت مكانًا أو اثنين أو ثلاثة
 - أو كأنها تعلمت العشق من العشاق
 - فأصبح لها قلب غارق في الدم وكبد محترق...

- والنرجس الصغير وضع على رأسه ثانية ذلك الطست الفضى
 - وفوق الطست الفضى وضع طاساً من الذهب
 - وفي وسط الطاس الذهبي رفع الجناح الذهبي
 - وعلى جناحه الذهبى وضع الندى حبات اللؤلؤ
 - لكي يصبح ذلك الذهب الصلب نديًا من جواهره

......

- وعندما ظهرت الحُمرة في جسد الصفصاف الأحمر
 - أصيب الأرغوان بالهلع عليه وخفق قلبه
- والنامية مثل الطبيب وضعت يدها عليه لقياس النبض
- ثم ضغطت بقوة على ساعده فخرج الدم من عرق يده
 - وترك ساعده تذكارًا من الدم في عدة أماكن

- ~ وزهرة الفل كجارية صينية في وسط الحديقة
 - بيضاء وجميلة وبديعة مثل أختها الياسمين
 - نجمتان صغيرتان اقترنتا
 - أو عقد الثريا الذي انفصل عن الشمس
- وظهر في منتصف الليل وكأنه عقد الياسمين الذي ينثر على العروسين
 - والدائرة الحمراء التي تحيط بالوردة لماذا صارت ذات أسنان؟
 - ولماذا تغطى جسدها الملائكي هذا بالثوب الحريرى؟
 - ولماذ حريرها عديم النظير و أملس هكذا؟
 - ولماذ جسدها من عند المنتصف ذهب مُكلِّس؟
 - ولماذا قامت بتكليس كل هذا الذهب الخالص؟

......

- والبلابل زوج زوج يتحركون إلى أعلى وإلى أسفل
 - وطيور الصلصل فوج فوج يستمتعون معًا
 - وأعطى الخلق ظهورهم للهم وتعلقوا في النعم
 - وأشهروا في وجه الألم سيف الإيذاء والقهر
- وشربوا معًا كأس الخمر برفقة الدف والرباب والعود

........

- والبلبل على غصن الوردة يغنى ويغرد
- وأغنيته تجلو الصدأ من صفحة القلب
- ويمدح بمنتهي الجمال حسناء الروضة
 - فهذا لیس خطأی فإنه یمدح مثلی
- وعلى زهرة ناج الكرم ثمرة غصن الشرف

٥- يغما:

يتميز شـعر هـذا الشاعر المعـاصر لقا آنى وفروغى بمذاق آخـر ولد ميرزا رحيم يغما ابن حاجى إبراهيم قلى عام ١١٩٦ هــق فى ولايـة إيرانية فقيرة جدًا وقليلة السكان بقرية "خور بيابانك" التابعة لمنطقة جنـدق، وقد قضى فترة طفولته فى شقاء وعناء شديدين، فقد عمل وهو فى الـسادسة

أو السابعة من عمره، حيث كان يرعى الجمال خارج القرية حتى يدبر نفقات معيشة أسرته. يُقال إن يغما خرج ذات يوم بقطيعه إلى الصحراء فمر عليه الأمير إسماعيل خان كبير عرب العامرية والذى كان من كبار الملاك وحاكم تلك المنطقة، فنادى على يغما وسأله بعض الأسئلة فأجابه يغما، فأعجب الأمير بأدبه وجوابه الحاضر، فأخذه عنده وتبناه، وقرر أن يربيه ويرعاه وخلال عدة سنوات تعلم يغمأ القراءة والكتابة والمراسم وأنواع المهارات المطلوبة من الفروسية والرماية، وأصبح واحدًا من رسل أبيه بالتبنى، وسرعان ما لاحظ الأمير استعداد هذا الشاب وتفوقه غير العادى فى الكتابة فجعله كاتبه الخاص، وفى هذه الأثناء بدأ يغما فى نظم الأشعار لأول مرة بتخلصه "مجنون".

وفى عام ١٢١٦ هـ.ق توترت العلاقة بين إسماعيل خان والحكومة فأرسلت الحكومة الجيش لمهاجمته، وهُزم إسماعيل خان فى الحرب وفر إلى خراسان وسقطت أملاكه فى يد الفاتحين، وقد عُين لإدارة أمور جندق رجل يدعى جعفر سلطان من طرف القائد ذى الفقار خان حاكم سمنان ودامغان، فرأى جعفر سلطان أنه من الضرورى وجود شاب متعلم وكفء مثل يغما فى جيشه، فحث الكاتب الشاب على الانخراط فى الجندية والعسكرية، ولكن الم يقبل يغما هذا الظلم الفاحش وعُين كاتبًا القائد نفسه وبتأييد منه، وقد ظل عنده فى هذا المنصب ست سنوات وعلا شأنه ولكن أصبحت هذه المكانة سببًا فى فى هذا المنصب شقد حقد عليه زملاؤه فى العمل ووشوا به عند القائد السذى كان رجلاً حاد الطبع وبذىء اللسان حتى غضب عليه القائد وضربه بالعصا و ألقاه فى سجن مظلم، وأرسل بعض رجاله إلى جندق لمصادرة أملاكه وقمع

أقاربه. (١)

وبعد خروج الشاعر من السجن قام بتغيير اسمه إلى "أبى الحسس" وتخلصه إلى "يغما"، ولبس الخرقة الصوفية، وظل سنوات "شريدًا وهائمًا في ربوع إيران. بسبب ظلم القائد وأخذ كل فترة يظهر في مكان آخر ثم يختفى وهو شديد التعب والإضطراب" (٢).

وفي هذه الأثناء سافر أيضاً إلى بغداد وكربلاء حتى ظهرت في آخر الأمر براءته وافتضح أمر الحاقد (1)، أما القائد "فقد ترك الطبع المسيطاني وعداد تدريجيًا إلى الطبع الإنساني (1)، وعزف مع الشاعر "لحن الصلح والتعارف وسر الحب والتآلف أكثر مما يليق، ولم يعد يصغى لأحد مهما قال (0)، وعاد يغما إلى مسقط رأسه، ولما كانت الإقامة في جندق تذكّر الأيام الماضية والمظلم الذي كان قد وقع عليه وعلى أسرته، إذ كان أمرًا شاقًا عليه، ولا عجب في أنه توجه إلى طهران عبر طريق يزد بعد سنة شهور (1)، وتقابل

⁽۱) كان الظلم الذى وقع على يغما من ذى الفقار خان فوق طاقة البشر بـل وأدى إلـى حيرة الناس ودهشتهم، على الرغم من أنهم كانوا يعيشون فى عـصر كلـه ظلـم وتجاوزات، مثلما يقول قاضل خان فى رسالته لآقا خان المحلاتى "إنها -يقصد المرأة الدائنة- تفعل معى كما يفعل الماء بالأساس المطموس والرياح بالخيمة المندرسة وذو الفقار خان بأبى الحسن الجندقى وسهراب خان بحاجى محمد البسطامى".

⁽٢) كليات يغما، ص ٦٢.

⁽٣) كليات بغما، ص ٦٢.

⁽٤) كليات بغما، ص ٦٢.

⁽٥) كليات بغما، ص ٦٢.

⁽٦) بعد ١٤ سنة حيث قدم القائد ذو الفقار خان من سمنان إلى طهران أنن المساعر الدخول بدون وساطة أحبابه ومساعدة أصدقاته، وقابله بشفاه مفتوحة ووجه طليق=

بالصدفة مع الحاج ميرزا أقاسى الوزير الإيرانى القدير، ذلك الوزير الذى كان شديد التعلق بالتصوف على الرغم من كل مشاغله الدنيوية وكان يعد نفسه من الصوفية أصفياء العقيدة.

وسرعان ما أصبح مريدًا له، وعلا نجم إقبال يغما من جديد، وما لبث أن صار من ذوى المكانة والاحترام والشهرة والجاه بفضل سلطة ونفوذ ذلك الوزير (١٢٥٠ - ١٢٦٤ هـ.ق)، لكنه لم يستفد من هذه السلطة ذلك أو النفوذ، والحسنة الوحيدة التى فاز بها من تلميذه رفيع الشأن كانت هى وزارة حكومة كاشان.

وفى أثناء إقامته فى كاشان حدثت واقعة فضائحية، وقد نظم يغما هذه الواقعة فى منظومة بعنوان "خلاصة الافتضاح" وأثبت موهبته فى الهجاء، فحاولت الأسرة التى كانت قد تعرضت للإهانة والتحقير الانتقام من الشاعر بكافة الطرق والوسائل فسلكت طريق الرشوة والافتراء، واتهمه إمام جمعة كاشان بشرب الخمر وإهمال أحكام الشريعة ووصفه فى صلاة الجماعة بالفاسق والمرتد، ومن ناحية أخرى فقد هبت جماعة لمناصرته حيث بذل الحاج ملا أحمد نراقى العالم الدينى المشهور والمسئول الأول عن الفتوى، جهدًا كبيرًا فى هذا السبيل، ولكى يدفع يغما التهمة عن نفسه تظاهر بالتوبة ولبس خرقة الزهد.

وهاتان الغزليتان هما نتاج هذه الفترة:

- إذا لم أصب الخمر في الكأس وقت الربيع، فماذا كنت فاعلاً؟ إذا لم أرطب

⁻ وأجلسه بجانبه و "مدرب الصقور الذي لم يكن يمشى منذ بدء الخليقة إلى آخــر الحياة إلا بالسب والشتم ولم يكن يتحدث عنه إلا بالذم واللعن سأل الله تعالى الراحة والعفو للشاعر (كليات يغما، ص ١٢).

رأسى بالكأس، فماذا كنت فاعلاً؟

- الجو بديع والخمر في الكأس وأنا سأمت التفكير العقلاني، فإذا لـم يكـن عندي عمل آخر، فماذا كنت فاعلاً؟

إلى أن قال:

- نجوت من شيخ المدينة بحيلة الإسلام فإذا لم أسالم هذا الكافر، فماذا كنت فاعلاً؟....
- أى خمر تجرعتها من زجاجة الدهر تلك التي لم تدمى ولم تتهمر من أهدابي على وجهي
- إلى منى أنحمل الذل من أمير الحانة لم تعد لى القدرة على التحمل، فلست مخلوقًا من الحديد أو النحاس!؟
- الآن لا يفتح شيخ الحانة الباب في وجهى لا يهم، فلم يغلسق أحد بساب
 المسجد في وجهى
- أزيل بنراب الخانقاه غبار الكفر من الجسم وأمحو بماء السصومعة غبار الشرك من الوجه
- إن إمام المدينة الذي بحكم الشريعة لم يكن يسمح لى بدخول الحى قبل هذا بسبب الفضيحة
- بجلس الأن بجانبى من شدة الحب ويصب الخمر ويزيل عبار الحانة من
 على وجهى بكم الخرقة

لكن لم يأت كل هذا بفائدة، ولم يعد يغما يستطيع البقاء في كاشان فاضطر لترك بيته وأهله مرة ثانية، وقام بالسفر والتجوال وعاش فترة في

هراة وعاد فى آخر الأمر إلى وطنه وهو فى الثمانين من عمره، وفى يــوم الثلاثاء السادس عشر من ربيع الثانى من عام ١٢٧٦ هـــق تــوفى بقريــة خور، ودفن فى القرية نفسها بالقرب من قبر سيد داود.

لم يهتم يغما بجمع وترتيب كتاباته وأشعاره، فلم يكن يؤمن بهذا الأمر حتى تعرق عليه شخص يدعى الحاج محمد إسماعيل^(۱)، وازتبط معه بصداقة حيث قام هذا الشخص بجمع مؤلفات يغما التى على حد قوله "كانت كعقد منفرط وكيس نقود كثير الثقوب، وأعاد ترتيبها وتنسيقها بعد سمعى وجهد كبير"، وبعد موته أخذ ابنه الكبير ميرزا عبد الباقى الطبيب كل هذا وطبعه طباعة حجر في مجاد كبير بالقطع الرحلي في طهران عام ١٢٨٣ هـ بسعى واهتمام اعتضاد السلطنة وزير العلوم والصناعة (٢).

والحاج محمد إسماعيل هذا الذي "كان من عامة أهالي دار الخلافة وكان سليم الفطرة وحسن الطبع ولكنه كان بلا نصيب أو حظ من فلون البحث والعلم" كانت لديه رغبة شديدة في جمع أعمال يغما المتفرقة، وكلما رأى أو سمع في أي مكان أو من أي شخص شعر"ا أو نشر" ايعتقد بذوقه واجتهاده أنه ليغما، كان يجمعه وينسخه في أحد الدفائر، وقد ظل سنوات يخفى تلك المجموعة عن الناس.

يقول سلطان محمد ميرزا سيف الدولة المتخلص بسلطان، الابن الرابع والأربعين لفتحعلى شاه والذى كان أميرًا فاضلاً وعالمًا وله مؤلفات شعرية

⁽١) جد الدكتور خليل خان أعلم الدولة الثقفي.

 ⁽۲) الطبعة الثانية، بمبائ، ۱۳۰۲ هجرية، والطبعة الثالثة، طهران، أوضعت، ۱۳۳۹ ش
 (۲) اطبعة الثانية، بمبائ، ۱۳۰۷ هجرية، والطبعة الثالثة، طهران، أوضعت، ۱۳۳۹ ش

⁽٣) مقدمة ديوان "سلطان"، نسخة "آستان قدس رضوى".

ونثرية بالعربية والفارسية، وظل يجالس ويصاحب يغما في طهران المدة عشرين عامًا عقب جلوس محمد شاه على العرش، (١) يقول في المقدمة التي كتبها لديوانه سنة ١٢٩٢ هـ.ق: "سمعت مرارًا بأنني يغما و هو يقول إن هذا الصديق العامي - أي الحاج محمد إسماعيل - سيلقى بي إلى عالم الفضائح وسوء السمعة، فإنه يأخذ بعض أشعار وكتابات الناس ويضعها باسمى في الدفتر والديوان وكلما أجزمت وأقسمت له أنها ليست لى، وقلت له أخرجها من الدفتر ولا تفضحني وتسئ إلى سمعتى لا يصدقني ويصمم أكثر على تسجيلها"

ويقول يغما نفسه في الرسالة التي كنبها لأحد أقاربه (الملا محمد حسن الأصفهاني) وطبعت بالصدفة ضمن كتاباته "...إنني إذا قمت في أي وقت وفي أية سنة وفي أي شهر بإعداد رسالة بناءً على طلب شخص ما أو وفقًا لرغبتي وتكون هذه الرسالة تلاً من الدر اللامع.. يأخذها هذا وذاك بهوس ويمزقونها من الأمام والخلف، وفي الأيام التالية تصير قطعًا صغيرة وتقع في أيدي الأطفال الأشقياء فيصعنون منها الطائرة الورقية أو تتحول إلى

(۱) يقول سلطان فى منتوى سيف الرسائل:
الأستاذ الجليل الذى لا يفكر إلا فى العلم
يغمسا السذى هسو شسمس البسشر
فقيسسر ، غنسسى شسماذ، سسلطان
فمسه وشسفاهه عسن اللغسو مغلقسان
من أول العشرين إلى ما بعد الأربعسين
فى السنة والشهر واليوم والأسبوع كنا معسا

الغريب عن عوالمه الكثيرة ويسه تستقيم كن أمور البشر في كسوة القسر، نفس الإيمان وروحه وقلبه من الخلاف متحرران مستريح من الغير وفارغ من النفس رفساق السمعادة والحسرن أن كن من أعلمه هيو عنه

ورقة قديمة يقوم بائعو الأدوية بلف الدواء فيها.. إن صديقى القديم، الحاب محمد إسماعيل الطهراني، قام من باب الحب والإخلاص وليس من باب الأحقاد وهنك الأسرار بعد أن مضى على عمرى أربع سنوات بعد السبعين، قام بإعداد دفتر ووضع فيه كل أعماله الثمينة وغير الثمينة، وأعمال الآخرين أيضنا الغث منها والثمين وصنع من كل هذا كتابًا ضخمًا ووضع اسمى على كل ما رآه في أي مكان وكل ما سمعه من أي شخص دون أن يلقى نظرة واحدة أو يتحقق من صدق وكذبة هذا العمل وذلك بعد أن يحصل عليه بالمال أو بالتضرع أو بالقسوة، ثم يضيفه إلى أعمال الأربع سنوات، ولقد قمت مرارًا في المسر والعلن بترتيب الأوراق وأرسلت الاحتياجات مسن الذهب والغضة عسى أن أسترد صحيفة الفضائح هذه وأخلص نفسي من النار المحرقة في الحياة والممات ومن سباب ولعنات كل شريف ووضيع، ولكنني لم أجد إلا آذانًا صماء وعقول جامدة...... (1)

وبعد وفاة يغما، وبينما كان الحاج هذا لا يزال على قيد الحياة "كلما أرادت فئة من الناس أن تأخذ نسخة من ذلك الشعر والنثر لتقوم بإصلحه وتصحيحه وطبعه، رفض ذلك "(٢)، والعجيب أنه بعد وفاته قام ابنه ميرزا عبد الباقى والذى "كان صاحب فضل وعلم ومن أدباء دار الخلافة المعروفين وعلمائها الأساسيين" (٢) بطبع هذه المجموعة التى كانت "ميراثا مغلوطًا وبأقوال الغير مخلوطة" باسم يغما كما قلنا.

⁽۱) کلیات ، ص ۸۸.

⁽٢) مقدمة ديوان سلطان.

⁽٣) مقدمة ديوان سلطان.

⁽٤) مقدمة ديوان سلطان.

وبعد أن طبع الديوان ونشر نبين أن تسعة وسبعين بينًا غزليًا كان للأمير سيف الدولة المتخلص بسلطان تحت عندوان "الغزليات الجديدة" وقطعتين أو ثلاثة الملا محمد حسن بهرام السمناني، وبعض منظومات ورسائل ميرزا إسماعيل هنر ابن يغما، والقطعة التي كتبها الأمير سيف الدولة وهنر معًا قد سجلت كلها في ذلك الديوان باسم يغما. (١)

نثر يغما:

مؤلفات يغما النثرية عبارة عن هذه المجموعة من رسائله العديدة التى كتبها لأبنائه الكثيرين (ميرزا إسماعيل هنر وميرزا محمد على خطر وميرزا أحمد صفائى وميرزا إبراهيم بستان) وبعض الأمراء والعلماء وعدد من أهله وأصدقائه، وهذه الرسائل التى احتلت ثلث بيوانه، على الرغم من أنها مزيفة ومكررة، وللأسف غير مؤرخة فضلاً عن أنها – كما نكر – ممزوجة بكتابات الأخرين، فإنها مصدر مهم ونفيس للقراءة والبحث في أحوال المؤلف، ويذكر يغما في هذه الرسائل شخصيات كثيرة منها شخصيات معروفة، فهو يسنكر بالخير الأميرين سيف الدولة وبهاء الدولة والحاج محمد إسماعيل صديقه القديم وجامع بيوانه، ويسمى قا آنى "صاحب الكلام والعالم القديم" (١) وفاضل خان جروسى "السيد الرحيم" ويصف نفسه بأنه بالنهسة له "المملوك المخاص" (١).

⁽۲) کلیات ص ۱۱۱.

⁽۳) کلیات، ص۱۱۵.

⁽٤) کلیات، ص۱۱۵.

لم يكن يغما يحب اللغة العربية وقد كتب الكثير من رسائله بالفارسية "الخالصة"، بحيث إنه استخدم الألفاظ الفارسية المهجورة بدلاً من الكلمات العربية الشائعة، وقد يكون السبب في هذا الأمر أنه لم يتعمق في الدراسة ولم يكن يعرف قواعد اللغة والأنب العربيين بالشكل الكافي، مثلما يقول هو نفسه في رسالة لأحد الأصدقاء "وللأسف فإنني لا أعرف العربية، وفضيلة الجهلاء بيع الوقاحة"(۱)، إلا أن عدم تبحره في اللغة العربية وآدابها قد دفعه المتعلم اللغة الوطنية الفارسية على الوجه الأكمل، وبالتالي فإنه لم يكتف بالتحقيق والنتبع في دواوين أسائذة الشعر فحسب بل إنه قرأ المعجم الكبير "برهان قاطع" بدقة وتريث شديدين، بل وكتب عليه أيضاً تتمة فيما يبدو:

وقد اعتقد يغما، نتيجة هذه القراءات أن الإيرانيين بإمكانهم الاستغناء عن الألفاظ العربية، ومع هذا فإنه لا يمكن القول إن يغما قد نقسى لغت النثرية تمامًا من الألفاظ العربية، بل إنه بخلف الرسائل "البسيطة" أو الكتابات "الفارسية الخالصة" التي تجنب فيها استعمال الكلمات العربية بصورة متعمدة، عنده رسائل أخرى أيضًا كتبها باللغة الأدبية الدارجة في عصره بل والممزوجة في بعض الأحيان بالألفاظ العربية الغليظة، أما دعوته لتنقية اللغة فهي محصورة في أنه قال من استعمال الألفاظ العربية بقسدر الإمكان.

وعلى ما يبدو فإنه قد ظهرت فى عهد يغما نهضة فى مجال الكتابة الفارسية، فقد كتب فى رسالة لابنه ميرزا أحمد صفائى وهذا الأسلوب كما يرى العلماء والفضلاء أسلوب حديث ومبتكر، وضع أساسه عدد كبير من

⁽۱) کلیات، ص۹۳.

كتاب قزوين والرى وفصحاء أصفهان والجي^(*)، وقد ثبتوا بشدة على هـذا الأسلوب وبه كتبوا القصص العميقة ورفعوا القصور العربقة، ليتـك أبـضًا تسلك ذلك الطريق وتحمل على ظهرك ذلك الحمل والهم على سبيل التجربة وتجعل القلم في إصبعك، وأنا أعتقد أنك في رسالتك الثالثة، أو الرابعـة قـد تقتفى أثر مجموعة الزملاء والفصحاء من كتاب الفارسية". (١)

وفي موضع آخر يرشد الكتّاب الذين يتدربون على هذا "الأسلوب الجديد حديث الظهور"، على النحو التالى: "لحذر في أثناء الكتابة وكن منتبه الفكر والعقل وافتح أذنيك وعينيك بشدة، حتى لا ينفصل ما يجب اتصاله، ولا يتصل ما ينبغي انفصاله، فإن عين القراء مفتوحة بشدة على هذا الأسلوب الجديد، وهي تعرف المبتدئين قليلي العمل وترى الأشياء الدقيقة والغائبة عن العين الجامدة والقلب المتحجر، وإذا لم تقتصر في أثناء الكتابة المرور على هذا الأسلوب فإن بداية ونهاية الفقرات ذات الحجم والعدد المناسبين سوف تتداخل حتما، وسيصعب على القارئ والسامع كليهما الاستمتاع بجمال جوهر الكلام وفصاحته، وبذلك ستفتح أبواب النقد والتطاول على مصاريعها من كل صوب وحدب وتطلق الألسنة في ذم الكاتب، وعندئذ سينتقد النص كل من لا يعرف شيئًا عن الأدب، أما إذا انتبهت وأعملت العقل واستمعت لنصيحتي يعرف شيئًا عن الأدب، أما إذا انتبهت وأعملت العقل واستمعت لنصيحتي وعدوك المتربص بأي هذا المبارك المذهب واحترس من صديقك الجاهال وعدوك المتربص بك....". (١)

^(*) جي اسم أصفهان قديمًا واسم قرية فيها (المترجم).

⁽۱) کلیات، ص٥٦.

⁽۲) کلیاث، ص۶۹.

شعر يغما:

يعد يغما شاعرًا غزير الشعر، أما الأشعار التي قد بقت عنه فهي عبارة عن مجموعتين من الغزليات القديمة والجديدة (١)، وخمس منظومات هزليــة قصيرة وكم كبير من المراثي والقطع والنرجيعات والرباعيات.

ويمكن تقسيم هذه الأشعار من حيث المضمون إلى ثلاث مجموعات:

- الغزليات التقليدية البليغة المقبولة نسبيًا والتى نظمت بأسلوب القدامى،
 وهى تثبت مدى قدرة الشاعر وموهبته العالية فى فن الشعر.
- Y- الهزليات التي تعد أكثر أعماله أهمية على الإطلاق وترجع إليها شهرته في الحقيقة، وهي: "سردارية" التي نظمها لتسلية القائد ذي الفقار خسان، وهي غزليات وضعت بجوار بعضها البعض بدون رابطة خاصة وتبدأ كلها بالسباب والشنائم المبتذلة القبيحة وتنتهى بمدح القائد، "قسصابية" و "أحمدا" واللنان لا تختلفان عن "سردارية" في المشكل والمضمون، ومثنوى "خلاصة الافتضاح" الذي مر نكره، ومثنوى "صكوك المدليل" والذي نظمه في هجاء قارئ الروضة سيد قنبر وسماه "رستم المسادة" والكثير من القطع والترجيعات والرباعيات في الهجاء والهزل.

⁽۱) كما أشير فإن هذه الغزايات التسعة والسبعين التى دخلت ديوان يغما بعنوان الغزليات الجديدة كانت للأمير سيف الدولة المتخلص بسلطان، وقد كتب ميرزا عبد الباقى فى هامش ٨٦ من الكتاب أن يغما تخلص فى بعض أشعاره باسم سلطان، لكن العجيب هنا أنه قد غير تخلص سلطان إلى يغما فى كل الأشعار ما عدا فى غيزل أو انتين كانت كلمة سلطان جزءا من الغزل ولا يمكن تغييرها.

وأشعار يغما الهزاية لا تختلف عن غزلياته في الصنعة الشعرية، وأهم خصائصها الفضائح الصارخة والشتائم العلنية والتي توجد في كل سطر من سطورها، وهزليات يغما لا تستحق الشرح والترجمة إلى اللغات الأخرى وهذه الأشعار مملوءة من أولها إلى آخرها بالفحش والألفاظ السوقية القبيحة والخارجة عن حدود الأدب، واللازمة التي استخدمها الشاعر في كلامه هي كلمة الديوث والتي نعت بها نفسه أيضًا، ويعد هذا ألطف وصف سوقي استخدمه في غزلياته، حيث يرى يغما أن العالم كله بأرضه وسمائه، بسسره وعلنه، بشرقه وغربه هو "سوق الدياثة"، وفي نظره أن كل ما يُرى من بعيد أو قريب باستثناء "الأرواح المكرمة" عبارة عن ديائسة أوجدها أنجاس، ويتعجب يغما حتى من "يوم الحشر والبعث" قائلاً: أي بلاط أو ديوان يقيمه اللهذا "الديوث الأحمق"!

ولكن لا يجب أن ننسى أن هذا الاشمئز از والنفور وهذه البذاءة والفحش هى نئاج فساد وتلوث البيئة التى كان يعيش فيها الشاعر، صحيح أن يغما يفكر فى الانتقام الشخصى فى أغلب المواضع وينضم من هذه الناحية إلى شعراء هجاء المدرسة القديمة ولكن لم يعلن أى شاعر هجًاء حتى عهد يغما عيوب ومفاسد عصره بهذه القسوة مثله.

وقد كان شعراء اللهو والمجون الإيرانيين كحافظ وأمثاله، كان حزنهم دائمًا في القلب وشكواهم على الشفاه من الأشخاص النين يظهرون في المحراب وعلى المنبر، أما سب يغما للمرائين والمتظاهرين بالتدين فله لون وشكل آخر، فتطاوله بوقاحة على الشيخ والصوفي والواعظ وكذلك مسئولي عصره ليس سبًا بسيطًا بل هو هجوم على الحالة المتدهورة واضمحلال البلاد وعلى جميع الأشخاص الذين كانوا سببًا في هذا الأمر أو ساهموا فيه،

ويهتم يغما بالأحداث والوقائع التي تسببت في معاناته واضطرابه ولكنه غير مستعد لمحاربة عوامل الفساد واقتلاع جنورها، فيغما الذي يعد نتاج بيئته وربيب العادات القديمة ليس لديه الأفق الواسع الذي يجعله يدرك حقيقة الأمور، وكل ما في الأمر أنه غاضب من الجميع ونافر من كل الناس فتدوى صرخته في كل جنبات الدولة وتصل إلى أذن سائر الإيرانيين الصالحين الداعيين إلى الإصلاح.

٣- الأشعار التي تمتلئ باليأس والتشاؤم التي تعد امتدادًا أو رد فعل طبيعي
 لحالة الغليان والفوران التي كانت عليها أحاسيسه وانفعالاته النفسية.

فالعصر الذى كان يعيش فيه يغما كان مازال بعيدًا عن التحولات المستقبلية، ولم تكن الظروف تسمح بأن يجرب فنه الأصلى الذى كان عبارة عن الهزل والهجاء والنقد فى الأمور الاجتماعية، ومن ثم فإنه يعدود إلى اليأس والتشاؤم المطلق ويميل إلى الأفكار الصوفية التى كان ينفر منها كلها ويتوب ويرجع عن الفحش والبذاءة أو على حد قوله عن ذلك "الكلام الفارغ".

وهذا الجزء من أشعاره ليس فيه ذلك الغضب والغليان السابق، والإهانة والاحتقار ليست بتلك الشدة والحدة التي كانت عليها، ولكن بصفة عامة بلاحظ أيضًا في كل هذه الأشعار الألم والتعب والاضطراب، ووسط هذا الحزن والإحباط المميت بنشد الشاعر أبياتًا من هذا القبيل:

سافرت أنا يغما والحظ والسعادة والغم معًا من العدم إلى مملكة الوجود
 ولمًا وصلنا نحن المسافرون الجدد إلى منتصف الطريق

نام الحـــظ وسلكت السعادة طريقها وبقيت أنا والغم

وكأن الحياة في نظره قد فقدت تمامًا قيمتها وأهميتها، ولم يعد عنده أي أمل، ولم يعد بمقدوره التعايش مع المحيط الخارجي.

وقد نظم جزءًا من هذه الأشعار بلهجة وأسلوب عرفاني، وتقترب أغلب أشعار هذا الجزء من أفضل نماذج الشعر الكلاسيكي.

3- مراثى يغما: والتى قد نظم جزءًا منها للألحان الإيقاعية، والشاعر نفسه يسميها "نواح الضرب على الصدور أو الضرب بالأحجار" وهـى ذات مكانة خاصة فى ديوانه، ويستعمل فيها شكلاً جديدًا نسبيًا والذى يـسمى فى الأدب الفارسى "المستزاد"حيث إنه أوجد نوعًا جديدًا من المراثى يشبه الأناشيد الوطنية، فالأناشيد الثورية بعد عام ١٣٢٤ هـــق والكم الكبيسر من الأشعار الفكاهية التى نراها فى صحف عصر الحكومة الدسـتورية هى بالشكل نفسه الذى أوجده يغما.

وكما رأينا فإن قا آنى ينتسب للعصر الماضى سواء من حيث المشكل والقالب أو من ناحية مضمون الأشعار، أما يغما فربما يمكن انتسابه للعصر الحديث، وهو لم يحدث تغييرًا مهمًا أو أمرًا جديدًا فى شكل وقالب المشعر ويعتمد فى كافة المواضع على منهج وأسلوب الأساتذة القدامى، وبالرغم من ذلك فإن أعماله قد ظهر فيها انحراف كامل عن طريق القدامى مسن حيث المضمون، ويعد يغما بالنسبة لعصره رجلاً مستنيرًا فهو لا يختنق فى محيطه مثل قا آنى وليس مجرد متفرج مستسلم ومنقاد للأحداث، وإنما يعترض على الحياة الموجودة بمنتهى العنف والشدة ويواجه كل ما يراه قبيحًا ونجسًا وسيئًا بوابل من الشتائم واللبذاءات، ويعد يغما رائد شعراء السخرية السياسية، وكما ظهر بسرعة فقد اختفى أيضًا بسرعة، ولو كان قد جاء بعد قرن مسن هذا العصر ربما احثل الزعامة والريادة بين كتّاب عهد الثورة الإيرانية.

والآن نقدم نماذج من رسائله ثم من أنواع أشعاره بعد ذلك. من الرسالة التي كتبها لابنه اسماعيل المتخلص بهنر:

.... إن هؤلاء الأبناء هم تذكار لأوائك الآباء الذين قتلوا مائة وأربعة وعشرين ألف نبى، وسفكوا دماء خلفائهم الذين هم بحر العفو وسفينة النجاة، اعلم أنك إذا لم تنثر بنرة الشمام اللطيفة كل عام وتزرعها في أرض جديدة وبكر فإنها ستفقد وجودها تدريجيًا ويُدفن جوهرها في الحصيض، ولأن الأجناس الخمسة التي كانت ثمرة زواج سبعة آباء وإنجاب أربع أمهات (١) لم تتغير بذرتها منذ آلاف آلاف السنين، ولا يأتي الماء إلا من ظهر الرجل وقبًل المرأة، فإن الأمل والطمع في تحسن هذه البذرة هو مثل غرس زهرة الشقائق في أرض بور مالحة، ولو فتحت عقل ولب هذه الأبقار المروضية والحمر ذوى الآذان والحوافر والذين يطلق عليهم من باب قلب الأمور البشر" لن تجد غير مجموعات الشياطين المخادعين للناس وقطعان من الكلاب آكلة لحوم البشر.

لا توجد إنسانية على ظهر الأرض فلابد من خلق عالم جديد وإنسانية جديدة

إن جوهر الإنسانية هو النظر، والعلم وهو العدل والإدراك والطبع والأخلاق، وهو الأسلوب والطريقة، وكظم الغيظ، وهو النسامح والسكينة والهدوء، وهو العفو والعطاء مع المرؤوسين، وهو مواساة المكلومين والتحرر من كل الناس وعدم التعلق إلا بالله وحده وأمثال ذلك، ومهما اجتهدت وبحثت فلن تجد أكثر من واحد في المائة، هذا إن وجدته وسمعته،

⁽١) أراد أن يأتى بالأعداد أربعة وخمسة وسبعة جنبًا إلى جنب والتي نتعلق بــ "العنصر" و" الحس" و "الجسم".

فأنت لن تجد سوى حفنة من محترفى الغدر ونقض العهد من أصحاب الوجوه البشرية والطباع الشيطانية... أصحاب الخيال الضعيف والبأس الشديد، هم فى الظاهر أغنياء وفى الباطن متسولون، أكثرهم بخلاء وجشعون وفى النهاية سموا أنفسهم بشرًا بالرغم من أنهم فى شكل وأخلاق الذئاب وطباع القطط واحتيال ابن آوى ومكر الثعلب، ويلبسون قناع الصداقة وهم أعداء.

ذلك بجدنب قميص هذا وهدذا يشدد سروال ذلك

وكأن حدود العالم قد أصبحت مدينة الكلاب؛ أليس كذلك؟

جضرة القائد، إن اليد التى قد رأيتها والأيادى التى تعرفها هى مفتاح هذا السر وعازف هذه الآلة، وأنت لا تحتاج إلى تقرير جديد أو مكتوب حديث؛ لأن الأمور هكذا وأهل الزمان اعتادوا على ذلك، فلا تشغل بالك بما هم عليه واخرج من هذه الدائرة التى تستأصل جنور الاسم والسمعة وتحطم أصول العظمة والثقافة، واتخذ وجهة وقاعدة أخرى، واشكر الله على أنهم لم يغيروك ولم يجعلوا منك إنسانًا آخر فارغًا بحيلتهم ومكرهم، وانس أى قبح تراه وعندما تسمع أى سوء التزم الصمت واصبر.

ولا تجادل، وابذل العطاء ولا تطلب شيئًا، وكن إنسانًا، وانظـر إلـى الوحوش، واصنع معروفًا، وتحمّل السوء، وافرش الموائد، وانتصر، وتحمّل الغارة الليلية، ولاتصغ للسباب، وقل قولاً طيبًا، وانظر إلى الذنب، وفكر في العفه.

عش بحيث تكتب لك النجاة إذا ما مت

و لا تعش بحيث يستريحون منك إذا مت… ^(١)"

⁽۱) کلیات، ص ۱۷.

ومن الرسالة التي كنبها لابنه ميرزا محمد على خطر:

" أحمد، بالرغم من أننا لا نتدخل وأقواهنا مغلقة تمامًا فإن هذه السفينة لن ترسو على الرصيف، وهذه الجذور القديمة لن تخرج ورقًا ولسن تثمر فاكهة، وينبغى على رخش (حصان رستم) أن ينتشل جثمان رستم، وأتمنى أن يقفز الآن ويتحرر من قيد التسيب والإهمال، ويقطع حبل الخمول والنفور، وأن يعمل بطريقة الحكماء، وينظم الحياة برجولة، وأقسم بروح السيد بأن كل هذا مزاح، فلابد من بذل الجهد والعرق، ولابد من طهى الخبز ولابد أن تأكل من صنع يدك وتطعم الآخرين أيضًا، فكل قرش أسود يحرسه أسد أحمر، وكل حبة قمح مدفونة تحت تل من التراب، يموت والأعداء يأكلونها أفضل من أن يعيش ويمد يده للصديق حتى يعطيه.

حكاية: كان أحد العلماء الصالحين يعظ الناس بأن كل مسن ينفق قرسنًا واحدًا في سبيل الله سيرد إليه عشرة في الدنيا ومائة في الآخرة، وكان هناك فقير بسيط في شدة الاحتياج، ولكي يحصل على أي شيء انضم لقاقلة المتسولين وجلس عدة أيام يطلب من الناس وينتظر أن يجزلوا له العطاء، لكن لم يفتح أمامه أي باب ولم تفتح أية نافذة لإعطائه شيء، فأجبره الجوع الشديد على الخروج من الحارة والإسراع إلى السوق فأخذ يركض يمينًا ويسارًا ويطير إلى أعلى وإلى أسفل فرأى ثريًا كان حزامه الذهبي قد وقسع منه في بئر ممثلئ بالمياه الراكدة وهو يصرخ ويقول على قارعة الطريق: أي شخص سيأتيني بحزامي سوف أكافئه بسخاء، فقفز هذا المسكين في البئر وغاص في المياه وكانت المياه راكدة وعفنة فتأذى منها بشدة، لكنه أمسك بالحزام في النهاية وخرج من البئر متسخًا ومتعبًا، وذهب بالحزام إلى صاحبه في القصر، ورأى صاحب الحزام الذي وعد بمكافأة، فقال له لقد تعبت كثيرا

وملأنتى القانورات والأوساخ لأحضر لك ما تريده ولكن هذا العمل ســوف يقتلنى!

أربعون عامًا قضيناها في بئر قانورات الحياة وتحملنا صعوبات كثيرة حتى يمن الله سبحانه وتعالى علينا بلقمة عيش أو كسرة خبز، وقد زاد رزقه ونعمته فتركنا لكم وعاء (إرثًا) دون أن نضع منه شيئًا في أفواهنا وتركناه على المائدة بالحب ودون أن ننتظر الشكر فامتلأت البطون وهدأت غيلان النفوس حتى ظهرت بوادر الجحود والنكران وبدلاً من أن تحمدوا وتشكروا وتعضوا على هذا الوعاء بالنواجز مزقتم بعضكم البعض كالقطط المفترسة والكلاب النجسة، فأين الكرامة والعفة وأين الاستعلاء والاستغناء، إنكم لوعوقتم على هذا الفعل، لا أعلم بأية طريقة ونظام ستسمير السنيا، وكيف عوقبتم على هذا الفعل، لا أعلم بأية طريقة ونظام ستسمير السنيا، وكيف

وأوصل سلامي لقرة العين ملاباشي وقل له: إنني أنا وأباك قد ضيعنا كل ما نملك وسبقناك أنت وأحمد بأميال في هذا الأمر ولم نجد سوى التشرد والذلة وهم القلب والحقارة والجوع والعطش والخجل من العدو والحبيسب والجلوس أمام بيوت الناس، ومد اليد بخجل إلى موائد الغرباء ومثل هذه الأشياء، ونتمنى أن تتجنب أنت نفسك هذا الأمر وتجنب أحمد أيضنا، وإذا عائد ورفض الارتداد عن هذا الأمر فابتعد عنه واتركه وحيدًا، وإذا فكرت في غير هذا فسوف اعتبر أن التقصير من ناحيتك ولن انظر إليك ما حييت ألا بعين الاستياء والضيق، ولن استقباك حتى لو أصبحت شيخ الطريقة أو السالك العالم....". (١)

⁽١) كليات، ص ١٨، الحاشية.

ومن رسالة يشكو فيها من جرأة ووقاحة تلميذه:

" بالرغم من كل هذه المساعي من جانب الأب وانفطار الأم ورغبتي بالتأكيد، فإنه طالما أن الله لم يقدر الأمر فمهما وضعنا القلم على لسانه وأكلناه الكتاب في فمه لا نرى أثر العلم في كيانه ولا حسن البحسيرة في روحه وقلبه، فأفق تعليمه وتحصيله ضيق ولسان القدرة عنده ثقيل وقدم الاستطاعة عرجاء، والحمد لله أن حليلة الإمارة وزينتها هما الفراسة والعلم الذي هو رأس مال الأصل العريق، فلا تكن مضيعًا للجواهر ولو تحليت يومًا بالعلم فان تكون أقل حظًا من الجاهل (۱)".

وقد كتب لأحد الأصدقاء:

" ... إن مكسب كلا الاثنين في هذه الصفقة وجوهر المتعة والسعادة في هذا البحر، ابذر الحبة واحصد المحصول، ابذر حفنة واحصد بيدرًا، إن البخل هو أساس الخراب فلا تمشى في هذا الطريق ولا تلق بنفسك في ورطة كبيرة من أجل منفعة قليلة، إن الإنسان هو ربيب اللبن الصافي وهو في الأمور ينقاد لأهوائه الفاسدة، وأنت إذا لجأت إلى الظفر الصلب لحل هذه العقدة فسوف يتخذ القضاء والقدر هما أيضًا طريقًا آخر وسيضيع من جيب هذين الأخوين ستمائة تومان....(٢)

... كن راضيًا بما قسم الله لك، واحفظ سرك عن الغريب والقريب والطيب والشرير، وما تسمعه من هذا أو ذلك كأنك لم تسمعه، وعفف لسانك عن ذم العدو و الحبيب، وحاول دائمًا أن تصلح أقوالك، وأفعالك، واشكر ربك

⁽١) المصدر نفسه، ص ١١٢، الحاشية.

⁽۲) کلیات ، ص۱۱۳.

واحمده على نعمته ورزقه، وبعد أن تكون عبدًا لله وتقبل أوامره اجعله فوق كل شيء، واحفظ لسانك في كل زمان ومكان، وإذا سمعت من أحد ذمًا فسلا تحزن، وفي أثناء الكلام اصمت قبل أن يُقال لك كفي، ولا تتكلم مع الصادقين إلا بالصدق، واسكت عن الكلام الفارغ، وجالس دائمًا من هم أفضل منسك، وتكلم مع الجميع من باب العلم والفراسة، ولا نتس الله عز وجل فسى أي مسلك تسلكه، واسع بكل قوة وجهد في سبيل إرضائه لأن من يعزه الله ويحبه لا يذله الله أبدًا، أما من يذله الله فلن يستطيع أي مخلوق أن يعزه أبدًا، وسسر هكذا دائمًا بشكل جميل (۱).

وفيما يلى قطعتان غزليتان من الشعر ليغما:

عابد الشمس

- انظر حتى لا تُسكب الخمر عندما تعطني إياها

في يدى فداء عينك أيها الســـاقي، انتبـه فأنا ثمل

- إنني سأعقد مصالحة كاملة مع أتقياء خمر الكوثر

بشرط ألا يأخدوا من يدى هدده الكاس

- إنني لكي تظــــل كأسى سليمة دون أن تنكسر

نقضت التوبة ألف مرة بقصيد الخير والتصدق

- وكما أســـجد أمام جمـــالك بلا خجـــل

انتقل إلى العالم المضمئ الذي أكون فيه عابدًا للشمس

⁽١) كليات، ص ١٣٠، الحاشية.

- إن أنشوطة خصلة إحدى الحسناوات قد قيدت عنقى
- بشعرة وجذبت ها بشدة فحطمت مئات القبود
 - لا الشيخ يمنحنى التوبة و لا الخــمار يعطيني الخمر
- من كثرة ما نبت ومن كثرة منا نقضت التوبية
 - وفي النهاية بسبب البكاء في السعى خلف خصلته
- جلست في وسط بحرين من الدماء الجارية
 - وعند ما قست أيوم القيامة بقامته
- جلس وقال إن القيامة بقدر القامة التي أنا عليها
 - إن جنة وجهاك قد حُرمت على "بغما" عندما تعلق قليبي بحبة خسالك الخادعة

شيخ المدينة

- إذا لم أصب الخمر في الكأس وقت الربيع، فماذا كنت فاعلاً؟
- إذا لم أرطب رأسى بالكأس، فماذا كنت فاعلاً؟
 - الجو بديع والخمر في الكأس وأنـــا مللت التفكير العـــقلاني
- فإذا لم يكن عسدى عمسل آخر، فمسادًا كنت فاعلاً؟
- شاهدت المنظر ما عدا الخمر برغم أن رائحة السرور قد انبعثت منها وإذا لم اقصنع بهسدا الجسو، فماذا كنت فاعلاً؟

- لماذا يقولون إنك حشرت نفسك في الخرقة الصـــوفية الضيقة
- , إننى كنت أكت سى بالزهد، إذا لم أفع ل هذا فماذا كنت فاعلاً؟
 - يلومونني: لمــاذا ابتعــدت عن أهــدابــه

إذا لم أفر من أمـــام جيــش كامل فمــاذا كنت فاعلاً؟

- عندما أعط___وني الخ___اتم السلطاني لمملكة الجنون

إذا لم أترك التاج وأرحال فماذا كنت فاعلاً؟

- إذا لم أعــاقب الدنيا بالدمــوع فيم كنت سأعاقبها؟

إذا لم أحتال على النجم بالتنهيدة فماذا كنت فاعلاً؟

- نجوت من شييخ المدينة بحيلة الإسلام

فإذا لم أســـالم هذا الكافر، فمــاذا كنت فاعــالأ؟

لقد فتح "يغما" من دير الراهب (المجوسى) ما كان يجب فتحه من الحرم
 إن لم أكن أنظر إلى هذا الباب بعين الأمل، فماذا كنت فاعلاً؟

هزلیات یغما:

وفى المثنوى الهزلى "صكوك الدليل" يقوم الشاعر بعد أن يحمد الله وينعث الرسول ويمدح حضرة الأمير ويعرب عن أمله فى الانصمام إلى خذام هؤلاء العظام فى ساحة النشور والوصول معهم إلى الفردوس الأعلى، يقوم فى البداية بوصف الجنة التى قد رسمها العوام فى أذهانهم بهذه العبارات:

- ما الجنة؟ ليست يا صاحب العمل الصالح هي تلك الجنة التي تجـــري فيهـــا أنهار اللــــبن و العسل

ممتلئ من أولـــه إلى أخره بالحــهور العين

- ومنافق شرویر فی کل رکان

قد احتضن حسناء جمياة القاولم

- وغوغاء الصالحين الحمقى من كل جانب كنز احم الذباب على العسل
 - لقد طوى الفقراء سجاجيد الصلاة فاشرب من الخمور المتنوعة
- وهذه الحفنة من اللصوص في كل محفل تمتلئ بطونهم بألوان نعم الفردوس
 - واحد غارق حتى أننيه في العسل كحمار حمَّال غارق في الوحل
 - وواحد منشغل بالغناء وواحد بالسماع واحد يشرب وواحد يضاجع
 - وواحد يرفع ثوبه مثل اللصــــوص

ويبحث عن ثمار الفاكهة فوق أغصان الشجر

- وواحد يسقط ثملاً على حافة الكوثر فقد خارت قواه وفقد توازنه....
 - وبعد ذلك يصف الجنة التي يعرفها ويتمناها لنفسه على النحو التالى:
 - إن تلك الجنة التي تخلو من هؤلاء القوم

ليسس فيهسا إلانسور طلعة الحبيب

- أرضها منزهة عن بنس الغريم وجوها معطر بخلق الحبيب

- لا يظهر في محفلها إلا الشمع و لا يطرق أحد بابها إلا الحاجب
 - لو تتبختر فيها طول العمر لا ترى فيها أثرًا للغريب.
- أقل حاجب على بابها هو الأدب وأدنى خادم في خيمتها هو العقل
- الكل مصطف ومنتبه إلى الخف لأن سلطان القلب قد استقر في الصدارة
- الخمر الصافية تملأ الكأس من كأس التوحيد والسقاة دائمًا سكارى التوحيد
- الكل ثمل من خمر المحبوبة الياقوتية الكل فانٍ في نفسه ومتحد مسع الحبيب
- فارزقنى يا إلهى الثمر في ذلك المحفل وامنحنى الطريق إلى خلوة الحبيب...
 - وهذه القطعة تعيد أيضًا إلى الأذهان بعض أشعار ابرج:
 - رأيت في المنام شهيد كربلاء والدموع تفيض من عينيه
 - فقلت له: من شدة حزننا عليك يا من أنت إلى يوم الحشر

كل عين من شدة البكاء عليك تفجر عينًا من الماء

- فإننا نقطر عليك الكواكب فلماذا عينك أنت تزرف النجوم؟
- هل ابن زياد يقاتلك مرة ثانية؟ أم أن شمر الشرير يحاربك؟
- فقال: لا ، أنا لا أشكو من الأعداء فقد قامت القيامة ضدى بسبب الأحباب
 - خاصة الحمير الذي في التكايا فإنه يحدث جلبة وضوضاء في كل صباح ومساء
 - ويقفز من منبر إلى منبر بغرض فضح آل المصطفى

- إننى أبكى وأشكو من وراء أل البيت كشخص يحاول الهرب من الغارة
 - تارة في الكوفة وتارة في الشام تارة بالمدينة وتارة بالحجاز
 - حينا يقول زين العابدين غلام وحينًا يقول فاطمة جارية
 - في كراهيته لنا كأنك تظن أنها معركة الروس والإنجليز
 - صوته الجهوري من حنجرته الشؤم حاد وقاطع كخنجر شمر
 - فقلت : أنا فداؤك، أي أحمق ارتكب في حقك كل هذا الظلم؟
 - وهذه البغي من أي ظهر؟ هذه المرأة المفتضحة من أي مخنث؟
 - من أي وطن مولودها؟ ما هو شغلها وما هو اسمها؟
 - قأخرج تنهيدة حزينة وقال آد، هو الملاحس الحمصاني
 - أبى أحترق
 - سمعت أن حريقًا هائلاً قد شب في بيت لص
 - حتى أن قلبي احترق بنار الحسرة
- ذهبتُ السنفسر منه عن الواقعة فبكي بحرقة قائلاً لقد احترق بيتي من أوله إلى آخره
 - وقال: آه لقد كان فيه السجاد والنحاس والأواني والذهب والفضة
 - فاحترق مع كل مناعى الأخر من الغالى والرخيص
 - وقد نطاير الشرر منه وانتقل الحريق إلى مهجعى
 - فاحترق منديلي وردائي وخرقتي ونطاق خصرى

- وهذا كله أمره هين لأنه من تلك الشعلة الطائشة

احترق فخذى وقدم زوجتي ويد أبني

- ما عدا عيني ورأسي اللذين خرجا سالمين

وقد احترقت كل أنواع الأطعمة المخزونة من الجاف والطرى

- ثم انتقلت تلك الشعلة من المنزل إلى الطوالة

واحترق لجام وجوال وغطاء وسرج حماري

- فقلت له: طالما أن الأمر كذلك، لا تشق على نفسك بالإسهاب

فك زر الياقة وقل احترق أبي!

.....

الحاج والسيد والأستاذ ئلائة أصناف عجيبة

فقد كان كل صنف من هذه الأصناف الثلاثة يحدث ضجة في كل مملكة

- حرس الله حدود سمنان ببركة أنك أنت السيد وأنت الحاج وأنت أيضًا الاستاذ و من مر اثبه:

(١) يجف الساحل من نهر فرات ابنى أكبر

صغيرى أكبر

ازرف السيول يا منبع عينى المبللة

صغيري أكبر

إن كسوة عمرك حتى هذه القبلة الفيروزية (السماء)

قد ازدادت احمر اراً من الدماء

إن الدنيا قد صنعت نقابى الأسود لتلقى العزاء صغيرى أكبر

لا يمكن نسيان حرقتى عليك إلى الأبد

أيها الابن شريف الأصل

يا ليت أمى لم تلدني من الأزل

صغيرى أكبر

(٢) إذا لم أصرخ من الدنيا الظالمة فماذا أفعل

ماذا أفعل إذا لم أصرخ

إذا لم أشكُ من دوران الكواكب فماذا أفعل

ماذا أفعل إذا لم أشك

إذا لم أحمل هم عباس المبتلى فماذا أحمل ماذا أفعل إذا لم أحمل همه

إذا لم أبك على مصيبة أكبر فماذا أفعل

ماذا افعل إذا لم أبك

إذا لم أتحمل عذاب بؤس القاسم فماذا أتحمل

ماذا أتحمل إذا لم أتحمل هذا

إذا لم أتذكر حرمان أصغر فماذا أفعل

ماذا أفعل إذا لم أتذكر هذا

(٣) إن البشر لم يقيموا العزاء كما ينبغى لهذه المصيبة فمتى أصبح من الجائز لك أن تثقلب أيها الغلك

ليس الأركان الأربعة ولا الجهات السنة وإنما الفلك هو دار العزاء

فمتى أصبح من الجائز لك أن تتقلب أيها الفلك

إن صرخة الجن والملائكة في مأتم فخر الأمم

منذ القدم إلى آخر ليل العدم

من الثرى إلى الثريا ومن الثريا إلى الثرى

فمنى أصبح من الجائز لك أن تتقلب أيها الفلك

(٤) إنه أسبوع العداوة وشهر الشر وسنة الفساد وقرن الاحتيال

فالدماء تستباح والأموال تهدر

إنه ليل الغم ونهار الظلم ومساء الألم وصباح المأتم

فالدماء تستباح والأموال تهدر

الفتنة يقظة والأمان نائم والخصم متأهب للعداوة

والغزاة متربصون

إن القانون بلا شرطي والمائدة منهوبة والحكم مسلوب

فالدماء تستباح والأموال تهدر

لو أن ابن الزهراء لا يوافق هوى ابن مروان

فانظر وتعجب من دوران الزمان

انظر إلى هذا وذاك فهذا ذليل وذاك عزيز

فانظر وتعجب من دوران الزمان

عند آل مروان السيف في الكف وفي آل يس التضحية بالروح وإذا أمعنت النظر في هذا وذاك

ستجد إنكار الحق وإثبات الباطل فانظر إلى الكفر وانظر إلى الإيمان فانظر وتعجب من دور أن الزمان(١)

إن قلب زينب صار داميًا في صدرها من شدة الخوف عليك

آه على قلب زينب

ماذا كسبت زينب سوى الدموع الحارقة

آه على قلب زينب

وقد نظم هذا النواح أيضًا بالعامية الدارجة الجميلة والمؤثرة جدًا:

- إن قلبي قد مل الحياة بشدة لينتي أموت بأسرع ما يمكن فقد تأخر الوقت
- فقلب المرأة بيت الألم والمأتم وجسد الرجل دليل على السيف والسهم

⁽۱) كما سنرى فيما بعد فقد استخدم شعراء عصر الحكومة الدستورية شكل مراثى يغما كثيرًا لتوصيل أفكارهم، والقطعة الأخيرة بصغة خاصة تشبه كثيرًا أشاعار أشارف مدير "سيم شمال" والتى هى بهذا المطلع:

⁻ انظر أيها الملك الشاب على الأسود المحاربين، تأمَّل عالمًا آخر

- الابن مخضب بالدماء والابنة في مأتم الأخ مقتول والأخت أسيرة
- في سقف فم الأمهات قطعة من الكبد الدامي وفي حلق الأطفال اللبين المخلوط بالدم
 - الأسرى بدلاً من الدموع والصراخ الشرر في عيونهم والنار في قلوبهم
- وتدوى صرحة هؤلاء الذين جفت حلوقهم من الأرض المظلمة إلى السماء العالية

..... –

- كيف أصبر وعندى هذا المأتم ؟! كيف يداوى المرهم مثل هذا الجرح؟!
 - هؤلاء الذين سفكوا دمك يارب لا ترفع من قدرهم!

- الدنيا عدو والأرض صلبة والسماء بعيدة ليمت عدوك يا غريب كربلاء! ٦- محمود خان ملك الشعراء:

محمود خان ابن محمد حسين خان عندليب وحفيد فتحعلى خان ملك الشعراء صبا، أصله من كاشان ولكن اننقل أجداده فى عهد الزنديين من أنربايجان إلى العراق، وقد ولد محمود خان بطهران عام ١٢٢٨ هـ..ق ودرس علوم عصره عند عمه العالم محمد قاسم خان فروغ، وفى آخر سلطنة محمد شاه القاجارى نظم قصيدة فى مدح حاجى ميرزا آقاسى وعرف عنده وعين مساعدًا لوى اللهقلى خان الإيلخانى حاكم برودجرد ولرستان والذى كان ابن بنت فتحعلى شاه وابن زوجة حاجى ميرزا آقاسى.

معطاءة، وكان يشترى الخيل والأسلحة في بروجرد ويجمع حوله رؤساء اللوار، ولم يكن يهتم كثيرًا بقرارات الحكومة المركزية.

فلم يتفق معه محمود خان في هذه المهمة ومنسع النساس من دفسع الضرائب وقدَّم الوزير تقارير غير معلوم إن كانت صحيحة أم كاذبة عن طريق ميرزا محمد تقى سبه الذى ارتبط معه بصلة القرابة وادّعى أنه يفكر في المطالبة بالملك، فكتبت الأميرة عزت نسا خانم أم الإيلخاني لابنها أن يتوخى الحذر في عمله، فقرر الإيلخاني ايذاء محمود خان، فهرب محمود من بروجرد في منتصف الليل ووصل إلى طهران بعد فترة من التحصن في قم (۱).

وما لبث أن توفى محمد شاه وهبّت جماعة للاعتراض على حاجى ميرزا آقاسى وظل محمود خان لفترة بعيدًا عن العمل، وفى عهد ناصر الدين شاه وجد محمود خان طريقه مرة ثانية إلى البلاط وحصل على لقب ملك الشعراء والذى حصل عليه أيضًا أبوه وجده، ولقى اهتمام واحترام ملك إيران

⁽۱) حضر الإيلخاني إلى طهران أيضًا، لكن أمر الملك بمنعه من دخول العاصمة فتحرك أحد خدام الخلوة من طهران في السادس والعشرين من ربيع الأول سنة ١٢٦٢ هـ.ق وأعاده إلى قم عندما كان قد وصل إلى حوض السلطان وبعد عدة أيام نفي من هناك إلى أرض العراق، وظل الإيلخاني يعيش في العتبات سبعة وعشرين عامًا حتى عاد إلى إيران بفضل وساطة حاجي ميرزا حسين خان مشير الدولية سنة ١٢٨٨ هـ.ق حيث كانت السلطة في إيران في يد ناصر الدين شاه، وظل حتى عام ١٢٩٨ هـ.ق وعندما كان مسر الدين شاه مسافرًا إلى أوروبا لأول مرة لازم ركابه حتى توفى في اليسادس والعشرين من شعبان سنة ١٣٠٩ هـ.ق.

الشاب وميرزا أقا خان نورى رئيس الوزراء والوزراء والأمراء، وقد وجد فراعًا في هذه المرحلة من العمر فانشغل بالقراءة والتدريب على الرسم والنحت والحفر على الخشب وكتابة أنواع الخطوط، وقد برع في كل هذه الفنون، وتوجد لوحاته الآن بمتحف قصر جلستان الملكي بتوقيع "حارس العتبة محمود".

وقد توفى محمود خان بطهران سنة ١٣١١ هـ.ق (قبل مقتل ناصــر الدين شاه بعامين).

وديوانه الذي طبع بطهران سنة ١٣٣٩ ش (١٩٦٠- ١٩٦١م) ونُشر كملحق بمجلة أرمغان في سنتها الثالثة والعشرين، ويسرى الناشسر أنسه "الديوان الكامل والجامع" للشاعر، ويضم ٥٨ قصيدة وعدة أشعار منفرقة غير مكتملة، و ١٤ مرثية تحاكي مراثي محتشم الكاشاني الاثني عسر، وتبلغ جميعها ٢٦٠٠ بيت والتي ربما قد انتقاها الشاعر نفسه في آخر عمره وهذا الكم القليل من الشعر الذي قد بقي عنه سلس ومقبول.

ويعد محمود خان شاعر قصيدة، ومعظم قصائده في مدح ناصر الدين شاه وأعيان بلاطه، وهو يقلد أسائذة الشعر الفارسي كالعنصري والفرخسي ومنوتشهري ومع ذلك فإن له أسلوبًا خاصًا يميزه عن كثير من شعراء العصر القاجاري.

يقول في وصف الطبيعة في شهر أرديبهشت [إبريل ومايو]:

– حين يغرد القــمرى وقت الســـــــحر

تعالى معى لحظة إلى الحديقة أيتها الحبيبة

- فإننى سأذهب فجر الغد صوب الحديقة حيث سيفتح الورد الأحمر فمــه ضاحكًا
 - ويتلون أحد جوانب المرج باللون الأزرق من البنفسج حديث الظهور والجانب الآخر باللون الأبيض من الياسمين المتفتح
- -ويئن الرعد ومن ذلك الأنين تتمو النباتات ويبكى السحاب ومن ذلك البكاء تضحك الروضة
- ولو أنك مررتى فى أثناء الطريق على الشقائق البرية سترين شمعًا مضيئًا فوق الشمعدان الأخضر
- وحافة كل نهر قد امتلأت بالشقائق والبردقوش فهيا أبنها المحبوبة انصبى الخيمة على حافة النهر
- وتشبثى بتلابيب السعادة، وفي أو ان الورد شدى توبك من يد هموم الدنيا وأحزانها
- صبى الخمر فى الكأس إن لم يكن لك شغل آخر وإن كان لك شغل آخر فدعيه أيضًا جانبًا
- إن الغم هو ثمرة فاكهة مُرَّة فلا تأكلينها أبدًا واقتلعى تلك السشجرة النسى تجلب الغم من جذورها
 - واحذرى من الليل الحامل لأنه لا أحد يعلم ماذا سيولد من هذا الحمل...
- أقبل الربيع الجديد بالبهجة والجمال ووجه مشرق من شدة النصارة والشباب

- -وفوق رأسه مظلة ملونة بألوان قوس قزح وتحت قدمه سجادة من المروج الخضراء
- والحسان كلهن قد ربطن الأحزمة في خدمته والمكان كله من أول الله السي آخره جميل وطيب الرائحة
- ان ثوب الوادى هو الآن الحرير الشوشنرى وحلة الجبل هى الآن النسيج الصنعائي
- مثل أمراء الجيش قارعى الطبول من فوق قمة الجبــل تقــوم الــسحب بإعداد وتنظيم الجيش كل يوم
- والطيور نتنقل في كل لحظة من حديقة إلى أخرى ربما هم مطربون في
 كل مكان وزمان

.......

- إن أشجار الصفصاف ترقص وطيور الفاخنة تغنى
- وأشجار النوت في وقت نسيم السحر تنثر الثمار على رؤوسنا
- وبنفس طريقة رياح الشمال تجرى السحب في كل ناحية كالفيل الهائج
 - وأشجار السرو سعيدة ومسرورة تستعيد شبابها من بعد السبعين
- وقيل إن رؤوس شجرة القرع في الحديقة تثقل على جسدها وكاهلها
- وزهور النرجس تغمز بعينها في العلن وزهور السنبل تتمايل إغراء في
 السر
 - عسى أن تستمتع بالورد البلابل حلوة اللسان

- ونقوش ورسومات البستان تجعل الحديقة أجمل من رسومات مانى
- فإنها بلؤلؤها وفيروزها وياقونها وجواهرها تثير غيرة العرش الملكى

- ظهرت السحب فوق الجبل وهي تصرخ فتدحرجت المياه كاللؤلؤ من فوق البرز
- وأقبل نسيم الصبا ومر في البستان فاستمدت خصلة السنبل الثنيات من ذلك النسيم
- والسحب الندية فوق البستان في الليلة الماضية رشت ماء السورد فسوق الزهور في وقت السحر..
- و الفقاقيع فوق الغدير من سقوط المطر كالآف الكؤوس البلاورية المقلوبة
- وحسان الفجر ذهبن صوب البستان مسرعات من أجل رؤية وجه الورد
 - إنه لوقت ممنع فلا يمكن للعاشق الهائم أن يُقيد الآن في المنزُّلُ بالأحبال
- من هذه الفصول والأبواب التي يتضمنها كتاب الزمان اختر فصل الطرب من الأبواب
 - من أيام العمر لا يحتسب إلا يوم البهجة وقد أخذنا الحساب من الدنيا
- لا تغتم لهذه الثورات التي تحدث في العالم فإن المملكة في أمان من هذه الثورات...

......

- إن البساتين قد امتلأت كلها بالورد والسنبل فتعالى أيتها الحسناء إلى الحديقة ودعى كل شئونك
- فقد أقبلت قاظة الروم والصين على باب المدينة وألقت الأحمال على
 الجبل والوادى من كافة الجوانب
- وهبت الرياح من مدينة النتار ففكت الأحزمة وفي داخل الأحمال أطنان من المسك
- وظهر من حدود الصين إلى الروم قوس أزرق وأحمر وبنفسجى فوق
 المناطق الجبلية
 - ورفع السحاب السيف و هجمت الرياح وجعلوا قمة البرز ساحة نزال
 - وألقت رياح الصبا حجابًا على رأس كل تل

وجهه من الزبرجد وظهره من الزمرد

- وأحد جوانب الحديقة أصفر من زهرة الخيرى والحلبة

والجانب الآخر أحمر اللون من وجه زهرة الرمان

- لم يمر على ربيع قط بهذا الشكل الجديد فقد رأيت الربيع مرارًا طيلة عمرى
- فقد قصنت رياح الصبا على قوام الوردة مقطعًا من الحرير ليس له مثيل في كل الأسواق
 - وهبَّ نسيم فروردين العليل وقت السحر وملأ المزامير في حلق الطيور
- وطائر الفاختة يتعلم القافية من الأستاذ وفي الصباح يقوم باستذكار الدرس

- والورد الأحمر يشعرك بأن حسان فرخار (٠) في كل مكان في الحديقة أما رائحة السنبل فكأن جميلات النتار في كل جانب من الروضة

- والسحاب يلقى على البسائين سجادة من الإستبرق

فيا ليـــت ملك المـــلوك يتوجه إلى البساتين

٧- قرة العين:

ولات زرين تاج "ذات التاج الذهبى" أو فاطمة المكنية بأم سلمة والملقبة بالزكية والطاهرة وقرة العين ابنة الحاج الملا محمد صلح البرغانى القزوينى أحد علماء الحديث المعروفين بقزوين عام ١٢٣٣ هـ.ق، ودرست مقدمات العلوم مع أختها مرضية على يد أبيها ثم قامت بعد ذلك بدراسة الفقه والأصول والكلم والأدب العربى، وقد قرأت الطاهرة مؤلفات الشيخ الإحسائى وسيد الرشتى، واعتنقت العقيدة الشيخية وقد اتصلت بسيد الرشتى وراسلته وكان سيد يسميها في رسائله قرة العين.

أما قراءة الطاهرة في الأثار والمعتقدات الشيخية، فقد غيرت مجرى حياتها تمامًا لدرجة أنها سلّمت لبنيها وابنتها الذين أنجبتهم من ابن عمها، سلمتهم لزوجها وذهبت إلى كربلاء بقصد رؤية سيد الرشتى، لكن عندما وصلت إلى هناك كان سيد الرشتى قد توفى، وأقامت قرة العين التى كان عمرها آنذاك تسعة وعشرين عامًا في منزله وقامت بتعليم وإفادة الطلاب من وراء الحجاب، وبعد أن ظهر الباب في شيراز راسلته قرة العين عدن

^(•) فرخار: اسم مدينة مشهورة بحسن نسائها (المترجم).

طريق الملا حسين بشرويه (باب الباب) ودخلت في عداد الأصحاب الأوائل للباب ونالت منه لقب الطاهرة وجهرت بالدعوة.

وبعد عودة أصحاب الباب إلى كربلاء ظلت قرة العين مشغولة هكذا في مساعدتهم وفي البحث والاستدلال والتدريس حتى هجمت جماعة عليي منزل سيد الرشتي الذي كانت تقيم فيه فاضطرت للسفر إلى بغداد، وعندما قامت بالدعوة والتبليغ هناك أيضًا تم احتجازها في أول الأمر في منزل الشيخ محمود الألوسي مفتى بغداد بناءً على أوامر والى بغداد، وأرسلت إلى إيران بعد ذلك مع الرفاق في مطلع عام ١٢٦٣ هـ.ق بأمر السلطان العثماني، وقد قامت بالدعوة في كل أرجاء قزوين وظلت لفترة هناك حنسي جساعت إلىي طهران بعد مقتل عمها ووالد زوجها الحاج الملا محمد تقي على يـــد أتبــاع الباب (١٢٦٤ هـــق)، ورحلت مع الأصحاب الآخرين إلى صحراء "بدشت" على بعد سبعة كيلو مترات من "شاهرود" وظهرت في الاجتماع الذي كان قد أقيم هناك أمام الحاضرين بدون حجاب وتحدثت لأتباع الباب وأحدثت ضجة وذهبت من هناك إلى طهر إن، وعادت فيما يبدو إلى قزوين حتى أحسضرت من قزوين إلى طهران عقب مقتل الباب وحبست في حديقة مجمود خان رئيس مدينة طهران في طابق علوى ليس له سلالم، وظلت هناك حتى قتلت في الحديقة الملكية (المقر الحالي للبنك الوطني) بأمر الملك ووزيره ميرزا أقا خان نورى بعد فترة قصيرة من حادثة إطلاق النار على ناصر الدين شاه (۱)، أي في أول أيام ذي القعدة سنة ١٢٦٨ هـ.ق حيث لـم تكـن قــد تجاوزت السادسة والثلاثين من عمرها.

⁽١) يوم الأحد ٢٨ شوال سنة ١٢٦٨ هـــق.

وكانت قرة العين امرأة صاحبة قلم وشاعرة وخطيبة وكانت ملمة بالأدب والفقه وأصول الكلام والتقسير.

يقول الآلوسى مفتى بغداد الذى مر ذكره فى ترجمة أحوالها: "لقد رأيت فى هذه المرأة فضلاً وكمالاً لم أره فى كثير من الرجال فقد كانت صاحبة عقل ورزانة وعفة وحياء شديد".

ويمدحها كذلك ميرزا مهد يخان زعيم الدولة في كتاب "مفتاح الأبواب" عندما يصل إلى اسم قرة العين.

ولقد كانت قرة العين أول امرأة في إيران تظهر أمام الرجال بلا حجاب وتقوم بالبحث والمجادلة مع العلماء والرجال خلافًا لتقاليد وأعراف العصر.

وقد فُقدت فيما يبدو أعمال قرة العين الشعرية والنثرية، وما بقى من كتاباتها متفرقات مثل المناجاة والرسائل، وهى إما بخطها أو بنسخ الآخرين، وطبع بعضه في كتاب "ظهور الحق" و كتب في الغالب بالعربية وكتب جزء منه بالعبارات الرمزية والمصطلحات الخاصة، وهناك أيضاً أشعار تنسب لها وأسلوبها شبيه بأسلوب الباب، وهذه الأشعار تمتلئ بالعبارات والمصطلحات الدينية والمتأثرة بشدة بأعمال المتقدمين مثل مو لانا جلال الدين والجامى.

وهذه الغزليات قد بقيت عنها:

- جذبات شوقك أجمت بسلاسل الغم والبلاء

كل العشاق مكسورى القلب الذين يقدمون الروح في سبيل كلمة نعم - لو أن ذلك المحبوب يحاول قتلي ظلمًا

لقد استقام بسيفه ولقد رضيت بما رضى

- ليس في كل الختن نافجة في رائحة خصلته المعطرة بالطيب
- ليس في كل الختا كافر مثل عينه الفاتنة
- يا من أنت غافل عن الخمر والحسناء وتحاول قتل العابد والزاهد
 ماذا أفعل أنا وهناك كافر وجاحد في صفاء قلوب الأصفياء
 - أنت والملك والجاه السكندرى، أنا والمذهب والمسلك الصوفى
 إن كان ذلك طيبًا فأنت تستحق وإن كان هذا سيئًا فأنا أستحق (١)
- إننى مولع بالبلاء في عشقك أيتها الحسناء كيف تتغيرين وأنا معتاد على
 الغم في عشقك
- وضعتى الحجاب على الوجه وثنيتى الخصلة وتحررتى من كل الخلـق وأنا معزول عن الجميع
- أنت اللبن، أنت السكر، أنت الفرع، أنت الثمر أنت الشمس، أنت القمر، وأنا الذرَّة، أنا الهباء
 - أنت النخل، أنت الرطب، أنت المحبوبة حلوة الشفاه

⁽١) الغزل الآخر المنسوب للطاهرة بهذا المطلع:

⁻ لمعات وجهك أشرقت بشعاع طلعتك اعتلا لماذا لا تسأل ألست بربكم؟ اسأل لنقول بلى بلى بلى بالتأكيد ليس لها وإنما للملا محمد باقر صحبت لارى المتسوقي سينة ١٢٥١ هـ..ق شاعر هذا القرن صاحب الموهبة العالية الذي طبع ديوانه بعنوان تتاج الدواوين في بمباى سينة ١٣١٢ هـ.ق أول الأمر ثم مرتين بعد ذلك في شيراز وطهران.

- أنت السيد المؤدب، وأنا العبد عديم الحياء
- أنت الكعبة، أنت الصنم أنت الدير، أنت الحرم أنت المعشوق المبجل وأنا العاشق المسكين
- إن الحسناء الجريئة الفاتنة قالت لى تعال نحوى وتحرر من الكبر ومسن الرياء فأنا رمز الكبرياء
- أنا أيتها الطاهرة تراب قدمك، أنا ثمل خمر لقاءك منتظر عطاءك،
 ومعترف بخطئي

......

- لو يقع نظرى عليك ويكون الوجه فى الوجه سأشرح همى بسببك نقطـــة
 نقطة وشعرة شعرة
- إننى من أجل رؤية وجهك طرت كنسيم الصبا من زقاق إلى زقاق ومن
 باب إلى باب ومن بيت إلى بيت ومن حى إلى حى
- على جانبى فمك الصغير وجنتاك العنبريتان برعم على برعم ووردة
 على وردة وزنبقة على زنبقة ورائحة على رائحة
- إن دم قلبى بسبب فراقك يجرى من عيناى دجلة بدجلة ويم بيم و عين بعين و نهر بنهر
- إن القلب الحزين قد نسج حبك على قماش الروح فتلة فتلة وخيطًا خيطًا وسدى سدى ولحمة لحمة
 - إن "الطاهرة" قد تجولت في قلبها ولم تبحث إلا عنك

صفحة صفحة، وطية طية، وغلاف غلاف، وطبقة طبقة

٨- الشيباتى:

"بعد أبو نصر فتح الله خان الشيباني من العقلاء الـواقعيين، ويمكن القول بأنه يمثل مذهب النشاؤم، وتنتج حالته النفسية هذه من جو النشاؤم الذي يسود البيئة الأوروبية، ففي أشعاره نلاحظ لهجة الاحتجاج والاعتزال نوعًا ما والتي تنفذ إلى القلب، وسبب هذه اللهجة هو الحظ العاثر والحياة التعيسة للشاعر نفسه"().

وقد ولد الشيبانى لأسرة كاشانية، معروفة عام ١٢٤١ هـ..ق وكان جده الأمير محمد حسين خان حاكم نظنز وكاشان وجوشقان وقم فى عهد سلطنة آغا محمد خان، وقد حارب التركمان أكثر من مرة وانتصر عليهم وظل يعيش فى الحكومة القاجارية معززًا مكرمًا، وقد انضمت أيضًا إلى منطقة نفوذه حكومة أصفهان بعد أن قبض على محمد حسين خان كبير عرب العامرية والذى كان قد تمرد على الحكومة، فى صحراء شهراب ونواحى جندق و أحضره عند الملك.

وكان أبناء محمد حسين خان هم أيضًا من ذوى المكانة والشأن الرفيع، وقد وصلوا إلى أعلى المناصب الحكومية في عهد فتحعلي شاه.

⁽۱) هرمان اته، تاریخ أدبیات فارسی، ترجمة: دکتور رضا زاده شفق، طهران، ۱۳۳۷ ش [۹۵۹م].

وكان محمد كاظم خان أبو فتح الله خان وزيرًا للمالية في سلطنة محمد شاه، وفي حكومة شعاع السلطنة عين نائبًا له في كاشان وهمدان.

كما التحق فتح الله خان نفسه فى فترة شبابه بخدمة محمد شاه ومنادمة ناصر الدين ميرزا ولمى العهد، وقد مدح فى قصطئده الأب والابن والأمراء الآخرين، فمثلاً قال فى قصيدة كان قد نظمها فى مدح ولى العهد فى ذلك الوقت:

إن الربيع والعيد قد ظهر وتقتحا كلاهما معا أحدهما زاحف بالجيش
 والآخر رافع العلم

إلى أن قال:

- أيها السيد إننى سأتحدث بعد الآن بوضوح ماذا يجب القول، كلامًا كثيرًا
 كله غامض وغير مفهوم؟
- إنك ستصبح في الدنيا ملكًا عظيمًا وسيصير الملوك والعظماء خدمًا وعبيدًا لك
 - إن الملك الذي سيفوق جميع الملوك قدرًا سيكون هو أنت من بين البشر

وعندما جلس ناصر الدين شاه على عرش المملكة الإيرانية قام الحاقدون والحاسدون بإخراج الشيباني من حضرة السلطنة وفي السنة الثالثة من عهد ناصر الدين شاه (١٢٦٧ هـ.ق) حيث كان الشيباني في همدان أراد أن يعرض حاله ويقص حكايته عسى أن تشفع له سوابق خدمته، فنظم قصيدة جميلة بالوزن نفسه وقال فيها:

- إن ذقنك قد رسمت على الياسمين بالمسك فظهر وجهك واسوَّد نهـارى في وقت واحد

- وبسبب هذا السواد الذي ظهر من وجنتك قسى علينا الزمان وظلمنا أنا وأنت
- فسبب لك الخجل وسط حسان المدينة وأصابني بالحزن والندم وسط عشاق الزمان

إلى أن قال:

- إننى أمدحك أيها السيد، والعقل يغنى في أذنى بصوت الناى
- قائلاً: كرر الآن ما قلته قبل ثلاث سنوات من باب الفأل الحسن في مدح ملك العجم
- ألا تعلم ماذا قلت؟ عندما أنشدت قائلاً "إن الربيع والعيد قد ظهرا وتفتحاً كلاهما معًا"
- وقلت: "سأتحدث بعد الآن بوضوح ماذا يجب القول كلامًا كثيرًا كله غامض وغير مفهوم؟
- إنك ستصبح في الدنيا ملكًا عظيمًا وسيصير الملوك والعظماء خدمًا وعبيدًا لك"
 - انظر الآن فإن كل توقعات عبدك شاء الله أن تُقضى وتتحقق
 - -- فإنه سيجلسك في المكان الذي كان قد توقعه عبدك

ثم يجلسك في مكان أعلى أيضًا أيها الملك

فإن الأمر الذى يتوقعه عبدك أيها السيد يتحقق سريعًا لدرجة أنه يتحقق
 منذ الوهلة الأولى

ولكنه لم يتوقع لنفسه أى مكروه فلماذا تقذفه الدنيا فـــى دوامـــة الحـــزن
 والحسرة؟

ولكنهم لم يسمحوا فيما يبدو بوصول أشعاره هذه وشكاويه الأخرى إلى مسامع الملك، فاضطر الشيباني لتحمل مشقة وعناء السفر، فأخذ يعدو في مرتفعات ومنخفضات العالم، وواجه الصعوبات والويلات، وتعرض للعنف والقسوة والكلام البذيء، وزار البقاع المقدسة بقدم العجرز، ونسال الفيض والبركة من شرف صحبة كبار الشيوخ والزهاد والأولياء حتى وصل في أخر الأمر إلى خراسان.

وقد شرح الشاعر هذه الأسفار والتنقلات في القصيدة التي قام عقب عودته من بلخ بتقديمها لناصر الدين شاه عن طريق الأمير حسام السلطنة على النحو التالى:

- عندما تخلى عنى الحظ وابتعدت عن عرش السلطان

طفت لفترة أسعى إلى كل بلد وأنا حائر

- توقفت عامًا أو اثنین فی همدان ثم ذهبت ناحیة نهر دجلة، ومن عنین
 رودبار
- قضيت في النجف ثمانية أربعينات للحسين وأضاف إليها الزمان سبعة بدموع العين ونار القلب
 - ومن هذاك قذف بى القضاء والقدر إلى كرمان وأراد

أن يجعلني كالدودة ويغزل نفسه حولي

- وظل بى المقام فى حضرة ماهان^(٠) لمدة شهر حتى تعرضت ليضغوط كثيرة من عالم الطريقة
- فانتقلت من هناك إلى هيرمند ومنها أيضنًا قادتنى الدنيا إلى ناحية أصفهان ومن أصفهان إلى كاشان وفي بيوتها الصغيرة كان الورد أمام العين والشوك الجارح في القلب
- حتى ساقت الدنيا فرسى مرة ثانية إلى فارس القلب مطحون من الحــزن وروحى عليلة وقلبى جريح
- ثم نقلتنى من فارس إلى خراسان وصبت فى صحتى كأسًا مملوءة بالخمر الأحمر الزنبقى (١)...

وفى عام ١٢٧٢ هـ.ق حيث كان الأمير سلطان مراد ميرزا حسام السلطنة عم ناصر الدين شاه قد زحف بالجيش للاستيلاء على هـراة، كـان الشيبانى فى معسكر "تربت جام" عند باشا خان مظفر الدولة بالخرفة

فحضر حسام السلطنة من الرى إلى طوس وزحف فر آنى أنا العبد بثياب رثة فى "جام" فاسستقبلتى من باب كرمه وعظمته وأنا ففتح غسسوريان وكتبت أنا رسائل الفتح وحسساصر هسراة من يعسسد ذلك فذلك وقت استمالة قلوب الرجال لخدمته فسذاك وقت اقتسسحام هسسسسراة حتى انتزعن الزمسسان بقسوة من هناك

بالجيسش صوب هراة مثلما ذهب إلى طوس في التربة المسباركة الخاصة بالشيخ الجليل لزداد عسجزا وفسقرا في كل سسساعة وكانت كلسهسسسا كالسدر النفسيس وأظهرت أنا الولاء الثنيد في أثناء تلك الحصار وذاك وقسست حسست القادة على القتال والعسسسودة إلى حضرته في فرح وسرور وكذلك بي إلى بلسسخ ويا لهسا من صوة

^(•) ماهان: اسم قصبة في مدينة كرمان (المترجم).

⁽١) بقية قصيدة الشيباني كالتالي:

والكشكول، وقد كتب رسائل الفتح بعد محاصرة غوريان والاستيلاء عليها (رجب ١٢٧٢ هـ.ق) وعندما رأى حسام السلطنة كفاءته في العمل وأعجب بكتاباته جعله كاتب رسائله السرية، وقد أرسله أيضًا عدة مرات إلى مدينة هراة عند عيسى خان فأجرى الشيباني مع عيسي خان المحادثات والمفاوضات، وأعطاه الآمال حتى رقق قلبه وشجعه على الحضور عند حسام السلطنة، واستطاع أيضا بمخالطته لأهالي هراة الناطقين بالفارسية ومراودته لهم أن يشجعهم على الخدمة والطاعة حتى فتحت مدينة هراة خلال شهري صيفر وربيع الأول سنة ١٢٧٣ هـ.ق، وفي أثناء إقامة المعسكر الإبراني في هراة تحرك سلطان أحمد خان بن محمد أعظم خان وابن شقيق الأمير دوستمحمد خان و الي أفغانستان كلها، من كابل وحضر عند حسام السلطنة، ووجد عـن طريق ابنه شاهنواز خان الأنس والألفة عند أبي نصر الشيباني، وقد أحسن الشيباني إلى الأب والابن وبشرهما من باب الفراسة بحكومة هراة، فتحرك سلطان أحمد خان مع ابنه من هراة وقدم إلى طهران مستـصوبًا رأى أبــــي نصر فلقي عطف وعناية ملك إير إن، وبينما كان معسكر حسام السلطنة مازال في هراة عاد هو إلى هراة ومعه منشور الولاية وبعد استقراره سافر الشيباني إلى ناحية بلخ وطخارستان بقصد زيارة المزار الشريف لحضرة شاهمردان (٠) (سيدنا على) ومشاهدة الولايات الشرقية، لكن بعد عودته وجه له هذا الأب وابنه الإهانات بعكس ما تقتضيه المروءة والشهامة ودون مراعساة الصداقة القديمة وذلك بتحريض من رئيس الوزراء الإبراني ميرزا آقا خان نوري، وبعثوا بعض الرسائل المزورة إلى مـسئولي الحكومــة الإبرانيــة وألصقوا به التهم الزور ومنها أنهم أرسلوا الشعر الذي كان قد نظمه الشيباني

^(•) شاهمردان (ملك الرجال): لقب أطلقه الشيعة الناطقون بالفارسية على سيدنا على (المترجم).

تعبيرًا عن ضيقه فى أثناء توقفه فى بلخ باميان إلى طهران عند رئيس الوزراء وبه بعض التحريف من باب الوشاية و إفساد العلاقة .

وكان هذا الشعر كالتالى:

- اعزف على الناس أيها المطرب حتى نشرب الخمر على أنين الناى

ونثـــمل، ثم نكتشـــف كلا العــالمين

- لو أغلق علينا سادة الرى طريق الرى سنفتح طريق تنهيدة القلب ونضرم النار في الرى
- متى كان لنا هوى فى عرش الرى؟ فإننا فى هذا الزمان نشرب الخمر فى بلخ بامى (١) فى ذكرى الملك
- إن ملك الرى يحمل لذا فى قلبه كل الحب والوفاء ورئيس وزراء السرى
 يحمل لذا العداء، وسوف نشعل فيه الذار
- سنشعل النار في الري وفي رئيس وزرائها ولكن لا ينبغي إخبار أحد متى سنفعل ذلك!
- سنشعل النار في ذلك البيدر إن شاء الله ويعلم الله أيضنا أننا سنشعلها في مرداد (*) أو في دي (٢)(*)

⁽١) المقصود بلخ باميان.

^() مرداد: يوليو وأغسطس (المترجم).

⁽٢) صبح هذا النوقع وقصر الملك يد ميرزا آقا خان نورى عن العمل، وظل يعيش فترة فى قم وكاشان ويزد وأصفهان ولم يأخذ من كل هذا الذهب والمال إلا الوزر والوبال، وقد قال الشيباني فى هذا الأمر:

وعلى كل حال فقد اتهموه بصداقته للإنجليز في أثناء سفره إلى هراة، مع أن الإنجليز كانوا يعتبرون وجوده منذ بداية دخوله أرض أفغانستان فــــــ خدمة حسام السلطنة، سببًا في تقدم العمل وفتوحات الجيوش الإير انيــة بــل وظنوا أنه جاسوس الحكومة الإيرانية، بعد أن ذهب إلى بلخ، ففهم الـشيباني نفسه أن هذا "كان بسبب تآمر رئيس الوزراء الإيراني وفساد رأيه حيث إنه وشي بأبي نصر وألصق به التهم الزور بالرغم من صداقته القديمة لأجداد أبي نصر وأسلافه، وكذلك بسبب خلافه مع فرخ خان الغفاري أمين الدولة -الذي سافر إلى أوربا ليعمل سفيرًا، وقد نجح هناك مخيبًا ظنه، وأدى أعمالاً عظيمة في بلاط ملوك أوروبا، وكانت هذه الكفاءة والخدمات ترفع من قدره عند الشاهنشاه الإبراني وتزيد من حقد رئيس الوزراء- بسبب هذا الخلاف أخذ يبحث كيفية الصاق أية تهمة به، وبما أنه كان يعد أبا نصر قريبه المقرب ووجد أن أبا نصر قد حقق في مهمة أفغانستان تلك المهمة الخطيرة والحساسة، شهرة عظيمة وتقدمًا كبيرًا، فقد أراد رئيس الـوزراء أن يقنـع الشاهنشاه بأن أبا نصر يعيش في تلك الممالك بناءً على رغبته وبإرشاد أمين

⁻ أتذكر متى عزفنا هذا اللحن الحزين في بلخ بامي؟ عندما شربنا الخمر الكأس تلو الآخر في ذكرى الملك

إذا كان طريق الرى قد أغلق أمامنا فإننا بحمد الله فتحنا طريق تنهيدة القلب وأضــرمنا
 النار في الرى

⁻ كنت قد قلت إن ملك الرى يحمل لنا كل الحب والوفاء ورئيس وزراء الرى يحمل لنا العداء، فأشعلنا فيه النار

⁻ ولقد وعدنا بتنفيذ ذلك في مرداد أو في دى وإذا أمعنت النظر تجد أن الوعد المردادي قد تحقق وأننا أشعلنا النار في شهر دي...

^(*) دى: ديسمبر ويناير (المترجم).

الدولة وأنه يتذرع بهذا السفر والتجوال لكسى يسراود مسسئولي الحكومسة الإنجليزية ويراسلهم، فأصدر فرمانًا وأرسله إلى مشهد:

نظرًا لأن فتح الله خان قد ربط نفسه بالحكومة الإنجليزية فاقبضوا عليه وأرسلوه إلى طهران، فقال الإنجليز الذين سمعوا بذلك: لو أن لديكم مسشكلة معه بحجة تبعيته وصداقته لنا، فمن نواقض المعاهدة أن تقوموا بإيذائده وإهانته، وبما أنه قد تبين للجميع بعد فترة أنه لم تكن لنا علاقة به ولم تكن له أية مراسلة معنا، وأنه من رعاياكم أنتم، فاتهموه بأية تهمة أخرى وافعلوا ما تريدون..." (۱)

وعلى كل حال بعد أن أخلى المعسكر الإيراني هراة وتحرك حسام السلطنة قائد قوات الجيش نحو خراسان تحرك الشيباني الذي امتلأ قلب بالمرارة من سلوك وحركات ومراسلات رئيس الوزراء الإيراني، ولم يكن يستطيع أن يخطو خطوة واحدة نحو إيران، تحرك، كما قلنا، نحو بلخ، ويقول الشاعر في هذا الشأن:

- لقد أرسل لى صديقى ليلة أمس فى وقت السحر قائلاً إن موكب أمير العجم قد استعد للسغر
- فهل سنذهب مع الجيش عند الملك أم ستبقى هنا مع جميلتك قمرية الوجه؟
- فأجبته إننى لن أبقى هنا وسأذهب ولكن ليس خلف الأمير ولا فـــى إئــر الجيش

⁽۱) درج درر ، طهران، ۱۳۰۰ ص ۷۰.

- فإن جيش الملك سيتجه إلى طوس أو العراق وأنا أنوى أن أتجه إلى المملكة الأخرى

لماذا يجب الذهاب إلى المكان الذى يتساوى فيه الطائر الملكى والبوم،
 ومن ثم الشعور بالحزن واللوعة دائمًا؟!

ويتضبح من أشعار الشبياني هذه ومن مذكراته الأخرى أنه لم بكن بفكر إطلاقًا في العودة إلى إيران، فيكتب هو نفسه: "بسبب عداوة مسئولي الحكومة وخصومتهم لي وضيقي وشكوتي من زملائي وأصحابي الذين كانوا في حضرة السلطنة والذين لم يذكروني أبدًا بعد طردي وإخراجي، ولم يراعوا حق الصداقة والأخوة، فإنني منذ بداية وصولى إلى هراة كرهب إيران والشعب الإيراني وكرهت بشدة العودة إلى نلك المملكة حتى أنني كلما فكرت وجدت الاتجاهات الثلاثة المتجهة إلى إيران مغلقة ومسدودة بجدار حديدي ونارى، والاتجاء المؤدى إلى أرض المشرق مفتوحًا، ولذلك فقد سافرت إلى بلخ وعند العودة عشت في هر أه ظنا منى بأنه يمكن اختيار زاويسة العزاسة والوحدة في تلك المملكة في ثوب الفقر والزهد..." (١)ومع ذلك فإن وساطة الإنجليز أو حب الوالدين قد جذبه نحو إيران فقدم من هراة إلى خراسان ومنها إلى طهر إن، لكن نظرًا لأن مسئولي الحكومة قد ظلوا علي حقدهم وعداوتهم له ورفضهم لبقائه في طهران فإنه لم يمكث هناك طويلا، وذهب إلى كاشان عند والديه وخلال أربعة وعشرين عامًا أنفق في صحراء بادرود نطنز بعض المبالغ وتحمل المشقة والعناء، وفي تلك الصحراء التي "كانست مسكن الغبلان ومكمن الأر انب ومأوى التعالب" أعد جنة باسم "عشق آباد"

⁽۱) درج درر ، ص۱۷۱ وعدة مواضع أخرى.

وبني فيها المدرسة والميدان والعمارة، وهناك اختار العزلة والوحدة (١).

وذات مرة قام الأمير المحب للشعر سلطان مراد ميرزا حسام السلطنة والذى كان يعرف صفات الشيبانى وفضائله أكثر من كل عظماء العصر ورأى منه مواهب وخدمات فى فتح غوريان وهراة ولاحظ فيه التواضع الشديد عندما دخل مزارعه ومنازله فى أثناء أسفاره إلى فارس وأصفهان، قام هذا الأمير فى عام ١٢٩٩هـ.ق عندما كان مسافراً إلى ولاية خراسان وسيستان بدعوته إلى موكبه وسلمه زمام أمور مدينة مشهد؛ فقام بضبط شئون تلك المنطقة التى كانت مضطربة وغارقة فى الفتن نتيجة المجاعة والغلاء السارى وسوء تصرف الولاة، ومع ذلك فإنه استقال من ذلك المنصب بعد فترة وعاد إلى عزلته، وقد ذكر هذه المهمة كالتالى فى إحدى القصائد:

- كيف يمكن لشخص اقترب عمره من الستين أن يسعد بالشغل والعمل؟
- لقد أعطانى الملك وأنا في الخامسة والأربعين العمل في طــوس وكــان
 كمصباح العظمة والإجلال
- والله يعلم وذلك الشخص النائم في طوس أن قلبي ذاق ألوانًا من المضيق والتعب من ذلك العمل
- وكأن شيئًا كان يهمس في أذنى ويقول لى دائمًا انظر ماذا رأى طوس من

⁽۱) كان أبو نصر بِتباهى بأملاكه المعمورة هذه وينظم الأشعار فى وصفها، فمثلاً قال: سافرت وتجولت في حسل مكسان ولم أر مكانًا مثل جنتى عشق أبدد كانت صحراء ومنطقة مملوءة بالأشواك ولكننى زرعت فى كل شوكة منها زهرة بمائة لدون

طوس وزال من زابلستان!

- حاول بسرعة أن تعود إلى البيت فإن ركن الفقر أحسن من الكنز وأفضل من مال الرمال

إلا أن هذه العزلة والراحة لم تدم طويلا فقد ثارت عليه جماعة من أشرار بني خالد بتحريض المفسدين وهدموا عشق آباد ودمروها؛ فحسضر الشيباني إلى طهران للشكوي والتظلم ووصل إلى رئيس الوزراء ميرزا على أصغر خان أمين السلطان والأعيان الإيرانيين الآخرين مثل ميرزا على خان أمين الدولمة وميرزا يوسف خان مستوفي الممالك وحكيم الملك ومظفر الدين ميرزا ولي العهد، وقام بتأليف الكتب بأسمائهم وذكر أسمائهم جميعًا بالمدح والإشادة، وكان الكل فيما يبدو يتفق معه ويشاطره الأحزان، فمرت عرائضه وقصائده على نظر الملك وسمح له هو نفسه بالحضور والمقابلة وقد لقي العناية والعطف وصدر فرمان التحقيق في تظلمه ورفع الظلم عنه ومع ذلك فإنه لم يخرج "من هذه المساعى والتضرعات إلا بحزن القلب واضطراب الخاطر وهنك الحرمة وانكسار العزة"، فقد راحت العدالة الاجتماعية في سيات عميق، و "القوم الذين اقتصرت عليهم إدارة شئون المُلك، وكانت يدهم مطلقة في حل وعقد الأمور، كانوا مشغولين بأنفسهم وكارهين لحديث أهل العلم ونافرين من مصاحبة أهل الفضل"(١).

ولم تستطع الشكوى والصرخة التي ظلت تنطلق من حلق الشيباني، أن توقظ المسئولين الإيرانيين

- لم يتحقق فتح و لا ظفر من "الفتح والظفر" لم أضع في جيبي جو هرًا من

⁽۱) درج درر، ص ۱۷۵.

كنز الجواهر

- ليس لى رغبة و لا هوى فى "كأمرانية" لم أحصل على شىء فى الرى من "درج اللآلئ"

وهاتان القصيدتان هما أيضنًا تذكار لهذه الفترة:

- إن الدنيا قد سحقتى بطاحونة الألم والنعب كنت عزيزًا فأذلتنى سريعًا - لم أر فائدة من المدينة ولا من الصاحب ولا من البيت لم أجد نفعًا من بلاط الملك
- لم يعطنى العلم أى جيش أو راية لم يكسنى الشعر بالسرابيل^(۱) أو الشعار (۲)
- وسقطت في هذه الصحراء وقلت إنني سأستريح من الهم و لا شان لي
- خاصة أنه لم يكن هناك على الأقل أى قيل وقال فالسماء هي سقف بيتي والجبل هو الجدار
- وفى اعتقادى أنه لولا أن شملنى ملك العالم بعدله وحفظنى من شرور الدنبا
 - لكنت أرى الآن أحقر لئام الدنيا و هو يوخزني في جنبي بالشوكة الجارحة

⁽١) سرابيل جمع سربال وهو القميص أو الثوب.

⁽٢) شعار: الثوب الداخلي.

- لماذا يعاديني الزمان هكذا؟ إن الحزن يسقط من السماء كالمطر والمحن نتمو من الأرض
 - مَنْ أَنَا نَفْسَى، وماذا أُملك حتى يعاديني هذا الفلك اللص
 - ويجلس ويتربص بي ليلاً ونهارًا؟
- إن قلبى كان أسير الحزن بعيدًا عن العاصمة وهنا في العاصمة القلب أسير الحزن أيضنًا
 - لا الملك بسألنى و لا أمراؤه و لا رؤساء الحكومة و لا حماة الدين
- لماذا هذا الشيخ الذى انسلخ تمامًا من الدنيا لماذا مزقت الكلاب فروته بهذا
 الشكل!؟
 - ذلك الذي انصرف عن الناس لماذا لا يتركه الناس في حاله!؟
 - وهذه الأمور لا يذكرها أحد للملك وإلا فإن الملك
 - هو الدهاك (١) مثير فتنة فريدون ابن آتبين....

وعاد الشيباني إلى مقره وتنازل عن ملكية عشق أباد التي كان قد أنفق في بنائها عشرين ألف تومان من الذهب وعشرين سنة من عمره وسلمها للمدّعين (كلاب بني خالد على حد قوله) وفوض أمره إلى الله القادر المنتقم.

وكان من نتيجة كل هذه الشدة والمرارة في الحياة أن يسأس السشاعر تمامًا من العدالة الإنسانية، وداس على الدنيا بمالها ونعيمها، وعاش ما تبقى من حياته منبوذًا ومهجورًا وساخطًا.

⁽١) الدهاك هو نفسه الضحاك.

وفى آخر أيامه بنى فى طهران منز لا وخانقاه فى الجانب الغربى للمدينة قرب بوابة قزوين وخصص هناك مكانًا لمدفنه، وقد قرأ على أجد أصدقائه هاتين الرباعيتين فى اليوم الذى كان ينشئ فيه ذلك البناء والقبر:

وضعت هذا القبر أمام عيني لكي أتعظ منه وآخذ العبرة من الراحلين

- فمن كل هذا القصر والنعيم والمال في الدنيا هذا فقط لي والباقي للآخرين
- يا من أنت ممشوق القوام ومتورد الوجه وسوف تأتى وتضع قدمك على هذا القبر
 - احذر من الذي ينام تحت قدمك فله شأن مع قدمك وشفتك كلاهما

وما لبث أن توفى ليلة الائتين، العشرين من رجب سنة ١٣٠٨ هـ.ق بعــد عمر دام سبعة وستين عامًا، ودفن في هذا القبر نفسه.

ومن مؤلفات الشيبانى سيرته الذائية بعنوان مقالات أبو نصر الشيبانى ومجموعة كبيرة من الأشعار من القصائد والغزليات والقطع والرباعيات والتى قد جُمعت فى مجموعات بعنوان "درج درر"، "فتح وظفر" (۱)، "كنج كهر"، "زبدة الآثار"، "شرف الملوك"، كامرانية"، (۱) "يوسفيه"، (۵) "خطاب فرخ"، "فواكه السحر"، "جواهر مخزون"، لألى مكنون، نصائح منظومة، وقد طبعت منتخبات منها فى اسطنبول عام

⁽١) في مدح مظفر الدين ميرزا ولمي العهد.

⁽٢) كلاهما في مدح السلطان مسعود ميرزا ظل السلطان.

⁽٣)كلاهما في مدح السلطان مسعود ميرزا ظل السلطان.

⁽٤) في مدح كامران ميرزا نائب السلطنة.

⁽٥) في مدح ميرز ا يوسف خان مستوفى الممالك.

۸- ۱۳۰۹ بأمر ميرزا رضا معين الوزارة القنصل الإيراني بتقليس (الأمير أرفع الدولة بعد ذلك) مع مقدمة لإسماعيل نصيرى القراچـه داغى، وعلـى حد قول القراچـه داغى فقد قام بجمع هذه المنتخبات الشيبانى نفسه بناءً على طلب ميرزا رضا خان وأرسلها إلى تقليس فى آخر سنة ۱۳۰۷ هـ.ق (۱).

ويعد الشيبانى من شعراء القرن الثالث عشر الفصحاء والبلغاء، ويتميز بموهبة عالية وفذة، وهو ينظم الشعر كأحد شعراء الأسلوب الخراسانى المجيدين، والقصائد الكثيرة التى نظمها الشيبانى فى مراحل عمره المختلفة فى مدح الملك والأمراء ورجال الدولة، لا تتميز فى نوعها على أعمال الشعراء الآخرين إلا فى الصحة والمتانة والإحكام الشديد، أما الأشعار التى نظمها بلهجة النصح والوعظ أو فى موضع التباهى والافتخار والتى تدل على شدة يأسه وتشاؤمه من أوضاع الدولة وفساد حياة البلاط وحقارتها فإنها غير مسبوقة فى أدب ذلك العصر، ويلاحظ فيها التأثير المباشر للعلاقة مع أوروبا ويلاحظ فى هذه الأشعار التشاؤم والواقعية المفرطة التى راجت فى الأدب الأوروبي خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر، وعلى الرغم من أن التشاؤم ليس بصناعة مستوردة من الخارج بل كان عمر الخيام يدعو لله فى القرن الثانى عشر، فإن أشعار الشيبانى ليس لها ذلك الطابع الخياالى للذي يتيمز به الخيام وأتباعه (٢).

⁽۱) الأمير أرفع الدولة دانش كان يعرف الشيباني ويراسله وعلى حد قوله ألقاه الــشيباني في طريق الشعر، وقد نظم الشيباني قصيدة في وصف تغليس ومدح أرفع الدولة يقول مطلعها:

إن علم الدنيا يخرج من تبريز وحسنها يخرج من بسلاد الكسرج حبذا المدينة التي فيها الحسن والعلم توأمان (٢)Levy. Persian Literature, London, 1923, p. 99.

وننقل هذه الأبيات من غزله:

- الروضة مضطربة والسرو والصنوبر مضطربان

الملك مضطرب والعرش والتاج مضطربان

- لعنة الله على العناد الذي قد أصبحت شئون بلاط الملك مضطربة بسببه
 - يا حسرة على الملك الذي اضطرب من الداخل والخارج

الدخل مبعثر والخراج مضطرب

- إن الملك لا يرى أى حلم آمن لأن فراشه مبعثر واللحاف غير مرتب
- والراعى لا يرى أية فائدة من شحم وصوف أى قطيع اضطرب إنتاجه
- لابد وحتمًا من طبيب ماهر الملكة التي اضطربت حالتها الصحية

وقد كانت نبوءة الشيباني في محلها وبالفعل ما لبث أن سقط "التاج والعرش القاجاري المضطرب" ولم يكن أحد حتى عهد الشيباني يصغى لمثل هذا الكلام في إيران والظاهر أنه لم يكن من الممكن أن يطبع إلا خارج الدولة.

والشيباني، مثل يغما أيضًا، لم يكن يرى طريقًا لخلاص بلاده الخربة المضطربة من ظلم واستبداد الحكام الطغاة، ولهذا السبب فإن أغلب أسعاره كئيبة ومؤلمة وتمتلئ كلها بالنفور والسخط والتشاؤم.

وهذه القصيدة التي على نفس نمط قصيدة" انظر إلى صراخ هذا الغرب وحسرته" لمنوتشهرى، تعد أفضل نماذج مثل هذا النوع من أشعار الشيباني:

- أه من هذه الدنيا وطبعها القبيح فإن كل أرضها وأعمدتها من المحن
 والمصائب
 - لا أحد يرى فائدة من كعبتها و لا يجد منفعة من كنيستها
 - لا تأمل الاستقامة من هذه الدنيا فإنها قد جُبلت على الاعوجاج
 - لقد أشعلت النار في مزرعة عمرها فلم ينعم أحد بزرعها حتى الآن
 - فهلا لا تحزن أبدًا عندما بمضى كل حزنها وفرحها وحسنها وقبحها
 - لا تحمل همًا في قلبك من نارها ولا تفرح أبدًا بجنتها
 - البس كل ما أحضرته عندك من الحرير والصوف فإنه من صنع يدها
- وإذا كان هناك ثمة حزن في قلبك فاذهب ودعه مراعاة لخاطر ملكها حسن الطبع

وواضح أن البيت الأخير لا يتفق مع الأبيات السابقة وفيما يبدو أنه قد أضيف إليها حتى يمكن عرض القصيدة على الملك.

وكما رأينا فقد سلك يغما فى آخر الأمر من شدة اليأس طريق التصوف والعرفان، لكن الشيبانى لم يذهب هو الآخر إلى هذا الطريق، فزهد الشيبانى ولبسه للخرقة وشروده من نوع آخر، فمع كل هذا التدين لا تحسليه الحياة الأخروية، ولا يرى فائدة أو منفعة من الكعبة والكنيسة، فهو ليس منقبضا من النار ولا سعيدًا بالجنة وكأن سقف وأعمدة قصر الأفكار السابقة قد انهارت ولم يوضع أساس جديد بعد قوق أنقاضها.

وتعرض أشعار الشيباني أعظم كوارث الروح البشرية المكتئبة المتألمة، وندرك جيدًا من قراءتها كيف كان وضع الفضلاء والأحرار الإيرانيين على أعتاب التحولات الاجتماعية الجديدة.

والشيبانى ويغما كلاهما متمردان ومعترضان، ولكن قطع كل منهما طريقه الخاص ورفع صرخة احتجاجه بلهجة خاصة، والملفت النظر أن صرخة الرفض والاستنكار هذه فى مثل هذا المحيط المظلم المخيف، فسى الجرأة والصراحة، ليست أقل من لهجة الاحتجاج التى انطاقت مثلاً من حلق ملك الشعراء بهار فى عصر اليقظة والحرية.

وفيما يلي نماذج من أنواع شعر الشيباني:

الخريف:

من أزال هذه النقوش والرسومات من الأراضى الجبلية

حتى صارت هذه الاراضى الجبلية الآن كالفضة غير المنقوشة

.....

- لقد هجمت رياح مهر ^(۱) وشنت غارة

على تلك الأحجبة والأقنعة الزرقاء والحمراء

-- وصارت كل جوانب البستان بلا لون أو رائحة

وتطهرت كل مزارع شقائق النعمان من الشقائق

⁽١) مهر: يقابل سبتمبر وأكتوبر (المترجم).

- وطيور القطا الجبلية خوفًا من السئلج والريساح اختبسأت فسى الكهسوف والمغارات المظلمة
 - انظر إلى رياح الخريف كيف أز الت من البستان

تلك النقوش الجميلة والرسومات البديعة

- من الصعب ألا يشعل القلب النار في العالم في تلك اللحظة

التى تسقط فيها ورود الحديقة وأزهار الربيع المتفتحة هذم

- و تذهب في مهب رياح الخريف هي وثلك الأساور الذهبية وثلك
 الأقراط!
- انظر إلى ذلك الريحان كيف ارتعد خوفًا من الرياح كطرة الحسناوات المسكية
 - وتهيأت طيور الحديقة للرحيل سربًا سربًا

حتى هجمت رياح مهر كالفرسان من كل جانب

- ولم يقطع الطريق إلى الحديقة سوى الغراب

حتى امتلأت جميع الممرات بالثلوج

اليوم يجب إشعال البخور في البرهمي فإن الأبخرة

قد خرجت من السحاب من كل جانب

العدل:

- إن عادل السماء الذي أنعم على الإنسان بنعمة العدل

قد منحه العدل لكي يتحرر أهل الأرض من الظلم

- فإذا لم ينشر عادل الأرض العدل بين الناس

فإن عادل السماء سوف يسلب منه نعمة العدل

فإنه قد أعطاك العدل لكي تتشره أنت فإن لم تتشره فإنه سينزعه منك

استمع اليوم لصرخة المظلوم حتى لا تضطر للصراخ في الغد

انشر العدل و اعدل فإن العادل الأول قد بعث هذه الكوكبة من الأنبياء بالعدل

- كـل مـا بناه الأنبياء في الدنيا الساسه وأعمدته من ماء وطين العدل

- وإذا كانت البلاد قد عمرت فإنها قد عمرت

بالعدل لأنه كيف تُعمَّر الدنيا بدون ماء العدل؟

وإن كان لابد أن نتعظ من الظلم والعدل

فانهض وتوجه إلى بابل والمدائن وبغداد

- وانظر إلى قصور الماوك الراحلين العظيمة

منها ما كان من القرميد الخام ومنها ما كان من الفولاذ

فما كان بناؤه بالعدل ظل قائمًا وما بُنى بالظلم سقط وتهدّم كله!....

- لو أنهم لم يأذنوا لمى بدخول بلاط الملك لو لم يكن لى مشترى فـــى هــذا
 الملك
 - لو أن هؤلاء الذين هم عند الملك أعزاء كالورد

يريدونني جميعًا أكثر إذلالاً من الشوكة

- لو أن الله يريد ألا يكون لى عمل سوى البكاء ليلاً ونهارًا في حضرته
 - فأنا والتسليم والرضاحتي أرى ماذا ستفعل يد القدر؟

هل ستأخذني إلى البلاط أم إلى المشنقة؟

......

- لقد سأمت هذه الحياة ما أحلى الموت وراحة الخلود!
 - إن العاقل هو من رافق الحُمر في الإصطبل

قل للروح اشتر الموت ما استطعت

- هل يليق أن تقف فترة على كل باب كالكلب الحارس

فاربما تأخذ ذات يوم عظمة؟

- يجب عليك أن تتبع الرجال الأسود ولا تلهث خلف الحراسة كالكلاب
 - اعتد على خبز الشعير وخط الحدود فإن

مثل هذه الحراسة لا تساوى حبة شعير واحدة

- ماذا سنقول لي، أتقول إن اللسان ليس معبر ١٦

أو أن القلب والكبد والساعد ليسوا أقوياء؟

- أتقول إنه لا فن و لا فضل و لا علم و لا حماسة

لا قلم ولا سيف، ولا موهبة مزينة للعالم؟

- لقد صار معلومًا من دجلة إلى شاطئ ميرمند

أن حظ الرجل الفنان ليس عاليًا

- إننى راحل الآن إلى العراق وإن أقول إلا أن حدود كرمان

بحر وليست واديًا أو صحراء

-"إننى ذهبت إلى البحر وغطست فيه فلم أجد اللؤلؤ

وهذا ذنب حظى وليس ذنب البحر!"

......

- إننى كثيرًا ما وضعت يدى على السيف وسحبته ولم ينافسنى أحد فى
 القتال
 - وفي لهو الصيد أبحث عن صيد الأسد الذكر

كما يبحث الأسد الذكر عن صيد الغزال

لو يشقوا جنبي في المعركة سيخرج من جنبي مائة رجل مقاتل

لكن لا فائدة من وراء شجاعتى فأنا والإقبال في طريقين مختلفين

- لا غنى عن الإقبال والحظ، فما فائدة الفضل والموهية

إما يكون الحظ أو أكون كلى عيوب

- أكثر من مائة أسد في در عي ولكن

ما دام الحظ غائبًا فأنا في نظر الناس مفتضيح

.....

- إن الملك هو عين مياه عذبة وسائغة

فوق قمة جبل عتيد وضخم مثل الوند

- والطريق إلى هذا الجبل وعر ومحفوف بالمخاطر

وينام حول العين عدد من الأسود

- والرجل العاقل لا يذهب بقدمه إلى مثل هذا الجبل وثلك العين

ولا يحوم حولهما قدر المستطاع

- إننى أرى غابة جميلة وفي كل ركن من أركانها

الأسود نائمة والثعالب في كر وفر

- وأسد عجوز يحرك ذيله من حين لآخر

ولكن لا أحد يهتم بحركته هذه

- ما أصبعب اليوم الذي يظهر فيه طائر في أي مكان في هذه الغابة فإن هذه الثعالب المفترسة تختطفه وتمزقه وتلتهمه!.....



الفصل الثاني : كتَّاب النثر

۱ – بدایع نسگار

هو ميرزا محمد ابراهيم نواب الطهراني ابن آقا محمد مهدى نــواب والذي أدرك عصرى محمد شاه وناصر الدين شاه، وكـان مـن الأعيـان والذي أدرك عصرى محمد شاه وناصر الدين شاه، وكـان مـن الأعيـان والكتّاب الحكوميين، وقد قضى فترة ككاتب بمكتب وزارة الخارجية، وتوفى بطهران في منتصف ربيع الأول سنة ١٢٩٩ هـ.ق ويعتبـر نــواب مـن مؤرخي وكُنّاب العصر القاجـارى المشهورين ومؤلـف حادثـة كـربلاء المعروفة بــ "فيض الدموع" وكتاب في التاريخ بعنوان "عقد اللآلي".

ومن أفضل كتابانه ترجمة رسالة أمير المؤمنين سيدنا على لمالك الأشتر النخعى التى طبعت فى طهران بمقدمة جميلة فى أول كتاب مخزن الإنشاء بخط ميرزا رضا كلهر أستاذ الخط الكبير لذلك العصر.

وقد ترك نواب رسالة أخرى بعنوان" عبرة للناظرين وعبرة للحاضرين" (۱) والتى كُتبت بمنتهى المهارة والجمال، وقد صور فيها بشكل جيد وقائع عام الجفاف ١٢٨٨ هرق ونتائجها التى انتهت باعتلاء ميرزا حسين خان مشير الدولة السيهسالار كرسى الوزارة، وانتقد بشدة أعمال وأفعال هذا الشخص.

⁽١) النسخة الأصلية بخط ميرزا كلهر متعلقة بحسين نواب.

ونعرض فيما يلى جزءًا من مقدمة ترجمة رسالة سيدنا على وفقرات من الرسالة الأخيرة التى توضح هى الأخرى وضع الشعب المؤسف وطريقة عمل وتفكير الشاه ورجال المملكة فى ذلك العصر، وتبين أسلوب إنشاء الكاتب وطريقة تفكيره:

مع أن أمير المؤمنين على عليه السلام لم تطل فترة خلافته على الرغم من كل هذه الرفعة ومكارم الأخلاق، وسرعان ما اضطرب العالم من حوله وبدأت السماء في معاندته، وخاصمه كل أصحابه وأتباعه الذبن كانوا بظنون أنفسهم جنود الله سبحانه، ونال في النهاية درجة الشهادة الرفيعة على يد هؤلاء الأنجاس الظلمة والجاحدين الغدارين، وفاز بلقاء الحق سبحانه وتعالى ومشاهدة الأبرار، إلا أن الأنكياء يعلمون أن الدنيا مهما طالت فإنها زائلة، ولن يخلُّد فيها أحد ولابد أن يتجرع الجميع كأس المنية، ولكن مــن كانــت سمعته طيبة في الدنيا ويذكر اسمه بالخير وترسل إليه التحيات ويجد الثناء من الناس من الممكن أن يكون دائم الوجود بلا شك ويمكن تسميته بصاحب الذكرى الخالدة، واليوم وبعد مرور ما يزيد على ألف ومائة وبضع وثلاثين عامًا مازال عظماء كل ملة وعقلاء كل أمة يمدحون هذا العظيم وينعتونه بالشريف ويضربون به المثل في الحشمة والوقار، فالبعض يسميه الإمام والبعض الآخر يعتبره الإله، وهذه المكانة يمكن أن تكون نتيجة ذاته المقدسة وثوبه الطاهر وخلقه الكريم وطبعه الرحيم وصفاته الربانية.

فقرات من رسالة عبرة للناظرين: ^(١)

وهكذا لم يمض يوم أو يومان حتى أمروا بعزله وإقالته، فذهب إلى بيئه الخاص برضا واشتياق وورُزعت مهام بلاط السلطنة على عدد من أولياء النعمة وأصحاب الدولة فألقت هذه الجماعة تدبير معاش الخلق وتهيئة راحة القوم وراء ظهورهم في مثل هذا الغلاء الهائل والبلاء النازل وتفرغوا للاشتباك فيما بينهم وأطلق كل منهم على الآخر لسان الطعن والتوبيخ ونظر كل منهم لمكانة وجاه الآخر بعين الطمع... ولهذا السبب انفرط عقد العمل والنظام وبشؤم خلافاتهم أيضاً لم تسقط السماء مطر الفضل على الأرض، وسرعان ما تطايرت شرارة البلاء وعلت نيران القحط والغلاء وصدرت صرخة الاستغاثة من الرجال والنساء، ووصلت صيحة "الخبز، الخبز" إلى عنان السماء واضطرب عامة الناس وحدثت فتنة عظيمة.

وفى النهاية ونتيجة التقدير الإلهى سبحانه والفراسة الملكية التى لم تكن سوى إكسير الرؤية وكأس الإبداع، ومشورة أرباب الدولة الملهمين البذين يتعلقون فى حبائل الوهم سلمت الوزارة لقاعدة الشرك وأصل النفاق وبديهة الشر وطليعة الضلال سليل الخزى وأبو الفضائح والقبائح مشير الدولة ميرزا حسين خان القزوينى، خذله الله تعالى، ووضع زمام مهام الملك فى يده.

ففتح خزانة الدولة فى الحال وسلب منها مبالغ كبيرة، وقد تعاون معه الناس الأغنياء والسادة الأثرياء طوعًا أو كرهًا، وتقبل الأمر فقراء الحسى ومشردو الأطراف... وكان الصدر الأجل نفسه يقف مرتين فسى الأسبوع بنفسه وحيدًا فريدًا فى ميدان فسيح وساحة واسعة، وكان عجائز وأرامل القوم

يصطفون أمام منصته وهم طليقو الوجه وشعث الشعر وينتظرون مقدمه غير المبارك، فكانوا بتر احمون فيما بينهم وبتصار عون ويفتك كل منهم بـالآخر، وكان البعض تطأهم الأقدام أحيانًا ويلقون مصرعهم ... وقد أمر ببناء البيوت والمنازل للمشردين والمساكين، وأنشأ لجنة خاصة لكي تتعهد بأحوال هؤلاء المساكين من اليهود والمجوس والروم والروس وسماها "لجنه الإغاثمة"، وفرض على أثرياء البلاد ورجال البلاط أكثر من خمسين ألف دينار فـضة وذهب وطعام وثياب لسد نفقات هؤلاء واحتياجاتهم من الثياب، وقد بالغ كثيرًا في المطالبة بخفض الأسعار وزيادة الغلال وتوفير الحبوب. وكتب تقارير حول هذا المعنى وأرسلت النشرات إلى أطراف الممالك ودار الحديث فيها عن الظلم والشائعات، كما قام بشرح إفاضاته ومبراته الباطلة.... وفسي تصورى أن هذا كله ما كان يجب أن يحدث في ظل عنفوان الحكم والسعادة بمنصب الوزارة، ففي وقت كهذا عمَّ الفقر الشديد كل أنحاء البلاد وأضحى أثرياء الدولة في الحضيض، فإن وضع مائدة العطاء وفتح يد السخاء وتوجيه الدعوة العامة لعالم الفقر وإيفاد المخبرين السربين إلى أطراف العالم وإلسي الأقطار والأمصار وإرسال النشرات والإعلانات، سيؤدى حتمًا إلى تـزاحم وفود الأطراف وتجمع طوائف الخلق وتعطل أعمال وأشغال الولايات وفساد حال الصناعات والزر اعات...

وهكذا لمنا علم فقراء الأطراف وأهل البادية والقرويون بالجود الشائع والبر المستفيض وسمعوا قليلاً عن رخص الغلال وكثرة الحبوب في هذه الحدود، تركوا بيوتهم وأمتعتهم وتوجهوا إلى بيت الخلافة، وما أكثر النفوس الدنيئة التي ظهرت في ثوب الفقراء على الرغم من ثرائها وعدم حاجتها وانضمت إلى هذو لاء، وقد زاد من سوء الأوضاع دخول فصل الشتاء فقد

كان شتاء قارصاً وبردًا شديدًا تجمدت فيه العظام واحتبست فيه الأنفاس وسقطت الثلوج الكثيفة والأمطار الغزيرة وطمست معالم الطرق وأغلقت طرق ذهاب وإياب القوافل وقد هلك غالبية المساكين والشحاذين في الطرق الأصلية والفرعية نتيجة شدة البرد وقوة الرياح..... وأكل الناس بعضهم البعض فكانوا يتغذون على لحوم الأموات وجيفة الحيوانات، ووصل الأمر لدرجة أن حوالي مائة نفس محترمة قد هلكت في دار الخلافة ودفنت تحت التراب وظلت مدفونة في الخرابات دون أن يغسلها أو يقوم بتجهزيها وتكفينها أحد...

وقد ظلت هذه الواقعة العظمى والكارثة الكبرى ثلقى بظلالها على كل شعب إيران لفترة طويلة حتى أقبلت طليعة فصل الربيع عام ١٢٨٩ وهب النسيم النيروزى ورفع السحاب الآذارى الحجاب وبسطت يد فروردين البساط الزمردى (الأخضر) على الأرض، وتفتح وجه الطبيعة، ومسح نسيم الربيع المسك التتارى والعود القمارى على حافة الأنهار والجداول واستقام السرو الممشوق وانحنى له الصفصاف الولهان احتراما له، وعرضيت الزهور المتنوعة الجمال الأخاذ وغردت الطيور أعذب الألحان فوق الفروع والأغصان على نغمات الناى والبربط والعود، فقد أقبل عصر أعز وربيع مجلل، والحمد والشكر شه فقد ولى عهد تلك المحنية وتجمعيت الخيواطر المشتة وعادت القلوب المنظعة إلى مكانها مرة ثانية!...

لكن حتى الآن لم تُذكر النقطة المطلوبة ولم يتصبح المشاهد من الموضوع. نعم إنهم لم يعطوا لأحد حرية الاختيار، ولم يغلبوا أحدًا علمى مراده وإذا نظرت إلى ما يسير وفقًا لمراده في الظاهر فإنك لن تجد أحدًا في الحقيقة...

القرى والبلدان بل في كل الممالك الإبر انية الأعر اص المختلفة والأمــر اض المنتوعة بحكم الكل قحط وياء"... ولم يكن هناك منزل إلا وفيه بكاء ونواح، ولا بيت إلا وخرجت منه حكاية غريبة.. ولمَّا خمدت قليلاً زلازل الجفاف ونوازل المحن وهدأت حدة ذلك الوباء الشنيع والبلاء المريع، اعتبر كل هذا الفيض والفضل والكرم الذي تفضل به الحق جل وعلا بسعة رحمته ومزيد كرامته على عياده المذنبين المفسدين، اعتبرها بفضل نماء عهد وزارته وبركة عصر صدارته، ورأى جواد الفلك الحرون طوع أمره، فعقد الاجتماعات وتصاحب على عدد من خواص الحصرة وبطائن السلطنة ووجهاء العسكر وخدعهم بالأقاويل الكاذبة والعهود الزائفة، وبادر أيضًا بقطع أرزاق العسكر ورواتب الخدم وأموال الطوائف ومنع روانب وأجور موظفي الدولة وخادمي الحضرة بشكل أو بآخر، ولم يقنع بهذا، فكل من مات - وما أكثر هم - لم يُصرف له كفن أو معاش وألغى أجره وراتبه، وقال: "كل من مات مات معه راتبه!؟ ولم يفكر قط في أن هذا الشخص من الممكن أن يكون تاركا خلفه مجموعة من العجائز والأرامل، أو يكون له أطفال صغار وأولاد عاجزون يحتاجون إلى راتبه لسد احتياجات العيش، ومادام هذا الشخص قد مات وأهله مساكين وعاجزون فإن حاجتهم وحل مشكلتهم بالتأكيد في ذمــة الحكومة، وكان بجب على زعيم الدولة وعظيم المملكة أن يسوفر الأوالاد وأحفاد خادمي الدولة وعاملي الحضرة مزيد العناية وجزيل الرعاية ويفوض من يهتم بشئونهم ويتابع أحوالهم...

ومن هذا الصرف قلوب عامة الناس عن هذا الملك ولم يعد رجال الحكومة يثقون في سلطانه وسقطت حشمة تاج وعرش هذا الملك من الأنظار

ونفر الجميع من مسألة الخدمة والدعوى لتأبيد السلطنة، وخافوا على حياتهم ومماتهم، إذن فماذا ينتظر من هذا الرأى الباطل وماذا يُرجى من سوء العشرة!....

... وكان يقيم حفلاً يستمر أربع ليال في كل شهر ويسمى ذلك الحفال السواريه"، وكان يُدعي إلى ذلك الحفل طبقات الشعب من المسلم والمشرك، وكان حفلاً أبهة، فالوسائد مبسوطة والمناضد مرصوصة، وكان يتعين على الحاضرين في هذا التجمع أن يتصرفوا على الطريقة الأوروبية في الدخول والخروج والقيام والقعود، وكان يجب الجلوس بدون غطاء رأس، وكان لابد من الحذاء البوت، وكل الحاضرين في هذا الحفل أحرار تمامًا في طريقة الجلوس أو النوم أو النهوض وهم آمنون من اعتداء أي شخص آخر وأحرار في شرب الخمر ولعب القمار، وقد سمعت أن ملك العالم كان قد ذم القمار ولا أظنه صادقًا إذ لو كان صادقًا لكان من الأولى أن يذم شرب الخمر بل إن مثل هذا الحفل يستحق الذم أكثر من الخمر والقمار....

و هو ما زال في عنفوان عصره وبداية أيام قدرته وسلطته، والله وحده يعلم ماذا سيصيب الخلق في عهده من مظاهر الخلل وماذا سيعاني السدين والدولة من عوامل الزلل!

وبعد، فقد تم فى هذه الرسالة توضيح بعض صلاحياته القبيحة وتدابيره العقيمة.. ويعلم الله أنه مازال هناك الكثير من مساوئ ومفاسد هذا المشؤم القذر والذى باسم الحسين وبطبع يزيد وأنه لم يُذكر عنه إلا قليل من كثير وحقنة من جوال.

٢ - مجد الملك:

هو الحاج ميرزا محمد خان سينكي الملقب بمجد الملك ابن أخت ميرزا آقا اعتماد الدولة نوري رئيس وزراء إيران، ووالد ميرزا على خان أمين الدولة، كان في بداية سلطنة ناصر الدين شاه مساعد والدة محمد شاه وقد سافر معها إلى الحج ثم ترقى بعد ذلك في الوظائف الحكومية المختلفة وتولى الوزارة.

وعمل في عام ١٢٦٨ هـ.ق سفيراً لحاجي طرخان ثم النائب الأول لوزارة الخارجية عام ١٢٦٩ هـ.ق ولقب بسكرتير الشئون الخارجية، وفي عام ١٢٧٥ هـ.ق أوفد إلى الأراضي العثمانية لتسسوية الاتفاقيات التي أبرمت بين الحكومتين الإيرانية والعثمانية وقام ضمناً بتنظيم شئون الرعايا الإيرانيين في العراق، وفي عام ١٢٧٩ هـ.ق عُين وزيراً للأشغال والأوقاف وتم استدعائه إلى طهران في عام ١٢٨١ هـ.ق، وفي عام ١٢٧٤ هـ.ق وفي عام ١٢٧٤ هـ.ق عندما توجه ناصر الدين شاه إلى خراسان كان ضمن مرافقيه، وفي عام ١٢٨٦ هـ.ق عندما توجه ناصر الدين شاه إلى خراسان كان ضمن مرافقيه، وفي عام ١٢٨٦ هـ.ق فوضت إليه شئون التجارة بالممالك المحروسة في عام ١٢٨٨ هـ.ق، واختير في العام نفسه كأحد وزراء دار الشوري، وفي عام ١٢٨٠ هـ.ق عُين مديراً للأشغال والأوقاف وظل في هذا المنصب حتى توفي عين مرة أخرى وزيراً للأشغال والأوقاف وظل في هذا المنصب حتى توفي الدي الحجة سنة ١٢٩٨ هـ.ق) (١).

ويعد سينكى من كتاب وخطاطى العصر القاجارى، ومن أعماله كتاب "كشف الغرايب" أو كما هو مشهور "الرسالة المجدية".

⁽١) ولد فيما يبدو سنة ١٢٢٤ هـــق لأنه عند موته كان في الرابعة والسبعين.

وقد كُتبت هذه الرسالة على حد قول المؤلف نفسه (۱) سنة ۱۲۸۷ هـ.ق وتوجد منها نسخ عديدة في أيدي الناس (۲)، ونثرها سلس وعنب وهي مهمة جدًا من الناحية التاريخية لتعريف العصر الذي كُتبت فيه، وقد ذكرت في هذا الكتاب إشارات عديدة للوزراء ورجال البلاط في ذلك الوقت.

وفيما يلى ملخص للرسالة المجدية:

لقد أوقع عدد من الصيادين المتوحشين صائدى الملوك قلب الملك (٦) في شباك إرادتهم ورأيهم وتحكموا فيه لدرجة أنهم لم يسمحوا له بأن ينفرغ دقيقة واحدة لقطع الصحراء والجبال وقتل الحيوانات المسبحة، فهم يتوقعون أن شؤم هذا العمل الذي سيؤدى حتمًا إلى قطع النسل وتقصير العمر وسسوء الحظ، سيظهر أثره جيدًا. شعر:

إن قاطع الشجر قصير العمر ونصب شبكة الصيد يؤدى إلى الفقر

ولو بالفرض وصل إلى تراب القدم المبارك خبران فى وقت واحد بالصدفة أحدهما إعداد أدوات وأسلحة الصيد والآخر الحصول على امتياز كبير فإنه بناءً على استشارة هؤلاء الصيادين، العناية تكون للخبير الأول ولا تكون للثاني.

⁽١) ص ٦٦ من طبعة طهران، شهر يور ١٣٢١ ش [أغسطس وسبتمبر ١٩٤٢م].

⁽۲) نسخة لشته نشاء جيلان، بخط درويش يوسف، بتاريخ الخميس ١٥ محرم ١٣٢٠، ونسخة بخط على بن عبد الرسول بتاريخ السبت ٢٧ رجب ١٣١٧ ، وهذا الكتاب طبعه الأستاذ سعيد نفيسى سنة ١٣٢١ ش [٢- ١٩٤٣].

⁽٣) المقصود ناصر الدين شاه.

وعيوب الأعمال التي تتعارض مع مصلحة الملك وذوق الجمهور، تغيب عن عين الملك بكتمان وإغماض هؤلاء الأشخاص، والأحداث ذات الأضرار البديهية تحدث نتيجة الإطراء عليها من باب ارتكاب الخطأ والاستسهال.

لقد جعلوا الملك ينفر من مركز السلطنة ومقر حل وعقد أمور الدولة لدرجة الشوق والحماس عند تحرك الموكب المبارك والبطء والتكاسل عند العودة، ربما أن هؤلاء الصيادين هم ولصوص الأموال الإيرانية المذين يرغبون في إفلاس الدولة، لديهم رغبة داخلية أو عهد فيما بينهم بأنهم كلما وجدوا أن استراحة الملك في مركز السلطنة قد طالت يحركوه بأستاذية إلى "دوشان تنهيه" شاء أم لم يشأ لصيد الغزلان كي تبدو أمور السلطنة والملك كالأرنب إلنائم الذي تفككت حظيرته...

ويجلس الحاكم العام (۱) على الكرسى بالقبعة الليلية والفرو ويصرخ من بعيد:

أبها الشعب، ماذا تريدون منى؟ فإنكم لن تروا منى شيئًا سوى الأحدذ السهل، والكبر الأجوف والاستغناء المزيف والاستعلاء الزائف، فإن لى مال من المرحوم والدى عند الشعب وسأجمعه تحت مسمى القرض الحسن (۱) وأتحمل العناء، وفي هذه الأثناء يترقب الطريق ويرهف السمع علَّه يريح خاطره الأثاني بسماع خبر مرض أحد أكابر الحكومة ممن لا ولد لهم ولا

⁽١) الصدر الأعظم رئيس الوزراء ميرزا يوسف مستوفى الممالك الأشتياني.

⁽٢) كان أبو السيد يدعى حسن (ميرزا حسن، مستوفى ممالك عصر فتحعلى شاه).

وريث فيحصل على مبلغ من المال من أجر ورواتب ذلك المرحوم الذى لــم يتأكد خبر موته بعد.

وحول كرسيه وقفت جماعة من المتملقين معسولى الكلام والبلطجية حارقى العالم المعروفين بالوصولية مثل حاجى سعد الدولة (۱) وأمثاله: وينسبون فوائد فقه طهماسب ميرزا مؤيد الدولة (۲)، وفتح فرهاد ميرزا، وفسق فيروز ميرزا والذين يعدون أعلام الحكومة الأفذاذ، لحسن كفاءة أكفأ الكفاة، وهناك جماعة أيضًا من الكتبة المدربين قد جمعت حواسها وسنت أقلامها للحصول على رسوم لتحرير الأوامر بمنح المناصب وزيادة الرواتب ومنح النياشين والخلع في مقابل خراب أذربايجان وكل كردستان وتشتيت الجيش الإيراني، وتأخذ الرسوم وتحصل على أموالها في كل قضية سواء كانت هذه القضية تنقع الدولة أو تضرها، ويغضب الملك على الرغم من كل هذا الصبر والتحمل ويظل حائرًا إذ كان هناك شخص ما قدَّم خدمات ماذا يجب العمل معه وأية عطية حكومية يجب منحها له؟ وعلى الرغم من هذا الغضب والتحير يضطر للسير خلف رأى الحاكم العام وأتباعه.

وكما سمعنا فإن اهتمام الملك موجه إلى رعاية الشعب والإقلاع عن الرذائل ونشر مبادئ البشرية والإنسانية والإعراض عن الأسباب التى تؤدى إلى البطالة وتضييع الوقت فيما ليس له منفعة إيجابية، فمثلاً يأمر بتقليل مراسم تهنئة الشعب للملك التى كانت على حد قول العوام من مظاهر عظمة

⁽۱) اسم حاجى سعد الدولة كان هو قنبر على خان، وقنبرك بمعنى الجلوس فى حلقة (۱) اسم حاجى معين).

⁽٢) طهماسب ميرزا كتب كتابًا في الفقه عُرف بالفقه المؤيدي.

سلطنة العجم، ويلغى مراسم الوقوف الطويلة هذه التي تسبب الحيرة وتؤدى البطالة الصارخة.

أما هذا الشخص فبالرغم من سابقة الزهد والتواضع والتجول والتجرد واعتزال الدنيا فإنه يصر على إقامة مراسم هذه التهنئة العامة والسلام والقيام بلا قعود بصفة مستمرة في حضرته وفي وقت أطول من وقت تهنئة الملك، وظهور هذه الأحوال ليس له تفسير إلا اعتراضه على ذوق ورغبة الملك مثلما ظهر هذا الاعتراض منه أيضًا في إلغاء الألقاب....

أما طبقات الشعب الإيراني فإنها في هذه الظروف السيئة التي تتبعيث فيها رائحة الفقر والعجز من الرئاسة العامة، قد سقطت في دوامية التفكير واتبعت كل طبقة عقيدة معينة...

 أما الأحكام الوطنية والحكومية فقد فقدت قيمتها وما من حكم يكون في يد أحد إلا وناسخه يكون في يد المدّعي (مصراع) وهذه المسألة تسرى على كؤوس الخمر الصباحية الثلاثة.

وهذا الخلاف هو نفسه سبب انقسام العلماء، فجعلهم في ثلاث مراتب: المرتبة الأولى، منعتهم مقتضيات العلم والحلم والوقار أو حفظ السضياع والعقار من كافة الأمور، فألسنتهم داخل حلوقهم وذو الفقار على أن في الغمد (مصراع) أسد الشريعة فحسب ولا يهجم على أحد! وإذا لجأ مظلوم إلى مرجعيتهم وأراد حلاً فوريًا لمشكلته، بما أنهم يرون ثمرات وجودهم في غاية الخطأ فإنهم يواسون المتظلم بالطبع بقدوم حضرة صاحب الأمر عليه السلام، وفوائد المرتبة الأولى هي بالفعل الخدع التي يستخدمها السيد الجماراني (١) والملا الجهرمي في المعاملات الشرعية للشعب (شعر):

وكم من يد قبّلتها عن ضرورة وكان منائى قطعها لو أمكن $^{(7)}$

والمرتبة الثانية كانت تمنعها بعض دواعى الاحتياط فقد خافوا من إضعاف لجام العوام خشية أن تحدث فتنة يعجزوا عن إخمادها، ولكنهم لا يمتنعون عن تشجيع العوام بسبب شدائد الظلم والبدع وأسباب شكوى وسخط جميع الناس، أما المرتبة الثالثة فقد قطعوا المنحنى التصاعدى بالقوة الجسمانية لا بروح العلم (شعر):

وعند الشيخ كُتب من أبيه مسطَّرة واكن ما قرأها

⁽١) إشارة إلى حاجي ملا على كني.

⁽۲) إشارة إلى السيد محمد باقر .

⁽٣) (پرتو أصفهاني).

وكل واحد سيطر على منبر ومحراب ويقوم بالمرافعة المشرعية دون إجازة في العلم، والكتاب والمحررون يجرون في ركابهم ويكتبون كل ما يحكمون به وهم مستعدون لتنفيذ كل ما يريده المريدون، ومن كل مكان يعلو صوت كالسيل الذي يسقط من السحاب، فيسرعوا مع جيش الأصحاب ويطلقون صيحة واديناه واملتاه، والأحكام التي تصدر من المرتبة الثالثة تكون أكثر نفاذًا من أحكام المرتبئين الأولى والثانية لأنهم في تنفيدذ الحكم متضامنون دائمًا، أما أوباش البلد ورجال المدينة فإنهم ينوحون ويصربون الصدور حول هذا الطبل والعلم وهذه الملحمة وما ينتظره الأولى والثانية.

أما مذهب الشيخية الذى يعد من مستحدثات التشبيع فقد أصبح فى هذه الأوقات علة مزمنة استشرت فى جسد إيران كله حكومة وشعبًا فمرضت قوى الأمة واعتلت صحة الدولة.

وانشغل زعماء الشعب ورؤساء الحكومة عن علاج هذه الآفة لكشرة مشاغلهم، الأمر الذى أدى إلى تحول ولاية عهد الدولة الإيرانية إلى شيخى مقتدر فى ظل التشجيع الداخلى والخارجى من جانب أقاربه لأمه والذين صاروا ذوا بأس وسيدفعه التعصب لهذا المذهب إلى فعل يخرج عن طاقة الحكومة والشعب، والحقيقة أنه من العار الشديد للحكومة أن تعين ولى عهد يرفضه الشعب.

إن ما يجرى فى إيران فى الوقت الحالى من عادات قد جعل طبائع وقلوب شعوب الأمم والدول الأجنبية نتفر من الأمة الإسلامية، فقد اعتقدوا أن الظلم والتعدى والزجر والتعنيب وإزهاق الأرواح وقمع الجماعة بذنب الفرد وإسقاط الناس من المكانة العالية إلى الحضيض وفضح العام والخاص وسلب

كافة الحقوق الشعبية والحكومية بالرشوة والهبة من أجل المصالح الشخصية، اعتقدوا أنها من مبادئ الأمة الإسلامية وعرقوا هذه الدولة حكومة وشعبًا بأنها دولة سفاحة ومتوحشة.

والحكم الإيراني لا هو يشبه الشريعة الإسلامية ولا هو قريب من قانون ونظام الأمم والدول الأخرى.

ويجب أن نقول إنه حكم مختلط ومكون من عادات الفرس والأثراك والنتار والمغول والأفغان والروم وأنه عالم منفصل تحيط به الفوضى الشديدة، فكل عدة قرون يسيطر على إيران أحد ملوك هؤ لاء الأقوام وترسخ في إيران العادات المذمومة والمكروهة لكل قوم، وفي هذا العصر تطبق كل هذه العادات بشكل كامل، ولو يقول مطبقو هذه العادات: إن ظروفنا الحالية لا تقتضى إجراء هذه العادات التى تعد بالتأكيد أحسن القوانين ويمكن تداولها في جميع العصور.

أما النعامات الإيرانية التى عادت من بطرسبورج ومن سائر الدول الأجنبية وتحملت الدولة الآلاف من أجل تعليمهم وتربيتهم فإن معلوماتهم قد انحصرت في شيئين من العلوم الدبلوماسية وسائر العلوم التي كانوا مكلفين بدراستها وتعلمها وهما الاستخفاف بالشعب وتخطئة الحكومة، ففي بداية وصولهم لم يثبتوا على اتجاه معين إذ أنهم قد جاءوا من أوروبا فقاموا بالترفع عن عوامل السلب والمطمع والبخل والحسد لدرجة أن كل الشعب وحتى الملك على الرغم من حسن الطبع والفراسة ظنوا خطأ أن الجو في أوروبا يخرج العجائب من الماء وربما العيش هناك في حد ذاته يعلم الكثير ويقلب الماهية.

وتارة تعبر هذه البراعم حديثة الظهور عن دهشتها من حظها بخطب التأسف والتحسر وتتساعل لماذا عادت بهذه السرعة من الولايات المنظمة إلى الممالك غير المنظمة؟ وتارة تتعجب من أحوال الملك وتتساعل إلى متى سيظل غافلاً عن تهيئة عوامل التنوير؟ ويستمر هذا التأسف والتعجب ما لمعد يعهد إليهم بأى أمر من أمور الملك، وبمجرد أن صاروا من المسئولين يتصورون وهم في غاية الثقة من أن قبح أعمالهم سيتوارى لفترة ببركة التجول في بلاد أوروبا وأنه لا أحد بنوى كشف تزويرهم بهذه السرعة، يقومون بنشر الفساد والانحلال الأخلاقي، ويبالغون بشدة في إهمال حقوق الناس وإشاعة مظاهر الانحلال الديني، والتخلي عن الغيرة والمروءة وابتكار الأمور الضارة، ويتحلون بالطمع الشديد، ويقومون بتملق وممازحة الرؤساء والكبراء، ومسايرة طلباتهم، والتصديق على أفعالهم وأقوالهم، لدرجة أن الملك بندم على تكليفهم ويظل حائراً بأى قانون يتعامل معهم.

- السمكة تشبه الثعبان وليس هناك

سمكة و لا تعبان ماذا تفعل أيها المنافق، كن تعبانًا أو حتى سمكة!

ومن أسباب نفور الملك وعدم راحته وهو يفكر في تهيئة عوامل التربية والرعاية ظهور هؤلاء الشبان المشعوذين، فأقوالهم جميعًا قد بدت في نظر الشاهنشاه بلا معنى، وليس مستبعد أن يقرر زيارة تلك البلاد بنفسه في وقت ما عله يختار من حصيلته الفكرية المباركة ما يحقق الفائدة العامة للمملكة.

ومن بين الأسلحة المسلطة على رقاب الشعب الإيراني والتي سُلمت الأيدى زبانية الظلم والتعدى ولا بد لهم من إشهارها، سيفان تربيا على السسم

وطعامهما الأرواح: الأول هو انهام أغنياء الولايات بإشاعة الفننة والفسساد والتصير فيما يتعلق بالضرائب، والثاني هو اتهام الشعب بانباع الباب.

أما المرحوم اعتماد السلطنة والذي كان جاسوس الأجل ومكنسة الأمل فإنه في سبيل استكمال صفة الرئيلة هذه قد تحمل العناء وشرب الماء الممزوج بالدم وسفك الدماء وهدم البيوت، وفي الغارة التي شنها على كافة البلاد في بداية الأمر بالغ بشدة في قطع الأعمار وإهانة العلماء وشق الصدور ونبش القبور وشد الوثاق وضرب الأعناق لدرجة أن الأرض وكأنها قد تحولت إلى بحر من الدماء والتراب قد تحول إلى منجم عقيق، ومادام هذا العمل قد تم تنفيذه على يديه على أكمل وجه فإن أبناء جنسه أي زبانية الظلم يرون إلى يومنا هذا بقاء حكمهم في تنفيذ هذه العادات والقيام بإعدام خلق الله.

٣- حاجي فرهاد ميرزا:

هو حاجى فرهاد ميرزا معتمد الدولة عم ناصر الدين شاه والابسن الخامس عشر لعباس ميرزا نائب السلطنة، ولد في جمادى الأول سنة ١٢٣٣ هـ.ق، وسافر في شبابه إلى أذربايجان مع والده ودرس العلوم في نبريرز ولما سافر محمد شاه إلى طهران في عام ١٢٥٠ هـ.ق بقصد الجلوس على العرش طلبه من تبريز ودعاه إلى البلاط واختاره لإدارة أمور خوزستان ولرستان فقام فرهاد ميرزا بتأمين تلك المنطقة وأدخل المتمردين في طاعته، وقد ظل عامين في لرستان حتى قصد محمد شاه جرجان في عام ١٢٥٢ هـ.ق حيث حضر إلى طهران حسب الأوامر ولازم الركاب مع فرقتين من

الجنود وخمسمائة فارس وقدّم في ذلك السفر خدمات جليلة وعند عودته من ذلك السفر حيث سافر الشاه إلى خراسان في عيام ١٢٥٤ هـ قاصدًا الاستيلاء على هراة، قام بتعيينه نائبًا للسلطنة في العاصمة ولمّا أخفق الـشاه في فتح هراة وعاد إلى طهران، قرأ خطبته المهمة التي توضيح القيضايا السياسية لذلك العصر، قرأها باسمه في مسجد الشاه مخاطبًا إياه بي "سور العين المكرم الشهير"، كذلك في عام ١٢٥٥ هـق حيث توجه الشاه إلى أصفهان تولى فرهادميرزا إدارة شئون المملكة باعتباره نائب السلطنة.

وفى عام ١٢٥٧ هـ.ق عندما حكم فارس الأميسر فريسدون ميسرزا التاميذ المحبوب لحاجى ميرزا أقاسى، ثار عليه شعب فارس وطردوه، فأراد حاجى ميرزا أقاسى تعيين أقل الأمراء خبرة واليًا على فارس وتكليفه بتأديب شعب فارس حتى تختل الأوضاع نتيجة عدم كفاءته ويخضع السشعب مسرة ثانية لحكم فريدون ميرزا، وبما أن تاريخ فرهاد ميرزا لم يكن يسمح له بأن يتولى مرة واحدة حكم فارس فقد أصدر قراره الحكيم باسم ناصسر السدين ميرزا ولى العهد وعين الأمير فرهاد ميرزا نائبًا له، أما هو فقد أدى هذه المهمة الخطيرة على أكمل وجه بعكس ما كان متوقعًا ولكنهم أوغروا صدر الشاه عليه في عام ١٢٥٩ هـ.ق، فقالوا إنه "ألقى حقوق الحكومة الإيرانيسة من على ظهره وتعرق في السر على حكومة أخرى وتحالف معها"(١) لاشك أنهم خلعوه من منصبه كنائب لحاكم فارس وأرسلوا إلى حكم فارس بدلاً منه ميرزا نبى خان أمين الديوان أما هو فقد اضطر "إلى اللجوء للحكومة الإيرانية على ميرزا نبى خان أمين الديوان أما هو فقد اضطر "إلى اللجوء للحكومة الإنجليزية، والابتعاد سنوات عن البلاط والعيش في طالقان بقزوين بناءً على

⁽١) ناسخ التواريخ، جلد قاجاريه، طهران، ١٣٣٧ ش، ص ١٥٠.

حكم الملك"(١) حتى بعد بضع سنوات من النفى، "وقف على قدمه من تلك الكبوة وابتعد عن الحكومة"(١) وعُين حاكمًا على لرستان وقد قيل إن كل هذا كان بوشاية ميرزا آقا خان الصدر الأعظم وأن فرهاد ميرزا قد أنكر هذه الاتهامات في الرسالة التي كتبها لإمام جمعة طهران.

وعندما قصد ناصر الدين شاه السفر إلى أذربايجان كان فرهاد ميرزا ملازمًا للركاب وعند العودة عين مرة ثانية حاكمًا لخوزستان ولرستان، وفي عام ١٢٧٨ هـ.ق عندما توفى جوانشير معتمد الدولة [الأسد الشاب] أعطى هذا اللقب لفرهاد ميرزا وعين في عام ١٢٨٤ هـ..ق حاكمًا لكردستان وهمدان، وهناك قدَّم خدمة عظيمة كانت تتمثل في فتح أورامان واستتصال شأفة متمرديها حسن سلطان وأخيه.

وقد حكم فرهاد ميرزا كردستان لمدة ست سنوات حتى عام ١٢٩٠ هـ.ق حيث قصد ناصر الدين شاه السفر إلى أوروبا وكان ميرزا حسين خان مشير الدولة ملازمًا لركابه، فقد تم استدعائه إلى طهران، وطبقًا لفرمان ١٤ صفر فوضت نيابة السلطنة لكامران ميرزا وإدارة الأمور بالصلاحيات الكاملة لفرهاد ميرزا، وقد سافر إلى كردستان مرة ثانية عقب عودة الشاه من أوروبا ولكنه عزل من الحكم هذه المرة بتهمة إقامة علاقات سرية مع مظفر الدين ميرزا وتم استدعائه إلى طهران، وبعد عام (١٢٩٢ هـ.ق) سافر إلى مكة، وبعد وصوله إلى طهران وإزالة الخلافات وسوء الظن عين مرة أخرى حاكمًا على فارس في عام ١٢٩٣ هـ.ق وأقر فيها الأمن والنظام، وفي عام

⁽١) نادر ميرزا، تاريخ وجغرافيا تبريز، نسخة مطبوعة، ص٧٠.

⁽٢) نادر ميرزا، تاريخ وجغرافيا تبريز، نسخة مطبوعة، ص٧٥٠.

۱۲۹۸ هـ.ق تم استدعائه إلى طهران وشارك فى مجلس الوزراء وعـاش فى راحة ورفاهية حتى آخر عمره، وفى النهاية ابتعد نهائيًا عـن العمــل وخدمة الحكومة حتى توفى بطهران سنة ١٣٠٥ هــق. (١)

وأعمال فرهاد ميرزا الأدبية هى "منشآت"^(۱) وكم من الأشعار وكتاب "هداية السبيل" وهو كتاب رحلات يحكى رحلة حجه، و"زنبيل" الدى يُعد مجموعة شعرية ونثرية مثل كشكول الشيخ بهائى و "قمقام ذخار وصمصمام بتار" فى مقتل سيدنا الحسين وكتب عديدة أخرى والتى لم تطبع بعد.

وقد قام فرهاد ميرزا أيضنا بالأعمال شبه العلمية والتي منها "جام جم" في الجغرافيا.

والذى يعد ترجمة لجغرافية "وليم بينوك"(")، ومعجم إنجليزى/ فارسى مكون من ألفى كلمة، وترجمة خلاصة الحساب للشيخ بهائى من العربية إلى الفارسية تحت سم كنز الحساب، وكان الأمير فرهاد ميرزا رجلاً صاحب سيف وقلم وكان له حظ من العلوم المختلفة، ويقول بشأنه نادر ميرزا مؤلف "تاريخ وجغرافياى تبريز": "يا ليت كان للأسرة القاجارية العظيمة

⁽١) محمود خان ملك الشعراء أنشد قائلاً في القصيدة التي كان قد نظمها في رثائه: انتقلت إلى دار الخلد لما مضت من هجرة الرسول تلاثمائة وخمسة أعوام من بعد الألف

⁽۲) طبع فى بومباى فى البداية باهتمام وحواشى ميرزا أقا فرصت الدولة الشيرازى سنة ١٣١٨ هـــق، وبعد ذلك طبع فى طهران عام ١٣٢٧ هـــق مع منــشآت ميــرزا مهديخان الاستر أبادى وأمير نظام گروسى..

⁽٣) William Pinnock: طبع هذا الكتاب في علم ١٢٧٢ هـ.ق في طهران وقد استفاد منه ميرزا محمد على مدرس الرشتى المهماردهي (متوفى سنة ١٣٠٤ هـ..ق) في تطبيق أحكام الفقه مع علم الفلك الحديث.

ألف شخص مثل هذا الأمير العالم الفاضل فقد كان جوهرة تمينة للأسرة وكان قوة لهذا الدين المجيد (١).

وفرهاد ميرزا ليست عنده قريحة وموهبة شعرية غير عادية، وأعماله في مجال الشعر والنظم وإعداد بعض المدائح، محكمة وسلسة بالقدر الكافى ولكنها جافة ومملوءة بالصنعة وخالية من الذوق.

والمهم من وجهة نظرنا أن شخصاً مثل فرهاد ميرزا يحظى بمكانــة رفيعة بين الأمراء وداخل جهاز الدولة لا يحتاج لتأمين نفقات معيشته مــن كسب يده، فقد أدرك جيدًا ضرورة تعميم ونشر العلوم الأوروبية في إيــران، ولهذا السبب ترتبط مؤلفاته بأعمال معلمي دار الفنون الذين سنتحدث عــنهم فيما بعد وبعبارة أخرى يمكن اعتبار فرهاد ميرزا حلقة الوصل بين كتــاب البلاط وناشرى الثقافة الحديثة الرسميين في إيران.

وقد كتب هذه الرسالة من طالقان إلى فريدون ميرزا الحاكم بعد الفتنة البابية في ربيع الأول سنة ١٢٧٠ هـ.ق واشتكى من الإهانة التى وجهـت له، يقول:

.... بحكم حسن النية وصفاء الطوية كنت أعنقد أن حسضرة السيد لاقدر الله سيغيث المستجير ويعطيه زلال الرحمة خاصة أخيه المتسألم عنسد فوران شراب الفتن وخفقان سراب المحن، ويسقى تسائهى باديسة السضلالة الخمر الحلال ويكون للمحروم الركن الأشد وللمظلوم الناب الأحد، ولكن ما تصورناه كان عين الخطأ لأننى كنت أظن أنه حينما يحدث لهذا المخلص أى خطب كبير وأمر خطير في أى زمان وأوان سيهب حضرة السسيد لنجستنى

⁽١) النسخة المطبوعة، ص ٧٦.

ونصرتى ويتمسك بالآية الشريفة (١) "ولا أملك إلا نفسى وأخى" ولكنه خلافًا للاعتقاد وخلفًا للاعتماد تلا قوله "يوم يفر المرء من أخيه" وقرأ "الأخلاء يومئذ بعضهم لبعض عدو"(١) ولم يكن من المقبول أن أرى في هذه المرحلة الطعن من العدو والحبيب واللعن من الرجل والمرأة.

جُعلت فداء لك، إن الشكوى من طبع النساء والتصحية من شيم الرجال، وبما أننى لا أضحى فأنا أقوم إنن ببث شكوتى، لو تقول: لمُبلَّغُك الواشى أغش وأكذب، لا والله فلا المبلغ كان واشيًا ولا المستمع ناشئًا؛ لأن التقرير يشهد على الضمير والفعل بدل على الفكر، فالظاهر هو عضوان الباطن ولو لم يكن هناك تقصير لا قدر الله في الرعاية والاهتمام كنت على الأقل اكتفيت بالعطف والرحمة، فقد تجنبتني بشدة خاصة أيام الإقامة في الأقل اكتفيت بالعطف والرحمة، فقد تجنبتني بشدة خاصة أيام الإقامة في شمران حتى أن أحدًا لا يهرب من المجذوم بهذا الشكل ولا يتجنب الطاعون بهذه الدرجة، إن المخلص الذي لم يكن يغفل يومًا واحدًا عن أحوال حصرة السيد ويهنئه على السلامة في الحال لماذا لا يتذكره حضرة السيد في هذه المسألة، والآن أيضًا وأنا في ذلك الوقت ذو قلب غليل وطفل عليل قد نسيني حضرة السيد تمامًا، وأصل المروءة لم يكن هذا وقانون الشهامة ليس هكذا:

كأن لم يكن بين الجحون إلى الصفا أنيس ولم يسمر بمكة سامر

وطبقًا لما تبين فيما بعد فإنه فى ذلك الوقت الذى قامت فيه هذه الضجة وشاعت تلك الأقاويل والأباطيل بين الناس لدرجة أن السيد كبير الخدم لدى الحاكم أخذ يذكرها على الملأ، كان من الواجب على حضرة السيد فى تلك

⁽١) سورة المائدة، الآية ٢٠.

⁽٢) سورة عبس، الآية ٣٤، ٣٥.

الأثناء أن يتظلم أمام حضرة الملك ظل الله روحنا فداه، ولــو أن مــصلحة الخان المرحوم (١) لم تكن تقتضى ذلك كان على الأقل يعاتب رئيسه السساذج ويسأله ما شأنك بذكر هذه الأخبار وبث هذه الأسرار! أو كــان ذكــر فـــي حضرة ذى الجلال نظام الدولة وقوام الشوكة الـصدر الأعظم الأفخم أن سليمان سيئ الأصل(٢) يتربص بخسرو (الملك) شريف الأصل، فما دخلي أنا أو حضرة الأستاذ (٢) يفسر ذلك بأن للخسوف والكسوف أثر في العالم وأن لهذين الذيلين وتلك الذؤابة مثل هذه الخطورة في الدنيا، فما هو دخلي أنا المسكين المستكين! أي مجال للجريمة والاتهام والتقصير والخيانة! أم أن الاستماع يؤدى إلى النفي من البلد والابتعاد عن الأهل والولد، ألــم يــستمع حضرة السيد إلى الشيخ الجني (٤) الذي يدعي معرفة الغيب؟ أو ألم يمشرح الشيخ الجنى ويوضح لعدد كبير من أعيان الدولة وأركان الحضرة؟ ولو كان حكم المنجم والعَّراف صحيحًا، فلماذا أخطأ الأنوري في قران الكواكب السبعة؟ إذا من الواضح أن زمام المقادير في يد مالك الملك وأن التدبير عاجز مع تقديره تعز من تشاء وتذل من تشاء، وكل شيء عنده بمقدار، ومن ثم فلا قيمة لأحكام النجوم و لا قدر لعلم الحروف! والكل يجمع على أنه كان من اللائق لحضرة السيد أن يقوم برفع التهمة ويكرس وقته لإغاثة الملهوف فيصير ممدوح الترك والتاجيك [غير الأتراك وخاصة الإيرانيين] ومحمود

⁽١) ميرزا أحمد خان والذي كان مساعدًا للحاكم.

⁽٢) حاجى سليمان خان افشار بن يحيى خان الذى آمن بالبابين وبعد أن أطلق النار على ناصر الدين شاه حشو ا جسمه بالشمع وطافوا به في المدينة.

⁽٣) إشارة إلى حاجي محمد ولى ميرزا.

⁽٤) الشيخ محمد الجني.

البعيد والقريب ولا أحد يعترض عليه في هذه الإغاثة ولا تتجه الظنون نحو المحاباة في هذه الإعانة، فلا كأس كان سيضيع من خراسان ولا مال كان سيؤخذ بالقوة والإهانة من إقطاع رستاق ونظنز؛ فقد كان باب الضرر مغلقًا وطريق الخطر مسدودًا، والله يشهد إنني حائر من حظى السيئ وطالعي المدبر، فثمرة الإرداة ليست هذه وأثر العناية ليس هكذا، ويسشهد الأجنبي والمحلى والزنجي والرومي أنني طيلة أربع سنوات لم أتوقف لحظة واحدة عن الإخلاص لحضرة السيد والسعى في الخير من أجله ليلاً ونهارًا سررًا وجهرًا ولو يرجع بالذاكرة إلى الوراء وينصف سيصدق كلامي هذا، قيل: الأخ أفضل أم الرفيق؟ فأجيب: الأخ أفضل عندما يكون هو الرفيسق، والمخلص خلافًا للأدب بعد نفسه الرفيق ولكنه بعد نفسه صديقًا للصديق أيًا كان، وبعد أن ظهر مثل هذا الجفاء من حضرة السيد وضاعت الأسرار سلب الإيمان كله وصارت التدابير هباءً والأفكار ضاعت هدرًا، ومضى ما مضى وفات ما فات، وذهبنا إلى العدم نحن الذين كنا أشرارًا:

لنقر عن على السن من ندم إذا تذكّرت يومًا بعض أخلاقي

إن جفاء حضرة السيد قد أثر بشدة لدرجة أن السيد العزيز قد علم فى خراسان أنه قد نسينى تمامًا ولم يكلف خاطره بأن يكتب رسالة ترفع عنى الكرب وتزيل عنى الحزن والهم من هذه الآلام المتواترة والهموم المتكاثرة، أو أنه كتبها ولكن لم تقتض مصلحة الملك فى طهران أن يبعث الرسالة. لقد انعدمت المروءة وضاع الوفاء، ماذا حدث بالضبط؟ ليحفظ الله الوجود السعيد لحضرة جلالة الملك روحنا فداه، لقد امتزجت طينة السلاطين القاجــــاريين بالماء الشريف فتجاوزوا زلة العبيد وعثرة الخدم.

ويعفو عن الذنب العظيم تكرمًا ﴿ ويصفح عن قول الخنا متكبرًا

وأنا الحمد لله تعالى لا صدرت منى خيانة فى حق الدولة ولا جريمة فى حق الشعب ولم أخسر لا فلس فى قمار ولا عرس فى خمار. يقول المنوتشهرى:

لقد حسدنى الحساد وأنا وحيد هكذا

فأنصف المظلومين باعز أمير المؤمنين

يقول حاسدى لماذا تكون أنت في بلاط الملك

يا له من بغض علني، يا له من تزوير حقيقي!

وقال مولى المتقين سلام الله عليه: أستغفر الله عنى كل الذنوب والأثام. وعلى الرغم من كل هذه الأحوال فإن عين الأمل مفتوحة وتنتظر البشرى وكل ما يقع على أنا به راض وشاكر لئن شكرتم لأزيدنكم للويدنكم للويد أن الملك رفيع الشأن، روحنا فداه، قد أعطى بالفرض "طالقان" لأحد الطلقاء، وهو في حالة السخط فماذا سيفعل في حالة الرضا؟

هذه نارك، فكيف كان نورك؟

هذا مأنمك، فكيف كان فرحك؟

وإنَّ أمير المؤمنين وفعله لكالدهر، لا عار بما فعل الدهر

فيعطوا للمحبين جرعة السم وضربة القهر.

- كان من الأحسن لو ظهر محك التجريب

كى يفتضح كل من كان يضمر الغش الشكر شه فإننا جميعًا قد كبرنا فى روضه إقبال هذه الدولــة وامتــدت فروعنا وصارت لنا ثمار، ولو أنهم يقدمون الخدمة من أجــل الثمــر فهــم

محمودون ومشكورون، ولمو يقتلعوه من جذوره فهم مغفورون ومعذورون، لقد تيقنت الآن أن البلاء للولاء لأن عالم السرائر عالم وخبير.

لم أحسد أبدًا على منصب ومال

وقمت بحفظ الناموس ورعاية القاموس (صاحب السر)

واحترمت نفسي في السر والعلن، ﴿ وَلَلَّكَ أَيْضًا لَمْ تَسْمَحُ بِهُ السَّمَاءُ ﴿

- ما كل ما يتمنى المرء يدركه تجرى الرياح بما لا تشتهى السفن (۱)

كان في الخاطر أن أعرض عدة أبيات من شعر المقنع الكندى مصداقًا لحالى، وهي في الحقيقة تعبر بشكل جيد:

وإن الذى بينسى وبين بنسى أبى وبين بنسى عسمى لمسختلف جدًا فإن ياكلوا لحمى وفرت لحومهم وإن يهدموا مجدى بنيت لهم مجدًا وإن ضيعوا عيبى حفظت عيوبهم وإن هم هووا أعنى هويت لهم رشدًا وإن زجروا طيرًا بنحس نمر بى زجسرت لهم طيرًا تمر بهم سعدًا

وعمومًا فإن الجو البارد والقلب المهموم في الليل الطويل بلا أنيس أو جليس يدفع الإنسان لكتابة هذه الترهات، أباطيل أنمقها وأكاذيب ألفقها، إن شاء الله وعين الرضا عن كل عيب كليلة، وإن كنت قد تجرأت فإنك ستعذرني.

ومناع هذه الولاية فى هذا الوقت البارد هو البرد ثم البَرَد لبِلاً ونهارًا وكل ما فى طهران هو كلام وهنا الناج، ويوجد أيضًا طائر القطا ولكنسى رجل عمل ولست صيادًا فلا الصقر فى بدى ولا البندقية على كتفسى، مرة

⁽١) شعر المنتبى.

ثانية الكتاب، والكتاب مرة ثانية حتى نرى ماذا سيكون حاصل هذه المنمقات الأدبية والخز عبلات العربية!...

وكتب في رسالة لمعاون الملك عندما أوفد إلى أذربايجان كسفير في رمضان ١٢٨٢ هـــق من أجل مراجعة حسابات ميرزا عبد الله خان نائب الوزارة، وأعمال ساعد الملك ميرزا قهرمان المستشار العسكرى:

مقرب الخاقان معاون الملك، هكذا سافرت سريعًا وبهدوء دون أن تودعنا، فقد علا شأنك لدرجة أنك نسيت حتى إرسال بطاقة، والحق معك فالذى يُكلف بمهمة كهذه ويُسر بنعمة كهذه لن يتذكر أحدًا بالتأكيد.

الإقبال هو أن يحقق القلب منيته دون دماء

وإلا ما كانت كل هذه الجنان بالسعى والعمل

وأنت تجلس الآن في صدر الإيوان كالبدر المنير وتقرأ أحيانًا إذا جاء نصر الله^(۱) وتتلو رب اغفر لي وهب لي ملكًا لا ينبغي لأحد من بعد إنك أنت الوهاب ^(۲)، من الذي يتشاجر معك؟ كل من استعمل القوة مسع السساعد الفو لاذي أتعب ساعده الفضي^(۱)، ولو كان قهرمان [بطل] الماء والطين ^(۱)، وفي الحقيقة كما أن الإياب من أذربايجان مهم فإن الذهاب كان ضروريًا بالقدر نفسه خاصة على حصان صاحب البريد، فشاع في المدينة أن السبلاء

⁽١) إشارة لميرزا نصر الله.

 ⁽٢) سُورة ص، الآية ٣٤ كلمة الوهاب إشارة لميرزا عبد الوهاب خان وزيــر خارجيــة أذربايجان.

⁽٣) إشارة لساعد الملك.

⁽٤) إشارة لميرزا قهرمان.

الآخر قد حل مثل القضاء الإلهي ونزل في نلك المحيط اللامتناهي وأخذ كل شخص يفكر ويخطط كيف يقوم في تلك الحضرة بتقديم الخدمة وتسليم النعمة والهروب من المستولية وطلب الألفة وإعداد الضيافة ليلاً والملاطفة نهار ا، والبعض ممن بعد طريقهم يدعونك للطعام، ويسعدونك بالكيس التَّمين، وقد سقط قو أد الجيش في الدهشة وحكام الدولة في الخوف وتساءلوا من السميب في هذا الأمر ومتى ستتهي هذه الزيارة! والعملات الذهبية والصرر العديدة تأتى من أطراف المملكة وأكناف الولاية وتحمل إلى الحضرة وتسلم بلا منة سرًا وجهرًا بلا دليل أو برهان، ولم يعد في صحن المنزل مكان للشاي والسكر، ولا أعلم هل سيكون لنا نصيب في واحدة من تلك السمجاجيد ذات الأشكال الغريبة، والجمال الأصيلة أم أنها ستكون كلها جزءًا من الصناديق و الحقائب المغلقة؟! مصونة من أكف اللامسينا، ومهما يكن فإنك سستعود إن شاء الله مقضى المرام ومكفى المهام، ولو كانت هدينتا حتى العـشب فإنهـا مقبولة منك، إنه وقت السحور، والباقى كثير على شرب الترياك ومدفع الإمساك، فقد تذكرتك وأنهيت هذه الصفحة بالقلم المكسور فالبوم أنـت فـي عرش القلب فالقدرة لك. اللهم إنى أسألك ببهائك كله. إنه بعد عودتك إن شاء الله تلقى تحقيقاتك في شئون الملك وتوصياتك الشخصية رضا الملك! وكما يقول المنوتشهري:

ارع، فليكن العرش العنبرى هو مرعاك! وامرح

فليكن العرش الحديدى هو مقاصلك!

أز عجتك كثيرًا ولكنك نعلم أن ميدان الكلام كان فسيحًا والقلم كان صريحًا، وعليك أن تشكر التعب والنوم فقد سلبا منى الإرادة فاكتفيت بهذا القدر.

ومن (سفر نامــه مكه) "كتاب السفر إلى مكة"

كتب هذه السطور بعد اشتراكه في حفل السمر الذي أقيم على شرفه في السفارة الإيرانية بإسطنبول:

....وبعد أمور الاحتيال، بدأ الحفل ورقصت السيدات والرجسال وأدوا خمسة أنواع من الرقصات، وهؤ لاء الرجال قد أتعبو ا تلك السيدات فكل مــن كان يمد يده كانت السيدة المسكينة تضطر للقيام والرقص معه، وقد اقتربت من سيدة وقالت بالفرنسية لميرز اجواد خان النائب الأول للسفير: إذا لم تكن فيها إساءة للأدب أريد أن أمد يدى وأرقص مع الأمـــير، فقلت لميـرزا جــواد، قل لها إنه حجر شديد النتوء وغير أملس ولن يتحرك من مكانه وإن أمسكت بدك الرقيقة هذا الحجر فسوف تتألمين، فضحك بشدة وقالت عسدرًا وذهبت، وسألت ميرزا جواد خان فقال إنها مستثبارة سفارة النصما وهمي امرأة ذكية جدًا، وفي الحقيقة فهو عالم غريب، فأهل أوروبا لا يستقبحون أن تتزين المرأة بأنواع الحلي في رقبتها وعلى صدرها وتمسك بيد الرجال الأجانب ويمسك كل منهما بخصر الآخر ويقومان بالرقص وتبادل المشاعر في محفل يضم آلاف البشر، صدق الله العلى العظيم" كل حزب بما لديهم فرحون (١٠)، وسوف تتتشر هذه العادات قريبًا بين العثمانيين بل وفي أقسرب وقت، وستصل أيضنًا إلى أهل إيران ولكن متأخرة قليلاً، وقد قلنا لمحة حول هذا الأمر وكفي، وكان بين النساء اللائي كن يرقصن امرأة يهودية وابنتها وكانت الابنة تلبس سلسلة فضة في خصرها وكانت تجيد الرقص أكثر من نساء أوروبا، فقال لى ناظم أفندي الذي عمل سنوات في طهران نائبًا للسفير

⁽١) سورة الروم، الآية ٣٢، والمؤمنون، الآية ٥٣.

إنها يهودية هذه التى ترقص، فقلت: مع كل هذا النشدد فى الدين اليهودى ويسمحوا بهذه الأمور المخالفة للشريعة من كشف الرؤوس والصدور فقال لقد أصبحوا هم أيضًا الآن متحضرين وستصبح كل البلاد متحضرة قريبًا، ان يبقى من عمرنا شىء ولكن سيعلم القادمون أن ما قد قيل هو الحق، وسوف تسير النساء فى إيران بل فى كل آسيا فى الأزقة والأسواق بوجه مكشوف.

ولم يبق من الإسلام إلا اسمه ودرس رسمه، وستصبح الصلاة والصوم والحج عمل السفهاء والمجانين.

الزمن بضحك والسماء تبكى على طاعتنا وعلى صلاتنا وعلى صيامنا

وسيحتفظون فقط بالعقد والنكاح من باب الشهرة والتظاهر بالمصلاح والأطفال الذين فرغوا لتوهم من الرضاعة سينجهون لتعلم اللغة الفرنسية وستُلغى قراءة القرآن بحيث لو أراد أحد أن يتعلم القرآن فعليه أن يذهب إلى الحجاز و المدينة، ومثل هذا الأمر يظهر فيما يبدو من الآثار المسماوية والأسباب الأرضية حتى نرى ماذا سيظهر من حجاب الغيب وكيف ستكون مشيئة مالك المالك الحقيقى!... سنة ١٢٩٢ الموافقة لسنة ١٨٧٥م.

٤ - حسنعلى خان:

استخدم حسنعلى خان أيضًا في كتاباته أسلوب قائممقام ومال أكثر منه إلى الأسلوب البسيط في الكتابة، وحسنعلى خان أمير نظام من قبيلة كبودوند، ولد سنة ١٢٣٦ هـ.ق في قصبة بيجار إحدى ملحقات جروس، وقد كان أجداده كابر عن كابر رؤساء القبيلة وحكام ولاية جروس أو أصحاب

مناصب أساسية أخرى. (١)

وقد واصل تعليمه حتى سن الثامنة عشرة وتعلم الفارسية والعربيسة والتاريخ والأدب بصورة جيدة ووصل إلى مكانة رفيعة في الإنشاء وحسن الخط. وقطع في الفترة من سنة ١٢٥٣ إلى سنة ١٢٧٥ هـ.ق مراحل الوظائف الحكومية المختلفة، فقد عمل قائدًا لجيش جروس وكندك رئيس حرس الديوان وقلعة تبريز وتولى حراسة أمن كرمانشاهان وخراسان وحراسة البيوت والعمارات السلطانية بطهران وشارك في دفع فتنة محمد حسن خان سالار في خراسان والقضاء على الثورة البابية في زنجان ومعركة قلعة هراة.

وفي سنة ١٢٧٥ هـ.ق عُين في منصب الوزير الإيراني المفوض في البلاطين الفرنسي والإنجليزي وسافر إلى أوروبا مع أعضاء السفارة واثنين وأربعين من أولاد الأعيان والذين سافروا إلى باريس ولندن للدراسة، وأقام في باريس سبع سنوات، وقد تعلم في هذه المدة اللغة الفرنسية وسافر إلى حكومات لندن وتورينو وبرلين وبروكسل وقام بتوصيل رسائل وهدايا ناصر الدين شاه، وحصل على معلومات عن النظام الإداري والسياسي ومظاهر الحضارة في هذه الدول.

⁽۱) حكم أبوه محمد صادق خان جروس لمدة تسعة عشر عامًا، وكان جده نجفقلى خان حاكما لآردبيل وأميرًا لأمراء تبريز في عهد فتحعلي شاه، وكان أحد قواد جيش عباس ميرزا نائب السلطنة في الحرب الإيرانية الروسية الأولىي (٢٢٤هــــــق)، وحكم جده الثالث محمد أمين خان كرمان في عهد كريم خان الزندى، وكان جده الرابع حسنعلى خان حاجب بلاط نادر أما جده الخامس لطفعلى خان فقد كان حاكمًا لقم وخلج ستان في عهد الشاه حسين الصفوى.

وفى أواخر عام ١٢٨٢ هـ.ق حضر إلى طهران، وبعد عام واحد عاد مرة ثانية إلى باريس وهو فى المنصب نفسه، لكن ساءت صحته هذه المرة وأحضر إلى طهران فى أواخر عام ١٢٨٣ هـ.ق وصار واحدًا من وزراء دار الشورى.

وفى محرم سنة ١٢٨٨ ه...ق عين سفيرًا لإيران فى اسطنبول ئم عاد إلى طهران بعد عام واحد وبضعة أشهر فى أواخر سنة ١٢٨٩ ه...ق وحصل على رنبة أمير التومان [التومان فرقة مكونة من عشرة آلاف جندى] ووزير الطرق.

وقد لازم حسنعلى خان الركاب فى زيارة ناصر الدين شاه الأولى لأوروبا (سنة ١٢٩٠ هـ.ق) وبعد عودته وفى عام ١٢٩٧ هـ.ق كلف بمهمة ساوجبلاغ مكرى (مهاباد الحالية) من أجل دفع فتنة الشيخ عبيد الله وحكم لفترة فى ساوجبلاغ وصاين قلعة واروميه وخوى وجروس وظل يدير هذه الولايات الخمس بلقب الحاكم العسكرى.

وبعد ذلك عُين مساعدًا لولى العهد ورئيساً المجيش الأذربايجانى وتشرف بلقب أمير نظام وسافر إلى تبريز وظل سبع سنوات في هذا المنصب، وفي عام ١٣٠٩ هـ.ق حدثت أزمة احتكار التبغ والدخان واحتج الشعب على الحكومة في تبريز أيضًا مثل كافة المدن الإيرانية، فأصدر الشاه أوامره لأمير نظام تلغرافيا بأن يطلق النار على الثوار، ولمًا امنتع هو عن هذا الأمر اتهم بالتحالف مع الثوار واستدعى إلى طهران وظل عاطلاً في طهران لمدة شهرين حتى عُهد إليه بحكومة كردستان وكرمانشاهان، وبعد ذلك انضمت إلى منطقة حكمه أيضًا همدان وملاير ونهاوند وتويسركان.

وبعد قتل ناصر الدين شاه أغلق عليه ميرزا على أصغر خان أمين السلطان طريق الترقى وجعله بعيدًا على هذا النحو عن العاصمة فى حكومة الولايات الغربية نفسها، لكن بعد عزل أمين السلطان قام ميرزا على خان أمين الدولة الذى كان قد تم استدعائه من منصب مساعد حاكم أذربايجان وغين وزيرًا، قام بإرسال أمير نظام مرة أخرى عند محمد على ميرزا ليكون مساعد حاكم أذربايجان بدلاً منه، لكن لم تدم هذه المهمة أكثر من عامين لأن ولى العهد وحاشيته قاموا بإثارة أوباش تبريز ضده، فاستقال من منصبه هذا فى ذى القعدة سنة ١٣١٦ هـــق نظرًا لسوء الأوضاع وكبر السن، وحضر إلى طهران عبر طريق القفقاز والتركستان، وفى أوائل عام ١٣١٧ هـــق عُين حاكمًا على كرمان وحدث فى هذا السفر أن توفى فــى الخــامس مـن رمضان من العام نفسه.

ويعد أمير نظام واحدًا من رجال العصر القاجارى الكبار الأكفاء والذى قدَّم خدمات جليلة طيلة ٦٤ عامًا بمنتهى العفة والصدق والإخلاص والكفاءة وخلال فترة خدمته الطويلة، لم يخش من قول الحقيقة، وحتى الشاه وولى العهد أيضًا كانا يعملان له حساب.

بعد سنوات من موت أمير كبير، يكتب ناصر الدين شاه الرجل الذى كان هو نفسه من حكم بقتله لابنه مظفر الدين ميرزا ولى العهد يوصديه على حسنعلى خان "أعلم قدر الخادم الصالح فإننى بعد الأمير أردت نحت إنسان من الخشب فلم أستطع".

ويقول كورزن بشأنه: "إن حسنعلى خان أمير نظام الجروسي الذى شغل لفترة منصب الوزير الإيراني المفوض في فرنسا وأقام فترة أيضًا في لندن يتحدث اللغة الفرنسية بطلاقة وتغلب على أفكاره الأفكار التقدمية

والغربية، وهو شخص قوى الإرادة وذو عزيمة، وفى فترة عمله كمساعد لحاكم أذربايجان قضى تمامًا على الفوضى الموجودة فى تلك الولاية، والخلاصة إنه أفضل الحكام المديرين الإيرانيين..."(١).

أما فيفريه طبيب ناصر الدين شاه والذي كان برفقته عند عودته من رحلته الثالثة إلى أوروبا ورأى حسنعلى خان في تبريز في صدفر ١٣٠٧ هـ، فإنه يكتب في تعريفه: "أمير نظام رجل مسن في منتهى الذكاء والخبرة والعقل والكفاءة، ولهذا السبب يحظى بمكانة متميزة عند ولى العهد وكان سابقًا السفير الإيراني المفوض في باريس وعندما أبلغته بحالته وارتفاع درجة حرارته وأوضحت له عدم مناسبة مكان المعسكر وتحدث معه عن الأمور العجيبة التي كنت قد رأيتها في باريس إلى هنا، قال لي: لا يجب أن تتعجب من هذه الأمور البسيطة، إن شاء الله عندما تبقى في هذه المملكة مدة أطول سترى عجائب أكثر "(٢).

وكان أمير نظام رجلاً عالمًا ومحبًا للعلم وأحد الكتّاب الفصحاء والبلغاء وأصحاب الذوق وقد كان فنه العظيم في بساطة الكتابة، وكتابات تخلو من الخطأ والركاكة والصعوبة وتتميز بالجزالة والسلاسة التي توصلها إلى حد السهل الممتنع^(٢).

⁽۱) کرزن، ایران وموضوع ایران، ج۱، ص ٤٣١.

⁽٢) الدكتور فيفريه، سه سال دردربار ايران [ثلاث سنوات في البلاط الإيراني] ترجمة: عباس إقبال، ص ٦٨.

⁽٣) فى ١٢ شوال سنة ١٣٠٧ هـ.ق يكتب للملا عباس نامى "لم يكن ضروريًا إظهـار الفصاحة ومعرفة العربية وعرض الموضوع بالسجع والقافية، ولو كـان تـم الأداء بدون تعقيد وبعبارات متداولة لكان يكفى هذا".

ومن بين أعمال أمير نظام التي ستظل تذكر باسمه طبع كتاب كليلة ودمنة، فقد صحح هذا الكتاب بناءً على إشارته الحاج وكيل اعتضاد الممالك ثم طبعه أمير نظام على نفقته بخط ميرزا باقر فخر الكتاب، كذلك قام ميرزا على آقا نقة الإسلام بناءً على تشجيعه بترجمة رسالة بث السشكوى تسأليف محمد بن عبد الجبار العنبي، وقد طبعها بعد وفائه ابنه سالار الملك في عام ١٣١٨ هـ.ق.

وفيما يلى نماذج من أسلوب إنشاء أمير نظام:

من رسالة الوعظ اليحيوية التي كتبها باسم يحيى خان: ^(١)

أرى أنه من الصواب أن أكتب لك عدة كلمات الذكرى على سبيل الوعظ حتى إذا ما أراد الله ووصلت إلى مقام الرشد والتمييز تعمل بنصيحة أبيك فتتمتع بعمرك وحياتك، وأول نصيحة لك منى إياك أن تقترب من الجماعة البعيدة عن الله وإياك أن تجالس الأراذل واللئام؛ فإن صححبة هذه الجماعة عاقبتها سيئة وستؤدى إلى فساد الدين والدنيا في فترة قصيرة ينبغي أن يكون جليسك كي يزيدك عقلاً ودينًا، إذن احرص على ألا تقطع طريق العلم إلا مع الأشراف ووجّه همتك دائمًا للأعمال العظيمة والعميقة، وقلى القلب على ذلك حتى تنطبع على ذلك ولا تميل إلى الدناءة والضعف.

⁽۱) هذا الولد ذو الكفاءة والنجابة الذي كان مع جيش جروس في كرمان توفى هناك سنة المدار المدار المدار المدار المدار المدار المدار علم المعتبة الرضوية بتاريخ ٢٤ جمادي الأولى: "لقد كان مقدرًا أن ابنًا تعبت وتألمت سنوات في تعليمه وتربيته يُصباب بطاعون كرمان وأبتلي أنا المسكين في هذه السن المتأخرة بمثل هذه المصيبة التي تهدم أساس هذه الأسرة تمامًا وتطوى بساط المخلص فجأة".

اطلق يد الكرم قدر استطاعتك فإن الفقير الكريم أفسضل مسن الغنسي البخيل، وإياك وحذار من البخل والإمساك فإنه يجلب التعاسة والتشتت في الدارين، ويجب ألا تضيع عطائك وإحسانك بإظهار المنة، كن حلو اللـسان وحسن المقال، وحافظ دائمًا على آداب الكلام فحاول أن توجز وتختصر كي لا يمل المستمع من الإسهاب والتطويل وتشتهر أنت أيضًا بالثرثرة والتخريف، وتجنب استعمال الألفاظ الصعبة والعبارات المهجورة كي لا تصبح موضع سخرية الناس، ومع أن الهزل والفكاهة من خصائص الجهال إلا أن الغالب أن الناس يعتبرون الكلام البسيط مكْروهًا، إنن يجب أن تكون متبحرًا في الكلام حتى تتحدث في أي محفل بما يُناسب المقام ويتفق مع الطباع، ويجب عليك أن تبذل الجهد الكافي في دراسة العلوم الأدبية وإذا لسم يكن لك نصيب من العلوم فإياك أن تبادر بتقليد استعمال الألفاظ و الأمثال العربية فإن استعمال الألفاظ الصعبة من السان الجهالاء لا يستم بصعورة صحيحة وبما أنه لا يتم بصورة صحيحة فإنه سيؤدى إلى السخرية والاستهزاء اجتهد في حسن الخط فإن الزينة الظاهرة تجد انطباعًا جيدًا لا تتأخر في الإقدام على العمل بعد ملاحظة جوانب الصلاح والفساد، ولا تؤجل عمل اليوم إلى الغد لو ظهر عدو حيثما تعلم أنه بطلب الصلح لا تبادر بمحاربته ومخاصمته، احرص على فض مجلس الحرب ولو تعلم أنك ستهدم العش، وإذا اضطررت للحرب فلا تؤخر الفعل لحظة واحدة، وعندما تعليم يقينًا أن العدو لم يطأطئ رأس الصلح والصداقة فلا تطرق أنت أيضًا باب الصلح ولا تتأخر في القضاء عليه؛ فإن التأخير سيجعل العدو يتغلب عليك ويعرفه بخططك وتدابيرك، مثلما هو حال القلعة المتمردة: لو تأخر الاستيلاء عليها بلا داع سيكون من الصعب فتحها وسيصاب الجيش بالإحباط والملك

وتزول الرهبة والخوف من قلب العدو، بالرغم من أنه من الخطأ بوجه عام العمل بدون واسطة وإرشاد وتوجيه العقل إلا انه لا يجب الانصياع للعقل طوال الوقت في أثناء الحرب؛ لأن قوة العقل تدل الإنسان في الغالب إلى طريق السلامة، ولمًا تتغلب قوة العقل تسوق الإنسان إلى الضعف والجبن وعندما تكون ضعيفًا وجبانًا ستعجز بالطبع عن دفع العدو وتلقى الهزيمة حتمًا وتوصم نفسك بعار الفرار، والموت أفضل عند الرجال من الحياة بوصمة العار ...

ومن كتابات أمير نظام الأخرى:

جعلت فداء لك، إن شاء الله سبكون وصول صاحب المقام الرفيسع مباركًا علينا وسيرفع عنا التعب والهم، إن كل ما أنثره امتنانًا لقدوم صاحب المقام الرفيع بعد قليلاً فما الحال إذن مع هذا الشال المتواضع لقد وررست سامدتة عجيبة في طريق سكة حديد الشاه عبد العظيم ومادام وضع شعبنا وأهالي مملكتنا هكذا، فلا يجب انتظار حدوث تحسن وتقدم في الأمور، ففي ظل هذه الأوضاع وانتشار هذه الأخبار في أية شركة ستمد سككنا الحديدية إلى المناطق الأخرى، وأي مسئول أجنبي سيشارك معنا في إنشاء الطريق المرصوف من أو اجيق (۱) إلى قزوين، ٢٦ ربيع الأول ١٣٠٨.

أخونا العزيز، لقد اعتاد الأمير المرحوم هادى خان على أنه كلما أراد أن يصف شيئًا بأنه جيد كان يقول "إنه عمل روجرز"(١)، وكلما أراد أن ينسب العلم والفضل لشخص من باب السخرية والاستهزاء كان يقول عليه

⁽١) اسم قرية على الحدود الإيرانية التركية في مركز ماكو (أدربايجان الغربية).

Rogers (۲)

"إنه فاضل خان" (١)، والآن أنا لا أعلم ماذا حدث فأخونا في كيشف هذا الموضوع وحل هذه المشكلة قد ترك فاضل خان الحاضر والموجود بدار السلطنة وسألنى أنا!

لقد ظل القلب سنوات يطلب منا الكأس الجمشيدية

ويلتمس من الغريب ما كان عنده هو نفسه

لا شك أنه فى هذا الموضوع وفى كل ما يتعلق بمثل هذه الأمور عليك الرجوع إلى مولانا ممدوح أكابر الآفاق ومجمع مكارم الأخلاق. إن أحوالى سيئة منذ عدة أيام وقد كتبت هذا الموجز وأنا فى شدة الصداع فـــلا تتـــرك الجواب بلا جواب ٢٧ ربيع الآخر ١٣٠١.

وقد كتب لميرزا عباس خان قوام الدولة:

جعلت فداء لك، مرة ثانية رفعت قلمك وهاجمننى أنا المسكين هجومًـــا شديدًا.

سيدى ومو لاى وزير الداخلية ووكيل شئون مملكة أذربايجان أو كما يقول المرحوم مؤيد الدولة عندما كان يناجى أمير العسكر:

أيها الملك، أيها القمر، أيها المحبوب، أيها المعسوق، أيها الربيع
 إننى فى غاية الحيرة و لا أعلم ما اسمك!

فى ذلك الوقت الذى كنت فيه يا ميرزا عباس إنسانًا بسيطًا كنت أنا

⁽١) المقصود محمد فاضل خان الجروسي.

مخلصنًا ومؤمنًا بحضرة السيد وكنت أراهن على وصدوله إلى الدوزارة والرئاسة، والآن وحضرة سيادة قوام الدولة وزير الداخلية ووكيل أذربايجان وكاتم أسرار السلطنة وكذا وكذا فإنك لو ادَّعيت الإلوهية سنقول لــك آمنـــا وصدَّقنا! فأي أحمق الذي لا يعرف رفعة شــأنكم أو العيــاذ بــالله ينظــر للملازمين العالبين بعين التحقير، فذلك الشخص الذي كان متحيرًا ولم يعرف أيًا منا أنا وحضرة ناصر الملك وصاحب المقام الرفيع أعلى في المرتبة كان شخصًا ساذجًا وغافلًا، فأين أنا وناصر الملك من صاحب المقام الرفيع؟ مـا للتراب ورب الأرباب! أنت الصقر حاد المخالب ونحن طائر الصعوة الضعيف! والله مكانتك أنت الأعلى ولم يكن هناك داع أيضًا لإرسال اللائحة؛ لأنك أنت كبير مدربي صقور الصيد بلا نقاش، إن حظك العالى قد أصاب قليل الحيلة بالاضطراب والتشنت وإلاكان قد هجم من خراسان وجاء من أجل الوزارة، فهم يكتبون أشياء مضحكة على حركاته وسكناته ويجسب الضحك، وعلى حد قول المرحوم هاديخان نحن الهدف الأساسي الأية حادثة، وإذا كان الخاتم لا يلقى قبول صاحب المقام الرفيع فمن الممكن تغييره ولم يكن ضر وريًا أن يجذبنا تحت الركاب بتلك القوة، فرقعة حضرة السيد النسي كانت لائحة عملي أنا نفسي قد عرضتها على حضرة الجناب العالى وقد فرح بها وضحك خاصة مما كتبه للسيد الفلاني، وكتب مرسومًا يشملكم بالرأفــة والذي سوف يسلمه لكم حاجى محمد خان، وحمول الاكتستافات الجديدة والبحث عن المناجم وإنشاء الطرق التي أهملت رغم أننا أشرنا إلى أهميتها؛ لو كنت قد تقاعصت عنها ما كانت مملكتك أنربايجان بهذا الاستقرار وما كانت مدينة تبريز التي كانت وكرا للمتمردين والأشرار بهذا الأمن أو كما

يقول العوام لم يكن الماء بتحرك من النهر، وبعد البحث عن المناجم وإنشاء الطرق والاكتشافات الجديدة من هذه الأشياء أيضًا التي قد قلتها وكنبتها ألف مرة وتم تبادل الاتفاقيات ولكن دون جدوى، إذن ماذا أقول وماذا أكتب! فالاكتشافات الجديدة ستؤدى إلى زيادة النفقات في حين أنني لكي أعرض النفقات اللازمة يجب أن أضع في اعتباري ألف ملحوظة وأن ترتعش يدي، إذن فمن الأفضل ألا تتوقع منى إطلاق العنان وأن تكتفى بأن أمسك بمقدمة السرج لأن الذهاب والوصول إلى المنزل بهدوء وببطء أفضل من الهجدوم والانكباب على الوجه وما كنت قد قلته إنني أكل كل أذربابجان ولا أرمي لقمة منها في فم صاحب المقام الرفيع، فأنا أعلم أنه يجب إغلاق فم صاحب المقام الرفيع، لكن بحق الولاية المطلقة لعلى عليه السلام فإنني قد احترق فمي ولم أشرب الحساء، ولو بالفرض لم يحدث هذا وأنا أكل أذربابجان بالفعل فإن صاحب المقام الرفيع يبتلع كل إيران، فيتركني آكل كل أذربايجان فأذا أيضنا تلميذ مدرسته، فماذا يريد منى إذا؟

أيها السيد المعظم، كنت قبل هذا قد رأيت في الحديث النبوى أن الفقر هو الموت الأكبر، ولم أكن أعرف معناه حتى الآن حيث اتضحت لى العبارة وعُرفت الرواية في هنين العامين اللنين أمضيتهما في طهران، ففي هنين العامين كنت في حضرة هذا الموت وعانيت من سكراته، لكن لم يحن الأجل بعد، والحركة لم تتحول إلى سكون، ومهما سعيت ومهما بُـذلت المـساعي وتمزقت الأحذية فلم ولن تكون هناك أية فائدة، وكم من قطع وكتابات تمـت بصورة جيدة ولكن لم تسقط نقطة زيت في المصباح و لا جرعة خمـر فـي الكأس ، فالعمل في طهران بالرشوة والدلال وأنا لا أملك المال للرشوة، و لا

الجمال للدلال، ووالله المتعال أنا قد استسلمت للموت ولكن الموت يجافيني ولا يأتي عندي.

من حظ المتشائم أنه يجب عليه أيضًا أن يتحمل دلال الأجل! وإيجار المنزل وراتب الخادم المجنون من الالتزامات العاجلة، فهي لا ترضي بالقضاء ولا تؤجل اليوم للغد، فلا محيص من هذا وذاك، لقد أصبح ماء الوجه كماء النهر وأضحت الوجوه أكثر صلابة من الحجر وبهذا النظام يجب تحمل الجوع والصير على الضيق والشدة، إن أفضل صديق لى هو من يكتب على حجر تربتي هذا الرباعي عندما استريح إن شاء الله من الناس والعذاب:

- يا من أنت ميت نتيجة العذاب والبؤس

لقد مت من الهجر في عز الونصال

وذهب إلى التراب عطشان مع كل هذا الماء
 ومت من الفقر وأنت أمام الكنز

كنت قد اشتكيت من بلدك إيران وانتقدتها بأسلوب الكناية، والحق مسع حضرة الجناب العالى، فأنا نفسى أيضنا عندما كنت أرى هذه المملكة الخربة فى المنام فى أثناء توقفى فى اسطنبول، كنت أستيقظ وأنا فى سدة الفرع والاضطراب وكنت أشكر الله كثيرًا على أنه كان حلمًا، لكنى بعد أن جئت إلى إيران تحملت الجوع بحيث كنت أرى رغيف الخبز الحاف مائدة سماوية، وتحملت الأرق لدرجة أن الحجر الصلد كان يبدو فى نظرى خزًا وديباجًا، ورأيت الظلم من المسئولين حتى أننى اعتبرت تلقى مائة عصا بدون وجه

حق ودفع غرامة قدر ها مائة تومان بسبب الذنب، اعتبرته الحكم الداوودي، ور أيت من العلماء أشياء منها أن فتوى قتل المظلوم هو حكم القرآن ونــص الحديث، وسمعت من الـواعظين والـذاكرين الأكانيـب فآمنـت بالعنقـاء و الإكسير، و لاحظت من التجار الخلاف والنزاع الشديد لدرجة أنني لجــأت إلى مصادقة الشاة والذئب... وحياتك الغالية، عندما تدخل هدده المملكسة صاحبة الأربعة آلاف أو الخمسة آلاف سنة سنتهيأ العوامل بحيث تصبح غافلاً عن نفسك وتنسى مظاهر المدنية وكأنه ليس هناك تقدم لا في العالم ولا في الدولتين المنقدمتين فرنسا وإنجلترا، وستعيش مذهولا وحائرًا في الأزقــة الخربة وكأنك أمام سور الشانزلزيه الصيني البالغ ذراعًا بباريس... اكتفىي بهذا القدر فلا يكن عندك أى خوف وما عليك إلا أن تجمع احتياجاتك وتسلك طريق الصحراء الإيرانية، والصعوبة كلها في ثلاثة أو أربعة شهور فقط وستصبح بعد ذلك واحدًا من المسئولين أو واحدًا من العلماء والـواعظين والتجار والذاكرين.. يوم الأحد ٢٩ ربيع الأول ١٣١٢.

٥- نادر ميرزا:

كان من المفترض أن نتحدث عن تاريخ تبريز ومؤلفه العالم أبو محمد نادر ميرزا في الجزء الخاص بالتاريخ والمؤرخين، لكن نظراً لأن هذا الكتاب يقدّم معلومات مهمة عن تاريخ وجغرافية مدينة تبريز وكل ما يتعلق بهذه المدينة، علاوة على أنه يحتل مكانة أدبية كبيرة في الأدب الفارسي القاجاري، لذلك رأينا أنه من المناسب أن نتناول ترجمته وكذلك أعماله في هذا الجزء.

ونادر ميرزا القاجارى هو أحد علماء ومؤلفى العصر الناصرى، ولد سنة ١٢٤٢ هـ.ق "يوم الجمعة آخر شهر الصيام بعد طلوع الشمس مضيئة العالم بساعة واحدة بمدينة استار آباد (١)، بالقصر الملكى الذى كان قد بناه الخاقان الشهيد محمد شاه(٢) وكان أول مولود لوالديه".

وأبوه بديع الزمان ميرزا صاحب الاختيار، وجده محمد قلي ميرزا ملك آرا [مزين الملك]هو ثانى أولاد فتحعلى شاه القاجارى والذى حكم في عهد أبيه مازندران واسترآباد وصحراء التركمان وكل ما كان على ساحل بحر الخزر (قزوين).

وقد أمضى نادر ميرزا فترة طفواته فى استر آباد وكان فى المسابعة من عمره عندما توفى فتحعلى شاه فى أصفهان (٢)، وقد انتقل بديع الزمان ميرزا إلى سارى عند أبيه الأمير ملك آرا وذهب من هناك إلى طهران.

وفى هذه الأثناء اعترض بعض الأمراء القاجاريين الذين سيطروا على حكم الولايات على سلطنة محمد ميرزا، وكان من بنيهم على ميرزا ظل السلطان والذى سمى نفسه عليشاه وضرب العملة باسمه وحكم أربعين يومًا بلقب الملك حتى وصل محمد شاه من تبريز إلى قزوين وحارب جنوده و هُزم ظل السلطان وتم اعتقاله وحبسه هو وأغلب أمراء وأبناء فتحعلى شاه وتعرض بعضهم للسمل. وقد حبس بديع الزمان ميرزا صاحب الاختيار،

⁽١) استر آباد، جرجان الحالية.

⁽٢) أغا محمد خان القاجاري.

⁽٣) ١٩ جمادي الأخرة ١٢٥٠ هـ.ق.

والد صاحب الترجمة، هو الآخر مع الأمير المتمرد وسبعة آخرين^(۱) من الأمراء في قلعة رويين (قلعة أردبيل التي كانت تُسمى فيما بعد بقلعة نارين) وقد استمر هذا الحبس حتى عام ١٢٥٤ هنق أي حوالي أربعة أعوام.

وفى هذه الأثناء حضر نادر ميرزا إلى طهران مع أمه وأخ وأخت له وانشغل بالدراسة إلى أن ذهب إلى تبريز فى عام ١٢٥٧ هـ.ق مـع ابنـى محمد شاه بعد حصوله على إنن محمد شاه لزيارة زوجته التى كانوا قد أحضروها مع أعمامها من أردبيل إلى تبريز وجعلوها محددة الإقامة، وكان نادر ميرزا أندنك فى الخامسة عشرة من عمره، فظل فـى تبريرز وتعلم على يد المـلا مهر على ألـد أدبـاء وعـلماء تبريرز وأقـا

⁽١) كان هؤلاء السبعة أشخاص هم:

حسینعلی میرزا شجاع السلطنة الأخ الشقیق لحسینعلی میرزا حاکم فارس.

[•] محمد تقى ميرزا حسام السلطنة جد نادر ميرزا من الأم.

عليقلى ميرزا ركن الدولة.

أماموردى ميرزا كشيكجى باشى، شقيق ركن الدولة.

شیخطی میرزا، حاکم ملایر وتوسیرکان.

محمود میرزا، حاکم نهاوند.

محمد حسين ميرزا حشمت الدولة، وقد ظل هؤلاء التسعة في قلعة أردبيل حتى
 هرب ظل السلطان وركن الدولة وكشيكجي باشي ولجئوا إلى روسيا وأحضروا
 الستة الآخرين إلى تبريز ووضعوهم تحت الحراسة.

⁽٢) الملا مهر على زنوزى المتخلص بفدوى، ولد فيما يبدو فى خوى سنة ١١٨٢ هـ..ق وكان يعيش حياة فقيرة فى تبريز فى بداية أمر الملوك القاجاريين وفترة ولاية عهد عباس ميرزا نائب السلطنة، وكان ينظم الشعر باللغة الفارسية والعربيـة والتركيـة، وأشعاره العربية التى كانت معروفة جدًا وتترد على الألسنة لم تكن لطيفـة وشـعره

ميرزا أحمد مجتهد^(۱) وولديه ميرزا لطفعلي إمام الجمعة وميــرزا جعفــر، والملا محمود الطسوجي^(۲)، تعلم الفارسية والعربية وآداب هاتين اللغتين.

ويكتب صاحب الترجمة بقلمه في تاريخ تبريز: "... وكانت الحالمة العلمية تتمثل في تتمثل في أن كتب الأدب في ذلك العصر كانت نادرة وغالية لأن فن الطباعة الذي لا مثيل له لم يكن قد انتشر بعد في إيران فهذا العمل كانت تقوم به مطبعة أو اثنتين، وكانت تقتصر على نشر القرآن الكريم وزاد المعاد وكتب الأخبار، وأنا كنت قد سمعت اسم القاموس والصحاح وقد حصلنا على نسخة متهالكة من كتاب كنز اللغة، وإذا ظلت عندى يومًا بأخذها صاحبها شهرًا، على الرغم من ذلك فقد كان شوقى لتعلم الأدب من السشدة بحيث عندما كان ميرزا أحمد يركب مع أو لاده ويتحركون معًا من المسكن كنت ألازم ركابهم لعلى أنتفع بشعر أو مسألة، وكان إمام الجمعة رحمة الله

الفارسى متوسط، أما أشعاره التركية فهى بمثابة الشعر الحقيقى له ، وكان يمزج فى بعضها أجمل المعانى بأدق الحقائق الفلسفية، وهى تعد من أرق النماذج الأدبية فى هذا العصر، وفرهاد ميرزا يذكره باسم "زنده بوشى" [الدرويش] أما نادر ميرزا والذى لحق به فى فترة الشيخوخة وتتلمذ على يديه فقد كان يسميه "أديب الإنشاء القديم" وقد توفى الملا مهر على سنة ١٣٦٢ هــق فى تبريز وكان عند وفاته فى الثمانين من عمره.

⁽۱) ميرزا أحمد المجتهد المشهور في تبريز وهو الجد الأعلى للأسرة المجتهدية الذي قد وردت ترجمة أحواله هو وأولاده بالتفصيل في كتاب شهداء الفضيلة وتساريخ نسادر ميرزا وقد حدثت وفاته في تبريز سنة ١٢٦٥ هـــق.

عليه قد أعجب بذهنى ونوقى، وقد قال يومًا لوالدى قائد الجند إن هذا الشاب لديه موهبة عظيمة ومن الظلم والحرام أن يتعلم هكذا بدون قاعدة، ينبغى أن يقوم أستاذ مربى بتربيته وتعليمه العلوم الأدبية بقوانينها، فقال قائد الجند: كل من يجد القبول من الطلاب خصصوا له راتبًا وأرسلوه، فقام ذلك العظيم بذكر اسم شاب من أهل طسوج كان يدعى محمود، فحضر وخصصت له خمسة تومانات من أجل معيشته ولم يكن هذا الراتب يُعطى لأى معلم في ذلك الوقت....".

وعلى هذا النحو استعد لتعلم الأدب عند هذا الشخص الذى "لم يكن فى ذلك العصر معلم عاقل وعالم مثله، وكان يتمتع بذهن صاف وخاطر وقداد" وبعد أن فرغ من الدراسة سافر مع أمه وأخته إلى العراق من أجل زيارة البقاع المقدسة وحضر من هناك إلى طهران وبعد تمديد فرمان والده بخصوص الراتب عاد إلى أذربايجان سنة ١٢٦٤ أو ١٢٦٥ هـ.ق (١). وتعهد بالشئون الحكومية وهو في سن الخامسة والعشرين وصار من مقربي البلاط في خدمة مظفر الدين ميرزا ولى العهد، وتولى لعدة سنوات الحكم والإشراف على تحصيل الأموال الحكومية إلى أن جاء عام ١٢٩٨ هـ.ق الذي تدولي

⁽۱) أقوال صاحب الترجمة في هذا الموضوع متضاربة والظاهر أنه كان هو نفسه متردذا في ذكر التاريخ الصحيح لهذا السفر والعودة إلى طهران: في أول دولية الشاهنيشاه عدنا إلى أذربايجان وكان ذلك في سنة ١٢٦٤ (تاريخ تبريز، ص ٣٠٣) في سينة ١٢٦٥ (تاريخ تبريز، ص ٢٠٣) في سينة ١٢٦٥ حيث قمت بزيارة أئمة العراق العربي عليهم السلام، وصلت إلى همدان (المصدر نفسه ، ٣٧) في سنة ألف ومائتين وسنين وبضع سنوات ثم انتقليت مين زيارة مشهد أمير المؤمنين والحسين سيد الشهداء وسائر الأئمة عليهم الصلاة والسلام إلى بلاط الخلافة بناءً على فرمان قائد الجند أبي (المصدر نفسه، ١٨٧).

فيه محمد رحيم خان نسقجى باشى [رئيس الجلادين] حكومة آذربايجان والقيادة العسكرية حيث تم اعتقال نادر ميرزا الذى كان مسئولاً عن مخزن الغلة وتحصيل الأموال الحكومية، وقد صودرت أمواله وأملاكه.

وقد ذكر صاحب الترجمة هذه الحادثة المريرة في عدة مواضع في كتاب تاريخ تبريز وكتب شرحها أيضًا بالتفصيل بخطه في ظهر مخطوطة تهذيب إصلاح المنطق^(۱) ونظرًا لأن هذا الشرح يوضح بقية حياته وكذلك يُعد نموذجًا لأسلوب إنشائه فإننا سنعرض جزءًا منه:

...أنا نادر بن بديع الزمان ميرزا الملقب بصاحب الاختيار، يصل نسبى إلى فتحعلى شاه الجد الأول، وإلى نادر شاه الافشارى الجد الثالث وإلى السلطان حسين الصفوى الجد الخامس^(۲)، وقد ظل أبى ثلاثين سنة كاملة حاكمًا على إستر آباد وصحراء القبجاق وأمير أمراء جميع أفراد الحسم التركمان، وقد شاء المولى عز وجل أن استوطن فى تبريز بعد وفاة جدى فتحعلى شاه، وبعد أن تجاوز عمرى الخامسة والعشرين عملت بالوظائف الديوانية وحتى الآن ونحن فى الخامس من ذى الحجة سنة ١٢٩٩ هـ.ق

⁽۱) كتاب "إصلاح المنطق" تأليف ابن سكيت (أبو يوسف يعقوب بن إسحق الخوزى الأهوازي)، نديم المتوكل الخليفة العباسي ومعلم أبنائه والمتوفى عام ٢٤٤ هـ.ق والذي قد شرحه الخطيب التبريزي (أبو زكريا يحيى بن على الشيباني المتوفى عام ٢٠٠ هـ.ق) وسماه "تهذيب إصلاح المنطق".

⁽۲) وفي موضع آخر: وأبي قائد الجند له أم تدعى شاهزنان بنت شاهرخشاه بن رضا قلب ميرزا بن نادر شاه الملك الإيراني الشهير القاهر وأمها فاطمة بنت الملك الشهيد السلطان حسين الصفوى الموسوى، وأنا أتباهى بهذا النسب إذ إن نسبى يصل إلبي رسول الله (تاريخ تبريز، ص ٢٩٨).

سنة ١٨٨٢ م و عمري بلغ السابعة والخمسين عملت طيلة السنوات حاكمًا إما بالمشاركة أو بالتبعية وعهد إليَّ بأكثر الوظائف الديوانية الصعبة، حتى بداية سنة ئيلان ئيل ١٢٩٨ هـ.ق [سنة الحية، السنة السادسة من التقويم التركي الشرقي] حيث إنه لسبب يطول شرحه تولى محمد رحيم خان نسقجي باشي الذي كان قد ترقي بضع سنوات إلى مدارج الاعتبار في حضرة الملك الحاكم وحصل بدون استحقاق على لقب علاء الدولة ووزارة البلاط ومنصب رئيس. الحرس ورنبة رئيس الغلمان وغيرها من المناصب، تولى حكومة أنربايجان وقيادة العسكر، وكنت قد عملت حاكمًا على تبريز ورئيسًا للمخسازن، علسى الرغم من أنني قد علمت لدى وصولى أن هذا الفظ الغليظ لــن يكــون هــو الشخص الذي يمكن التوافق معه، وكنت أعرف أنه لم يكن مؤمنًا بالإسلام ولم يكن يصلى أو يصوم قط، وكانت قسوة قلبه ذائعة الصبيت في الآفاق، ولكن نظرًا لأننى كنت قد تورطت وإنزلقت قدمي في العمل فإنني لم أستطع الاستقالة... كل ما حدث لي، كان هو اللعنة عليَّ والتي ماثلت حادثة كريلاء، مع الفارق (١)، وكل ما كنت قد جمعته في هذه السبعة وعشرين عامًا من الأموال النقدية والمتاع والأثاث والكتب والأسلحة تعرض للسلب والنهب ولم يكن قد بقى شيء لكفنى لولا أن أخذ بيدى ثمرة رسول الله صلى الله عليه

⁽۱) ويقول في موضع: واتجهت إلى الوظيفة المحكومية، منذ سن الخامسة والعشرين وقد مارست كل الوظائف الصغيرة والكبيرة وكان الله عز وجُل قد شاء ألا أفعل السيئة قط، فقد أخنت الخراج وساهمت في بناء المملكة وظلت الرعية سعيدة وراضية وكل هذا ضاع هباء سنة ١٢٩٩ وعنما قيدوني مثل السفاحين لم يسأل أحد ما ننب هذا الشيخ، (تاريخ تبريز، ص٧٦).

وسلم الحاج ميرزا كاظم وكيل آذربابجان.. (١) ومن بين أملاكى التى نهبوها مائتا كتاب من الكتب القيمة لم تكن توجد نسخ لها و لأن هذه النسخة (٢) كانت سيئة الخط ومن الصعب فهمها فقد بقيت..

واليوم عصر الثلاثاء الثامن من صفر سنة ١٣٠٢ هـ تم بحمد الله مطالعة هذه الأوراق وبفضل الله تعالى وعون أئمة الهدى سلام الله عليهم نظر الأمير السعيد وارث التاج والعرش مظفر الدين ميرزا ولى عهد الدولة الإيرانية إلى أنا الغلام المسن بعين الرأفة والرحمة فعلا شانى أول الأمر بمنصب ولقب كبير الندماء، ثم تشرفت بعد ذلك بالخطابة في المراسم العامة، وبعد ذلك وفي السابع والعشرين من رمضان المبارك سنة ١٣٠١هـ صرت حاكم المدينة ومراقب السوق وزاد راتبي مائتي تومان أطال الله العظيم عمر هذا الظل لظل الله وزاده حشمة وجلالاً.

حرره نادر. ونادر ميرزا الذي "كان من بين نخبة العصر انتقل إلى وحمة الله في دار السلطنة تبريز بعد ظهر يوم الأربعاء العاشر من صنفر المظفر سنة ١٣٠٣ هـ "(٣).

⁽۱) الحاج ميرزا كاظم وكيل اعتضاد الممالك (١٢٤٦- ١٣٤١ هـ.ق) ابن ميرزا عبد الوهاب وكيل الطباطبائي أحد علماء وصلحاء تبريز وكان له على الدوام دور بارز في الأمور الهامة، وكان ابنه الكبير إجلال الممالك من رؤساء الحركمة الدستورية التحررية وشارك في عضوية المجلس عدة دورات.

⁽٢) مخطوطة كتاب "تهذيب إصلاح المنطق" والتي كانت مسع نسادر ميسرزا، وطبقًا للمعلومات التي يقدمها الحاج حسين أقا النخجواني فإنها الآن في مكتبة أخيه الحساج محمد النخجواني.

⁽٣) هامش كتاب "تهذيب إصلاح المنطق" ربما بخط الحاج ميرزا كاظم وكيل الرعايا اعتضاد الممالك.

- تاریخ تبریز:

"تاريخ و جغر افية دار السلطنة تبريز" كتاب قام بتأليفه صاحب الترجمة في آخر أيام حياته بناءً على رغبة حاجي ميرزا كاظم اعتضاد الممالك وردًا للجميل لفضله ومروعته التي كان قد رآها منه في كبوته عام ١٢٩٩ هـ.ق، وفي هذا الكتاب الذي كتب بمنتهي الدقة والتأني والتعقل الشديد تم الحديث بالتفصيل عن بناء تبريز والموقع والمكان وعدد السكان وطبيعة الطقس والأحياء والقنوات والمساجد والجوامع والمقابر والمزارات والأبنية والآثسار التاريخية لهذه المدينة والأحداث التي شهدتها حتى عام ١٣٠٢ هـ.ق (آخر سنة في أحداث الكتاب) من الحروب والسيول والزلازل وغيرها والأشخاص الذين حكموها من الطائفة الدنيلية وأمراء قراقوينلو وأق قويونلو والملوك القاجاريين، والأسر الكبيرة ومشاهيرها من القيضاة والعلماء والميشايخ والأمراء والأعيان والكتبة والمحاسبين والشعراء الذين خرجوا من هذه المدينة والعادات والآداب ومراسم احتفالاتهم وعــزائهم وأنـــواع الأشـــجار والفواكه والأطعمة، كما ذكرت في هذا الكتاب أيضًا فقــرات عديـــدة مــن فرمانات ومنشورات الملوك السابقين والتي تحتوى بعضها علي جوانيب تاريخية، وفي نهاية الكتاب بعر ض المؤلف موجزًا عن أصله وجنسه وترجمة حاله وتقرير شامل جدًا عن فتنة الشيخ عبيد الله الكـردى (١٢٩٧ هـ.ق) وأسبابها وقصة حفر قناة السويس (١٢٨٦ هـ.ق) على يد دليسبس (١) الفرنسي وربط البحر المتوسط بالبحر الأحمر.

⁽۱) فيكنت فردينان دليسبس، السياسي الفرنسي (١٨٠٥–١٨٩٤م) الذي تولى مهمة حفر قناة السويس وربط البحر الأحمر بالمتوسط سنة ١٨٦٩ م.

وقد راعى الكاتب "ألا يتحدث بشكل مبالغ فيه وألا ينقل من الروايات مثل سائر الكتاب إلا إذا كان الراوى من الثقاة المحايدين وألا يدرج أيضًا شيئًا لا يصدقه العقل. " وعلى هذا النحو فإن موضوعات الكتاب كلها محققة وموثقة بالأدلة والبراهين القيمة وأغلبها موضوعات شاهدها المؤلف بعينيه أو سمعها من الثقاة وأى موضع فيه شبهة خطأ أوشك في صحة الأمر امتنع فيه عن التوضيح الكافى وعرض وجهة النظر (١).

ومع أن الكاتب العالم لم يكن ينوى أن يتناول كتابه بالفارسية الخالصة، بل وأدرج فى مواضع كثيرة ألفاظًا وعبارات عربية عديدة بما يتناسب مع المقام إلا أن الكلمات جاءت سلسة ومترابطة وجميلة وبوجه عام مطابقة لقواعد وأصول الكتابة الفارسية الصحيحة.

وقد كانت هناك نسخة مغلوطة وناقصة من هذا الكتاب في يد ميرزا هدايت الله لسان الملك سبهر فكتب عليها مقدمة تفيد بأنه قد تلقى الأمر من مظفر الدين شاه بأن يتم بقية الكتاب منذ عام ١٣٠٢ هـ.ق فصاعدًا، وحتى عصره "بدون المبالغات الشعرية والصعوبات الإنشائية واستعمال الألفاظ المتنافرة واستخدام الكلمات المنكرة وإنشاد الأمثال والأشعار والاستشهاد

بالآبات والأخبار ، ولكن الحقيقة أنه لم يتدخل قط في تحرير الكتاب أو إتمامه (۱) ولكتفى فقط بإضافة هذه المقدمة المتكلفة والمزينة نفسها والتي لا يمكن مقارنتها أبدًا بأسلوب تحرير الكتاب، وذكر معانى بعض الألفاظ الصعبة في الهوامش، وقد طبع هذا الكتاب ابنه لسان السلطنة بعنوان "تاريخ وجغرافي دار السطنة تبريز " أو "جغرافياي مظفري" في طهران بتاريخ ١١ رجب سنة ١٣٢٣ هـ.ق. (١)

وقد كتب نادير ميرزا أيضًا كتابًا بالقارسية في أنواع الأطعمة والأغذية الإيرانية وطريقة طهى وتجهيز كل منها والمأكولات التي يفضلها المشعب الإيراني، وقد زين العبارات بالآيات والأمثال والأخبار والأشعار (٢)، ومن

⁽۱) والعجيب أن لسان السلطنة طابع وناشر الكتاب قد نسب كتابته لأبيه، مثلما يقول فسى خاتمة الكتاب: كتاب جغرافية دار السلطنة تبريز والمشهور باسم جغرافياى مظفرى تأليف المرحوم الأمير نادر ميرزا وكتابة المرحوم أقا ميرزا هدايت الله لسان الملك، ملك المؤرخين والذي يقوم بطباعته لسان السلطنة ملك المؤرخين..

⁽۲) وبعد سنوات علم أولاد المؤلف بأمر طبعه فجمعوا كل النسخ المطبوعة والتي كانت عند أسرة سبهر وصادروها ولكن توجد النسخة الأصلية للكتاب بخط المؤلف عند أسرته وأنا قد رأيتها قبل سنوات وقرأتها أكثر من مرة وفي سنة ١٣١٢ ش، وعندما كان حسين سميعي أديب السلطنة محافظ أذربايجان وكان يتولى رئاسة جمعية تبريز الأدبية، أخذ هذه النسخة من محمد آراسته الأمير المحتشم ابن نادر ميرزا وطلب أيضاً النسخة التي كانت في المكتبة الحكومية، وقرر أن يطابق النسخ ويصححها بمساعدة أعضاء الجمعية وطبعها بالحواشي والتعليقات وبعض الصور للأماكن والمساجد ورجال ورؤساء الأسر المعروفة التي مر ذكرها في الكتاب، وللأسف لم تتجح هذه الخطوة بسبب تغيير مهمته.

 ⁽٣) كان هذا الكتاب حتى فترة سابقة فى أسرة صاحب الترجمة عند الأمير محمد ميرزا
 آراسته وأنا قد رأيته وقرأته.

مؤلفاته الأخرى مجموعة نفيسة فى أمثال العرب^(۱) وكتاب فى علم النجوم ورسالة فى تشريح أعضاء جسم الإنسان^(۱) باللغة العربية ، والتى لا توجد نسخة منها.

وفيما يلى بعض الأجزاء من تاريخ تبريز:

من مقدمة الكتاب:

أيها الصديق، لقد الاطفئتي وكافئتي بالعمل في الوقت الذي أدركتني الشيخوخة وعجزت يدى وعيني عن العمل وأبيض شيعرى ويأسبت مين الحياة، إن جرعتنا الأولى قد تذوقناها من الشراب المر لكن تحققت الآن ثمرة أصدق الوعود، ومع هذا فإن الطاعة فريضة على الموالى والسيما طاعبة ذلك الرجل العظيم الفاضل حفيد عبد مناف، على الرغم من أن العمل الكتابي لم يكن هو حرفة أجدادي ولم تكن أسرتنا تعرف الإنشاء مطلقًا وليم يكن يتحدثون إلا عن السيف الهندي والسيوف اليمنية والجبال والوديان والحقول والصحارى الممهدة، ولكن عندما أمرتني أنت أيها الشهم بهذا، عادت إلى مكانها الطبيعي نلك البسطة التي كان الله تعالى قد منحني إياها في العلم والجسم في مرحلة الشباب الأن ذلك المولى جده في الحقيقة هو أمير المؤمنين على عليه السلام وهو الا يرضي ألا يبلغ حفيده أمله، وسوف تهل النفحات والإمدادات في كل لحظة وأنا سوف أنهي هذا الكتاب بعون الله تعالى كما كنت تريد، ولن أجد أية مشقة في هذا الأمر الذي تلقيته منك وفي هذا الكلام

⁽٣) كَانْت نستختها عند محمد على تربيت مؤلف "علماء أذربايجان" و لا تزال.

الذى أكتبه ولن أوفيك حقك ولو جزءًا من نلك السشهامة والمسروءة النسى أظهرتها معى فى كبوتى عام ١٢٩٩ لأن روحى كانت قد ضاعت هدرًا ولكن بفضل الله تعالى عفوت أنت عنى، والآن عقدت العزم ولجأت إلى الله خالق الكلام وطلبت منه أن يحل عقدة لسانى، ونسيت نلك المشقة التى رأيتها فى الحياة وتذكرت هذه الأبيات العربية الثلاثة لابن الألوسى، وأدرجتها هنا:

ومكابر الزفرات موصدة يلتد خوف القتل بالشلل صرف همومك تتندب هممًا بالرمى موقوفًا على تعل والليلة المبلاد مفرحة تنسى الحوامل أشهر الحبل

....واأسفاه فقد رحل ديننا الآن ولم يبق منه سوى الاسم فقط وحتى الاسم سيمحى هو الآخر خلال فترة وجيزة، فأعداء هذه الشريعة قاموا في أول الأمر بالضحك على جهلائنا فقالوا لهم فيم تفيد اللغة العربية وأية حاجة لهذه اللغة في العالم، إذن لا ينبغى تضييع العمر الغالى في تعلم العربية، وبعد ذلك خدعوا جهلاءنا بأن قالوا لهم إن هذا القرآن نفسه ما هو إلا ديوان جمعه محمد من التوراة والإنجيل، وسمعه من الرهبان والأحبار بعد أن سافر إلى الشام، إذن من أين جاء تحريم الخمر وكيف يقال إنها نجسة وهي مقرحة للروح، وأين الجنة، وما هي جهنم؟! إن الرجل العاقل هو الدي لا يبيع النعمة العاجلة بالوعود الآجلة، وهؤلاء كانوا هم أنفسهم الشياطين الذين ضللوا الناس، وكل الكتب التي كانت بين أيدينا وفي بلادنا توجد الآن في ضللوا الناس، وكل الكتب التي كانت بين أيدينا وفي بلادنا توجد الآن في المدن الأوروبية، ولم يكن هناك من ينصح جهلاءنا ويظهر حقيقة هذا الدين ويقول للمدعى – إننا سندع الكلام والأحاديث جانبًا فتأكد من كلامك فهذا قانون قد وضعه محمد بن عبد الله، فأي قانون أفضل من هذا؟ لقد أمر بالعفة قانون قد وضعه محمد بن عبد الله، فأي قانون أفضل من هذا؟ لقد أمر بالعفة

والتدين والصدق ومدح الجود والشجاعة والقناعة والمواساة وأوصى بـصلة الرحم والمروءة والحياء والحلم، فقل لى أى منها صفة قبيحة؟ إن الإسـلام بهذه الصفات قد تغلب على سلطنة العجم التى دامـت أربعـة آلاف سـنة، وزلزل أرض أفريقيا وأسبانيا وحتى أرض فرنسا تحت سنابك خيول فرسانه، ولكن أمتنا نائمة ولن تستيقظ أبدًا لأن الأعداء قد خططوا لتدمير هذه الشريعة وخرج الأمر من البد، فأفراد أمتنا الآن قد نـسوا الـدين الأحمـدى فجـأة ووضعوا دينين: الدين العلوى والدين العمرى (الشريعة والقانون الوضعى) وأصابوا هذه الأمة العظيمة بالشتت والاضطراب، فأين ذلك الرجل الذى ينبه جميع المسلمين ويقول لهم لاشأن لكم بعلى وعمر، وأيًا كان مـن يـستحق الخلافة منهما فيجب علينا انباع محمد صاحب هذه الشريعة ورفـع راينـه وتعلم كلمة الإسلام. وهذا الكلام لا ينتهى وإلى الله المشتكى...

حكاية: كنت في تبريز سنة ١٢٦٥ هـ، وذات يوم ركبنا أنا ووكلاء الأمير محمد رحيم ميرزا() وذهبنا إلى الناحية الأخرى لنهر آجى من أجل النزهة وكان معنا الصقر والنسر، فقد قالوا إن في تلك الناحية طيور الحبارى وصغار الغزلان، وحدث أننا ابتعدنا نحن الصيادون، ولم يكد يمضى جنز من الليل حتى وصلنا إلى جسر النهر فظهرت أضواء كثيرة من فوق الجسر من ناحية المدينة وعلت أصوات الضوضاء، فقلنا ربما شب حريق وذلك الضوء بسببه وهذه الضوضاء لأنهم تجمعوا لإطفاء الحريق، فانطلقنا بسرعة، فوصل عدد من حرس الأمير، وهنأونا بأن حضرة صاحب الأمر، عليه السلام، قد أتى بمعجزة وأنهم قد أقاموا الزينات والاحتفالات في المدينة عليه السلام، قد أتى بمعجزة وأنهم قد أقاموا الزينات والاحتفالات في المدينة

⁽١) محمد رحيم ميرزا ضياء الدولة، الابن الناسع عشر لعباس ميرزا نائب السلطنة والجد الأكبر لمؤلف هذا الكتاب.

و السوق، فسألنا وماذا كانت هذه المعجزة؟ فقالوا إن جزارًا كان يسحب بقرة لكي يذبحها فأبدت البقرة قوة شديدة وقطعت الحبل وزحفت إلى المسجد والمقام، فتحرك الجزار إلى هناك وحمل حبلا قويا ووضعه حول رقبة البقرة وسحبها إلى الخارج وأخذ يجرها بصعوبة شديدة، وفجأة سقط ومات... فتحركنا على وجه السرعة، ولما اقتربنا من ميدان صاحب آباد سمعنا صوت طيل ويوق النوبة، ووصلنا إلى السوق فوجدنا الدكاكين كلها مزينة ومقسرًا للصلوات وأهل السوق يهنئون بعضهم البعض على أن تبريز صارت المدينة صاحبة الأمر وأعفيت من الضرائب ومن حكم الحكام، فقد أصبح الحكم من بعد الأن لصاحب المقام، فتوجهنا إلى تلك الناحية فوجدنا المستجد والمقام والمكان كله في غاية الزينة، والجميلات فوق الأسطح أخذن في دق الطبول، فسجدنا هناك وانتقلنا إلى الحضرة وكان قد جلس الحاكم حشمت الدولــة^(۱)، كيف كان يستطيع أن يتنفس!، وفي اليوم التالي أيضنًا أخذوا يضربون النوبة حتى العشاء وتجمع الناس من كل صوب وحدب فلم يكن هناك موضع لقدم، وكان قد أخذ تلك البقرة السيد مير فتاح(٢) وألقى عليها غطاء مـن النــسيج الكشميري، وأخذ الأهالي يتدفقون ويقبلون قدم ذلك الحيوان ويخطفون قبعته من أجل النبرك، وأخذ الوجهاء والأكابر ينذرون المصابيح والــستائر لتلــك البقعة، لدرجة أن السفير الإنجليزي أرسل نجفة بالورية فقام بتعليقها (٢) هذاك

⁽١) حمزة ميرزا حشمت الدولة الابن الحادى والعشرين لعباس ميرزا.

⁽٢) ميرفتاح، ابن ميرزا يوسف المجتهد النبريزى، وهو الشاب الشرير والأنسانى نفسه الذى أحضر الجنود الروس إلى نبريز بقيادة الجنرال جورجى يوسيفينش أريستوف (١٧٦٠ - ١٧٦٣م) وقد ذكره قائممقام فى منشأته بعنوان "الفناح غير العليم".

⁽٣) قام ميرزا تقى خان أمير كبير باحتجاز كبار ملاكى تبريز ومن بينهم شيخ الإسلام وطلب من القنصل الإنجليزي أن يعتذر لإيران وألا يتدخل بعد ذلك في ما لا يعنيه،

الخدم والفراشون وأخذ أهالى الأقاليم يندفقون فوجًا فوجًا مع الدليل من أجل الزيارة، وكل يوم يتحدثون عن معجزة جديدة مثل إبصار الكفيف الفلانسى ونطق الأخرس العلانى وشفاء قدم الأعرج الفلانى، وأخذ بعض الأعيان فى نشر هذا الأمر بشدة ولم يكن أحد يستطيع إنكار هذا الأمر لمدة شهر، وكان العامة من الناس كان كل منهم يفعل ويقول ما يشاء، ولم تكن قد بقيت شعرة واحدة على جسم البقرة فقد انتزعوا شعرها كله، وقد رأيت شخصًا من أو لاد أعيان تبريز وكان عنده ضعف فى البصر فظل لمدة شهر جالسًا فى إحدى غرف المسجد عله يشفى، حتى ماتت البقرة قضاء وقدرًا، فأبعدوها قليلاً عن غرف المسجد عله يشفى، حتى ماتت البقرة قضاء وقدرًا، فأبعدوها قليلاً عن الديوان وأحدث الناس جلبة وظلوا يتوافدون لفترة طويلة وكان السيد قد أرسل جماعة ذات يوم إلى تلك البقعة فوجدوا الأهالى تعساء تمامًا. وكان هذا فسى سنة ١٢٦٥هه.

كان لدى [التبريزيين] فى العصر السابق طرائف تـستحق المـشاهدة كـانت إحـداها لعبة الذئب، والميدان الذى كانوا يقـومون فيه بهذا الأمر، لا يزال موجودًا الآن فى مكانه ويسمونه "قورت ميدانى"(١).

فقد كانوا بأخذون الذئاب الذكور وهى فى سن صنغيرة ويربونها، وكانوا يقيمون صراع الذئاب فى كل حى عدة أيام فى السنة، فقد كانوا يحضرون ذئبًا مفترسًا من كل حى وكان أنصار الدئبين المتحاربين يحضرون مسلحين، وكانت الذئاب تهجم على بعضها البعض وكل منهم

لم تات معجزة بعد ذلك من بقعة صاحب الأمر (فريدون أدميت، فكر أزادى، طهران، ١٣٤٠ ش، ص ٥١).

⁽١) بمعنى ميدان الذئاب والذي كان يقع في حي سرخاب.

يضغط على الآخر بغمه المكمم ويحتضنه ويعصر عظامه وكانت الضوضاء تعلو من كلا الجانبين، فتلك الجماعة تقول إن ذئبنا يصارع جيدًا والجماعة الأخرى تمدح ذئبها فيتطور الأمر ويتحول الكلام إلى معركة حامية وأحيانًا كان يسقط مائة شخص ما بين قتيل وجريح وقد وصف الملك العظيم الشاه عباس هذا الأمر بأنه عادة قبيحة.

حكاية:

سمعت أن شيخًا عمره مائة عام قالوا له إن نئب الحي الفلاني قد مزَّق أمعاء ابنك الشاب، وأن ابنك قد مات، فقال: أخبروني هل صارع ذئبنا بصورة جيدة أم ذلك الذئب الآخر؟ فقالوا: إن ذئب حينًا قد صارع جيدًا، فقال: إن موت الابن هينًا!

.....ومن تهورهم [التبريزيين] أنهم يبدأون الخروج والتجول فسى سن الخامسة عشرة، يعلقون في وسطهم خنجرًا داغ ستانيًا يُ سمى "قمه" ويشدون الحزام على وسطهم بقوة ويربطون آخر زرين من الأزرار البارزة بالسترة، ويلبسون في أقدامهم الحذاء الذي يشبه الخف الأصفهاني أو الحذاء اليمني، وهؤلاء هم صبى البقال وصبى العلاف وصبى بائع الفواكه المجففة والذين يذهبون وقت السحر ويبحثون عن الخضروات والعنب والفحم والزبيب أو الزيت واللبن والحطب وعندما يصلون إلى ذلك المكان يتحدثون مع بعضهم البعض بأسلوب فظ في أمر ملكية الأحمال ويسحبون القمة وكل منهم يريد أن يشتهر بهذه الطريقة، يُقال إن فلان شاب ماهر وعلامة ذلك أنه يترك بعض الشعر على شحمة أذنه ويرتدى قبعة مدببة الطرف ثم يعلوا شأنه ويلتف حوله اثنان أو ثلاثة من العاطلين المتسكعين في ضطر لأن يسسرق ويخطف أمتعة الناس فقد كان لابد وحتمًا أن يأكلهم الدهن والحلوى ويأخذهم ويخطف أمتعة الناس فقد كان لابد وحتمًا أن يأكلهم الدهن والحلوى ويأخذهم

إلى مطعم الأرز ويُجلسهم على المقهى، وكثيرًا ما يعجب أو لاد التجار بفتوته ويعطونه من مال آبائهم وهو أيضًا يعد نفسه رستم واسفنديار، ولهذه الطائفة شهرة ومكانة في هذه المدينة، وقد كانت من العصر القديم....

عندما يهل شهر الله تُفتح أبواب المساجد ويظهر في كل منها إمام وواعظ ويمسك الناس بالمسابح ويذهبون إلى المساجد حتيي اليسوم الرابسع والعشرين: بعد ذلك لا شيء إطلاقًا حتى يصل العام التسالي، وفسي شهر رمضان تظهر في السوق القدور الضخمة بلا غطاء والتي تسمى "تيان" أي القزان وفيها يطهون الرشيدية المصنوعة من دقيق القمح ويُسمى لقمة العزيز وهم يحبونها جدًا ويُرسل إلى العروس ما بليق من هذه الرشيدية، وكل الناس يشترون منها، ولما يحين وقت الظهيرة يعلقون على دكان الرشيدية المناديل الجميلة الملونة التي أعطاها لهم المشترون، وكل رجل لا يحضر الرشبينية مرة أو مرتين في هذا الشهر لا يؤدي حقوق الزوجية، وعندما يحضر الرجل هذه الرشيدية إلى البيت تفرح المرأة وتقابله بوجه طلق وتنثر عليها قليلا من الماء وتهرسها حتى تلين ثم تضيف إليها عصير العنب وترش عليها قليلا من الزنجبيل المدقوق وتخلطها بعين الجمل المطحون وتصبح عجينة من الحلوى فيأكلونها بنهم وشراهة ويعدونها أفصل ملذات الدنياء وهمم يمضعونها فمي قصور العظماء بمحلول السكر واللوز والحبهان والزنجبيا، والمستنزون وأصحاب الذوق من النساء يحتفظون بالرشيدية وبأكلونها بعد رمضان وهذه هي صفة ست البيت الماهرة، وعندما ينتهي رمضان تغلق محلات الرشيدية ولا تفتح إلا في العام التالي ويتحسر الناس قائلين: متى يصل رمضان حتى نأكل الرشيدية.

٦- الطسوجي:

أثر الأسلوب البسيط في الكتابة الذي كان قد بدأ من البلاط وعلى يد كتًاب وربائب البلاط، أثر تدريجيًا في المؤلفين والكتّاب الآخرين. ومن الأعمال الأدبية المهمة جدًا التي تمت في آخر سلطنة محمد شاه وبداية حكم ناصر الدين شاه، ترجمة ألف ليلة وليلة العربية إلى الفارسية.

ومترجم هذا الكتاب هو ميرزا عبد اللطبيف أحد أهالى طسوج بأنربايجان وكان يسكن في تبريز، وقد خرج من إحدى الأسر المشهورة بالعلوم الدينية وتعلم الفارسية والعربية والعلوم الدينية، ودخل في زمرة علماء الدين وأهل المنبر وتعهد بتعليم وتربية الأمير ناصر الدين ميرزا ولى العهد بناء على أو امر محمد شاه، وحصل على لقب الملا باشي آرئيس معلمي البلاط] مع أنه كان هناك ملا باشي آخر في تبريز في ذلك الوقت، ولما سافر الحج وعاد اشتهر بالحاج ملا باشي. وبعد فترة وفي علم ١٢٦٤ هـ.ق توفي محمد شاه وحضر ولى العهد إلى طهران مع ميرزا تقى خان أمير كبير، وقد كان الحاج ملا باشي وولده الحاج ميرزا محسن خان مظفر الملك في الركاب خلال هذا السفر ولمًا وصل موكب الشاه إلى قزوين حصل الحاج ملا باشي من أمير كبير على إنن زيارة العتبات المقسة بحجة الشاج ملا باشي من أمير كبير على إنن زيارة العتبات المقسة بحجة الشيخوخة وأودع ولده عند الشاه وسافر هو إلى العتبات وظل معتكفًا سنوات المشيخوخة وأودع ولده عند الشاه وسافر هو إلى العتبات وظل معتكفًا سنوات في النجف وتوفي هناك وقد كانت وفاته بالتأكيد قبل عام ١٢٩٧ هـ.ق (١).

⁽١) محمد جعغفر محجوب، ترجمة ألف ليلة وليلة الفارسية (مجلة سخن الدورة ١١، العدد١).

- ترجمة ألف ليلة وليلة:

نقل الطسوجى كتاب ألف ليلة وليلة من العربية إلى الفارسية في عام ١٢٥٩ هـ.ق بناءً على أوامر الأمير بهمنى ميرزا بن عباس ميرزا نائب السلطنة وقام ميرزا سروش شمس الشعراء الأصفهانى بإعداد أشعار فارسية بدلاً من أشعارها العربية (١)، وقد طبع هذا الكتاب أول مرة طباعة حجرية في تبريز عام ١٣٦١ هـ.ق بخط ميرزا على الخطاط (١).

وقد تمت الترجمة فيما يبدو وفقًا النسخة المطبوعة في مطبعة بو لاق^(٣) و "هي تعد من الآثار الفارسية البديعة من حيث فصاحة الكلام وحسن التعبير وسلاسة الألفاظ"^(٤)

- مقدمة المترجم على ترجمة ألف ليلة وليلة:

.... من عادة الحكماء أن يتحدثوا تارة في شكل الأسطورة وتارة على لسان الحيوانات الأليفة وغير الأليفة، والهدف من هذا كله هو السوعظ والحكمة، ولكنهم يستخدمون هذه الحيلة، كي يستميلوا كافة الطباع إلى أقوالهم فيقرأها الناس على سبيل الحكاية ويتعلمونها بسهولة ثم يتفكروا فيها. بعد ذلك تكون عندهم بمئابة خزانة الحكمة النفيسة وكنوز المعرفة الغالية. ... وقد تم سرد ألف ليلة وليلة على هذا المنوال أيضًا وذكرت عدة عجائب عن أحوال السابقين وعدة غرائب كحكايات على لسان الحيوانات، وأدرجت أشعار بديعة

⁽١) يمكن الرجوع إلى شرح أحوال شمس الشعراء سروش الأصفياني في الكتاب نفسه.

⁽٢) وبعد ذلك طبع عدة مرات طباعة حجرية ورصاص في طهران وتبريز وبومباي.

⁽٣) ألف ليلة وليلة، مطبعة بولاق، مصر، ١٢٥١ هـــق (١٨٦٣م).

⁽٤) خطاب على أصغر حكمت بتاريخ ٢٨ بهمن ١٣٠٨ فى الجمعية الأدبية الإيرانية: وقد طُبع هذا الخطاب مع تعديلات الخطيب نفسه فى مقدمة ألف ليلة وليلة (طهران، ١٣١٥ ش، مطبعة كلاه خاور، المجك الأول).

وطرائف جميلة حيث إن نوادرها تفيد الندماء وأشعارها تزيد الأدباء بلاغة ولهذا السبب يرغب الخاص والعام في قراءتها وسماعها، لكن نظرًا لأن فهم اللغة العربية يقتصر على أهل الفضل والأدب ولم يكن قد قام أحد بترجمة هذا الكتاب البليغ إلى الفارسية حتى عهد دولة وسلطنة محمد شاه العازى بحيث يتمكن الجميع من الاستفادة منه، لذلك قام شقيق الملك دو الشأن الرفيع وحاكم كل ممالك أذربايجان بهمن ميرزا أحسن أولاد ولى العهد المرحوم عباس ميرزا ابن السلطان فتحعلى شاه.

- الذي يشترك في الأصل من الناحيتين مع ملك الدنيا

هو أصل المجد ومدلل أهل الفضل

- الأمير العادل عضد الدولة والدين محمود الخصال وممدوح السيرة

صفحة من ألف ليلة وليلة ترجمة الطسوجي:

روى أنه لم يكن هناك من بين الخلفاء العباسبين خليفة أكثر علمًا من المأمون حيث إنه كان متبحرًا في جميع العلوم وكان يعقد مجلس مناظرة العلماء يومين كل أسبوع، وكان الفقهاء والمتكلمون كان كل منهم يجلس على حسب درجته، وكان المأمون قد جلس ذات يوم مع الفقهاء والمتكلمين، فدخل

المجلس رجل غريب يرتدى ثيابًا بيضاء بالية وقديمة وجلس أدنى من جميع الحاضرين، وبدأ الفقهاء في الكلام وقاموا بحل القضايا والمسائل وكان من الحاضرين، عادتهم أنهم كانوا يعرضون المسألة على كل أهل المجلس واحدًا وإحدًا وكان كل منهم يذكر طرفة أو نكتة على حسب ذوقه واختياره، وفي نلك اليوم طرحوا مسألة وعرضوها على كل الحاضرين حتى جاء الدور على ذاك الرجل الغريب، فبدأ ذلك الرجل في الكلام وكان رده أفضل من رد الفقهاء فصدق الخليفة كلامه وأعجب به وأمر بأن يجلس في مكان أعلى من ذلك المكان الذي كان قد جلس فيه، إلى أن جلس بالقرب من الخليفة ولما انتهت المناظرة أحضروا الماء وغسلوا أيديهم وقد خصه الخليفة بالملاطفة والاهتمام ووعده بالإنعام والإحسان، وبعد نلك أعدوا مجلس الشراب وطلب الخليفة الندماء، ودار كأس الخمر ووصل إلى ذلك الرجل، فهب من مكانــه في الحال وقال: هل بأذن لى الخليفة في أن أتكلم، قال الخليفة: قل ما تريد فقال ذلك الرجل: لقد تبين للخليفة أنني كنت اليوم أدني الناس في المجلس فرفعني خليفة الزمان وقربني منه بسبب قدر من العلم ظهر مني وأجلسني في الدرجة الأعلى والآن يريد أن يفصل بيني وبين هذا القدر الضئيل من العلم حتى أهبط من العزة إلى الذلة ومن الكثرة إلى القلة، حاشا أن يحسنني خليفة العالم على هذا القدر الضئيل من العلم ولكن الرجل عندما يسترب الخمر يزول عقله ويقترب الجهل منه ويذهب الأدب عنه ويسقط من نظر الناس، وأنا أرجو من الخليفة سديد الرأى ألا يأخذ منى هذه الجوهرة الثمينة.

وعندما سمع الخليفة المأمون هذا الكلام مدحه وأجلسه في مرتبته العالية هذه وزاد في توقيره وتعظيمه ومنحه مائة ألف درهم وخلعة في اخرة، وظل يجلسه بجانبه دائمًا في مجلس المناظرة.

التتمة

مقدمة

إذا تجاوزنا الحركة الأدبية في القرن الثالث عشر الهجرى من بداية تشكيل الأسرة القاجارية حتى نهاية عهد ناصر الدين شاه، وما أظهرته من تطور تعريجي ونسبي في هذه المرحلة من تاريخ الأدب في إيران فإننا سنتاول أحوال وآثار عظماء النظم والنثر الفارسي. الآن قبل شرح الظواهر الحديثة التي ظهرت منذ أوائل عهد ناصر الدين شاه، مع نفوذ الحضارة والثقافة الغربية في الأدب الإيراني التي نتصل بالتاريخ الأدبي لفترة الشورة الدستورية، نعرض باختصار بعض المؤلفات التاريخية والدينية والفلسفية وكتب التذاكر والتراجم التي كتبت في القرن الثالث عشر الهجرى، ومن هذا القبيل رسائل ومؤلفات مع أنها ليست أدبية صرفة إلا أنها توضح جانبًا من التاريخ الأدبي للقرن الماضي، لا نستطيع إغفاله.

١- كتب التاريخ:

نرى من بين الكتب التاريخية التي كتبت حتى عهد الدولة المصفوية، مؤلفات مثل (تاريخ البيهقي وزين الأخبار الجرديزى وعالم آراى عباس) والتي قصد مؤلفوها كتابة تاريخ وليس إظهار فضل وكمال. أما كتب التاريخ بعد عهد الدولة الصفوية مثل كتاب (دوره عنادره) تأليف ميرزا مهدى خان الاستر آبادى، كاتب نادر شاه، ومع أنه يمكن استخراج معلومات مفيدة من تلك الكتب التاريخية، إلا أنها بصورة عامة مملوءة بأساليب معقدة غير

واضحة وبتعبيرات مبهمة، كما أنها تحفل بمفردات مهجورة وعبرات استعلائية مما قللت إلى حد كبير من أهميتها التاريخية. والعيب الآخر أن كتب التاريخ تلك ينحصر تأريخها على تاريخ السلاطين وأولادهم والأمراء وأنها ليست تأريخاً لتاريخ الأمة والشعب الإيراني، بل إنها حسبما قال براون تقويم قاس لسفك الدماء والجبايات والاعتداءات التي يمكن بصعوبة الوقوف على موضوع عام قيم منها"(١).

مآثر سلطاني: (المآثر السلطانية)

يبدو أنه أول كتاب ألف في تاريخ الأسرة القاجارية وهو كتاب جيد من تأليف عبد الرزاق بيك الدنبلي.

عبد الرزاق بيك المتخلص بمفتون من علماء أنربايجان وأدبائها، وهو ابن نجفقلى بيك^(۲) بيكلربيكى. حاكم تبريز، ولد فى عام ١٧٦هـ.ق فى مدينة خوى، وحين كان فى العاشرة من عمره أسر وأخذ رهينة بدلاً من أخيه الأكبر، فضلعلى بيك^(۲) وأصبح رهينة فى شيراز عند كريم خان الزندى وحمل إلى شيراز ووضع تحت المراقبة لمدة أربعة عشر عامًا حتى قام على مرادخان بالثورة على صادق خان شقيق كريم خان واستولى على شيراز وأرسل الرهائن الذين كانوا فى آذربايجان إلى أصفهان. وفى الرابع عسشر

⁽۱) براون: تاریخ أدبیات ایران از آغار عهد صفویه تازمان حاضر: ترجمــة رشــید یاســمی ص ۱۵۰.

⁽۲) جرح فی قدمه فی زلزال عام ۱۹۳ آهــق الذی صرب تبریز وتوفی فــی عــام ۱۱۹۹ هـــق.

⁽٣) من تلاميذ رشيد درويش عبد المجيد طلقانى وواحد من أساتذة خط الشكسته توفى فى زازال تبريز.

من ربيع الأول ١٩٩٩هـ.ق توفى على مرادخان ووصل آقا محمد خسان القاجارى إلى أصفهان، وأرسل سجناء آذربايجان، وقد كان عبد الرزاق بيك واحدًا ممن أرسلوا إلى آذربايجان، وهناك استكمل عبد الرزاق بيك اطلاعاته وتأليفاته حتى حصل فى أثناء حكم عباس ميرزا نائب السلطنة على منصب المستوفى والعمل فى الحسابات الديوانية وقام بالحج عام ١٢٤١هـ..ق، وفى عام عام ٣٤٢١هـ.ق، وفى

تاريخ مآثر سلطاني (المآثر السلطانية) (١):

كتاب تاريخ المآثر السلطانية يشتمل على وقائع فترة حكم فتحطى شاه من تاريخ توليه الحكم حتى عام ١٢٤١ ق. و هذا الكتاب مع أنه كتب بعبارات غامضة إلا أنه مفيد في التعرف على بدايات الأسرة القاجارية. وكان الكاتب قد أراد وبناء على قوله "أن يدون بدايات أحوال الخاقان الذي لا شبيه له بعد هذا التاريخ في مجلد آخر ويرسله للطباعة حتى يستفيد منه القراء". لكنه لم يوفق في تنفيذ ما نوى.

تاريخ نو (التاريخ الحديث):

بعد ذلك استكمل جهانكير ميرزا، الابن الثالث لعباس ميرزا كتاب تاريخ عبد الرزاق دنبلى وأخرج كتاب باسم تاريخ نو والذى يـشتمل علـى الأحداث اعتبارًا من عام ١٢٤٠هـ إلى أوائل عام ١٢٦٧هـ.

كان جهانكير ميرزا رجلاً قويًا وفصيحًا وشجاعًا وفي بداية شبابه كان حاكمًا لخوى وسلماس وقائدًا لجنود هذه المنطقة من قبل والده. وكان

⁽۱) هذا الكتاب طبع تحت إشراف ملا محمد باقر التبريزى وطبع بمطابع الرصاص وذلك في شهر رجب عام ۱۲٤۱هـ.ق.

حاكمًا لآروميه واشترك في الحرب ضد المتمردين الأكراد والمعتدين العثمانيين وأيضًا في المرحلة الثانية من الحرب الإيرانية الروسية وفي نهاية الحرب الإيرانية الروسية كلف بتأمين حدود أردبيل وطالش وسواحل بحر الخزر وقلعة أردبيل. بعد وفاة فتحعلي شاه وقيام حركة محمد ميرزا من خراسان إلى تبريز واستقطابها لبعض الناس كان أكبرهم ميرزا أبو القاسم قائممقام، تم القبض على جهانكير ميرزا وأخوانه الثلاثة (خسسرو ميرزا، أحمد ميرزا، مصطفى قلى ميرزا) في ربيع الأول عام ١٢٥٠هـــق في جبل أحمد ميرزا، مصطفى قلى ميرزا) في ربيع الأول عام ١٢٥٠هـــق في جبل أردبيل وفي المكان نفسه في ليلة الخامس عشر من رجب عام ١٢٥٠هــق تم سمل عيني جهانكير ميرزا وأخيه خسرو ميرزا.

وبعد عام ونصف، كان قائممقام قد قتل، أشفق محمد شاه على هذين الأخين الكفيفين وسمح لهما أن يعيشا أحرارًا في (تويسر كان). وعاش جهانكير ميرزا خلال عهد محمد شاه في (تويسر كان وملاير) وهناك وبالرغم من أنه كان كفيفًا انشغل بتحصيل العلوم وفي هذا الوقت كتب كتاب تاريخ نو. بعد وفاة محمد شاه، استقدم خليفته ناصر الدين شاه عميه إلى طهران وأكرمهما وكان هذا في شوال عام ١٢٦٠هـ.ق وبعد ذلك، ذهب إلى تبريز بنية الحج، وعندما وصل إلى (خوى) مرض واضطر إلى العودة إلى تبريز وتوفى هناك في عام ١٢٦٩هـ.ق.

تاریخ نو أو تاریخ جهانکیری حسب قول نادر میرزا، یعد کما قلنا تکملة لتاریخ قاجاریه تألیف عبد الرزاق بیك دنبلی، وتاریخ نو یشتمل علی أحداث ٢٦عامًا وبضعة شهور من حكم الدول القاجاریة أی العشر سنوات الأخیرة من فترة حكم فتحعلی شاه، الأربعة عشر عامًا لحكم محمد شاه

وسنتين إلا قليل من فترة حكم ناصر الدين شاه.

هذا الكتاب أملاه جهانكير ميرزا وليس فيه تميز من حيث الإنــشاء وأسلوب الكتابة، بل إن جمله مقطوعة وتعبيراته مهترئة وعامية وأملاه خطأ في الغالب. لكن من حيث الموضوعات التي تتعلق بالسنة والعشرين عامًــا والقليل من فترة حكم الأسرة القاجارية فلا غبار عليه، وحتى من هذا الجانب أي في ذكر الموضوعات رأى التبسيط والتقصيل وأيــضنا عباراتــه سلـسة وخالية من التكلف، مما يميزه عن المآثر الـسلطانية. ونـستطيع أن نــرى موضوعات في غاية الأهمية في هذا الكتاب فيما يتعلــق بــالحرب الثانيــة لإيران وروسيا وأحوال حاجي ميرزا آقاسي ومحمد خان أمير نظام وأمراء القاجارين وبداية حال ميرزا تقي خان أمير كبير وظهور الباب وغير ذلـك وهي غير مناحة في أي مصدر آخر (١).

وقد وقعت نسخة من هذا الكتاب مكتوبة بتاريخ تحريرها الأصلى (أى عام ١٣٦٧هـــق) في يد نادر ميرزا، مؤلف كتاب تاريخ تبريز، وتوجد تعليقات بخطه ولمضائه في حواشي هذه النسخة هي التي هي قدمها ميرزا جعفر سلطان القرائي إلى عباس إقبال ويمقارنتها مع النسختين الأخريين قام إقبال بطباعة الكتاب.

تاریخ جهان آرا:

ألف هذا الكتاب ميرزا صادق وقايع نكار المروزي عن أحداث

⁽١) مقدمة عباس إقبال أشتياني لكتاب تاريخ نو، طهران شهر مهر عام ٣٢٧ أش.

عشرين عامًا من حكم فتحعلى شاه فى مجلدين، المجلد الأول يـ شتمل على أحداث عشر سنوات من ١٢١٢ ق إلى ١٢٢١ ق والمجلد الثانى يشتمل على أحداث الأعوام من ١٢٢١ ق إلى ١٢٣٣ هـ.ق، وقد وصل المجلد الأول من هذا الكتاب إلى الشاه القاجارى فى عام ١٢٢٥هـ.ق.

ناسخ التواريخ:

من كتب التاريخ التى كتبت فى النصف الثانى من القرن الثالث عشر مجلدات ناسخ التواريخ التى الفها ميرزا تقى سـبهر.

ميرزا محمد تقى لسان الملك الأول، والمتخلص بسيهر هـو ابـن ميرزا محمد على من أعيان كاشان. ولد في كاشان عام ١٢١٦هـــق ودرس أيضًا في هذه المدينة.

يقولون إن سبيهر نظم قصيدة في مدح ملك الشعراء صبا وعندما أدرك ملك الشعراء صبا موهبته أعجب به وزوجه أخته وأرسله مع ابنه إلى كاشان. وظل ميرزا محمد تقى في كاشان حتى وفاة ملك الشعراء وبعد وفاته أتى إلى طهران مع ابنه محمد حسين خان عندليب. وبعده مدة حدث خلف بين ميرزا محمد تقى ومحمد حسين خان عندليب وعاد ميرزا محمد نقى إلى كاشان، والتحق ببلاط الأمير محمود ميرزا حاكم نهاوند وتوابعها ونظم ديوان مديح باسم "محمودة القصايد" وقدمه له في بداية فصل الربيع عام ديوان مديح باسم "محمودة القصايد" وقدمه له في بداية فصل الربيع عام ١٢٤١ هدق (منتصف شعبان).

فى هذا العام نفسه أصبح محمود ميرزا حاكمًا للرستان، وذهب سيهر أيضًا معه إلى خرم آباد وظل هناك إلى عام ١٢٤٢هـق بعد ذلك بعام عاد محمود ميرزا حاكمًا لنهاوند وذهب سيهر أيضًا معه إلى نهاوند

وكان سبهر حتى عام ١٤٥ اق فى بلاط محمود ميرزا. لكن فى هذا العمام نفسه سافر فتحعلى شاه إلى خوزستان ونرى سبهر فى معبة محمد نقسى ميرزا حسام السلطنة شقيق محمود ميرزا الذى وصل إلى شوستر فى معيسة فتحعلى شاه. فى عام ١٢٤٥ ق حدث خلاف بين الأخوين (محمود ميرزا ومحمد تقى ميرزا) والذى أدى إلى الحرب بينها وضم الشاه لرستان إلى كرمانشاهان وعهد بحكمها إلى محمد حسين ميرزا حشمت الدولة وظل محمد تقى ميرزا فى حكومة لرستان وأبقى محمود ميرزا فى خرم آباد تحت الرقابة.

وفى عام ٢٤٨ اق كلف فتحعلى شاه يوسف خان سيهدار بحل الخلاف الذى وقع بين حسام السلطنة وحشمت الدولة ورافقه فى هذه المهمة سيهر.

فى عام ١٢٥٠ ق ذهب سبهر إلى فارس فى معية فتحعلى شاه، وحين توفى الشاه فى أصفهان عاد سبهر إلى كاشان ويقى فى كاشان طوال فترة النزاع الذى وقع بين مؤيدى السلطنة والمعارضين.

فى عهد محمد شاه، تم استدعاء سيهر إلى طهران وأسند إليه منصب الاستيفاء. وبعد تولى ناصر الدين شاه، أصبح حاكمًا لكاشان وظل هناك حتى عام ١٢٦٧هـ.ق وحين عاد ناصر الدين شاه من رحلته إلى أصفهان والعراق أتى إلى طهران فى معية الشاه. وفى بلاط ناصر الدين شاه أضيفت إليه مهمة الإعلان عن قرارات الشاه وفرماناته وفى عام ٢٧٧ق. حصل على لقب لسان الملك، وبعدها أصبح عضوًا فى مصلحت خانه (أى

مجلس البلدية). وفي عام ١٩٩١هـ.ق تولى اعتضاد السلطنة رئاسـة إدارة (عقد مجالس التنظيمات في و لايات المملكة المحروسة) وأصبح ســـبهـر المستوفى الأول وحصل على لقب (الخان المفتخر) إلى أن توفى في ربيـــع الأخر عام ١٢٩٧ هـــق في طهران.

وناسخ التواريخ كتاب في التاريخ العام في تسعة مجلدات ألفها ميرزا محمد نقى ســبهر لسان الملك الأول

بدأ سبهر تأليف الكتاب عام ١٢٥٨هـ.ق بناء على أمر محمد شاه وتشجيع من حاجى ميرزا آقاسى وانتهى من كتابه الكتاب الأول فى مجلدين فى خمس سنوات ١٢٦٣هـ. و فى عهد ناصر الدين شاه بدأ فى تأليف تاريخ القاجاريين وأتمه فى عام ١٢٧٤هـ ونال إعجاب المشاه، وبعد أن انتهى من ذلك بدأ فى تأليف الكتاب الثانى من ناسخ التواريخ وألف منه ستة مجلدات، وعلى هذا النحو فإن كتاب ناسخ التواريخ لميرزا محمد تقى سبهر مع تاريخ القاجاريين يقع فى تسعة مجلدات (١).

⁽۱) الكتاب الأول، المجلد الأول، من هبوط آدم حتى ميلاد المسيح، المجلد الشانى، مسن ميلاد المسيح حتى الهجرة النبوية، الكتاب الثانى. المجلد الأول من الهجرة حتى وفاة الرسول فى السنة الحادية عشر الهجرة، المجلد الثانى تاريخ الخلفاء الراشدين حتى عام ٣٥ المهجرة. المجلد الثالث شرح حال على بن أبى طالب رابع الخلفاء الراشدين (أمير المؤمنين) المجلد الرابع نكر أحوال السيدة فاطمة الزهراء، المجلد الخامس أحوال الإمام الحسين وبقية مجلدات ناسخ التواريخ ألفها عباس قلى خان سيمر الثانى المشير الأفخم ثانى أبناء ميسرزا محمد التواريخ ألفها عباس قلى خان سيمر الثانى المشير الأفخم ثانى أبناء ميسرزا محمد

ولقد عانى سبهر كثيرًا فى كتابه مجلدات ناسخ التواريخ وقال الكونت جوبينو - (فى أوروبا يجب تشكيل هيئة من عدة أشخاص لإتمام مثل هـــذا العمل)(١).

تاريخ قلجاريه (تاريخ القلجاريين):

مع أن تاريخ القاجاريين أو تاريخ ناصرى يذكر ضمن مجلدات كتاب ناسخ النواريخ إلا أنه فى الحقيقة تاريخ مستقل فى ثلاث مجلدات: المجلد الأول يشتمل على تاريخ تأسيس الأسرة القاجارية وشرح سلطنة آقا محمد خان وفتحعلى شاه والمجلد الثانى شرح سلطنة محمد شاه، والمجلد الثالث شرح العشر سنوات الأولى من حكم ناصر الدين شاه (٢).

وكانت مصادر المؤلف في تأليف تاريخ القاجاريين عبارة عن ما سمعه وما شهده وخواطره الشخصية وبعض الوثائق والكتابات الرسمية، وفي الواقع بعد هذا العمل تدوينًا للأحداث أكثر منه كتابًا في التاريخ، ولأنه كتب بناء على أمر من الشاه والصدر الأعظم فإنه لا يخلو من المبالغات والأفكار التي تحظى برضا المسؤولين والمنافقين وكثير من الملاحظات الشخصية وكان المؤلف مضطرًا في كثير من المواضع أن يغض الطرف

ئقى سبهر.

⁽١) كتت كوبينو؛ ثلاث سنوات في آسيا، ج٢ ترجمة ذبيح الله منصوري، طهران.

⁽۲) طبع تاریخ القاجاریین ثلاث مرات فی أعوام ۱۲۷٤، ۱۳۰۵، ۱۳۱۰هـ.ق و أخیراً فی عام ۱۳۲۷ش تم طبعه وتصحیحه مع إضافة فهارس وحواشـــی تحــت رعایــة جهانكیر قائممقامی.

عن شرح بعض الأحداث حتى أنه كان يحرف بعض الوقائع (۱). مع كل هذا فإن المؤلف كان قد أظهر في مؤلفه الوثائق والمكاتبات التي جمعت في البلاط من بداية الأسرة القاجارية، لذا يعد الكتاب من أهم مجلدات ناسخ التواريخ بل وأشمل كتب التاريخ عن الأسرة القاجارية. أما من حيث الإنشاء فإن تاريخ القاجاريين ومجلدات ناسخ التواريخ بها تركيبات وكلمات فارسية وعربية وأحيانًا استخدم المؤلف كلمات مهجورة وغير مستصاغة وبشكل عام ليس للكتاب قيمة أدبية كبيرة.

روضة الصفا ناصرى (روضة الصفا الناصرية):

ومن بين كتب التواريخ التى كتبت فى هذه الفترة كتاب روضة الصفا ناصرى، تأليف رضا قلى خان هدايت المعروف بـ (شه باشـــى)، ومجمــل الموضوع أن محمد بن جاوند شاه بلخى المعروف (ميرخوانــد) (٢) مؤلــف تاريخ روضة الصفا، كان قد ألف كتابه فى سنة مجلدات ووصل إلى تــاريخ انقراض التيموريين حوالى عام ثمانمائه وسبعين ونيف ثم أضاف رضا قلى خان إلى السنة مجلدات مجلد آخر وهو تاريخ حبيب الــسير تــأليف محمــد غيات الدين خواندمير (٢) حقيد ميرخواند لابنته والذى شــرح فيــه تــاريخ

⁽١) يقول كسروى فى مقدمة تاريخ مشروطه: "إن هذا الرجل لم يكن صادقا فى النصيحة وأنه اتخذ التاريخ أداة للإطراء والنفاق... إن كل شخص يقرأ هذا الكتاب يــــدرك أن الكاتب كتب أشياء كثيرة كاذبة وفيها قدر كبير من النفاق والتجاوزات".

⁽٢) توفي عام ٩٠٣ هــق.

⁽٣) توفي عام ٩٤١ هــق.

السلطان حسين بايقرا وملوك القره قويونلو والـ أق قويونلو (عام ١٩٨٨ وبعد ذلك) وأسماه المجلد السابع. بعد ذلك كتب هو نفسه ثلاثـة مجلـدات والمجلد الثامن تناول تاريخ الصفويين إلى نهاية عهد نادر شاه والمجلد التاسع والعاشر خصصاً التاريخ الدولة القاجارية وفيه رصد لأحداث سلطنة الأسرة القاجارية حتى أوائل عهد ناصر الدين شاه عام ٢٧٤ اق وأسمى مجموع هذا الكتاب باسم روضة الصفا ناصرى وهذا الكتاب نفسه هو الذى انتقده ميرزا فتحعلى آخوند زاده.

كتب تاريخ أخرى:

لقد تحدثنا عن تاريخ تبريز، تأليف نادر ميرزا الذى يتمير بطلبه أدبى مهم وخاص. تحدثنا عنه بشكل منفصل بالنفصيل، أما (منتظم ناصرى) فى التاريخ العام بمجلداته الثلاثة وسائر المؤلفات المنسوبة إلى محمد حسن خان صنيع الدولة (اعتماد السلطنة)، وزير المطبوعات فى عهد ناصر الدين شاه وسوف نتحدث عنها ضمن ترجمة أحواله.

فى نهاية هذه المقال سنتحدث عن كتابين فى التاريخ كتابًا فى أوائل القرن الرابع عشر الهجرى (أو اخر سلطنة ناصر الدين شاه): مظفر الدين شاه):

صدر التواريخ: كتاب يشرح أحوال أحد عشر رجلاً من وزراء سلاطين الأسرة القاجارية، والذى ألفه محمد حسين فروغى وغلام حسين أديب بناء على توجيه من محمد حسن خان اعتماد السلطنة في عام ١٣٠٩هـ من أجل ميرزا على أصغر خان أمين السلطان، لم يطبع هذا

الكتاب حتى الآن وتوجد نسخة من هذا الكتاب فى مكتبة كلية الآداب بطهران، وتم نسخ نسخة بناء على أوامر الدكتور قاسم غنى من المخطوطة الخاصة بميرزا محمد خان ذكاء الملك وكانت تحت تصرف الأستاذ عباس إقبال الأشتياني.

أفضل التواريخ:

تأليف غلام حسين أفضل الملك المستوفى والذى يرجع نسبه إلى كريم خان الزندى (۱). ويتناول أحداث عهد مظفر الدين شاه جمع المؤلف وقائع كل عام من سلطنة مظفر الدين شاه وأخبار المملكة فى كتاب بناء على أمر مكتوب من مظفر الدين شاه. المجلد الأول من هذا الكتاب يشرح أحداث العام الأول من سلطنة مظفر الدين شاه، أى عام ١٣١٣هـ والدى أسعاه (جلوس مظفرى)، والمجلد الثانى متعلق بعام ١٣١٤هـ وأسعاه أفضل التواريخ، والمجلد الثالث خاص بأحداث عام ١٣١٥هـ، وهذا المجلد يبدأ بمراسم عزاء محرم عام ١٣١٥هـ، وموجود فى مكتبة أعزاز الثقفى، ابن الدكتور خليل خان أعلم الدولة، ويوجد هذا الكتاب فى مكتبة مجلس الشورى الإيرانى وفقًا لما صرح به جهانكير قائممقام.

وبصرف النظر عن ذكر كتب تاريخ كثيرة أخرى والتى توضح كل واحدة منها زاوية من أحداث هذه الفترة قلت أو كثرت سيحل اليوم الذي يظهر فيه رجال يستطيعون أن يسجلوا تاريخًا كاملاً وجامعًا لهذه الفترة المليئة بالحوادث من تاريخ إيران وسيتوفر ذلك بقراءة جميع تلك الكتب والمؤلفات التى ألفها السائحون والسياسيون الأجانب ويجمعون المقالات

⁽١) هو ابن مهدى، ابن على، ابن إبراهيم أنور، ابن كريم خان الزندى.

و المذكرات المتفرقة والموجودة في النسسخ المطبوعة أو الخطية لها والموجودة في المكتبات والبيوت.

٢ - كتب التداكر:

لابد أن يكون قد ذُكر من قبل أن كتب التذاكر الفارسية لا تحتوى كثيرًا على معلومات عن الحياة الخاصة والأدبية للشعراء والكتاب وأن شخصية صاحب الترجمة ضاعت وسط عبارات مبهمة ومجاملات زائدة ومع هذا كله فإن هذه الكتابات ذاتها إذا قرئت بالتوازى مسع أعمال أقلام الشعراء والكتاب أنفسهم فمن الجائز أن تلقى ضوءًا على خصوصيات الحياة الشخصية والفنية لهم.

ويبدو أن أول تذكرة ألفت في بداية العصر القاجاري كانست "زينسة المدايح" التي ألفها محمد صادق هما المروزي التي دونت في عسام ٢٢٣ اق وتضم القصائد التي نظمت في مدح فتعلى شاه خلال السبع سنوات الأوائسل من حكمه.

والتذكرة الأخرى التي ظهرت في تلك الفترة هي التذكرة التي ألفها فاضل خان كروسي والمتخلص بـ (راوى) والمعروفة باسم (انجمن خاقان). أي (محفل الخاقان) ويرجع ذلك إلى أن فتح عليشاه كان قد أسس جمعية باسم "انجمن خاقان" وقد تكونت من فضلاء ذلك العصر وأدبائه ، كما تقرر أن تؤلف تذكرة كذلك تشرح أحوال علماء وشعراء البلاط. وقد بدأ تاليف هذا الكتاب أحمد بيك الكرجي المتخلص بـ (اختر) تلبية وتنفيذًا لأمر الشاه إلا أن عمره قد انقضى قبل أن يتم العمل (١)، وأكمل العمل من بعده أخوه الأكبر محمد

⁽١) النسخة الوحيدة من هذا الكتاب والمؤرخة بتاريخ ١٢٢٧هـ.ق محفوظة في مكتبة برلين.

باقر بيك الكرجى المتخلص بـ (نشاطى) إلا أنه قد توفى دون أن يتم العمل أيضاً بعد أن عمل فيه فترة، وأتم فاصل خان وكان عضوا بالجمعية هذا العمل في أربعة أعوام انتهت بعام ٢٣٤ هـ وكتب نسخ عديدة بخطه الجميل وأرسلوا نسخة إلى كل مدينة "ولكن هذا العمل لم ينل الشهرة المرجوة وبقيت غالبية تلك النسخ في هذا العصر مكتوبة بخط كتاب الديوان والخطاطين". (١) ثم ألفت بعد ذلك كتب كثيرة أخرى في القرن الثالث عشر كانت تحوى كل واحدة منها على ترجمة الأحوال وأشعار بعض شعراء ذلك العصر وسنكتفي بذكر أسماء بعضها: تنكرة كلشن محمود (٢) وسفينه المحمود، (٢) بنكسرة نقل مجالس، (٤) تذكيرة مل كشيا، (٥) نسكارستان دارا، (٢) تنكسرة السلاطين، (٧) كنج شابكان، (٨) تنكسرة محمد شاهي، (٩)

⁽١) رضا قلى خان هدايت، مجمع الفصحاء، الطبعة الثانية ج٤، طهران ٣٣٩ اش.

 ⁽۲) تألیف الأمیر محمود میرزا فی شرح حال و منتخب أشعار ۶۸ من أبناء فتحعلی شاه،
 ۲۳۲ هــــق.

⁽٣) المؤلف نفسه ويدور حول شعراء زمان فتحعلي شاه ٢٤٠ هـ.ق.

⁽٤) المؤلف نفسه ويدور حول الشاعرات في ذلك العصر ١٢٤١هـ.ق.

⁽٥) تألیف میرزا علی أکبر الشیرازی، المتخلص بـ (بسمل) فی ترجمة شعراء زمان فتحعلی شاه ۱۲۳۷هـ.ق.

⁽٦) تأليف عبد الرزاق بيك مفتون في تراجم شعراء عصر فتحعلي شاه ٢٤١هـ.ق.

⁽٧) تأليف سلطان محمد ميرزا سيف الدولة، ابن فتحعلى شاه، فى شرح شعراء ذلك العصر مع أشعار لفتحعلى شاه ١٧٤٥هـــق.

⁽٨) تأليف ميرزا طاهر شعرى (متوفى فى عام ١٢٧٥هـــق) ابن الشيخ زين العابدين الأصفهانى وهو من أحفاد الشيخ زاهد الجيلانى والمجلد الأول لهذا الكتاب الذى كتبه المؤلف باسم ميرزا أقاخان الصدر الأعظم واعتضاد السلطنة، طبع فى طهران عام ١٢٧٢هـــق.

⁽٩) تأليف بهمن ميرزا ابن نائب السلطنة عباس ميرزا ١٢٤٩هـ.ق.

مدایح معتمد الدولة (۱)، مصطبة خراب (۲)، تنكره قدسسیه (۱)، تنكره مجدیه (۱)، و تذکره و انجمن ناصری (۱).

مجمع القصحاء ورياض العارفين:

من هذه التذاكر التي ذكرناها يجب أن تذكر مؤلفات أمير المستعراء رضا قلى خان هدايت. مجمع الفصحاء أفضل وأشمل التذاكر العامة فلقد جمع المؤلف في هذه التذكرة أكثر من سبعمائة شاعر من شعراء إيران مع منتخبات لأشعارهم، وقد استفاد في جمع مادة هذه التذكرة من التذاكر الأخرى. وقد طبع هذا الكتاب عام ١٢٩٥هـ في مجلدين في طهران (١) وأكمل هدايت هذا المؤلف المفيد بكتاب آخر باسم رياض العارفين، في شرح أحوال المتصوفة والصالحين مع منتخب من أشعارهم وطبع في طهران عام ١٣٠٥هـ، وأضاف أيضاً رضا قلى خان هدايت إلى الكتاب الثاني من ذيل روضة الصفا (المجلد الناسع) الذي أوصله إلى آخر عهد فتحعلي شاه، عدة صفحات خاصة بذكر أحوال أعيان الدولة والشعراء والعلماء وسائر رجال

⁽۱) تألیف آقا محمد مذهب الأصفهانی المتخلص بـ (بهار) ویشتمل علی ترجمة أحـوال مائة ونیف شاعر من الشعراء الذین مدحوا منوتشهر خان معتمد الدولة (متوفی عـام ۱۲۲۳هــق) والذی نظم قصائد وقطع وكان من رجال عهد فتحعلی شاه.

 ⁽۲) تألیف أحمد هو لاکو فی ترجمة شعراء معاصری فتحعلی شاه فـــی ایــــران وخــــارج
 ایران، ۱۲۵۳هـــق.

⁽٣) تألیف مدایح نکار ایر اهیم بن میرزا مهدی خان بدون تاریخ.

⁽٤) لنفس هذا المؤلف، طهران ١٣٠٣ هـ.ق.

⁽٥) ننفس هذا المؤلف، طهران ١٣١٠هـــق.

⁽٦) تم تجذید طبع مجمع الفصحاء مرة ثانیة خلال عامی ۱۳۲۱، ۱۳۲۰ ش فی سیتة مجلدات فی طهران.

هذه الفترة العظام ويحوى أيضنا أمورًا تتعلق بحياتهم والتي لم ترد في مجمع الفصحاء ورياض العارفين.

٣- كتب التراجم:

غير النذاكر التى ذكرناها ولاسيما النراجم التى نناولت أحوال الشعراء والكتاب، ألفت أيضًا في العصر القاجاري كتب عديدة تناولت بالشرح أحوال وآثار الرجال المعروفين من شعراء وكتاب وعلماء وفلاسفة وخطاطين ووزراء والتي هي في الواقع نوع من أنواع النذاكر أو قاموس للأعلام الإسلامية والإيرانية.

روضات الجنات:

روضات الجنات كتاب مفيد في أحوال العلماء والسادات، ويستنمل على تراجم لـ ٧٤٢ شخصًا من فضلاء وعلماء الإسلام والشعراء القدامي والجدد، ألفه ميرزا محمد باقر بن حاجي ميرزين العابدين الموسوى الخوانساري (١٢٢٦-١٣١٣هـ) وهو أحد أكبر علماء الإمامية وصاحب مؤلفات عدة. وقد ألف هذا الكتاب في النصف الثاني من القرن الثالث عشر (١٢٨٦هـ) وطبع في طهران عام ١٣٠٦ هـ. كُتب روضات الجنات باللغة العربية وهو أحد أفضل كتب التراجم.

قصص العلماء:

كتاب آخر من كتب التراجم هو كتاب قصص العلماء تأليف محمد بن سليمان تتكابنى من فقهاء الأصوليين (١٢٣٥ - ١٣٠٢ هـ) والذى ألف فى ١٢٩٠ هـ، ويحتوى ذكر حوالى ١٥٣ عالمًا من علماء الشيعة من القرن الثالث عشر الهجرى وطبع هذه الكتاب مرات عديدة فى طهران ولكن هذا الكتاب لا يرقى إلى كتاب روضات الجنات.

نجوم السماء:

كتاب آخر من الكتب التي كتبت في هذا المجال هو كتاب نجسوم السماء تأليف محمد على آزاد الكشميرى الكنهوى بن محمد صادق والذى الف في نفس عام تأليف روضات الجنات أى في عام ١٢٨٦هـ، ويستنمل على شرح أحوال علماء وفقهاء الشيعة في القرن الحادي عشر وحتى القرن الثالث عشر الهجرى (العصر الصفوى حتى أواسط العصر القاجارى) طبع المجلد الأول من هذا الكتاب في عام ١٣٠٣ هـ في لكنهو.

تذكرة الخطاطين:

هذا الكتاب تأليف ميرزا سنجلاخ في (متوفى عام ١٢٩٤هـ) والذي طُبع ونُشر في مجلدين كبيرين بخط جميل وطباعـة فاخرة بين عامي (١٢٩١ ١٢٩٦ هـ) في تبريز. وقد أورد المؤلف في هذا الكتاب أحـوال الخطاطين ونماذج من كتاباتهم.

كنج دانش (كنز العلم):

ألف هذا الكتاب محمد تقى خان بن محمد هادى خان المستحلص بسحكيم عام ١٣٠٥هـ وهو تذكرة كاملة الأسلماء الأملكن والسبلاد الإبرانيسة والأحداث التاريخية والرجال المشهورين وبعض المعلومات المفيدة، ويقع فسى ٥٧٤ صفحة. وتكمن أهمية هذا الكتاب في أن المؤلف ذكر أسلماء المراجع والمصادر التي رجع إليها واستفاد منها.

بستان السباحة:

مؤلف هذا الكتاب هو الحاج زين العابدين الشيرواني المعروف بـــ (مستعلى شاه) والمتحلص بـ (تمكين) وهو ابن ملا إسكندر مـن عرفا

ودراويش فرقة نعمة اللهى، وكان الحاج زين العابدين مرشد جماعة مسن مشاهير هذه الفرقة. وبناء على قوله فإنه قد ولد فى منتصف شعبان عمام مشاهير هذه الفرقة. وبناء على قوله فإنه قد ولد فى منتصف شعبان عمام 194 هد فى شماخى من مدن القوقاز، ابتداء من سن المابعة عشر ساح فى إيران ومصر والشام والحجاز والدولة العثمانية والهند وأفغانستان وكشمير وبدخشان وتركستان وما وراء النهر وغير ذلك وعاشر طوائف مختلفة ونقل فى هذا الكتاب مشاهداته وما سمعه وأحداثًا تاريخية متفرقة وروايات وضمن الكتاب أيضًا بدرج شرحًا لأحوال بعص العلماء والعرفاء والفلاسفة والشعراء().

وبستان السياحة معجم مرتب ترتيبًا هجائيًا في التاريخ والجغرافيا والهندسة والفلك وتذكرة الأولياء والعرفاء وشرح أحوال الشعراء والأدباء والفقه وعلم الأصول واللغة والآيات والأخبار والرمل والإكسير وتقسير الأحلام، ويوجد في هذا الكتاب كثير من الأخطاء والالتباسات والأكاذيب والحقائق كل هذا متداخل مع بعضه، لكن الشخص الذي يتمتع بالفطنة يستطيع أن يحصل منه على معلومات مفيدة. بعد ذلك سافر مؤلف هذا الكتاب إلى بلاد النرك وبلاد التاجيك، وعندما كبر في السن بدأ في الانزواء وأتم هذا العمل باسم محمد شاه قاجار في عام ١٢٤٧ هـ، وبعد ذلك عكف سيد عبد الله مستوفى لمدة عامين في مقارنة النسخ المتعددة، ومن جملة هذه النسخ النسخة التي كتبت في عهد محمد شاه لاطلاعه الشخصي، فصححها ونقحها وطبعها في طهران عام ١٣١٠هـ.ق وللحاج زين العابدين كتابان

⁽١) بعد ذلك أقام في شير از ، وفي عام ١٢٥٣ توفي و هو في طريقه إلى مكة.

آخران أيضًا باسم رياض السياحة وحدائق السياحة. كتاب رياض المسياحة ألفه المؤلف باسم محمد رضا ميرزا بن فتحعلى شاه، وقد طبع فى أصدفهان عام ١٣٣٩هـ بمساعى واهتمام سيد سعيد طباطبائى النائينى، ولكن يقال إن حدائق السياحة لم يطبع حتى الآن.

نامه دانشوران (رسالة العلماء):

نامه دانشوران معجم أو قاموس كبير ومفصل للأعلام في شرح أحوال وصفات وآثار مشاهير الإسلام، من سياسيين وعلماء وشعراء وكتاب وفلاسفة وعلماء الإلهيات وغير ذلك، وقد شكلت لجنة من العلماء لإتمام هذا العمل.

بدأت هذه اللجنة عملها في عام ١٢٩٤هـ طبقًا لأمر الشاه في ذلك الوقت تحت إشراف الأمير العالم عليقلي ميرزا اعتضاد السلطنة وزير العلوم (١) وفي البداية تم اختيار أربع علماء لتأليف هذا المعجم.

⁽۱) عليقلى ميرزا (۱۲۳۶-۱۲۹۸هـ.ق) ابن فتحعلى شاه، هو واحد من الأمراء القاجاريين أصحاب الفضل والذوق وصاحب دور كبير فى نشر الكتب والمصحف وإدارة دار الفتون وإنشاء خطوط التلغراف وتشجيع العلماء وإرسال الطلاب إلى أوروبا.

بعد وفاة محمد شاه كان ناصر الدين ميرزا وليًا للعهد في تبريز وكلف عليقلي ميرزا ناظرًا لمهد على والده ولى العهد ناصر الدين ميرزا وظل في هذا الموقع طول فترة صدارة أمير كبير وكذلك الجزء الأكبر من صدارة اعتماد الدولة نورى، وخلال هذه الفترة كان مشغولاً بالقراءة ومخالطة أهل الفضل والكمال وجمع مكتبة قيمة بعد ذلك حصل عليها ميرزا حسين خان سبهسالار وجعلها وقعًا لمدرسة سبهسالار.

عين اعتضاد السلطنة في عام ١٢٧٤هــق رئيسًا لمدرسة دار الفنون ثم كلف

ورد في مقدمة المجلد الأول من هذا الكتاب ما يلى:

توقيع ملك الملوك ملاذ العالم.... ناصر الدين شاه... على عهده... اعتضاد السلطنة وزير العلوم عليقلي ميرزا سليل ملك الملوك المبرور فتحعلي شاه القاجاري.... صدر قرار بأن يؤلف كتاب جامع ودفتر كامل في ترجمة أحوال أساتذة العلوم ومشايخ الفنون من علماء الإسلام ومختلف الديانات ويشرح أخبارهم، وأن يذكر اسم كل واحد من فحول الفقهاء وأكابر الحكماء وحذاق الأطباء وأقطاب العارفين والمؤلفين في كل فن والمتبحرين في كل صناعة تحت عنوان خاص، وأن بشرح نماذج لمؤلفات كل واحد منهم قدر المستطاع من الأصدول المعتبرة والمدارك المعتمدة والتي تحوى خلاصة للحالات والنوادر والوقائع ولطائف الحكايات ومنتخبات الأشعار وشيوخ الأخبار ومشاهير التلاميذ.... ما أن اتضح للأمير العالم (عليقلي ميرزا اعتضاد السلطنة) مضمون ذلك الخطاب الملكي - الذي يُعد عين العقل وياصرة العلم - ... نهض امتثالاً للأمر المقدس أسرع مــن دوران الغلك، وأمر في البداية بإبلاغ مضمون الأمر الرفيع إلى الولاة وحكام الأقطار وصدرت الأوامر إلى المكلفين في كل مركز وجمع معلومات مفصلة عن أحوال العلماء في ذلك المركز من شيوخ وأكابر الأسر ... حتى تسزين

بمشاغل أخرى شيئًا فشيئًا، ففي عام ١٢٨٣هـ.ق كان وزيسرًا للعلسوم والسصناعة والتجارة ورئيسًا لدار التلغراف والمناجم وتولى رئاسة صحيفة (روزنامه، دولتسى) و (روزنامه، علمى) والمطابع والمصانع وحاكمًا لملابر وتويسركان.

كافة الأخبار والآثار في هذا الدفتر الشامل بصحة التوثيق عن طريق روايات ونصوص المعمرين وصحة التصديق من خلال فحوى الرسائل وكافة الثقاة.... ومن أجل إعداد مقدمات هذا الكتاب الكريم أمر ... باستدعاء جمع غفير من الأقاضل والأعيان على أن يوضع فضل كل واحد منهم وعلمه على المحك... والأمير العالم... من جملة هؤلاء.... تم اختيار أربعة علماء من نوى المكانة الفنية والمقامات العالية..... وتم تكليفهم بتأليف هذا المعجم المبارك.... على عاتق الأسائدة الأربعة الكرام.

هؤلاء الأربعة الذين تم اختيارهم من قبل عليقلى ميرزا قبلوا كمؤلفين لنامه دانشوران من قبل دار التأليف، وهؤلاء الأربعة هم:

۱- شمس العلماء الشيخ محمد مهدى عبد رب أبادى و هو الذى تحمل العبء الأكبر فى هذا العمل فهو الذى كان يرتب ويكتب مـواد الكتـاب التـى يجمعها المؤلفون^(۱).

الشيخ محمد مهدى شمس العلماء، ابن ملا غلا معلى المعروف بـــ حاج آخوند المقيم فى قرية عبد رب آباد من قرى دشتى بقزوين كان كانبًا ذا اقتدار وصاحب اطلاع واف فى الأدب والحديث وأحــوال الرجـال. درس الصرف والنحو والمعانى والبيان والققه والأصول فى قزوين، وبعــد ذلــك أكمل دراسته فى مدرسة دوستعلى خان نظام الدولة. ومن مؤلفاته كتاب فى شرح أحوال أئمة أهل السنة الأربعة بناء على أمر من ناصر الــدبن شــاه. ويعتقد ميرزا محمد خان قزوينى أنه هو الذى ألف كتـاب المــآثر والأثــار

⁽١) يقول هو نفسه في مقدمة المجلد الثالث: (في مقام الجمع والترتيب والتدوين والتبويب، أن هذا الفقير وحده كان الشخص الذي يقوم بهذا).

و الثلاث مجلدات من كتاب مطلع الشمس التي نسبت إلى محمد حسن خان اعتماد السلطنة وشمس العلماء علاوة على الفضل والكمال نظم الشعر بالفارسية والعربية وكان تخلصه (رباني).

ويعتقد ميرزا محمد خان القزويني أنه تسوفي فسى ٢٤ ذي الحجسة ا١٣٣١هـ عن عمر يناهز السبعين عامًا (١).

٢- مجد الدين أبو الفضل الساوجي، ابن الحاج ميرزا فضل الله، من طائفة شاملوا، كان طبيبًا وأديبًا، وله اطلاعات وافية في شرح أحوال الرجال والنزاجم، وكما ورد في مقدمة الكتاب كان بمثابة أستاذ لشمس العلماء.

وكان الحاج ميرزا أبو الفضل مطلعًا على الفلسفة الإلهية والعلوم الطبيعية ولد الحاج ميرزا أبو الفضل في عام ١٢٥٠ هـ وتوفى فــى عــام ١٣١٢هـ في أثناء طباعة المجلد الثاني من الكتاب، واشترك فقط في تأليف المجلد الأول والمجلد الثاني من كتاب نامه دانشوران.

⁽١) وفيات معاصرين، من مذكرات محمد قزوينى (مجلة يادكار السنة الخامسة، العدد الثالث).

٤- ميرزا حسن خان الطالقانى الذى اشترك فى تأليف المجلد الأول والـذى تحمل تصحيح طباعة المجلد الأول. بعد ذلك اعتنق البابية واستبعد مـن دار التأليف. ولا توجد فى أيدينا معلومات كافية عن حياته (١).

والخطاب الذى وجههه الأمير عليقلى ميرزا فى بداية العمل لمؤلفى الكتاب (فيما يتعلق بتوضيح رموز التصنيف ونكات التأليف) خطاب جيد ومفيد:

في البداية عليكم بذل الجهد المضنى في تتبع وتفحص جميع أشار وأخبار حالات الفقهاء والمحدثين والفلاسفة والمنجمين والنحاة واللغوين والأطباء والمفسرين والعرفاء والمقرئين والشعراء والعروضين وغيرهم... من بداية الهجرة حتى بداية الدولة القاجارية فمع وجود هذا المجموع المحيط لن يحتاج الإنسان إلى كتب أخرى من كتب الرجال والتراجم.

والشيء الآخر أن شرط الاستمرار في العمل هـو تـرك العـصبية المذهبية وحمية الطريقة. وعلى هذا يسير على نسق واحد تـسجيل العقائد وتقصيل الأقوال وشرح المدائح وتدوين المناقب مهمـا كانـت مخالفـة أو

⁽۱) بعد ذلك حدثت تغيرات في لجنة مؤلفي (نامه دانشوران) ومن جملة ذلك أن شخصنا باسم غيات الدين كاشاني تعاون مع شمس العلماء في تأليف هذا الكتاب وكان شريكا له في التأليف اعتباراً من المجلد الثالث حتى المجلد السابع. واعتباراً مسن عام ١٣٠٦هـ.ق كان يعمل في دار التأليف حاجي ميرزا أبو الفضل الساوجي، والمشيخ مهدى شمس العلماء وميرزا محمد صادق حفيد قائممقام (والذي كان يتخلص بأديب الممالك) والشيخ محمد خان القزويني ابن ملا آقا والذي كان يبلغ من العمسر عسسوات.

مؤتلفة، وعلى هذا لا يفسر الكلام الوارد في المصادر حسب الأغراض الرديئة والأهواء الباطلة، واحترس من أن تذكر صناديد الصحابة والتابعين وكبار رجال الدولة والدين وحنفاء الخلفاء الراشدين بكلمات بذيئة وألقاب مهينة، واحترس من أن تحاول الزج بمعتقداتك في تصحيح عقيدة منتحلي الفرق وعقيدتهم ومتهمى الطوائف وإبطال عقيدتهم.

والشيء الآخر أيضًا عليكم أن تبذلوا كل طاقتكم للحفاظ على سلاسة العبارات وسلامة الكلمات حتى يستفيد من ثمرة هذه الشجرة الطيبة العارف والعام العالم والداني فتلك الباكورة المباركة لهذا القرن الأبدى، حتى يأخذوا العبر ويجمعوا الفوائد. ولا تظنوا أن الحديث سيخلو من البلاغة عند مراعاة ما سبق أو أنه سيفتقر إلى القصاحة؛ لأن حسن الكلام في الحقيقة هو السذى يفهمه الخاصة والعامة ويقبلون عليه. كان عبد الله المامون يكرر قوله لوزيره الحسن بن سهل متسائلاً: ما البلاغة؟ فقال: ما فهمته العامة ورضيته الخاصة. حقًا، يجب أن يكون ثوب المعاني الجزلة مصائا من الألفاظ المبتذلة وأن يتجنب استخدام تعبيرات السقلة من الناس التي تخلو من نفائس الكلم والألفاظ. ومن مأثوراته يقول: خير الكلام ما لا يكون عاميًا سوقيًا ولا عربيًا وحشيًا.

والأمر الآخر عليكم فيما يتعلق بأصحاب التراجم أن تستخدموا الترتيب المعجمى للحروف، وعليكم عند ذكر الأسماء والألقاب والكنى الربط بين كل اسم ومدينة وأعلامها، فعن طريق هذين الشرطين يمكن الحصول على ترجمة بأسهل الطرق وأيسر الوجوه. وإذا جرت أعلى أسنة الأقلام عند الحديث عن أحوال شخص ما مصطلحات مصنعة وكلمات مستغلقة وأسماء

بلاد وأعلام متشابهة وعقائد للأمم؛ إذا حدث هذا عليكم بالاجتهاد في توضيحها وشرحها.

إذا كان لا مفر من معرفة القصة لفهم لفظ قد ورد تلميحًا أو شـطرة تضمنتها القصص والحكايات، فعليكم للوقوف عليها على سبيل الاسـتطراد حتى يهدأ خاطر القارئ ولا يحتاج الرجوع إلى تذاكر أخرى....

وإذا كان صاحب العنوان ذا طبع موزون وترنم بأشـعار مطبوعـة فاستشهدوا بنماذج لنتائج أفكاره حتى لا يبقى فنه خافيًا، لكن طبقًا لقاعـدة تعميم الفيض وإشعاعه النفع عليكم كتابة ترجمة لكل شعر ترجمة لائقة وذلك بغرض حصول المقصود وتحقيق المراد من كل أمر وحتى لا تظل معانى الأبيات غير مأنوسة أو مطبوعة....

ويجب مراعاة ترتيب السنوات في أثناء نظم وقائع كال شخص وأخباره على قدر الاستطاعة، وعليكم ألا تستهلوا مثل كثير من أرباب الطبقات وأصحاب التذاكر حديثكم بذكر تاريخ الوفاة في البداية تام وقت الميلاد في النهاية فالعقد المنتظم أجمل من العقد المنفرط.

وبعد الاجتهاد في الحصول على تاريخ وقوع كل نادرة من القرائن والأمارات والآثار والعلامات وأن تفصلوا ذكر الأحداث مرتبة، وبعد الانتهاء من تنفيذ جميع الشروط والقيود التي سبق الإشارة إليها، فإن خلاصة عملكم سوف تقرأ على لسان مدير المجلس حتى إذا كانت الأقلام قد تعشرت في موضع ما أو حدث سهو في ربط أو ضبط أمر ما سأقوم بنفسى بإصلاحه.

ومع أنه... وحتى الآن قد مضى ألف ومائتى وأربعة وتسعين عامًا من هجرة الرسول فقد صنفت الكثير من التصانيف وألفت العديد من

الرسائل، لكنى أرجو فى ظل الإفاضات والتأبيدات الربانية وسعادة الطالع الميمون لجلالة صاحب القران السعيد أرجو أن يتم هذا الكتاب وأن يكون التصنيف كاملاً والتأليف حافلاً بحسن اختيار ويمن انتخاب صاحب الرأى الصائب، ويصدر تحت عنوان "نامة دانشوران ناصرى" وأن يأتى هذا الكتاب ناسخًا لدفاتر الأخرين وخاتم رسائل السابقين....

كانت مؤسسة نامه عدانشوران من عام ١٢٩٤هـ وتحبت رياسـة الأمير عليقلى ميرزا حتى وفاته عام ١٢٩٨هـ وكانت فـى هـذه الفتـرة مشغولة بجمع وترتيب مواد المجلدين الأولين، وتم نشر المجلد الأول بعد ذلك تولى محمد حسن خان اعتماد السلطنة مسئولية الإشراف على مؤسسة نـشر هذا الكتاب.

طبع من هذا الكتاب سبع مجلدات: نيشر المجلد الأول عيام ١٢٩٦هـ، المجلد الثانى نشر فى ربيع أول عام ١٣١٢هـ؛ أما المجلدات الخمس الأخرى فنشرت فى الأعوام ١٣١٨هـ، ١٣١٩هـ.، ١٣١٩هـ.، ١٣٢٢هـ.، ١٣٢٢هـ. المحادر المهمة فى ١٣٢٢هـ.، المحادر المهمة فى التحقيق فى معارف العالم الإسلامى وذلك (١) لأن مؤلفين هذا الكتاب في تنظيمهم لشرح أحوال الرجال قد أطلعوا تقريبًا على جميع المصادر المعتبرة.

٤ – القلسقة:

نظرة إلى الماضى:

ظهرت في القرن الحادي عشر الهجرى في الأدب الفارسي سلسلة

⁽۱) المجلدات الخطية لهذا الكتاب محفوظة في مكتبة محافظة قدس رضوى. وأخيرًا تسم طبع طبعة جديدة في عام ١٣٣٨ أش بتقديم سيد رضا صدر.

من التأليفات الفلسفية، كانت تكملة لمطالعات فلاسفة القرن السسابع والتسامن الهجرى. فالشيخ بهاء الدين عاملى (متوفى فى عام ١٠٣١هـــ) قام فى مجموعة قصصه وحكاياته التعليمية والتى تعرف باسم الكشكول، والتى كتبت بالمعربية وتضمنت بعض الأشعار الفارسية، وأيضًا فى مثنويات نان وحلوا (الخبز والحلوى) وشير وشكر (اللبن والسكر) وهذان المثنويان كتبا باللغة الفارسية وتطرقا حفظهما إلى عقائد فلسفية من خلال الإشارات والكنايات مع حفظهما للأصول والسنن القديمة.

أما صدر الدين محمد إبراهيم الـشيرازى، المـشهور بـــ آخونـد ملاصدر المتوفى فى عام ١٠٥٠هـ والذى يعد واحدًا من المفكرين الإيرانيين العظماء، فقد عرض عقائده بصورة أكثر وضوحًا، ولـه مؤلـف مفصل ومهم ومشهور جدًا باسم الأسفار الأربعة كتبه باللغة العربية وطبع طباعة حجرية فى ١٢٨٢هـ، ويعد من الأعمال الفلسفية حيث عرض فيـه عقائده بشكل صريح.

وقد اتبع اثنان من تلاميذ صدر الدين محمد إبر اهيم شير ازى – ملا محسن فيض الكاشاني وعبد الرزاق اللاهيجي آراءه وسعيا للتوفيق بين كلام أستاذهم وأصول العقائد الشيعية. كتب كتاب اللاهجي والمعروف باسم گوهر مراد (جوهر المراد) باللغة الفارسية والاقي قبول العامة في إيران.

فى القرن الثانى عشر الهجرى توقفت الفلسفة عن التقدم ولم يظهر فيلسوفًا إيرانيًا بعد صدر الدين الشيرازى وتلاميذه، إلى أن أسس الحاج ملا هادى السبزوارى فى القرن الثالث عشر الهجرى حوزة لبحث وتدريس الفلسفة فى سبزوار.

ولد حاج ملا هادي السبزواري، المتخلص بـ (أسرار) في سبزوار في عام ١٢١٢هـ وبناء على سيرته الذائية والتي كتبها بنفسه (١) بدأ في تعلم الصرف والنحو في سن سبع أو ثمان سنوات. والده الحاج ميرزا مهدى الطبيب من أثرياء سبزوار توفى في شيراز بعد عودته من الحج، وعاش في سبزوار حتى العاشرة من عمره، بعد ذلك أخذه ابن عمته الحاج ملا حسسين السبزواري معه إلى مشهد التي كان يدرس بها وعلمه اللغة العربية والفقه وعلم الأصول وعلم الكلام والمنطق وقليل من الرياضيات. بعــد أن قــضــي عشر سنوات على نفس هذا المنوال مع ملا حسين، توجه إلى أصفهان عندما اشتد بداخله الشوق إلى الفلسفة وظل قرابة ثمان سنوات في تحصيل الفلسفة لدى أخوند ملا إسماعيل الأصفهاني ولدى أخوند ملا على النورى بعد وفاة الملا إسماعيل الأصفهاني. بعد ذلك توجه إلى خراسان وعمل على تدريس الفلسفة وقليل من الفقه والتفسير لمدة خمس سنوات في مشهد،، وسافر السي الحج في أواخر فترة حكم فتحعلي شاه واستمرت هذه الرحلة من اثنين إلى ثلاث سنوات. في رجوعه من مكة نزل من السفينة في بندر عباس وتوجه مع قافلة إلى كرمان وظل هناك ما يقرب من عام حتى عاد إلى سيزوار وظل حتى نهاية عمره مشغولاً بالتدريس والتحقيق والتأليف بانضباط شديد. توفى الملا هادي السبزواري في العشر الأولخر من شهر ذي الحجــة عـــام ١٢٨٩هـ في مدينة سبزوار وهو في الثامنة والسبعين من عمره. ويعد الحاج ملا هادى الفيلسوف الأوحد في أواخر القرن الثالث عــشر وأعظـم مدرس فلسفة إسلامية بعد آخوند ملا صدر ا (وكان في عهد ناصر الدين شاه

⁽١) دكتور قاسم غنى، "شرح حال المرحوم الحاج ملاهادى سبزوارى بقلمه" مجلة يادكار السنة الأولى العدد الثالث.

مثل ملا صدرا في عهد الشاه عباس الكبير) $^{(1)}$.

لم يكن الفيلسوف السبزوارى مدرسة مستقلة في الفلمفة وكانت معظم در اساته حول أقوال ملا صدرا. لم يكن السبزوارى مقادًا الفلاسفة القدامي بالرغم من أن علاقته مع الفلاسفة القدامي لم تتقطع ومؤلفاته مستندة على مصادر وتحقيقات القدامي، لكن النتائج الذي استخلصها من هذه التحقيقات أصليلة إلى درجة كبيرة وتستحق أن تدرس در اسة مستقلة. وتخرج در اسة مؤلفات السبزوارى عن إطار تاريخ الأدب، ولكن علينا أن نوضح أن ظهور مثل هذه المؤلفات يشير بوضوح إلى أن الاهتمام بالنقاليد والعلوم القديمة لم تقطع كلية بالرغم من ظهور الأقكار الحديثة والأوضاع المتدهورة بالدولة.

ومنظومة السبزوارى والتى تعد واحدة من أهـم مؤلفاتـه وتـضم مختصرًا لموضوع متكامل من المنطق والفلسفة، تخلو من الأهمية من حيث البلاغة وسلاسة النظم العربى.

ومن مؤلفات السبزاورى المهمة (أسرار الحكم) والذى كتب باللغة الفارسية وطبع جزئين من هذا الكتاب فى مجلد واحد مرات عدة (٢). وهدو كتاب فلسفى كبير يتحدث عن المبدأ والمعاد وعن أسرار التوحيد والعبادات.

ولقد استشهد فى الشرح الذى كتبه لمثنوى جــــلال الـــــدين الرومــــى (المولوى) وكذلك فى المؤلفات الأخرى التى كتبها بالعربية والفارسية بآيات من القرآن الكريم وفسرها من وجهة نظر فلسفية وذلــــك ليوضـــــح المعـــانى الدقيقة للفلسفة من خلال الكتاب السماوى.

⁽١) المأثر والأثار، طهران الباب العاشر ص ١٤٧.

⁽٢) أفضل هذه الطبعات الطبعة التي صدرت في عهد ناصر الدين شاه.

من فلاسفة هذه الفترة نستطيع أن نذكر عددًا منهم: آقا محمد رضيا قمشه آى و أقا على زنوزى وميرزا أبو الحسس جلوه وميرزا حسن الكرمانشاهي.

٥- الكتب والرسائل الدينية:

كما قلنا لم يستطع النثر الفارسي في بداية العصر القاجاري الانتعاد عن الغموض والإطناب والصنعة بشكل كامل، وأن كتاب تلك الفترة اتبعها أسلوب التكلف المتبع والمتداول قل أو كثر، ولكن فيما يتعلق بالكتب الدينيــة والفقهية نشير إلى نقطة أخرى تتمثّل في أن العلماء وفقهاء الشيعة القدامي كتبوا جميع مؤلفاتهم في الفقه والأصول والحديث والأخبار باللغة العربية باعتبار أنها اللغة الرسمية ولغة الدين الإسلامي (وفي منزلة اللغة اللائينية في كتابات المسيحيين الكاثوليك)(١). وفي العصصر الصفوى أيضاً كتب المجتهدين و العلماء الشيعين الكبار أمثال ملا محمد باقر المجلسسي (منوفي ١١١١ هـ.ق) وملا محسن فيضي (متوفي ١٠٩٠ هـ.ق) والـشيخ أحمــد الإحسائي (متوفى ١٢٤٣هـ.ق) و آخرين مؤلفاتهم باللغة العربية. لكن مند أواخر العصر الصفوي كتب بعض علماء الشيعة مثل المجلسي والجماعة التي بشرف عليها عقائد وأحاديث وأخبار الشيعة باللغة الفارسية. ومنذ بداية العصر القاجاري كتبت الرسائل الدينية في أصول وعقائد التشيع في إيران باللغة الفارسية والتي كانت قبل ذلك تكتب باللغة العربية في خارج إيران (في المراكز المقدسة للشيعة مثل كربلاء والنجف). وبحث هذه الرسائل

⁽۱) إدوارد براون، تاريخ ادبيات ايران از أغاز صفويه تازمان حاضرة ترجمة رشيد ياسمي ص ٢٥٤.

يخرج عن نطاق هذا الكتاب، لكن يجب القول أن علماء الشيعة في هذه الفترة أوجدوا في كتبهم ورسائلهم أسلوبًا جديدًا مختلف تمامًا عن أسلوب الإنسشاء المتبع قبل ذلك. هذه الكتابات بشكل تام بسيطة وصحيحة وخالية من الصنائع البديعية وقريبة جدًا إلى فهم العامة ومع أن أسلوب إنشائها بصفة عامة ترجم ترجمة حرفية من الأصل العربي. مع كل هذا يمكن القول أن وجدود هذا النوع من الرسائل كان الخطوة الأولى في سبيل إيجاد أسلوب جديد في بداية عصر فتحعلى شاه ووضع الأدب الفارسي في متناول فهم العامة من النساس بعد أن كان قاصر العلى إدراك وفهم جمع من الفضلاء والعلماء.

كما وجد فى هذا العصر فضلاً عن الآثار المتداولة والخاصة بأصول الدين الإسلامى ومعتقدات أهل التشيع التى كتبت فى الغالب على هيئة سؤال وجواب، وجد فرع أدبى آخر فى الرد على معقندات أهل السنة والمصوفية والشيخية والبابية وبعد ذلك فى الرد على النصارى أحيانًا.

قائمة المادر

١ - المصادر التاريخية:

- آوانسیا، آ.ر: الحاق ما وراء قفقاز به روسیه وروابط بین المللی در
 آغاز قرن نوزدهم، ایروان، ۱۹۰۸م (روسی).
- جهانگیر میرزا: تاریخ نو، به سعی واهتمام عباس اقبال، طهران ۱۳۲۷ش.
- سایکس، زنرال سربرسی: تاریخ ایران، ترجمه سید محمد تقیی
 فخرداعی گیلانی، طهران، ۳۳۰ اش.
- اسان الملك، محمد نقى سههر: تاريخ قاجاريه (از مجلدات ناسخ التواريخ)، طهران، ١٣٣٧ش.
 - ملكم، سرجان: تاريخ إيران ازبيشداديان ناقاجاريه، بمبئى، ١٣٢٣.
- نفیسی، سعید: تاریخ اجتماعی وسیاسی اپران در دوره معاصر، ج۱، طهران، ۱۳۳۵ش.
- واتسن، رابرت گرنت: تاریخ ایران (دوره عقاجاریه) ، ترجمة: وحید مازندرانی، طهران، ۱۳٤٥ش.
 - هدایتی، دکتر هادی: تاریخ زندیه، ج۱، طهران، ۳۳۶اش.

Brydges, Harford Jones, the Dynasty of the Kajars, London, 1833.

٢- المصادر الأدبية:

- اته هرمان: تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه دکتر رضا زاده شفق،
 طهران، ۱۳۳۷ ش.
 - افشار، ایر ج: نثر فارسی معاصر، طهران ۱۳۳۰ش.
- براون، أدوارد: تاریخ أدبیات ایران از آغاز صفویه تازمان حاضر، ترجمه، رشید یاسمی، طهران، ۱۳۳۹ش.
- برئلس، ی.أ: تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸م (روسی).
- بهار، محمد تقى ملك المشعراء: ١) سبك شناسى، ج٣، طهران، ١٣٣٧ ش.
- ۲) سخنر انیهای.... درباره بازگشت ادبی، مجلهٔ ارمغان
 سال ۱۳، بین صفحات ۶۶۳ ۷۶۸
 - ۳) شعر درایران، طهران ۱۳۳۷ش.
 - تربیت، محمد علی: دانشمندان اذربایجان، طهران، ۲۱۶۱ش.
- رببکا، یان: تاریخ ادبیات ایران وتاجیك: پراگ، ۱۹۵۲م. (به زبان جك).
 - شفق، رضا زاده: تاریخ ادبیات.
- صفا، نبیح الله: ۱) مختصری از تاریخ تحول نظم ونشر بارسی،
 طهران، ۱۳۳۷ش.
 - ۲) گنج سخن، ج۳، طهران، ۱۳٤۰ش.

- صفائی ملایری، ابراهیم: نهضت ادبی ایران در عصرقاجار، طهران، بی تاریخ.
 - کلهر، محمد رضا: مخزن الإنشاء، طهران، ۱۲۸۱و ۱۳۰۳هـ.ق.
 - مدرس، محمد على تبريزى: ريحانة الأدب، طهران، ١٣٣١ش.
 - میرزا مهدی خان: کتاب انشای.... نبریز، ۱۲۷۷هـ.ق.
 - نادر میرزا: تاریخ و جغرافی تبریز ، نسخه چایی، ۱۳۲۳ هـ.ق.
- نعمانی، شبلی: شعر العجم، ترجمه فخر داعی، ج۳، طهران ۱۳۳۶ش.
 - نفیسی، سعید: شاهکاریهای نثر فارسی معاصر، طهران، ۱۳۳۰ ش.
- وصاف، شهاب الدین عبد الله شیر ازی: تاریخ...به اهتمام محمد مهدی ارباب اصفهانی: بمبئی ۱۲۲۹ هـق.
- هدایت، رضا قلی خان: مجمع الفصحاء، چاپدوم، طهران، ۱۳۳۱ ۱۳٤۰ش.

صبای کاشانی

- اقبال، عباس: صبای کاشانی وفردوسی، مجله یادگار، سال ۵، شـماره های ۱-۲
- بهار، محمد تقى ملك الشعراء: ١) مقدمه برگلشن صبا تأليف فتحعلى خان ملك الشعراء صباى كاشانى، چايدوم، طهران، ٣١٣ش.

- ۲) لامیه فتحعلی خان صبا، مجلهء ارمغان، سال ۱۱، صفحات
 ۲۰۰ ۲۰۰ .
 - دهخدا، على اكبر: لغتنامه، ذيل صبا.
- صبا، فتحعلی خان کاشانی: شهنشاه نامه، به اهتمام میرزا محمد ملك الکتاب شیرازی، بمبئی ۱۸٦۷م.
- صفائی ملایری، ابر اهیم: ۱) فتحعلی خان صبا، مجله ارمغان، سال
 ۲۷، صفحات ۱۹۳ ۲۰۰.
- ۲) نهضت أدبى إبران در عصر قاجار،
 صفحات ۸ ۱۱.
- قویم، علی: محمود خان ملك الشعراء، مجله دانش، السنة ۱، شـماره های ۱۰ ۱۱، صفحات ۵۵۲ ۵۲۵.
- محجوب، دکتر محمد جعفر: خاندان صبا، مجله، صدف، شهاره ٥، صفحات ٣٩٢- ٣٩٢.
- نخجوانی، حسین: زندگانی و شخصیت ملك الشعراء فتحعلی خان صبا،
 نشریه، دانشکده، ادبیات تبریز، سال ۳، شماره های ۳- ٤، صفحات
 ۲۲ ۲۲.
- نوائی، عبد الحسین: عاقبت لطفعلی خان زند، مجله یادکار، سال۳، شماره۳.

نشاط أصفهاني

- بهار، محمد تقی ملك الشعراء: ۱) سخنرانیها در باره، بازگشت ادبی، مجله، ارمغان، سال ۱۳.
- ۲) سبك شناسى، ج۲، صفحات ۳۳۱-

.777

- صفائی، ابر اهیم: نهضت ادبی ایر ان در عصر قاجار، صفحات ۱۷-
- قائممقام، میرزا ابو القاسم: ۱) نرجمه، حال میرزا عبد الوهاب نـشاط،
 منشآت، ۱۳۳۷ ش، صفحات ۳۰۱ ۳۰۲
 - ٢) مخزن الانشاء، صفحات ١٨٦ ١٩٥.
 - نشاط، عبد الوهاب: ١) گنجينه، نشاط، ١٢٦٦ هـ.ق.
- ۲) گنجینه دیوان نشاط اصفهانی، به کوشش حسین نخعی، طهران، ۱۳۰۷ ش.

سحاب

- مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانهٔ الأدب، ج۲، ص۱۷۰.
- هدایت، رضا قلی خان: مجمع الفصحاء، ج٤ صفحات ٢٥١ ٤٦٠.

مجمر

مجمر، سيد حسين:

- ۱) ديوان، طهران، ۱۳۱۲هـ.ق.
- ۲) دیوان با مقدمه محمد محیط طباطبائی، طهران ۱۳٤٥
 ش.

مجمر ونشاط (نقل از حديقة الشعراء)، مجله يادگار، سال ٥.

شماره ۱-۲ ص ۱٤۲.

- محیط طباطبائی، محمد: مجمر، مجلهء ارمغان، سال ۱۲، صدفحات ۱۲۶ – ۲۸۵ – ۲۲۰ – ۲۳۰ – ۲۳۰ – ۲۷۸ – ۲۸۸ – وسال ۱۳، صفحات ۱۲۱–۱۲۳.

وصال

- افقه، على: يك نمونه از خط مرحوم وصال شير ازى، مجله يادكار، سال ، شمار ٣.
- صفائی ملایری، ایراهیم: ۱) نهضت ادبی ایران در عصر فاجسار، صفحات ۳۳– ۶۳.
 - ۲) وصال شیر ازی، مجله ارمغان، سال ۲۸، صفحات ۹۷- ۱۰۸.
- ماهیار نوایی، یحیی: خاندان وصال شیرازی، نشریه دانشکده، ادبیات
 تبریز، سال ۷، صفحات ۱۹۰ ۲۸۸ ۲۸۸ ۳۰۹ ۳۹۱.

وصال، ميرزا شفيع ١) كليات، طهران بي تاريخ.

۲) فرهاد وشیرین (با فرهاد وشیرین وحشی در یکجا)، طهران.

- ٣) بزم وصال، هند، ؟
- ٤) مراثى (در هامش انوار الشهاده) بمبئى، ١٢٨٥ هـ.ق.

عبد الرزاق دنبلي

- بهار، محمد تقى ملك الشعراء: سبك شناسى، ج٣.
- تربیت، محمد علی: دانشمندان أذربایجان، طهران، ۱۳۱۶ ش، صفحات ۳۵۳ – ۳۵۷.
- سلطان القرائي ﴿ جعفر: تجربة الاحرار وتسلية الابرار، نشريه، كتابخانه ملى تبريز، شماره ١، ١٣٣٨ ش.
- نخجوانی، حسین: عبد الرزاق بیگ دنبلی متخلص به مفتون، نـشریه م دانشکده ادبیات تبریز، سال ۲، شماره ۱ ص۱.

میرزا رضی

- برناس، ی.۱.: تاریخ مختصر ادبیات ایران، ص ۸۲.
- تربیت، محمد علی: دانشمندان آذربایجان، طهران، ۱۳۱۶ ش صفحات ۷۰- ۷۱.
- مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانهٔ الأدب، ج۱، کلمه، بنده تبریــزی، ص ۱۸۲.
- نادر میرزا: تاریخ وجغرافیای تبریز، نسخه چاپی، صفحات۲۶-۲۳۵
 - هدایت، رضا قلی خان: مجمع الفصحاء، چاد دوم، ج٤، ص١٧٧٠.

فاضل خان

- بهار، محمد تقى ملك الشعراء: سبك شناسى، ج٣، صفحات ٣٣٢- ٣٣٧.
 - هخدا، على اكبر: لفتنامه، كلمه راوى، شماره مسلسل ٩٩.
- صفائی ملایری، ابراهیم: ۱) نهضت ادبی ایران در عصر قاجار، صفحات ۰۷-۹۲
 - ۲) فاضل گروسی، مجله، ارمغان، سال ۲۱، صفحات ۲۷۳ ۲۷۸.
 - مدرس، محمد على تبريزى: ريحانة الأدب، ج٢، ص ٧٠.
 - مفتون، عبد الرزاق بیگ دنبلی: نگارستان دارا، بخش خاتمه.
- نفیسی، سعید: بوشکین وفاضل خان کروسی، مجله، یغما، سال ۱۱، صفحات ۴۹۲–۴۹۸.
- هدایت، رضا قلی خان: ۱) مجمع الفصحاء ج٤، ذیل راوی گروسی،
 صفحات ۳۱۹ ۳۲۰.
 - ٢) روضة الصفاء ج٩، قسمت آخر.

صاحبد بوان

- صفائی ملایری، ابراهیم: ۱) نهضت أدبی إیران در عـصر قاجـار،
 صفحات ۲۷ ۳۲.
 - ٢) صاحبديوان على أبادى، مجله، ارمغان، سال ٢٧، صفحات٢-٦٠.
 - كلهر، محمد رضا، مخزن الإنشاء صفحات ٤٠٠-٤٣٥

- مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانهٔ الأدب، ج۲، ص ٤٢٤
 - هدایت، رضا قلی خان: مجمع الفصحا، ج٥، ص٦٣٧

قائممقام

- بهار، محد تقی ملك الشعراء: سبك شناسی، چاپدوم ج۳، صفحات ۳۶۸-۳۶۳
 - جهانگیر میرز ۱: تاریخ نو، صفحات ۱۹۷-۲٤۰.
- دولت آبادی، یحیی: شرح حال میرزا أبو القاسم قائممقام، طهران،
 ۱۳۱۰ ش.
- صفائی ملایری، اپراهیم: نهضت أدبی اپیران در عیصر قاجار، صفحات ۲۶-۵۹
 - فرهاد میرزا: منشأت، بمبئی، ۱۳۱۸، ص۲۲.
- قائممقام، میرزا ابو القاسم: ۱) منشآت، طهران ۱۲۸۰هــ.ق، تبریــز،
 ۱۲۸۲ هــ.ق، ۱۲۹۶ هــ.ق
 - ٢) منشآت به اهتمام جهانگير قائممقامي، طهران، ١٣٣٧ش.
 - ٣) ديوان به تصحيح وحيددستگردي، طهران، ٩- ١٣٠٨ ش.
- ٤) جلايرنامه به تصحيح وحيد دستگردی (ضميمه، ديوان)، طهـران
 ٩- ١٣٠٨ ش.
- قائممقامی، عبد الوهاب: مطالبی که باید در شرح أحوال ودیوان قائممقام اضافه شود، مجله ارمغان، سال ۲۱، صفحات ۷۲۰-۵۲۸-۷۷ وسال ۲۷ صفحات ۳۰-۵۹-۹۹-۹۱.

- قویم، علی: محمود خان ملك الشعراء مجله، دانش، سال ۱، شماره های ۱-۱۰.
 - نادر میرز ۱: تاریخ و جغرافیا تبریز ، صفحات ۳۹ ۶۰.
 - مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانة الأدب، ج۳، طهران، ۳۲۸ ش.

وقايع نكار

- اقبال، عباس: تاریخ جهان آرا، مجله، یادگار، سال ۵، شماره های ۱ ۲، صفحات ۱۱۰-۱۱۹
 - بهار، محمد تقى ملك الشعراء: سبك شناسى، ج٣، طهران، ١٣٣٧ش.
 - کلهر، محمد رضا: مخزن الإنشاء، ص ۲۰۹.
 - مدرس، محمد على تبريزى: ريحانة الأدب، ج٤، طهران ١٣٣١ ش.
 - هدایت، رضا قلی خان: مجمع الفصحاء، ج٦، طهر ان، ١٣٤٠ش.

شهاب

- شهاب اصفهانی وبرادرزاده اش طغرل (نقل از حدیقة الشعرا)، مجله عیادگار سال ۵، شماره های ۲-۲، صفحات ۱۶۵–۱۶۵
 - مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانة الأدب، ج۲، ص۳۵٦
- هدایت، رضا قلی خان: مجمع الفصحاء، چاپ دوم، ج٤، صفحات٤٧٦-

فروغى

- صفائی ملایری، ایراهیم: ۱) نهضت أدبی ایران در عصر قاجار صفحات ۸۶-۹۳
 - ٢) فروغي بسطامي، مجلهء ارمغان، سال ٢٧، صفحات٤٤٠-٤٤٠
- فروغی بسطامی، میرزا عباس: غزلیات، به اهتمام منسصور مسشفق،
 طهران ۱۳۳٦
- فروغی بسطامی و تاریخ و فاتش (نقل از حدیقة الشعراء) مجله یادگـار،
 سال شماره های ۱-۲ صفحات ۱٤٦-۱٤٦

سروش

- حكمت، على اصغر: ١) من هزار افسان إلى هـزار دسـنان، مجلـة الدراسات الأدبيه، دانشگاه لبنان، سال ١، شماره٤، زمستان ١٣٣٨ش
 ٢) مقدمه، بر هزار ویك شب، تهران ١٣١٥ هــق.
 - سروش، میرزا محمد علی: هزاربیت سروش، تبریز ۱۲۸٦ هـ.ق
- صفائی ملایری، إبراهیم: ۱) نهضت البی ایسران در عسصر قاجسار صفحات ۹۶-۱۰۲
- ۲) تحقیق درباره و سروش اصفهانی، مجله ارمغان، سال ۲۷، صفحات ۱۵۷ ۱۱۲.
- قزوینی، محمد: ازیادداشتهای....، مجله، یادگار، سال ۰، شماره های ۲۰۰۱ صفحات ۱۰۲ -۱۰۳.

- محجوب، محمد جعفر: داستانهای عامیانه فارسی- ترجمه، فارسی الف لیلة وایلة، مجله، سخن، دوره ۱۱ شماره۱، صفحات ۳۵-۳۵.
- میکده، عبد الحسین: سروش اصفهانی، مجله ایر انتشهر، سال ۳، صفحات ۵۸۹–۲۰۶
- همائی، جلال الدین: شرح حال جامع سروش، مجله، یغمها، سهال ۱، شماره های ۳، ٤، ٥.

قا آني

- آدمیت، فریدون: امیر کبیر وایران، چاپ دوم، طهران، ۱۳۳۶ صفحات
 ۱۷۱ ۱۷۲.
- اشراق خاوری، عبد الحمید: حکیم عظیم قا آنیی شیرازی، مجله و ارمغان، سال ۸، صفحات۵۷۷–۵۸۷
- اقبال، عباس: قا آنی واردشیر میرزا، مجله، یغما سال ۳، صفحات دو۲ ۶۵۳
- برنلس، ی.أ.: ۱) ترجمه، حال قا آنی بــه قلــم خــود او، گــزارش فرهنگستان علوم اتحاد جماهیر شوروی، ۱۹۲۷ م (روسی).
 - ۲) تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸م (روسی).
- بلگرامی، محمد حسن: حکیم قای آنی، مجله ارمغان سال ۹، صفحات ۶۳۲ - ۱۶۰ و ۱۶۳ - ۱۲۵ - ۱۹۹ - ۲۰۶
- به آذین، م.أ.: انتقاد بردیوان حکیم قا آنی شیرازی، مجله صدف،
 شماره ٤، صفحات ٣٠٩- ٣١٥.

- بهار، محمد تقی ملك الشعراء: خطابه....، مجلهء ارمغان، سال ۱۶ شمار ۱۰.
- بهروزی، علینقی: ۱) سدهء قا آنی (شامل شرح حال مفصل حکیم قا
 آنی شیرازی)، شیراز ۱۳۳۲ش.
- ۲) مطالبی چند در باب قا آنی، مجله یا دگار، سال ۳، شاماره ۳، صفحات ۷۴–۷۸
- دشتی، علی: ۱) در میان بیغمبرها جرجیس، مجله آینده، سال ۱، شماره
 ۹ ، صفحات ۵۱۳–۵۲۳
 - ۲) سایه، طهران، ۱۳۲۸ش. صفحات ۸۲-۸۲
- حولت آبادی، یحیی: قا آنی شیر ازی، مجله آینده سال ۱، شـماره۷۰
 صفحات ۲۰۹- ۱۶
 - دیباچه نگار، میرز اطاهر شعری: گنج شایگان، طهران، ۱۲۷۲.
- سهیلی خوانساری، احمد: حسان العجم حکیم قا آنی، مجله یغما، سال ۲، صـفحات ۲۲۹ ۲۳۱ ۳۲۱ ۳۲۱ ۳۲۱ ۳۲۱ ۲۳۶ ۲۳۶ ۲۳۸ ۲۳۸
- صفائی ملایری، ابر اهیم: نهضت ادبی ایر ان در عصر قاجار صفحات ۱۳–۸۳
- قا آنی، حبیب الله: ۱) دیوان باتصحیح ومقدمه، محمد جعفر محجوب، طهران، ۱۳۳۱ش
 - ۲) بریشان باتصحیح اسمعیل شرف، شیر از ، ۱۳۳۸ش.

- محجوب، محمد جعفر: ترجمه، حالى از حكيم قا آنى به قلم خــود او،
 مجله، يغما، سال ١٤، شماره ٢، صفحات ٧٩ ٨٢.
- وحید دستگردی: حکیم قا آنی شیرازی، مجله و ارمغان، سال ۸،
 صفحات ۲۸۰-۲۸۷.
- باشار، علی بیگ: یك ساعت بادیوان قا آنی، با مقدمه م دكتر حمید نطقی، تبریز، بی تاریخ.
- بغمائی، اقبال: گوشه ای از زندگانی قا آنی، مجله، ارمغان، سال ۲۰، صفحات۲۲۲-۲۷۱

بغما

- یغما و ملا احمد نراقی (نقل از حدیقة الشعرا)، مجله یادگار، سال،
 شماره های ۲-۲، صفحات ۱٤۱-۱٤۲
- گلــچین معانی، احمد: سلطان قاجار ویغما جندقی، مجله، یغما، ســال ۱۷، شماره ۱۰.
- مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانیهٔ الانب، ج٤، صیفحات ٣٣٩ ۳٤٠.
 - يغما، ابو الحسن: ١) كليات، چاپ سوم، طهران، ١٣٣٩ ش.
- ۲) غزلیات وسرداریه بامقدمه، دکتر ناظر زاده، کرمانی و به اهتمام محمد حسین طبری، طهران، ۱۳۳۷ش.
- یغمائی، حییب: ۱) شرح حال ابو الحسن یغمای جسدقی بامنتخب اسعار او، طهر ان ۱۳۰۶

محمودخان ملك الشعراء

- شرح حال محمود خان ملك الشعراء، مجله، مهر، سال ١، صفحات ٨٣٨ ٨٣٨
- صفائی ملایری، ابر اهیم: نهضت ادبی ایران در عصر قاجار، صفحات ۱۰۳ ۱۱۲.
- قویم، علی: محمود خان ملك الشعراء: مجله، دانش، سال ۱، شماره های ۱۰- ۱۱، صفحات۵۵-۵۲۶
- محجوب، محمد جعفر: خاندان صبا، مجله، صنف، شماره ٥، صفحات ٣٨٣ – ٣٩٢.
- ملك الشعراء، محمود خان: ديوان (ضميمه، سال ٢٣ مجله، ارمغان)،
 طهران ٣٢٩١ش.

شببانى

- اته، هرمان: تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه، دکتر رضا زاده شفق، ص ۲۰۳.
- شیبانی، فتح الله: ۱) منتخب از مجموعه، بیانات شیبانی، اسلامبول، ۹- ۱۳۰۸ هـ.ق.

- ۲) درج درر، طهران، ۱۳۰۰ هـ.ق.
- ٣) بيغام خرد، طهران، ١٣٠٠ هــ.ق.
- عنی، قاسم: فتح الله خان شیبانی، مجله، آینده، سال ۲، صفحات ۳۰ ۳۷.
- قزوینی، محمد: از بادداشتهای...، مجله بادگار، سال∘، شاماره۳،
 صفحات۲۳-۸۳
- قویم، علی: محمود خان ملك الشعراء، مجلهء دانش، سال ۱، شماره های ۱- ۱۱، صفحات ۵۵۳-۵۲۳
- نظام وفا: ابو النصر فتح الله خان شیبانی، مجله، وفا، صفحات، ۲۲ ۲۸۱-۲۶۲

بدایع نگار

- بدایع نگار، میرزا محمد ابراهیم نواب: ترجمهء عهدنامه مالك اشتر،
 مخزن الانشاء.
 - بهار، محمد نقى ملك الشعراء: سبك شناسى، ج٣، صفحات ٢٦٥-٣٦٥
- خان ملك ساسانی، محمد: سیاستگران دوره ع قاجار، صفحات ۱۰۳-۱۲۳.
 - فزوینی، محمد: ازیادداشتها...، مجلهء یادکار، سال۳، شماره٤، ص۸.
- نواب، حسین، بدایع نگار: مجله، یغما، سال ۱۸، شـماره ۸، آبـان ۱۳٤٤ ش.

مجد الملك

- اعتماد السلطنة، محمد حسن خان: مرآت البلدان ناصرى، جلدهاى ٢و ٣.
 - بهار، محمد تقى ملك الشعراء: سبك شناسى، ج٣، ص٣٦٥
- فرهاد معتمد، محمود: تاریخ روابط سیاسی ایسران وعثمانی، ج۲، طهران۱۳۲۹ش، ص۱۰۹.
- مجد الملك، حاج ميرزا محمد خان: رساله، مجديه بامقدمه ومقابله وتصحيح سعيد نفيسى، طهران، ١٣٢١ ش.

فرهاد ميرزا

- فرهی، یوسف: راجع به مرحوم فرهاد میرزا، مجله یادگار، سال ۲، شماره ٦
- فرهاد میرزا: ۱)منشآت، به اهتمام وحواشی فرصت شیرازی، بمبئی
 ۱۳۱۸ و طهران ۱۳۲۱ هـــق.
 - ۲) زنبیل، طهران، ۱۳۱۸ هـ.ق.
 - ٣) جام جم، طهران، ١٢٧٢هـ.ق.
 - ٤) نصاب انگليسي به فارسي، طهران، ١٢٦٩
- ٥) كنز الحساب (ترجمه، خلاصة الحساب شيخ بهاء الدين عاملي)
 طهران، ١٢٥٦ و ١٢٧٩
 - ٦) قمقام زخار وصمصام بنار، طهران، ١٣٠٥ هـق.

- ٧) هداية السبيل (سفر نامه حج) طهران، ١٢٩٤ هــق.
- ۸) تعلیقات وحواشی وفیات الأعیان قاضی ابن خلکان تهران،
 ۱۲۸٤هـــق.
- ٩) تعلیقات وتوضیحات لغوی تذکرة الخواص سیط ابین الجوزی،
 تهران، ۱۲۸۰هـ.ق.
- فرهاد معتمد، محمود: تاریخ روابط سیاسی ایران و عثمانی، ج۲،
 طهران ۱۳۲٦ ش.
 - مدایح نگار، ابر اهیم: تذکره، قدسیه، طهر آن، بی تاریخ.
 - مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانة الادب، ج٤، ص ٣٨.
- معیر الممالك دوستعلی خان: فرهادمیرزا معتمد الدولة (رجال عصر ناصری)، مجله، یغما، سال ۹، صفحات ۵۲۱–۵۲۵.
 - نادر میرزا: تاریخ وجغرافیای تبریز، صفحات ۷۰–۷۷.

امير نظام

- اقبال، عباس: حسنعلی خان امیر نظام گروسی، از مجله، یادگار، سال
 ۳، شماره های ۲- ۷، صفحات ۸ ۳۳.
- امین الصنایع، میرزا احمد: مقدمه برمنشآت امیر نظام، ۹ رجب ۱۳۳۱.
 هـــق.
 - معیر الممالك، دوستعلی: حسنعلی خان امیر نظام (رجال عصر ناصری)، مجله، یغما، سال ۸، صفحات ۳۲۹ ۳۷۳.

تلار میرزا

- آر استه، محمد: نسب مرحوم نادر میرزا، مجله یادگار، سال ۲، شماره ۲، صفحات ۳۷ ۳۸.
- تربیت، محمد علی: دانشمندان آذربایجان، طهران ۱۳۱۶ ش، صفحات ۳۲۷ ۳۲۸.
- قوسی، محمد علی: نادر میرزا و تاریخ تبریز، مجله، یادگار، سال ۲، شماره ۰، صفحات ۱۰ – ۲۲.
- نادر میرزا: تاریخ و جغرافیای دار السلطنه تبرینز، طهران، ۱۳۲۳ هید.ق.
- نخجوانی، حسین: نادر میرزا قاجار، مجله، دانشکده، ادبیات تبریان
 سال ۱۱، صفحات ۶۰۹ ۲۶.

ملامهر على

- قاضی طباطبائی، حسن، ملامهر علی تبریزی، نشریه و دانشکده و البیات تبریز، سال ۱، شماره ۵، صفحات ۲۱ ۳۱.
- مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانهٔ الادب، ج۳، کلمه فه فهدوی، ص ۲۰۰
 - نادر میرزا: تاریخ وجغرافیای نبریز، نسخه چاپی، ص۳۰۱.
- هدایت، رضا قلی خان: مجمع الفصحاء، چای۲، ج۰، ذیل مهری خوئی، ص۹۰۱.

طسوجى

- تربیت، محمد علی: دانشمندان آذربایجان، طهران، ۱۳۱۶ ش.
- حكمت، على اصغر: ١) من هزار أفسان إلى هـزار دسـتان، مجلـة الدراسات الادبية دانشگاه لبنان، سال ١، شماره٤، زمستان، ١٣٣٨ش .
 - ۲) مقدمه بر هزار یك شب، ج۱، طهران ۱۳۱۰ش.
- طسوجى، عبد اللطيف: مقدمه، برترجمه، الف ليله، تبريز، ١٢٦١هـ.ق.
- قزوینی، محمد: ازیادداشتهای....مجله، یادگار، سال ۰، شماره های ۸-۹ صفحات ۲۸- ۷۱.
- محجوب، محمد جعفر: داستانهای عامیانه و فارسی الیف لیلیه و لیلیه،
 مجله و سخن، دوره و ۱۱، شماره و ۱، صفحات ۳۲ ۵۳.
 - مدرس تبریزی، محمد علی: ریحانة الادب، ج۳، ص ۳۱.

لسان الملك سيوهر

- برتو بیضائی، حسین: لسان الملك، سیدهر، مجله، مردم شناسی، العدد ۳، صفحات ۹۹ ۱۰۰.
- قائممقامی، جهانکیر: مقدمه، برناسخ النواریخ، جلدقاجاریه طهران ۱۳۳۷ش.
- فزوینی، محمد: وفیات معاصرین سیدهر، مجله، یادگار، سیال ۵، شماره های ۱-۲، ص۹۳.

نامهء دانشوران

- اعتماد السلطنة، محمد حسن خان: المآثر والآثار، طهر إن ١٣٠٦.
- اقبال، عباس: علامه مرحوم محمد قزوینی، مجله و یادگهار، سهال، شماره، ۱۰۹ صفحات ۶۶- ۵۶.
 - شمس العلماء، شیخ محمد مهدی: مقدمه بر ج ۳، نامهء دانشوران.
 - صدر، سید رضا: مقدمه برج ۱ نامه، دانشوران.
- قزوینی، محمد: از یادداشتهای، شمس العلما، عبد الرب آبادی، مجله عبد یادگار، سال ۵، شماره ۳، صفحات ۵۷ ۳.
- مدرس تیریزی، محمد علی: ریحانهٔ الادب، طهران، ج۲، صفحات ۱۵۲ و ۳٤۷.

اعتضاد السلطنة

- مظاهری، حسن: اعتضاد السلطنة اولین وزیر فرهنگ ایران، مجله، آموزش وپرورش، سال۲۲، شماره ۱، صفحات ۲۶– ۶۸.
- فزوینی، محمد: وفیات معاصرین اعتضاد السلطنة، مجله، یادگار، سال ۳، شماره ۳.
- بغمائی، اقبال: علیقلی میرزا اعتضاد السلطنة، مجله آسوزش وپرورش، سال ۲۲، شماره ۳، صفحات ۳۰- ۲۰.

حاج ملا هادی سبزواری

غنی، دکتر قاسم: شرح حال مرحوم حاج ملاهادی سیزو اری به قلم
 خودایشان، مجله، یادگار، سال ۱، شماره ۳، صفحات ۲۳ – ۴۸.

- مدرسی چهاردهی، مرتضی: زندگانی وفلسفه حاج میلا هادی سبزواری، طهران ۱۳۳۶ش.
- هدایت، رضا قلی خان: ریاض العارفین، چاپ دوم، صفحات ۱۱۸-

تواريخ وأحداث

- أواسط رجب ١٢٢٠: وصول الجنرال روميو، ياور نابليون إلى طهران
 (بعد وصوله بعدة أيام مات فجأة أو قتل).
 - ١٧ ربيع الأول ١٢٢١: وصول جوبر مبعوث نابليون إلى طهران.
- ٢٦ ربيع الثانى ١٢٢١: سفر جوبر وميرزا محمد رضا القزويني مبعوث فتحعلى شاه إلى فرنسا.
 - ٢٦ ربيع النَّاني ١٢٢١: وصول الشيخ أحمد الإحسائي إلى إيران.
 - ٢٥ صفر ١٢٢٢: استقبال نابليون لميرزا محمد رضا مبعوث الشاه.
 - (٤ مايو ١٨٠٧) في معسكر فينكنشناين. وعقد معاهدة بين إيران وفرنسا.
 - أو اخر ربيع الآخر عقد معاهدة تيلسيت بين فرنسا وروسيا.
 - ۱۲۲۲ (۹ يوليو ۱۸۰۷)
- ۸ رمضان ۱۲۲۲: عودة ووصول میرزا محمد رضا بصحبة الجنرال جاردان والوفد الفرنسي إلى طهران.
- ۱۲۲۲ وفاة ميرزا رضى التبريزى منشى الممالك. وفاة سيد محمد سحاب الأصفهاني

- ٢٧ ذي الحجة ١٢٢٣: عودة جاردان ومرافقيه إلى فرنسا
- ۲۸ ذي الحجه ۱۲۲۳: وصول السير هارفورد جونز، المبعوث الإنجليزي ومرافقيه إلى طهران.
- ٢٥ محرم ١٢٢٤ / ١٢ مارس ١٨٠٩: عقد معاهدة بين إيران وإنجلترا بحضور السير هارفورد جونس.
- العشرة الأوائل من ربيع الآخر ١٢٢٤: حركة ميرزا أبى الحسن خان
 الشيرازى مبعوث إيران إلى لندن برفقة جيمز موريه.
 - 1۲۲٥: وقاة سيد حسين مجمر الأصفهاني.
- ١٩ شوال ١٢٢٦: وصول ميرزا أبو الحسن خان منزامنًا مع وصول السير جوراوزلي سفير إنجلترا إلى طهران
- ۱۲۲۱: عودة السير هارفورد جونس إلى إنجلترا. إرسال طالبين إبرانيين إلى إنجلترا (ميرزا محمد كاظم وحاجى بابا افشار).
- ٢٩ صفر ١٢٢٧ /١٤ مارس ١٨١٢: عقد اتفاقية مفصلة بين إيران
 وأنجلترا بتمثيل السير جوراوزلى.
- ٥ ذى الحجة ١٢٢٧ هزيمة عباس ميرزا من روسيا في حرب اصلاندوز.
- ٢٩ شوال ١٢٢٨ /١٢ أكتوبر ١٨١٣: عقد معاهدة جلستان ونهايسة الحرب الأولى بين إيران وروسيا.
- ١٢٢٩ عودة السير جوراوزلي المبعوث الإنجليزي إلى لندن، وتوجه ميرزا أبو الحسن خان المبعوث الإيراني إلى روسيا.

- ١٢ ذى الحجة ١٢٢٩ /٢٥ نوفمبر ١٨١٤: إمضاء الاتفاقيه النهائية بين ايران وإنجلترا وقعها هنرى السيس وجيمنز موريه وميرزا شفيع المازندراني الصدر الأعظم لإيران.
- ا جمادى الآخر ١٠٣٠: إرسال خمسة طلاب إيرانيين كدفعة ثانية إلى إنجلترا (كان من هذه الدفعة ميرزا جعفر الذى لقب فيما بعد بلقب مشير الدولة وميرزا صالح ناشر أول صحيفة إيرانية)
- أو اخر عام ۱۲۳۲: مقتل ميرزا شاه خليل الله، إمام طائفة الإسماعيلية في
 يزد بتحريض من ملا حسين اليزدى وتولى ابنه آقا خان (حسنعلى شاه)
 مكانه.
- ۱۲۳۳: طبع (رسالة الجهادية) تأليف ميرزا قائممقام الكبير، في تبرير (هذه الرسالة تشمل فتاوى الملالي فيما يتعلق بالجهاد ضد الروس).
- منتصف رجب ۱۲۳۳ توجه میرزا أبو الحسن خان الشیرازی، مبعرف ایران إلى لندن.
 - ١٢٣٣: تأسيس أول مطبعة حروف في تبريز.
- 19 رمضان ١٣٣٤: وفاة ميرزا شفيع المازندراني، الـصدر الأعظم وتولى حاجى محمد حسين خان الأصفهاني نظام الدولة المصدارة
 - صفر ١٢٣٥: عودة الطلاب الإيرانين الخمسة من إنجلترا
 - ذي الحجه ١٢٣٦: بداية الحرب بين إيران والدولة العثمانية.
- ۲۵ ذي القعدة ۱۲۳۷: وفاة ميرزا قائممقام الكبير ووصل ابنه ميرزا
 أبو القاسم لمنصب الوزارة لدى عباس ميرزا نائب السلطنة.

- ١٩ ذي القعدة ١٢٣٨: عقد اتفاقية بين إيران والدولة العثمانية في ارزنه الروم (هذه المعاهدة تم تعديلها وتوقيعها في أو اخر ربيع الأخر).
 - ١٢٣٨: وفاة ملك الشعراء فتحطى خان صبا.
 - ١٣ صفر ١٢٤٠: تأسيس أول مطبعة حجر في تبريز.
- العشر الأواخر من شوال ۱۲٤۱: وصول السيد محمد المجتهد من العتبات إلى طهران وفتاويه بالجهاد مع الروس.
- ۱۷ ذي القعدة ۱۲٤۱: فتاوى مجموعة من رجال الدين بالجهاد مع الروس.
- ۲۲ ذي الحجة ۱۲٤۱ /۲۸ يوليه ۱۸۲٦: بداية الدور الثاني للحرب بين ايران وروسيا.
 - ١٤ صفر ١٢٤٢: فتح كنجه على بد الروس وهزيمة إيران.
 - ١٠ ربيع الأول ١٢٤٣: استسلام حامية قلعة سردار أباد.
 - ٢١ ربيع الأول ١٢٤٣: فتح إيروان على يد الروس.
 - ٢٥ ربيع الأول ١٢٤٣: عبور الجنرال أريستوف من نهر آرس.
 - ٣ ربيع الآخر ١٢٤٣: وصول الجنرال أريستوف إلى تبريز.
- ٥ شعبان ١٢٤٣ /١٥ فبراير ١٨٢٨: عقد اتفاقية تركمن جاى وانتهاء
 الدور الثاني من الحرب بين إيران وروسيا.
 - ١٢٤٣: وفاة عبد الرزاق بيك دنبلى مؤلف تاريخ المأثر السلطانية.

- ٥ رجب ١٢٤٤: وصول جريبايدوف السفير فوق العادة الروسى إلى السي طهر ان.
 - ٢٤ رجب ١٢٤٤: مقتل جريبايدوف السفير الروسي في طهران.
- شوال ١٢٤٤: توجه خسرو ميرزا إلى روسيا لنقديم اعتذار عن مقتل السفير الروسي.
 - ٥ ذي الحجة ١٢٤٤: وفاة ميرزا عبد الوهاب معتمد الدولة نشاط.
- ٢٥ ذي الحجة ١٢٤٤: وصول كنياز دالجوروكي السفير الروسي إلى نبريز.
 - محرم ١٢٤٥: وصول كنياز دالجوروكي إلى طهران.
 - ٣ رمضان ١٤٥: عودة خسرو ميرزا من روسيا.
 - شوال ۱۲٤٥: رجوع كنيازد الجوروكي إلى روسيا.
- أوائل عام ١٢٤٩: توجه عباس ميرزا نائب السلطنة إلى هراة لدفع
 الأفغان المتمردين.
- ذي القعدة ١٢٤٩: وصول عدد من أصحاب المناصب الإنجليز لتعليم جنود أنربايجان.
 - ١٠ جمادي الآخر ١٢٤٩: وفاة عباس ميرزا نائب السلطنة في خراسان
 - ١٢ صفر ١٢٥٠: تعيين محمد ميرزا بن عباس ميرزا وليًا للعهد.
 - ١٦ صفر ١٢٥٠: ذهاب ولى العهد محمد ميرزا إلى آذربيجان.
 - ١٩ جمادي الآخر ١٢٥٠: وفاة فتحعلي شاه خلال رحلته إلى أصفهان.
 - ۷ رجب ۱۲۰۰: جلوس محمد شاه فی تبریز.

- ١٤ شعبان ١٢٥٠: وصول محمد شاه إلى طهران وتتوبجه.
 - ١٢٥٠: وفاة ميرزا محمد صادق المرزوى (وقايع نكار).
- متمم صفر ۱۲۵۱: قتل ميرزا أبى القاسم قائممقام بناء على أو امر محمد شاه وتولى حاجى ميرزا أقاسى مكتبدار الإيرواني منصب الصدارة.
 - ٢٥ محرم ١٢٥٣: صدور أول جريدة في إيران.
 - ا ربيع الآخر ١٢٥٣: قيادة محمد شاه للجيش إلى هراة.
 - ١٤ شعبان ١٢٥٣: فتح قلعة الغوريين.
 - ٢٢ شعبان ١٢٥٣: وصول محمد شاه إلى خارج هراة ومحاصرة المدينة.
- أو اخر عام ١٢٥٣: توجه مكنيل سفير إنجلترا من هراة إلى مشهد محتجًا
 ثم ذهابه إلى طهران.
 - ربيع الآخر ١٢٥٤: وصول السفن الحربية الإنجليزية إلى الخليج العربي.
- ١٩ جمادى الأولى ١٢٥٤: عودة جيش محمد شاه إلى مسهد بعد محاصرة هراة لمدة عشرة أشهر.
- ٢٣ جمادى الآخر ١٢٥٤: توجه حسين خان أجود انباشى سفير إيــران فوق العادة إلى أوروبا، للاحتجاج على سلوك مكينل وتدخل الإنجليز فى الأمور الداخلية لإيران.
 - ١٢٥٤: وفاة ميرزا محمد فاضل خان كروسي.
 - شوال ۱۲۵٥: عودة أجود انباشى من سفره للى أوروبا ووصوله للى نبريز.
 - جمادي الآخر ١٢٥٦: وفاة رئيس الديوان ميرزا تقى العلى أيادى.
 - العشرة الأوالل من رجب ١٢٥٦: هروب أقلخان من محلات إلى كرمان وعصيانه.

- فصل الربيع عام ١٢٥٧: هزيمة آقا خان في الحرب و هروبه إلى قندهار و توجهه من هناك إلى بومباى.
- أوائل شعبان ١٢٥٧ /٢٨ أكتوبر ١٨٤١: عقد معاهدة تجارية بين إيران وإنجلترا ؛ بين جان مكنيل وحاج ميرزا أبي الحسن خان الشيرازي.
- ا دي الحجة ١٢٥٩: تحرك جيش نجيب باشا والى بغداد إلى كربلاء والقتل العام للشيعة هناك.
- أواخر عام ١٢٥٩: ارسال ميرزا تقى خان أمير نظام إلى أرزنه الــروم
 للتباحث مع المسئولين العثمانيين.
 - مجمادى الأولى ١٢٦٠: ظهور دعوة السيد على محمد الباب.
 - ٢٦ نيقعدة ١٢٦٢: السماح للسفن الروسية بالوصول إلى (ميناء) انزلى.
 - ۱۲٦٢: وفاة ميرزا شفيع وصال الشيرازي.
- ١٦ جمادى الأخر ١٢٦٣: عقد الاتفاقية الحدودية الثانيسة بدين إيسران والدولة العثمانية في ارزنة الروم على يد ميرزا تقى خان امير نظام.
- -- ١٢٦٣: بداية فتنة محد حسن خان سالار، ابن أصف الدولة في خراسان.
 - ٥ شوال ١٢٦٤: وفاة محمد شاه.
- ٢٢ ذي القعده ١٢٦٤: تتويج ناصر الدين شاه وتنصيب ميرزا تقى خان أمير نظام في منصب الصدر الأعظم.
 - ا ربیع الآخر ۱۲٦٥: تمرد کثیرون على میرزا نقى خان أمیر کبیر.
 - ٢٨ ربيع الآخر ١٢٦٥: قتل السيد على محمد الباب في تبريز.
- ١٢ رمضان ١٢٦٥: وفاة حاجى ميرزا آقاسى، الصدر الأعظم السسابق لإيران في كربلاء.

القسم الثانى اليقظة لحة تاريخية

عصر من الغفلة:

تولى ناصر الدين شاه رابع ملوك الأسرة القاجارية السلطة عام ١٣٦٤ هـق. وحكم إيران باقتدار حتى عام ١٣٦٣ه. ق أى لمدة خمسين عاما إلا بضعة شهور. وبعد توليه السلطة بفترة وجيزة، حدث عام ١٣٦٥هـ ق (١٨٤٨م) تحول هاتل على الساحة العالمية، ونشبت تورات عظمى في كافة الدول الأوروبية تقريبا. وفي نفس العام أيضا نشر كارل ماركس بيان الحزب الشيوعي، ولكن إيران ظلت غافلة عن تلك الثورات والتغيرات العالمية.

لم تكن فتتة البابية التي بدأت في نهاية عهد محمد شاه تخلو من الأهمية على الجانبين السياسي والاجتماعي، وعلى الرغم من أنها شكلت عبنًا للدولة على مدى السنوات الأربع الأولى من عهد ناصر الدين شاه فقد قُمعت في النهاية على يد ميرزا تقى خان أمير كبير أكثر رجالات ليران جدارة في العصر الحديث، وصار من المتفق عليه أن الأمن والأمان قد ساد خلال بقية عهد الشاه ولكنه في الحقيقة مضى في خدر وأو هام وغفلة كالعصور الوسطى في أوروبا (عدا السنوات الست الأخيرة التي تشكل أهمية لما وقع خلالها من أحداث سياسية حادة). ولم يكن الحديث في تلك الفترة يدور حول السياسة بل في الغالب حول الشعر والتصوف والأديان.

تنافس روسيا وبريطانيا في إبران: بعد الهزيمة التي لحقت بإبران من روسيا عانت دولة إبران من ضغوط ندبن قوبين. ونتيجة لمعاهدة "تركمن جاي" والضرر الذي كان قد لحق بالملوك القاجاريين من جراء الروس، ظلوا يجاملون إلى فترة طويلة جاراتهم الواقعة إلى الشمال، ولكن يبدو أنهم كانوا يحاولون

الموازنة قدر الإمكان بين الجارتين. ولكن هذه الموازنة فشلت فيما بعد وخاصة منذ تولى ميرزا حسين خان سبهسالار ومارست كل من روسيا وبريطانيا تلك الحيلة السياسية التى اصطلح على تسميتها "النفوذ السلمى" وذلك من أجل تحقيق أهدافهما التى تمثلت فى تدعيم نفوذهما فى آسيا وبالتالى إضعاف إيران وعمل الإنجليز على تشجيع الفساد فى إيران وتعيين الاشخاص الضعفاء غير الأكفاء فى المناصب الحيوية من أجل حماية مصالحهم والحيلولة دون تزايد النفوذ الروسى فى إيران، وجعلوا البلاط والحكومة الإيرانية طوع هواهم تارة عن طريق تقديم الأموال والوعود بالمناصب؛ وتارة أخرى عن طريق التهديد والترهيب.

الحصول على الامتيازات:

أفسد الروس والإنجليز البنيسة الاقتصادية في إيران لدرجة أن الخكومة اضطرت لمد يد الحاجة إليهم. وبسبب احتياج الدولة المدينة كانت الدولتان تقدمان هذه المساعدات البسيطة في مقابل فرض شروط صعبة ومجحفة، بعبارة أكثر وضوحا كانتا تحصلان من إيران على "امتيازات" دون أن تصرحا بهذه الكلمة.

وكانت هذه القروض المتتالية والمستمرة تجبر الحكومة الإيرانية على الاستسلام للشروط والمطالب الأخرى لهما خشية المطالبة برد الديون.

وعلى هذا النحو حصل الإنجليز قبيل الثورة الدستورية بعدة سنوات على المتياز التلغراف من خانقين إلى طهران ومن طهران إلى بوشهر، وامتياز السكة الحديد من بحر قزوين إلى الخليج الفارسي و "خدمات عامة مفيدة" أي إنشاء خطوط الترام والتعدين واستغلال الغابات والأنهار وغيره لصالح البارون جوليوس دورويتر (۱) وامتياز الملاحة في القطاع الجنوبي من نهر كارون لصالح لينتش،

^{(&#}x27;) تم الغاء هذا الامتياز نتيجة الخلاف بين الروس ورجال الدين.

وامتیاز بنك اپران الملکی لصالح رویتر، وامتیاز احتکار الدخان لصالح تالبوت (1) و أخیر المتیاز البترول لصالح ویلیام نکسی در اسی (1).

وقام الروس بدورهم بتعبيد الطرق المهمة في الولايات الشمالية من إيران، واستغلوا رحلة ناصر الدين شاه الثانية إلى روسيا وحصلوا على موافقة الحكومة الإيرانية على تشكيل فرقة القوزاق في إيران، ثم حصلوا بعد ذلك أيضا على امتياز بنك القروض والرهونات.

وسيطر الإنجليز والروس على كافة الشئون الاقتصادية والقطاعات الحيوية في إيران تقريبا؛ الإنجليز عن طريق البنك البريطاني ذي الاسم البراق "بنك إيران الملكي"؛ والروس عن طريق بنك القروض.

إن ناصر الدين شاه الذي كان يظن في البداية أنه ملك الملوك بالفعل، تورط في الأمر شيئا فشيئا⁽⁷⁾ وأخذ يرقب تدهور الأوضاع، وربما لم يكن يرغب حقيقة أن يحكم على نهج أبيه نظرا لما حظى به من معرفة ضئيلة بأوضاع أوروبا؛ ولكنه لم يكن يستطيع برغم الصلاحيات الواسعة التي تمتع بها أن يتراجع بسهولة (٤). وفي ذلك الوقت كانت قد كبلته المشاكل الداخلية مثل عدم وجود رجال أكفاء محنكين ومخلصين وذوى خبرة وتسلط رجال الدين المتشددين بشكل كبير والأهم من ذلك تنافس الندين القويين لدرجة أنه شعر باليأس تجاه اتخاذ أية خطوة

^{(&#}x27;) ألغى هذا الامتياز أبيضا نتيجة اعتراض العلماء والشعب.

^(*) للغى هذا الامتياز فى خرداد عام ١٣١٢ ش ومنح عوضا عنه الامتياز المؤرخ فى ٢٩ أبريل ١٩٣٣ للشركة البريطانية الإيرانية للبترول المحدودة، وألغى أيضا الامتياز الأخير بموجب قانون تأميم البترول فى ٢٤ اسفند ١٣٢٩ش.

⁽٢) الكونت جوبينواز، رسالتان مؤرختان في يونية ويولية عام ١٨٦٣ (مجلة يغما، العام ١٣ العدد ١٥).

^(*) المرجع السابق

مفيدة فى السنوات الأخيرة من عهده ولم يكن يفعل شيئا عدا السفر والصيد والاستسلام للمتع(').

ناصر الدين شاه: على كل حال قتل ناصر الدين شاه "الملك العجيب والمتهوس" الذى كان يتحدث دائما عن العدالة والإصلاحات على الرغم من أن فترة حكمه كانت مليئة بالظلم والجور والكثير من المظالم، وذلك فى ساحة مسجد الشاه عبد العظيم إثر طلقات نارية أطلقها عليه رجل فطن وجسور يسمى ميرزا رضا الكرمانى من المفتونين بداعية الوحدة الإسلامية السيد جمال الدين الأفغانى، وكان ذلك فى عصر يوم الجمعة ١٨ ذى القعدة ١٣١٣، قبيل أربعة أيام من الاحتفال السنوى بمرور خمسين عاما على توليه السلطة، بعد نصف قرن من الحكم المطلق ومنح امتيازات كثيرة للأجانب. وأقر ميرزا رضا فى الاستجواب أن سبب هذا التصرف هو خراب الدولة وظلم الحكام وشيوع الفساد ووجود مجلس للوزراء من الخاتنين، وأعرب عن قلقه إزاء منح امتيازات كثيرة للأجانب و"أن مملكة المسلمين سوف نقع فى أيدى الأجانب" وقال كان ملكا أفرزت أعماله الخراب وفساد الدولة وكان رجال حكومته من الأراذل والأوباش، و"بجب قطع مثل نلك الشجرة حتى لا تثمر هذا النوع من الثمار ثانية".

إرهاصات الثورة الدستورية:

خلال عصر ناصر الدين شاه والذي دام خمسين عاما ومنذ بداياته الأولى ظهرت عوامل وأسباب أثرت في مجموعها وكذلك كل منها بشكل أحادي في

^{(&#}x27;) كتب في رسالة إلى ملكم وزير إيران المفوض في اندن مبينا موقفه على النحو التالى:

لقد تورطت الحكومة الإيرانية في التنافس الدائر بين حكومتي بريطانيا وروسيا. وكلما أردنا
إنجاز عمل في جنوب إيران بغرض المنفعة والمصلحة وتعمير مملكتنا؛ تقول الحكومة
الروسية إنكم تفعلونه لمصلحة بريطانيا... وإذا أردنا أن ننجز مثل هذه الأعمال في شمال
وغرب وشرق إيران يقول الإنجليز إنكم تبادرون بإنجاز هذه الأعمال لصالح روسيا. لقد
صارت مهمتنا صعبة وسوف تصبح أكثر صعوبة يوما بعد يوم. إذن فلسوف يأتي الروس
والبريطانيون فجأة ويقولون إن دولة إيران ليست دولة مستقلة..".

ظهور الأفكار المنادية بالحرية. ولو تجاوزنا الإنجازات الأولى لولى العهد عباس ميرزا ووزيره المثقف ميرزا أبي القاسم فانمقام في سبيل الأخذ بالفنون والصناعات الحديثة والترويج لها، فيجب علينا أن نعتبر إصلاحات مبرزا تقى خان أمير كبير وخاصة تأسيس دار الفنون عام ١٢٦٨ هـ. ق بإشارة منه وتحت إشرافه واستقدام المعلمين الأجانب لتدريس العلوم الأوروبية الحديثة لأبناء ابران؛ الخطوة الأولى في هذا الطريق، ومما أثر بعد ذلك على البقظة الفكرية لدى الإيرانين تأثيرا قاطعا رحلنا السيد جمال الدين الأفغاني إلى إيران في عامي ١٣٠٤ - ١٣٠٧ه.ق ودعوته الواسعة لمناهضة الاستبداد وضرورة إجراء الإصلاحات، ومساعي أتباعه وأصدقائه المتحمسين. وجدير بالذكر أيضا أن المستبرين والمطالبين بالحرية من الإير انيين الذين أدركوا منذ فترة طويلة فقر إيران المادي والمعنوي وحملوا هموم الأوضاع السائدة فيها كانوا يكتبون من خارج إيران، وعملوا على إنارة عقول الناس وتوعيتهم من خلال الصحف والكتب. ويعد مبرزا ملكم خان ناظم الدولة الأصفهاني من الشخصيات التي أثرت في إيقاظ القبعب الإيراني ونثر بذور الثورة وكان عضوا بوزارة الشئون الخارجية الإيرانية. ونتيجة لما اشتهر بالمحفل الماسوني (أو ما شابه ذلك) الذي أسسه في طهران وصحيفته المعروفة بـ (القانون) التي كانت تطبع في لندن وكذلك رسائله الكثيرة النافعة حدث انقلاب في نمط تفكير الإيرانيين.

وكانت هناك عدة عوامل أحدث كل منها في وقته وبالتدريج صدعا في هيكل النظام الاجتماعي الفاسد في إيران وهي ترجمة مقالات ومسرحيات ميرزا فتحعلي آخوند زاده ورسائل وأشعار ميرزا أقاخان الكرماني وكتب ميرزا عبدالرحيم طالبوف التي كانت توضح الأسس العلمية والمبادئ الاجتماعية بأسلوب ميسر، والرواية الاجتماعية لزين العابدين المراغى المقيم بإسطنبول، والصحف الفارسية التي كانت تطبع في مصر والهند وإسطنبول، ونردد تجار آذربيجان على

تركيا والقوقاز، وعلى وجه الخصوص الحرب بين روسيا واليابان في فيراير عام ١٩٠٤م وهزيمة روسيا غير المتوقعة من اليابان التي أدت إلى عقد اتفاقية سلام في الخامس من سبتمبر من العام اللاحق في بورتسموت بأمريكا، والصدمة التي أحدثها هذا الأمر في أذهان الإيرانيين، وبعد ذلك الحركات الثورية المتوالية في روسيا القيصرية والتي أفرزت قيام الثورة الروسية الأولى عام ١٩٠٥م أي قبيل الثورة الدستورية في إيران بوقت وجيز، وانعكاس أخبار تلك الثورة عن طريق جريدة ملا نصر الدين النائب الديمقر اطي الشاب عن القوقاز الذي كان يحمل إلى مسامع الإيرانيين تلك الأحداث تفصيلا، وظهور الصحف والمجلات النافعة والمؤثرة الأخرى في القوقاز ورواجها بين أهالي آذر بيجان، وأصابت هذه العوامل الطبقة الحاكمة في إيران بالقلق من نمط الإدارة القديمة التي كانت تعرض الدولة عاجلًا أو أجلًا للبيع لرؤوس الأموال الأجنبية أو الاحتلال المرتقب من قبل روسيا وبريطانيا، وهيأت هذه العوامل أيضا الشعب لقبول التغير الجذري في شكل الإدارة واختيار أسلوب جديد للحياة، وعلى هذا النحو نشأت تدريجيا الرغبة في تغيير الأوضاع الاجتماعية والمدنية القديمة والبالية التي كانت بذورها قد نثرت منذ النصف الأول من القرن الثالث عشر من الهجرة، ونمت تدريجيا وعلى مهل و أفرزت الثورة النستورية.

الباب الأول النشر الفارسى فى مرحلة اليقظة

المقدمة

إن التحول الذي أحدثه قائمقام وأتباعه في النثر الفارسي كان قد أسس أيضا على خصائص الأسلوب القديم بالرغم من اتجاهه نحو البساطة. وبعد قائمقام ورفاقه استخدم عدد من الكتاب أسلوبا خاصا في مؤلفاتهم لم يختلف اختلافا جوهريا عن أسلوب أسلافهم ومنهم هدايت صاحب مجمع الفصحاء وسبهر مؤلف ناسخ التواريخ واعتماد السلطنة صاحب العديد من الكتب وأديب الممالك الفراهاني ومحمد حسين فروغي ذكاء الملك. ولكن مع انتشار اللغات الأوروبية وغزو العلوم الحديثة لم يكن ليستمر هذا الأسلوب ولم يقلدهم أحد.

كان ناصر الدين شاه نفسه ملما إلماما ضئيلا باللغة الفرنسية، وعلى معرفة طيبة بالتاريخ والجغرافيا، وكان قد اطلع على أوضاع الغرب والحضارة الغربية إلى حد ما أثناء رحلاته. وتمتع بقريحة شعرية فكان أحيانا بنظم الشعر أو بأتى بمطلع قصيدة ويدع إتمامها لشعراء البلاط. وكان يكتب نثرا لطيفا سلسا، وتخلو كتاباته من الأخطاء إلى حد بعيد. وتتميز كتب رحلاته إلى المزارات المقدسة لآل البيت وخراسان ومازندران وغرب أوروبا – سواء كتبت بقلم الشاه نفسه، أو بناءً على أوامره وبأقلام الآخرين – باستخدام نثر بسيط وسلس يخلو من الكلفة، يوضح فوق الكاتب وموهبته في الإنشاء وتتميق الكلام.

وكان فرهاد ميرزا نجل ولى العهد وشقيقه اعتضاد السلطنة رجلين متعلمين فاضلين ماهرين فى الكتابة، وخاصة اعتضاد السلطنة الذى عمل لفترة طويلة وزيرا للمطبوعات وأسهم مساهمة فعالة فى اليقظة الفكرية وتقدم العلوم ونشر الثقافة الحديثة.

وفى تلك الفترة عاد إلى إيران من كانوا قد سافروا إلى أوروبا حاملين معهم هدايا قوامها الأفكار الغربية الحديثة، ومع تقدم فن الطباعة راجت الكتب التاريخية والعلمية والأدبية بالفارسية والعربية. وظهرت الصحافة منذ بداية عهد ناصر الدين شاه فى نطاق البلاط أو لا ثم بين عامة الناس.

وأسست مدرسة دار الفنون نتيجة لمساعى أمير كبير، وقام المعلمون الأوروبيون بمساعدة تلاميذهم من الإيرانيين بترجمة الكتب العلمية والغنية والعسكرية إلى الفارسية من أجل سد حاجة الطلاب. وترجمت ونشرت خارج نطاق دار الفنون الكتب التاريخية والكثير من القصص على أيدى مترجمى المعصر الناصرى، واضطر المترجمون لمحاكاة بساطة المتون الأصلية، وأثمرت المحاولات التي كانت قد بدأت منذ فترة سابقة من أجل تخليص اللغة من الألفاظ الفجة والتركيبات المستهجنة مع رواج المقالات في الصحف الصادرة داخل إيران وخارجها وورود كتب ومقالات الكتاب الإيرانيين المقيمين بالخارج. وفي مقابل سيل التجديد تراجعت الكتابة البلاغية القديمة المكتظة بالصنعة والكلفة بما فيها من مجع ومراعاة النظير والاستشهاد بالأحاديث ومأثورات فطاحل العرب والفرس وتركت مكانها للكتابة البسيطة السلسة الموجزة المفهومة.

الفصل الأول: الطباعة والطبعة

أو لم تكن أيران قد استخدمت الطباعة والمطبعة عندما أدركت الحاجة إليهما في ظل الاتصال بالغرب لما ظهرت أيضا الصحف والصحافة بالمعنى المعاصر لهما.

يقول القس أنج دوسن جوزيف^(۱) و هو من أهالي تولوز بفرنسا ومن مبشري طائفة نصاري الكرملين وقد أقام أفترة في إيران وأعد معجما من الفرنسية للفارسية (۲) وطبع عام ۱۰۹۱ ه.ق في فرنسا يقول في شرح الألفاظ "باصمه خانه، كارخانه، بصمجي، مطبع (۲):-

"إن آباعنا القدامى (قساوسة نصارى الكرملين) كانوا قد أقاموا فى دار عبادتهم بأصفهان مطبعة بالحروف العربية والفارسية والازالوا يملكونها. ولدى الأرمن فى جلفا أيضا مطبعة أرمنية".

بناء على هذا حملت طائفة الكرملين أول مطبعة معها إلى إيران بعد عام ١٠١٦ هـق عندما قدمت هذه الطائفة إلى أصفهان، وقد طبعت في البداية بعض الأدعية والأذكار المسيحية باللغتين العربية والفارسية.

امتلك الأرمن مطبعة أرمنية زمن قديم كما أفاد سن جوزيف، وإلى حد علمنا افتتح خليفة خا جادور القيصرى (٤) عام ١٠٥٠ه.ق (١٦٤١م) مطبعة في أصفهان المرة الأولى، وكان الورق والأحبار والحروف الخاصة بتلك المطبعة تصنع في جلفا أيضا ويوجد حتى الآن في متحف كنيسة "وانك" عدد من الحروف وألواح الضغط والكتب التي طبعت في تلك المطبعة وبهذه الحروف (٥).

Ange de Saint Joseph (1)

Gazophylaciun Linguae Persarum (Y)

⁽٣) بصمه" و "باصمه" في التركية بمعنى طباعة "وباصمه خانه" بمعنى مطبعة وكان يطلق حسّى تلك الفترة في إيران على المطبعجي أو القائم على الطباعة كلمة المصمه چي" (باسمه چي) و "جاب جي". ويبدو أيضا أن كلمة (جاب) مأخوذة من كلمة "جِهاب" الهندية والسنسكريتية.

⁽٤) خاجادور جساراتسي

 ⁽٥) قدم بتوجالستيان هذه المعلومات إلى صحيفة "اطلاعات".

ويقول أيضا "هوتوم شيندلر" في رسالته إلى مدير صحيفة (كاوه) بخصوص هذه المطبعة: ".... لقد طُبعت العديد من الكتب بالحروف الأرمنية، وهي موجودة منذ عام ١٠٥٠ ه. ق بالمكتبة، ويوجد الآن عدد من الحروف القديمة في مذبح الكنبسة بجلفا"(١).

وورد في دائرة المعارف البريطانية ذكر ورقة كبيرة باللغة الأرمنية طبعت في جلفا بأصفهان وذلك تحت مادة "الأدب الأرمني" وقد طبعت عام ١٠٥٠ ه.ق وموضوعها ديني(١).

ولكن الإيرانيين الناطقين بالفارسية أنفسهم لم يمتلكوا مطبعة لسنوات طويلة، واستفادوا من مزاياها في وقت متأخر جدا. وفي كتابه للرحلات يقول الرحالة الفرنسي شاردن (١٦٤٣-١٧١٣م) الذي زار إيران في عهد الشاه سليمان الصفوى: "إن الإيرانيين لديهم شوق مفرط لدخول الطباعة إلى بلدهم وقد أدركوا تماما فوائدها وأهميتها، ورغم ذلك لم يُؤسس أحد مطبعة. وفي عام ١٠٨٧ ه.ق كان يرغب شقيق وزير البلاط وهو عالم جليل ومقرب إلى مجلس الشاه أن يعقد معى اتفاقية لإحضار حرفيين إلى إيران ليعلموا الإيرانيين هذه الحرفة البديعة. وعرض المشار إليه الكتب العربية والفارسية المطبوعة التي كنت قد حملتها له على صاحب الجلالة، وتمت الموافقة على هذا الافتراح ولكن عندما طرح موضوع دفع التكاليف ضاع هباء كل ما تم الاتفاق عليه (١).

مضى ما يقرب من قرن ونصف على زمن شاردن ولم يتخذ الإيرانيون خطوة لإنشاء مطبعة إلى أن تعلم عدد من الإيرانيين تلك الحرفة فى أوروبا لأول مرة فى عهد فتحعلى شاه القاجارى بفضل ولى العهد عباس ميرزا، وأحضروا إلى إيران ماكينة طباعة بالحروف (بالرصاص)(⁴⁾ وبعدها مطبعة للطبع بالحجر (⁰⁾.

⁽۱) من رسالة هوتوم شيندار General Sir A. Houtum Schindler التسى أرسبلها عسام ١٣٣٧هـق من لندن لتقى زاده، صبحيفه "كساوه" العسام الثماني (الإصدار الحديث)، العدد الخامس.

⁽٢) صحيفة "كاوه"، للعام الثاني (الإصدار الحديث)، العدد الخامس.

⁽٣) سياحتنامه، شاردون، ترجمهٔ محمد عباسي، ج؟، طهران، ٢٣٦١ش.

Typography(1)

Lithography(°)

وهناك خلاف حول أول من افتتح مطبعة في إيران، ولكن من المسلم به من مجموع المعلومات المتاحة في هذا الشأن أن آلة الطباعة بالحروف أحضرت إلى إيران أو لا واستخدمت في مدينة تبريز.

ويقول هوتوم شيندلر في رسالته إلى تقى زاده: "لقد أحضر شخص يدعى السيد زين العابدين التبريزي عام ١٢٣٣ آلة صغيرة للطباعة بالحروف إلى تبريز بفضل رعاية ولى العهد عباس ميرزا الذي كان حاكما لآذربيجان في ذلك الوقت، وأنشأ مطبعة صغيرة وبعد فترة طبع فيها كتاب "فتحنامه". وكان هذا الكتاب أول كتاب يطبع في إيران بالحروف العربية. ومؤلف الكتاب المذكور ميرزا أبو القاسم قائمقام، ويروى الكتاب حكايات عن الحرب التي دارت عام ١٢٢٧ ه. ق بين روسيا وإيران التي انتهت بعقد معاهدة جلستان المؤرخة بتاريخ ١٢ أكتوبر ماموافق ١٦ ذي القعدة ١٢٢٨م الموافق ١٦ ذي القعدة ١٢٢٨م.

وفى بداية عام ١٢٣٥ ه.ق عاد "ميرزا صالح الشيرازى (١)" إلى تبريز حاملا أدوات الطياعة ومكبسا صغيرا باهظ الثمن حيث كان قد درس حرقة الطباعة وصناعة أحبارها وترصيص الحروف فى بريطانيا إلى جوار دراسته

⁽١) صحيفة كاوه، العام الثاني (الإصدار الحديث) العدد الخامس.

⁽۲) كان ميرزا صالح بن الحاج باقرخان الكازروني الشيرازي واحدا من خمسة أشخاص أرسليم ميرزا قائم مقام الأول إلى لندن عام ۱۲۳۰ه. ق بناءً على أمر من عباس ميسرزا ادراسة العلوم والحرف، وتعلم هذا الرجل شديد الغطنة اللغات الإنجليزية والفرنسية واللاتينية خلال المدة التي قضاها في لندن والتي ناهزت ثلاث سنوات وتسعة شهور وتسعة أيام. ودرس التاريخ والعلوم الطبيعية ومارس بعض الحرف مثل صناعة الزجاج والأحبار وتسرخيص حروف المطبعة. وانضم هناك للمحقل الماسوتي، وعند عودته إلى إيسران عبين مترجما ومستشارا لولى العهد عباس ميرزا في تبريز ثم عين وزيرا الشئون طهران، وارتحل لتأديبة العديد من المهام، ومن ذلك شارك في عضوية وقد المبعوثين إلى البلاط الروسي (١٢٤٥ هق) تحت رئاسة خسرو ميرزا وبرفقة شاب يسمى ميرزا تقى خان الفراهاني (الذي عرف فيما بعد بأمير كبير الصدر الأعظم الإيراني الشهير)، كما أنشأ أولى الصحف الفارسية الصادرة في إيران.

للغات والعلوم (')، ويبدو أن هذه الماكينة التي تستخدم الحروف في الطباعة، والتي كان قد أحضرها معه إلى إبران قد استخدمت في تبريز، ولكننا لا نملك معلومات مؤكدة عن مصير هذه الماكينة والأعمال التي طبعتها".

ويعتقد الأستاذ مجتبى مينوى أن ماكينة الطباعة التى أحضرها ميرزا صالح الشيرازى معه من إنجلترا كانت أول مطبعة استخدمت فى إيران لطباعة الكتب الفارسية. ويُقال إن مدير هذه المطبعة التى تستخدم حروف الرصاص كان شابا يسمى ميرزا جعفر، لهذا ليس من المستبعد أن يكون ميرزا صالح قد عين المهندس ميرزا جعفر رفيقه فى الرحلة لإدارة المطبعة، خاصة وأن ميرزا صالح كان قد أصبح من الأعيان ورجال الدولة ولم يكن لديه متسع لمتابعة المطبعة (٢).

وفى عام ١٩٠٢ م طبع فى باريس كتاب فرنسى اسمه "المطبعة خارج أوروبا" كاتب مجهول متخصص فى علم المكتبات أو ونقل هذا الكتاب عن لسان الدكتور كوتون أن شابا يسمى ميرزا جعفر تولى عام ١٨٢٢م إدارة أول مطبعة تستخدم حروف الرصاص فى مدينة تبريز وكان الجلستان أول كتاب يطبع فيها (١)، ولم يذكر ميرزا جعفر مطلقا بصفته أول من أسس مطبعة تستخدم حروف الرصاص فى تبريز ومع ذلك كله ليس من المستبعد أن يكون ميرزا صالح قد عين على المطبعة رفيق رحلته إلى لندن ميرزا جعفر التبريزى (٢) الذى كان قد

⁽١) سفر نامه، ميرزا صالح (نقلا عن مجلة يادگار، العام الأول، العدد الثالث).

⁽٢) مجنبي مينوى: كاروان معرفت، مجلة يغما، العدد السادس، العدد الثامن.

Imprimerie hors de l'Europe (*)

Un bibliographe (4)

Dr. Cotton (°)

⁽٦) صبحيفة كاوه، العام الثاني (الإصدار الحديث)، العدد الخامس.

⁽٧) كان هذا الرجل قد سافر إلى انجلترا عام ١٣٣٠هـق ضمن بعثة من خمسة دارسين وتعلم هناك الهندسة والرياضيات والمدفعية، ثم ذهب إلى تركيا سفيرا الإيران ولُقب بمشير الدولة، وبعد أن عزل ناصر الدين شاه ميرزا آقا خان نورى في محرم ١٢٧٥ هـق مسن منسسب الصدارة وأسس مجلس الشورى محاكاة الدول الأوروبية، عينه لرناسة هذا المجلس، وهسو نفس الشخص الذي وجه إليه ملكم عام ١٢٧٦هـق رسالته المعروفة بسـ "كتابجهء غييسي"

درس الهندسة في بريطانيا وعلى ذلك نسب إليه تأسيس هذه المطبعة في تبريز، ولكن على كل الأحوال، فإن مجموع المعلومات المتوفرة لدينا كما سبق الذكر تشير إلى أن ميرزا زين العابدين قد استقدم من روسيا أول مطبعة للرصاص إلى تبريز، وأن هذه المطبعة قد عملت عام ١٢٣٢ هـ.ق أو عام ١٢٣٣ هـ.ق كما أكد شيندلر؛ أي قبل عامين أو ثلاثة من عودة ميرزا صالح إلى تبريز.

ومن أوائل الكتب التى طبعت طباعة بالحروف فى تبريز، مآثر سلطانى لعبد الرازق بيك دنبلى عن تاريخ سلطنة فتحعلى شاه والذى تم إهداؤه لولى العهد. طبع هذا الكتاب بهمة وإشراف ملا محمد باقر التبريزى فى أواخر شهر رجب ١٢٤١ه.ق، وبعد فترة طبعت رسالة صغيرة تسمى "رساله ع آبله كوبى درفوايد تلقيح ولزوم تعميم آن" أى "رسالة التطعيم ضد الجدرى وفوائد استخدامه وضرورة تعميمه"(١).

ولا نعلم على وجه الدقة تاريخ افتتاح أول مطبعة للحروف في طهران. ويضيف شيندلر سالف الذكر في رسالته لتقى زاده: ".... استدعى فتحعلى شاه عام ١٢٤٠هـ ق ميرزا زين العابدين لدار الخلافة (طهران)، وقدم ميرزا المذكور في البداية إلى منزل ملك الشعراء الثانى، ولكن لما لم يكن ملك الشعراء على علم بهذا الأمر، دعا منوجهر خان معتمد الدولة ميرزا زين العابدين وأسكنه في تكية منوجهر خان، وبعد ذلك بفترة قصيرة طبع ميرزا زين العابدين القرآن الكريم طباعة حروف بخط المرحوم ميرزا التبريزي، وهو ما عرف بـ "قرآن معتمدى". وتتلمذ عدد من الطلاب على يد ميرزا زين العابدين، ومنهم المرحوم مير باقر الذي طبع فيما بعد نسخة من ناسخ التواريخ للمؤلف لسان الملك وذلك في طبعة حجر. وقد وردت الإشارة إلى ميرزا زين العابدين المذكور في كتاب "مأثر

یادفتر تنظیمات و التی تحتوی علی خطة الاصلاحات. و توفی عام ۱۲۷۹ ه.ق.
 ۱) تألیف الدکتور کارمك، ملحق "أنوار الناصریة یا مرآة الحکمة الناصریة"، تبریرز ، ۱۲۶۰ ه.ق.

سلطانى" الذى طبع طباعة حروف بتبريز فى رجب ١٢٤١ه.ق وذلك ضمن وصف طباعة الكتاب؛ وجاء فى هذه الإشارة أن زين العبابدين قد طبع فى دار الخلافة طهران مجلدات من كتب الحديث تحت إشراف منوجهر خان وأن التجار يحملونها إلى الولايات لبيعها"(١).

إن هذه التوضيحات لا تزيح الغموض عن تاريخ تأسيس أول مطبعة للحروف في طهران، وعندى شك في أن يكون "قرآن معتمدى" قد طبع طباعة حروف، لأن هذا النوع من الطباعة لا يحتاج إلى خط وخطاط، وأعتقد أن نسخة القرآن التي أشار إليها شيندلر قد طبعت طبعة حجر (٢). ويتضح أنه في نفس الوقت الذي كانت تدار فيه مطبعة الحروف الأولى في تبريز كانت تعمل مطبعة أخرى في طهران في حدود عام ١٢٤٠ه.ق، دون أن تنقل مطبعة تبريز إلى طهران، لأن العديد من الكتب قد طبعت في هاتين المطبعتين عام ١٢٤٠ه.ق والأعوام اللاحقة (٢).

على كل الأحوال أغلقت مطبعة الحروف في تبريز على ما يبدو علم ١٢٥٠ه.ق بعد فترة قصيرة من وفاة عباس ميرزا الذي توفي عام ١٢٤٩ه.ق، كما أغلقت أيضا مطبعة الحروف بطهران بعد عشر سنوات تقريبا عام ١٢٦١ أو ١٢٦٢ه.ق، واقتصرت المطابع في إيران على طباعة الحجر لفترة تزيد على ستين عاما.

ودخلت طباعة الحجر إلى إيران بعد طباعة الحروف بثماني سنوات، وكان لعباس ميرزا أبضا الأسبقية في هذا المجال. أرسل هذا الأمير المحب للعلوم ميرزا جعفر التبريزي عام ١٢٤٠ه.ق إلى موسكو لدراسة حرفة الطباعة. وقد حاكت

⁽١) صحيفة كاوه، العام الثاني (الإصدار الحديث)، العدد الخامس

 ⁽۲) للأسف لم يرد ذكر النسخ المطبوعة من القرآن في فهرس الكتب المطبوعة لخان بابا مــشار (طهران ۱۳۳۷ش) وليس عندي وسيلة لمزيد من البحث حول هذا الموضوع.

⁽٣) صَحيفة كاوه، العام الثانى (الإصدار الحديث) العدد الخامس ومن بين الكتب التسى طبعت طبعت طباعة حروف فى طهران يمكن ذكر كتاب "محرق القلوب" ١٢٣٩ هـق، و "عسين الحيساة وحياة القلوب" (فى ثلاثة أجزاء) ١٢٤٠ هـق

العاصمة مدينة تبريز فى هذا المجال أيضا، وأوقد ميرزا صالح الشيرازى وزير شئون طهران ميرزا أسد الله – وكان من أهالى فارس – إلى بطرسبورج^(۱)، وأتم المبعوثان المهمة بنجاح، ولكن لا يُعرف السبب وراء إدارة كل منهما مطبعة تستخدم طباعة الحجر فى طهران.

وطُبع أول كتاب طباعة حجر عام ١٢٤٨ه.ق تحت إشراف ميرزا أسد الله، وكان القرآن الكريم، وبعد ذلك طُبع كتاب تفسير زاد المعاد في غرة ذي الحجة عام ١٢٥١ه.ق. وكُتب كل منهما بخط الخطاط ميرزا حسين (٢).

⁽۱) ورد بالصفحة الأخيرة من "زاد المعاد" طبعة تبريز ۱۲۵۱ه.ق: "أنا محمد صالح بن الحاج باقر خان الشيرازى العبد ببلاط ملاذ العالم، كنت قد ذهبت في مأمورية لروسيا (لا أعلم إن كان يقصد سفره عام ۱۲۶۰ه.ق ضمن البعثة التي رأسها خسرو ميرزا أم يقصد رحلة أخرى) وتعلمت حرفة الطباعة الحديثة في تلك الديار وحملت معداتها وتجهيزاتها إلى دار الملطنة تبريز ووضعتها في دار الطباعة، وغين على إدارتها عالى المقام أقام على بان المدوم الحاج محمد حسين الشهير بأمين الشرع التبريزي... وبعد طباعة القرآن المجيد تيمنا، تمت طباعة كتاب زاد المعاد الذي يلى كلام رب العباد ونلك في غرة شهر ذي الحجة الحرام عام ۱۲۵۱ه.ق"

⁽۲) ذكرت الكتب التالية من بين ما طبع طباعة حجر في تبريز: زيارة عاشوراء في حجم كبير، ما ١٢٥٥ ه.ق؛ كليات حافظ ١٢٥٨ ه.ق؛ كليات حافظ ١٢٥٨ ه.ق، كليات حافظ ١٢٥٨ ه.ق، كليات حافظ ١٢٥٨ ه.ق، تدري صد كلمة حضرت على و ترجمتها للفارسية نظما ١٢٦٩ ه.ق؛ تاريخ جهانا گشاى نادرى ١٢٦٠ ه.ق؛ ألف ليلة وليلة بالفارسية ترجمة عبد للطيف للطسوجي وبقلم الخطاط ميرزا على ١٢٦١ ه.ق؛ قواعد بارسى لميرزا عبد الكريم الأيرواني ١٢٦١ ه.ق؛ جنات الخلود ٢٦٢ ه.ق؛ منشآت ميرزا مهديخان بخط ميرزا مهدى التبريزي ١٢٦٠ ه.ق؛ مئتوى مو لانا رومي ١٢٦٤ ه.ق؛ كليات سعدى ١٢٦٤ ه.ق، حمان نما ترجمة فلوغون روفائيل بخط جرعة الشاعر ١٢٦٧ ه.ق؛ كليات سعدى ١٢٦٤ ه.ق، للمترجم للفارسية بريشة الخطاطة فاطمة خانم والترجمة الفارسية بخط مصطفى مرندى المترجم للفارسية بريشة الخطاطة فاطمة خانم والترجمة الفارسية بخط مصطفى مرندى ومختارات من غزليات مولوى الشهير بشمس تبريزى ١٢٨٥ ه.ق؛ أجمل التواريخ لرضا قلى خان هدايت ١٢٨٥ ه.ق؛ امتحان الفضلاء يا تذكرة الخطاطين لميرزا سندكالات المشهدى في ثلاثة مجلدات ١٢٩٥ ه.ق، كليلة ودمنة لأبي المعالي نصر الله المنشى ١٢٠٠ ه.ق (محمد على تربيت، مبدأ تاريخ ايرانشناسي در اروپ، مجلة ارمغان، العام الثاني عشر، العدد السابع).

وبعد خمس سنوات نقلت هذه المطبعة إلى طهران بأمر من الشاه وكان ديوان عبد الوهاب معتمد الدولة نشاط أول ما طبع بها، وكانت طباعته سينة للغاية (۱). وفي المجمل فإن تاريخ دار الطباعة والمطبوعات في طهران متأخر عن تاريخها في تبريز (سواء طباعة الحروف أو الحجر). ويبدو أن ديوان غزليات حافظ هو أول كتاب يطبع في طهران طباعة حجر، وقد طبع بتاريخ الثامن عشر من محرم ١٢٥٤ ه.ق(٢).

وعممت طباعة الحجر على وجه السرعة في إيران، فبعد تبريز وطهران أقيمت مطابع في أصفهان وشيراز (٢) وسائر المدن أيضا (٤). والعجيب أن طباعة

⁽۱) محمد على تربيت، تاريخ مطبوعات إيران الترجمة الإنجليزية لبراون؛ ملك الشعراء بهار، سبلك شناسي، ج٣.

⁽۲) يقول محمد على تربيت في مقالة "مبدأ تاريخ ايرانشناسي در اروب" (مجلة ارمغان، العسام الثاني عشر، العبد السابع) "لم ير المؤلف كتابا يفوق كليات حافظ الذي طبع في الثامن عشر من محرم ١٢٥٤ هـق في قطع صغير وطبعة فاخرة المغاية". ثم يذكر بعد ذلك مطبوعسات طهران التي صدرت في طبعة حجر وهي كالتالي: المعجم في آثار ملوك العجم ١٢٦٠ هـق؛ دبستان المذاهب ١٢٦٠ هـق، تاريخ پادشاهان عجم ١٢٦١ هـق؛ خلاصة الحساب اميرزا جعفر خان مشير الدولة ١٢٦٦ هـق؛ تاريخ پطر كبير وشارل دوازدهم واسكندر في مجلد ولحد ١٢٦٣ هـق، أبواب الجنان ١٢٦٦ هـق، كـشكول بهـائي ١٢٦٦ هـق، وصساياي نابليون ١٢٦٧ هـق، أبواب الجنان ١٢٦٦ هـق، كـشكول بهـائي ١٢٦٦ هـق، الأسامي عن الأسامي المينان والدين المقالي المنابي المنابي المنابي المنابي المنابي المنابي المنابية في الحواشي ١٢٧٧ هـق، مخزن الأدوية ١٢٧٧ هـق، قاموس فيروز آبـادي مـع ترجمة فارسية في الحواشي ١٢٧٧ ه.ق، جاودان خرد ١٢٩٤ هـق وبعد كتـاب "جـاودان خرد" ثم ترجمة وتأليف سلسلة من الكتب تحت رعاية محمد حسن خان اعتماد السلطنة بلـغ خدد" ثم ترجمة وتأليف سلسلة من الكتب تحت رعاية محمد حسن خان اعتماد السلطنة بلـغ عدها حوالي ثلاثين كتابا وذلك خلال الفترة من ١٢٩٠ احتـي ١٢٢٤ هـق كملحـق الثقـويم عدها حوالي ثلاثين كتابا وذلك خلال الفترة من ١٢٩٠ حتـي مطلع الشمس، خيرات حـسان، المنثر و الأثار، درر التيجان، التدوين في جبال الشروين، تاريخ ساسانيان ونامهء دانــشور ان فير ذلك.

⁽٢) لم تطبع مطبعة شير از صوى نسخة من القرآن، وصدر عن مطبعة أصفهان الرسالة المحسنية المنسوبة للشيخ أبى الفتوح الرازى صاحب التفسير الشهير، وقام بترجمتها المشيخ إسراهيم جرجين الاسترابادى، وطبعت في العام الأول لتأسيس المطبعة.

⁽٤) كانت أرومية أول مدينة بعد شيراز وأصفهان تأسس فيها مطبعة حيث كان المبشرون المسيحيون الأمريكيون يمتلكون مطبعة للحروف باللغات العربية والسريانية والأمريكية.

الحروف التى كانت قد دخلت إيران أولا كما ذكرنا؛ ظلت معطلة لفترة طويلة إلى أن اشترى ناصر الدين شاه عام ١٢٩٠ ه.ق – أثناء رحلته الأخيرة إلى أوروبا – ماكينة للطباعة بالحروف ومطبعة بالرصاص بمبلغ خمسماتة ليرة تركية من إسطنبول. وأحضرها إلى طهران مع متخصص في ترصيص الحروف، ولكن أهمل استخدام هذه المطبعة، وفي النهاية أصلحها البارون نورمان (۱) الذي كان قد حصل على تصريح بنشر صحيفة La patrie الفرنسية، وقام بتشغيلها وأحضر إلى إيران حروف رصاص لاتينية.

وكان لدى ولى العهد محمد على ميرزا مطبعة صغيرة تعمل تحت إرادته، وطبع فيها ترجمة كتاب نهج البلاغة للفارسية وشرح له بقلم مولى محمد صالح بن محمد باقر الروغنى القزوينى (١٠٥١-١٠٦ه.ق) التى نُسبت على سبيل الخطأ إلى الملا محمد صالح البرغانى القزوينى (المتوفى فى حدود علم ١٢٧٠ه.ق) فى تبريز. (الغدير، ج٤، طبعة بيروت، ص ١٩٠؛ ريحانة الأدب، ج٢، ص ١٠١). وتمت تلك الطبعة تحت إشراف ميرزا على خان أديب خلوت آشتيانى (السرمدى) علم ١٣٢١ه.ق. وهذه المطبعة هى نفسها التى اشتراها الحاج ميرزا آقا بلورى مؤلفات المناصلين فى سبيل الحرية.

حويقول الدكتور بركين (Dr.J.Perkin) وهو من أوائل المبشرين الأمريكيين في أرومية - في كتابه المسمى "ثماني سنوات في البران" عاد من أمريكا السعيد بريت (Breath) المتخصص في الطباعة في الثاني عشر من رمضان ١٢٥٦ ه.ق، وأحضر معه مطبعتا التي كانت صغيرة ويمكن نقلها. وبدأت المطبعة عملها في المعلاس والعشرين من رمضان، التي كانت صغيرة ويمكن نقلها. وبدأت المطبعة عملها في المعلاس والعشرين من رمضان، وطبعنابعض الأدعية باللغة السريانية وكان أهالي المدينة المسلمون مسرورين أيضا من إحضار المطبعة. وتقدم إلينا كبير الفلكيين في أرومية وطلب منا أن نطبع تقويمه عن عمام الإحضار المطابع أنشئت في سائر المدن الإيرانية بعد أرومية على الترتيب النالي: بوشهر، مشهد، ان المطابع أنشئت في سائر المدن الإيرانية بعد أرومية على الترتيب النالي: بوشهر، مشهد، انزلي، رشت، اردبيل، همدان، خوى، يزد، قزوين، كرمانشاه، كرمان، جسروس وكاشان (رسالة محمد على تربيت ترجمة براون الإنجليزية).

Baron Louis de Norman (1)

الفصل الثاني – الصحيفة والصحافة

إن كلمة "روزنامه" في اللغة الفارسية ذات أصل قديم، وتشاهد هذه الكلمة أو المعرب منها على نحو "روزنامجه" في الكتب التي ترجع للقرون الأولى من الإسلام^(۱) ومن ذلك قبل إن الصاحب بن عباد الكاتب الشهير ووزير آل بويه (المتوفى عام ٣٨٥ه.ق) كان عنده "روزنامجه" وكان يدون فيها الوقائع اليومية، وبناء على هذا كانت تستخدم كلمة "روزنامه" قديما بمعنى سجل المذكرات والأحداث اليومية (۱).

وكان هذا المصطلح يستخدم في القرون الأخيرة أيضا بنقس المعنى الأول تقريبا، وكانت التقارير التي يقدمها محررو الوقائع في كل ركن من الدولة للحكومة تسمى "روزنامة" (٦).

أما الصحيفة بمعناها المتداول والرائج حاليا كانت تسمى فى البداية "كاغذ أخبار" أى "صحيفة الأخبار" ولعلها مأخوذة عن الإنجليزية، وترجمة حرفية لله (Newspaper) وقامت الحكومة بإصدار الصحف الأولى، وكانت عبارة عن أوراق صغيرة تنشر الأخبار والأحداث المختلفة المتعلقة بالبلاط والحكومة، وكانت توزع هذه الأوراق في نطاق المقربين للبلاط، وكان لمحررى تلك الأوراق مناصب حكومية ورسمية.

(١) صحف العاصمة

أول صحيفة فارسية: إن أقدم وثيقة لدينا متعلقة بأول الصحف الفارسية عبارة عن نشرة إخبارية من قبل الحكومة "حررت بغرض إطلاع سكان الممالك

⁽١) الشعالبي؛ يتيمة الدهر، طبعة دمشق، ص ١٠، ١١.

ياقوت الحموى: معجم الأدباء، ج ٥، ص ٤٤٠.

Journal, Mémories(Y)

 ⁽٣) على سبيل المثال نقرأ في صحيفة وقايع لتفاقيه: "ووفقا لما كتب في صحيفة أصفهان فإن شئون دار الأسلحة..." أو "وفقا لما كتب في صحيفة خراسان فإن الأمير أفضل خان...".

الإيرانية المحروسة وتبدأ بتلك العبارة: "لا يخفى على الرأى الراجح لسكان الممالك المحروسة أن الهمة الملكية لولى الدولة العلية مكرسة لتنوير سكان الممالك المحروسة، وبالنظر إلى أن الاطلاع على الشئون العالمية أعظم وسيلة للاستنارة، لهذا ستحرر صحيفة الأخبار التي تضم أخبار الشرق والغرب في دار الطباعة بناء على قرار ملك الملوك وسوف ترسل إلى أطراف البلاد وأكنافها(١)..."

وقد ذكر تاريخ هذه النشرة الإخبارية بـ "العشر الأولخر من رمضان المبارك عام ١٢٥٢هـ"، وفي الواقع تعد هذه النشرة عددا خاصا أو العدد الأول للصحيفة التي صدرت بعد ذلك التاريخ بثلاثة شهور تقريبا. وللأسف فقدت أعداد الصحيفة نفسها في الغالب، وقد علمنا بإصدارها بأساليب غير مباشرة.

فكتبت مجلة الجمعية الآسيوية اللندنية في عددها الخامس المؤرخ بالثاني من فيراير ١٨٣٩م الموافق ١٨ ذي القعدة ١٢٥٤ (بعد أربع سنوات من تنصيب محمد شاه) تحت عنوان "تموذج لصحيفة فارسية" عن نشرة إخبارية "تصدر لعدة سنوات تحت رئاسة ميرزا صالح" ونقلت عن العدد المؤرخ بمحرم ١٢٥٣ ه.ق العبارات التالية (٢): "دار الخلافة طهران: عاد صاحب السمو المقرب إلى الخاقان "خداداد خان" من رحلته التي أوفد خلالها إلى إسطنبول. وأحضر رسالة لصاحب الجلالة ملك الملوك من طرف صاحب الجلالة السلطان محمود. ونظرا لأن وفادة المذكور إلى إسطنبول حظيت باستحسان زينة عالم الملطنة، فبعد أن بلغ الرسالة وعرض تفاصيل مهمته، أعرب صاحب الخاطر المبارك عن رضائه عنه، وارتقت مكانة صاحب السمو المذكور إلى أعلى الدرجات، وأنعم عليه بالوزارة... (٢)"

⁽١) أرسل الحاج محمد نخجوانى – وهو من تجار آذربيجان العلماء والمستثيرين – هذه الوثيقة لمجلة يادگار، وقد نشرت بنصها المطول في العدد السابع من العام الاول من المجلة المذكورة.

Journal of Royal Society, vol. 5th 2nd Feberm 1839, pp. 355-372. (Y)

⁽٣) صحيفة كاوه،العام الثاني (الإصدار الحديث)، العدد الثالث.

كما كتب الفرنسى آدمون دوتامبل فى كتابه المسمى "القاجاريون، حياة ناصر الدين شاه": "صدرت لأول مرة فى طهران صحيفة حكومية فى عهد محمد شاه عام ١٨٣٧م وكانت صحيفة شهرية، وصدر العدد الأول منها فى شهر مايو" وكانت تطبع هذه الصحيفة طباعة حجر فى قطع كبير وورق يسمى خان باليغ ولكن طباعتها لم تكن فاخرة إلى حد كبير، ولم يكن للصحيفة المذكورة اسم محدد، وكان يُطبع فى نهاية الصفحة الأولى منها شعار الحكومة الإيرانية. وهذه الصحيفة نفسها هى التى تحولت إلى صحيفة وقايع اتفاقية أو صحيفة طهران الرسمية بعد إجراء بعض التعديلات الجوهرية عليها. (١)"

وهذا العدد هو الذى أشارت إليه المجلة الآسيوية الندنية ونقلت عنه بعض الموضوعات، وعلى هذا تجدر الإشارة إلى أن أول صحيفة صدرت فى إيران بعد عامين ونصف من وفاة فتحعلى شاه وتتصيب محمد شاه أى فى يوم الاثنين من محرم عام ١٢٥٤ه.ق (الموافق الفاتح من شهر مايو ١٨٣٧م)(٢).

وكان ميرزا صالح الشيرازى كما نكرنا يصدر هذه الصحيفة فى ورفتين من قطع كبير مطبوعتين على وجه واحد طباعة حجر، وكانت تطبع أخبار مدينة طهران والأقاليم وتركيا والعرب بعد نكر عبارة "طبعت فى دار الخلافة طهران". وقد اطلع على مشيرى على عدين آخرين من هذه الصحيفة محفوظين فى مكتبة المتحف

Les Kadjars; vie de naser ed-din Shah, Par Edmond Dutemple, Paris, (1) 1873.

⁽٢)كتب نقى زاده فى مقال "روزنامة نكارى در البران در قرن سيزدهم" الذى نشره فسى صحيفة كاوه مستبطا من العبارة التى وردت فى المجلة الأسيوية والتى نقول "تولى ميسرزا صالح إدارة هذه الصحيفة لعدة سنوات"، إن هذه الصحيفة الفارسية قد أسست قبيل عام ١٢٥٣ ه. ق بعدة سنوات، وعلى هذا تكون قد أخذت فى الظهور فى أواخر عهد فتحعلى شاه ولكن الواضح أن المقصود بعبارة "عدة سنوات" عدة سنوات قبيل كتابة المقال المنشور فى المجلة الآسيوية أى قبيل ١٨٣٩م وليس عدة سنوات قبيسل ١٢٥٣ ه. ق (لمزيد من المعلومات برجاء الرجوع إلى مقال نقى زاده فى صحيفة "كاوه" العدد الثالث من العام الأول، الإصدار الحديث، والعدد السادس من العام الثانى الإصدار الحديث، وكتاب "أميسر كبيسر وليران" لفريدون آدميت، الجزء الثاني، ومجلة "بادگسار"، العددين "، ٧ العام الأول.

البريطاني تحت رقم (O.P.3(13)، وذكر وصفهما خلال المقال الذي نشره في مجلة "سخن" جاء فيه: "كانت هذه الصحيفة تُطبع طبعة حجر في ورقتين من حجم ٤٠ سم طولا و ٢٤ سم عرضا دون اسم أو عنوان وكانت رؤوس الموضوعات تُكتب بخط النسخ والمتن بخط النستعليق، وخصصت الصفحة الأولى لـ "أخبار الممالك الشرقية" والصحفة الثانية لـ "أخبار الممالك الغربية". ويتوسط أعلى الصفحة الأولى شعار الأسد والشمس في حجم ٥× ٥ سم وكتب تحته على مسافة ٢ سم إلى اليمين بخط النسخ "أخبار شهر ربيع الثاني سنة ١٢٥٣" وكتب إلى اليسار بخط النسخ أيضا وهو "طبعت في دار الخلافة طهران". وجاء العدد الثاني على نفس النسق أيضا وهو مخصص لأخبار شهر جمادي الأول من عام ١٢٥٣.

وعلى هذا النحو بتضح أن هذه الصحيفة كانت تصدر مرة واحدة فى الشهر، ويتبين من مفاد المنن أن هذه الصحيفة قد صدرت أيضا فى شهر صفر من نفس العام. وقد أرسل هذان العددان من الصحيفة إلى إنجلترا بواسطة رجل يسمى تشارلز سوندت، ويبدو أن السبب الوحيد لوجود هذين العددين فى مكتبة المتحف البريطاني هو الخبر الذى ورد بعدد منهما بخصوص تتويج الملكة فيكتوريا. ومن المحتمل أن يكون المرسل أحد الموفدين السياسيين للحكومة البريطانية فى باللا إبران، وأن يكون قد أرسل هذين العددين فى نفس التاريخ لحكومته. (1)

"روزنامة وقايع اتفاقية":

توقفت الصحيفة المذكورة التي لم تحمل اسما بعد فترة، وليس لدينا معلومات بعد ذلك عن الصحف، إلى أن أسست صحيفة تسمى "روزنامة وقايع اتفاقية" في طهران في العام الثالث من عصر ناصر الدين شاه بأمر من ميرزا نقى خان أمير كبير وتحت إشرافه، وصدر العدد الأول منها يوم الجمعة الخامس من ربيع الثاني عام ١٢٦٧ ه.ق، وكانت صحيفة أسبوعية تُطيع طباعة حجر في أربع أو تماني

⁽١) على مشيرى: اولين روزنامـــهٔ ايراني، مجلـــهٔ سخن، الإصدار ١٤، العدد ٧، ص ٢٠٩.

صفحات وكانت تنشر بها مقالات علمية مفيدة فضلا عن أخبار إيران والدول الأجنبية والإعلانات وأسعار السلع "فعلى سبيل المثال دارت موضوعات الصحيفة في العام الأول حول: شرح برلمانات الدول الأوروبية، أوضاع أوروبا السياسية، أحوال الزعيم الإيطالي مازيني (') ومبادئ الثوار ودعاة الحرية الإيطاليين وصراعهم مع النمسا، مشروع قناة السويس ومراحله عبر التاريخ، أوضاع الهند الاجتماعية، مد السكك الحديدية، أبحاث في الفلك ورصد الهالة المحيطة بكوكب زحل، الأسباب الجغرافية للزلازل، اكتشافات قطبية، تاريخ الحضارة الأمريكية وأخبار أخرى متفرقة.

وكان مديرها الحاج ميرزا جبار ناظم المهام المعروف بـ "تذكره جـي" مؤسس مصنع الزجاج ابن الحاج صفر على خوئي (١) ووالد ميرزا جواد خان سعد الدولة، الذي عمل لفترة أيضا قنصلا الإيران في بغداد، وتـولى شـئون الترجمـة والإشراف على الصحيفة البريطاني برجيس صاحب (١) وتحريرها ميرزا عبد الله، صدر العدد الأول من هذه الصحيفة باسم "روزنامـچة أخبار دار الخلافة طهـران" ورئسم في الصفحة الأولى شعار الأسد والشمس وكتبت عبارة "يا أسد الله الغالـب"

⁽۱)Giuseppe Mazzini: (۱۸۰۰-۱۸۰۹م) وطنى ايطالى شهير ومؤسس جمعية (ايطاليا الفتاة) التي أعلنت في روما عام ۱۸۶۸م الحكومة الجمهورية.

⁽٢) ابن الحاج صفر على وكان من أثرياء أنربيجان ومن الأبنية التى شيدها خان الحاج صفر على في تبريز.

⁽٣) Eduard Burgess: استقدم هذا الرجل لإيران ولى العهد عباس ميرزا وأخذ يدير لفترة من الوقت المطبعة التى كان عباس ميرزا قد أحضرها إلى تبريز. ثم ذهب إلى طهران بعد موت عباس ميرزا وفتح على شاه وفتح هناك محلا لبيع السلع الأجنبية وظل يعمل فى النجارة طوال عهد محمد شاه. وفى بداية عهد ناصر الدين شاه عين مترجما بوزارة الخارجية من قبل ميرزا تقى خان أمير كبير الذى كان قد تعرف عليه غالبا فى تبريز، ومنحه الأمير لقب "مترجم الديوان". وقبيل تأسيس "روزنامــة وقايع اتفاقية" كان يترجم الشاه وأعضاء الحكومة مقتطفات مقيدة من بعض الصحف الأجنبية وخاصة الصحف الإنجليزية إلى أن أنشئت "روزنامــة وقايع اتفاقية" فانضم برجيس لزمرة العاملين بها، وظل يعمل بها بعد عزل أمير كبير وقتله إلى أن توفى فى تبريز ما بين عامى ١٢٧٠-١٢٧٧ ه.ق، لم يكن برجيس يجيد الفارسية وكانت ترجمته للأخبار الأجنبية حرفية وأحيانا بلا معنى تماما.

وحولهما رسمت شجرتان، ولكن الصحيفة عُرفت منذ العدد الثاني بـ "روزنامــهٔ وقايع اتفاقية".

وكانت تُشر في "روزنامة وقايع اتفاقية" أخبار دار الخلافة أولا مثل خروج الشاه للصيد وزيارته للمؤسسات ورجال البلاط ومنح الألقاب والمناصب وإصدار الفرمانات والأحداث المتعلقة بطهران يلى ذلك الأحداث المتعلقة بالمدن الأخرى وملخص عن أخبار الدول الأجنبية، وكانت تتشر في الصفحة الأخيرة الإعلانات الحكومية في عمود أو اثنين.

"روزنامة دولت علية إيران":

ظلت "روزنامـــة وقايع اتفاقية" بنفس الاسم لمدة عشر سنوات، وفـــى عـــام ١٢٧٧ هـ. ق عندما تولى الأمير عليقلى ميرزا اعتــضاد الــسلطنة وزارة العلــوم والمطبوعات عين ميرزا أبى الحسن خان صنيع الدولة (١) مديرا للمطبعة الحكومية والصحيفة، وتغير اسمها إلى "روزنامــة دولت عليــة إيــران" منــذ العــدد ٤٧٢ (الخامس من صفر ١٢٧٧ هـ. ق) وزودت بالصور، وتعد هــذه الــصحيفة أولـــى الصحف المصورة التى تصدر في إيران.

وظلت الصحيفة المذكورة تصدر حتى العدد ٦٦٨ (السابع من شوال ١٢٨٧ ه. ق) بشكل غير منتظم ثم توقفت بعد ذلك. وبعد صدور "روزنامه دولت عليه إيران" صدرت صحيفة أخرى في طهران باسم "روزنامه علميه دولت عليه

⁽۱) ولد ميرزا أبو الحسن غفارى نقاشباشى الكاشانى بن ميرزا محمد وعم كمال الملك عام ١٢٢٩ هـ ق، غين جده ميرزا أبو الحسن مستوفيا المضرائب فى عهد نادر شاه وكريم خان الزندى، كما كان يعمل مصورا. وسافر صنيع الدولة إلى إيطاليا بتشجيع من حسنعلى خان نظام الملك مشير الممالك بعد تعلمه فن التصوير فى ايران وذلك فى أواسط عهد محمد شاه فى حدود عام ١٢٥٦ هـ ق وظل يعمل بالتصوير فى متحفى فلورانس وروما لحدة سنوات، وعاد إلى إيران فى أواخر عهد محمد شاه. وفى بداية عام ١٢٧٧ هـ ق أوكلت إليه إدارة روزنامه وقايع الفاقية المصورة. وفى عام ١٢٧٨ هـ ق أقب بـ "صنيع الدولة" وأسس أول مدرسة المتصوير. يبدو أنه توفى عام ١٢٧٨ هـ ق.

إيران" أعقبها صحيفة "روزنامة ملت سنيه إيران". وكانت هاتان الصحيفتان تصدران شهريا في طبعة حجر عن دار الفنون وتحت إشراف الأميار اعتاضاد السلطنة.

روزنامة علمية دولت علية إيران:

أسست "روزنامــة علميــة دولت عليــة إيران" أو "روزنامـــة علميــة" اختصارا عام ١٢٨٠ ه. ق بثلاث لغات الفارسية والعربية والفرنسية، وصدر منها ٥٣ عددا خلال سبع سنوات منذ يوم الإثنين غرة شعبان ١٢٨٠ ه. ق حتــى يــوم السبت غرة شوال ١٢٨٧ ه. ق.

ويوجد في صدر الصحيفة صورة واجهة بناية شمس العمارة الواقعة فسى طهران وأعلاها ساعة كبيرة وعلى جانبيها صورتان لشعار الشمس والأسد، ورسم أسفل البناية ثلاثة حراس ورابع عند بوابة البناية، كما نُقش حوض من المياه مقابل البناية ومدفعان بنغكسان على مياه الحوض.

وكانت الصفحات الأولى من الصحيفة بالفارسية تليها صفحات تضم ترجمة لنفس الموضوعات باللغة العربية ثم ترجمة بالفرنسية.

وكان ميرزا محمد حسين فروغى يعد موضوعات الصحيفة والتى غلب عليها الموضوعات العلمية والاكتشافات الأوروبية الحديثة. توقفت هذه المصحيفة لمدة عام بعد العدد السابع عشر (غرة ذى الحجهة ١٢٨١ ه.ق)، وصدر العدد الثامن عشر فى غرة محرم ١٢٨٣ ه.ق ثم توقف ثانية بعد العدد الثانى والأربعين (غرة جمادى الآخرة ١٢٨٥ ه.ق) وصدر العدد الثالث والأربعون فى غرة محرم (عرة جمادى الآخرة ١٢٨٥ ه.ق) وصدر العدد الثالث والأربعون فى غرة محرم ١٢٨٦ ه.ق، ويعد العدد الثالث والخمسون آخر أعداد الصحيفة، ثم أغلقت هذه الصحيفة وكذلك "روزنامه ملتى" وكلف محمد حسن خان اعتماد السلطنة بهادارة الصحيفة.

"روزنامة ملت سنية إيران":

في عام ١٢٨٣ ه.ق أسست "روزنامه ملت سنيه إيران" أو "روزنامه ملتي "التي سميت بهذا الاسم للتمييز بينها وبين الصحيفة الحكومية. ظهر العدد الأول منها في الخامس عشر من محرم من ذلك العام ثم توقفت. وبعد شهرين عادت للظهور، وصدر العدد الأول (وهو في الواقع العدد الثاني) يوم الجمعة ١٤ ربيع الأول من ذلك العام، وسميت الصحيفة بد "روزنامه ملتى" منذ العدد الثالث. وقد صدر من هذه الصحيفة في المجمل ٣٤ عددا، والعدد الأخير منها مؤرخ بيوم الجمعة ٢٠ جمادي الآخر ١٢٨٧ ه.ق.

ويقع أعلى الصفحتين الأولى والثانية صورة لمسجد السشاه الكانن بطهران كشعار لكون الصحيفة صحيفة قومية. وعلى الرغم من أن الشاه كان قد أصدر قرارا بإطلاق حرية الكتابة في "روزنامة ملتى"؛ ليستفيد منها الخاصة والعامة (۱)، فلم يذكر اسم من أسماء أصحاب المقالات، ويبدو أن المقالات الرئيسية قد حررت بقلم الأمير اعتضاد السلطنة نفسه، أو حكيم الساماني (۱) محرر الصحيفة، وتدور أغلبها حول سيرة الشعراء القدامي والجدد وأعمالهم.

وهذه الصحيفة هى الصحيفة نفسها التى ألف عنها ميرزا فتحعلى آخوند زاده رسالة نقدية لاذعة بخصوص عددها الأول والذى نتاول سيرة شمس الشعراء سروش الأصفهانى وأشعاره.

وأرسلت رسالة آخوند زاده النقدية المسماة "قريتيكا" (أى النقد) والبالغة تمانية وأربعين صفحة والمؤرخة بالثامن عشر من رمنضان ١٢٨٣ ه. ق إلى محرر الصحيفة حكيم الساماني وجاء في استهلالها "موجهة إلى محرر "روزنامنة ملت سنية إيران، إعداد الكولونيل ميرزا فتحعلي آخوندزاده في عام ١٢٨٣ " (٤).

⁽١) وردت العبارة أسفل صدر العدد الأول من الصحيفة.

⁽٢) محمد حسن بن قا أنى الشير ازى المتوفى عام ١٢٨٥ ه.ق.

Critique.(7)

⁽٤) توجد في مكتبة كلية المعقول والمنقول تحت رقم ٢٧٧٦ نسخة من هذه الرسالة بالأبجدية التي ابتكرها أخوندزاده والمقدمة لموزارة الثقافة وأبحاث مفصلة حول الأبجدية العربية=

ويذكر الكانب بعد ذلك حول شكل المسجد الذي جُعل شعار ا للصحيفة:

"بيدو لى أن شكل المسجد الذى رسم فى صحيفتك كشعار للأمـة الإيرانيـة غير مناسب، فلو أن مرادك من لفظ "الأمة" المعنى المتعارف عليـه أى لـو أنـك تقصد الشعب الإيرانى فالمسجد ليس حكرا على الشعب الإيرانى، فجميـع الفـرق الإسلامية لديهم مساجد، وشعار الأمة الإيرانية قبل الإسلام هو آثار ملوك القـرس القدماء مثل تخت جمشيد وقلعة اصطخر وأمثال ذلك، ومن أشهر شـعاراتهم بعـد الإسلام أثار ملوك الصفوية الذين نشروا المذهب الاثنى عشرى فى إيران وجمعوا الطوائف الإيرانية المختلفة فى أمة واحدة وحققوا لإيران الاستقلال فى السلطة. إنن يجب عليك أن تجد شعارا للأمة الإيرانية يشير من ناحية إلى ملوك الفرس القدماء ومن ناحية أخرى إلى ملوك الصفوية مثل قلنسوة القزلباشية المصنوعة من المخمل الأحمر والمكونة من اثنتى عشرة طبة".

ومن مأخذ آخوند زاده الأخرى على موضوعات الصحيفة تخصيص أكثر من صفحتين منها لسرد نسب وسيرة شاعر يتخلص بسروش ولقب بعد ذلك بشمس الشعراء، فهذا لا يغيد الأمة الإيرانية.

كما أعرب الكاتب عن رأيه في الشعر والنثر المنشور بالمصحيفة. وناشد محرر الصحيفة في نهاية المقال أن ينشر هذا النقد في عدة أعداد من المصحيفة لتقديم العبرة للآخرين وكي ينتشر داخل المملكة، ولكن المسئولين عن الصحيفة لم يلتفتوا لطلبه، خاصة وأن النسخة التي أرسلت لاعتضاد المسلطنة كانت مكتوبة بالأبجدية التي ابتكرها آخوند زاده، وكان المتقفون الإيرانيون في ذلك الوقيت يعتبرون تلك المحاولات فاشلة. (١)

⁻ وصورة من القرار السلطاني العثماني الخاص بتعديل الأبجدية والتي جمعها المؤلف في أربع مجادات.

⁽۱) بل إن مرتضى قليخان بن نظام الدولة وحفيد صدر الأصفهائي ردد في رسالة (التنظيم) على انتقادات آخوندزاده وتوجد نسخة منها أيضا في مكتبة كلية المعقول والمنقول تحت رقم ٢٧٨٠.

وطلب المؤلف من أحد الخطاطين أن يكتب نسخة أيضا من تلك الرسالة بالأبجدية الفارسية المتداولة وأهداها لنائب الوزير ميرزا عبد الوهاب. (١)

"إن الانتقادات التى طرحها آخوند زاده خلال هذه الرسالة على نهيج "روزنامة ملت سنية إيران" وأسلوب تناول الموضوعات فيها ومضامين أشعار سروش ربما تكون جميعها أو أغلبها صائبة. ولكن الشيء غير الصائب مطلقا. الانتقادات التى وجهها إلى ترابط أشعار سروش وأوزانها. ويبدو جليا من خلال نفس الملاحظات والأشعار الرديئة التى كان ينظمها آخوند زاده نفسه بالفارسية أن ذلك الرجل العالم والغيور والوطنى لم يكن يفهم الشعر برغم كل ما تحلى به من فنون." (۱)

"روزنامة دولت إيران":

فى بداية عام ١٢٨٨ ه.ق عندما توفى عليقلى ميرزا اعتضاد السلطنة تولى إدارة الصحف محمد حسن خان صنيع الدولة الذى لقب فيما بعد باعتماد السلطنة، وفى يوم السبت الحادى عشر من محرم من ذلك العام صدرت أولى أعداد صحيفة "روزنامه دولت إيران"، وتولى تحريرها فى البداية ميرزا على النائيني ثم ميرزا محمد حسين أديب فروغى (ذكاء الملك) فى حدود عام ١٣٠٠ ه.ق ثم ميرزا على محمد خان مجير الدولة.

وقد حلت هذه الصحيفة محل 'روزنامه دولتى وروز نامه ملتى وروزنامه ملتى وروزنامه علمى" التى كانت إدارتهم تابعة فى السابق لوزارة العلموم وأكاديمية دار الفنون وذلك وفقا للبيان المنشور فى صدر العدد الأول منها. وكانت فى الواقع الناطق الرسمى باسم الحكومة وتخصصت فى نشر أخبار البلاط وفرامين المشاه وقرارات العزل والتنصيب ومنح الألقاب وخاصة أعمال المشاه مثل التسريفات وعقد المجالس والخروج للصيد والسياحة وأداء واجب العزاء فى شهر محرم،

⁽١) أصف الدولة ونصير الدولة الشيرازي الذي عمل نائبا لوزير الخارجية عام ١٢٧٤ هـق.

⁽٢) عباس إقبال: مجلسة يانكسار، العام الثاني، العدد الأول (ضمن مقالة رضا صفى نيا).

ظل محمد حسن خان صنيع الدولة (الملقب فيما بعد باعتماد السلطنة) يتولى إدارة "روزنامسة إيران" حتى العدد ٨٧٧، وبعد وفاته فسى (شوال ١٣١٣ ه.ق) خلفه على إدارتها محمد باقر خان أديب الممالك شقيق محمد حسن خان، (١) ومنسذ محرم عام ١٣٢١ ه.ق صدرت باسم "روزنامسة إيران سلطاني" تحت إدارة ميرزا محمد نديم السلطان الذي كان يتولى في ذلك التاريخ وزارة المطبوعات.

استمر إصدار صحيفة إيران الرسمية سبعة وخمسين عاما منذ عام 1777 ه.ق- والذي أسست خلاله أولى الصحف الحكومية في إيران-(") وحتى عام 1778 ه.ق.

صحيفتان باللغة الفرنسية:

فى عام ١٢٩٢ ه.ق عزم ميرزا حسين خان سبه سالار على تأسيس صحيفة باللغة الفرنسية بمساعدة المهندس البلجيكى البارون دو نرمان^(۱) من أجل تعريف الدول الأجنبية بإيران، وفى السبت التاسع من محرم ١٢٩٣ ه.ق (الخامس من فبراير ١٨٧٦م) طبع العدد الأول من هذه الصحيفة باللغتين الفارسية والفرنسية باسم "الوطن"^(٤) ولكن نظرا إلى أن المقالة الافتتاحية منها تحدثت عن الحريبة والمساواة، فقد أمر بإغلاقها ناصر الدين شاه بعد أن قُرئت عليه واطلع على مضمونها، نظرا لأنه كان حاكما مستبدا ويعتبر نفسه ظل الله فى الأرض ومالكا لأرواح العباد، ولم بكن يقبل أن ينتقد أحد شئون الدولة بأية حال من الأحوال.

وليس بين أيدينا هذه الصحيفة التي لم يصدر منها سوى عدد واحد، واكن أدرج مقالتها الافتتاحية عدد من السائحين الأجانب ومنهم النسيدة كار لاسرينا (٥)

⁽١) صحيفة "اطلاع" العدد ٣٩١، ٢٢ شوال ١٣١٣.

⁽۲) منتظم ناصری: ج ۳، أحداث عام ۱۲۲۷ ه.ق.

Baron De Norman.(٣)

La Patrie.(1)

Carls Serena: Hommes et CHoses en Perse. P. 168.(°)

الإيطالية في كتب رحلاتهم. وسننقل فيما يلى عن مجلة (يادكار) في عامها الأول العدد السابع ترجمة المقالة المشار إليها من أجل توضيح هدف الصحيفة وأفكار سيهسالار الإصلاحية:

اليعلم القراء وزملاؤنا من الكتاب أن الحكومة العلية لصاحب الجلالة الـشاه قد سمحت لنا بإصدار صحيفة باللغتين الفرنسية والفارسية، وعلينا أن نعلم أن الطلاع العامة هو النهج الذي تم تحديده للعدد الأول؛ وهو الأمر الذي سيكون نصب أعيننا أيضا باستمرار.

فمملكة إيران ليس لديها صحيفة مفيدة تستطيع أن تُعَرَّف السدول الأجنبية بإيران على النحو الصحيح، وأن تدافع عن مصالحها عند الضرورة.

إن زملاءنا من الكتاب في صحيفة إيران- وهي صحيفة رسمية باسم الحكومة- قد قدموا خدمات في هذا الإطار حتى الآن، ولكن لما كانت الصحيفة الرسمية تصدر فقط باللغة الفارسية. فلم تتتشر انتشارا واسعا ولم يعرفها أحد خارج إيران إلا القليل.

وهدفنا سد تلك الفجوة وإطلاع الزملاء من الكتاب الأوروبيين على أهم القضايا السياسية والعامة المتعلقة بإيران. فضلا عن أننا سنكون مسرورين لتبادل وجهات النظر معهم حول تلك القضايا إذا لزم الأمر، ونظرا لأن شرر الحقيقة ينتج عن احتكاك الأفكار؛ فإننا نريد أن نحقق هذه النتيجة من ذلك الحوار ليشرق نور الحقيقة في إيران. بناء على هذا ننتظر من الصحافة الأوروبية أن تعتبرنا جديرين باحثلال مقام في محفل أهل الفكر والحوار وإن كان مقاما ضئيلا، نظرا لأننا لانزال مستجدين ولا ننتظر أن نحتل مقاما كبيرا. ولكننا نأمل أن نستفيد من تجربة وخبرة الزملاء الأوروبيين في هذا المجال؛ فهم ذوو باع في هذا الميدان، وأن نشمل إيران بخبرات هذه الاستفادة.

وبالطبع سنتحدث عن القضايا الداخلية في حياد ثام، فنحن لا نتبع أي فريسق ولا نزيد أن نُنسب إلى فريق بعينه، فنحن أحرار من كل القيدو، ولسسنا مقيدين

بمنصب رسمى، فهدفنا الوحيد خدمة المملكة وكسف النقاب عن احتياجاتها الحقيقية. فدعم النقدم مسلكنا فى كل وقت، وسوف ندافع عنه بكل قونتا، ولكننا لسن ننزلق مطلقا إلى مرتبة المتملقين ولن نمجد الحكومة بلا طائل؛ فنهجنا هو السدفاع عن الحق ونقد الأعمال القبيحة.وسندعم كل ذى حق ملتزم بالقانون؛ ولكننا سننتقده إذا ما خالف الحق وخرج على القانون، وليس من شاننا الخوض فى الحياة الشخصية للناس، ولن نكون محايدين فى هذا الموضوع فقط بل سنغض أبسصارنا ممامًا. فعيوننا الناقدة ترى فقط الأعمال والتصرفات التى تضر مصالح المملكة الأساسية وتسفر عن خسائر وأضرار، بناء على هذه المقدمة فنهجنا الرئيسى مناهضة كل أنواع التعدى والإفراط والتفريط، واحترام الدين والسشاه، وشاعارنا التقدم والعدل والمساواة وليس لدنيا هدف آخر سوى هذا.

ونظرا لأن الوطنية هى أعظم الفضائل لكل فرد من أفراد الأمة؛ فقد سمينا صحيفتنا أيضا الوطن. ويُقصد بالوطنية في إيران عادة تقديس مسقط الرأس بينسا يشمل المعنى الشامل للوطنية محبة الشاه واحترام القوانين والنظم والولاء للحكومة. ويقول أحد الكتاب الفرنسيين "إن كل من يملك قلبا نقيا يُجل وطنه". نسال الله التوفيق في أن يستقبل القراء دخولنا عالم الصحافة قبولا حسنا بفضل هذا الاسم الذي اخترناه. ونحن بدورنا سنبذل كل جهدنا كي نكون جديرين باهتمامهم وسندافع دائما عن حقوق المملكة والأمة"!

وصدرت صحيفة أخرى باللغة الفرنسية بعد "الموطن" تسمى "صوت إيران". (١)

تولى إدارتها الفرنسى الدكتور مورل، (۱) وظلت الصحيفة تـصدر منـذ ۲۱ مارس ۱۸۸۵م (رجب ۱۳۰۷م (رجب ۱۳۰۵).

Echo de Perse (1)

Dr. Morel (Y)

عدد من الصحف الأخرى الصادرة بالعاصمة:

صدرت صحيفة باسم "روزنامة نظامي علمية وأدبية إيران" في عهد صدارة ميرزا حسين خان سبهسالار وبناء على أوامره، وقام على نشرها العاملون بد "مدرسة أتاما جور المقدسة" التي كانت قد أسست حديثا. والعدد الأول منها مؤرخ بالناسع والعشرين من ذي القعدة ١٢٩٣ ه.ق ويبدو أنها ظلت تصدر حتى عام ١٢٩٦ ه.ق إلى أن حلت محلها صحيفة أخرى ذلك العام باسم "المسريخ" وكانت تدور في الغالب حول العلوم العسكرية. وصدر من هذه الصحيفة تمانية عشر عددا، وعددها الأول مؤرخ بالخامس من محرم ١٢٩٦ ه.ق والأخير بالسادس عشر من جمادي الآخر ١٢٩٧ ه.ق.

وأنشأ محمد حسن خان صنيع الدولة (اعتماد السلطنة) صحيفة أخرى عـــام ١٢٩٣ هـق باسم "روزنامـــة علمى" وغلب على موضـــوعاتها الطـــابع العلمـــى. وصدر منها أربعة وستون عددا، الأول مؤرخ بالثانى والعشرين مــن ذى الحجــة ١٢٩٣ هـق والأخير مؤرخ بالثالث والعشرين من جمادى الآخر ١٢٩٧ هـق.

وأصدر محمد حسن خان في عام ١٢٩٥ ه.ق صحيفة أخرى شبه رسمية تسمى "اطلاع" ولم يكن لها أهمية تذكر وقام وزير المطبوعات عليقلي خان مخبر الدولة بإصدار صحيفة "دانش" أي العلم عن دار الفنون لمنافسة اعتماد السلطنة وذلك عام ١٢٩٩ ه.ق أثناء رئاسته لدار الفنون، وتولى تحريرها أستاذ الكيمياء الشهير ميرزا كاظم.

وكانت صحيفة نصف شهرية وصدر عنها في المجلة أربعة عــشر عــدا، وعددها الأول مؤرخ بالثالث والعشرين من رجب ١٢٩٩ والأخير بالسادس عــشر من صفر ١٣٠٠ هـ.

شرف- شرافت:

صدرت في غرة محرم عام ١٣٠٠ صحيفة شهرية مصورة في طهران تحمل اسم "شرف"، أسسها محمد حسن خان اعتماد السلطنة، واستمرت المصحيفة

حتى عام ١٣٠٩ ه.ق، وصدر منها ٨٧ عددا في المجمل. ثم أعاد محمد باقر خان اعتماد السلطنة اصدارها في بداية عهد مظفر الدين شاه عام ١٣١٤ ه.ق تحت اسم "شرافت".

وكانت صحيفة شرف وشرافت التى حلت مطها تضمان صورا بديعة للشاه والأعيان والنجباء ورجال الحكومة وشرحا لسيرهم، وكان أبو تراب خان غفارى ابن ميرزا بزرگ وشقيق الفنان الشهير ميزرا محمد خان كمال الملك يرسم صور صحيفة شرف، أما صحيفة شرافت فكان يرسم الصور بها مصور الملك، وتعد هذه الصور السبب وراء أهمية هاتين الصحيفتين.

تربیت: - صدرت صحیفة "تربیت" الأسبوعیة عام ۱۳۱۶ ه.ق فی بدایسة عهد مظفر الدین شاه. تولی تحریرها میرزا محمد حسین فروغی (۱) و کان من کتاب البلاط و شعرائه.

وكانت تنشر في هذه الصحيفة مقالات وترجمات لموضوعات مفيدة وتعليقات منتوعة بقلم ميرزا محمد على خان فروغى بن ميرزا محمد حسين – مدير الصحيفة – وآخرين، ولا تخلو هذه الكتابات من القيمة الأدبية بــشكل عــام؛ ولكن ما يقلل من أهميتها وقيمتها الإفراط في النملق والمديح.

وظلت تطبع صحيفة اتربيت طباعة حجر وصدر منها ٤٣٤ عدا منذ الخميس الحادى عشر من رجب ١٣١٤ هـق.

⁽۱) ولد ميرزا محمد حسين فروغى الأصفهانى الملقب بنكاء الملك بن آقا محمد مهدى أرباب فى المراد ميرزا محمد حسين فروغى الأصفهان ودرس أولا فى طهران وأنهسى دراسسته فسى المزارات. وعمل لفترة فى التجارة وقضى أربعة عشر عاما فى السياحة والتجوال داخسل وخارج إيران إلى أن التقى فى طهران مع وزير المطبوعات محمد حسسن خان اعتصاد السلطنة، فاختاره لمعاونته. وحبس لفترة من الوقت بأمر ناصر الدين شاه، وفى بداية عهد مظفر الدين شاه قام بتدريس الأدب لسبع سنوات وتولى إدارة المدرسة السياسية لـثلاث سنوات.

ومنّ مؤلفاته تناريخ ساسانيان" و"كتاب بديع" و "عشق وعفت" و"ريحانة الأفكار" و"كلبـــهٔ هندى". توفى فروغى عصر يوم الخامس عشر من رمضان ١٣٢٥ ه.ق في طهران.

خلاصة الحوادث:

كانت صحيفة "خلاصة الحوادث" أولى الصحف اليومية الإيرانية في عهد مظفر الدين شاه، صدرت عام ١٣١٦ ه.ق في طهران في أربسع صدفحات من القطع المتوسط. وكانت صحيفة رسمية حكومية تصدر خمسة أيام في الأسبوع عن وزارة المطبوعات. وفضلا عن الأخبار المحلية كانت الصحيفة تتسشر أخبسارا تلخرافية عن الدول الأجنبية، بمعنى أن إدارة الصحيفة كانت تحصل من السفارة البريطانية على التلغرافات الأوروبية التي كانت تُرسل إلى الهند من قبل وكالة الأتباء البريطانية رويتر وتقوم بنشر موجز لها في حاشية الصحيفة.

وقد صدرت "خلاصة الحوادث" منذ الاثنين ١٤ جمادى الآخرة ١٣١٦ ه.ق الموافق ميلاد الشاه- حتى الثلاثاء الثاني من شوال ١٣٢١ ه.ق بلا انقطاع في

صحيفة "حكيم الممالك":-

أصيب ناصر الدين شاه نفسه أيضا بهوس الصحافة، وأصدر صحيفة كان يحرر جميع موضوعاتها بنفسه ولكن تولى إدارتها على ما يبدو حكيم الممالك. (١)

وتعد هذه الصحيفة فى الواقع كتاب رحلات أو مجموعة مذكرات السشاه اليومية فى رحلته الأولى إلى خراسان منذ يوم الأحد الخامس عشر من ذى الحجة ١٢٨٣ ه.ق حتى يوم الأحد الثانى والعشرين من جمادى الأولى ١٢٨٤ ه.ق أى اليوم الذى عاد فيه إلى "سلطنت آباد".

⁽۱) تعلم ميرزا علينقى حكيم الممالك بن الحاج آقا إسماعيل جديد الإسلام علم الطب فى مدرسة دار الفنون، وفى عام ۱۲۷۲ هـق سافر اللى بلاط أوروبا برفقة فرح خـان أمـين الدولـة الكاشى للعمل فى منصب الذائب الثانى بالسفارة، وعمل بهذا المنصب أثناء تولى حـسنعلى خان أمير نظام السفارة فى فرنسا، ولكمل أيضا دراسته الطب فى باريس.

وبعد عودته إلى إيران انضم إلى ندماء الشاه وحاشيته. عين عام ١٢٩٢ ه.ق حاكما على بروجرد وبختيارى، ورافقه عام ١٢٩٥ ه.ق الشاه في رحلته إلى أوروبا، واختير عام ١٢٩٩ ه.ق عين مديرا التعدين وعضوا لمجلس الشورى ومنذ عام ١٢٠٢ ه.ق عين مديرا التشريفات.

وجاء فى العبارة الأخيرة من الصفحة الأخيرة للصحيفة أميع أن النسخة الأصلية كتبت بخط يد الشاه المبارك وأن الصحيفة تخص ملك الملبوك المهمون وليس لى فضل فى جمعها وتحريرها؛ إلا أننى أفخر بتكليفى لإنجاز هذه المهمة وإتمامها بجهدى المتواضع فى متمم جمادى الآخرة عام ١٢٨٦ من الهجرة النبوية، العبد علينقى حكيم الممالك". وقد طبعت هذه الصحيفة أو كتاب الرحلات هذا طباعة حجر بخط النستعليق الجميل وزودت بصور بريشة ميرزا بزرگ غفارى (والد كمال الملك) وتقع فى ٤٨٥ صفحة.

التقاويم:

أمر الشاه عام ١٢٩١ ه.ق اعتماد السلطنة أن يعد أول تقلويم بالفارسية، ووفقا لتصريحه فإنه "أعد تقويما حسنا لطيفا وقام على طباعته ونشره، يضم رجال البلاط في الدولة العلية الإيرانية وكل الإدارات التابعة لذلك البلاط، والمناصب العليا في سائر الدول فضلا عن فوائد عظيمة أخرى... ومقارنة السنوات الواردة في التقويم المذكور بما يعادلها من سنوات في بعض التقاويم الشهيرة في العالم... وتسجيل تاريخ أشهر الأحداث العالمية... وعدد سكان كل دولة من دول العالم، وذكر ما تتميز به من محاصيل زراعية ومعادن وحيوانات وميزانيتها والقروض الحديثة والاستعدادات العسكرية البرية والبحرية". (١)

وصار من المعتاد بعد ذلك أيضا أن تطبع في نهاية كل كتاب من تأليف اعتماد السلطنة عدد من الصفحات يطلق عليها عنوان "التقويم"، يتم من خلالها استعراض المؤسسات الحكومية والمناصب، وما استجد من عزل وتنصيب، وأسماء القادة والأمراء وغير ذلك، وفي الواقع يعد كتاب المآثر والأثار لاعتماد السلطنة خلاصة لتلك التقاويم، وقد طبع عامي ١٣٠٦، ١٣٠٧ ه.ق.

⁽١) المآثر والأثار: الباب الثامن ص ١٥٩.

٧ - صحف الأقاليم: -

"روزنام ملتى": تُعد صحيفة "روزنام ملتى" التى كانت تنشر فى تبريز أقدم صحيفة – على حد علمنا – تصدر بعد "وقايع اتفاقية" فى إيران ولأول مرة فى الأقاليم، وتوجد إشارات إليها فى أعداد "وقايع اتفاقية" عن عام ١٢٧٥ ه.ق(١) ويتصح من تلك الإشارات أن هذه الصحيفة ظهرت فسى حدود شسهرى رجب وشعبان من ذلك العام وكانت الصحيفة المذكورة تنشر فى عدد شهرى من أربع صفحات وتباع فى رباط قواقل "اميد" بحجرة الحاج عبد الله التاجر التبريزى. (١)

صحيفة تبريز:

جاء في كتاب "مرآت البادان ناصري" لمحمد حسن خان اعتماد السلطنة ضمن أحداث عام ١٢٩٦ ه.ق "إن "روزنامة تبريز" المعروفة بـ "تبريز" والتي تضم مسائل سياسية وموضوعات مفيدة... والتي تعد قطرة من فيض مكارم صاحب السمو... ولى العهد... حاكم ولاية آذربيجان وواليها.. تم الشروع في إعادة طبعها بعد توقفها أفترة من الوقت بسبب بعض المعوقات". (")

تولى إدارة الصحيفة وتحريرها كمال آقا، وتاريخ بداية إصدارها غير معروف، ومن المستبعد فيما يبدو أن تكون هذه الصحيفة هى "روزنامه ملتى" التى صدرت عام ١٢٧٥ هـق وأن يكون قد أعيد إصدارها بعد مرور أكثر من عشرين عاما.

الحديد: كان بحرر صحيفة الحديد الصادرة في تبريز سيد حسين ذلك الرجل المستنبر الذي لمع اسمه فيما بعد مع إصدار صحيفة "عدالت".

⁽١) تقرر في تلك الأيام طباعة صحيفة في تبريز يُنشر بها أخبار أذربيجان وغيرها (وقايع لتفاقية: العدد المؤرخ بالثالث عشر من رجب ١٢٧٥ ه.ق).

 ⁽٢)العدد الحادى والأربعون المؤرخ بغرة رجب ١٢٧٨ هـق (محمد على تربيت: مجلـة ارمغان، العام الثاني عشر العدد السابع).

⁽٣) مرأة البلدان، ملحقات ج ٤ ص ٣٦١.

فقد عاد إلى تبريز قادما من روسيا فى حدود عام ١٣١٤ ه.ق ذهب فى صباه إلى روسيا وأقام لدى ابن عمه ميرزا جعفر خان قنصل إيران فى (حاجى طرخان) ثم انتقل إلى بطرسبورج وتعلم بها اللغة الروسية واطلع على الحضارة الأوروبية وفى تلك المدينة لازم السيد جمال الدين الأفغاني لمدة عامين فتائر به بشكل كبير.

ولما عاد سيد حسين إلى تبريز التقى وسيد محمد الشبسترى الذى اشتهر فيما بعد بأبى الضياء، وجمعت الصداقة بينهما، وفيما بعد ترعرع فى أحضانهما سيد حسن تقى زاده وميرزا محمد على خان وصارا النواة الأساسية أنشر الأفكار الحديثة.

أنشأ سيد حسين خان صحيفة الحديد عام ١٣١٥ ه.ق ونشر في العدد الأول منها أشعارا لطيفة للشاعر التبريزي "لعلى"، وصدر من هذه الصحيفة ثلاثة أعداد فقط حيث استدعاه القنصل الروسي في تبريز للعمل معه فتوقفت الصحيفة. وفي عام ١٣٢٣ ه.ق صدرت صحيفة الحديد مرة أخرى وتولى إدارتها سيد محمد الشبتسري (الذي أصدر صحيفتي "مجاهد" و"إيران نو") وظلت هذه الصحيفة تصدر منذ الخميس الثاني من جمادي الأول عام ١٣٢٣ ه.ق حتى إعلان الدستور ثم تغير اسمها بعد الثورة إلى "عدالت". (١)

احتياج:-

أصدر ميرزا عليقلى صفراف صحيفة احتياج فى تبريز عام ١٣١٦ ه.ق^(۱) ولكنها توقفت بعد صدور العدد السابق بأمر من حسنعلى خان أمير نظام جروسسى حاكم آذربيجان بسبب نشر مقال ساخر فيها نتاول الحديث عن احتياج الإيرانيين إلى البضائع الأجنبية حتى براد الشاى، وجُلد ناشرها، ولكن بعد فترة صدر منها

⁽١) يبدو أن اسم الصحيفة قد أعلن في العدد الخامس عشر لصيفة الحديد المؤرخ بالحادي عشر من شعبان عام ١٣٢٥ ه.ق.

⁽٢) ورد بالعدد الأول من تك الصحيفة تاريخ السادس عشر من محرم من ذلك العام.

بضعة أعداد باسم "إقبال"() وعلى الرغم من أن ميرزا عليقى صار رئيس البوليس السرى لولى العهد محمد على ميرزا بعد إغلاق صحيفة إقبال، فإنه ندم على مزاولته هذا العمل بعد إقرار الدستور وانخرط فى العمل الوطنى إلى أن مات عام ١٣٢٦ ه.ق.

أدب: –

فى الوقت الذى قدم فيه ميرزا محمد صادق أديب الممالك الفراهاني إلى تبريز وتقرب إلى أمير نظام أنشأ صحيفة "أدب".

صدرت عام ١٣١٦ ه.ق وكانت صحيفة أسبوعية نطبع طباعة حجر بخط النسفلين ومزينة بصور العلماء ومشاهير العالم وتضم بعض المقالات العلمية التى كان يترجمها أو يؤلفها الطبيب ميرزا نجفقلى خان قائم مقامى. وأغلقت هذه الصحيفة لفترة بعد العدد السابع عشر، وبعد أن أسست مدرسة لقمانية بإدارة أديب الممالك صدرت الصحيفة مرة أخرى تحت إشرافه وعلى نفقة تلك المدرسة، ولكن بعد إصدار بضعة أعداد منها ذهب أديب الممالك إلى مشهد، وقام على نشرها فى تلك المدينة منذ عام ١٣١٨ ه.ق حتى ١٣٢٠ ه.ق.

ثم عاد أديب الممالك إلى طهران وأصدر صحيفة "أدب" ثانية في طهران عام ١٣٢٢ ه.ق ثم سلم إدارتها إلى مجد الإسلام كرماني وعاد إلى باكو ثم قسام على نشر الملحق الفارسي لصحيفة "إرشاد" التركية.

كمال:-

كان ميرزا حسين خان طبيب زاده من أهالي آذربيجان المستنيرين، وفيي ذي القعدة من عام ١٣١٦ ه.ق أسس مدرسة "كمال" في تيريز علي غيرار

العدد الأول من إقبال والذي يعد العدد الثامن من احتياج يحمل تاريخ ٢٩ ربيع الأول ١٣١٦ هـق.

المدارس الحديثة، وبعد ثمانية شهور أصدر صحيفة بنفس الاسم في رجب عام ١٣١٧ هـق بهدف "الارتقاء بالأمة ونشر المعارف وطرح بعض العلوم بأسلوب مبسط يخلو من الصنعة كي يطلع أهالي إيران شيئا فشيئا على المصطلحات العلمية والآداب وحقوق الإنسان". (١)

وظلت المدرسة والصحيفة قائمتين إلى أن ثار أهالى تبريز فى ربيع الثانى من عام ١٣٢١ هـق ضد الموظفين البلجيك وأغلقوا الأسواق فخرج الطلاب ودمروا الحانات ودور الضيافة والمدارس الابتدائية وكان من بينها مدرسة كمال . ولم يستطع ميرزا حسين خان البقاء فى تبريز بعد تلك الواقعة وغادرها إلى القوقاز ومصر. (٢)

كنجينة فنون":

مجلة صدرت عام ۱۳۲۰ هـق (۲) في تبريز باسم گنجينه فنون"، وكانت أول مجلة تصدر في إيران، وكان محرورها من طليعة أحرار آذربيحان وهم سيد حسن تقى زاده وميرزا حسين خان عدالت، وميرزا يوسف خان اعتصام الملك وميرزا محمد على خان تربيت.

فارس:-

يجب أن نذكر صحيفة أو صحيفتين من المصحف المصادرة في المدن الأخرى بعد ذكر صحف تبريز: صدرت صحيفة تسمى "فارس" عام ١٢٨٩ ه.ق

⁽١) صحيفة كمال"، العدد الأول، الأربعاء ١٠ رجب ١٣١٧ه.ق.

⁽٢) أقام ميرزا حسين خان فى القوقاز وتركيا لفترة من الوقت إلى أن سافر إلى مصر برفقة سيد حسن تقى زاده وميرزا محمد على خان عام ١٣٢٣ ه.ق وأصدر صحيفة "كمال" مرة أخرى فى القاهرة فى جمادى الأول من نفس العام، ولكن الصحيفة لم تستمر لفترة طويلة حيث سافر مديرها فى جمادى الأول ١٣٢٤ ه.ق إلى القوقاز قبل أن تتم الصحيفة عامها الأول.

⁽٣) العند الأول مؤرخ بتاريخ غرة ذي القعدة من ذلك العام وصدر في عام واحد ٢٤ عندا.

فى شير از (۱)، أسسها ميرزا تقى خان الكاشانى كبير أطباء ظل الـسلطان (۱) فـى بداية ولاية هذا الأمير الثالثة فى فارس، وكانت تحرر حتى عددها الثالث بالفارسية والعربية مناصفة ومنذ العدد الرابع صارت تصدر بالفارسية فقط.

فرهنــک:-

صدرت صحيفة "فرهنك" في منتصف عام ١٢٩٦ ه.ق في أصفهان، (٣) وتولى إدارتها وتحريرها ميزا تقى خان كبير أطباء ظل السلطان وتولى كتابتها الخطاط ميرزا عبد الرحيم المتخلص بـ "افسر".

٣- الصحف الفارسية الصادرة خارج إيران:-

الرقابة على الصحف:

كانت جميع الصحف الصادرة في عهد ناصر الدين شاه صحفًا حكومية حتى الصحف التي كانت تبدو من عنوانها صحفًا أهلية، فنحن لا نعلم شيئا عن أي من الصحف غير الحكومية داخل إيران، وخلال عهد مظفر الدين شاه القصير وحتى إصدار الدستور لم يكن من الممكن إصدار صحف نقدية مستقلة في إيران.

وسنستشهد بالسطور التالية من كتاب "المآثر والآثار" لاعتماد السلطنة (الباب الثامن ص ١١٨) لتوضيح مدى التشدد المفروض على الصحف والكتب أنذاك:

"فى بداية سطوع شمس هذه الدولة صار من المقرر ألا يُطبع كتاب أو صحيفة أو إعلان أو ما شابه ذلك فى كافة مطابع الممالك الإيرانية المحروسة إلا بعد عرضه على مدير تلك الإدارة وتوقيعه عليه. ومنذ أن تولى المؤلف مسئولية

⁽١) العدد الأول مؤرخ بتاريخ ٢٥ جمادى الآخر ١٢٨٩ ه.ق.

⁽٢) حصل ميرزا تقى خان الكاشائى على مناصب وألقاب وأوسمة عديدة، وكان عالما فى العلوم الطبيعية والفلك، وتميز بأسلوبه فى الكتابة بالسلاسة والوضوح. وطبع من مؤلفاته كتاب "حديقة الطبيعة" فى العلوم الطبيعية والفلك و"تربية الأطفال" فى التربية والتعليم.

⁽٣) صدر العند الأول في الثاني من جمادي الأول.

المطبوعات جعل التوقيع خدما يشدمل على عبارة (تمت مراجعته) وشعار السشمس وأسد نائم".

إن الصحف الفارسية المعدودة التي كانت تطبع في إسطنبول ومصر وتتحدث بحرية عن أوضاع إيران لم تكن تصل القراء الإيرانيين بسهولة. ونقرأ في نفس الكتاب. "ولما كانت بعض المطبوعات الصادرة في بعض الممالك تشتمل على نقد لجماعة أو قدح لفريق أو هجاء لشخص أو سخرية مبتذلة فقد كانت تبدو على الدوام علامات الاستياء على جبين هذا الملك المبارك قدسي الكنية (۱) بسبب نشرها، إلى أن وصلت إلى طهران رسالة في هجاء أسرة الشيخ هاشم المشررازي طبعت في بومباي، ولما عرضت على مجلسه أخذت شعلة الغضب تتدلع على اللسان الملكي بعد مطالعة تلك الأشعار الملققة في حق أولئك العلماء الأجلاء، نعوذ بالله من غضب الله، وأمر على الفور بمصادرة وإعدام كافة النسخ. وكان العبد المحرر (۱) موجودًا بالبلاط، فقال إن الدول الأوروبية أنسأت "دائسرة للتفتيش" لمواجهة هذا العيب واسمها "الرقابة"، ولما ذكرت لجلالته مهامها استحسنها كثيرا، وأمر بالأخذ بها في الأراضي الإيرانية تحت إشراف هذا العبد، ومنذ ذلك الحين تمت معالجة تلك المشكلة وبارت تلك التجارة".

ونتيجة تنفيذ ضوابط الرقابة والتشدد فيها كانت تهرب لإيران المصحف الصادرة بالخارج على أيدى السائحين والمسافرين والحجيج أو من خلال الشحنات التجارية، وكان يتم تداولها سرا وفي حذر.

وكان أشهرها صحيفة "إرشاد" الصادرة في باكو^(") و "اختر" الصادرة في السطنبول، و "قانون" الصادرة في لندن و "حكمت" الصادرة في مصر.

⁽١)المراد ناصر الدين شاه.

⁽٢) أي اعتماد السلطنة.

⁽٣) كانت تصدر صحيفة "لرشاد" اليومية بالتركية وتولى إدارتها أحمد بيك أقايف القرا باغى، ثم أضيف لها عام ١٣٢٣ هـق ملحق صغير باللغة الفارسية وكان يحرره أديب الممالك الفراهاني الذي كان مقيما ذلك العام في باكو.

هى أول صحيفة إيرانية تطبع وتتشر بالخارج على النسق الحديث. أسست هذه الصحيفة عام ١٢٩٢ ه.ق^(۱) بتشجيع من ميرزا نجفقلى خان التبريـــزى أحـــد موظفى الحكومة الإيرانية فى العاصمة التركية، وتولى إدارتها آقا محمد طـــاهر. وكان محرروها من الأشخاص الغيورين، وأبدى العديد مـــن أبــرز المــستنيرين والأحرار آنذاك تعاونا وثيقا مع هذه الصحيفة مثل ميرزا آقــا خــان الكرمــانى والشيخ أحمد روحى وميرزا مهديخان النبريزى (الذى أصدر حكمت فى القــاهرة لاحقا). وميرزا على محمد خان الكاشانى (الذى أصدر ثريا وبرورش).

وحققت صحيفة اختر شهرة ومكانة في ليران والقوقاز وتركيا والهند والعراق بحيث إن العامة في بعض مناطق القوقاز الذين كانوا يعتبرون قراءة الصحف كفرا وبدعة كانوا يطلقون على من يقرأها "اخترى المذهب". (٢)

وكتبت هذه الصحيفة مقالات متميزة عن أحداث مهمة من بينها قصة مسنح امتياز التبغ. (٢)

قاتون:-

أسس البرنس ملكم خان ناظم الدولة عام ١٣٠٧ ه.ق بعد صدور اختر صحيفة "قانون" في لندن بمساندة لفيف من الأحرار. (¹⁾

وكان ملكم خان نفسه محررها، ولفئت مقالاتها والتي تميزت ببساطة الأسلوب ورشاقته النظار الناس واهتمامهم، وأثرت موضوعاتها التي كانت تبنم

⁽١) صدر العند الأول منها يوم الخميس السادس عشر في الحجة عام ١٢٩٢ ه.ق.

⁽۲) ادوارد براون: تاریخ مطبوعات و آدبیات ایران در دورهٔ مشروطیت، ترجمهٔ محمد عباسی، ج۲، ص ۱۶۹.

⁽٣) أحمد كسروى: تاريخ مشروطــــهٔ إيران، الجزء الأول، الطبعة الرابعة، ص ١٩.

 ⁽٤) لا تحمل أعداد صحيفة قانون تاريخا، ولكن يستنتج أن عددها الأول صدر في ٢٠ فبراير
 ١٨٩٠م (٢٩ جمادى الأول ١٣٠٧ ه.ق) وصدر منها ٤٢ عددا في المجمل.

عن بصيرة محررها وثقافته على الثورة الفكرية والسياسية والنهضة الاجتماعية في إيران بشكل كبير.

حكمت:-

صدرت صحيفة "حكمت" الأسبوعية عام ١٣١٠ ه.ق في القاهرة. وكان محررها ميرزا مهدى خان التبريزي (زعيم الدولة) الذي ارتحل من إسطنبول إلى مصر وأسس بها تلك الصحيفة. وأصر بشدة على أن تكتب "حكمت" بالفارسية الخالصة الخالية من المصطلحات العربية.

ظلت هذه الصحيفة تصدر حتى بداية الثورة الدستورية وكانت مقالاتها ذات تأثير كبير. وكان زعيم الدولة رجلا فاضلا مثقفا، وله أيـضا مؤلفـات وأشـعار وطنية. (١)

وفى تلك الآونة ظهر أيضا عدد من الصحف الأخرى خارج إيران أشهرها ثريا وبرورش فى مصر وحبل المتين فى كلكتا.

ٹریا:-

صحيفة أسبوعية صدرت عام ١٣١٦^(٢) ه.ق في القاهرة.كان يحررها في البداية ميرزا على محمد خان الكاشائي شقيق ميرزا عبد الحسين خان وحيد الملك النائب البرلماني في المجلس الثاني، وذاعت مقالاته في الآفاق لأسلوبها السلاذع، ولكنه تركها وأسس انفسه صحيفة "برورش" وتولى تحريرها سيد فرج الله خان الكاشاني ففقدت أهميتها. (٣)

⁽١) أحمد كسروى، تاريخ مشروطة ليران، الجزء الأول، ص ٤١.

 ⁽٢) عددها الأول مؤرخ بالرابع عشر من جمادى الآخر من ثلك السنة.

⁽٣) أحمد كسروى: تاريخ مشروطـــه ليران، الجزء الأول، ص ٤١.

"برورش":-

تعد صحيفة برورش التى صدرت فى بداية عام ١٣١٨ه.ق^(١) من أفـضل الصحف الفارسية وأهمها. تميزت بأسلوب تحرير هـا البـديع ومقالاتهـا الجيـدة واستثارتها للأفكار فكانت من أسباب الثورة الفكرية فى إبران.

حلت هذه الصحيفة محل ثريا كما ذكرنا، وكان محررها ميرزا على محمد خان رجلا عالما وتميزت مقالاته بكونها لاذعة وشديدة اللهجة.

حبل المتين:-

تعد صحيفة حبل المتين الأسبوعية التى أسست فى كلكتا عام ١٣١١ ه.ق أهم صحف تلك الفترة وأشهرها. وتمتعت بحرية الرأى نظرا لأنها كانت تطبع فى الهند، ونُشرت بها مقالات عن مشكلات إيران السياسية وطرحت الكثير من الآراء المفيدة واقترحت مرارا سن القانون وإقامة حكومة دستورية. واشتهر محررها سيد جلال الدين الكاشانى مؤيد الإسلام بلقب "نيكى". (١) وكانت صحيفة حبال المتين تصل إلى إيران بالرغم من أن الحكومة كانت قد حظرت قراءتها وتداولها، ولعبت دورا مهما بماثل دور صحيفة كولوكول "الجرس" لهرتسن فى روسيا. (١)

وخصص قسم من حبل المتين الموضوعات الدينية وكانت هذه الصحيفة تدعو للوحدة الإسلامية. (1)

⁽١) تاريخ الجمعة العاشر من صغر من ذلك العام.

⁽٢) أحمد كسروى: تاريخ مشروطة إيران، الجزء الأول، ص٤٢.

⁽٣) پلولويچ، ثريا وليرانسكى: لتقلاب مشروطيت إيران، ص ٥٤.

⁽٤) لِدُوارِد براون: مطبوعات وأدبيات لِيران، ترجمة محمد عباس، ج٢، ص ٣٣٤.

الفصل الثالث

دار الفنون:-

إن الشعور بهيمنة الضعف والعجز على كافة مناحى الحياة وضرورة الأخذ بالمدنية الغربية وتغيير نظم التعليم القديم أدى في النهاية إلى وضع حجر الأساس لمبنى دار الفنون في بداية عام ٢٦٦ ه.ق في القسم الشمالي من الديوان الملكسي وكان في السابق دارا للجنود. وبات الهدف منها تدريس العلوم والثقافة الغربية لجيل الشباب.

ونظرا لحاجة الدولة إلى مثل هذه المؤسسة التعليمية عزم ولى العهد عباس ميرزا على تأسيس دار الفنون حيث عُرف بريادته فى الأخد بالمدنيسة والعلوم الحديثة وفقا الشهادة جريبايدوف (١) سفير روسيا فى بلاط فتحعلى شاه، ولكنه لم يوفق فى تنفيذ ذلك الأمر وكُتب لميرزا تقى خان أمير كبير التوفيق فى تنفيذه.

فبعد حادثة مقتل جريبايدوف كلُف الأمير خسرو ميرزا بن عباس ميرزا بالنوجه إلى بلاط روسيا لتقديم الاعتذار على رأس وفد ضم ميرزا تقى خان الفراهاني. (٢) (شوال ١٢٤٤ ه.ق). ولما شاهد الأمير المدارس الصناعية هناك فكر في تأسيس دار الفنون.

ويقول ميرزا مصطفى خان اقشار - الذى تولى التحرير والإنشاء^(٢) للوفد المرسل إلى روسيا- فى كتاب رحلات "خسرو ميرزا" بعد وصدف مدارس بطرسبورج ودور العلم بها:-

"من اليسير تأسيس هذه المدارس في إيران. فيمكن استقدام عدد من المعلمين

⁽١) تبريز، بتاريخ فبر اير ١٨٢٠م (كليات أعمال جريبايدوف، لينذجر اد ١٩٤٥م ص ٤٥٢)

⁽۲) کان من رفاق خسرو میرزا الآخرین میرزا صالح الشیرازی و میرزا محمد خان زنسگنه و لمیر نظام ومسعود گرمرودی.

⁽٣) لقب فيما بعد ببهاء الملك.

الأوروبيين إلى إيران وتخصيص مدرسة لأولاد النجباء الإيرانيين، وإلحاقهم بها وتعيين عدد من الفضلاء للإشراف عليهم كى يتعلموا العلوم الإيرانية من المعلمين الإيرانيين وكذلك العلوم الأوروبية من المعلمين الأوروبيين".

وكان هدف الأمير من تأسيس مثل هذه الأكاديمية أن تكون مؤسسة عسكرية وصناعية تسد حاجة الدولة بالدرجة الأولى في المجالين العسمكري والصناعي "وربما يكون خبر تأسيس دار الفنون في إسطنبول التي افتتحت عام ١٢٦٣ ه.ق قد أثر على هذا الإجراء. (١)

وللأسف كان الأمير يقضى آخر أيامه بالمنفى فى باغ شاهى بفين التابعية لكاشان وقت افتتاح دار الفنون، وقتل فى ذلك المكان بعد أسبوعين من افتتاحها ولم ير ثمرة عمله.

اتخذ الأمير قرار تأسيس دار الفنون عام ١٢٦٦ ه.ق أى فى العام الثالث من عهد ناصر الدين شاه. ففى هذا العام فرغ من أمور أكثر أهمية فيما يتعلق بأمن الدولة وإعداد الجيش وتوفير الأسلحة وتنظيم الميزانية وقمع الأدعياء والفتن، وقرر تأسيس مدرسة فى ظهران لتعليم الصناعات، ولما كان من المقرر أن تدرس بها كافة الفنون أى الصناعات لذا فقد أمر بتسميتها دار الفنون. (٢)

صمم بناءها ميرزا رضا كبير المهندسين، الذي سافر إلى لندن في عهد عباس ميرزا ولى العهد وبرع في فن العمارة والبناء، وكُلِّف كبير المهندسين محمد تقى خان بتنفيذه، وتعد دار الفنون كما ذكرنا أول معهد فني عال على النسق الأوروبي يمد الدارسين بالمعارف والعلوم الحديثة ويؤهلهم في تخصصات مرتبطة بالشئون المدنية والعسكرية، ولما كان تتفيذ هذا الأمر في البداية لا يتيسس على أيدى الإيرانيين أنفسهم، كان ولابد طلب المساعدة من أوروبا.

⁽١) عباس إقبال: بعد از صد سال، مجلة يادگار، العام الخامس، العددان ٤- ٥.

⁽٢) روزنامـــهٔ وقايع لتفاقية: العددان ٢٩، ٣٤، بتاريخ شوال ١٢٦٧ و ٣ صفر ١٢٦٨ ه.ق.

لهذا سعى الأمير لاستقدام مدرسين متخصصين من أوروبا للتدريس فى هذه المدرسة، فأوقد أحد المترجمين البارزين موضع ثقته عام ١٢٦٧ ه.ق إلى بلاطى بروسيا والنمسا لإحضار المدرسين، وكان يسمى جان داود.

فقد رافق الأمير حين أوفد إلى أرزنة الروم حيث كان بعد المترجم الأول للحكومة الإيرانية، كما كان من بين أعضاء سفارة إيران في سان بطرسبورج.

ووصل جان داود الأرمنى إلى طهران يوم الجمعة ٢٧ محرم ١٢٦٨ ه.ق (بعد يومين من عزل أمير كبير) وبرققته سبعة من المعلمين النمساويين الذين كان قد تعاقد معهم لتدريس الطب والتخصصات العلمية والعسكرية، ولم يكن بناء دار الفنون قد اكتمل بعد. وأعدوا على الفور برنامجا الدراسة وعرضوه على ناصر الدين شاه الذي لم يكن عمره قد تعدى الثانية والعشرين، ولخنير لإدارة المدرسة عليقلى ميرزا اعتضاد السلطنة، ورضا قلى خان هدايت لتولى الشنون العسكرية بها، وأقيم حفل افتتاح أول مدرسة عالية تسمى دار القنون بأمر من الشاه الساب يوم السبت الخامس من ربيع الأول عام ١٢٦٨ ه.ق "وشرف مائة من أبناء الأمراء العظام والأعيان ورجال الدولة بلقاء الشاه، وكان قد تم اختيارهم الدراسة في مدرسة دار الفنون المياركة من قبل وزير الخارجية ميرزا محمد على خان، وبعد ذلك قدموا إلى المدرسة المباركة وبدأوا الدراسة. افتتحت دار الفنون في ذلك اليوم وأجريت المراسم وفقا لما هو مقرر. وكانت العلوم التي تدرس في البداية تدريبات المشاة والمدفعية والفروسية وعلوم الهندسة والطب والجراحة والصيدلة والتعدين.

واتخذ قرار بأن ترتدى كل فرقة زيا مختلفا ليُغرَف من خلاله تخصص كل فرقة. كما تقرر تعيين مترجمين بالمدرسة، ومنذ ذلك اليوم أخذت تنتشر بالمملكة العلوم الحديثة ومخترعات الأمم النافعة التي هي محصلة منات السنين من الجهد والمشقة".

من الواضح أن شئون هيئة الندريس من الأوروببين كانت غير منظمة إلى حد كبير في بداية الأمر، كما كان بين المعلمين أشخاص غير مؤهلين بالقدر الكافي فيما يتعلق بالعلوم وأسس التربية والتعليم.

ولم يكن الإبرانيون يستطيعون التدقيق في اختيارهم لأنه لم يكن من السهل وجود أشخاص يوافقون على الإقامة في إبران لفترة طويلة، وبشكل عام قلما وجد أشخاص قادرون على تأهيل الطلاب الإبرانيين علميا والذين من المنتظر أن يكونوا معلمين في المستقبل.

وبلغ عدد المعلمين الذي قدموا إلى إيران برفقة جان داود والذين بدأوا في التدريس بدار الفنون قبيل مقتل أمير كبير سبعة أشخاص وهم: الكابتن زاتى، (١) الكابتن جومنز، (١) الضابط كرسيس، (١) الضابط نمير، (١) كارنوت، (١) الطبيب بلاك، (١) وكوكاتي. (٧)

وفضلا عن هؤلاء انضم إلى هيئة التدريس في دار الفنون لفيف من الأوروبيين الذي كانوا قد وفدوا إلى إيران فيما سبق.

ومن المعلمين والمستشارين الأوروبيين الأوائل خلال العشرين عاما الأولى، من تأسيس دار الفنون: –

كرسيس والطبيب بلاك، وهما من أول المعلمين الذين قدموا عــــام ١٢٦٨ هـ.ق (١٨٥١م). وكان الأول معلما للمدفعية والرياضيات والآخر معلمــــا للعلـــوم

Zattie. (1)

Gumonës (Y)

Krziz (*)

Nemiro (1)

Carnotta (°)

Polak (1)

⁽٧) لم يرد لسم كوكاتى فى قائمة بلاك، ومن المعتقد أنه قدم إلى إيران الاحقا.

الطبية. عمل بلاك في منصب الطبيب الخاص للبلاط بعد وفاة الطبيب الفرنسي كلود، وعاش فترة طويلة في إيران، وتعلم الفرنسية، وألف كتاب قيما باللغة الألمانية عن رحلته إلى إيران، ولم يفقد هذا الكتاب قيمت حتى الآن، ويقدم معلومات وفيرة لأولئك المهتمين بالاطلاع على أسلوب الحياة في ذلك الزمان، والكثير من المصطلحات الطبية المعاصرة مأخوذة عن كتاب "تشريح بلاك" الذي ألف بالتعاون مع ميرزا محمد حسين اقشار.

ومنهم أيضا البولندى استانيسلاس بورفسكى (۱) الذى كان يدرس الجغرافيا واللغة الفرنسية. وكان من أهالى فيلنا ووالده العميد ايزيدور بورفسكى الذى قتل فى الحرب التى دارت فى هراة. عمل لدى الحكومة الإيرانية وصار معلما فى مدرسة دار الفنون، وتوفى فى طهران فى شهر رمضان عام ١٣١٥ ه.ق (يناير ١٨٩٨م).

وقدم إلى إيران بعدهم بفترة وجيزة الكساندر بوهلر^(۱) كبير المهندسين العسكريين عام ۱۲۷۲ ه.ق (۱۸۵۵م). تولى مهمة تدريس الرياضيات وعلم التحصينات وعلوم عسكرية مشابهة، وشارك فيما بعد في حروب إيران ضد الأفغان، وسيطر الجنود الإيرانيون بغضل توجيهاته على هراة في صفر عام ۱۲۷۳ ه.ق (۱۸۵۲م) وكان على درجة عميد.

أوقدت الحكومة الفرنسية عام ١٢٨٥ ه.ق (١٨٦٨م) إلى إيسران الفرنسسي آلبرت لومر (٢) لتدريس الموسيقي العسكرية، فأعد فرقسا للموسيقي العسكرية

Stanislas Borwsky (1)

Bohler (Y)

A. Lemaire (T)

وعرف الإبر انيين لأول مرة على الموسيقى الغربيسة، وتسوفى عسام ١٣٢٥ ه.ق (١٩٠٧ م).

كان اتحاد العمال الفرنسى قد أوفد فليكس فوفيليه (۱) عدم ۱۲۸۲ ه.ق (۱۸۹۰م) إلى إيران لمد خط السكة الحديد، فاستعانت به الحكومة لتأسيس ترسانة للأسلحة ثم تدريس التعدين في دار الفندون، وتقاعد حدوالي عدم ۱۳۱۸ ه.ق (۱۹۰۰م) وتوفى بعد عدة سنوات.

قدم الطبيب الهولندى شليمر عام ١٢٦٨ه.ق (١٨٥١م) بـ صفة شخصية، وبعد عدة سنوات من إقامته فى رشت اختير لتدريس الطب بدلا من الطبيب بلاك. قام شليمر (٢) بالعديد من الرحلات البحثية فى إيران، ونسشر نصوص أغلب محاضراته. وأهم أعماله معجم متخصص فى الطب والنباتات نسشر عام ١٢٩١ه.ق.ق (١٨٧٤م) فى طهران فى طبعة حجر، والنسخ الموجودة منه نادرة جدا، وطبع مؤخرا من قبل كلية الطب بجامعة طهران ضمن ملحق المجلة الطبية.

كان يعاون الطبيب بلاك الطبيب آلبو^(۱) وهو من أهالي برلين، تعاقد معه مخبر الدولة عام ۱۳۰۰ ه.ق (۱۸۸٤م)، وأعد رسائل في الطب باللغة الفارسية بمشاركة الطبيب شليمر ونشرها. وعاد إلى أوروبا بعد ثماني سنوات قضاها في التدريس وعلاج المرضى.

قدم الفرنسى جول ريتشارد^(٤) إلى إيران فى نهاية عهد محمد شاه (١٢٦٠ هـ.ق - ١٨٤٤م)، وكان على ما يبدو غير متخصص. كُلف بالعمل فى عهد أمير كبير وقصته غريبة وشيقة، فقد أحب فتاة واعتنق الإسلام، وتزوجها وفضل الإقامة فى إيران واشتهر بميرزا رضا مؤدب الممالك، وتخلى عن عاداته وانخرط فى

Vauvillier (1)

J. L. Schlimmer (Y)

Albu (۲)

J. Richard (٤)

الحياه القبلية. توفى ريتشارد في شوال عام ١٣٠٨ ه.ق في سن الخامسة والسبعين في طهران.

أما آندره إبني (١) فكان مقاتلا من أهالى توسكان شارك فى شورة عام ١٨٤٨م وتم تعقبه لكونه من المطلوبين سياسيا، فهرب عام ١٨٤٩م من إيطاليا وذهب إلى إسطنبول، وفي عام ١٢٦٩ هـق (١٨٥٢م) قرر الالتحاق بالعمل لدى الحكومة الإيرانية، توفى عام ١٨٩٤.

وكان جاستيجر (۱) النمساوى من المتخصصين فى الشئون الهندسية، وقدم الى إيران فى عام ۱۲۷۷ ه.ق (بداية ۱۸٦۰م) بغرض القيام بمغامرة لا غير، وتولى لفترة طويلة وظائف مهمة فى الشئون الهندسية المختلفة، وفى عام ۱۸۸۹م اعتزل العمل وتوفى بعد فترة وجيزة.

كما انضم أفيف من الأرمن المقيمين في آذربيجان وجلفا بأصفهان إلى هيئة التدريس بالمدرسة فضلا عن عدد قليل من الإيرانيين المسلمين الدنين كانوا يدرسون الأدب والعلوم الشرعية. وكان هؤلاء الأرمن يتقنون لغة أجنبية أو أكثر نتيجة رحلاتهم أو دراستهم للخارج، ومتخصصين في بعض العلوم الحديثة. ومنهم ملكم خان بن ميرزا يعقوب وهو من أرمن جلفا ولقب فيما بعد بناظم الدولة. أما نظر آقا فكان من أرمن آذربيجان وعمل في منصب المترجم الثاني للغة الروسية في وزارة الخارجية ولقب فيما بعد بيمين السلطنة وعمل وزير إيران المفوض في باريس.

ونذكر أيضا مار دروس خان من أرمن جلفا وكان يجيد الفرنسية والروسية، درس في موسكو وعمل قبل خدمته بدار الفنون مترجما في الحكومة.

Andreini (1)

Gasteiger (Y)

وفى الختام تجب الإشارة إلى نيكو لاس (١) مترجم رباعيات الخيام، وهو والد الفونس نيكو لاس قنصل فرنسا في تبريز .(٢)

كما أسهم الإيرانيون أنفسهم بالطبع في تطوير دار الغنون، وسنذكر فيما بعد أسماء عدد منهم ممن عملوا على نشر الثقافة الإيرانية.

اهتمت دار الغنون في البداية بتدريس الطب والرياضيات والعلوم العسمكرية واللغات الأجنبية، ثم خُصصت محاضرات بعد ذلك لتدريس مبادئ اللغتين الفارسية والعربية وبالتدريج تم إدراج الأدب بين المواد الدراسية.

وكانت الكتب التى أعدها الأساتذة القدامى أو الجدد مترجمة عن اللغات الأوروبية أو مقتبسة عنها، وهذه الكتب المطبوعة نادرة ونفيسة، ويجب أن ننذكر منها بالدرجة الأولى الكتب التى أعدت فى التخصصات العلمية والصناعية والتسى كانت تدرس مع بداية تأسيس دار الفنون فى طهران، وعلينا أيضا أن نضيف إليها عددا من الكتب التى كانت قد أعدت فى عهد عباس ميرزا ولى العهد.

تعاون أغلب المعلمين مع الأوروبيين باعتبارهم مترجمين ومساعدين لهم، ولكن السعى وراء الحصول على الألقاب الرنانة التي كانت منتشرة في البلاط ذلك الوقت صار من الأمور الراسخة في تلك المؤسسة الثقافية. فعلى سبيل المثال لُقب كبير الفلكيين الحاج ميرزا عبد الغفار (المتوفى عام ١٣٢٦ ه.ق) بلقب رنان وهو "معلم جميع العلوم الرياضية" وكانت وظيفته تحديد ساعات السعد والنحس فيما يتعلق بأعمال الشاه، وانضم إلى هيئة التدريس في دار الغنون، وألف العديد من الكتب في الرياضيات والعلوم الطبيعية (مثل "رساله آسمان" في الفلك و "أصول جغرافيا" و "أصول هندسة" وغيرهم).

وعلينا أن نشير أيضا إلى الندقيق والحذر في التعاقد مع المعلمين الأجانــب

M. J. Nicolas (1)

Alphonse Nicolas (1)

حتى لا يكون هؤلاء المعلمون من مواطنى الدول ذات المصالح السياسية فى إيران. وبعد مقتل أمير كبير سعى وزير بريطانيا المفوض الكولونيل جوستن شيل⁽¹⁾ سعيا جادا كى لا يتم افتتاح دار الفنون، وحرص ميرزا أقا خسان نورى على ذلك، ويرجع هذا الأمر إلى غضب شيل بسبب عدم اختيار المعلمين من بين المواطنين البريطانيين أو مواطنى الدول حليفة بريطانيا سياسيا. إلا أن ناصر الدين شاه أصر على افتتاح دار القنون نظرا لأنه كان قد راسل إمبراطور النمسا فرانسوا جوزيف بخصوص إيفاد هؤلاء المعلمين ولم يوافق على عودتهم.

ورغم هذه المعارضة فقد عاد هذا الأمر – كما ذكرنا سالفا- بالفائدة على عدد من المهاجرين الإيطاليين والأرمن.

ويقول الطبيب بلاك: "لم يكن الأمير قد أدرك أننا لا نستطيع أن نؤدى عملنا وققا لمعنقداته أو وفقا لأهوائنا". (٢) وبالرغم من ذلك كان الشاه الشاب يشارك في بداية الأمر في عقد الامتحانات ويمنح الدارسين الجوائز والإنعامات ويعينهم في المناصب، على كل حال تخرج طلاب بارزون أفاضل من تلك المدرسة، ولكن بعد فترة وجيزة، شعر ناصر الدين شاه بالربية تجاه دار القنون نتيجة بعض تصرفات ملكم الذي عمل معلما ومدرسا في تلك المدرسة، وخاصة لتأسيسه المحفل الماسوني، حتى أنه لم يسمح بعد ذلك للإيرانيين بالسقر إلى الدول الغربية لأي سبب من الأسباب، ومنذ ذلك التاريخ تدهورت أوضاع دار القنون ولم يتبق سسوى القليل من بين جميع المعلمين الأجانب والإيرانيين وكذلك قلة من الطلاب. (٢)

Colonel Justin Sheil (1)

Polak, Vol. 1, p. 301 (Y)

⁽٣) لم يكن من اللائق ألا ينردد على المدرسة ويتفقد القاعات، ويستسجع الطلاب ويمسنحهم الإجراء (أى تأسيس المحفل الماسونى والتخطيط الجمهورية والسزج بدار الفنون) كان يستاء لسماع اسم المدرسة، واكتفى بالإبقاء عليها ظاهريا (مهد يقلس هدايت: خاطرات وخطرات).

وبعد ظهور هذه الأفكار حظر ناصر الدين شاه السفر لأوروبا وعزف عن الأفكار الأوروبية بعد أن كان يرسل بعثات من الطلاب في بادئ الأمر إلى الدول الأوروبيسة، وهمذا راجمع لملأعمال التي لا طائل من ورائها وثقليد الخرافات الجديدة الفاسدة

المصدر السابق.

لم تقدم بيئة دار الفنون للدولة أعمالا أدبية مهمة، إلا أنها قدمت ما هو أهم. فقد أثرت هذه المؤسسة العلمية بشكل غير متوقع على تطوير الشئون التعليمية في إيران وساعدت على الأخذ بالعلوم والصناعات الأوروبية الحديثة على الرغم من أنها افتقرت إلى وجود أشخاص مؤهلين بين مؤسيسها وبرغم عراقيل الجهلاء وأعداء التقدم في إيران. وعَرَفت شريحة واسعة من الأهالي بنمط الحياة الأوروبية التي لم يكن الإيرانيون حتى ذلك الوقت يعلمون عنها شيئا، ومنحت فرصة لقطاع كبير من الشباب لخوض غمار الإصلاح.

ولم تمض فترة طويلة حتى ظهرت طبقة مستنيرة من الأطبياء وعلماء الرياضيات والعلوم الطبيعية، ساهموا في إرهاصات الثورة الثقافية ببإيران عن طريق الترجمة والتأليف وفقا للأسلوب العلمي الحديث وتأهيل الكثير من الطلاب، بحيث يمكننا القول بأن التجديد ومكافحة الجهل والخرافات ونشر الأفكار التحريرية في العهد الناصري يرجع إلى حد ما إلى تتشئة وتعليم هذه الفئة من الدارسين بدار الفنون. كما ساهمت هذه المؤسسة في تأهيل عناصر الثورة الدستورية والمسوظفين الحكوميين الذين أمسكوا بزمام الأمور في إيران لاحقا.

١ - ترجمة وتأليف الكتب التعليمية:

كما نعلم كانت الكتب التعليمية في إيران قبيل تأسيس دار الفنون نادرة جددا بل معدومة تقريبا.و اضطر القائمون على المدرسة إلى تأليف الكتب بأنفسهم أو ترجمتها عن اللغات الأجنبية نظرا لشدة احتياجهم لكتب فارسية تعليمية. بناء علسي هذا أعدوا منذ بداية التحاق المعلمين الأوروبيين بدار الفنون كتبا تعليمية كثيرة في التخصصات المختلفة للعلوم الحربية والعسكرية (كالمدفعية والتحصينات وإعداد الجيش ورسم الخطط) والعلوم الطبيعية (كالطب والتشريح والفسيولوجي والكيميساء والميكانيكا) وكلف طلابهم الإيرانيون بترجمة الكتب المذكورة إلى الفارسية ومنهم

ميرزا زكى المازندراتى ومحمد حسين القاجارى وميرزا تقبى خان الكاشانى وميرزا على أكبر خان مهندس الشيرازى ومحمد حسين افشار حيث كانوا قد أجادوا اللغات الأوروبية إلى حد لا بأس به وخاصة اللغة الفرنسية. وطبعت جميع تلك الكتب طباعة حجر في المطبعة التي أنشنت في دار الفنون نفسها لهذا الغرض، ووزعت على الطلاب. (١)

وانتقلت الرغبة العارمة في نشر الثقافة والعلوم التي بدأت في دار الفنون الى أشخاص آخرين أيضا خارج المؤسسة التعليمية، وعم شوق جارف لتاليف الكتب وترجمتها سواء داخل دار الفنون أو خارجها، وشارك في التأليف والترجمة من بين الإيرانيين الحاج ميرزا عبد الغفار نجم الدولة الأصفهاني والطيب أبو الحسن خان والطبيب رضا خان والطبيب محمد الكرماني الشهير بكفرى وميرزا رضا خان مهندس الممالك وميرزا على أكبر خان مزين الدولة وميرزا أسد الشخان مهندس السلطان، والطيب على خان الهمداني وميرزا على خان مترجم السلطنة وسليمان خان احتساب الملك ونصرة السلطان وسيد على خان وميرزا محمد حسين ذكاء الملك وابنه ميرزا محمد على خان ذكاء الملك وآخرون.

وأسفر مجهودهم بالتدريج عن إضافة سلسلة من الأعمال المهمة في كل التخصيصات إلى رصيد إيران من الأعمال العلمية والأدبية.

٢- الترجمات الأخرى:-

إذا تجاوزنا الكتب التعليمية فقد نقل المترجمون الإيرانيون في هذه المرحلة الى اللغة الفارسية سلسلة من الكتب التاريخية من بينها مؤلفات فولتير التاريخية مثل "تاريخ بطرس كبير" و"شارل دوازهم الثاني عشر" و"إسكندر مقدوني" شم "تاريخ إيران" للبريطاني السير جان ملكم عن الترجمة الفرنسية، وبعد ذلك قداموا بترجمة الروايات التاريخية والعلمية، فنقلوا للفارسية من أعمال الكساندر دوما الكبير قصص ("سه تفنكدار" و"كنت دو مونت كريستو" وملكه ماركو" و"لوئي الكبير قصص ("سه تفنكدار" و"كنت دو مونت كريستو" وملكه ماركو" و"ليابلاس" جسهاردهم وبانزدهم") ثم "تلماك" لفنان، و"روبنسن كروزو" لدفو، و "زيلبلاس" كوليور" لسويفت، و "سرگذشت حاجي بابا أصفهاني" لجيمنز موريه وأخيرا الروايات العلمية لجول فرن وما على شاكلتها.

وللأسف لم يراع مترجمو تلك الأعمال الخصصائص الأدبية النصوص الأصلية إلى حد كبير، وكانوا يزينونها بالأشعار الفارسية على غرار القصاصين الإيرانيين، وفضلا عن ترجمة روائع الأدب الكلاسيكي ترجموا أعمالا مبتذلة مثل "سرگذشت مادام دومونت پانسيه" و رواية "روكامبول" وكلاهما للروائي الفرنسسي پنسن دوتراي والعجيب أنهم كانوا يحررون للكتب السوقية المبتذلة مقدمات يتحدثون خلالها عن ضرورة نشر العلوم واكتساب الثقافة وتحصيل الفنون، وكانوا يمتدحون اهمتام الذات الملكية المقدسة لعنايتها بمثل هذه الأهداف السامية. ولكن برغم كل هذه المآخذ اضطر المترجمون كما أشرنا سالفا إلى محاكاة أسلوب الكتابة في النصوص الأصلية وكتابة الموضوعات بأسلوب سهل بسيط، وتجنب استخدام السجع والكلفة التي كانت تعد فيما سبق من شروط النثر الأدبي وخصائصه.

ولربما لمو لم تكن هذه الترجمات لما ظهر أسلوب النثر الأدبي المعاصر الذي يقترب من لغة الحوار ويتميز في نفس الوقت بجمال النثر الأدبي الأوروبي.

وأثرت ترجمة مسرحيات موليير أيضا - كما سنذكر لاحقا- تأثيرا كبيـرا فى تطور المسرح والكتابة المسرحية التى لم تكن معروفة تقريبا فى إيران حــــى ذلك الوقت.

٣- هدايت:-

كان من بين الإيرانبين الذين عملوا في دار الفنون أشخاص فاقوا زملاءهم الأوروبيين. وكان على رأسهم أمير الشعراء رضا قلى خان هدايت مدير هذه المؤسسة العلمية والمشرف عليها، الذي يعتبر أن نسبه يرجع إلى الشاعر المشهير الشيخ كمال الجندي معاصر حافظ الشيرازي.

كان الأديب والشاعر والمؤرخ الشهير رضا قلى خان بن آقا محمد الهادى الطبرستانى من أعيان قرية "جهارده كلانه" من توابع هزار جريب" بمازندران. عمل فى شبابه لدى جعفر قليخان بن محمد حسن خان قاجار، والتحق بعد مقتله ببلاط آقا محمد خان كبير الأسرة القاجارية وعمل أمينا للخزانة ورئيسا لها.

ولد رضا قلى في ليلة الخامس عشر من محرم ١٢١٥ ه.ق في طهران، وأمضى بضع سنوات من طفواته في شيراز، ثم ذهب برفقة والدنه إلى أقاربه في "بار فروش" بعد موت والده عام ١٢١٨ ه.ق، ثم عاد إلى شيراز بعد عدة سنوات، ودرس العلوم المتداولة تحت إشراف ورعاية زوج والدته محمد مهدى خان المتخلص بد "شحنة"، والتحق في شبابه بخدمة الحاكم حسينعلى ميرزا وأبنائه وأخيه حسنعلى ميرزا شجاع السلطنة.

وكان ينظم الشعر منذ مطلع شبابه أحيانا ويتخلص بـ "چاكر" ثم تخلص بعد ذلك بـ "هدايت".

وعندما ذهب فتحعلى شاه إلى شيراز، حمل ميرزا محمد تقى على آبادى منشى الممالك الشاعر الشاب إلى مجلس الشاه وألقى رضا قلى خان قصيدة حازت الإعجاب فمنحه الشاه لقبى "خان" و"ملك الشعراء"، وأمر بأن يلازمه عند عودته إلى طهران، ولكنه لم يتمكن من مرافقته لمرضه، وظل في شيراز إلى وفاة فتحعلى شاه.

وبعد اعتلاء محمد شاه العرش، نمرد على الحكومة الأميران حسينعلى ميرزا وحسنعلى ميرزا في شيراز، ولكن أحبطت الشورة على الفور وأسر المتمردان وأرسلا إلى العاصمة وعين الأمير فيروز ميرزا حاكما على شيراز. وظل رضا قلى خان لفترة في شيراز، فصار مساعدا لفيروز ميرزا ومن ندمائه، وبعد عودته إلى كرمان أصبح مساعدا لأخيه فريدون ميرزا.

وعند عودة محمد شاه عام ١٢٥٤ ه.ق إلى طهران بعد موقعة هراة، قدم رضا قلى خان إلى طهران حاملا رسالة من فريدون ميرزا حاكم فارس، وتوجه إلى منزل الصدر الأعظم ميرزا أقاسى فأحسن ميرزا أقاسى وفادته، وقدمه إلى البلاط، فمنعه محمد شاه من العودة إلى شيراز وكلفه بالقيام على تربية ابنه عباس ميرزا ملك آرا الذي كان يكن له حبا كبيرا، ولهذا السبب عرف بـ "لله بالسي" أى كبير المربين".

كان رضا قلى خان يعيش معززا مكرما فى البلاط وظل يرافق محمد شاه فى سفره وحضره حتى وفاته عام ١٢٦٤ ه.ق، وألف باسمه تذكرت المشهيرة "رياض العارفين".

وبعد وفاة محمد شاه وقيام الثورة التي أدت إلى فرار تلميذه عباس ميرزا ظل عاطلا عن العمل ملازما لمنزله لفترة من الوقت بسبب دساتس المغرضين

على ما يبدو، إلى أن استدعاه ناصر الدين شاه لخدمت عام ١٢٦٧ ه.ق، (١) وأرسله على رأس وفد سياسي إلى بلاط محمد أمين خان وإلى خيوه الذي كان يطلق على نفسه خوارز مشاه.

وفى باريس قام "لرو"(") عام ١٨٧٩م (١٢٦٩ ه.ق) بطباعة ونشر الكتاب الذى كتبه رضا قلى خان بأمر أمير كبير عن تلك الرحلة بعنوان "سفارتنا مه خوارزم"، وضم الكتاب الترجمة والحواشى الفرنسية التى قام بها تشارلز شيفر، (") كما نقل محمد حسن خان اعتماد السلطنة أيضا متن الكتاب فى الجزء الثانى مهن "مرأة البلدان".

عاد رضا قلى خان فى الثامن عشر من محرم عام ١٣٦٨ ه.ق إلى طهران من رحلته إلى خوارزم قبيل حلول الغضب على أمير كبير وعزله بيوم واحد، وعينه ناصر الدين شاه نائبا لوزير العلوم والمعارف ورئيسا لدار الفنون، وظل فى هذين المنصبين لمدة خمسة عشر عاما، وفضلا عن انـشغاله بـإدارة شـنون دار الفنون قام بإعداد تذكرته الشهيرة عن الشعراء المعروفة بـ "مجمع القصحاء"، كما كُلف من قبل الشاه بإكمال كتاب محمد بن خاوند شاه البلخى الشهير بميرخواند فى التاريخ العام والمسمى "روضة الصفا فى سيرة الأنبياء والملوك والخلفاء" وأنجـز رضا قلى خان هذا العمل المهم وأضاف للكتاب ثلاثة أجزاء، وفـى ربيـع الأول رضا قلى خان هذا الكتاب تحت عنوان "روضة الصفاى ناصرى" فى عشرة مجلـدات، ثم أخذ فى إتمام مجمع الفصحاء الذى يعد آخر أعماله، وانتهى منـه عـام ١٢٨٨ ه.ق. (٤)

 ⁽۱) يحمل قرار ميرزا تقى خان أمير كبير بهذا الخصوص والمتعلق بهدايت تاريخ جمادى الأول عام ۱۲۳۷ ه.ق.

Leroux(Y)

Charles Schefer(*)

⁽٤) الجزء الثامن عن الصفوية والأفغان والأفشاريين، الجزء التاسع عن سقوط الأفشاريين وتاريخ الأسرتين الزندية والقاجارية حتى عهد محمد شاه قاجار، الجزء العاشر عن عهد محمد شاه إلى نهاية السنة العاشرة من عهد ناصر الدين شاه.

تقاعد رضا قلى خان عام ١٢٧٨ ه.ق عن الخدمة فى الحكومة، وذهب إلى آذربيجان للقيام على تربية ولى العهد مظفر الدين ميرزا الذى كـان ييلـغ آنـذاك إحدى عشرة سنة، وفى تبريز أتم منتخب ديوان شمس المسمى بـ "شمس الحقائق" عام ١٢٨٠ ه.ق، و "أجمل التواريخ" عام ١٢٨٣ ه.ق وقام بنشرهما.

أمضى رضا قلى آخر أيامه فى تبريز، وبعد عودته إلى طهران آثر العزلة إلى أن توفى بعد مرض عضال فى يوم الجمعة العاشر من ربيع الآخر عام ١٢٨٨ ه.ق.

كان رضا قلى خان رجلا طيب السمعة عطوفا حسن الخلق مطلعها على العلوم المتداولة وأمضى عمره في المطالعة والبحث والتأليف.

ومؤلفاته الأدبية كالتالى:-

ديوان قصائد وغزليات وغير ذلك يضم حوالى ثلاثين ألف بيت ولم يطبع بعد، عدة منظومات قصيرة وقصة رومانسية تسمى "كلستان ارم" أو "بكتاش نامـــه" التي طبعت طبعة حجر في طهران عام ١٢٧٠ ه.ق.

وتعبر جميع هذه الأعمال عن موهبته الشعرية وذوقه الأدبى وخاصة تبحره فى فنون الشعر الكلاسيكي، ومع هذا لا يمكن اعتباره شاعرا بمعنى الكلمة، فأشعاره جميعها محاكاة لمضامين أشعار الشعراء القدامي، ولا يمكن أن نجد بها شيئا من الخصوصية والأصالة، وبشكل إجمالي لم يحتل مكانة مميزة ملفتة للنظر بين شعراء البلاط القاجاري.

أما أعمال رضا قلى خان العلمية فتتميز بأهمية خاصة من الناحيتين التاريخية والأدبية. فمن مؤلفاته "أجمل التواريخ" و"تاريخ مختصر إبران" اللذان ألفهما لمظفر الدين شاه. ومن مؤلفاته "روضة الصفاى ناصرى"، وهو كما ذكرنا تتمة تاريخ ميرخواند، وألفه اعتمادا على مصادر عصر نادر شاه التي كان أغلبها مجهولا في أوروبا، وكان ينقل أحيانا النص الكامل للوثائق والمصادر في كتابه.

ومجمع الفصحاء عبارة عن نراجم مفصلة عن أحوال المشعراء القدامى والمحدثين وأعمالهم حيث ينقل المؤلف بعد شرح سيرة كل شاعر منهم نماذج من أشعارهم على نهج كتاب التذاكر. وقد أتم المؤلف هذا الكتاب في أخريات حياته وطبع عام ١٢٩٥ ه.ق في طهران.

وطبع كتاب "رياض العارفين" في طهران عام ١٣٠٥ ه.ق، وهـو تـذكرة لشعراء الصوفية ومنمم لمجمع الفصحاء، ونشر له أيضا عام ١٢٩٥ ه.ق كتـاب آخر اسمه "رياض المحبين".

أمضى رضا فلى خان وقتا طويلا فى دراسة تاريخ الشعر الفارسى، وفضلا عن مؤلفاته السابقة أعد ديوان الشاعر الدامغانى منوچ ــــهرى للطباعــة. وكــان مضطرا للاستعانة بالمعاجم أثناء مطالعة أشعار الشعراء القدامى، فتتبـع معـانى المفردات القديمة المهجورة أو نادرة الاستخدام وأدراك جيدا أن المعـاجم المتاحــة مليئة بالأخطاء، لذا قرر إعداد معجم تحليلى شامل ومفصل باســم "أنجمــن آراى ناصرى". وطبع هذا المعجم بعد موته عام ١٢٨٨ ه.ق، وتولى طباعته ابنه عليقى خان مخبر الدولة الذى عين فى منصب والده بدار الفنــون. ولا يخفــى أن هــذا المعجم لا يرقى إلى مستوى معجم برهان قاطع لمحمد حسين التبريزى من حيـت الدقة والأهمية على الرغم مما بذله المؤلف من جهد لإعداده.

وسنختتم الحديث عن سيرته بما كتبه أحد مستماهير علم الإيرانيات مسن الروس: إن رضا قلى خان واحد من الأدباء وعلماء اللغة الإيرانيين، وكان لسدار الفنون بل أية مؤسسة تعليمية أوروبية أنه تفخر بإدارته ورناسته لها. (١)

٤ – اعتماد السلطنة:

لا نجد بين معلمي دار الفنون الآخرين أحدًا يفوق مديرها العالم رضا قلى خان فضلا، ولكن خلال بحثنا عن دار الفنون لا يمكننا صرف النظر عن ذكر

⁽١) ى. أ. برتاس. تاريخ مختصر أدبيات إيران، لننجراد، ١٩٢٨ م.

شخصية ممن تعلموا في هذه المؤسسة العلمية لما خلفته من مؤلفات مهمة.

والمقصود محمد حسن خان صنيع الدولة الذي لقب فيما بعد باعتماد السلطنة. والده الحاج على خان مقدم المراغى الملقب بضياء الملك شم اعتماد السلطنة، وكان من مشاهير أذربيجان ورئيسا للطهاة وحاجبا للدولة في بلاطي محمد شاه وناصر الدين شاه، كما عمل لفترة واليا على خوزستان ولرستان وتولى لفترة أخرى إما وزارة العدل أو وزارة العمل والأوقاف الإيرانية، وكانت تربطه صلة القرابة بالأسرة القاجارية عن طريق والدته، وهو نفس الشخص الذي كلِّف بقتل ميرزا تقى خان أمير كبير، ويقال إنه حمل من طهران إلى تبريسز الحكم الصادر بقتل الباب.

ولد محمد حسن خان في ليلة ٢١ شعبان ١٢٥٩ ه.ق في طهران. وعمل في بداية عهد ناصر الدين شاه رئيسا للخدم لدى ولى العهد سلطان محمود. (١)

وعندما أسست دار الغنون عام ١٢٦٨ ه.ق انتضم للدارسين في تلك المدرسة، ودرس بها لمدة اثنتى عشرة سنة اللغة الغرنسية وتدريبات المشاة. وأنهى فترة الدراسة بدار الغنون بحصوله على الميدالية الذهبية، والازم بلاط ولسى العهد محمد قاسم ميرزا بحصوله على درجة ياور، وبعد وفاة الأخير الازم ميرزا محمد

⁽۱) كان أول ولى لعهد ناصر الدين شاه سلطان محمود ميرزا من السيدة شمس الدولة ابنة أحمد على ميزا بن فتحعلى شاه. عين وعمره أربعة شهور وليا للعهد بموجب الفرمان الصادر يوم المجمعة ۱۷ ذى القعدة ١٢٦٠ه.ق، وتوفى فى الخامس والعشرين من جمادى الآخر علم ١٢٦٦ ه.ق. وثانى ولى لعهد ناصر الدين شاه هو معين الدين ميرزا من السيدة تاج الدولة ولكنه لم يعش أكثر من ست سنوات فمات فى اليوم الثانى من ربيع الأول علم ١٢٧٧ ه.ق فى نفس الوقت الذى أتى فيه خبر فتح هراة. وظلت إيران لمدة عام دون ولى العهد إلى أن رزق الشاه بمحمد قاسم ميرزا أمير الجيش من السيدة جبران فروغ السلطنة ابنة محمد على خان التجريشي، فعين وليا للعهد بموجب الفرمان الصادر فى ليلة الانتسين ١٢ ربيع الأول خان التجريشي، فعين وليا للعهد بموجب الفرمان الصادر فى ليلة الانتسين ١٢ ربيع الأول عمر من ذى القعدة من نفس العام. وبعد ذلك لم يعين ناصر الدين شاه وليا للعهد حتى أواخر ذى الحجة عام ١٢٧٨ حيث أصدر قدرارا بولاية العهد لمظفر الدين ميرزا.

خان سببهسالار. وفي عام ١٢٧٥ ه.ق حصل على ترقية، وصار قائدا لفرقة من المشاة وعين قائدا لجيش خوزستان ولرستان ونائبا للحكومة بهما. وفي علم ١٢٧٨ ه.ق رقى إلى درجة كبير الياوران لدى الشاه، وصلى ملحقا عسكريا لسفارة إيران في باريس عام ١٢٨٠ ه.ق في الوقت الذي كان يعمل فيه حسنعلي خان أمير نظام گروسي وزيرا مفوضا في فرنسا. وأمضى بباريس ثلاث سنوات ونصف، وعمل على رفع كفاءته العلمية بالترامن مع تأدية وظيفته، وعلد علم 1٢٨٤ ه.ق إلى إيران، وعين في مناصب مهمة بالبلاط.

وفي عام ١٢٧٨ ه.ق تولى إدارة الصحف ثم رأس في العام التالى المطبعة الحكومية ولجنة الترجمة الملكية ومنح لقب صنيع الدولة. وجعل صحيفة "إيران" تحل محل صحف" "روزنامسة دولتي وملتي وعلمي"، وأصدر عام ١٢٩٦ ه.ق "سالنامه" أي التقويم الذي يضم التواريخ والأحداث وفي عام ١٢٩٣ ه.ق أسسس "روزنامسة علمي" وفي سنة ١٢٩٠ه.ق صحيفة "اطلاع" شبه الرسمية، وتولى رئاسة هذه الصحف. وكلف عام ١٢٩٨ ه.ق بتأليف "نامسة دانشوران". وعين عام ١٢٩٩ ه.ق عضوا بمجلس السشوري الحكومي وعام ١٣٠٠ ه.ق وزيرا للمطبوعات وظل بتلك الوزارة حتى وفاته. وفي عام ١٣٠٠ ه.ق كانت تطبع وتنشر تحت رعايته وبخط ميرزا رضا كلهر صحيفة "اردوي همايون" و"مجموعة "سياحتنامة مصور"، المخصصتان لرحلة ناصر الدين شاه إلى خراسان، وفي عامي ١٣٠٠ ه.ق على انتخب عضوا للجمعية الآسبوية بلندن وباريس، وحصل عام ١٣٠٠ ه.ق على لقب اعتماد السلطنة.

عاش محمد حسن خان ما يزيد على خمسين عاما، وفضلا عن المناصب المهمة التى تولاها ظل لمدة خمسة وعشرين عاما يطالع الصحف الأوروبية ويقدم التقارير للشاه عن الأخبار الخارجية إلى أن توفى بالسكتة ليلة الخميس الثامن عشر من شوال ١٣١٣ ه.ق قبيل حادثة اغتيال ناصر الدين شاه بحوالى شهر، وأشيع أن ميرزا على أصغر خان أمير السلطان دس له السم.

ويقال إن محمد حسن خان على الرغم من أدبه المفرط وحيائه كان صريحا للغاية ووقحا في التعبير عن رأيه ونقد الآخرين والأوضاع السسائدة. لدرجة أن شخصا مثل مخبر السلطنة هدايت وصفه في كتاب (خاطرات وخطرات) بأنه رجل بذيء اللسان ضيق الأفق، لا ينطق لسانه بالخير.

ووفقا لقوله في كتاب "خوابنامه": "كان يتصف بنفس الصفات النسى قالها معاوية لابنه سيىء الجبلة يزيد الخبيث في وصف عبد الله بن الزبير، فهو يفر كالثعلب ويهاجم كالأسد".

مؤلفات اعتماد السسلطنة: يبدو أن اعتماد السلطنة قام بتأليف كتبه في الفترة الأخيرة من حياته. ويعتقد البعض أنه لم يؤلف هذه الكتب بنفسه بل ألفها آخرون ونشرت باسمه لكونه رئيس دار الطباعة ويقول إدوارد براون في كتابه "مطبوعات وأشعار إيران نو": "لم يكن مطلعا اطلاعا دقيقا على الموضوعات العلمية وفقا لتصريح بعض الشخصيات الموثوق بها، ولكن نظرا لمكانته ومنصبه الرفيع كان يجمع العلماء من كل أرجاء الدولة ويحثهم على التاليف ويشرف على إعداد مؤلفاتهم ثم ينشرها باسمه.

ويعتبره محمد محيط طباطبائي "أعظم مستثمر للعلماء والفضلاء في عصره"، (١) ويقول الأستاذ محمد القزويني عن الكتب المنسوبة إليه: "جميعها في الواقع من تأليف آخرين (باستثناء عمل أو عملين من بينها كتابه "خلسه")، وهذا أمر قائم في عصرنا بل هو أمر شائع". (٢)

وهذه الآراء صائبة إلى حد ما، لأنه من المستبعد أن تكون الكتب والرسائل الكثيرة المنسوبة إليه ثمرة مجهود شخص واحد، وهناك فرض يكاد بكون يقينا وهو أن جماعة من العلماء قد شاركت في تأليف هذه الكتب سواء بشكل فردي أو

⁽١) مجلة يغما: العام السابع عشر، العدد الثامن، ص١.

⁽٢) مجلة بانگار: العام الثالث، العدد الثالث.

بشكل جماعي. ويصرح اعتماد السلطنة نفسه في نهاية الجزء الثالث من "درر النيجان" "جمعت حولى العلماء الأفاضل المتخصصين من كل أمة، وقمت بكفاتهم قدر استطاعتي و لازلت أفعل. وعلى الرغم من أن ما أقدمه لهم من خبز الشعير وملابس صوفية لا تليق بمعاشهم، فإنهم قانعون بي وبهذا الزاد البسير لأنهم قد فطروا على أن (السمك في الماء)، ولا يطمعون في شئ آخر". ومع ذلك كان بلا شك متقنا للغة الفرنسية وباحثا مطلعا بقضى على الدوام أوقاته في مكتبت حتى منتصف الليل والتي ضمت أربعة آلاف كتاب من الكتب النادرة، (١) كما بنل جهدا كبيرا في سبيل العلم والمعرفة، فكان ركيزة لكل تلك الأعمال، ولولا جهده وسعيه الدعووب لما أنجزت أغلب هذه المؤلفات. على كل حال أهم مؤلفات اعتماد السطنة أو التي نسبت إليه على النحو التالي:

مر آه البلدان ناصرى (١٢٩٤ - ١٢٩٧ ه.ق): - في جغر افية إيران وتاريخ مدنها و أقاليمها ويقع في أربعة مجلدات، وقد رئبت موضوعاته ترتيبا أبجديا.

وفى المجلد الثانى عندما وصل المؤلف إلى كلمة طهران أفرد الحديث عسن تاريخ إيران خلال القرن الأخير، وهذا الجزء التاريخي مفصل إلى حد ما حيث يحتل أيضا الجزء الأكبر من المجلد الثالث. والمجلد الرابع من الكتاب يضم قائمة مرتبة ترتيبا أبجديا للأسماء والأعلام.

تاريخ منتظم ناصرى (١٢٩٨- ١٣٠٠ ه.ق): - وهو كتاب ضخم في التاريخ العام يقع في ثلاثة مجلدات، يتناول الأحداث وفقا للترئيب الزمني، ويتناول الأحداث منذ بداية الهجرة حتى عام ١٣٠٠ ه.ق.

مطلع الشمس (١٣٠٠- ١٣٠٢ ه.ق): - في ذكر محافظة خراسان ويقع في

 ⁽١) لقد اشتریت أكثر من أربعة آلاف كتاب بكل اللغات من أوروبا ومصر والقسطنطینیة والهند
 (درر التیجان، خاتمة المجلد ٢).

ثلاثة مجلدات. ويتناول بالتفصيل تاريخ مدنية مشهد وأهم مناطقها الأهلة بالسسكان وتراجم المشاهير الذين خرجوا منها وكذلك أشعار شعراء خراسان، وقد استفاد المؤلف من مصادر متعددة أثناء تأليفه لهذا الكتاب.

خيرات حسان (١٣٠٤- ١٣٠٧ ه.ق) في تراجم نساء الإسلام السشهيرات، ويحتوى على نماذج من أشعار الشاعرات منهن، ويقع في ثلاثة مجلدات، وترجم المؤلف هذا الكتاب عن "مشاهير النساء" لمحمد الذهبي الأديب العثماني الذي عاش في القرن الثامن الهجرى، وأضاف إليه تراجم العديد من النساء الفنضليات المالمات.

المآثر والآثار: - في شرح وقائع عهد ناصر الدين شاه وتراجم رجالات عصره وعلمائه، وطبع في طهران عام ١٣٠٦ - ١٣٠٧ ه.ق.

درر النيجان في أحوال بنى أشكان (١٣٠٨- ١٣١١ ه.ق): - فسى تساريخ الأسرة الأشكانية ومأخوذ عن أقوال المؤرخين في الشرق والغرب ويقع في ثلاثــة مجلدات.

التدوين في أحوال جبال الشروين: - عن تاريخ منطقة سواد كوه، وطبع في طهر ان عام ١٣١١ هـق (١).

حجة السعادة فى حجة الشهادة: - عن الأحداث المهمة التى وقعت عام 11 ه.ق، وفى شرح استشهاد حضرة الحسين وأصحابه، وطبع عام ١٣١٠ ه.ق فى منبريز بخط الخطاط ميرزا باقر.

ولاعتماد السلطنة ترجمات تدور حول التراجم والقصيص والروايات فيضلا

 ⁽۱) يعتبر ميرزا محمد خان القزويني أن الجزء الأكبر بل كل هذا الكتاب كتبــه ميــرزا محمــد
 حسين فروغي و آخرون وأن اعتماد السلطنة نسبه إلى نفسه افتراء (مجلــة يــادگار: العــام الخامس، العدد الثالث، ص ٥٧).

عن المؤلفات سالفة الذكر ومن بينها: شرح خاطرات مادموازل دومونت پانسيه، (۱) شرح أحوال كريستف كلمب، سياحتنامه داستان روبنسون سويسى، منطق الوحش بل دوقوق (۱) ومسرحية طبيب إجبارى لموليير وغير ذلك.

كما دون مذكراته اليومية خلال الخمس عشرة سنة الأخيرة من حياته، وانتقد أوضاع بلاط ناصر الدين شاه منذ عام ١٢٩٢ حتى ١٣١٣ ه.ق، ويقع مجموعها في سبع مخطوطات توجد بمكتبة الروضة الرضوية المقدسة، وقد طبع جزء منها مؤخرا يتناول ثلاث سنوات، وتكمن أهميته في أنه يفسر الأحداث التاريخية بشكل كبير. (٦)

وهناك جزء آخر من المؤلفات المنسوبة إليه بخط المؤلسف نفسه ومنها المعاجم؛ وهى من الفارسية للفارسية ومن العربية للفارسية، ومن الفرنسية للفارسية، ومنها أيضا الكلمات المتشابهة بين الفرنسية والفارسية، والجغرافيا حول العالم.

⁽١) كانت المؤلفة ابنة عم لويس التاسع عشر ومن أميرات البلاط، ونتحدث فـــى الكتـــاب عـــن الوقاحة والعبث والفساد في بلاط ملوك فرنسا. طبعت الترجمة الفرنسية عام ١٣١٢هـق.

⁽۲) يدور موضوع الكتاب حول حمار يمنع صاحبه عنه التبن والشعير، ولا يرعاه، ولم يعد لسه طاولة ولا سرجا وبرغم معاناة الحمار من جراح ظهره والجوع والبرد والحر، يقوم صاحبه المجحف يوميا بوضع الأحمال على ظهره إلى أن تخور قواه، فيرفس الحمار فجاة ويلقى بالأحمال، ويكسر ضلع صاحبه بركلة منه، ويتحرر بذلك من الألم وسوء الطالع... ويقال إن أعداء اعتماد السلطنة أخبروا الشاه أنه أراد بذلك أن يصف حال الإيرانيين ويحرضهم على الثورة ضده، مما أز عج اعتماد السلطنة، فكتب خطابا إلى الشاه وعرض عليه أملاكه ووضع هذا الخطاب في مظروف وأعطاه لزوجته لتوصله للشاه. فحملت الرسالة بعد وقاتمه إلى الشاه، واستولى الشاه على أملاكه. وجاء في فهرس الكتب المطبوعة الذي ألفه خانبايا أن مترجم "كتاب منطق الوحش يا الحمار يحمل أسفارا" الذي طبع مرتين في طهران عامي مترجم "كتاب منطق الوحش يا الحمار يحمل أسفارا" الذي طبع مرتين في طهران عامي إن كانت هذه المترجمة هي نفسها المنسوية إلى اعتماد السلطنة أم أن اعتماد السلطنة وعبد الحسين ميرزا قاما بترجمة الكتاب.

 ⁽٣) نشر هذا الكتاب تحت عنوان 'روزنامـــ خاطرات اعتماد السلطنة' في طهران عـــام ١٣٤٥ هـق وقدم له ايرج افشار وأعد فهارسه.

ولكن لا يوجد عمل نظما أو نثرا يتميز بطابع أدبى محض بين مؤلفات اعتماد السلطنة سوى مسرحية "بقال بازى در حضور: "عرض البقال فى البلاط"التى من المحتمل أن تكون من أعماله. وسوف نتحدث عنها على حدة-، ورسالة "خوابنامه: رسالة الحلم" التى طبعت بعد موته. (١) إلا أن أبحاثه العلمية أو التى نتسب إليه ذات قيمة كبيرة كما ذكرنا برغم من أن اعتماد السلطنة لم يتمتع بقدر ما تمتع به رضا قلى خان من اطلاع واسع. ولكن نتيجة لجهوده التى استمرت أكثر من ربع قرن تقدمت الصحافة والمعارف الإيرانية تقدما كبيرا

خوابنامه (رسالة الحُلُم): - ألفت رسالة "خوابنامه يا خواب خلسه: رسالة الحلم أو حلم الغفوة" لاعتماد السلطنة في أواخر عمره بعد عام ١٣١٠ ه.ق بالتأكيد كما ينضح من الرسالة نفسها. ولكنه ظل يحتفظ بها في الخفاء خشية ميرزا على أصغر خان أمين السلطان، إلى أن أهدت زوجته السيدة أشرف خان نسخة منها بعد مونه إلى مكتبة الروضة الرضوية المقدسة فضلا عن مؤلفاته الأخرى، ثم طبعت الرسالة في مشهد.

ويحاكم المؤلف في هذا الكتاب كافة صدور العصر القاجاري بداية من ميرزا إبراهيم خان كلانتر إلى ميرزا على أصغر خان أمين السلطان، ويرى أن سبب الخراب والانحطاط الذي أصاب إبران في هذا العهد يرجع إلى أعمالهم وأفعالهم. ومن الواضيح أن المؤلف كان مستاءً من عدد من الوزراء ولم يستطع أن يحكم عليهم حكما عادلا.

ومع كل هذا فقد ورد في هذه الرسالة النقدية مجموعة من الحقائق التاريخية المهمة من وجهة نظر شخص مطلع كان جزءا من الجهاز الحكومي وشاهدا عن قرب وأحيانا مؤثرا في الأحداث، وتعد هذه الحقائق سندا قيما بالنسبة لأولئك الذين يريدون دراسة تفاصيل الأحداث في العصر القاجاري وتتبعها.

⁽۱) یك برده از أسرار انحطاط ایران باخوابنامه مرحوم اعتماد السلطنة": مقدمة محمد شهید نورانی، وهی عن أحوال المؤلف و تضم قائمة بمؤلفاته، مشهد ۱۳۲۶ ه.ق.

وخلاصة القصة كالتالى: - فى بداية عام ١٣١٠ ه.ق يسافر ناصر الدين شاه إلى العراق، ويذهب المؤلف فى ركاب الشاه، وعند العودة إلى طهران يحتمى المؤلف من شدة حرارة الطقس بمسجد مهدم، وهو من الأبنية التى شيدها السشاه عباس الصفوى فى مدينة ساوه. ويضع تحت رأسه عددا من الحجارة الموجودة بصحن المسجد، ويسحب العباءة على رأسه ويغمض عينيه، ويرى ويسمع فى نومه أو غفوته أشياء تسشكل موضوع القصة. ووفقا القصة تنقسخ قبسة المقصورة، وينزل من خلالها الملائكة وتنظف صحن المسجد، ويجلس على مقاعد من الذهب ثمانية من كبار الحكام وملوك العجم والترك وهم (كيخسرو الكياني، من الذهب ثمانية من كبار الحكام المشكل المؤلف العجم والترك وهم الكيفان، خسرو الثياني، أرشاك مؤسس سلطنة الأشكانيين، أردشير بابكان، خسرو الثياني، أنوشيروان، الشاه إسماعيل بهادر، نادر الأدوار والعصور نادر شاه الأفشاري، وآقا محمد خان يتم استجواب أحد عشر وزيرا من وزراء العصر القاجاري اليتضح في عهد مَنْ مِنْ

ولا تبدو نتيجة الاستجواب سيئة حتى عام ١٣٠٥ ه.ق (تاريخ تولى أمين السلطان)، ويستعرض عشرة من وزراء العصر القاجارى أنسابهم وأعمالهم دون زيادة أو نقصان بداية من الحاج ميرزا إبراهيم خان الشيرازى إلى ميرزا يوسف آشتيانى (مستوفى الممالك)، ويُبرأ الجميع عدا ميرزا حسين خان سيبهالار القزوينى، "الذى لم تصب السلطة القاجارية بالضعف قدر ما أصيبت به فى أيام صدارته ويرفعون إلى أعلى عليين وعلى رعووسهم تيجان الفخار .. عندنذ يواصل مؤسس الأسرة القاجارية صاحب الدعوى دعواه ويسأل المحكمة: إذن من المسبب فى هذا الخراب؟ ومن فعل هذه الأفعال القبيحة؟ قولوا لى من وضيع النسب ذلك فى هذا النهار معتما، وحول السطوة إلى نكبة والتروة إلى عسرة، وما لقب ذلك الذى جعل النهار معتما، وحول السطوة إلى نكبة والتروة إلى عسرة، وما لقب ذلك الذى بدل السمعة الطيبة بالسمعة السيئة، وما هو اسمه؟

وتستمر المحاكمة. ويسأل كبير الأسرة القاجارية في استياء وغضب الأتابك ميرزا على أصغر خان "ذلك الشخص الذي جاس على المقعد الحادي عشر وأوصد باب السعادة أمام إيران، والسبب في هذا البلاء ومصدر سوء الطالع" قائلاً: "يا ضعيف العقل واهي الرأس، يا حاد الطبع عديم الهمة، يا مصدر الندم ومبعث الأسف، أي بلاء أنت أصاب دولتي ومملكتي وأخلاقي، وزازل كيان سلالتي ومكانتها".

ويقر المتهم بذنوبه واحدا بعد الآخر بلسان مخمور وصوت مرتعد ويقدم معلومات مفصلة تحتل تقريبا نصف الكتاب، ويزيح الستار عن مجموعة من الحقائق التاريخية مثل تنافس روسيا وبريطانيا المشديد وتدخلهما في المشئون الإيرانية وتجديد ادعاء البارون دى رويتر ومنح امتياز البنك الشاهنشاهي لابنه، ومنح امتياز الطريق المُعبد انزلى – طهران وامتياز الملاحة في مصرات بحر قزوين المائية للروس، وامتياز اللوتارى لملكم خان الأرمني وقصة امتياز التبغ والفنتة الذي نشبت نتيجة لذلك الامتياز وما شابه ذلك، كما يبين أسباب سوء خلق الشاه وصفات بعض المشاهير وأعمالهم مثل ميرزا ملكم خان والسيد جمال المدين الأفغاني وغيرهم.

كُتبت "خوابنامه: رسالة الحلم" بنثر بسيط وتتضمن بعض النماذج السشعرية البديعية البليغة، ولكنها لا تثميز كثيرا من الناحية الأدبية بشكل عام، وتكمن أهميتها في أنها كُتبت على شكل قصصى على خلاف سائر مؤلفات اعتماد السلطنة التسى تميزت بطابعها التاريخي البحت. وأتاح هذا للمؤلف الحريسة في أن يطرح الموضوعات بأسلوب أكثر تفصيلا وشمولا، وأن يعبر عن رأيه فيها بحيث إن المؤلف يعرض للقارئ الأحداث السياسية للقرن الأخير من خلال مطالعته القصة ويوضح الجوانب الخفية من تلك الأحداث.

وللأسف وافت المؤلف المنية ولم تكتمل موضوعات الكتاب.

والأن نستشهد بنموذج من الكتاب لتوضيح أسلوب تحريره وكذلك خصائص

أساوب اعتماد السلطنة النثرى بشكل عام:-

".... كانت الحكومة الإيرانية إلى عهد صدارتى (١) كعذراء لم تلمس يد غريب رداء عصمتها. فأردت أن أتخذ خطوات جديدة وأكسى الأمور ثوبا جديدا وفقا للنظم الحديثة. وكان الخطأ الرئيسى يكمن فى قلة درايتى ومعرفتى. كنت قد سمعت عن بعض الأشياء، ولكننى لم أدرك الأمور على نحو صحيح. فالعلم المنقوص والاطلاع غير الكامل يكون دائما كالبناء الواهى سببا للخسارة والأضرار، فكل ما فعلته أثناء صدارتى وما فعلته بعدها صار كله سببا للخسارة والأضرار، وأثمرت جميع المقدمات نتائج عكسية. حملت بلطة وبترت جذور الحكومة والأمة الإيرانية. لعنة الله على لأننى خنت وطنى. أول عمل أو عمل قبيح ارتكبته، إحضار إيلخان فاسد عربيد فاشل ومطرود.

استدعيته من إسطنبول وقدمت له راتبا ضخما من الحكومة، ومنحته حكومة قزوين. ثم استدعيت إلى إيران ملكم المحتال الجاهل الذى لا يملك شيئا سوى الغش والادعاء بعد أن كانت الحكومة والأمة الإيرانية قد استراحتا من شره، فجعلته لفترة مستشارا خاصا لى، ثم أرسلته وزيرا مقوضا إلى لندن، واختلفت لسبب شخصى مع معير الممالك وعملت على تخريب إدارته أى خزانة الدولة وتشبيد مصرف فى إيران ومد خط للسكة الحديد.

ولما كان ملكم المحتال الطماع مدركا لأهدافى؛ فقد ساندنى فى مقاصدى بل مقاسدى، فقام رجل يسمى رويتر من أثرياء المصرفيين بإغواء بريطانيسا طمعا، وقدم هذا الطماع مبالغ طائلة من المال لى ولملكم ولجميع رجال الحكومة الإيرانية الآخرين فى طهران رشوة وحصل على امتياز السكة الحديدية. وكانت وثيقة هذا الامتياز تتضمن أيضا إدارة المصرف، وكذلك استخراج المعادن وكل شىء أيضا. و لم يكونوا قد شرعوا فى هذا الأمر بعد، وإذا بى ألمح رغبة السشاه فسى زيارة

⁽١) المراد ميرزا حسين خان سيهسالار.

الدول الأوروبية. فهيأت له على وجه السرعة متطلبات هذا الأمر، وكان هدفى من رحلة الشاه شبئين.

أو لا أن أصبح معروفا في الدول الأوروبية وأحصل على اعتماد حقيقى. والأخر أن أطلع الشاه على مدى ضعف وتخلف دولة إيران مقارنة بالدول الأوروبية وأن يشاهد بعينه هذا الاختلاف.

وعندما تهيأت الأسباب لتلك الرحلة؛ ازدادت سلطتى وعظمتى. ولما كنت رجلا سيئ الطبع وضيع الأصل خسيسا فقد أصابتنى العظمة والمسلطة بمنتهى الغرور، وأسأت معاملة الجميع، ومزقت قلوب الناس بتطاول لسانى ونثرت عليها الملح. فما إن وصلت إلى الأراضى الأوروبية أى ميناء حاجى ترخان آنيت خاطر الشاه بسبب موضوع تافه، إلا أن صاحب الجلالة لم يبد شينا أمامى لقدرته الشديدة على ضبط النفس وشعر الجميع فى أوروبا باستياء شديد.

ه- محمد طاهر میرزا:-

يعد الأمير محمد طاهر ميرزا^(۱) بن إسكندر ميرزا سادس أبناء ولى العهد عباس ميرزا من أفضل المترجمين فى هذا العصر. ولد يوم الجمعة ١١ شـوال ١٢٥٠ فى تبريز^(٢) وكان أميرا فاضلا وأديبا. حثه والده على تحصيل العلوم فتفوق فى علوم الأدب وكلام العرب. ثم درس اللغة الفرنسية فأجادها^(٣)

⁽١) والد كفيل الدولة وجد سليمان ميرزا لسكندرى.

⁽۲) نادر میرزا: تاریخ تبریز. ولکن أبا القاسم جنتی عطائی ذکر تاریخ ولادته عام ۱۲۶۱ ه.ق فی "بنیاد نمایش در ایران".

⁽٣) يقال إنه ذات يوم عندما كان اعتماد السلطنة وزيرا للمطبوعات، طلب ناصر الدين شاه في مجلسه أن يترجم له خلاصة موضوعات الصحف: ومن باب الاحترام طلب مين البشاه أن يعفيه نظرا لوجود (محمد طاهر ميرزا) في المجلس. فأمسك محمد طاهر ميرزا البصحف متعللا بأنه ليس مترجما، وقرأ على الشاه خلاصة الصحف بعبارات سلسلة لدرجة أن البشاه اعتقد أنه يقرأ الموضوعات من صحيفة فارسية. (كتاب نفت وبحرين يا عباس إسكندري در خدمت مجلس بانزدهم، تهران، ١٣٣١ ش.).

كما درس أيضا قدرا كافيا من العلوم الرياضية. وبعد انتهائه من الدراسة ذهب إلى مصر، ودرس العلوم الدينية لخمس سنوات في الجامع الأزهر.

وكان محمد طاهر ميرزا يجالس ميرزا أبى الحسن جلوه وهو من العلماء والصوفية المحبين لإيران، وحظى بتقدير الشاه ووافر احترامه فكان يخاطبه بالحاج ابن العم"، كما كان كبار رجال البلاط يقبلون على محادثته ومجالسته. ولكنه كان كوالده يميل أكثر إلى الهدوء والابتعاد عن الأعمال الحكومية، وأمضى عمره ما بين القراءة والكتابة والترجمة. وأخيرا مات عام ١٣١٦ هـق بالسكتة ودفن في ابن بابويه.

وقد نقل محمد طاهر ميرزا إلى الفارسية عن الفرنسية أغلب روايات الكساندر دوما الأب مثل سه تقنكدار، (١) كنت دو مونت كريستو، (١) ولارن ماركو، (٦) ولوئ چهاردهم وعصرش، (٤) ولورد هوب، (٥) وأيضا زيلبلاس لمؤلفها لاساج (١) والعديد من الكتب الفرنسية الأخرى، كما ألف عدة كتب ومسرحية أو اثنتين.

٦- أمين الدولة:-

هو ميرزا على خان أمين الدولة بن محمد خان مجد الملك سينكى سالف الذكر. ولد فى الثامن عشر من ذى القعدة عام ١٢٥٩ هـق فى طهران. وبعد تلقيه القدر المعتاد من الدراسة فى أحضان والده العالم والمسصلح قسام بدراسة اللغسة

⁽١) يقع في ثلاثة أجزاء، طهران ١٣١٦ ه.ق.

⁽۲) طهران ۱۳۱۲ ه.ق.

⁽۲) طهران ۱۲۲۳ ه.ق.

⁽٤) تبريز ١٣٢٢ ه.ق.

⁽٥) بالإضافة إلى الجزء الثالث من الكونت دى مونت كريستو، طهر ان ١٣٢٨ ه.ق.

⁽٢) ترجم هذا الكتاب ليضا ميرزا حبيب الأصفهاني وحاجى محسن خان مشير الدولة وآخرون، أما ترجمة ميرزا حبيب فهي نفسها التي طبعها باسمه الدكتور محمد خدان الكرمانــشاهي الشهير بكفري عام ١٣٢٣ هـق وذلك وقفا لما توصل إليه مجتبى مينوى في أبحاثه.

الفرنسية والعلوم الحديثة وقرأ مؤلفات الكتاب والعلماء الغربيين.

وعمل كاتبا للديوان في بداية عهد ناصر الدين شاه وكانت أغلب رسائل الشاه تكتب بقلمه وأسلوبه، وفي عام ١٢٩٠ ه.ق لقب بأمين الملك وعين وزيسرا للرسائل، وفي نفس الوقت تولى إدارة البريد التي لم تنتظم شئونها منذ تأسيسها سوى في عهد أمير نظام، وبعد عام عين أيضا على دار سك العملة الحكومية وإدارة الدمغة واستفاد ميرزا على خان كثيرا من هذين العملين وعاش حياته مرفها.

وفى عام ١٢٩٥ ه.ق (١٨٧٨م) توفى ملك إيطاليا فيكتور إيمانويل^(۱) وخلفه ابنه هومبرت، (۲) فأوفد ميرزا على خان إلى بلاط إيطاليا من قبل بلاط إيران لتقديم التعازى لوفاة الملك والتهنئة لجلوس الملك الجديد، وأنجز هذه المهمة كما يجبب، وبعد عودته من أوروبا كُلف برئاسة مجلس الشورى والقيام بدور الوسيط لتبليغ الأوامر الملكية للمجلس، وفي عام ١٢٩٧ ه.ق صارت من مهامه أيضا وزارتا الموظفين والأوقاف وكانتا من مهام أبيه.

وفى عام ١٢٩٩ هـق لقب بأمين الدولة، وفى عام ١٣٠٤ هـق اختير رئيسا لمجلس الوزراء ومجلس الشورى، ورافق ناصر الدين شاه فى رحلاته إلى أوروبا.

وبعد عودة ناصر الدين شاه من رحلته الثالثة إلى أوروبا (١٣٠٦ ه.ق) كلفه بندوين القانون حيث أبدى ناصر الدين شاه منذ عهد ميرزا حسسين خان سبه هسالار ميلا للقانون، فأعد كتيبا وصدر مرسوم بتنفيذه ونشرت صحيفة (اختر) البشرى بهذا الخبر ولكن رجال الحاشية حالوا دون تنفيذه.

كما أعد أمين الدولة تنظيمات لتسجيل الوثائق الشرعية والعرفية والتجاريــة وكان يحدوه الأمل أن تتوقف القضايا المتعلقة بالأملاك والــشنون الماليــة خــلال

⁽١) Victor- Emmanuel (١)

Humbert (۲) انج). ۱۹۰۰ - ۱۹۰۰م

خمس سنوات تماما إذا ما تم العمل وفقا لهذه التنظيمات. وأثناء صدارة على أصغر خان أمين السلطان عين في أواسط عام ١٣١٣ ه.ق مديرا للشئون المالية بولاية آذربيجان، واعتبر هذا الأمر بمثابة إبعاد له. ولما وصل إلى آذربيجان أرسل برقية تلغرافية إلى الحاج ميرزا حسن رشديه الذي كان قد فر إلى القوقاز (۱) بعد حملة رجال الدين وإغلاق المدرسة الرشدية؛ واستدعاه إلى تبريز، وأسسس بمساعدته مدرسة ابتدائية فخمة وكان يسدد جميع نفقائها من ماله الخاص.

وعندما جلس مظفر الدين شاه على العرش عزل في العام الثاني من حكمــه أمين السلطان عن الصدارة واستدعى في أواخر عام ١٣١٤ هـ.ق أمين الدولة اللهي طهران وترك بين يديه دفة الأمور لفترة وجيزة، وأمره "ألا يخشى أحدا وأن يسعى في سبيل تقدم الدولة".

كان أمين الدولة محب حير، ولما وصل بنسي طهدران وأسالساه يرغب في إصلاح الأمور (٢) فبذل مساعيه وأسس مدرسة في طهدران بمستد رشديه الذي كان قد أحضره معه إلى طهران وتولى دعم هذه المدرسة بنفسه. وسار العمل بالمدرسة على نحو طيب، واصطحب أمين الدولة الشاه إليها، وجمع من الشاه وآخرين مبلغا قدره خمسة وثلاثون ألف تومان لصالح المدرسة، وأسسس "انجمن معارف" أي "مجمع المعارف" من أجل متابعة شئون المدرسة ونشر العلوم، ولما كان يعلم أن تدهور الأمور يتبع من عدم وجود قانون فعمل على سن قسانون

⁽۱) كان الحاج ميرزا حسن من أبناء رجال الدين في تبريز، ذهب في شبابه إلى بيروت، وشاهد بها المدارس الابتدائية ودرس مناهج التعليم بها، ولما عاد إلى تبريز قرر تأسسيس منرسسة البتدائية على غرارها. ونفذ هذا الأمر عام ١٣٠٥... ولكن نتيجة لغضب رجال الدين، تنافع الطلاب ذات يوم على المدرسة وحطموا كافة المقاعد والمناضد، فعادر الحاج ميرزا حسس تبريز بعد تلك الواقعة وذهب إلى مصر والقوقاز (كسروى: تاريخ مشروطه، ج١).

⁽٢) يقول له الشاه: "لقد صارت مكانة المملكة الإيرانية متأخرة بالنظر إلى متطلبات العسصر، ويجب بذل الجهد للوصول إلى مكانة دول الجوار .. وميما أسرعنا فسى خطسى الاصسلاح سنظل متأخرين لذا يجب إن نعاو لنصل إلى غايتنا (صحيفة حبل المتين نقلاً عن كسرون تاريخ مشروطه، ج١).

وتقديمه للشاه، وسعى أيضا للحيلولة دون حصول الولاة ورجال البلاط على الرشاوى ولرتكابهم المظالم، وتصدى بشدة لخيانة وتجاوزات المستولين عن الضرائب والموظفين وعمل على تشجيع الصحف والمطبوعات، ووضع خطة لميزانية الدولة واختار ناصر الملك لوزارة المالية، واستقدم عددا من المتخصصين من بلجيكا لإصلاح شنون الجمارك، (۱) وفي النهاية قدم لاتحة للشاه دون بها "يجب أو لا معرفة نفقات الشاه وتحديدها كي يتم تحديد سائر الالتزامات (۱).

وكانت هناك أياد قوية متورطة في الأمور، ونهض المغرضون مسن كل صوب لعرقلة الإصلاحات وحاكوا افتراءات وأثاروا الجميع لمناصبته العدداء "واعتمل الحقد في قلوب بعض المقربين من جلالة الشاه وندماء خلوته بسبب عدم تحقيق مآربهم وأغراضهم الفاسدة من قبيل زيادة مخصصاتهم والهبات والإقطاعات الممنوحة لهم، واستسلم البعض الآخر لإغواء أمين السلطان بالوعد والوعيد.. وبذلوا كل ما في استطاعتهم لدى مظفر الدين شاه دون حياء... وقال حسن محسن خان مشير الدولة الذي يضمر العداء لأمين الدولة لو بقى أمين الدولة لشهر آخر في منصب الصدارة فسوف تسقط الدولة القاجارية "(٢) وصدر عنه هذا القول في الوقت الذي قدم فيه أمين الدولة اللائحة التسي ورد فيها "بجب أولا تحديد مخصصات الشاه الشهرية حتى يمكن إعطاء الآخرين رواتب شهرية محددة".

وواكيت هذه الخلافات في مجملها معارضة من قبل العلماء ونتج عن ذلك أن شعر الشاه بالقلق والخوف تجاه أمين الدولة فعزله عن الصدارة.

ويقول كسروى: "كل هذا صحيح ولكن كان هناك دافع مهم آخر في الموضوع عدا ذلك وعدا مساعى وعراقيل أمين السلطان وأتباعه، ولم يكن أمين

 ⁽١) على الرغم من أن البلجيك أسسوا إدارة على النمط الأوروبي فإنهم (وخاصة نوز) قد ارتكبوا جرائم ضد إيران وتسببوا في وقوع العديد من الخسائر.

⁽٢) ناظم الإسلام: تاريخ بيداري لير انيان، ص.٩

⁽٣) ناظم الإسلام: تاريخ بيداري لير اتيان، ص٩.

الدولة نفسه أيضا مدبرا أو قديرا".(١)

على كل حال فقد خرج أمين الدولة أيضا عام ١٣١٦ ه.ق من دائرة الحكم بنفس السلاح الذى أسقط ميرزا حسين خان سبه سالار أى الاتهام بالإلحاد وهجوم رجال الدين وفى نهاية هذا العام تمت الموافقة على طلبه وغادر طهران إلى جيلان ولم تمض فترة طويلة حتى غادر إلى مكة عن طريق القوفاز والبحر الأسود، ثم سلك نفس الطريق أثناء عودته إلى الرشت وفى رجب ١٣١٧ ه.ق توجه إلى "لشت نشا" وعاش هناك فى عزلة وأمضى وقته فى الزراعة والتاليف. وفى تلك الفترة سافر إلى فيينا للعلاج وتوفى بعد عودته فى لشت نشا فى أواخر صفر ١٣٢٢ ه.ق.

كان أمين الدولة رجلا مستنيرا مصلحا وكانت لديه خطط لمد خطوط السكك الحديدية وإنشاء مصانع للسكر والكبريت وحفر الآبار الارتوازية، وارتبط معنويا برواد التجديد والحرية من أمثال السيد جمال الدين الأفغاني وميرزا حسسين خان سبيسها لار والشيخ هادي نجم آبادي وطباطبائي وميرزا ملكم خان، ويتضح من مضمون مذكراته أنه كان مفتونا بالديمقراطية والقانون وأسلوب الحياة والعمران في الدول المتقدمة إلى حد كبير وكان مستاءً بشدة من القلاقل والمظالم وغياب القانون والمظالم وغياب القانون والمظالم وغياب

ويقول ميزا عبد الرحيم طالبوف في أحد خطاباته:-

"... لو كان الحاج أمين الدولة طاب ثراه يريد أن يكتب شيئا، أو يدون ما يعرفه لاستطاع أن يترك عملا رائعا كتذكار له، ولقد ترك ذلك بالفعل ولا يرال موجودا. فليغمره الله برحمته. ومن دواعى الأسف أنه ليس على قيد الحياة الآن،

⁽۱) يعتقد كسروى أن هذا الدافع المهم هو معارضة لمين لعقد الاتفاقية الجمركية مسع السروس وتنظيم التعريفة الجمركية الجديدة (تاريخ مشروطه، ج۱). ويقول مخبر السلطنة أيضا فسى "خاطرات وخطرات": "اللتف حوله حكيم الملك وبصير السلطنة، وأضلاه، واتضح أن أمسين الدولة لم يكن ذلك الشخص المنشود".

فلو كان على قيد الحياة لقدم خدمات جليلة لأمته ولأنهى هذه الفتنة الناتجة عن انعدام الرجال.. فوالله كى يظهر رجل مثل المرحوم الحاج أمين الدولة... بجب أن يصبر الزمان طويلا... حتى تلد الطبيعة رجلا مثله ونقوم على تربيته".(١)

تميز أمين الدولة بحسن الخط وكان يكتب الموضوعات بأسلوب سليم وسلسل يتميز بالإيجاز والبلاغة وحسن البيان، وابتكر أسلوبا خاصا في الكتابية عرف بأسلوب أمين الدولة، وقلد الكثيرون خطه وأسلوبه في الكتابة.

أمضى أمين الدولة السنوات الأخيرة من حياته فى التأليف وفى عام ١٣٢٠ هـق كتب "سرگنشت سفر مكة" وهو كتاب شيق جدير بالقراءة، وقد طبع مــؤخرا بخط المؤلف نفسه بدون تاريخ. (٦)

كما طبعت مؤخرا سيرة أمين الدولة الذاتية في طهران عن النسخة النسي تمثلكها عائلته. (٢) والنسخة الأصلية من هذا الكتاب لا تحمل عنوانا وأطلق عليها الناشر عنوان "خاطرات سياسي أمين الدولة". وهذا الكتاب يعد مرآة لتحزب رجال إيران ودسائسهم وأحقادهم، مثل الكثير من المذكرات الأخرى التي تكتب بأقلام السياسيين، ويمكن للقارئ أن يتعرف من بين السطور على شخصية المؤلف وعلى الأوضاع السياسية في عصره أيضا.

ويعنقد ناشر الكتاب أن جزءا من هذا الكتاب كُتب بقلم أمين الدولة نفسه وأن البقية كتبت بقلم شخص آخر ربما يكون ابنه محسن خان معين الملك وذلك نظرا الاختلاف أسلوب الكتابة.

وسننقل سطورا من الكتابين على سبيل المثال:-

 ⁽١) من الخطاب المؤرخ السادس عشر من شعبان ١٣٢٥ ه.ق، مجلة يغما العام الخامس عشر،
 العدد الرابع ص١٧٩ (المَرْسُل إليه غير معروف).

 ⁽۲) تبدأ هذه المذكرات بيوم الجمعة ١٣ شوال ١٣١٦، وتتنهى بيوم الثلاثاء ١٦ رجب ١٣١٧ هـق وإقامته الجبرية في اشت نشا.

⁽٣) خاطرات سياسى ميرزا على خان أمين الدولة، تحت إشراف حافظ فرما نفرمانيان، طهران، 1٣٤١ هـ.ق.

الحاج الشيخ جعفر الترشيزي: (١)

"الحاج الشيخ ذو قامة متوسطة ولحية عريضة طويلة، حليق الشارب، وأضفى سقوط ضواحكه المزيد على لطف أسلوبه وجمال الهجته، وتوجد فى كلامه لكنة خراسانية، ولحسن طبعه تتبع كل جملة من كلامه بسمة أو ضحكة. ويتحدث عن النفقات نظرا لأنه قطع الطريق إلى الحجاز عدة مرات ولكونه إمام صدلاة الحماعة فى بلده.

ونظرا لأنه يذهب إلى نجد فهو معروف لدى سكان كسربلاء وكاظمين، ويضع عمامة فضفاضة يلفها من أسفل ذقنه إلى أعلى رأسه ويسدلها على نحسو أطول من المألوف. ويرتدى ثوبا عربيا مفتوح الصدر وقباء ذا أكمام وقفطانا ونطاقا عريضا وعباءة تتهدل على أكتافه. وعندما لا يتيسر له دخول الحمام في أيام السفر ويتوقف عن المواظبة على استخدام الحناء يكسو جذور لحبته قوس قزح متناسق من اللون الأبيض والأصفر والذهبي والأحمر والبني والأسود، ويسضفي عليه جمالا عجبيا. وكان يحكى عن رحلة قام بها منذ عدة سنوات بأنه في منتصف إحدى الليالي كان مشغولا بالتهجد على الناقة في الطريق الجبلي، وانزليق من مؤخرة الراحلة، فلم يقطع صلاته، وتخلف عن القافلة.

وأتى فتى من العرب الأذكياء ليرفع الشيخ عن الأرض ويجلسه على ناقـة حرون، ولأن الشيخ كان منشغلا بدعاء منتصف الليل فلم يجلس كما ينبغـى ولـم يتمكن من مقعد الصدق، ثم نهضت الناقة من مكاتها فسقط المتهجد علـى الأرض بشدة لدرجة أن ضلوعه اصطكت بعضها ببعض وانبطح على وجهه، ومن لطـف القدر أن سقط خُرج الشيخ معه أيضا على الأرض.

وتكملة الحديث الذي رواه إنه بعد فترة من اللاوعـــي والإغمـــاء أيقظــت

⁽١) تعرف هذا الشخص على أمين الدولة في السفينة التي كانت نقله في البحر الأسود، ورافقه حتى مكة والمدينة وصار من ندمائه.

المسكين حرارة الشمس ببلاد العرب بدلا من الدواء حيث كانت تلك الواقعة في الصيف، ولكن يالها من يقظة، فقد نسى إصابته وألمه وجسده المتعب ونقنه بسبب الخوف من الوحدة وحر الصحراء والعطش!

وفي تلك الأثناء يصل رجل عربي أسود، فيهاجمه بسبب الظلمة، وإذا بسه يرى رجلا غارقا في النراب والدماء وخُرجا وأشياء منتاثرة، عندها صاح شيخنا في هذا الوضع البائس بأبيات من مرثية له فمن صفاته الراسخة الامتناع عن اللغو: "يا ملعون الوالدين إن أردت أن تقتلني فعجل، لأن في التأخير آفات!". لم يهتسز الرجل رغم ما يُعرف عن عرب الصحراء من خشونة الطبع وغلظة القلب، فأخسذ يضحك على سباب الشيخ وعلى ذقنه، قائلاً: يا عمى أهذا وقت السباب! ثم تفقد حاله ليريحه، وقال اصبر قليلا حتى أحملك لمنزلي وأهيئ لك العلاج. وذهب وأحضر من بيته وعشيرته ناقة ورجلا آخر، ولف الشيخ المصاب بالعباءة وشد وثاقه بالحبل على جانب من الناقة وعلى الجانب الآخر وضع خُرجه وبعض الحجارة، وبمجرد حل عقال الناقة نهضت بقوة بحيث إن عظام مولانا السليمة قد المحسرة، ولموء القدر أسفر الأمر عن دك خاصرة السنيخ وقدمه المكسورة، وكسرت عظمتان أسفل خاصرته واستضافته القبيلة أربعين يوما من أجل الخلود إلى الراحة والتآم عظامه ثم حُمل بعد التماثل للشفاء إلى النجف. والآن بنيته قويسة وكأن عظامه قد استقرت مكانها رغم تهشمها وإصابتها.

ماذا تشبه مشيته؟ أتبختر الطاووس ماذا يشبه في ذهابه وإيابه؟ أغزال شارد مقدمة كتاب "خاطرات سياسي أمين الدولة":-

باسم الله الطاهر العادل الذي أنار الدنيا بنور العلم، وميز الإنسان عن الحيوان بزينة العقل ليفرق بين الخير والشر بفضل ضياء هذا المصباح السماوي، ويميز ببصيرة المعرفة بين النور والظلمة، ومن الله أفضل السلام على ذلك الرسول العربي وعلى آله وأصحابه الذي هدى البشر العقلاء إلى طريق الفلاح في

الدنيا، وجعل الدنيا الفانية حياة خالدة، وحمل إلينا من الخالق شريعة مباركة بحيست لو عرفنا تفاصيلها بحق واتبعناها بصدق سننعم بالنجاة في الآخرة ونتمتع بالنعيم في الدنيا، والآن أخذ الأجانب عن أحكام هذه الشريعة النهج الذي أصبح سببا لكل دروب السعادة والإقبال في بلادهم، وهذا دليل صادق بأننا مذنبون، مسلمون اسما ونعبث بالأحكام الإلهية، وحرمنا أنفسنا الرضا عن جهل، وارتكبنا المعاصى.

إننى كفرد من الإيرانيين من نسل الفرس، بفضل من الله ولسعة الاطلاع على الكتب القديمة وقصص الأسلاف ولخبرتى في شئون السدنيا وزيارتي لكل الدول واطلاعي على كل الشرائع أدركت عظمة وسمو الدين المحمدي واعتنقت عن إيمان به، وسعيت في هذا المجال سعيا محمودا ولم أعتمد على سماع الروايات، وكلما حققت في ذلك تقدما ورأيت أكثر وجدت شمس الإسلام الساطعة أكثر إشعاعا، ونبع العلم الأحمدي أكثر اتساعا.

واأسيفاه لقد أغلقنا عين العقل وسرقت جماعة أخرى الجوهرة وتلك الثروة التي سطوا عليها من منجمنا

وضعنا ذرعا من السعى الذى لا طائل منه التسى خُبئست فسى الكنسز لنسا زيفوهسسا لسسوء فطرنتسسا

الآن يوم اليقظة، ووقت الوعى لنلتقت إلى أنفسنا للحظة، ونرى الشرك الذى نُصب فى طريقنا. الموابذة (رجال الدين الزرادشتى) الشياطين الآثمون يريدون أن يجعلوا الأخلاف المنكوبين أسرى أغلال الجهل. وفريسة للجمود لكى يخفوا قبحهم فى سوق العميان، ويتلقوا الثناء عليهم لعلمهم من قبل الجهلاء، فهم يفضلون الشمس غارقة فى الطين، والحكماء عاجزين.

واختفت كل أو امر الله الرحيم ورسوله الطاهر الذي جاءت لنصرتنا تحت الأذيال الدنسة لهؤلاء الحاقدين، وفتح الحكام أيضا باب البحث عن المتعة والنطاول افتداء بهم، وتعدوا بالظلم. وليس لكم عندى سوى كلمة أيها النعساء الذين أسميتم

أنفسكم مسلمين، لقد أودع لدنيا الله جوهرين سماويين وهما السروح والعقسل كسى نستخدمهما في سبيل عبادته وطاعته، وهما ليسا على شاكلة الأشياء الدنيوية، كسى يصبحا دليلا ومرشدا لنا في الحياة الدنيا وندير شئونها على النحو الذي يريده الله ويأمر به، ونُرسل على قبورنا مدخرا من العبودية للخالق.

ما أعجب الجهل والعناد، فكلاهما جعلا عبيد الله كالكرة لعصا المصولجان التى يمسك بها الشياطين، فنحن لا نرعاهما، فقد ألقينا بالروح فى قبضة الحكما الطغاة وجعلنا العقل ذليلا لسحر الموابذة، ولم نفكر للحظة بمما حققه الأجانب. فجميعهم يتتعمون بالرفاهية والهناء والعمران والرغد، وشئونهم المعبشية تمسير على نحو سليم، وصناعاتهم منقدمة، رُفعوا اسمهم عاليا بين الأمم، ولم يفعلوا شيئا سوى أنهم لم يسلموا روحهم وعقلهم للشيطان وفقا لما بُعث به من السماء، وبهذه الوسيلة نهجوا نهج الأحرار.

من الأفضل أن نسرد حكاية دارنا وبيتنا بصدق وبلغة إيران المعاصرة المطعمة بالنوادر العربية والتي تفيد الأطفال الإيرانيين أكثر، وبطريقة أسهل حتى يدرك القارئ بعين قلبه من المذنب وأين يجب البحث عن العلاج.

سبب تأليف الكتاب

والغرض من هذا الكتاب بيان مجمل عن أحوال الوطن العزيـز وأحـداث العصر، فـ " إِنَّ الإِنسَانَ لَفي خُسْرِ "(١) لنفرق بعين العبرة بين المذنب والمحـسن وبين الخطأ والصواب، ونشخص سبب الألم ونحدد له الدواء لأن العلاج يبدأ بشرح الحالة وأسباب المرض ومعرفة الأعراض، ثم يُحدد العلاج بعـد معرفـة الـسبب والمسبب لنفاقم المرض.

فنتحدث أو لا عن موقع إيران. وطننا الذي كان منذ القدم دارا للثقافة ومركزا

⁽١) سورة العصر الآية ٢.

للسياسة ومستقر اللناس ومهدا للمدنية؛ اقتطعت اليوم حدوده الطبيعية وتقلصت دائرة المملكة، فصارت حدوده من الشمال بحر قزوين والقوقاز وسواحل بحر قزوين التي يقطنها التركمان، ومن الجنوب الخليج الفارسي، ومن الشرق أفغانستان وبلوشستان، ومن الغرب أرمينية وكردستان التركية وبعض الأراضي التابعة لروسيا. وكمية المياه قليلة في الأراضي الإيرانية رغم اتساعها، ولهذا فالمناطق العامرة بها منفصلة بعضها عن بعض، وزراعة هذه الأراضي صعبة إلى حد ما بسبب قلة الأمطار والحاجة إلى الري، ولكن يمكننا القول إن هذه المملكــة تعتبــر مملكة غنية بسبب الموارد الطبيعية، وعلى هذا لا يزال رمق من هذه المملكة الإيرانية باقيا ولم تندئر كلية في هذا القرن على الرغم من أنها حُرمت من الإصلاحات وعوامل الرقي مع ظهور المخترعات الأوروبية المبهرة التي صارت ضرورية، وبرغم بقاء طرق المواصلات في إيران على حالتها القديمة الوعرة مع أن هذه الطرق تعد السبب الأول لرقى العلوم والتجارة ويرغم اجتماع كل أنسواع الخراب والهلاك التي سيرد تفصيلها ضمن البيانات التاليك. والإبرانيون رجال أذكياء محبون للفنون بناء على ما اتفق عليه سائر الشعوب، ومع أن متون الــسير والتواريخ لا تذكر أحيانا أنهم غيورون ومحافظون على شرف جنسهم من تلقاء أنفسهم، فإنهم يمكن أن يكونوا أفضل سلاح للنصر وراء رئيس أو قائد محنك.

وللاستدلال على هذا المفهوم لا يوجد مثال أوضح من حادثة على شأن الأفغان وانقراض الدولة الصفوية، حيث تقاطرت على المملكة فئة غريبة وقطعوا مسافات طويلة حتى وصلوا إلى حاضرة الملك. وقضوا على أو لاد الشيخ (المراد الشيخ صفى الدين الأردبيلي) على النحو المعلوم للجميع. وكان من الممكن أن يلقى الأهالي الحجارة على تلك الفئة القليلة من الأفغان على مدى خط سيرهم ولكنهم دخلوا في طاعة العدو دون معارضة، واستسلموا دون مقاومة للخصم في عاصمة الدولة رغم كثرة تعداد السكان وتوفر الظروف الدفاعية، ذلك أن ثقافة الإيرانيين لم يكن من الممكن أن تكون غير ذلك في ظل دولة السلطان حسين، ولم تمض عدة

أيام حتى اتخذ نادر قلى خان الأقشارى هذا الشعب نفسه مفتاحا لفتح بــلاد الهنــد وباعثا الفخر في عصره. ولسنا في حاجة للكتابة عن العصر الأفــشارى وأحــوال الزندية والأحداث في عهدهم لأن هذا ليس هدفنا. وكان الغرض من هذا المبحــث التعرف على إيران والإيرانيين على سبيل الإيجاز، فلا يلزم القراء من أهالي هــذا الوطن المزيد من المعرفة فكل شخص أعلم بنفسه.

امتناع ولى العهد عباس ميرزا عن منح وسام:-

ذات مرة أخذ أمير الجيش حسين باشا خان المراغى يروى: إننى كنت قد أصبت بطلق نارى بينما كنت فى ركاب المرحوم ولى العهد عباس ميرزا لمحاصرة قلعة (أمير آباد) ومداهمتها، ورقدت فى خيمتى، وأخذ ولى العهد يطوف بالمعسكر على غرار القادة العظماء ومعه أطباؤه الأوروبيون والإيرانيون بل إنه كان يتفقد الجرحى من الجنود؛ فأتى خيمتى وسأل عن أحوالى، وتفقد الطبيب والجراح الخاص بولى العهد الجرح الذى كان فى كتفى وطمأننى بأنه سيشفى. وجلس عند وسادتى وقال ماذا تريد؟ فقلت بأنب: سلامة ولى العهد، فقال: الوقت لا يناسب المجاملات والتملق. ومنحنى ألف تومان وإقطاع إحدى قرى مراغة المعروفة والتى كنت قد طلبتها ذات مرة لتهيئة أسباب الرزق لى فقلت: كنت أطمع فى مزيد من العطاء. فسأكون أكثر لمتنانا لو منحتنى وساما من الفضة يتلألا على صدرى بدلا من هذين الإنعامين. فنهض ولى العهد وقال: لو لم تكن إصابتك على صدرى بدلا من هذين الإنعامين. فنهض ولى العهد وقال: لو لم تكن إصابتك فى الظهر لما حزنت، فالخدمة التى قدمتها اليوم تستحق القدر الذى منحتك إياه.

٧- مستشار الدولة:

والآن سنذكر رجلا ذا همة، ورغم أن كتاباته غير جديرة بالقراءة مطلقا من الناحية الأدبية البحتة إلا أنه من الضرورى الاطلاع عليها اطلاعا دقيقا في سيباق تاريخ مرحلة اليقظة بإيران. وهو ميرزا يوسف خان مستشار الدولة التبريزي الذي يعد من الرواد والأحرار في عصر ناصر الدين شاه والمؤمنين بنفس الأفكار التسي آمن بها ميرزا حسين خان سيسهسلار وميرزا ملكم خان ناظم الدولة.

ولد ميرزا يوسف خان ابن التاجر الآذربيجانى الحاج ميرزا كاظم مهاد مهينى فى مدينة تبريز، تعلم الفارسية والعربية ودرس قدرا من العلوم السشرعية، وعمل كاتبا بالقنصلية البريطانية فى تبريز، ثم استقال بعد فترة من العمال لدى البريطانيين والتحق بوزارة الخارجية. وفى عام ١٢٧٠ عينه ناصر الدين شاه قنصلا فى حاجى ترخان، وظل بها ثمانى سنوات إلى أن استدعى إلى طهران عام ١٢٧٨ ه.ق، ثم عاد لمنصبه فى حاجى ترخان بعد سبعة شهور من البقاء فى طهران. وعين عام ١٢٧٩ ه.ق القائم بأعمال إيران فى بطرسبورج، وعام ١٢٨٠ ه.ق ه.ق القنصل العام فى تقليس وظل بها لأربع سنوات. وفى أو اخر عام ١٢٨٦ ه.ق عين القائم بالأعمال فى باريس، فتوجه إلى فرنسا عن طريق إسطنبول، وزار معرض باريس الذى كان قد أقيم ذلك العام (١٨٦٧م). وزار لندن أربع مرات خلال إقامته فى باريس لثلاث سنوات، "وكان من المؤمنين بنفس الأفكار التى آمن خلال إقامته فى باريس لثلاث سنوات، "وكان من المؤمنين بنفس الأفكار التى آمن

استدعى فى رمضان عام ١٢٨٦هـق إلى طهران وعين مكانه "نظر آقا مين السلطنة قائما بأعمال إبران فى باريس وكان نظر آقا أميرا بالجيش.

كان ميرزا يوسف خان صديقا لميرزا حسين خان سبه الار ومن نفس مشربه، ولكنه أبعد إلى خراسان عام ١٢٩٠ ه.ق نتيجة لخلاف وقع بينهما، ولم تمض فترة طويلة حتى عين نائبا للحكومة بخراسان ثم استدعى بعد عام إلى طهران.

وفى عام ١٢٩٩ ه.ق عندما عُين ميرزا يحيى خان مشير الدولة القزوينسى وزيرا للعدل اختاره لمساعدته ولقبه بلقب مستشار الدولة، إلا أنه استقال من وزارة العدل بسبب الرشوة والفساد المنتشر فى الجهاز القضائي. وعندما أخذت صحيفة اختر الصادرة فى إسطنبول تنتقد المحاكم، تم توجيه أصابع الاتهام إليه بأنه متورط

⁽۱) تاریخ بیداری اپرانیان: الطبعة ۲، ص۱۷۹.

فى نشر هذه الانتقادات وعزل من الخدمة بالحكومة بأمر الشاه، وتم جلده وحُبس لخمسة شهور فى السجن، وبعد عدة شهور من الحبس وأداء العقوبة واعترال العمل تم العفو عنه وذهب إلى تبريز للعمل كنائب للحكومة عن الشئون الخارجية فى آذربيحان، ويقال إنه ظل فى هذا المنصب حتى وفاته.

كان مستشار الدولة رجلا يقظ القلب مستنيرا وكانت تحدوه الأمال على الدوام في سبيل رفعة الدولة وإقرار النظام بها. ويقال إنه كان يقول لأصدقائه أثناء إقامت في تغليس "ماذا كان سيحدث لو عم النظام والاستقرار والعماران في وطننا العزيز"(١).

وكان من آماله العظيمة مد خطوط السكك الحديدية في إيران وكان يعتقد أن "السكك الحديدية هي البداية لتهيئة جميع الاحتياجات الأولية للمملكة والدولة". (١) ومع مد هذه الخطوط ستتبدل أوضاع إيران خلال ثلاث سنوات كلية "وسستتحول إيران إلى روضة "("). وإيمانا بهذه الفكرة ألف عام ١٢٨٦ هـق رسالة بعنوان "كتابية بنفش" تدور حول مد السكك الحديدية عبر جميع الأراضي الإيرانية.

يحتل مستشار مكانة رفيعة في تاريخ نشر فكرة الحرية في إيران، وقد وضح أسس أفكاره السياسية في رسالة "يك كلمة" أي "كلمة واحدة" التي ألفها في باريس عام ١٢٨٧ ه.ق^(٤). وفي هذا الصدد يقول صاحب كتاب "تساريخ بيداري إيرانيان" إنه شاهد خلال عمله بباريس شيوع النظم والعمران بأوروبا وما تميزت به من ثروة قومية وثقافة وفن مما جعله يشعر بالأسي تجاه إيران، ولما سأل ملكم عن سبب تقدم فرنسا وتخلف إيران، أجابه ملكم قائلا إن "أساس النظام في فرنسا

⁽۱) تاریخ بیداری ایر اتیان ص۱۷۹.

⁽٢) نقلاً عن الرسالة المؤرخة في ٢٤ شوال ١٢٨١ ه.ق، التي كتبها من تقليس لوزير الــشنون الخارجية (نقلا عن فريدون أدميت، فكر أزادي ص١٨٣).

⁽٣) نقلاً عن القرير الرسمي لمستشار الدولة بتاريخ ٥ رمضان ١٢٨٠ ه.ق (فكر أزادي ص١٨٣).

⁽٤) طبع هذا الكتاب عام ١٣٨٧هـق، وطبع مرة أخرى عام ١٣٢٥ هـق في طهران.

يكمن في كلمة واحدة، وكل هذا التقدم نتيجة لنفس الكلمة، وتلك الكلمة التي تتدرج تحتها كافة النظم وسبل التقدم، هي القانون". (١)

وهذه هى الموضوعات التى طرحها فى رسالة "يك كلمة" وشرح للإيرانيين مفهوم الحقوق الأساسية للفرد ومعنى الحكومة الشعبية. وربما يكون أول شخص يعتبر الإرادة الشعبية مصدرا لقوة الدولة وأول من يتحدث عن الفصل بين سلطة الحكومة والسلطات الدينية، والمساواة بين المواطن المسلم وغير المسلم فى الحقوق بل إنه قال قول ملكم إن "الشاه والسائل أمام القانون سواء".(1)

تعد رسالة "يك كلمة" من أواتل الأعمال المنادية بالحرية في ايسران، وكسان الهسا تأثير كبير في إثارة مشاعر الناس وبث روح اليقظة فيهم. وفي عام ١٣٢٣ هـق عنسما أسس "المحفل الماسوني" كانت هذه الرسالة وثيقة سياسية إرشادية اذلك المحفل. (٢)

وهذه الرسالة مقتبسة من مواد الدستور الفرنسى وقد أراد المؤلف أن يجعل تلك المواد مسايرة للشريعة الإسلامية، ولتحقيق هذا الهدف استشهد بالأيات القرآنية والأخبار والأحاديث النبوية والمأثور عن كبار علماء الدين الإسلامي.

تعرف مستشار الدولة على ميرزا فتحعلى آخوندزاده، وتبادل معه الرسائل وأخذ ينهل من فيض هذا الرجل المفكر المستنير. ويقول آخوندزاده في إحدى رسائله التي كتبها إليه في أخريات حياته: "بالرغم من الامتثال الظاهري يوجد عداء خفى بين الشعب والحكومة... فالشعب يكره الحكومة". (٤) ثم يضيف: "فكل ما

⁽۱) هذه الكلمة هي "القانون" التي ركز عليها ملكم نفسه، ودارت حولها كافة مقالاته ورسائله وبنل مساعيه في سبيله.

⁽۲) فریدون آدمیت: فکر آزادی ص۱۸۲.

⁽٣) يقول ناظم الإسلام الكرماني مؤلف "تاريخ بيدارى ليرانيان" وكان عضوا في المجمع الماسوني: "كانت نموذجا مفصلا يحتذى بها لعقد المحفل الماسوني، وكانت في الواقع بمثابة جدول الأعمال الذي يتم السير على منهجه".

⁽٤) من الرسالة المؤرخة بالثامن والعشرين من منارس عنام ١٨٧١م (صنفر ١٢٨٨ ه.ق) والموجهة إلى ميرزا يوسف خان (كليات ميرزا فتحعلي، أخوندزاده، ج٣، باكو ١٩٥٥م).

يفعله الإنسان يكون قابلا للنقد، فالمواربة والمداراة لا تتفقان مع النقسد" (1). وعلى نفس هذا النهج الفكرى أخذ يتحدث مستشار الدولة مدافعا عن أسس الحرية والمساواة والحكم الدستورى خلال الفترة التي شهدت قمة استبداد ناصر الدين شاه حينما كان التقوه بكلمة القانون يعد ذنبا لا يغتفر. ومن جراء الجهر بالقول والنقد العلني للجهاز القضائي تعرض خلال فترة عمله بالحكومة للتوبيخ والحبس والإبعاد، ولكنه لم يمتنع حتى في السنوات الأخيرة من حياته عن بذل مساعيه رغم الشيخوخة والوهن.

كتب مستشار الدولة خطابا مطولا إلى ولى العهد مظفر الدين شاه عام المعدم المنتفار الدين شاه عام المعدم الذي الثناء توليه الشئون الخارجية الأذربيجان وسلمه إلى حسنعلى كروسي نائب الحكومة فى تلك الولاية راجيا إياه أن يحمله إليه، وانتقد خلاله الحكومة الاستبدادية وفساد البلاط وطالب بإجراء الإصلاحات فى المملكة وإقامة حكومة دستورية وإطلاق الحريات وتحقيق المساواة، وحذر من أن ولاة إيران إن لم يسعوا بأنفسهم لتأسيس "حكومة دستورية" فسوف تفرضها علينا الأحداث التاريخية.

كانت كلمات مستشار الدولة أكثر مرارة وحدة مما توقعه ميرزا فتحعلى آخوندزاده، وسخر من بلاط ناصر الدين شاه واصفا إياه بأنه معتل، لذا لقى الكاتب نفس المصير الذى لحق بكل الأحرار فى ذلك الزمان، أى أنه حمل من قزوين إلى أذربيجان مكبلا بالأغلال فى مطلع عام ١٣٠٩هـق بأمر من الشاه وحبس فى سحبن "ركنيه" مكبلا بالأغلال حبسا انفراديا ولم يُسمح له بمقابلة أحد حتى مساجين قروين أنفسهم. (٢) ويقال إنه تعرض للإيذاء والإهانة فى السجن، فصرب على رأسه

⁽١) المصدر السابق.

⁽٢) نعرف من بين المسجونين السياسيين الآخرين في قزوين شخصين أحدهما الحاج سياح المحلاتي والآخر الحاج ميرزا محمد أحمد الكرماني، والأخير هو نفس الشخص الذي نقل عنه الحاج ميرزا يحيى دولتي آبادي هذه الجملة الو بقيت لعشرة أيام في مدينة واحدة ولم أتسبب في قيام ثورة بها، يكون طعام تلك المدينة وماؤها محرما عليٌّ. ومات بعد عدة سنوات في محبسه بسجن طهران.

بالرسالة حتى فاضت عيناه بالدمع، ومات بعد عدة سنوات بائسا عام ١٣١٣ ه.ق.

وها هى سطور من رسالة مستشار الدولة التى كتبها إلى ولى العهد مظفر الدين ميرزا عام ١٣٠٦ه.ق، ننقلها عن "تاريخ بيدارى إيرانيان": " "بعد المناصب التى توليتها ربما لم يبق من حياة عبدكم المسن أكثر من ثلاثة أو أربعة أيام، فهو يعتبر أن من الواجبات المكلف بها نصرة للحكومة وولاء للوطن أن يقدم لتراب قدمكم المقدس آراءه الأخيرة مع خروج آخر أنفاسه، فعندما تشرف هده الرسالة بالعرض على سيادتكم فسيكون العبد المسن قد ودع العالم الفانى. وأنا على يقين تام أنكم ستشملون برعايتكم واهتمامكم الرسائل غير المغرضة والصادقة في ولائها للوطن والتي لم تتخذ مطلقا خيانة الشاه والوطن شعارا لها. ولا شك أن الرأى الصادر عن بعد يكون رأيا صادقا وحقيقيا وسليما. لقد انتخب رب العالمين جلالة الشاه المقدس الأمجد الأعظم حروحنا فداه - لاحتلال مكانة رفيعة ومقام سامق، الشاه المقدس الأمجد الأعظم حروحنا فداه - لاحتلال مكانة رفيعة ومقام سامق، ومنحه إياه بالفعل، ولكنه ضمن ذلك كلفه بمسئولية مهمة للغاية وعظيمة وهي أن

إن مملكة إيران الواسعة وهي الوطن الأصلى والبيت الحقيقي لشاه الإسلام معرضة للخطر وفقا لآراء كافة السياسيين، ذلك أن التقدم سريع الخطبي للسدول المجاورة وأفعال وأعمال رجال البلاط الاستبدادية والمفتضحة قد أهدرت قوة إيران التي امتدت لعدة آلاف من السنين، فصارت مصابة بالضعف والعجز وهو الأمسر الذي لا يقدر أهالي هذا الوطن على علاجه مطلقا. ولكن الحكماء والسياسيين فسي كافة المدن المتحضرة يعتقدون أن رفع الخطر وحل مسلكل إيسران يكمس فسي كلمتين، حيث بجب التغاضي عن ما مضي من أعمال والبدء فسي سسن القوانين الجديدة. ومن هذا المنطلق يمكن أن تحظى الحكومة والأمسة الإيرانيسة العريقة بالاحترام لدى الأمم الأجنبية والشعوب المتحضرة وجيرانها من جديد وتستعيد مكانتها السابقة. وهذا الأمر واضح وجلي عند الحكماء واسعى الأفق بحيث إنسه لا يحتاج لدليل وبرهان. ومن المحتمل أن تهيئ هذه الوسيلة أسباب رفعسة المملكة

بحيث يعتبر فيما بعد العاملون في الدوائر الحكومية – من الكبير والصغير – أنفسهم مكلفين باتباع أحكام القانون والامتثال لها خلال أفعالهم وأعمالهم الموكلة إليهم، وتتحقق المساواة في الحقوق لكافة الأهالي والفقراء من كل الطبقات وفي جميع التخصصات، ويتم اتخاذ التدابير اللازمة لإصلاح شئونهم. وإلا فإن البقاء على هذه الحال من أخطاء الوزراء ورجال البلاط يجعل من المحال على أي إنسان أن يستطيع استعادة عظمة وقدرة المملكة الإيرانية العربقة في هذا الزمان بوسائل الأجداد سواء خارج أو داخل المملكة.

أقسم بتراب قدمكم المقدس الذي هو علاج لعيوننا نحن الإيرانيين أن أولئك الذين يقولون بجرأة إن إدارة الوزارات الحالية لا يوجد بها عيب أو خلل علسى الإطلاق و لا تحتاج إلى تغيير، فهم لا ينطقون إلا بكلام فارغ، مرير ومرفوض.

فناقصو العقول هؤلاء قد اعتادوا منذ طفولتهم حتى اليوم على نهب أهالى إيران المساكين، وبهذه الوسائل سلبوا شرف الأمة وثروتها ومنحوها خرقة من الحرير وقرطا من الذهب. ويعتبرون أنفسهم على الدوام غير مسئولين عن الحكومة ولا يكترثون لكلام العلماء الساعين إلى تحقيق الخير للدولة والشاه واستقرار النظام بالولايات وراحة الرعية وامتنان الموظفين وتأهب الجيش.

ويدور على الألسنة أن الحكومة الإيرانية تسعى لتنظيم الدوائر الحكومية. ويقول العقلاء إن هذا الإجراء سيفشل دون سن القوانين. يصيح السياسيون وحكماء العصر بصوت مرتفع قائلين طالما أن أهالى إيران من الأمير للفقير يعتبرون القانون تقليدا للأوروبيين وطالما أن تغيير رجال الحكومة منذ القدم في يد الشخص الأول بالدولة، وطالما أن أعمال رجال الحكومة لإصلاح حال الأهالى والفقراء تتم بلا قانون ولا تواكب التقدم المحير للعقول في هذا الزمان... لأتهم يعتبرون أن القانون مضر لهم؛ فلن يقدموا على اتخاذ هذه الخطوة ماداموا على قيد الحياة. وفي هذه الحالة يجب أن يتعاملوا مع دول الجوار وتتملكهم نظرة دونية لأنفسهم، لأن هاتيك المربيات الأكثر عطفا من الأمهات وهذه الذئاب المتصفة بالوداعة وحسمن

النية وهؤلاء المخربين للديار، ما دامت الدولة تغتقر للقانون، لمن يتغسافلوا عن مصالحهم وسيطلقون الكثير من القطط لاصطياد فأر واحد، وسيمارسون الألاعيب المختلفة بحجة النهوض بالشئون السياسية والتجارية وسيربطون إحداهما بالأخرى مهما كانت خزانة الدولة عامرة بالأموال قدر ما يملكه البريطانيون ومهما كانت المصانع مكتظة بالحرفيين كما عند الفرنسيين ومهما كان الجيش موهلا وتعداده كبيرا كتعداد أهل الصين، ومهما كانت السفن مجهزة حربيا كسفن دول أمريكا.

....إذن يقع على عاتق المسئولين السياسيين وأرباب السلطة أن يتصرفوا وفقا لمقتضيات العصر ومنطلبانه، وأن يتشاوروا مرة كل أسبوع معا للفصل في الأمور المتعلقة بالدولة والأمة وفقا لمفاد الآية الكريمة "وَشَاوِرهُمْ فِي الأَمْرِ". (1) لأنه من البديهي أن الأحكام الإلهية في كل الأدبان واضحة، والحق كالشمس ينير العالم كله ومن المحال إخفاؤه بين أمة من الأمم، وربما يكون العبد المسن (مستشار الدولة) مطلقا على أحكام القرآن المجيد والأحاديث النبوية قدر الكفاية، ويرى أن الشريعة الإسلامية المطهرة لا تتعارض مطلقا مع القوانين العادلة، في لا تتعارض مطلقا مع القوانين العادلة، في المساه أفكاري مرتبة، وأشعر بأنني أدرك وأعى تماما قبح خيانة الكيان المقدس للسشاه وابنه ولى نعمتي وديني ومذهبي ووطني وأبناء وطني خاصة في ذلك الوقت الذي حان لي أن أغادر الدنيا للآخرة وأقف في دار عدالة خالق الكائنات.

إن أقسم بالله العظيم الجبار من صميم قلبي أننى سأعرض مجريات الأمور في هذا العصر على سموكم الأقدس الأمجد الأسعد الأسمى روحنا فددك، فمع تقدم الأوروبيين غير العادى ان تمضى فترة طويلة حتى تجبر أحوال الإبرانيين في أكثر الأوقات صعوبة دولة إبران على أن تصبح من عداد الدول الدستورية، وتنفذ مواد القانون وفقا لمتطلبات الملك والمملكة وطبقا للأوضاع والطبائع، وتهنم به اهتماما كبيرا، وترفع لواء الوطنية على تلك الممالك الواسعة، وتجمع حوله الأهالي والطوائف عن طريق تنفيذ قانون موحد وأحكام عادلة تكفل حرية التعبير والمساواة في الحقوق،

⁽١) سورة آل عمران: الآية ١٥٩.

ولا تتصت بعد ذلك للغو؛ لأن سير الأمور سينبئ عن المستقبل. لهذا من الولجب والحتمى على سموكم الأجل الأسمى حروحنا فداك أن تعرضوا على وجدان ملك الإسلام المبارك العرائض الصادقة وتفرقوا بينها وبين ادعاءات رجال البلاط الزائفة، فكافة مساعيهم تهدف إلى تحقيق مصالحهم الزائلة لا إلى صالح السلطنة في المملكة الإيرانية. ومن الجلى أنه في المستقبل ان تستطيع أي من المسعوب والأمم المسلمة وغير المسلمة العيش بدون القانون، وإن لم يبادروا بنشر القانون فان يُتُركوا لحمالهم وسيُجبرون عليه على النحو الذي حدث فيما يتعلق بموضوع صدربيا وغيرها، فالآخرون أجبروا الحكومة العثمانية رغم ما تمتلكه من قوة.

وأقسم ثانية بالله الواحد أن سن القانون لا يتعارض مطلقا مدع المشريعة الإسلامية الحقة، ولن يؤدى إلى التفريط في الدين أو خلل بشئون المسلمين، بل سيحقق الإسلام والمسلمون بواسطة تنفيذ القانون فوائد غير متوقعة، وسيجررهم ويريحهم من تدخل الأجانب وسيعيشون شامخي الرعوس أمام العالم.... (1)

⁽١) ناظم الإسلام: تاريخ بيداري اير انيان، ص١٨٦.

الفصيل الرابيع مساعى القيمين خارج الدولة

مقدمة:

كانت البيئة المختنقة والكابئة للحرية في إيران لا تسمح مطلقا بالحديث عن الحرية والإصلاحات أو الكتابة عنها، وكانت منساعي الأحرار والمنستنيرين الإيرانيين محفوفة بالخوف والحذر، ولم تكن وحدها كافية انحقيق الهندف. فقام بالكتابة ونشر الأفكار والمعتقدات الحديثة الإيرانيون الذين غادروا وطنهم نتيجة الضغوط الداخلية، أو الذين كانوا يعيشون في الخارج لتأدية مهمة ما. لقد تحدثنا فيما سبق عن عدد من الصحف الفارسية التي كانت تصدر في منصر وتركيا والهند، والتي أثر كل منها إلى حد ما في نشر فكرة الحرية. والآن سنذكر الكتاب الذين سعوا من خارج الدولة لإيقاظ المجتمع الإيراني وتحريره من قيود الظلم والاستبداد والذين كانوا في الحقيقة رواد الحرية والدستور.

١- طالبوف:-

ولد عبد الرحيم الشهير بطالبوف عام ١٢٥٠ ه.ق في حي "سرخاب" بتبريز لأب فقير يعمل بالنجارة ويدعى "أبو طالب بن عليمراد". غادر تبريز في السادسة عشر أو السابعة عشر من عمره وذهب إلى تفليس التي كانيت أنيذاك مركزا للأحرار والثوار، وعمل بها لكسب الرزق كما درس اللغة الروسية وآدابها.

وفى تلك الفترة كان الكثير من المهاجرين الإيرانيين يعيشون فى القوقار "ومن بينهم رجل يسمى محمد على خان من أسرة الشيبانيين بكاشان يعمل فى مهنة "المقاولات" لمد الطرق بالقوقاز وكان يُطلق على هؤلاء بالروسية كلمة "بدرانجى" واستطاع محمد على خان أن بجمع ثروة كبيرة خلال السنوات التى قصاها فى تقليس وسائر بلاد القوقاز بسعيه وجده. وهناك آثر الزواج، ورزق بولدين أحدهما يسمى أسد خان والآخر فرخ خان كما رزق بفتاة تسمى ماهرخ. وقد تقلد أسد خان

وفرخ خان لاحقا مناصب حكومية رفيعة مثل منصب السفير. وتعرف طالبوف على أو لاد محمد على خان نظرا لعمله لديه، وقد ذكر كلا من أسد وماهرخ فيما بعد في مؤلفاته. وكان عبد الرحيم طالبوف من بين الأشخاص الذين شاركوا محمد على خان، وبعد عدة سنوات جمع ثروة أهائه للعمل بالمقاو لات بلا شريك. (١)

وشينا فشينا جمع عبد الرحيم الذي اشتهر فيما بعد بالحاج ملا عبد الرحيم طالبوف – ثروة كبيرة، وعُرف لدى حكام روسيا وعلمائها بالأمانة والصدق، وبعد فترة عادر تفليس إلى بلاد القوقاز وأقام في "تمر خان شوره" (١) مركر حكومة داغستان وعاش حتى أخريات حياته معززا مكرما.

وفى أواسط عهد ناصر الدين شاه بينما نهض الأحرار والمستنيرون الإيرانيون مجاهدين فى الداخل والخارج فى سبيل الحرية والقانون، أخذ طالبوف أيضا فى إيقاظ الشعب عن طريق قلمه؛ فقد كان قد تمنع برصيد من المعرفة عن طريق معرفته باللغة الروسية، وتميز أسلوبه بالسلاسة، وظل يعرفهم بسلبيات الحكم الاستبدادى ويشرح لهم أهمية إقرار الدستور؛ بحيث إن مؤلفاته فى هذا الشأن يمكن تسميتها "أبجدية الحرية".

انتخب أهالى آذربيجان طالبوف نائبا عنهم فى الدورة الأولى البرلمان تقديرا لخدماته وكتاباته القيمة واعترافا بجهوده، وبالرغم من أنه كتب إلى أحد أصدقاته قبيل بداية الانتخابات أنه "لو انتُخبت سأحضر على الفور"(") وبرغم أنه قبل التمثيل البرلماني فى رده على البرقية التي أرسلت له بعد إجراء الانتخابات ووعد بالذهاب إلى طهران فى شهر صفر (أى بعد ثلاثة شهور أو أربعة)، إلا أنه لم يف بالوعد، وعندما غادر تبريز سبعة من نواب آذربيجان الاثنى عشر متوجهين إلى طهران ذهبوا إلى بادكوبه (فى ذى القعدة ١٣٢٤ ه.ق)، والتقوا فى باكو مع طالبوف الذى

⁽١) إيرج افشار نقلا عن نقى زاده، مجلة يغما، العام الرابع، العدد الخامس، مرداد ١٣٣٠.

⁽۲) بونیاکسك حالیا.

⁽٣) ولكنى 'أعتقد أن علاقة الإيراني بالمجلس تشبه تماما حكاية للثور قارع الطبول".

كان قد قدم من "تمر خان شوره" لمقابلتهم، وأخبرهم أنه سيعد عدته ويــذهب إلـــى طهران بعد أن يدبر شئونه.

وتوجد أراء مختلفة حول السبب وراء رفض طالبوف التمثيل البرلماني. يعتقد إسماعيل يكانى أنه لما كانت تربطه صداقة حميمة بالأتابك ميرزا على أصغر خان فلم يأت إلى طهران نظرا لسخط الأحرار وخاصة نواب آذربيجان على الأتابك في ذلك الوقت، كي لا يشاركهم في معارضتهم له. (١) ويرى صدادق صادق (مستشار الدولة) وتقى زاده أن الشيخوخة والوهن وضعف الإبصار هم السبب وراء عدم حضوره.

ويعتقد البعض أيضا أن تكفير شيوخ ذلك الزمان لطالبوف وتحريم قسراءة كتابه مسالك المحسنين من قبل الشيخ فضل الله نورى، السبب وراء رفضه فلم يأت إلى طهران تحسبا للعواقب، وعلى هذا يقول طالبوف في رسالة مؤرخة بالسسادس عشر من شعبان ١٣٢٥ ه.ق لشخص غير معروف مشيرا إلى هذا الأمر معربا عن حزنه" إن سيادتك ولفرط عنايتك قد بالغت في موهبتي كثيرا، ووصفت مؤلفاتي التي لا طائل من ورانها التي انتشرت في سوق الأدب بوطننا لغياب سلعة المعارف بأنها جديرة بالاهتمام، ولقد تأثرت كثيرا بما كتبته ويسهد ربي وضميرى أنني لا أعتبرها جديرة بالاهتمام، ولقد تأثرت كثيرا بما كتبته ويسهد ربي الأعزاء ولم أعتبرها كذلك في يوم من الأيام... فلو أن مؤلفاتي ذات مضمون لما كفرني الشيوخ الأجلاء، ولو كنت متعلما لكنت أعرف العربية والكتابة بالفارسية، ولقدمت مؤلفات إلى محفل الأدباء، ولكن يعرف الآخرون البحث عن عيوب الغير والابتذال أفضل مني. و لأنني كنت بالخارج ولم أكن أخشي شيئا تحدثت وكتبت

⁽۱) اشتكى طالبوف فى لقائه مع الحاج ميرزا يحيى دولت آبادى فى رمضان عـــام ۱۳۲۷ هـق بمنزله بنمر خان شوره قائلا إن الإيرانيين أساءوا إلى واعتبرونى مستبدا وأطلقوا على "عبد الأعيان"، وأفاد أن أمين السلطان كانت نيته صادقة تجاه الأمة خلال رحلته الأخيرة لإيـــران ولم يكن يقصد شيئا سوى إقرار الدستور (حيات يحيى، ج٣، طهران، ٢٣٠٠ اش).

دون مواربة إلى حد ما. والحمد شه لدى إيران الأن متحدثون وكتاب كثيرون كسى تنسى العبد الخجل (أى طالبوف)...". (١)

يعتبر أحمد كسروى أن امتناع طالبوف وعدوله عن المجئ إلى طهران ناتج عن أخلاقه وأسلوبه فى التفكير، فقد أخذ بعض الشيوخ فى تكفير طالبوف حما هى عادتهم ومنعوا الناس من قراءة كتبه. ويرى أن "هذا الأمر يسيطر على الكثير من الأشخاص الذين يناضلون فى سبيل شىء معين، وعندما يصلون إلى نقطة ما يُحبطون ويتراجعون، وكان طالبوف واحدا منهم...." (٢) ونحن نعتقد أن طالبوف برغم كونه من الأحرار ودعاة التجديد إلا أنه لم يرض كثيرا عن الصراع بين الشاه والبرلمان وتدهور الأوضاع، وأحوال الأحرار وزعماء الأمة؛ وتوقع انفلات زمام الحرية والتسيب الذى عم إيران والأحداث التي وقعت بعد ذلك ونستدل برسالة طالبوف المؤرخة فى سبتمبر ١٩٠٨م (١٣٢٦ه.ق) التي كتبها لعلى أكبر دهخدا بعد قصف المجلس (٢) للاطلاع على أسلوب طالبوف في

أتمنى أن يعود على وجه السرعة إلى إيران كافة من غادروا الوطن، ويعملوا في تناغم بدلا من الجدال والتناحر، أى بأكلوا الأشواك ويحملوا الأتقال ويحملوا سفينة الوطن المشرفة على الغرق إلى شاطئ النجاة، ومن البديهي أنه لأشئ ينتظم دون معاناة والعجيب أنهم يتقاتلون في إيران في سبيل حرية التعبير، ولكن لا أحد يكترث بآراء الآخرين، فلو أعرب شخص عن رأيه يصبح متهما ومستحقا للقتل، مستبدا، عبدا للأعيان ومتكبرا، ولا أعرف بماذا سيئتهم أيصنا. ويطلق هذه المسميات شخص لا يملك ذرة من الطحين في الأفلاك السبعة، فليس

⁽١) مجلة يغما، العام الخامس عشر العدد الرابع، تير ١٣٤١ ش.

⁽۲) أحمد كسروى: تاريخ مشروطـــهٔ ليران، بخش يكم.

⁽٣) كان دهخدا أنذلك فى إسطنبول، وكان يرغب فى إحياء ذكرى ميرزا جهانجير خان ونــشر صحيفة صور إسرافيل من جديد.

لديه روح و لا علم و لا تجربة ولكنه يملك مسدسا لا غير، على كل حال:

المطسر الدى لا يسوجد خلاف حلول رقلته

يُنبِت شَقَائق النعمان في الروضة والحشائش في الأرض البور

هل تذكر رسالتي التي سألتك فيها أي نوع من الحيوانات تكون طهران حيث تلد في ليلة واحدة مائة وعشرين محفلاً?!

الخلاصة، سيادتك تعرف الأمور أفضل منى، وكتبى تشهد، أننسى أعرف إيران منذ خمسين عاما، وقد أتممت الحادية والسبعين من العمر، فأى مجنون فسى الدنيا يشيد بناءً دون معمارى؟ وأى مجنون ذلك الذى يدعو المعمارى للعمل دون أن يوفر له أدوات البناء؟ وأى مجنون ذلك الذى يعتبر تغيير النظام في إيران وليد الساعة؟ وأى مجحف ذلك الذى يستطيع في أقل من خمس سنوات تنظيم شئون المملكة التي لا تملك قانونا وأهلها بلا عمل وبلا حياء ومبتلون بالفقر؟ أى رسول ذلك الذى يستطيع أن يذلل هذه العقبات في أقل من عشر سنوات ويسشق طريق الرقى على النحو الذى كان يريده حسين البزاز أو محسس الخياط أو البنسى آدم فلان؟

على كل حال پريد القلم أن يحد مرة أخرى، وكنت قد استرحت نماما بخصوص ما سيحدث في المستقبل واستقرار الدستور والمجالس المحلية. سألني السيد عبد الرحيم في "شوره" عما يجب فعله؟ فأنا لن أفعل شيئا له سهرين. أنسى بالطبع إلى تقليس وقال: ليس من الضرورى تأسيس صحيفة في باريس. لافي باريس ولا في إيران؛ فالكلمات الصادقة وحدها لن تصلح الأمور. فمجنون كل إيراني يعتبر أن أمنه عبارة عن الثلاثة آلاف نسمة الدنين رأيتهم، ويظن أن الإيرانيين يقظون ويدس الحطب أسفل رباطهم المهترئ. نحن لا نعترف بوجود الأكسير سواء عند على عليه السلام وسواء عند معاوية. أنا لا أشك في القوة التي تتولد من بركة قول كلمة إيراني وكلمة إيران. اللطيف هنا، إنك إذا سائلت أي

إيرانى: إذا زرعت اليوم حبة هل ستصبح سنبلة غدا!! سيضحك على عقلية السائل.

لقد دونت رأيى فى رسالة "معنى آزادى" "مفهوم الحرية". كلما وصل عدد من صحيفة "صور إسرافيل" أقرأه وأكتب عليه تعليقا، وفيما يتعلق بافتتاح البرلمان والمجالس المحلية؛ فلا يوجد أدنى شك فى هذا... فى أمان الله. المخلص، عبد الرحيم التبريزى".

وكتب أيضا في الرسالة التي نشرت في العدد الثالث والأربعين من صحيفة "انجمن" الصادرة في تبريز:

"كان الإيراني حتى تلك اللحظة أسيرا لثور الاستبداد ذى القرنين، ولكن إن لم يصبح قادرا بعد ذلك على إدارة شئونه سيصير فريسة لثور ذى ألف قرن من السفلة. وعندئذ سيضحك المستبدون على سذاجتنا، وسيشمث الأعداء المحيطون بنا. وأقول صراحة أعنقد أن هذه المسألة مؤكدة".

لا توجد لدينا معلومات كثيرة عن حياة طالبوف الخاصة، وما نعلمه أنه كان مسلما متدينا أدى شعائر الحج ومع كل هذا لم يكن مقتنعا على الإطلاق بالخرافات المتعلقة بالدين. وندرك من خلال كتاباته أنه كان رجلا محب اللبشرية ووطنيا، وكان مفرطا في وطنيته، فيقول في رسالته إلى يوسف اعتصام الملك المؤرخة بالسادس عشر من رمضان عام ١٣٢٦ ه.ق: "إنني محب للعالم، وأحب بعده تراب تبريز الطاهر، ماذا أفعل فأستاذي لم يعلمني غير هذا! فكل عمل سيقدم لتبريرز؛ تستطيعون اعتباري شريكا فيه وعبدا وخادما وكناسا له".(١)

⁽۱) كان طالبوف مفرطا فى وطنيته لدرجة أنه لم يكن يسر للنقد الحقيقى لأوضاع إيران من قبل الصحف وأحرار القوقاز، وكان يعتقد أن على الإيراني أن يصلح عيوبه بنفسه، ولا يجوز للأخرين الإساءة لليه بالقول أو النقد. ويقول فى الرسالة التى أرسلها إلى ميرزا جعفر خامنه أى: "لا يجب أن يقبل الإيراني الغيور أن يهجو رجل مغمور من نخجوان علماعنا وملكنا ويسب عادات أجداننا قولا وكتابة يوميا (يبدو أنه يشير إلى ميرزا جليل مدير صحيفة ملا

ضعف بصر طالبوف فى أخريات حياته، بحيث إنه كان يضع الورقة عند الكتابة والقراءة على مسافة لا تزيد عن ثلاثة أصابع من عينيه، فاضطر للسفر إلى برلين، وقد واكب سفرة إلى برلين الوقت الذى عمل فيه احتشام السلطنة عليمراد سفيرا لإيران فى ألمانيا (١٩٠٣ أو ١٩٠٣).(١)

توفى طالبوف فى أواخر عام ١٣٢٨ أو بداية علم ١٣٢٩ ه.ق (١) فلى مقر إقامته اتمر خان شوره". ولم يرزق سوى بابنة تسمى "صونا" تزوجت من مهندس بسمى "عمر أوف".

مؤلفات طالبوف:-

أعمال طالبوف القيمة والنفيسة التي طبع أغلبها على ورق فاخر وبخط جميل في إسطنبول ومصر والقوقاز وحازت على شهرة واسمعة أنتاء حياته عبارة:-

١- "سفينة طالبي يا كتاب أحمد" (السفينة الطالبية أو كتاب أحمد) ويقع في جزئين، طبع الجزء الأول منه عام ١٣١١ ه.ق في مطبعة اختر بإسطنبول، وأهدى الجزء الثاني لميرزا أسد الله خان ناظم الدولة سفير إيران في إسطنبول وقد وصفه طالبوف بأنه رجل فاضل.

٢- مسالك المحسنين، وهو عن رحلة خيالية، وقد طبع في القساهرة عسام.
 ١٣٢٣هـق طبعة فاخرة مزودة بالصور.

خاصر الدين) فلا يجب أن يتحدث عن عيوب الإيرانيين سوى الإيرانيين أنفسهم و إلا ستسدد لكمة إلى فمه، و هذا الأمر ينطبق على كل الأمد، و الكلام ما قل ودل".

⁽١) ايرج افشار (نقلا عن نقى زاده) مجلة يغما، العام الرابع، العدد الخامس.

⁽٢) كانت صحيعة شمس الصادرة في إسطنبول قد كتبت في العدد الثاس عشر من العام التالست المؤرخ بالثالث والعشرين من ربيع الأخر ٢٠٦ هـق: القد شائدنا في الأسسرع الماضسي أفول نجم سلطع في سماء الأدب الإبرائي ... بحزن شديدا، وبناء على ذلك يعتقد نائسي زاده أنه يجب أن يكون قد توفي في بداية ذلك السير.

٣- مسائل الحيات، وقد ألف بعد مسائك المحسنين ويتحدث خلاله المؤلف مع ابنه الخيائي أحمد على غرار السفينة الطالبية عن قنضايا منتوعية متعلقة بالسياسة و الحقوق و الشئون الاجتماعية، طبع هذا الكتاب عام ١٣٢٤ ه.ق في مدينة تغليس.

٤- پندنامه ماركوس قيصر روم^(۱) رسالة نصائح ماركوس قيصر الـروم.
 ونقلها طالبوف للفارسية عن النسخة التى نقلها الأمير (أوروزوف) للروسية عـن اللغة اليونانية بدأ طالبوف الترجمة فى ٢٠ شعبان وأتمها فـــى ١٢ شـــوال ١٣١٠هـ.
 ه.ق، وطبعت فى مطبعة اختر بإسطنبول.

٧- "رساله هيئت جديدة" "رسالة الفلك الحديثة" وهي ترجمة لكتاب العالم الفرنسي كاميل فلاماريون والذي نقله للفارسية عن الترجمة الروسية لـ "ب. تشاركسون"، وطبعت الرسالة عام ١٣١٢ ه.ق في مطبعة اختر بإسطنبول (طبعت هذه الرسالة بعد ذلك عام ١٣١٢ في ملحق "گاهنامه" للسيد جلال الدين الطهراني).

٨- "إيضاحات در خصوص آزادى" أى "توضيحات بشأن الحرية" ألفه فـــى
 الفاتح من ذى الحجة عام ١٣٢٤ هـق، وطبع طباعة حجر بأمر مجد الإسلام مدير
 صحيفة نداء الوطن فى ربيع الآخر ١٣٢٥ هـق بطهران، وهذا الكتاب يعد بحثـــا

⁽١) ماركوس أوريليوس Marcus Aurelius (١٤١- ١٨٠م) إمبر اطور روماني وفيلسوف رواقي المنهج.

عن مفهوم الحرية، البرلمان وأهميته، واجبات نــواب الــشعب، قــوانين إيــران المستقبلية والضرائب والدستور.

9- "سياست طالبى" أى "السياسة الطالبية" وهو آخر مؤلفات طالبوف، وقد طبع بعد وفاته، ويشتمل على مقالتين. طبع هذا الكتاب عام ١٣٢٩ هـ ق فى طهر ان تحت رعاية الحاج سيد إبراهيم نائب فارس وتحت إشراف ميرزا حبيب الله الشير ازى.

"كتاب أحمد": - إن أعمال طالبوف لا تعد مجرد مؤلفات أو ترجمات سطحية، فالمؤلف مزج حتى في رسالتي "الفيزياء" و"الفلك" الموضوعات العلمية بالعبارات البديعة المحببة، وبناء على هذا فكل عمل من أعماله جدير بالبحث والدراسة، ولكننا سنتحدث بالتفصيل هنا عن عملين فقط وهما "كتاب أحمد" و"مسالك المحسنين" لما يتميزان به من طابع أدبي.

و "كتاب أحمد يا سفينة طالبي" حوار بين أب وابنه الخيالي حول موضوعات علمية مختلفة. كتب بلغة سهلة يفهمها الأطفال، وفي هذا الكتاب قدم المؤلف المولع بالعلوم والثقافة الأوروبية شرحا للعلوم والمخترعات التي اطلع عليها من خلال الكتب الروسية، فيعرض على أحمد وأمثاله من المسنين في ذلك الزمان أي ذلك الجيل الذي كان معاصرا للمؤلف صور برح إيف وقاعة الموسيقي في بناية لندن ذات الواجهة الزجاجية والأهرامات والمومياوات الفرعونية، ويعرفهم بالاكتشافات ونتائج العلوم ومظاهر الحضارة الأوروبية تلك الحضارة "الراسخة والمنصفة المهتمة بالإنسان". ومن ذلك الكهرباء والطاقة البخارية وآلة النصوير ومقياس الحرارة، وطبقات الأرض، وطبقات الجوالية والبوصلة وعجائب البلدان والأشجار.

وقد وصف بطل القصة بقوله: "ابنى أحمد عمره سبع سنوات... وهو طفل مؤدب محب للعب وعطوف، ورغم صغر سنه يميل دائما لمحادثة الكبار ومجالسة

الرجال... وتبدو عليه موهبة فريدة. يجيب عن كل ما تسأله إياه باتزان. يتحدث بهدوء. ويسأل عما لا يفهمه... لو بقيت على قيد الحياة كى أفى بواجب الأبوة - وهو تربية الأطفال وتعليمهم لا غير - سيصبح من المشاهير فى عصره".

حقيقة يعتبر أحمد ذكيا الغاية وموهوبا ومحبا للاستطلاع بالنسبة لعمره البالغ سبع سنوات. فهو ليس طفلا سائجا تقليديا بل يتصف بصفات رجل عمره ستون سنة، وكأنه فيلسوف صغير، فهو عاقل، بعيد النظر ورصين، وذو تجارب كأنه خبر الننيا فجمع معلومات على مدى عمر من المطالعة والاحتكاك. وهذا الفيلسوف "السصغير" يزيح الستار في كل لحظة أثناء لعبه الصبياني عن أسرار الخلق ومعضلات الطبيعة، وأحيانا يُعرف أهل المنزل والمحيطين به على شيء مما اكتسبه من معلومات.

والمؤلف نفسه يدرك هذه المسألة ويسعى أحيانا لذكر عبارات لينزل بذلك النابغة المطلع على الأسرار والحقائق إلى عقلية طفل عمره سبع سنوات؛ فنادرا ما يتمتع أقران ذلك الطفل بقدرته على الإدراك؛ فيجعل المؤلف الأحاديث بسين الأب والابن تدور على النسق الطبيعي. فعلى سبيل المثال يقول في المسامرة السادسة بعد أن يشرح نشاط الميكروبات ومقاومة الجسم لها: "نهض أحمد من أمامي مستغرقا في التفكير مندهشا ومضى. شعرت بالندم، فلماذا أحدث طفلا عن موضوع يعجز عن فهمه".

وجاء الحوار بين الأب والابن بأسلوب سلس وبسيط ويبدأ غالبا بتلك العبارة: "قال أحمد: سيدى أليس...؟" وبعدها يأخذ الأب بطرف الحديث ويلقى على مسامعه تفاصيل العلوم الروسية على الرغم من كونها لا تتاسب إدراك طفل عمره سبع سنوات. يتكون الجزء الأول من كتاب أحمد من ثمانى عشرة مسامرة طُرحت خلالها معلومات عن مفهوم العبادة والأديان واللغات والخط المسمارى والهيروغليفى، والنار والكبريت والفسفور، والعصر الحجرى والبرونزى والحديث، وشجرة الموز، ومقارنة التقويم الهجرى بالميلادى، وفن التصوير، وقانون الجاذبية، ومدرسة العميان في باريس، والمسك المستخرج من الغزال في

التبت، وطريقة صناعة الأحبار والأوراق وكيفية انبعاث الضوء من المصابيح وألعاب الورق، وقد مزجت الموضوعات البسيطة المناسبة لفكر الأطفال بالمعتقدات الفلسفية والمعضلات العلمية المتعلقة بخلق العالم ورقى الأمم والمشاعر البهيمية والروح والعقل والعذاب والعقاب وغير ذلك.

وكلما سنحت الفرصة للمؤلف في "سفينه طالبي" خلال شرح المخترعات والاكتشافات الحديثة بتحدث عن تقدم الأوروبيين وتخلف الإيرانيين ويقدم لأحمد درسا في الأخلاق والوطنية وينتقد العادات والتقاليد المذمومة والخرافات والأوهام. فعلى سبيل المثال يقول الأب لأحمد: "يمكنك أن تصبح في المستقبل طبيبا شهيرا، ولكنك لم تطالع بعد كتاب "التحفة" ولم تقرأ كتاب "القانون". فكل من يملك كتساب "التحفة" في إيران صار طبيبا.

وإذا أهلت نفسك أيضا بقراءة "القانون" ستصبح عندها كبيرا للأطباء. فكل من يريد أن يقتح محلا للجزارة في شارع ما لا يُسأل عن نبائحه". (١)

ويقول في موضع آخر: "كان أحمد مستعدا. قال: سيدى؛ لماذا يقسم هذا الضيف العزيز (بائع الفيروز الخراساني) كثيراً؟ هو بالتأكيد يكنب. لقد قلت لي كثيرا إن كل من يقسم أثناء كلامه، هو بالطبع كاذب أو غير مؤدب أو جاهل. فقلت إن القسم علامة على الكذب، ولكن القسم يشكل الجزء الأكبر من حديث النجار وأبناء وطننا. والعامة والخاصة مبتلون بهذا الداء.... فالخاصة يقسمون بحياتهم أو حياة أبنائهم أو بموت أحد الجالسين، ويقسم العامة بالله والرسول والأتمة.. لعن الله الجهل. ماذا يمكن أن نفعل، لابد من أن نجتهد حتى تشرق شمس المعرفة في السماء". (١) ويقول أيضا في موضع آخر: "قال أحمد: سيدى، إن محمود ابن جارنا حبيب الله خان لم يذهب المدرسة، لكنه يرتدى زى عقيد في الجيش قلت: يا نور عينى، هذه الأمور تطبق في الدول المجاورة ولكن في وطننا لا ترال المناصب وراثية. فكل من يموت يخلفه ابنه "يمكن أن تجد أيضا عميدا عمره خمس عشرة وراثية. فكل من يموت يخلفه ابنه "يمكن أن تجد أيضا عميدا عمره خمس عشرة

⁽١) المسامرة الخامسة.

⁽٢) المسامرة الثامنة عشرة.

سنة". (١) وبقول فى موضع آخر: "قلت يا نور عينى، لا زال الوقت مبكرا كي تتعلم. فلو كان معلم محمود قد قطع المراحل التعليمية كالأهالى فى سائر مدارس الأمم على وجه الكرة الأرضية وأدى الامتحان ليصبح معلما، لكان الجهاز التعليمى لدينا مثل الأجهزة التعليمية فى الأمم المتمدنة.

ولو كانت أبجديننا في عُشر سهولة الأبجدية عند الآخرين لوافقت أن تذهب للمدرسة للتعلم، ولكن أبجديننا صعبة للغاية والشئون التعليمية عندنا غير منتظمة بحيث إننى لن أسمح لك بالذهاب إلى المدرسة لثلاث سنوات قادمة". (٢)

الخلاصة يعد كتاب أحمد بمثابة موسوعة علمية مبسطة وسلسلة، أو قسصة علمية نافعة نقدم موضوعات ومعلومات قيمة ومغيدة عن الحياة في شكل حكايسة تدور في نطاق أسرى، ويستغيد أحمد بطل القصة الصغير خلال لعبه مع أخيسه محمود وأخته ماهرخ.

وعلى الرغم من أن كتاب أحمد يعد رسالة تعليمية ولا يوجد به منسع للصنعة ورسم المشاهد الأدبية المتنوعة فإنه لا يخلو من العبارات البديعة الرصينة.

مسالك المحسنين:-

يعد مسالك المحسنين قصة أو رحلة خيالية كُتبت محاكاة لقصة "اليوم الأخير للحكيم" لسير همفرى دافى. (٦) وتتناول رحلة جماعة من الشباب إلى جبل دماوند بغرض إنجاز مهمة علمية.

⁽١) المسامرة الرابعة عشرة.

^{(ُ}Y) ج1، المسامرة٧.

⁽٣) Sir Humphry Dovy (٣) الكيمياء على مستوى العالم، سافر علمي ١٩١٤، ١٩١٨م إلى إيطاليا، ودون آراءه حول الكيمياء على مستوى العالم، سافر علمي ١٩١٨، ١٩١٨م إلى إيطاليا، ودون آراءه حول كيفية نشوء العالم وتركيب الأشياء ومرور الزمان وتقدم الأهم وتخلفها في كتاب عنوانه اليوم الأخير المحكيم ويدور في شكل حوار بين عدد من الأشخاص. ويذهب رجل متمسك بالأفكار القديمة، كاثوليكي، يؤمن بالأخبار والأحاديث الواردة عن عيسى وذو رؤية تاريخية خاصة لمشاهدة الأطلال الرومانية وبرفقته شخص آخر من نبلاء البريطانيين، ملحد، كثير الريبة ويؤمن بمبدأ الوراثة والعراقة. وتتولد في رأس كل منها أفكار مختلفة نتيجة لرؤية آثار تلك الحضارة العريقة، فيدور بينهما حوار عن التاريخ والفلسفة ويتطرقان إلى الوقت الحاضر، ويستتج المولف أن كل ما تم تحقيقه من تقدم عصري مقتبس عن الأمم القديمة. ويحصل فلاماريون خلال إحدى رحلاته على هذا الكتاب الذي كان قد ألف منذ خمسين عاما، فيترجمه عام ١٩٧٢م وينشره ويكتب له مقدمة تفصيلية، ويعتبره مكملا لأفكاره. ويعد كتاب مسالك المحسنين تقليدا لهذا الكتاب الإنجليزي حيث استبدل طالبوف السياحة في إيطاليا بالسياحة في جبل دماوند ومازندران، والأشخاص في الكتابين لديهما نفس الأفكار تقريبا. (نقلا عن مقالة رشيد ياسمي باختصار، "مجلة "اير انشهر" العام الثاني، الأعداد ٥٠٠).

ففي يوم الاتنين ١٤ ذي القعدة ١٣٢٠ ه.ق تكلف الإدارة المظفرية الخيالية وقدا برئاسة محسن بن عبد الله وعضوية مهندسين (مصطفى وحسين) وطبيب (لحمد) ومدرس كيمياء (محمد) بالصعود إلى قمة جبل دماوند ودراسة قمت الجليدية الواقعة في الناحية الشمالية وقياس ارتفاعها وتقديم معلومات عن الجبل للإدارة، وعمل مسح جغرافي للجبل ورسم خريطة لمعابره، على أن ينجز الوف مهمته خلال شهرين أو ثلاثة. ويسير رفاق الرحلة مشيا على الأقدام بلا خدم أو دواب. ولا نعلم من أين تبدأ الرحلة ولكن يستنبط بشكل عام أنها قد بدات من طهر ان.

و تعد هذه الرحلة الاستكشافية حجة و ذريعة كى يستطيع المؤلف من خلالها طرح قضايا أخلاقية واجتماعية وتعليمية مختلفة، ويقدم معلومات في كل مناسبة على شكل مناظرة بين رفاق الرحلة أو الأشخاص الذين يقابلونهم على طول الطريق، وعلى هذا فهو يشبه كتاب أحمد.

لم يكن المسافرون قد غادروا المدينة بعد وإذا بهم يشاهدون ضجة كبيرة فى السوق، فقد مدَّ حبل فى وسط السوق، ويتعارك البعض عند الناحية الأخرى حيث مد الحبل. واتضح أن ابنة رئيس العشيرة ستتزوج من ابن عمدة الناحية وأن العروس ستسير من السوق على الرغم من قرب المسافة ومع أن الشارع أقل

ازدحاما من السوق. والسبب أن العروس يجب أن تتحرك في طريقها ناحية القبلة كي تحمل معها البركة والسعادة والإهبال إلى منزل عريسها. ووفقا للعادة شد رجال العمدة الحبل في الطريق وطالبوا بدفع الرسوم واختلفوا على تحديد المبلغ فنهبت جلبة وضعة شديدة لدرجة أنها استوقفت المسافرين، ولهذا السبب يدور حديث حول التشاؤم والتفاؤل والاعتقاد في أيام السعد وأيام النحس والتهشاؤم مسن الكسوف والخسوف، والبراهين السماوية.

وبسبب لقاء المسافرين بدرويش متجول أصابه حماره بركلة في صدره يُطرح تساؤل "إذا حُمل الحمار والدرويش إلى المحكمة للتقاضي، فأيهما سيكون المذنب".

وفى رباط قواقل الشاه عباس ينزل سيادة المستطاب نكره الحاج ميرزا...
سلمه الله والقادم من خراسان، وعندما يعلم سيادته بمهمة هذا الوفد من الصعود إلى
قمة دماوند والحصول على معلومات علمية ورسم خريطة للقمة الجليديسة فسى
الناحية الشمالية من الجبل يتحدث عن "السفينة الطالبية أو كتاب أحمد" الني ألفيه
رجل تبريزى مغمور وعن الخرافات الموجودة بذلك الكتاب، وعن كلمة "المدنيسة"
التى تبعث السرور وتحبها الأذن في حين تخفى وراءها المفاسد، ويدور الحديث
أيضا عن العلم والصناعة والقوانين الغربية وضرورة مسايرة القوانين عند
الإيرانيين لمنطلبات العصر وتغيير الأبجدية عند الأمهم الإسهامية، والمختسرع
الإيطالي الشاب وجهاز اللاسكي الذي لخترعه وغير ذلك.

وفى قرية "سنور" وبسبب مقابلة العمدة وكاتبه؛ يدور الحديث عن عدم وجود طبيب أو دواء أو دفتر لحصر عدد السكان، وجهل الأهالى، وعند الوصول إلى مضيق "بايقو" ومشاهدة النهر الذى يشقه، والقلعة المشيدة به يتحدث عن أسطورة الحلم الذى رآه الملك الإيراني قمبيز الثاني وتشييده المعسكر إلى جانب هذا الضيق وحفر الأرض واكتشاف الكنز والألواح المقدسة ونظرية تفوق الأقدوى وحكم المنتصر، وظسفة الصواب والخطأ.

وعلى هذا النحو تطرح موضوعات جذابة ومفيدة في كل مرحلة من مراحل الرحلة مثل السم ومضاد السموم الذي أعده الطبيب كلمنت مستخدما سم الأقاعي للتداوى من لدغتهم، وكذلك بدور الحديث عن الباب الذي كان المرحوم الأمير (ميرزا تقى خان) قد فتحه على العلم ومدارج الرقى ثم أُعلق بعد موته، وعن مسن سافروا إلى أوروبا وعادوا منها ولم تتم الاستفادة منهم، وقصة قطع أذن رجل فسى مدينة "سمندر" بأمر الحاكم وفظائع أخرى ارتكبها والثورة التي نشبت نتيجه ما ارتكبه من مظالم وأمثال ذلك.

وفى النهاية يصل الوفد إلى سفح جبل دماوند المغطى بالتلوج ويصعد أعضاء الوفد إلى قمة الجبل، فيستمعون من مهدى الحمال البالغ من العمر أربعين عاما إلى تاريخ مضيق "اردر" (أى الحية)، وأسطورة حرب ملك الحور "تودوز" مع "شمناز" ملك الشياطين في دماوند تلك الأسطورة التي عمرها ألف وخمسمائة سنة، وفي النهاية بنهى أعضاء الوفد مهمتهم الصعبة ويعودون إلى حيث أتو!.

ولكن عندما بلتقى رئيس الوفد بالوزير ويقدم له تقريرا عن المهمة، وبينما يشرع في عرض بيانات شفهية، يقطع الوزير كلامه بقوله (أنا أعلم، أنا أعلم) وبقوله له "كان سفير بريطانيا قد طلب منى أن أكلفك بهذه المهمة، إن لم يكن هذا فإن معرفة عرض وطول القمة الجليدية ومعرفة لرتفاع قمة دماوند أمسر لا يلزمنا علينا أن نهتم أو لا بالأرض ثم نهتم بعد ذلك بالسماء...إن السفير البريطاني كسان يريد أن يقدم خدمة إلى الجمعية الجغرافية الملكية البريطانية على نفقتنا وبمجهودكم.... لقد ضقنا ذرعا من جراء تصرفات هاتين الجارئين....لابد الوزراء الإيرانيين أن يكون لديهم ثديان ملينان باللبن فيضعوا ثديا في فم طفل لسد حاجته، ويضعوا الثاني في فم الآخر...وتسمع كل يوم في المجلس، اذهب، وسايرهم، أعطهم كل ما يريدون!".

ورغم كل تلك الأوضاع المتردية يُعرض على القراء في النهاية مشهد يبعث على الأمل. فجلالة الملك مظفر الدين شاه يحضر في عربة إلى منتزه ضياء

وبرفقته الصدر الأعظم، ويلقى خطابه التاريخي في حضور أعضاء المجلس الذين وجهت اليهم الدعوة.

"....أعترف في حضوركم أنا الشاه الوارث لهذا العرش أن الفوضى قد عمت أرجاء الدولة، والرعية تشكو مما حل بها، لكن لا تصلنى مظلمة، فرجال الدولة غلبت عليهم الخيانة، وعندما كنت وليا للعهد بلغت مرحلة متقدمة من العمر خارج السلطة. ولكن يشهد الله أننى لم أغفل يوما واحدا بعد جلوسى على العرش عن التفكير في تحقيق السعادة للأمة و نشر الحرية والمساواة. وتحديد الحقوق وتعيين الحدود.... وبحمد الله وفقت اليوم لتحقيق تلك الغاية...أستحلفكم بالدين الإسلامي والله الواحد أن تبذلوا كل الجهد من أجل إرساء قواعد هذا البناء الطيب حتى تقدموا علاجا لأبنائنا الأحباء، فلنطلبوا المدد مسن الله والأنمة ولكم منسى الجزاء. وليعبر كل شخص عن رأيه بحرية، فلا خوف اليوم و لا رهبة.... وقد نبناً عنا الأثابك الأعظم وسيقوم بإبلاغ أو امرنا إلى المجلس... " اليوم أكمَلْتُ لَكُمُ والمَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ وَرُضَيتُ لَكُمُ الإسلامَ دينا....". (1)

فيقول الحاضرون بصوت مرتفع "تعيش"، ويوقظ ذلك السصوت الحماسي كاتب القصة من النوم، فيجد المنزل معتما ولا وجود لمسصباح أو كبريست. أيسن يذهب في ظلمة الليل؟ وماذا يفعل؟ فإذا خرج من المنزل، سيعترضه العسكر..... لا شئ أجمل من النوم، فوضع رأسه على الوسادة واستسلم للنوم ثانية، فإلى متسى يظل مستيقظا.

ومسالك المحسنين أفضل مؤلفات طالبوف الأسلوب إنتشائه البنديع، فهو يصف رحلة جماعة من المسافرين الشباب بأسلوب جذاب وواقعى، ويرسم صورة لصفات فئات مختلفة من الناس وأخلاقهم بمنتهى الدقة وعبارات لطيفة ويجعل القارئ يتابع بعض القضايا مع أبطال القصعة. ويكتظ الكتاب كما رأينا بحوارات

⁽١) سورة المائدة: الآية٣.

متعلقة بأوضاع الأهالى والمشاكل السسارية فى الدولة وكافة الموضوعات الاجتماعية والشائعة. وتشكل هذه الحوارات بلا شك النواة الرئيسية للكتساب مسن وجهة نظر المؤلف، فكتبها بشغف واهتمام مفرط. واحتل هذا الجزء مسن الكتساب الذي يشرح تفصيلا أفكار المؤلف مكانة خاصة لدى الناس في إيران آنذاك بالرغم من أن تلك الأفكار تبدو للقراء المعاصرين عقيمة وبديهية للغاية. فقد كانت تحسث الأهالي آنذاك لأول مرة على التأمل والتفكر في بعض القسضايا الموروثة عسن أسلافهم والتي كانوا يرونها طبيعية لا يمكن تغييرها بحكم التعود عليها. وكانت تلك الآراء تؤكد على أن الوضع القائم لا يمكن مطلقا أن يكون هو الوضع المنشود من الحياة وأن الكثير من الأخلاق والعادات والتقاليد مسن الممكن أن تتغير، ومسن الصروري طوعا أو كرها مسايرة المتطلبات المعيشية المتغيرة على الدوام.

ورسم المؤلف في هذا الكتاب صورا بديعة وجذابة للمناظر الطبيعية بأسلوب سلسل ودقيق، وإذا تغاضينا عن بعض الأخطاء حمثلما وصف ناحية من جبال البرز بأنها كثيفة الأشجار - فيجب أن نعتبر الكتاب أفسضل رواية بين أوائل الروايات التي كتبت بالأسلوب الفارسي الحديث.

لم يكن طالبوف متبحرا في اللغة الفارسية وآدابها ولم يدرسها دراسة وافية، ولكنه استطاع أن يبتكر أسلوبا جديدا ويفتح بابا جديدا في الأدب الفارسي نتيجية مطالعته الواسعة واطلاعه على الأوضاع العالمية من خلال اللغة الروسية وآدابها ولما تمتع به من موهبة فطرية وفي ظل أسلوبه السلس غير المتكلف؛ بحيث إنه يجب أن نعتبره واحدا ممن أرسوا أسس النثر الفارسي الحديث. ويقول في الرسالة التي كتبها إلى ميرزا يوسف خان اعتصام الملك في السادس عشر من رمضان عام ١٣١٦ه.ق:—

"..... إننى أعرف اللغة الروسية، ولا أعرف الفرنسية، وأكتب الروسية بخط ردئ، كما أن خطى فى اللغة الفارسية لا يوصف. لا أعرف شيئا من العربية، أعرف الفارسية على النحو الذى يعرف به العرب الفرنسية. وبرغم ذلك

فقد تركت بعض الأعمال المتواضعة كتذكار لى نتيجة كثرة المطالعة والمداومة عليها؛ كي يُكملها أخلافي ويطلقوا على "مهندس الأسلوب الحديث". (١)

أسلوب طالبوف سلس غير متكلف رصين وفصيح. ومن العجيسب أنه استطاع أن يكتب الفارسية بذلك الأسلوب السلس بالرغم من أنه أذربيجانى تركسى اللغة أمضى حياته في روسيا بعيدا عن البيئة الإيرانية.

ومع كل ذلك بجب القول إن هناك بعض المآخذ على نثر طالبوف، ويلاحظ قصور في اختياره الكلمات والمتراكبيب على النحو السائد في اللغة الفارسية لدى العلماء المتحدثين بالتركية في إيران، (٢) كما أن السهو والأخطاء الإنسشانية غير قليلة في كتاباته، (٣) كما نقل أسماء ومصطلحات علمية أجنبية عن الروسية والتركية ولم يكن لها مقابل في الفارسية نظرا الإجادته اللغتين المذكورتين، ولم ينقلها عن الألفاظ الفرنسية التي كانت شائعة في إيران في ذلك العصر، كما كتبها بإملاء ببدو اليوم غريبا.

ولكن علينا أن نأخذ في الاعتبار أن اللغة الأم لطالبوف هي التركية الأذرية وأنه كان يعيش لفترة طويلة خارج إيران متحدثا بالفارسية، فضلا عـن أن النشـر

⁽۱) أحمد كسروى: تاريخ مشروطـــه ايران، ج۱.

⁽۲) مثل "جاموش" التركية بدلا من ("كلوميش" بمعنى جاموس) و "خوخجى" التركيسة بدلا مسن (آلولو" بمعنى العفريت) أو عبارة مثل "خيال نمو دم كه اين چه مى فهمد وچرا ايسن قدر نظرت حيرت آميز مى كند وشكسته نمى خورد. بدلا من ("نمى شكند تا بخسورد" بمعنسى "تصورت ما يفكر فيه، ولماذا ينظر بحيرة إلى هذه الدرجة ولا يكسس (الخبسز) ليأكسل")، وكذلك مثل "توسط أحمد قبول غودم". بدلا من ("وساطت أحمد قبول نمودم" بمعنسى قبلست وساطة أحمد)، ومثل "أورانمى دائم" بدلا من ("آن رائمى دائم" بمعنى لا أعرفه) ومثل "سر ديسك چرا وقت جوشيدن برجسته مى ريزد" بدلا من ("ديسك چرا وقت جوشيدن سرمى رود" بمعنى لماذا يغوز ما بالإناء عند الغليان) وكذلك "اين لمروزها از سيصد مثقال كوچك نمى شود". بدلا من ("كوچكتر/ سبكتر" بمعنى "لا نقل هذه الأيام عن ثلاثمائة مثقال").

⁽٣) مثلُ "عيوبات" و "لمورات" و"ارنل ترين" و "استقلاليت" واستخدام كلمة "همينكه" بــدلا مــن "جزاينكه" أو "لما"، و "كــهواره نشستن" فيما يتعلق بأحمد البالغ من العمـــر ســـيع ســـنوات، والواضح أن قصده" تاب نشستن وتاب بازى كرد ن است". أى القدرة على الجلوس والقدرة على على الجلوس والقدرة على العب.

الأدبى خاصة فى المجالات العلمية فى عصره كان يتصف بالحدائسة فى إيسران نفسها، ولم يكن للكلمات والمصطلحات العلمية الأجنبية مرادف فى اللغة الفارسية. وبالنظر إلى هذه المعطيات إذا قارنا بين أعماله ومؤلفات المعاصرين له بسل والكثير من المعاصرين لنا سوف ندرك بوضوح مكانتها الأدبية الرفيعة، خاصة أن ترجمات طالبوف تتميز فى الغالب بالبساطة والوضوح وسهولة الفهم، فعلى سسبيل المثال يستخدم أخلافه "ترشيدن ويوسيدن" بدلا من "تخمر وتفسح" (بمعنى التخمر والتحلل) وبدلا من القول "هوا اشباع شده يانشده" (بمعنى الهواء المستبع أو غير المشبع) يقولون "هوا سير شده" أى (أى الهواء الشبعان) كما أن المؤلف أدخل الكثير من التعبيرات اللطيفة لبيان المظاهر العلمية الغربية نظرا لولعه بالمدينة والتقدم الحديث بالعالم، ومن هذا يسمى أسطوانة الجرامافون "اللوح المحفوظ" ويسمى الموتور" أم الأسباب". (1)

وها هي عدة نماذج من أعمال طالبوف:-

من مسالك المحسنين:-

● "فتحت الخطاب الثالث. يقول: با محسن قد أتاك المسئ. لا زلت عاطلا ومن حياتى ضائقا. لقد ولى عهد الرجال وفقا لقول المرحوم قائم مقام "مضى زمن والناس يستشفعون بى" واليوم زمن السفلة.

ما ضرورة الإحساس والكفاءة، فلتُحضر الذهب لذلك الرجيل. أسود البسشرة بديع الجمال؛ الذي تعرفه، فقد حصل على منصب أمير في الجميش، من المنذي

⁽۱) مثل "يفير" ("اتر" بمعنى الأثير) و"آلكاغول" ("ألكل" بمعنى الكحل) و "باتسل" ("باسيل" بمعنى بمكانية بمعنى عاز الكلور) و "ماكنية" بكتريا عصوية الشكل) و "پر افسير" (پرفسور) و "خلر" ("كلر" بمعنى عاز الكلور) و "ماكنية" (ماشين) و "واغون" ("واگن" بمعنى قطار) و "پوچط" ("پست" بمعنى البريد) و "اسوچ" (سود" أى النرويج) و "كمناستك" ("زيمناستيك" بمعنى التربية البدنية) و "بالجق" ("بارويك" أى بلجيكا) و "چيكائيو ("شيكاگو" أى شيكاغو) و "تلفرام" (الكرام" أى تلغراف) و "شاق لاد" أو "شغالاد" (شكلات" بمعنى شيكولاته) و "قوه الكتير" ("لكتريستة" أى الكيرباء)، "سموار" (سماور" بمعنى غلاية) و "قوال" بدلا من (شاه).

يستطيع أن ينكر أن رجالنا يتم تقدير هم؟ أتعلم كم سهر من الليالى؟ فمن طلب العلى سهر الليالى ستقول لى إن أمير الجيش فى إيران ليس لديه جيش، فهو كالحضيض بلا قمة، أو السراب بلا موج، فالمتلقى مظلوم لا المعطى، نعم إن قياسى لا أساس له فى تحديد من الأحمق البائع أم المشترى!! وبعد ذلك أنا مستعد لتدارك ما مضى. المخلص لكم عبد الله(!).

• ابن عمى الحبيب، ألتمس لديك العذر لتأخرى في الكتابة لك ولكن عفوك يعشق ننوبي. لم أكن أجد وقنا منذ فترة للأكل والنوم وهما من أسباب الحياة، ولا وقنا للهلاك والموت وهما باعث لتحرر الروح من أيدى رجال الدين المحرومين من الفيوض.

لقد تحررت منذ ثلاثة أيام من قيد البلاء واسترحت. وأدركت الآن كيف يتقطر لبن الأم من أنف رجل مسن عمره سبعون عاما!! نجوت من يد ذلك السيد الشرير أى نائب الصدارة (وهو نائب وزير العدل في عهد ناصر الدين شاه) شديد القسوة أي اليد اليسري لسيادة حامي الشريعة، فكل ما فعله معي بتسم بالوقاحة!... أقنع ورثة الحاج محرم القاضي بأخذ البقرة وكسر المصباح، وحددوا العشر للسيد أي ثلاثة آلاف تومان، لم يبق شئ في وضوح النهار من ممتلكاتي التي بلغت مسن القدم مائة عام كي يسلبوني إياها... أحضرت ألف واسطة، وتوسسات للسيد كسي يوافق حمراعاة لصداقته بوالدي على أن يشتري أملاكي بعشرة آلاف تومان رغم أن قيمتها تبلغ خمسين ألف تومان وأن يتفاهم مع المدعين بنفسه...سيذهب جزء كبير من هذا الذهب القليل هباء للحاج ميرزا جليل؛ البد اليمني للسيد مهلك الملاك. كبير من هذا الذهب القليل هباء للحاج ميرزا جليل؛ البد اليمني للسيد مهلك الملاك. ومن المعلوم أن جزءا تافها سيتبقي لسحاحبه..ار تفعت قيمة الأمسلاك عشرة أضعافها، صار القمح يعادل في قيمته دم البشر، ونزلت من سماء الاحتكار أوراد جديدة لعبيد القمح "اللهم ارزقنا قرية واسعة ومزرعة تاسعة".... إلسخ، زحم الله الحاج ميرزا عبد الرحيم التبريزي فقد كتب في كتابه "كاشف الأسرار" عن القحط الحاج ميرزا عبد الرحيم التبريزي فقد كتب في كتابه "كاشف الأسرار" عن القحط الحاج ميرزا عبد الرحيم التبريزي فقد كتب في كتابه "كاشف الأسرار" عن القحط الحاج ميرزا عبد الرحيم التبريزي فقد كتب في كتابه "كاشف الأسرار" عن القحط

⁽١) مسالك المحسنين ص ١٢٨.

الذي حدث عام ١٢٨٨ وقال: أين المحتكرون ذوو النفوذ في ابسران من السدين والإيمان؟..... "فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا "(١).. في رأيي أن القمح أخرج آدم من الجنة كي يذهب الإنسان إلى جهنم....".

من مسائل الحياة:-

•"سألنى أحمد – أمازلت منشغلا بالكتابة؟ أماذا تضيع عمرك رغم الشيخوخة وتلك الأمراض المتعددة والوهن الشديد وضعف الإبصار؟ فلو أن الناس قد سمعوا وقرأوا كل ما قلتة وكتبته حتى الآن لكفى هذا لإيقاظ كل غافل وإفاقــة كــل ثمــل وتأديب كل وقح وتعليم كل جاهل وتلقين العدل لكل ظالم مهما كان.

أترى؛ إن قطرات المطر لا تؤثر فى القلب الإيرانى الذى صبار كالجماد مثلما لا تؤثر على الحجر الصوان، وسمعت منهم اتهاما بالجنون وضعف الإيمان بدلا من كلمات الرضا والاقتناع.

إن ما تفعله هذا ظلم لنفسك وللمقربين لك. منذ عدة أيام كان الناس بتبادلون كتابك "الفلك" في أحد المجالس، فوصف واحد غلافه وآخر خطه وثالث أطرى على الرسومات الموجودة به. وقال واحد من ذوى المسلطة بأسلوب متكبر وهمو الأسلوب المتوارث والمحبب لدى متصدرى المجالس الأدعياء: وقصد سمعت أن مؤلف هذه الافتراءات ذو مكانة وثروة؛ ولكنهم يقولون إنه مجنون، فكل ما يقولم ويكتبه ليس إلا عن الإصلاح، ألا بسأله أحد ويقول له با عبد الله ماذا حدث لوطننا وما العيب فيه مع ما ينعم به من فاكهة الجنة وما يفوح به من رائحة الخبز، المذى لا يوجد في أي مكان، إنن ماذا حدث وما العيب المذى صار من المضروري إصلاحه؟ قال أحد الجالسين: لقد قابلته، لا يمكنني القول إنه مجنون، فالمسكين معقد، ومصاب بحب الذات. لا يُحب في إيران إنسانا أو طبقة من الطبقات. حدثته عن الحكومة فقال هي بلا قانون وتعمها الفوضي، سألته عن الحكام أجاب: ظالمون

⁽١) الأحزاب الآية ٧٢.

جبارون مرتشون، حدثته عن المتعلمين قال يجيدون رسم داترة الميم والنون ولكن لا يعرفون الهندسة ولم يدرسوا الحساب، سألته عن طلاب المدارس قال: لقد تعرفوا جيدا على "يغما" سألته عن العلماء أجاب: أولئك المقيمون في العتبات ليس لديهم الحرص والطمع ولا تعنيهم الرفاهية في شيء، ويفضلون تناول الخبر والبصل على الدجاج، وهم آباؤنا الروحيون وطاعتهم واجبة لأنهم في مقام الأثمة... لكن أغلب أولئك الموجودين في إيران، إقطاعيون محتكرون يحبون الفتن وغوغاء السفلة، وينحنون تعظيما للنعال، ويبلغ دخل أملاكهم من ثلاثين ألف إلى خمسين ألف تومان سنويا... سألته عن التجار أجاب هم فجار، ولا تعود منهم فائدة على المملكة والأمة سوى أنهم يروجون للسلع الأجنبية ويحتكرون الغلال.

ودار الحديث ذات يوم عن ملابس النساء فقال: لقد جعل الإيراني قيصر ملابس النساء مقياسا صحيحا لحميته وشعوره.... أقسم إننى سمعت كل هذا الكلام مباشرة من مترجم هذا الكتاب الحاج ميرزا عبد الرحيم التبريزى وفي منزله في "تمرخان شورا". فلتحكموا الآن هل هو معقد أم مجنون، تنهد أحمد بعد نقله لهذه الأخبار وقال: إن ما قاته يكفى كى تعرف أن كل ما تجشمته من متاعب في سبيل هذه الأمة الجاهلة قد ضاع هباءً...

كنت أستمع إلى أحمد وأنا أكثر إحباطا منه، فلماذا يظن أن رأى الآخرين يجبرنا على ترك العمل أو مواصلته، ولماذا نسى حكم الأمر بالمعروف والنهى عن المنكر، ولماذا لا يدرك أن الطريق يكون صعبا ووعرا فى البداية. أردت أن أرده إلى الصواب فسألته: أكان ما قاله عنى أولئك الجهلاء حقا أم باطلا، هل كان مدحا أم قدحا؟

فأجاب: كان باطلا و هو مدح فى الواقع. فقلت: إذن ماذا يكون الفرق بيني وبين أولئك الجهلاء لو أننى امتنعت عن مواصلة عملى من أجل حفية أشخاص

⁽١)المقصود الشاعر يغماى جندقي من شعراء العصر القاجاري.

يتصفون بسوء الظن ويبحثون عن عيوب الناس، وصرت لا أتكلم ولا أكتب عما أعرفه؟ كنت أتحدث حتى اليوم في موارية، والأن سأتحدث علانية وأنا فخور بما أقول. فالوطن معشوقي، والوطن معبودي؛ لأن المعبود الحقيقي لا يحتاج إلى مدح عباده ولكن الوطن محتاج لإطراء أبنائه.

من "ايضاحات در خصوصى آزادى" (توضيحات بشأن الحرية):

• "هل معنى الحرية أن يفعل كل شخص ما يحلو له، ويغير قطاع الطرق على القوافل، ويسلب المارقون كل ما يريدونه، ويتطاول الأشرار فيقتلون، وينهبون، ويكتب كل جاهل كل ما يحلوله من اتهامات وافتراءات، ويتجمع السفلة للسطو على كل من يرغب في المرور، أو يقيم التجار والعلماء مجلسا ويلقون على الناس كل ما يدور في مخيلتهم باعتباره أوامر إلهية واجبة الطاعة، فيلقون القبض على المتمردين ويحبسونهم ويعاقبونهم. هل يمكن أن يهنئ بعضنا بعضا على هذا التسبب والانفلات المثير للدهشة ونضئ المصابيح ابتهاجا؟ أم يجب أن ننجو بأنفسنا ونلوذ بمكان آمن على وجه السرعة؟

هل الحرية بمعنى الحرية الفطرية أى أن كافة البشر أحرار ومخيرون فى جميع أفعالهم وأقوالهم بالفطرة، وأن لا شئ يمنعهم عن القول والفعل سوى أنفسهم وإرادتهم وأن الله لم يخلق قوة تستطيع أن تردعهم بحيث لا يقدر أحد دون جدال على التدخل في حريتنا هذه.

سيدرك قارئ هذه السطور المحترم بلا عناء أن الإنسسان كان ولا يسزال وسيظل بنعم بهذه الحرية وهي ليست موضع جدال. إذن لم يتضح بعد ما الحريسة التي تسبب لنا السعادة والسرور؟

نعم، هذه الحرية بمثابة ذخيرة روحية عامة، جمعها سكان إيــران تـــدريجيا وحفظوها في خزينة تسمى الأمة، وأخذوا جميعا يتاجرون بتلك الثــروة. وكانــت مكونات تلك الثروة عبارة عن ذهب الشرف والمعرفة الخالص، ومسكوكات مــن فضة الناموس والأدب.

كانت هذه الثروة مقدسة بمعنى لم يكن يطمع فيها أحد، ولو حدث وأراد فرد من السكان أن بأخذ جزءا من نصيبه أو نصيبه كله بمعنى أن يعطى شرفه للآخرين ليمارس أعمال الوضعاء أو ينفض يده عن تحصيل المعارف أو ينفق ما يملكه من شرف وأدب على الملاهى والمحرمات ففى هذه الحالة كان يُمنع عن ذلك وكانت توقع عليه عقوبات مغلظة. فبهذه الثروة العامة كان كل فرد يستطيع فقط أن يكتسب الشرف والمعرفة والناموس والأدب، بمعنى أنه كان يجوز تبادل الثروة بشئ من نفس المكونات وكلما أحرز فرد المزيد منها يسدده إلى الخزانة العامة...

....لنعود ثانية لحريتنا. ونرى من سلبنا الشرف والناموس والأنب، من ذلك الكسول الجاهل المغرور الذى تسبب فى حلول الغضب علينا فخــسرنا هـــذه الـــذخيرة الروحية وصرنا مبتلين بهذا الذل وتلك النكبة التاريخية على مدى قرون متعددة؟

إن المؤرخين غير المغرضين سيجيبون على كل هذا الأخلافنا المحظوظين المتذكرة؛ ولكنى سأكتفى بإشارة مختصرة. فبعد أربع سنوات من جلوس ناصر الدين شاه أى بعد استشهاد أمير كبير، اقتضت سياسة البلاط واستقلال نوى النفوة إقصاء الرجال الحكماء الأكفاء عن مركز الحكم وإشراك الأراذل والجهلاء السوقة والسماح لهم بالعبث واللهو بحيث الا تكون لديهم قدرة تتبع الأخطاء داخل الحكومة ولا إثارة الفتتة خارجها بمعنى عدم المقدرة على تنفيذ عمل صائب... ولكى تتوفر سلع للمقايضة في سوق تجارة الأمة بدلا من الثروة المنهوبة قاموا بسك كميات وفيرة من عملة التملق والخيانة والإلحاد والوضاعة والخمة وقاموا بحفظها في خزانة سوء الخلق. واستخدموا هذه الكفاءة في سلب ونهب ثروة الأمة الروحية واستغلوها بمهارة أكثر لسلب ثروة الأمة المادية. فمعدن الذهب في المملكة صار هباء فجأة كأنه لم يكن، وبدلوا الفضلة بالنحاس، لدرجة أن فقر الأمة الإيرانية الروحي والمادي وصل إلى حد أنه لم يُكتب في تاريخ الأمم حتى الآن عن حالة الروحي والمادي وصل إلى حد أنه لم يُكتب في تاريخ الأمم حتى الآن عن حالة مشابهة، "وسيعلم الذين ظلموا أي منقلب بنقلبون".(١)

⁽١) سورة للشعراء، الآية ٢٢٧.

٢- الحاج زين العابدين المراغى:

لابد أنا خلال الحديث عن الرواية النقدية أن نذكر أولا الروايــة الــسياسية "سياسحنتامــه إبراهيم بيگ يا بلاى تعصب أو" أى "كتاب سياحة إبراهيم بيـك أو بلاء تعصبه" الذى حظى بشهرة واسعة فى عصره فكان يُقرأ فى كافة أرجاء إبران بولع شديد.

مؤلف هذا الكتاب الحاج زين العابدين بن المشهدى على، وكان والده من أثرياء التجار فى أذربيجان، وانضم زين العابدين فسى وقت مبكر للأحرار والمؤيدين للإصلاح.

كان آباؤه من أكراد ساوجبلاغ (مهاباد حالبا) ومن أعيان تلك الناحية ممن يعتنقون المذهب الشافعي السني، ولكنهم تشيعوا فيما بعد، وعملوا بالتجارة في مراغة "وصاروا من أثرياء تلك الديار لامتلاكهم ثروة تقدر بخمسة آلاف تومان".

ولد زين العابدين عام ١٢٥٥ ه.ق، والتحق بالمدرسة الابتدائية فــى ســن الثامنة وقضى بالمدرسة ثمانى سنوات وحظى بقدر بسيط من التعليم وفــى ســن السادسة عشر لازم والده ولما بلغ العشرين من عمره ذهب إلى أردبيل ومنذ ذلــك التاريخ صار فى أردبيل ومراغة على حد قوله "من الأعيان، وأصبح من أصحاب الخيول والخدم والحراس المسلحين بالبنادق، كما امنتع عن دفع الــضرائب وأخــذ يتفاخر بمعاقبته لقطاع الطرق ومن يتطاول بالألفاظ وكأنه حاكم أو رئيس عــشيرة أو جلاد".(۱)

وعلى هذا النحو "استهوته الزعامة فكان ينفق أكثر مما يكسب، ولسم يكسن يسجل الأشياء على نحو صحيح أو يحسبها" وفى النهاية حلت عليه المشاكل من كل ناحية وصار من العسير عليه العيش فى إيران واضطر لمغادرة البلاد مع أخيه وتوجه إلى القوقاز برأس مال ضئيل مثل الكثير من التجار المفلسين فسى نلك

⁽١) ترجمــة حال مؤلف: سياحتنامــة إبر اهيم بيك، ج ٣ كلكتا ٩: ٩١م.

الزمان، وأقام في نفليس حاضرة ولاية الحرج (جورجيا) التي لم يكن يعيش بها أحد من الإيرانيين آنذاك، وجمع أثناء عمله بالبقالة على مدى أربع سنوات مبلغا من المال، وبالتدريج توافد إلى تغليس عدد من العمال الإيرانيين وعينه ميرزا أسد الله خان ناظم الدولة قنصل إيران في تغليس نائبا للقنصل في مدينة "كتابيس".

ويقول بنفسه حول هذا الموضوع: ".... وفي ذلك الوقت صدرت قنصلا وكبيرا للقوم وتاجرا أيضا، وصار من بين واجباتي رعاية المدواطنين الإيدرانيين الذين كانوا فقراء ومفلسين تماما، وأخذت أستخرج لهم بطاقات هوية ووفرت لهم متطلباتهم، من ملبس ومأكل. وبعد فترة وجيزة اكتظ المكتب: وأخذ منسي على خوتي مائة من (۱) وأخذ حسينقلي التبريزي سبعين منا، وفلان السلماني خمسين منا... وسلبوني كل ما ادخرته على مدى عدة سنوات، ثم فدر أحدهم، وألقسي القبض على الأخر، ولعب أحدهم القمار ومرض الآخر..."(۱)

الخلاصة أنه أفلس واضطر للذهاب إلى القرم، وهناك افتتح حانوتا، وكسان أخواه يذهبان من حين إلى آخر إلى إسطنبول لشراء بعض البضائع وبيعها بسعر أعلى في القرم، حتى جمعا رأس مال لا بأس به في فترة وجيزة.

وفى عام ١٢٩٤ ه.ق اشتعلت الحرب بين روسيا والدولة العثمانية، وسافر الإخوة إلى "بالنا" المدينة الصيفية للإمبراطور، وهناك ازدهر عملهم وأخذوا فى التعامل مع الأمراء ورجال البلاط والديوان، وقدمت إحدى الأميرات – وهى زوجة الأمير فرانسوف–(") زين العابدين للإمبراطورة وعلا شأن الإخوة لدرجة أن أطلق عليهم "التجار الإيرانيون الأمناء".ثم طلب منه أن يوافق على التجنس بالجنسية الروسية ليحظى بامتيازات، فوافق على ذلك الإصرارهم ونظرا لما كان

⁽١) مَنْ: وزن فارس يختلف من منطقة إلى أخرى في إيران ومن عصر إلى آخر.

 ⁽۲) ترجمـــ خال مؤلف: سیاحتنامــ فیراهیم بیك، ج۳، كلكتا ۱۹۰۹م.

 ⁽٣) كنياز ميخائيل سيمونو ينش (١٧٨٢ - ١٨٥٦م) من القادة الروس الذين شاركوا فى المحروب التي دارت بين روسيا ونابليون وتركيا، وكان رجلا إصلاحيا.

قد لاقاه من أذى وإهانة من قبل القنصلية فى إسطنبول، وصار مواطنا روسيا بعد أن أدى القسم. وبعد عدة سنوات تزوج فى إسطنبول وحمل معه زوجته إلى يالتا ورزق منها بثلاثة أبناء وعاش لسنوات طويلة هناك فى رغد من العيش.

ولكن حبه للوطن لم يدعه يشعر بالراحة للحظة فكان يعاتب نفسه دائما لشعوره بالخيانة تجاه دينه ووطنه ولأنه "وضع في عنقه طوق لعنه الجنسية الأجنبية"، وفي ذلك الوقت كان أخواه يتعرضان لظلم الحكام المستبدين بينما هو يعيش في راحة وهدوء في بلاد الغربة بعيدا عن النزال السياسي وكان يشعر دائما بتأنيب الضمير.

وظل يصارع هذه الأفكار سرا لفترة إلى أن اتخذ قراره وباع حانوته وما به من بضائع بثمن بخس، وسافر إلى إسطنبول، وترك بها أسرته وتوجه إلى مكة لأداء فريضة الحج. وكان الحاج زين العابدين يعيش في إسطنبول حاملا الجنسية الروسية وفي النهاية قدم طلبا للحكومة الروسية وذلك عن طريق ميرزا محمود خان علايو الدولة سفير إيران في الدولة العثمانية، وكان يبدو هذا الأمر في البداية عسيرا ولكن الأمير أرفع الدولة تمكن من تحقيقه، وقبل الطلب بعد فترة في الناسع من فبراير عام ١٩٠٤ (ذي القعدة ١٣٢١ ه.ق) وهو اليوم الذي نشبت فيه الحرب الروسية اليابانية.

وقرر الحاج زين العابدين الاستقرار في تركيا وناضل نضالا سياسيا في سبيل خدمة وطنه بشغف كبير عن طريق الكتابة.

واعترف بنفسه أنه "لم يقرأ كتاب المعانى أو البيان أو المنطق أو البرهان ولم يطلع على العلوم والأداب" ولكنه كان على كل حال رجلا متعلما قارئا ومطلعا على الأوضاع في عصره ومن الوطنيين الساعين في سبيل الحرية، وخلال إقامته في تركيا كان يساهم في صحيفة "شمس" الصادرة في إسطنبول بمقالات نافعة وكذلك في صحيفة "حبل المتين" الصادرة في كلكتا إلى أن توفى في إسطنبول عن عمر يناهز الثالثة والسبعين.

كتاب سياحة إبراهيم بيك:

يقع هذا الكتاب في ثلاثة أجزاء مستقلة تماما وصدر المجلد الأول دون ذكر اسم مؤلفه الذي ظل مجهولا لمدة اثنني عشرة سنة، بل إن البعض كانوا يلمحون إلى نسبة الكتاب إليهم. وبناء على هذا تم القبض على عدد من الأشخاص وملاحقتهم من قبل رئيس الوزراء ميرزا على أصغر خان بتهمة تأليف ذلك الكتاب "وكان الكاتب يتألم ويتعذب باستمرار لإلحاق الأذى والضرر بعبيد الله بسببه، ولأن أبناء وطنه الأبرياء يتعرضون للإيذاء جراء عمل قام به بعقبدة صادقة ونية حسنة ".(۱) وبعد إقرار الدستور نشر في الجزء الثالث اسم الحاج زين العابدين المراغى التاجر في إسطنبول.

والم يصدق الناس أن يكون مثل هذا الكتاب القيم نتاج تاجر بسيط، وقال بعض الأعداء إن من قام بتأليف المجلد الأول وطباعته ميرزا مهد يخان المحرر بصحيفة "اختر" وإن الحاج زين العابدين ألف الجزأين الثاني والثالث بعد وفاة ميرزا مهديخان ونسب الأجزاء الثلاثة لنفسه. (") ولكن هذا الرأي غير مقنع، فالجزءان الثاني، والثالث اللذان من تأليف الحاج زين العابدين بلا أدني شك لهما دليل على اطلاع الكاتب وغزارة معرفته.. ولكن من الممكن أن يكون ميرزا مهديخان أو كاتب مطلع آخر قد قدم المساعدة للحاج زين العابدين وهذا لا يقلل من قيمة جهد الحاج المذكور". (")

إن مؤلف كتاب السياحة اللبيب كان مدركا تماما لدوره الخطير سواء من حيث اختيار الموضوع أم من حيث أسلوبه الإنشائي. فيقول في مقدمة الجزء

⁽١) ترجمــة حال مؤلف: سياحتنامـــة، ج ٣ كلكته ٩٠٩ ام.

⁽٢) حتى أنه يقال (إن أصل الكتاب باللغة الإنجليزية وإن ميرزا مهديخان ترجمه إلى الفارسية بعد تعطيل "اختر" ونظرا لمعدم مقدرته على طبع الكتاب فقد تعهد الحاج زين العابدين التاجر المراغى بدفع تكاليف الطبع). (تاريخ جرايد ومجلات تأليف محمد صدر هاشمى ج١، ص٦٤).

⁽٣)أحمد كعمروى: تاريخ مشروطه ايران، ج ١ ص٤٦.

التَّالَث: "... ليعلم كل الخيرين و الأشرار أنه قد آن الأوان لكن تُدكر أسماء المحسنين بإحسانهم وأسماء المسيئين بإساءتهم، وبعد ذلك تقيِّم الأمة كل إحسان وكل إساءة وتدون في صفحات تاريخ الأمة نتيجة كل عمل للتذكرة... وهذا النوع من الكتابة فرض عين على كل مؤلف وفقا للشرع كي يسلك المفسدون الطريق المستقيم فإن لم يكن لديهم رغبة في ترك ما ألفوه فعلى الأقل سيقللون لا محالة من أعمالهم السيئة.... وحتى الأن لم يُكتب في وطننا العزيز عن هذا النوع من الموضوعات ولم يتحدث فرد عن الوطنية ولم يحسرر أحسد موضوعات مفيدة بأسلوب بيسر للعامة الاستفادة منها طبقا لمتطلبات العصر. فكل ما كتب يدور حول هوس عشق البليل للزهور والقراشة للشمع أو إبراز فسضائل المؤلف أو مسدح ممدوح لا يستحق المدح... ليعلم المواطنون أنه يوجد عشق آخر أيضا غير عـشق المجنون لليلي وفرهاد لشيرين ومحمود لإياز الذي لم يتناول الأدباء والسشعراء الإير انيون المشهورون سواه في كتبهم وقصائدهم..." ثم يضيف: "إن الكتابة غيــر المتكلفة من متطلبات العصر. فيجب على الأنباء الإيرانيين البارعين فسي الكتابسة والإنشاء أن يقدموا للخاصة والعامة مفهوم الوطنية مسن الآن فسصاعدا بكلمسات واضحة وعبارات بسيطة نظما ونثرا، ويؤسسوا أسلوبا بسيطا في الكتابة ويشجعوا على استخدامه".

وفى النهاية يضرب مثلاً (۱) للاستدلال ويناشد الكتاب والعلماء قائلاً: "يا أصحاب القلم والمعرفة، إن هذه الكتابة قالب أجوف بلا روح فعليكم أن تكسبوها روحا حتى تُبعث فيها الحياة!".

⁽١) يقول المثل: سافر نجار وخياط وعابد معا، ووصلوا في ليلة مظلمة إلى مكان مخيف، فاتفقوا على أن يظل كل واحد منهم مستيقظا جزءا من الليل، وكانت نوبة الحراسة الأولى للنجار، فصنع هيكلا من الخشب، أما الخياط فصنع رداءً يناسب ذلك الهيكل وفي النوبة الثالثة دعاً العابد ربه فبعث الروح في ذلك الهيكل الذي لا روح فيه.

أما كتاب السياحة فيدور موضوعه عن إبراهيم بيك بطل القصة وهو ابسن تاجر آذر بيجانى كبير، كان قد سافر إلى مصر المتجارة منذ خمسين عاما (قبل تأليف الكتاب)، وكون فى فترة وجيزة ثروة كبيرة. ولم يتخل هذا التأجر الأمين الصادق مطلقا عن النقاليد الشعبية و "لشدة تعصبه العرقى لم يتحدث مع أحد بكلمة عربية لعدة سنوات بل إنه لم يرغب فى تعلم العربية"، ولما بلغ إسراهيم عامه العشرين مات والده.

وكان شابا لبيبا غيورا عقيفا متدينا ومتعصبا، تعلم اللغات الأجنبية فيضلا عن لغته الأم وكذلك العلوم الشائعة آنذاك. وأوصاه والده في لحظات حياته الأخيرة أن يقوم بالسياحة في كل أنحاء العالم حتى سن الثلاثين ويقيم في كل مكان فترة من الوقت ويتابع بدقة الأوضاع المعيشية لجميع سكان تلك السدول.. وأن يسدون فسي مفكرته تاريخ وصوله إلى كل بلد يسافر إليها وتاريخ مغادرته لها فضلا عن كافسة مشاهداته اليومية إلى أن "يحين الوقت لاستخدامها".

وفى الثامن عشر من شهر ... بعد انقضاء ساعتين من النهار بتوجه إبراهيم بيك برفقة مربيه العم يوسف من مصر إلى الإسكندرية "ميناء بر مصر" البالقطار بغرض زيارة مشهد المقدسة ووطنه، وينتقل من هناك إلى إسطنبول ومنها إلى باطوم وتقليس وباكو وانزلى وسارى ومشهد سر" وأوزون آدا وعشق آباد وأخيرا يصل إلى مشهد.

وعند وفود الرحالة الشاب إلى منزل المؤلف (الحاج زين العابدين) في اسطنبول يرى بين كتبه نسخة من "كتاب أحمد" فيحمله ليسلى نفسه بمطالعته أنتاء الطريق، وبعد قراءته للكتاب أثناء الطريق واطلاعه على موضوعاته ينفعل بشدة

⁽۱) منذ أن وصل إبراهيم إلى سن الإدراك لم يتلفظ باسم الإسكندرية يسبب غزو الإسكندر لإيران وتتمير الكثير من مظاهر العمران في تلك الدولة وإحراقه مدينة استخر عاصمة إيران القديمة وقتل دارا.

⁽٢) باباسر الحالية.

لأن مؤلف طالبوف يتهم الإيرانيين نتيجة جهله بأوضاع إيران أو السهو والخطا أو الغربة عن الإيرانيين ويكتب في رسالته إلى مضيفه عن كتاب أحمد: بالرغم من أن مؤلف الكتاب يبدو رجلا عالما وفاضلا وعبر عن الكثير من الموضوعات الرئيسية والمهمة ولكنه كتب عن أوضاع إيران بالتلميح والإشارة ويتضح مما كتبه أنه إما لا يعلم شيئا عن إيران أو أنه أخطأ أو أنه ليس منالاولكنه ما إن يصل إلى باطوم يرى عندا غفيرا من الإيرانيين في حالة مزرية للغاية، ملابسهم رئة ممزقة، ووجوههم شاحبة تعبر عن الوهن، ويخبره مواطن يدعى على المنكراني أن كافة منن ومراكز وحتى قرى القوقاز مكتظة بأمثال هؤلاء الإيرانيين الذين غادروا وطنهم نتيجة تطاول الحكام وظلم الأمراء والعمد والخفراء، فملكوا بالد الروم وروسيا والهند ويعملون طوال النهار تحت حرارة الشمس وحتى المساء في السخرة وحمل الطين ونقله. فيصاب بالدهشة ويسيطر عليه الحزن لأول مرة.

يطرق بطل القصة كل الأبواب في طهران ويسأل كل الرجال فلا يصل إلى نتيجة ويجد الجميع غارقين في خدر الثمالة غافلين عن عالم الوجود ويعتزم العودة يانسا محبطا، ويصل إلى تبريز بعد زيارة مدن قزوين وأردبيل ومراغة وبناب وأروميه، ثم ينتقل منها إلى مرند على شاطئ نهر آرس ومنها إلى باخوم ثانية ويعود في النهاية إلى مصر.

ويسجل إبراهيم بيك تفصيلا ما رآه وما حل به خلال رحلته الطويلة، وينتقد كافة أوضاع الدولة من خلال هذه الأحداث، وبعد الانتهاء من ذكر رحلته في كل مدينة أو مكان يذكر خلاصة عن أوضاع وأخلاق وعادات أهل ذلك المكان وما يعانونه من مشاكل تحت عنوان "وهذا مجمل لسياحة قزوين أو مراغة أو غيرها" ويختمها غالبًا بعبارة "موتى أحياء، أحياء موتى!"

⁽١) من الواضع أن المؤلف قرأ مؤلفات طالبوف أو على الأقل "كتاب أحمد" واستفاد منها ويذكره - في كتاب الصياحة بإجلال بلقب "الحكيم يقظ الضمير" و "الرجل الجليل".

وعلى هذا النحو يصف بلغة سهلة وأسلوب مؤثر مشحون بالأسى كل ما رأه فى العاصمة وسائر المدن من جهل الأهالى وفقرهم وتسولهم وهوسهم بأمور تافهة غثة، وتدليس الملالى، وجور الحكام وسرقاتهم وحصولهم على الرشاوى، وغفلة الحكومة وتسيبها، وتدهور شئون المدارس والكتاتيب، وغياب القانون والعدل وسيطرة السياسات الاستعمارية المخربة للدولة وأشياء من هذا القبيل، ويستغل بعض المواقف ليوصى المواطنين ببعض الإصلاحات مثل جعل المصارف مركزا لجميع الشئون المالية والاقتصادية فى الدولة، وتطوير الصناعات الوطنية، ونشر الثقافة والحيلولة دون النفوذ الأجنبي وغير ذلك.

ويعد كتاب سياحة إبراهيم بيك في الواقع دائرة معارف جامعة الأوضحاع إيران في أواخر القرن الثالث عشر الهجري كتبت بأسلوب ناقد الاذع وجرئ.

"يدرك قيمة هذا الكتاب أولنك الذين قرأوه تلك الأيام ويذكرون الرجفة التسى كانت تصيب القارئ... وكأن جمعا غفيرا من الإيرانيين قد أفاقوا من نسوم الغفلسة من جراء قراءة هذا الكتاب، وتهيأوا للسعى في سبيل رفعة الدولة وانسضموا السي المناضلين الآخرين". (1)

قيل إن الجزء الأول من كتاب السياحة ربما يكون المؤلف قد طبعه طبعة مصورة في القاهرة، ثم طبع عام ١٨٨٨م طباعة حجر في اسطنبول. (٢) وتم تأليف الجزأين الآخرين بعد ذلك بفترة، وليس لهما قيمة ومكانة الجزء الأول فقد فاقهما من حيث الثأثير السياسي والاجتماعي.

ويتناول الجزء الثاني عودة إبراهيم إلى مصر ويشرح قصة عشقه وموته من جراء حزنه على الوطن ويخلو هذا الجزء تماما من أسلوب المسخرية ويخيم عليه الأسى والحزن.

⁽۱) أحمد كسروى: تاريخ مشروطـــهٔ ليران، ج١.

 ⁽۲) قد طبع هذا الجزء والجزءان الآخران بعد ذلك في كلكتا و لاهور وبمباى وإسمطنبول عدة مرات، وترجم الجزء الأول عام ۱۹۰۳م ۱۳۲۱ هـق للألمانية تحت عنوان Reisebuch"
 "des Ibräim beg ثم ترجم للروسية في موسكو عام ۱۹۹۳م.

ويدور الجزء الثالث عن رؤيا العم يوسف مربى إبراهيم بيك المسسن، ويشرح خلالها رحلته إلى الجنة والنسار وهذه الرؤبا تشبه في الحقيقة رسالة الغفران أو الكوميديا الإلهية، ولكن الجنة والنار في كتاب السياحة إيرانيتان وأهلهما إيرانيون، ومن خلال أصواتهم المعبرة عن السرور والمواساة المتزامنية مع الصرخات المهببة يتولد نقد سياسي ساخر.

فكتاب سياحة إبراهيم بيك نقد دقيق للتقاليد الإيرانية القديمة وأخسلاق الإيرانيين وعادتهم المذمومة من خلال رسم لوحات حية ودقيقة وصادقة، وقد أشرهذا الكتاب كما نعلم تأثيرا كبيرا في البناء الأدبي والاجتماعي المستقبلي في إيران.

ويُعد الكتاب أول رواية اجتماعية فارسية تتميز بالأصالة على غرار الرواية الأوروبية، حيث تصور حياة الإيرانيين كما كانت، ومن هذا المنطلق فهى تشبه إلى حد كبير رواية "نفوس مينة" لنيكول جوجول الكاتب الروسى العظيم. ولا يعقل أن المؤلف قد اطلع على عمل المؤلف الروسى غير المكتمل، ولكن من المؤكد أن الأعمال الكلاسيكية الروسية قد أثرت كثيرا في تأليف هذا الكتاب، وأن المؤلف قد تعلم منها أسلوب نقد الحياة الاجتماعية والكشف عن عيوب المجتمع وتصوير الأوضاع في عصره.

وتحتل سيرة البطل المرتبة الثانية في هذا الكتاب من حيث الأهمية، فالهدف الأصلى للكاتب رسم وتصوير مشاهد عن الحياة في الدولة والاعتراض على كل الأمور التي تستحق ذلك في الواقع. ولم يتحقق هذا الهدف للمؤلف بسهولة ويسسر فبطل القصة يسلم الروح من جراء آلامه الناتجة عن عشقه للوطن، ويصاب المؤلف نفسه تدريجيا بالحزن والأسى بعد أن كان قد بدأ عمله ساخرا، فخزى الشعب الإيراني الناجم عن التعاسة والققر يمزق قلبه، ورغم ذلك يكمل في سبيل خدمة الوطن قصته المحزنة المفجعة التي كتب بعض أجزائها بدمانه.

وتفوق قيمة الكتاب السياسية والاجتماعية قيمته الأدبية، فهو يحتسوى على

الكثير من العيوب الفنية والأدبية فتصاعد الأحداث بطئ وغير منطقى وخاصة فى الجزأين الثانى والثالث، ويبدو أحيانا فى صورة تقريرية، وعلى السرغم من أن الكتاب قد كُتب بأسلوب بسيط سلسل غير متكلف بشكل عام فإنه لا يقارن مطلقا بمؤلفات طالبوف التى كُتبت بأسلوب أدبى.

ويبدو جليا في هذا الكتاب أيضا أسلوب الأتراك الناطقين بالفارسية مثلما نلحظ أيضا في مؤلفات طالبوف كما أثرت إقامة المؤلف الطويلة في روسيا وتركيا على أسلوب تحرير كتاب السياحة من حيث استخدام كلمات روسية وتركية عن لهجة أهالي إسطنبول. (١)

ولكن بالرغم من تلك المأخذ ورغم طول القصة فإن كتاب سياحة إبــراهيم بيك بعد كتابا مهما ووثيقة فريدة للتعرف على أوضاع إيران في ذلك الزمان.

وها هي نماذج من كتاب السياحة:

"قال سائق العربة: تلك الناحية تشير إلى إيران وهذه الناحية تسشير إلى روسيا. فقلت له: يجب التوقف لبرهة. فأريد أن أفعل شيئا. فقال: اصبر؛ فالماء فريب فلتنزل هناك، ظنا منه أننى أريد شيئا آخر. فقلت: لست في حاجة إلى الماء فأنا أرغب في التراب. فأوقف العربة ونزلت، وحملت حفنة من ذلك التراب وقبلته وشممته ومسحت به على عيني. وقلت: أيتها التربة الطاهرة يا كحل الجواهر للعين الدامعة؛ حمدا ش أن رأيتك وأنارت عينى برؤيتك. فأنت مأمن المحتاجين ومقبرة أجدادي، وأنت التي أوليتنا بالرعاية في مهد نعمتك فنشأنا وكبرنا في رفاه وعرة.

⁽۱) مثل: قول کثیدن (امضا کردن- ویزا کردن)، دربند (کوچف بن بست)، عجبا (آیا)، معیت (ملتزمین رکاب)، کانتور (بفتر تجارتخانه)، عرض لشکری (رژه ومانور نظامی)، مکانب رشدیه (مدارس متوسطه یا دبیر ستان)، ولپور (کشتی بخار)، بساپورت (پاسیپورت، گذرنامه) سیغار (سیگار)، سرخك (ساس)، قوطه (لنگ)، بیع من یزید (مزایده- حراج)، باتاریه (عراده توپ)، زاکون (قانون)، الوقات (آوکا، آدوکات، وکیل دعاوی)، وبرگو (مالیات).

ونحن لا نملك إلا محينك، ويالها من محبة سامية ورفيعة فها هو مشرع الإسلام المقدس عليه وعلى آله أفضل الصلوات وأكمل التحيات جعل حبث مساويا للإيمان إذا ما وزن بميزان الولاء. فأى قول أقوله فى وصفك ليليق بمكانتك المسامية!!... الخلاصة أجهشت بالبكاء وسال الدمع من عينى بعفوية على ذلك التراب الطاهر وبكيت فرحا لتحقق مراد قلبى الحزين، وأعلم أن لذة ذلك البكاء ستظل قابعة فلى شغاف قلبى حتى النفس الأخير، وفى النهاية نظر إلى سائق العربة حائرا. وقال مندهشا فى النهاية: أحسنت يا سيدى، فمنذ سنوات وأنا أثردد على هذا الطريبق وأنت أول من أراه يقدس تراب الوطن. لقد تأثرت بذلك الغاية. فأنا من أهانى أسلاقنا. فكما تعلم "بعلو صوت الناقوس بدلا من صوت المؤذن". ما العمل؟ لو كنت حكومة إيران حكومة بحق لسنت القوانين وأرست النظم وحققت المساواة، ولما باعت الرعية للحكام بثمن الحيوانات، ولما فرضت علينا قطعا تدخل الأجانب الذين يعارضون كل مصلحة لنا، ولهاجرنا إلى إيران....... (۱)

"... وفجأة ارتفع من ناحية أخرى صوت يقول ابتعد. كانوا يصيحون من كل ناحية: تقدم، قف، ارتد العباءة! نظرت إلى تلك الناحية في حيرة تامة، فرأيست شابا فارع القامة طويل الشارب يتقدم ممتطيا جواده، ويسير على جانبيه ثلاثون أو أربعون شخصا في طابور عسكرى حاملين عصى طويلة، وفي مقدمتهم رجل ذو رداء أحمر؛ قبيح الوجه، وخلفه فرقة من عشرة أو عشرين فارسا.

فسألت السيد رضا ما الأمر؟ فقال: حاكم المدينة ذاهب للصيد. ثم قال لى قف منتصبا وعند مروره أد له مراسم التحية والتبجيل مثلما يفعل الأخرون. وعندما نظرت بإمعان رأيت الناس فى كل الجهات يسجدون، دون أن يلتقلت لهم كبيرهم حيث يفتل شاربه عن اليمين وعن الشمال. فقلت: ماذا لو لم أؤد التحية؟ قال: إن من يصطفون حوله من الخدم يعرفون ماذا يفعلون بعصيهم. هل مالث الحياة؟! قلت: لا،

⁽۱) سیاحتنامه: ج۱، طهران ۱۲۶۶ ش، ص ۳۳۰

فعندي ألاف الأمنيات. فوقفنا منتصبين في أنب جم وانحنينا في تواضع شديد عند اقتراب الحاكم. كاد أن يحل بنا البلاء ولكن الأمر مضى على خير وتعجبت بسشدة لأنه لم يكن قد مر بي موقف كهذا حتى ذلك الوقت. فقلت: أهذا حساكم مدينسة فسي إير ان! إن حاكم مدينة لندن التي يسكنها سبعة ملايين نسمة، يمشى في كـل مكـان بمفرده و لا يعيره أحد اهتماما. ما شاء الله أيتمتع حاكم مدينة صغيرة عندنا بهذا القدر من الإجلال ولدبه كل هؤلاء الحراس! أهذا حال المملكة! وأضفت: يا سيد رضاء من أين يأتي الحاكم برواتب كل هؤلاء الحراس؟ فقال: ليس لهم رواتب. فيسألته: إذن ماذا يأكلون؟ فأجاب: يطوفون بالشوارع والأسواق من الصباح حتى المسساء وكلما وجدوا اثنين يتعاركان يحملونهما إلى كبيرهم. فإذا كان العراك لسبب نافسه بأخسدون تومانين لكبير الحراس وخمسة قرانات لناتبه وقرانين أو ثلاثة لأنفسهم، شم يسأننون لهما بالذهاب. وكلما جاء من ينقدم بعريضة من القرى، يُكلف واحد أو التسان مسن هؤلاء الفرسان بالسلب والنهب. فإذا تطور العراك إلى حد ما، يُكلف بإنهاء الأمسر واحد من رؤساء الخدم أو من متعهدى الخيول الملكية أو من المسلحين بالبنادق أو والحد من متعهدي سقاية الأمير ، فيأخذ مائة أو خمسين تومان غرامة للأمير وعلشرة أو عشرين تومان ننفسه إكرامية.. فتسمرت مكاني لسماع هذا الكلام وعزفت عن ا السياحة. وقلت لنفسى: ليتنى كنت أعمى أصم ولم أر هذا المشهد ولم أسمع هذا الكلام! فقد تحملت المشقة و أنفقت المال الصبيب نفسي ببلاء عظيم". (١١)

"فى اليوم التالى ذهبت فى الظهر إلى مسجد صلاة الجمعة الواقع على مقربة من رباط القوافل الذى ننزل فيه كى نصلى. ومساحة هذا المسجد من الداخل عبارة عن مدرسة للطلاب وفى وسط صحنه عين من الماء الصافى. توضأت من جديد ودخلت المسجد، فرأيت كما كبيرا من البطيخ قد وضع فى جانب من ذلك المسجد العظيم. فحزنت لهذا المشهد. ونظرت إلى الناحية الأخسرى فرأيت شخصين جالسين. تقدمت وسألت أحدهما: سيدى، لمن هذا البطيخ؟ أجاب: لى. فسألته: مسن

⁽۱) سیاحتنامه: ج۱، ص٤٣.

صاحب هذا الدكان؟ فأجاب: يا مؤمن ألا ترى أن هذا مسجد وليس دكانا، وعدا ذلك؛ هل رأيت دكانا كبيرا إلى هذه الدرجة؟! فقلت: إذن من صاحب المسجد؟ فأجاب: لا يمكن أن يكون للمسجد صاحب؛ فهر بيت الله. فقلت: كم تدفع للإيجار؟ قال: لا شئ. فقلت: وهل يرضى الله أن تتخذ من هذا المكان الطاهر مخزنا مجانيا للبطيخ كى تبيعه؟ فأجاب: وما علمى! فقلت: سيدى، ألا تخشى الله لأنك اتخذت مخزنا للبطيخ من المكان الذى جعله الله لعبادته فرض احترامه على الجميع وألزم كل مسلم اتباع شروط معينة عند دخوله والخروج منه!! فعملك هذا انتهاك لحرمة المسجد والذين والشريعة. هل رأيت المسيحيين ببيعون البطسيخ في كنائسهم أو سمعت عن هذا؟! ألا تخجل أمام الله ورسوله!.

لقد شيد هذا المكان رجل مسلم كى يجتمع فيه سائر المسلمين ويستكروا اسم الله ويقدموا الوعظ والنصيحة للناس ويعلموهم المسائل السشرعية السضرورية ويسسألوا الله المغفرة لأموات المسلمين، والرفعة للإسلام والنصر على أعداء الدين لسلطان المسلمين، والاتحاد المسلمين في سبيل إعلاء كلمة التوحيد، ورفع الشقاق والخلاف عنهم "ألا يوحسد في مدينتك علماء يخشون الله؟ لماذا لا يحظرون ارتكاب هذه الأفعال المشيئة التي تتنهسك حرمة الإسلام وتخالف الشريعة الإسلامية؟ ماذا سيقولون يوم القيامة وعد السسؤل؟ يسائم، أين أبحث لهذه الآلام المبرحة عن دواء!! لا أعرف أي ننب عظيم ارتكبته لأعاقب عليه بوقوعي فريسة لهذا البلاء؛ فمع كل خطوة أخطوها يسرع لاستقبالي بسلاء جديد! كيف يكون هؤلاء مسلمين؟! آه ألا لهذا اليوم من غد يعقبه!" (١)

٣- ميرزا ملكم خان:

كان البرنس ملكم خان ناظم الدولة من أرمن حى جلفا بأصفهان. ولد عام ١٢٤٣ هـ في الأب يعمل في النحت يسمى يعقوب. ويقال إن السيد يعقوب قد أسلم في شيابه، والأنه كان يجيد اللغتين الروسية والفرنسية فقد عمل مترجما في السفارة

⁽۱) سیاحتنامه ج۱، ص۲۲۱.

الروسية بطهران وكان على علاقة وثيقة بصدر إيران الأعظم ميرزا أقسا خسان نوري.

سافر ملكم إلى فرنسا فى العاشرة من عمره (۱) وبعد اجتيساز مرحلتسى الدراسة الابتدائية والثانوية التحق بمدرسة العلوم السياسية، ودرس أيضا الإلهيسات والهندسة وعمل كذلك فى مجال الحقوق السياسية وعساد عسام ١٢٦٨ ه.ق إلسى إيران.

واكبت عودة ملكم إلى إيران افتتاح دار الفنون، ونظرا لأنه ترعرع في أحضان الآداب الإسلامية ودرس اللغة الفارسية دراسة وافية فقد عُين مترجما للمعلمين الوافدين من النمسا، كما عين مترجما لناصر الدين شاه ومستشارا للصدر الأعظم ميرزا أقا خان نورى.

وفى عام ١٢٧٣ ه.ق صار مهندسا بدرجة أركان حرب ومترجما خاصا لسفير الدولة العلية الإيرانية في إسطنبول. (٢)

وفى نفس العام بُعث إلى بلاط نابليون الثالث مترجما ومستشارا للوفد الممثل لإيران عندما دب الخلاف بين إيران وإنجلترا حول هراة واحتلال بوشهر، وتوجه فرح خان أمين الملك غفارى إلى باريس لإبرام اتفاقية الصلح.

أعد ملكم بعد عودته من تلك الرحلة رسالة تسمى "كتابيه عينبى يا دفتر تنظيمات" أى "الكتيب الغيبى أو دفتر النتظيمات" وتضم موضوعات عن أصول الحكم، وقدمها إلى البلاط. وفي العام الأخير من صدارة ميرزا آقا خان نورى ١٢٧٤ هـق أسس في طهران محفلا سمى بابيت النسيان" الذي كان يُعتقد في البداية أنه فرع للتنظيم الماسوني الفرنسي. (٣) وكان المحفل المذكور يعقد بشكل

⁽۱) من الرسالة التي كتبها ملكم إلى ميرزا نصر الله خان مشير الدولة والمؤرخة بالثلاثين من صنع المدر ١٣٢١ هـق. فريدون آدميت، فكر آزادي ص ٩٤.

⁽٢) سالنامــة منتظم ناصرى.

⁽٣) غرف بعد ذلك أن ملكم لم يحصل مطلقا منذ البداية على تصريح من قبل محاف المشرق

سرى في منزل الأمير جلال الدين ميرزا بن فتحعلي شاه مؤلف "تــاريخ جلالــي: التاريخ الجلالي" و "نامسة خسروان: رسالة الأكاسرة" في حي من أحيساء جنسوب طهران وهو "مسجد حوض". وكما ذكرنا كان بسمى هذا المحفل بـ "بيت النسيان" لأنه كان على أعضائه أن ينسوا كلية خلال حياتهم العادية كل ما رأوه أو سمعوه في المحفل. وكان ملكم قد حصل على تصريح بتأسيس "بيت النسيان" من النشاه، وشاركه في هذا العمل بعض رجالات إيران مثل ميرزا على خان أمين الدولية وميرزا يحيى خان مشير الدولة شقيق سبهالار وميرزا محسن خسان مشير الدولة، ومن كبار رجال الدين الحاج ميرزا هادي نجم آيادي وجمع من رجسال الديوان والأمراء وخريجي دار الفنون والطلاب الذين ســافروا لأوروبـــا. وبهـــذا اللفيف الذي كان يشكل الأقلية المستنيرة تكونت حول ملكم مدرسة من المستنيرين الأحرار. وكان الشعار الأصلي للمحفل المذكور الذي كان يعقده ملكم تحبت استم "جامعة آدميت: مجتمع الإنسانية" هو "إصلاح البشرية عامة والتشعب الإيرانيي خاصة". وتعرف أعضاء "بيت النسيان" تدريجيا على الروح الأوروبية وألفوها عن طريق الرسائل التي كان يكتبها ملكم منتقدا الأوضاع والني كان يقدمها لمهم ولسائر الناس، وكانت بالتأكيد تعرض على الشاه، ووصلوا أخيرا إلى نتيجة وهي ضرورة بذل كافة المساعى لإقرار النظام الدستورى في إيران.

ومن الواضح أنه لم يكن من الممكن أن يستمر مثل هذا التنظيم في عهد الاستبداد. وحامت الشبهات حول ملكم بأنه يروج للفكر الجمهوري، و "ثار عدد من الأمراء على الحكومة وتسببوا في إثارة مخاوف شديدة لدى الشاه. فأصدرت الحكومة أمرا بالقبض على فريق من أصحابه. وفر فريق آخر، واحتمى فريسق

⁼العظمى واسكتاندا لاتخاذ هذا الإجراء، وفى الحقيقة أنه استغل من تلقاء نفسه كلمة الماسونية فى إطار ابيت النسيان لتأسيس المحافل السياسية، بعبارة أخرى كان هذا العمل غير مصرح به. وقد أسس أول محفل ماسونى فى إيران فى ١٧ صدفر ١٣٢١ هـق باسم "محفل الحرية" وكان شعبة المتظيم الماسونى فى فرنسا.

بالمزارات المقدسة. (۱) "وفى يوم الخميس ١٢ ربيع الثانى ١٢٧٨ ه.ق نشر بيان فى "روزنامـــه دولتى: الصحيفة الحكومية" يفيد حظر لفظ "بيت النــسيان" وبهــذا انتهت أنشطة المنظمة المذكورة فى إيران.

ومن المعروف أن وزير روسيا المغوض المقيم في طهران أرسل تقريسرا إلى بطرسبورج يشرح فيه تأسيس هذه التنظيم وأعماله وكتب القيسصر الروسسي ألكساندر الثاني بخط يده إلى ناصر الدين شاه أن "المحفل السرى معاد لك ولى، والقضاء عليه في صالح الدولتين. "على كل حُظر نشاط المحفل المذكور وفر السي آسيا الوسطى ميرزا يعقوب خان الذي كان قد اعتبر المؤسس والمحرك الأصلى له. (٢) وحُمل ملكم بعد فترة إلى خانقين تحت الحراسة بسبب مواصلته الأعمال المنادية بالحرية ومعارضته سياسة ميرزا محمد خان سيهالار، وهناك أطلق سراحه. (٢)

ذهب ميرزا ملكم بداية إلى بغداد ومنها إلى إسطنبون، وعمل في وزارة المفارجية التركية براتب شهرى أربعين أبرة. ولكن لم تمض فترة طويلة حتى غين ميرزا حسين خان مشير الدولة سفيرا لإيران في إسطنبول، فجعله مستشارا له وأرسله في جمادي الآخرة عام ١٢٨٠ هـق قنصلا عاما لإيران في مصر، شم استدعاه ثانية إلى إسطنبول.

تردد ملكم في تلك الفترة التي أمضاها بإسطنبول على المحافل الأدبية والاجتماعية الجديدة في تركيا، وانضم إلى الحركات الإصلاحية التي كان يدعمها الباشوات الأتراك كامل باشا وعالى باشا وفؤاد باشا، وألف رسالتي "مبدأ ترقسى: أساس التقدم" و "الشيخ والوزير".

⁽۱) میرز ا ایر اهیم خان نواب بدایع نسگار: رسالهٔ عبرهٔ الناظرین (نقلاً عن خان ملك ساسانی: میاستگران دورهٔ قاجار).

⁽٢) عاش عدة سنوات في إسطنبول ومات عام ١٢٩٨ ه.ق ق في تلك المدينة.

⁽٣) فى ذلك الوقت أبعد ميرزا محمد خان سيهالار عن إيران جماعة مهن أصدقاء ملكهم والمستنبرين المعارضين بتهمة الإلحاد، كان من بينهم ميرزا حبيب الأصفهائي المتخلص بدلاستان".

وفى عام ١٢٨٨ هـ ق غادر ميرزا حسين خان مشير الدولة إسطنبول وعداد إلى إيران، وبعد توليه الصدارة بأربعين يوما استدعى فى التاسع والعشرين من شعبان من ذلك العام ملكم من إسطنبول، وعينه مستشارا للصدر الأعظم وحصل له من الشاه على لقب "ناظم الملك" ووسام وتمثال ملكى من الدرجة الأولى.

وفى جمادى الأولى عام ١٢٨٩ ه.ق تم توقيع امتياز رويتر الشهير الــذى يعد وفقا لقول اللورد كرزن "أعجب امتياز تقدم بموجبه الحكومة كافة ثرواتها اللهيد رجل أجنبى"، وبعد عشرة شهور تقريبا أى فى صفر فى عام ١٢٩٠ ه.ق توجه ناصر الدين شاه لأول مرة إلى أوروبا، وقبيل بداية الرحلة أرسل ملكم السى لنسدن تقديرا لخدماته المهمة التى كان قد قدمها فى سبيل إعداد وثبقة امتياز رويتر، وذلك من أجل عمل الترتيبات لرحلة الشاه إلى أوروبا فضلا عن تسليم نسخة من الامتياز للبارون رويتر والتمهيد لتنفيذه.

وبعد موت ميرزا حسين خان وتعيين مستوفى الممالك، دُبرت مكائد لعزله، ولكنه بادر بإخبار الشاه عام ١٢٩٩ ه.ق، وبعد فترة غين سفيراً فى ألمانيا وهولندا فضلا عن كونه سفيرا لإيران فى بلاط انجلترا، ومُنتح لقب "نساظم الدولة" (١). وتروى عنه خلال هذه الرحلة حكايات وقصص عجيبة.

⁽۱) يقول معتمد الدولة فرهاد ميرزا الذي كان من المرافقين الشاه - في رسالة أرسلها من الدن الى طهر ان: "إن هذا الحقير الأرمني يدعى أمام الأوروبيين في وقاحة تامة أنه من أحفاد المملوك الأشكانيين، ولقب انفسه باقب برنس"، نقلا عن خان ملك ساساني في كتابسه سياست كران دورة قاجار.

⁽٢) اعتماد السلطنة، منتظم ناصرى، أحداث عام ١٢٩٩ ه.ق.

استمرت اقامة ملكم في أندن سنوات طويلة. وفي عام ١٣٠٦ ه.ق عندما سافر ناصر الدين شاه لأوروبا للمرة الثالثة حصل ملكم -الذي كان على كل حــال غير مريح ومقامرا -على امتياز البناصيب في إيران من الشاه عن طريق التمليق وتقديم هدية بلغت ألف ليرة من الذهب، ولكن الصدر الأعظم ميرزا على أصــغر خان اعترض على ذلك بعد عودة الشاه لإبران وحرص رجال الدين على تحريم اليناصيب وتكفير ملكم، واضطر إلى إرسال برقية للندن بالغاء الامتياز إلا أن ملكم لم يعلن قرار الحكومة وباع وثيقة الامتياز إلى شركة إنجليزية في مقابل أربعين ألف ليرة، ونظرا لأنه عزل من جراء هذا العمل من منصب السفير الإيراني في لندن وكافة مناصبه الأخرى وحجبت عنه كافة ألقابه فقد رد على قرار الحكومة في الصحف البريطانية بأسلوب مثير للضجة، وافتتح مكتبا في المبارد ستريت باندن وبدأ في إصدار صحيفة "القانون" بالفارسية، وإنتقد من خلالها الحكم الاستبدادي في إيران. ولم يتوان عن سب ميرزا على أصغر خان أمين السلطان بل والشاه نفسه في صحيفته وذلك بالتنسيق مع السيد جمال الدين الأفغاني الذي كان قد انضم لملكم خان. وظلت هذه الصحيفة تصدر حتى موت ناصر الدين شاه بمساندة المناضـــلين في سبيل الحرية في ذلك الزمان، وكانت تصل إلى إيران وتوزع بين الناس بالرغم من الحظر الشديد المفروض على دخولها، ولم يكن لدى الحكومة البريطانية رد على احتجاج إيران سوى أن الصحافة تتمتع بحرية كاملة في بريطانيا.

ولكن بعد مقتل ناصر الدين شاه وتعيين أمين الدولة، سافر مظفر الدين شاه عام ١٣١٧ ه.ق لأوروبا لزيارة معرض باريس وقام بتنصيب ملكم وزيرا مفوضا لإيران في روما، وظل في هذا المنصب إلى أن توفى في صيف عام ١٣٢٦ ه.ق في مدينة لوزان بسويسرا بعد حياة مشحونة بالمغامرة.

إن حياة ميرزا ملكم خان كلها مليئة بالأسرار، ويعتبره نساظم الإسلام الكرمانى "موقظ إيران ومن قادة ثورة الحرية" ويقول بشأنه "إن مكانة البرنس ملكم خان في إيران تعادل مكانة فولتير وجان جاك روسو و فيكتور هوجو عند الشعب

الفرنسى. "(۱) ويعتبر "ظل السلطان" ملكم الذي كان يعلمه الفرنسية "الفيلسوف والمعلم الأول ونظيرا لأرسطاطاليس وأفلاطون بل أسمى منهما. "(۱) أما السيد ويلفرد بلنت (۱) الذي النقى بملكم في يونية عام ۱۸۸۰م (۱۲۹۷ ه.ق) فيعتبره أكثر رجال الشرق اطلاعا ويؤمن به ثلاثون ألفا في إيران. ولكن هناك أيضا من يطلقون عليه ألقاب "جاسوس وخائن وطماع وعابد للمال ومحتال وجاهل وغشاش". (٤) ومنهم محمد حسن خان اعتماد السلطنة.

يقال إن ملكم كان يسب إيران والإيرانيين أثناء إقامته في إسطنبول وإنه تجنس بالجنسية النركية وعمل في وزارة الخارجية بتلك الدولة، وأنه اعتنق المسيحية في ليلة الأحد ٢٩ جمادي الأول ١٢٨١ ه.ق في كنيسة (أيا استفانوس) من أجل الزواج من هانريت بنت آراكل المعروف بس "توبيحي باشي"، كما كتب إلى الحكومة الإيرانية بعد عودته من مصر إلى إسطنبول وهدد بأنه سيبيع أسرار الحكومة التي يعرفها إلى العثمانيين ولن يبقى على شيء مسن مساء وجسه الإيرانيين إن لم يعين وزيرا مفوضا لإيران في لندن. (٥)

فضلا عن كل هذا كان بتحالف مع الشركات الأجنبية طوال الفترة التى تولى فيها مناصب رسمية فى الجهاز الحكومى أثناء عهد ناصر الدين شاه، وكان من المعلى البريطانيين على امتيازات فى إيران وكان من أهمها امتياز البارون جوليوس دو رويتر الذى لم يدخل حيز التنفيذ وأسفر عن عواقب وخيمة وترك بقعة سوداء فى حياة ملكم السياسية وصار سيفا مسلولا فى أيدى معارضيه حتى أنهم أظهروا خدماته فى سبيل اليقظة ونشر أسس الحرية بأنها بلا قيمة.

⁽۱) تاریخ بیداری ایرانیان، ص ۱۱۷.

⁽٢) تاريخ مسعودي، نقلا عن تاريخ بيداري إيرانيان.

⁽³⁾ Wilfrid Blunt.

⁽٤) خوابنامه.

⁽٥) خان ملك ساساني: سياستگر ان دورهٔ قاجار، ص ١٢٩، و لهر اهيم تيموري: عصر بنن خبري، ص ٦٤.

ويقول اعتماد السلطنة في المقال الذي حثه الصدر الأعظم أمدين السلطان على كتابته والذي عرض على الشاه أيضا: --

"أو لاً: ما القدرات التي يمتلكها هؤلاء الزعماء القابعون في لندن بحيث يصير من الواجب اعتبار أقوالهم بمثابة الوحى المنزل من السماء؟ ثانيا: منا الأعمال التي صدرت عنه بحسن نية في سبيل المملكة والـسلطنة بحيـت بمكـن تصديق ادعاءاته؟ فحينا يؤسس في إيران بيت النسيان، ويهيئ المناخ في إيران للحكم الجمهوري الذي يعد من ضروريات الماسونية، ويهدد لفترات طويلة المشاه و الحكومة وعدة آلاف من العاملين بها و أفر اد الأمة. وحينا يذهب إلى مــصر فــي مهمة رسمية للعمل قنصلا، فينتهك شرف الحكومة ويتكدى من الخديوى إسماعيل عشرة آلاف تومان على سبيل الإنعام، وحينا يضع على رأسه الطربوش العثماني ويصير من مواطني تلك الدولة... وبعد ذلك موضوع رويتر الذي لم يدخل حيــز التنفيذ.... ولا أعلم لماذا تدفع هذا العام إتاوة قيمتها عشرون ألف تومان لذلك الشخص المحتال الناكر للجميل الذي صدرت عنه تلك الأعمال، لماذا يُعين مسفير ا للحكومة في بلاط الحكومة البريطانية ونحن لدينا حاليا ألف مشكلة مع نلك الدولة؟! فلو أن الحكومة تخشى أن يكتب في الصحف عن أخطائها بعد عزله، فاني أجيب على ذلك بسؤال؛ ما الأخطاء التي لم يكتب عنها بنفسه صراحة أو حرص هو والمردة أتباعه على كتابتها بحيث بمكن أن بُكتب عنها بعد ذلك؟... وإذا افتر ضلنا هذا، فمن السهل إحضاره من أوروبا تحت الحراســـة ومعاقبتـــه والأفـــضل عـــدم الاكتراث به مطلقاً. فهذا الشخص المحتال كلما أراد إعاقة إجراء مفيد أو غير مفيد من المنتظر أن يُنفذ في إيران، أو إثبات وجوده بتأليف رسالة "كتابــــــة غيبــــي: الكتيب الغيبي فإنه يهد حكومتنا وبترصد الأخطاء لزلزلة مكانة الـشاه ورجال الحكومة. يجب أن يوجه إليه سؤال: أيها السيد الراهب المحظوظ المقيم بلندن، لقد تحدثت عن الأخطاء، فلو كنت عاقلا وعالما؛ افصح عن الحلول. يكتب مثلا عين أن إيران ستضطر إلى سن القانون شاءت أم أبت. فيجب الرد عليه: ألا نملك قانونا؟ وما العيب فيه؟..." الخلاصة إن ما يتضح من خلال دراسة حياة ملكم أنه كان رجلا محبا المال باحثا عن السلطة، شديد الجرأة، عنيدا، منتقما وفي نفس الوقت مطلعا ثاقب الرؤية لدرجة أن ناصر الدين شاه كان يخشاه ويراقب تصرفاته دائما. فكتب نظر آقا سفير إيران في باريس في تقرير له: "والأن لقد ترك ملكم خان مكانه في لندن، وقدم إلى باريس، ويجب تقديم تقرير كل يوم عن أحواله؛ وماذا يفعل وغلبي من يتردد وهل يمارس الاحتبال أم أنه مشغول بأمر آخر ألا

مؤلفات ملكم:

أراد من هم على خلاف مع ملكم أن يشككوا حتى في مكانته العلمية والأدبية. ولقد طالعنا رأى اعتماد السلطنة عنه سالفا. ويعتبر السيد إبراهيم بدايع نيكار أنه كان محروما من "اللطائف العلمية والأدبية" ويعتقد مخبر السلطنة هدايت أن "ما كان يكتبه موجودا بألفاظ مختلفة في الجلستان والبستان" ولكننا نعلم أن ملكم قد درس في باريس الإلهيات وعمل في مجال الحقوق السياسية، وهناك اطلع أيضا على أعمال كبار الفلاسفة وزعماء الثورة الفرنسية، كما قرأ خلال فترة اقلمته الطويلة بلندن مؤلفات الأدباء والعلماء البريطانيين، وكان مولعا بأفكار وآراء المفكر البريطاني الشهير جان ستيوارت ميل، (ث) وترجم مقتطفات من كتابه الشهير العدة سنوات على كتاباته في صحيفة القانون ورسائله المتعددة مثل "أصول آدميت: أسس الإنسانية" و"نداء العدالة" و"توفيق الأمانة" و"الحجة" و"المفتاح" و"كلمات خيالية" و"الكتيب الغيبي أو دفتر التنظيمات" و"الرفيق والوزير" و"النوم واليقظة" و"أسس النقدم" و"النوم واليقطة" و"أسس النقدم" و"النساء الله و"السليغيا أو دفتر التنظيمات" و"الرفيق والوزير" و"النوم واليقظة" و"أسس النقدم" و"المناء الله وما شاء الله و"السيخ

⁽۱) ایراهیم تیموری: عصر بیخبری، ص ۱٦.

⁽٣) القسم الثالث منذ العصر الصفوى حتى العصير الدستورى، ص ١٥٥

⁽٤) Stuart Mill (در ۱۸۰۳ ۳۷۸۱م).

والوزير و "فرقية كجبينان: جماعة الحول" و "كتيب السياسة" وكذلك انعكست على التقارير والرسائل الرسمية وغير الرسمية التي كان يكتبها للحكومة ورجالات إيران. وقد تحدث في هذه الكتابات عن كافة القصايا والمشاكل الاجتماعية والسياسية في إيران تقريبا مثل الحرية والقانون والحقوق الأساسية للمواطن ومكافحة الظلم والجور وأسس السياسية الخارجية، وإصلاح الحكومة، وسن قوانين المملكة، والأخذ بالمدنية الأوروبية، وتتشيط الشئون الاقتصادية بالدولة وجنب رعوس الأموال الأجنبية، ومحاربة الفساد والخرافات والأوهام و إصلاح الخط وأسلوب الكتابة وغير ذلك. (1)

ومع ذلك فمن قمة الإجحاف وقصر النظر أن نعتبره محروما من حلية العلم والأدب وأن نبحث في كتابين مثل الجلستان والبوستان عن الموضوعات والمفاهيم التي تناولها والتي كانت خلاصة لجهود وحكماء وعلماء الغرب المتواصلة.

والحقيقة إن ملكم كان من رجال إيران اليقظين الواعين بالرغم من كل المؤامرات والمغامرات ورغم النقد الهادف الموجه إلى بعض كتاباته، وكان يدرك أكثر من كافة أعدائه ومناوئيه أوضاع عصره ومشاكل بلده وسياسة الدول الأوروبية فيما يتعلق بآسيا، فمساعيه في سبيل إيقاظ الإيرانيين أمر مسلم به ولا جدال حوله.

ولكن فيما يتعلق بأسلوب ملكم فى الكتابة فيجب أن نؤكد على أنه تولى منهذ البداية ترجمة دروس معلمى دار الفنون الأجانب من الفرنسية إلى الفارسية وكذلك الترجمة للوزارة والبلاط الملكى، ونظرا لقلة درايته بالعبارات الحكومية المتكلفة

هذه الرسالة التي كتبها في فترة إقالته أفصيح ملكم عما في قابه حتى أنه خرج في بعيض المواضع عن اللياقة. وقد ورد متن هذا المقال في كتاب "فكر أزادي" تأليف فريدون آدميت.

⁽۱) جمع بعض هذه المقالات هاشم ربيع زاده وطبعها تحت عنوان "كليات ملكم" عام ١٣٢٥ فى طهران. وعلى الرغم من أن هذه الطبعة تضم الكثير من الأخطاء فقد كانت واسعة الانتشار فى صدر العرحلة الدستورية. وبعد ذلك طبع أيضا محمد محيط طباطبائي الجزء الأول من مجموعة أعمال ملكم" ووضع لها مقدمة وحواشى وذلك عام ١٣٢٧ هـش فى طهران.

والمصنعة فقد كان مضطرا للندقيق بشدة عند نقل النصوص الأساسية إلى اللغة الفارسية ومراعاة اختيار الكلمات وانسجام العبارات وسلامة البيان. وعلى هذا النحو ابتكر أسلوبا في الكتابة بتميز بالبساطة والسلاسة ويراعي الفصاحة والبلاغة وحسن البيان، إن كتابات ملكم المتمثلة في اثنين وأربعين عندا من صحيفة القانون ورسائله الاجتماعية والسياسية الهادفة والتي كانت تطبع أحيانا بلا توقيع وأحيانا أخرى موقعة؛ على الرغم من أنها لا تخلو من الأخطاء اللغوية والنحوية فقد أثرت بالقطع في إيقاظ الشعب نظرا لبساطتها واقترابها من لغة الحوار، كما أنها حظيت باستحسان أصحاب الصحف في مرحلة صدر الدستور، وكانت لفترة من الوقت مثلا يحتذي به الأحرار والكتاب في إيران.

وها هو نموذج من مؤلفات ملكم:

تجماعة الحول":

"... اصطحبنى رفيقى إلى عدد من الفرق الغريبة كانوا جميعهم من جماعة الحول، ولكن كل واحدة منهم كانت تتميز بضرب من الجنون. كان البعض يريد معالجة أمراض الجسد باستخدام قواعد علم الجفر، والبعض يكرس حياته لفترات طويلة لمعرفة مصير الناس من اقتران الكواكب... ويعتقد البعض أيضا أن اللغة تم ابتكارها من أجل السجع وإهدار الوقت لا من أجل أداء الغرض منها.

وهؤلاء المجانين من الفئة الأخيرة الذين عرفوا بين الناس بالهزليين أى الشعراء لم يبحثوا عن المعنى مطلقا سواء فى كلامهم أو كتاباتهم من منطلق المعتقد الذى يؤمنون به. وجعلوا غموض الكلام أعلى درجات الفن و كانوا يقضون أكثر أوقاتهم فى جمع الألفاظ الغامضة. وعندما كانوا يستمعون لكلام شخص منا كانوا ينصنون لما يقول بل يترصدون أى لفظ غامض جديد ينطق به.

ونظرا لأنهم كانوا يعتبرون السجع من أفضل فنون الكتابة فلم يهتمــوا فـــى مراسلاتهم سوى بالقافية، وكانوا يمضون أغلب أوقاتهم لتلفيق عدة سطور من كلام. مقفى لا معنى له، وكلما ورد لفظ "واصل" فى كناباتهم فبالقطع يعقبه لفظ "حاصل"، ولفظ "وجود" يعقبه "ذى جود" و "مزاح" يعقبه "وهاج". ولم أقرأ لفظ "ضمير" غير مقرون بكلمة "منير" من أجل السجع.

وكلما أضيفت كلمة "بدبختى" إلى الصفة "قرين" كان لابد وأن نضاف إلى الصفة "همنشين". ولم تكن كلمة "دروغ" تستخدم دون "فروغ"، وكلمة "خدمت" دون "رفعت". وكل شخص "عالى" الجاه لم يكن من الممكن ألا يكون "متعالى" المقام. وكل من "كان "رفيعا"، يربط في ذيله "منيعا" ويجره خلفه.

وتوارثوا عدة كلمات من هذا القبيل وكان يدونها كل الهزليين ويستخدمونها في جميع مراسلاتهم دون أدنى اختلاف، حتى أنهم كانوا يكتبون وقت انتشار وباء الطاعون: "وصل الخطاب الكريم في أفضل الأوقات". ألا بسأله أحد ويقول أبها الهزلى المجحف هل يكون أفضل الأوقات وقت انتشار الطاعون؟ إذن فمتى يكون أسوأها؟ ومنذ أن انتشر لفظ "المراسلات" وحتى الآن يُكتب في كافة المراسلات أن "الغرض الأساسى سلامة المزاج الوهاج". وإذا وصل المقام للسؤال عن الأحوال يُعربون عن التعم بالصحة ويتقننون في الدعاء ولا يتضررون من شيء سيوى الحرمان من فيض الصحبة، فهذا كل ما يأملون أن يتحقق بسرعة.

ألفوا كتبا يقرأها الإنسان عشر مرات ويظل متحيرا لإدراك المعنى وكأنه يقرأها للمرة الأولى قرأت مثات الكتب من مؤلفاتهم لم أجد بها موضوعا جديدا. وكلما كانت العين تقع على صفحة كان يوسف يضل في بئر غمازة الذقن، وفراشة القلب هي التي كانت تذوب في نار العشق. والحية هي التي كانت تطوق وجنتسي القلب هي التي كانت تذوب في نار العشق. والحية هي التي كانت تطوق وجنتسي المعشوق. وفي بداية كل سطر يُكتب فيه كأس جمشيد تتأهب سهام الأهداب على قوس الحاجب وتخطف كرة قلوب العاشقين بصولجان الجدائل. ورأيت ألف قصيدة تبدأ كلها بنهج واحد بذكر الربيع، ثم تقفز من الجبل إلى اليابسة ومن الأرض إلى نبدأ كلها بنهج واحد بذكر الربيع، ثم تقفز من الجبل إلى اليابسة ومن الأرض إلى السماء حتى تصل بعد ألف معركة إلى شخصية الممدوح. وعندئد تتحدث عن السماء حتى تصل بعد ألف معركة إلى شخصية الممدوح. وعندئد تتحدث وبعد

مبالغات لا حد لها والوقوع فى أسر القافية نتاشد القصيدة الفلك كى يختفى العسالم فى الزمان ليصير عمر الممدوح خالدا!. ومن مكارم عدل كل ظالم يُمدّح يسؤلخى الذئب الحمل، ولسطوة قهره لا يتطاول، الكهرمان على النبن الضعيف. وفى مسدح كل خسيس تُحاك أكاذيب ومبالغات لا يجرؤ أمى مجنون على ترديدها.

قفز شاب هزلى مجنون من أحد الأركان، ومزق حجاب الحياء ببلطة مخيفة وقال: أيها الرجل الأحمق الهزلى، ماذا تفهم من هذا اللغو؟ لماذا تبالغ إلى هذا الحد لتضيع وقتك وتزعج الآخرين؟ هل أنت عدو نفسك؟ إلى متى تقيد الخيال البسشرى بألفاظ لا معنى لها؟ كم يعانى الناس فى سبيل فهم اللغو، الذى تريد أن تقوله؟ مسن هو "الصقر الملكى الموهوب بالتحليق فى الأجواء العليا"؟ وما معنى "أنسة الكلام"؟ لماذا لا تعبر عن الموضوع بأسلوب تفهم به شيئا مما تقول، وتضيف به شيئا على ما يعلمه المستمعون؟ ما الجمال فى غموض الألفاظ وكثرة السجع لدرجة أنك تجاهد وتفاخر به؟ فكل أحمق بتتبع الكلمات قليلا يستطيع أن يقول كلاما غامضا مبهما لا يقدر أى عقل على فهمه، ولكن فصاحة الكلام تبتعد عن غموض الألفاظ، وجمال الإنشاء يكمن فى وضوح الأفكار وسهولة فهم الموضوع لا فى زيادة غمسوض العبارات".

الفصل الخامس الكتابة المسرحية

١ - تمثيليات التعزية والعروض التمثيلية: -

ليس للمسرح والكتابة المسرحية وفقا للمفهوم الأوروبي سابقة في إيران، وانحصر فن المسرح منذ فترات طويلة ماضية في تمثيليات التعزية التي كانيت تعرض في العشر الأوائل من محرم، وتمثيليات التعزية عبارة عن تجسيد وتمثيل الاستشهاد المفجع لحضرة الحسين سيد الشهداء وأصحابه، أو أحد الأحداث المتعلقة بواقعة كربلاء، وهذه المأساة الدينية تشبه إلى حد كبير الميسرحيات الدينية أو الأخلاقية التي كانت تُعرض في أوروبا في القرون الوسطى.

ويبدو أن تمثيليات التعزية لها جذور أكثر قدما. فكان الديالمة ملوك إيران الشيعة يمثلون مظالم الخلفاء وقصة كربلاء المفلة للروح. ولكن هذه العروض كانت صامتة، وكان المشاركون في العرض يظهرون بزى الفرسان والمشاه وبعد ذلك تقدم تمثيلية التعزية شعرا، وكانت في الواقع نوعا من الميلودراما.

وظهرت نمثيليات التعزية الناطقة في إيران في عصر ناصر الدين شاه على ما يبدو؛ وإن كانت قد ظهرت قبل ذلك فإنها ازدهرت في عصر ناصر الدين شاه وظهر ممثلون بارعون في التعزية. (١) ويبدو أن مشاهدة الشاه للمسارح الأوروبية أثناء رحلاته قد أثرت في ازدهار تمثيليات التعزية. (١)

⁽١) مثل ملا حسين وميرزا غلامحسين وجهانــجير.

⁽Y) عندما سافر ناصر الدين شاه لأول مرة إلى أوروبا شاهد المسارح الأوروبية، وبعد عودت اللي إبران عام ١٢٩٥ هـ شيد التكية المحكومية لهذا المغرض على الطراز المعمارى لقاعة البرت المشيدة في لندن. ولكن نظرا الاعتراض رجال الدين على العروض المسرحية تحول المسرح إلى تكية ومكان لعروض التعزية. (شيدت تكايا أخرى بعد ذلك وهـي تكيـة ولـي العهد، تكية عضد الملك، تكية صاحب الديوان، تكية سيد إسماعيل، تكيمة خلجها وتكيـة منوچـهر خان). وكانت أقوى عروض التعزية تُقام في التكية الحكومية. وكانت هذه القاعة الواسعة تتكون من طابقين، وقسم الطابق العلوى إلى حجرات، وخصصت للشاه والأميرات

وقد أعدت متون تمثيليات التعزية في وقت متأخر إلى حد ما. ولم تكن موضو عاتها تدون عادة، بل كانت تدون الأشعار والمجالس (أي دور ومشاهد كل فرد) على ورقة ليستعين بها المشاركون في مشاهد التعزية، ولهذا فنحن نجهل في الغالب أسماء من قاموا بتأليفها. (1)

وكانت العروض كما ذكرنا تتميز بطابع النعزية، ولكن كانت هناك أين السنا عروض تمثيلية فكاهية من بينها "عرس قريش" و "سليمان وبلقيس" و "الأمير تيمور ووالى الشام" والتي كانت تُعرض في مجالس الرجال ومجالس النساء أيضا. (٢)

ومضمون هذه العروض ساذج جدا وبدائي. فخلاصة الموضوع في تمثيليــة "عرس قريش" كالتالي:-

عرس قريش: أقامت نساء قريش الوثنيات مجلس عرس واحتفال في مكة،

[&]quot;ورجال البلاط. وأعد في صحن التكية مكان كبير المشاركين في العرض، وشُيد في وسطه مسرح من الجص والطوب كان يعتليه المشاركون في العرض ايأدوا دورهم. وبينما يخفى مسرح من الجص والطوب كان يعتليه المشاركون في العرض ايأدوا دورهم. وبينما يخفى كل واحد ممن ينشدون الشعر واحدا من الممثلين أسفل شاله كان "مدير مجلس التعزيه" أو "المبكى" يدخل ويعطى الإشارة ببدء التعزية مع أنغام الموسيقي الملكية. وكانت تقدم عروض التعزية شخصيات الشهداء والرسل والملوك والملائكة والجن وأحيانا كانت تقدم شخصية أجنبي يسمى "السلطان قيس" وأيضا أسد يسمى "قضة"، وتوضح هذه المستشاهد أن ليس الشيعة وحدهم بل اللجن والأنس والكفار والحيوانات في حداد لهذه المصيبة ويستسعرون بالخزى لهذه المصيبة ويستسعرون بالخزى لهذه المسلوبة المأساوية.

⁽۱) وقد جمع العلماء الأوروبيون نصوص بعض هذه التعازى وترجموها ونشروها. ومن بينهها مجموعة خاصة بفتحعلى شاه القاجارى وتتكون من ثلاثة وثلاثين مجلسا وقسام بترجمتها الكساندر خودسكو (A. Chodzko) وشارل فيروالو (Ch. Virolleaud) وروبير هنسرى دو جنره (R. H. DeGenert) ونشرت. وقام الكولونيل ويليام ليتن (W. Litten) بتصوير مجموعة أخرى مكونة من خمسة عشر مجلسا ونشرها دون ترجمة، وهناك مجموعة أخرى مكونة من مبعة وثلاثين مجلسا ترجمها الكولونيل لويس بيلى (L. Pelly) إلى الإنجليزيسة ونشرت في مجلدين، وهناك أخرون قدموا أعمالا عن التعزية في إيسران مشل كريمسكى ونشرت في مجلدين، وبناك أخرون قدموا أعمالا عن التعزية في إيسران مشل كريمسكى (Krimski)، وبرئاس (Benjamin) و ويليام بنجامين (W. Benjamin).

⁽٢) كان الملوك القاجاريون يمتلكون دورا المتمثيل، فقد أنشأ فتحملي شاه اثنين أحدهما للنسساء والآخر المرجال، وكان جميع الممثلين تابعين البلاط ويحصلون على رواتب من الدولة.

ودعون أيضا حضرة فاطمة الزهراء بنت الرسول لتحضر العرس. وفي البداية تمنتع حضرة فاطمة عن حضور الاحتفال، ولكنها تقبل الدعوة نتيجة إصرارهن وأمر حضرة الرسول، وحين خروجها يصل حور من الجنة ويقدمن لها الملابس الفاخرة.

وعندما ترى العروس ابنة الرسول على هذا النحو من الجاه والجلال تغييب عن الوعى، ولكنها بفضل دعاء حضرة الزهراء تعود إلى وعيها، فتسلم العروس ونساء قريش الأخريات اللائى كن وثنيات كافرات. (١)

الأمير تيمور ووالى الشام:-

أما قصة الأمير تيمور ووالى الشام فهى قصة جذابة توضح أن ملكا سفاحا مثل تيمورلنك لم يستطع أيضا أن يعفو عن أهل الشام بسبب واقعة كربلاء.

فيذهب الأمير تيمور إلى العراق للثأر لحضرة الحسين، ويقسم في النجف عند المزار المطهر الأمير المؤمنين ثم في كربلاء أمام مرقد حضرة سيد السشهداء بأنه لن بهدا حتى ينتقم لواقعة كربلاء ويدمر مدينة حلب. ويتحرك تيمور مسع جيوشه صوب الشام، ويقرر والى الشام أن يُهدى ابنته لتيمور لينقذ نفسه، ولكن تيمور يأمر بنزع الغطاء عن رأس الفتاة والملايس الفاخرة عن جسدها. وتقييد الوالى وحبسه.

والمشاركون في العرض عبارة عن الأمير تيمور، ووزيــره، والــدرويش، ووالى الشام، ووزيرين من وزراء والى الشام وابنته. ويبدأ العرض علـــي النحــو التالى:-

⁽۱) كان يُعرض هذا العرض التمثيلي في التكايا وخاصة التكية الحكومية على نحو مهيب. كمسا كانت أميرات البلاط أيضا تقمن هذا العرض ومنهن مهد عليا الأولى، ووالدهما فتحعلي شاه، ومهد عليا الثانية، وملك جهان خانم والدة ناصر الدين شاه والسيدة منير السلطنة، ووالدة كاهران ميرزا ولى العهد، وغيرهن.

الأمير تيمور: يا وزير، يا له من مكان جميل مبهج، ينبعث النور من أرضه الى السماء السابعة، وجوه منعش للروح كروضة إرم، وسماؤه هواؤها طيب كجنة الخلد العليا!.....

أصدر الأوامر بمد موائد النعم كي أتمتع برغد السلطان.

الـــوزير: أيها الخدم، مدوا الموائد وزيدوا من نعم الحق.

الأمير تيمور: اجلس، أيها الوزير أفلاطوني الضمير، كُلُّ هنيئا بإذن الأمير.

الــــوزير: (بعد تناول الطعام ومدح ملك الأزمنة) ما السبب في مناجاتك الحق؟ فالحق؟ فالحق يضمن لك تلبية حاجاتك.

الأمير تيمور: اعلم يا وزيرى، أيها اللبيب أن هذه اللحظة قرينة الإقبال والسعادة فبعد فتح بغداد أم البلاد سأجعل تراب ملك حلب يضيع مع أدراج الرياح وسأجعل أعالى بلاد الشام أسفلها حتى لا يبقى لها أثر عدا اسمها.

ونتنهي على النحو التالى:

الوزير الأول: لم أرتكب أى جرم أيها الأمير

الوزير الثاني: إذن من الذي ارتكب المظالم التي لا حد لها أيها الوزير؟

الوزير الأول: هذا النعيس هو الذي فعلها.

الوزير الثاتي: هذا الظالم هو الذي فعلها.

الوزير الأول: هذا الوزير يستحق الجلد

الوزير الثانى: فلتأمر بحبسه أيها الأمير

الأمير تيمور: يجب جلد كليهما بشدة. أحضروا العصا والفلقة للجلاد وقيدوا كالهما لتأديبهما (١)

⁽١) عن 'بنياد نمايش در ايران' تأليف د. أبو القاسم جنتي عطائي.

٢- العروض الفكاهية:-

وظهر في إيران منذ العصور السالفة نوع من العروض الشعبية المستبابهة لعروض السيرك إلى جوار العروض التمثيلية.و كانت عبارة عن مستاهد تنضم العروض واللطائف التي يقدمها مهرجو البلاط والأسواق (الفتوات والمطربون). (۱) وكان القائمون بتأدية هذه المشاهد يسخرون من أعدائهم من خلال تأديسة بعنض اللعب على الحبال والرقص والغناء، وكانوا في الغالب ينتقدون الحكام وحتى رجال الدين من خلال عبارات منمقة مزدوجة المعنى. ولم تكن نصوص هذه العروض الفكاهية مدونة، فارتبط اختيار مضمونها برغبة من يقومون بتأديتها ومكانة المشاهدين وما تقتضيه الظروف، ويشكل عام لا يمكن إدراجها في عداد الأعمال الأدبية والفنية.

وأشهر هذه العروض، عرض "الحاج الماس". والحاج الماس غلام أسود يعشق ابنة صاحبه. ويعلم والدا الفتاة بالأمر فيعاقبان الحاج الماس. فيقوم الحاج الماس بدوره بإخبار سيدته بخيانة زوجها، ويخبر سيده بخيانة زوجته ويوقع بينهما وينتقم لنفسه.

ومن العروض الفكاهية عرض "السيدة راكبة الحمار" وحظى كل عرض فى وقته بالإقبال كما تضمن مسائل أخلاقية.

وتحتل كل هذه الأعمال مساحة ما بين الأدب الشعبى والأدب الفصيح، ولا تحظى بأهمية كبيرة من الناحية الأدبية.

⁽۱) في عهد ناصر الدين شاه كان يقدمها أحد المسئولين عن كوشك الموسيقى (النقارة) يسسمى كريم شيره أي وصديقه وزميله في العمل إسماعيل البزاز، وكانا من المهرجين الماهرين أو بالمفهوم المعاصر من الفنانين الكوميديين وذلك في البلاط ومجالس الأعيان والأشراف وخاصة أثناء مراسم عزف السلام في عيد النيروز التي كانت تعقد في بناية سردر، ومن المهرجين الآخرين أيضا شغال الملك، وحسين دودي والشيخ شيبور والشيخ كرنا وحسن جربه وغيرهم وكانوا يضحكون الناس باللطائف ويجذبون اهتمامهم.

"بقال بازى در حضور: عرض البقال في البلاط"

ولكن نتيجة تنامى علاقات إيران بالغرب وانتشار الثقافة والعلوم الأوروبية تطورت تدريجيا العروض، وبقدر ما أصاب العروض التمثيلية وعروض التعزية من أفول بقدر ما ازداد الإهبال على عروض السوق المصحكة، أما الممثلون المقلدون الذين انحصر عملهم في التقليد والسخرية وأداء الحركات وإضحاك الساه ورجال البلاط فقد عملوا على إدخال مساهد في لطائفهم لنقد الشخصيات والأوضاع.

وأكثر هذه العروض تكاملا "عرض البقال في البلاط" ومؤلف هذا العرض غير معلوم وكذا تاريخ والبقه ويقول الدكتور أبو القاسم جنتي عطائي مؤلف كتاب "بنياد نمايش تر إيران: جذور المسرح في إيران"، قدم هذا العرض سيد على نصر لأول مرة عام ١٣١٧، وكتب في الكتيب الدراسي عن تاريخ المعرح في الفصل المتعلق بإيران حيث يرد نكر المهرجين في بلاط ناصر الدين شاه: "أشهرهم كريم شيره اي، وكان يقدم أيضا نقدا في عروضه وسننقل فيما يلي مشهدا من العرض الذي كان يقدمه". ثم يضيف بعد نقل مشهد "كريم ويوشان خان":-

"هذا العرض المعروف بعرض البقال، كان يقدم ليلة عيد النيروز في القصر الملكي." وبناء على قول مؤلف "جنور المسرح" فإن الأمير معز طبع عسام ١٣٢٣ ه.ش نص العرض في مجلة هوليود العدد ١٨، ووصف مؤلفه بأنه أحد المشاهير، ونظرا لعدم إصدار المجلة (لاحقا) ظل المشهد الأخير من العرض ناقصا، ولا يمكن التكهن بنهاية الأحداث أو معرفة من ذلك الرجل؟

وأراد المؤلف المشار إليه بالقطع أن يبرز في هذا العرض ملامح العصر الذي أُلفت فيه أعمال ملكم، فإن لم يكن هذا النص قد كتب قبيل تأليف أعمال ملكم خان المسرحية بفترة قليلة، يكون قد كتب في الفترة ذاتها.

إننى أدرك تماما استنتاج مؤلف "جذور المسرح"، واستنادا لقول الأمير مغر

الذى اعتبر المؤلف أحد مشاهير إيران وبالنظر إلى أسلوب الكتابية "وملاميح العصر" التى تتجلى من خلاله؛ فإننى أعتقد بيشكل يكاد يكون يقينيا أن هذه المسرحية قد ألفت قبيل ظهور أعمال ملكم المسرحية بفترة وجيرة، ولا يمكن أن يكون مؤلفها سوى محمد حسن خان اعتماد السلطنة، ومقارنة هذا العمل بكتاب "خوابنامه" لاعتماد السلطنة الذى لم يكن من الممكن أن يُطبع ويُنشر في حياة المؤلف تؤيد هذا الرأى إلى حد كبير.

ولكن سيد على نصر يعتقد أن هذا العرض كان يقدم فى القصر الملكى ليلة عيد النيروز، وهو أمر غير مبرر وأعتقد أنه قبيل كتابة "عرض البقال فى البلاط" على النحو الموجود بين أيدينا والذى نعتقد أنه كُتب بقلم اعتماد السلطنة، كان يقدم مهرجو البلاط من أمثال جماعة كريم شيره اى وغيرهم مشاهد بنفس الاسم "عرض البقال" وكانت عبارة عن لطائف مناسبة للعرض فى بلاط الشاه. وهنا نقدم مشهدين من مسرحية "عرض البقال فى البلاط".

المشهد الأول

قبل يومين من عيد الميلاد بجلس الشاه على العرش في إحدى غرف البلاط، ويقف الموظفون مصطفين.

السشساه: (إلى وزير البلاط) بعد غد عيد ميلادنا.

وزير نعم؛ جُعلت فداك. إن الألعاب النارية والاحتفالات والمصابيح كلها السيلاط: مُعدة. وكافة أهالى إيران، وخاصة الجنود، يترقبون الاحتفالات والمسرات حمدا لسلامتكم ودوام دولتكم وعيد الميلاد الملكى السعيد، ونأمل أن نعيش ونفاخر إن شاء الله لسنوات مديدة في ظل رأفة ورحمة سيادة صاحب الجلالة الملكية القوى المقدس بالدعاء في نفس هذا العيد السعيد لملك الملوك ذي جاه جمشيد بطول العمر والإقبال.

الحاضرون في البلاط: (بصوت عال) آمين يا رب العالمين

السشساه: (يجلس على العرش، يمسح بيده على شاربه ناظرا إلى ملابسه، ويقول في اتزان شديد لوزير البلاط) نعم إن رغبة الشاه المباركة أن يتم الاحتفال بعيدنا هذا العام على نحو أفضل من الأعوام الماضية. أعدوا، أعدوا كل ما يلزم، حسن حسن حسن. جميل جميل جميل.

...الدولة: نعم، جُعلت فداك، جعلت فداء لرأس قبلة العالم المباركة.

السشساه: (إلى.... الدولة) اخرج، واجلس وأصدر مباشرة أمرا ليُسْرُف كافة العاملين بالبلاط بحضور مراسم الاحتفال الملكى (يخرج... الدولسة والأخرون ويجلسون في أحد ممرات الحديقة وبعد تهيئسة لموازم

الاحتفال، يدون الأو امر بخصوص حضور الأهالى مراسم الاحتفال، يسلمها لرئيس الحرس، فيذهب ليخبر الناس، ويصل للجميع نسسخة من الأو امر والي كريم قاجار آقا)

كريم خان: (بعد قراءة نسخة من الأوامسر يعطيها لأخيه نوروزخان؛ نعال لترى ما حل بنا، ولتنظر المصيبة التى حطت علينا، فبعد غيد عيد ميلاد الشاه وأعلنبوا عن الاحتفالات العامة. لا يعلمون بجالة العاملين بالحكومة، الله يحسرق الناس، فالجراية مقطوعة تماما ولم أحصل على دينار من راتبي عن نصف العام الماضى، واقترضت عشرة تومانات بفائدة عشر عملات من الشاهى، ففوائد القروض فاقت الحد، ممثلكاتي إما بعتها وإما ضعه على خصرى وأذهب لحضور الاحتفال. ولنقسرض وجسود أضعه على خصرى وأذهب لحضور الاحتفال. ولنقسرض وجسود سيف من أين أجد جوادا، ماذا أقول للناس، أقول لم أحسمل على راتبي. يا له من إجحاف...

نوروزخان: يا أخى، لقد وصلك خمس أو ست قطع من الـسيوف والخنـاجر، وخاصة ذلك السيف المطعم مقبضه بالذهب الخاص بالمرحوم خان آقا، ماذا فعلت به؟ ألم يكن من المفترض أن ترهنه أو تبيعه.

كريم خان: الله يعطيك العمر، أمع هذا العمل الحكومى وظلم ولاة الدولة، هـل تطيب الأحوال أو نبقى هذه الأشياء! لقد بعنها كلهـا وولـت. لقـد احتفظت بالسيف المطعم مقبضه بالذهب بطلوع الروح، وأول أمس أتى دائن وأصر على المطالبة بدينه وطلب رهنا فأعطيته له.

نوروزخان: لقد تأزمت الأمور. لا أعلم ماذا سيحدث بعد ذلك! بالأمس كانست هذه الشكوى تترد فى بيت قبيلة القاجاربين.. والمستكلة أنسه لسن يستطيع الذهاب للاحتفال أكثر من خمسة أو ستة أفراد.

كريم خان: لبكن ما يكون فأنا لا أستطيع الذهاب. فلا عندى جـواد و لا عنـدى خدم. لا عندى ستره ليأتي حانوتي ويحمل هذا العمـل الحكـومى وهذه الحياة، أبن أولتك الذين كانوا يشتكون من عهد المرحوم محمد شاه؟ ليأتوا الآن ويروا هذا الحشر. (في هذا الوقت يدخل بابا خـان آقا، كبير القاجاريين وهو معمر محنك ومحترم وبرفقته عـدد مـن أشراف القاجاريين).

بايسا خسان السلام عليكم. آفا:

كريم خان: عليكم السلام يا عمى العزيز. مرحبا لقد أتيت فى الوقت المناسب، مرحبا، الآن كنا نتحدث عن الأوقات العصيبة التى تمر بالقبيلة المبجلة.

بايسا خسان يا بنى، أية قبيلة وأى تبجيل! لقد ذهبت قبيلتك لحال سبيلها، لقد آفسسسا: ضاعت الرحية والعاملون بالبلاط، وصارت الحكومة مفتضحة تماما. فمو لانا هذا ابن الحلاق^(۱) أنزل بلاءً على رأس الإيرانيين بالتخليس والنفاق بحيث إن إيران سنظل خربة وأن يشعر الإيرانيون بآدميتهم لمائة عام.

كريم خان: يا عمى العزيز، لقد فاقت أحوال إيران هذا، والألم يعتصرنى. ألا يسأل أحد ماذا فعل هذا الصدر الأعظم الإيراني الصياسي ابن الحلاق منذ أن رأس الوزارة، وما التنظيمات التي قام بها، وما الاختلاف الذي حل بالدولة! لقد جعل التدليس المملكة خربة والرعية

⁽۱) المراد ميرزا حسين خان مشير الدولة سـپهسالار الأعظم، والده ميرزا بنــى خـان أميـر الديوان الفزوينى وجده عابدين الدلاك كبير الحلاقين لدى علينقى ميرزا ركـن الدولـة بـن فتحملى شاه.

موتى والأمور مختلة، وحرم الناس من الحياة. لتنظر ما ألت إليـــه إيران آخرا! لا يهتم أحد سوى بنفسه.

أفًا:

بابسا حسان نعم، الأمر أسوأ من هذا بكثير؛ لقد فقد مولانا غيرته علسي الأمسة، و ألزم نفسه بالتغاضي تماما عن مر اعاة و اجباته باعتبار ه اير انبا، فيحاكي ويقلد أمما أخرى. فهو يراعي حق العشرة مــع العثمـانيين و ينفذ إصلاحاتهم و يكتب باستمر أرفي الرسائل:

"باب عالمي(١): الباب العالى، نظميه: قسم البوليس، ضبطيه: الشرطة، جزاي نقدي: غرامة مالية" حسن بيا عبيد الله، [موجها الخطاب للصدر الأعظم سيهسالار] ما العيب في "در بار همايون: البلاط الملكي" وما العيب في لفظ "جريميه" بحيث تستخدم مصطلحات "باب عالى وجز اي نقدي" وتترك مصطلحات أمتك رغم وضاعة تلك الألفاظ، وتتمسح بذيل الآخرين. فلو لــدى العثمــانيين قو اعد طبية، حسن جدا فلنقبلها. إذن فلتنفذها كلها و اعمل بها كلها. لماذا تنفذ الأشياء التي فيها مصلحة شخصية لك و لا تنفذ ما ليس فيه مصلحة لنفسك المنحوسة النجسة؟ سيدى العزيز في تلك الدولة التي تشيع فيها هذه الإجر اءات وتلك الألفاظ، يقدمون حقا للجندي طعاما للعشاء والغذاء وأدوية، لكنهم: أو لا يقدمونها لكل الجنود لا لفرقة أو فرقتين، ثانيا: يدفعون للعاملين في الحكومة راتبا بشكل منتظم ووفقا لنظام معين وقيمة محددة، فهم ليسوا مثلك؛ لم تدفع لسنة شهور من السنة دينار ا للعاملين بالحكومة، بل إن الناس لا يعتبرون أن لهم راتباا؛ أليس كذلك؟! كثيرا ما منعت الرواتب لسوء سربرتك ولم تنفعها يوما بالتزوير ولوضاعة أصلك. إذا في هذه الأمور أنت لا نَتفذ التنظيمات العثمانية، والحق معك طالما أنك ستنفع الأموال.

⁽١) المقصود البلاط العثماني.

ثالثًا في تلك الدولة ببذل الوزير أو الصدر الأعظم كل جهده لتستقيم الأمور، ولا يهملون شنون الرجال المساكين ولا يتركبون مثلك العاملين الفقراء مشردين، فهم لا يحتالون ولا يزورون، ويفرقون بين الصديق والعدو . يا مو لانا، لو تريد أن تعلم حقيقة مدى أصالتك فلتلاحظ و تدرك الألاعيب التي قمت بها في دار العدل والأفكسار الشيطانية التي ابتكرتها. أقول لك إن مجلس التحقيق للمماطلة فقط، ومجلس الجرائم والجنايات كله تابع بك، وفي حجسرة الاستجواب أصبب كافة القائمين بهذا العمل بالخرس من الجوع، وفي حجيرة الدعاوي لا يفرق أحد بين المدعى والمدعى عليه، وفي حجيرة النتفيذ تسيل الدماء من قلب المدعى والمدعى عليه مـن الانتظـار. الخلاصة؛ في كل وزارة فرشت خمسين غرفة وفقا للطراز العثماني بالأبسطة وعلقت بها السنائر الأوروبية وكلفت عندا من الرجال الأعزاء المحترمين الأكفاء بأعمال تافهة ولم بنجزوا شبنا، حققت هدفك وهو التقليد. فالحكومة متضررة والأمة حائرة مشردة، وأنت ر أيت العاقبة. إن كفاءتك والباقتك لا تكفي، فالقول ليس كالعمل، تركت هذا... وفكرت في لعبة أخرى. والأن ملكنا يميل يفطرته الي هذا النوع من التسلية والألعاب الطفولية، فقد أحب كل هذه التفاهات وتلك المظاهر، وقام بتنفيذها وهذه المرة حصل مو لانا على لقب (سيهسالار: قائد الجيش) حسن حسن حسن !

هل أحسنت صنعا بشئون الأرض كنت تتولى أيضا شئون السماء !!

[مخاطبا كريم خان] فلتكن بالله منصفا؛ ما إمكانياته وما مهاراته؟! هل ذلك الوجه الشبيه بالقرد، أم ذلك التمكين والوقار، أم إخلاص النية للحكومة على هذا النحو؟! بما يتميز من بين هذه الأمور؟ بالله إن كل من يتحلى بقليل من الحكمة والمعرفة، ولديه لطلاع على تاريخ الدول الأجنبية في الماضى وأوضاعها الحالية

سيقر بأنه لم ترتكب أية دولة أو أية أمة منذ بداية خلق آدم والعالم مثل هذه الحماقة وذلك الخطأ من تعيين شخص تاقه كريه متآمر في مثل هذا المنصب كي تبدو تلك الأمة أمام الأنظار في الداخل والخارج على هذا النحو الهزلي الساخر.

نوروزخان: عمى العزيز، إن هذا كله من سوء حظ وصبر أهانى إيران على المشاق، وإلا فأين وجه المقارنة بين أولئك الرؤساء وقادة الجيوش القدامى وابن الحلاق هذا!

بابا خان آفا: وهذا الأمر أيضا لطيف: تُعطى سنرة عسكرية قصيرة وخنجرا وقلنسوة لكل فتوة وديوث وسوقى مشرد ممن كانوا لصوصا ومختئين منذ طفولتهم؛ ويُطلق عليهم مصطلح "قرقة من الشرطة". آخرا يا من لا مرؤة عندك، [مخاطبا سيهسالار] أيها الظالم إلى متى يلحق هذا القدر من المضرر بالدولة وممثلكات الأهالي المساكين وأنفسهم من جراء استخدام لفظ الشرطة الذي يعد تقليدا أعمى، وإلى متى تسمى جماعة من اللصوص فرقة من الشرطة، ليتحكموا في الرعية؟!

كريم خان: الحمد شه ببركة هذه الفرقة سوف تنزل البغى بعد ذلك فى بيوت الدعارة تحت حماية ذوى الخناجر والقلنسوات ذات النياشين وسوف تطلب أضعافا، وذلك ببركة رأس مولانا.

بابا خان آقا: لا سيدى، هذه الفرقة سيتم تسريحها أيضا. علمت بالأمس أن واحدا منهم كان يصطحب واحدة إلى مكان ما، فأمسكه الفتوات، وتجمع رجال الشرطة، وصارت مشاجرة، وأصابوا الاثنين بجراح، وندموا عندما افتضح الأمر. وسوف تُسرَّح هذه الفرقة. فهذه الفرقة من السرطة ستمثل أمام دار العدل، واحسرتاه على الخناجر، واأسفاه على البنادق والقلنسوات ذات النياشين! ما الفائدة، ألا يقول أحد لك [مخاطبا سيهسالار] إنك تستقطع رواتب ومقررات العاملين القدامي والناس المساكين من الأشراف، وتسمى ذلك عوائد للدولة، وإنك لا تلحظ هذه الأضرار التي تلحق بالدولة مطلقا. حسن تذكرت أن أقول هذا الموضوع: يا

سيدى ما هذا القيشانى الذى يُلصق فى الممرات والمنازل؟ أعطيت لأسرة ولم تعط لعشرة آخرين. لو كان لهذا الأمر فائدة، لماذا لهم تتمه، لمهذا تركته ناقهها؟ الخلاصة ما يُشترى بقران واحد تم شراؤه بعشرة قرانات، لماذا تتسبب فى خسارة الدولة، ولماذا تعمل عملا مبهما غير مبرر؟ وتلحق الضرر بالدولة؟ أيها المحب للخير غير السوى!!! إلى متى تبتكر تلك الحيل؟ أواه من هذا التعليس والتحايه! لحير مهم الله أهالى إيران! لقد مضى الوقت ويجب الذهاب، حفظك الله عمى العزيز

كريم خان: زاد لطفك، هل ستذهب للاحتفال أم لا؟

بابا خان آقا: لا عمى العزيز، أين لى بجواد؟ أين لى بخادم؟ أين الــصحة؟ حفظتك السلامة! إلى اللقاء.

المجلس الثالث:

يضع شوردكى على رأسه قبعة جلدية مرتفعة جدا، ويرتدى قباءً فـضفاضا مرقعا طويل الأكمام موشى بالقصب، ويلبس جبة من الجوخ قديمـة رئـة باهتـة اللون، وسروالا داخليا يبدو لونه الأبيض من خلال بعض الثقوب. ويلـبس فـردة حذاء نسائى خضراء ذات كعب عالى، ويضع على خصره شـريطا مـن الـورق ويمسك في يده عصا... يدخل ريشكى مرتديا زى عامل بالبلاط وماستى فـى زى حارس. ويقف شوردكى وريشكى إلى جوار بعضهما. ويتقدم ماستى إلـى دكـان البقال، وينادى "أها آها" ويمسك بذقن كريم ويشدها قائلا: آها أها تبقظ، تبقظ"

كريم: (بخوف) يا رجل، ماذا تفعل يا وضيع الأصل، لقد خلعت ذقنى، ما الخبر، ماذا حدث؟

ماستى: لقد أمر سيدى رئيس المحتسبين^(١) أن يُحمل كل من يطفف فى الميزان أو يخلط الزبادى بالماء إلى غرفة الجرائم والجنايات فى دار العدل للاستجواب، ويُجرم إذا كان غشاشا^(٢) وتُمزق طاقيته التى يرتديها تحرت العمامة

⁽١)، (٢) الكاتب يضمن عبارات تركية داخل العبارات الفارسية (المترجمة).

وتوضع على رأسه، ويدفع غرامة مالية مائة وخمسين قرشا.

كريم: (متعجبا) يا سيدى من أين جنت؟ وما هذه اللغة؟ مسن رئيس المحتسبين؟ وأين حجرة الجرائم والجنايات؟ وما الغرامة المالية؟ وما تمزيسق الطاقية التي يرتديها تحت العمامة؟ نعم لقد كثر عدد الحلاقين والخياطين؛ لهذه تزداد هذه التصرفات.

ماستى: يا الله، اذهب يا ديوث. أنا هو أنا.

كريم: حسن حسن، الآن يجب أن نترك علمنا، ونتعلم الألفاظ المستحدثة: حجرة الجرائم والجنايات، الغرامة المالية، كبير المحتسبين !... ليتك ما ذهبت إلى إسطنبول. أواه، لو أن إيران هي التي أراها الآن فسوف أسمع الكثير من هذه الأحاجي (في تلك اللحظة يصل للدكان شوردكي وخلفه ريشكي).

شوردكى: (يقول لكريم) سيدى البقال السلام عليكم.

كريم: (متعجبا) في كل لحظة يفد علينا جن من تلك الحديقة؛ عليكم السلام.

شوردكى: سيدى البقال ما عندك لنشتريه؟

كريم: بفضل الله كل شيء، ماذا تريد؟

شوردكى: حسن أشعل النرجيلة، لأدخن. وبعدها ندخل في الموضوع.

كريم: هل تأمرنى بإشعال النرجيلة. (يعلم كريم من صوت شوردكى أنه من أصحابنا ممن يقومون بالنهب ولكنه كان يعتقد أنهم بلحية ويرتدون زيا مهندما، فيلتبس عليه الأمر، يشعل النرجيلة ويعطيها لشوردكى ويجلس أمامه قائلا). سيدى العزيز، عفوا، ما اسم سيادتك؟ ومن أين أتيت؟ وفي أية إدارة تعمل؟

شوردكي: أنا شاعر من بهبهان وقد درست في أصفهان. نظمت قصيدة لعيد

الميلاد وسأحملها لأنشدها في مجلس الشاه، ولكن نظر الأنني أراك رجلا اجتماعيا وأصيلا، فليس من المستبعد أن أمنحك نصف إنعام الشاه، وآخذ منك متطلبات الأولاد.

كريم: طال عمرك. هكذا بالطبع يكون الإنسان الأصيل السسهم. مسا اسسم سيادتك؟

شوردكى: اسمى سوشان خان ولقبى "عقب الشعراء"

كريم: (مندهشا) ميرزا يوشان خان؛ ما معنى "عقب الشعراء"؟

شوردكى: نعم سيدى، نعم.

كريم: ما هذا اللقب الذي تُلقب به؟

ميرزا يوشان خان (شوردكى): الذنب ليس ذنبى. فالألقاب في هذا العهد سوقية. فمن كثرة ما منحت الحكومة الألقاب لكل من يستحق ومن لا يستحق، لكل بالغ وصبى لم يبق لقب، في عيد النيروز كنت قد نظمت قصيدة أعجب بها السشاه جدا، وشملنى بلطفه، وكان يريد أن يمنحنى لقبا، فكرنا كثيرا ولم نجد لقبا لم يمنح لأحد. في النهاية أنعم على بلقب "عقب الشعراء" بسبب التأخير، الدنيا مليئة بالأشياء، لا تهتم، فالشاه لا يحب الأسماء. فالألقاب لطيفة حتى وإن كانت لكلب أو قطة.

كريم: سيدى ميرزا يوشان خان، ألا تأبه حقا، أليس في هذا تدن للألقاب!

ميرزا يوسّان خان: بارك الله فيك، أنا لا أهتم؟! سأعقد معك رهانا، لو أننى أحصيت جميع الألقاب جميعها، يكون من نصيبى علبة السمن هذه، وإذا فاتنى شيء من ذكرها سأعطيك كل ما أنعم على به الشاه.

كريم: أوافق، أعطني يدك للقسم لو أنك ملتزم برهانك.

ميرزا يوشان خان: لا؛ اطمئن، فأنا لست مجد الملك لاتراجع عن كلامسى

و أتحدث في اللحظة الواحدة بألف طريقة. بسم الله، أحمل القلم و أكتب.

كريم: (بحمل القلم ويقول) بسم الله، قل لي ماذا أكتب.

ميرزا يوشان خان: اكتب: ظل السلطان، حسام السلطنة، نانب السلطنة، اعتضاد السلطنة، شجاع السلطنة، أمين السلطنة، شعاع السلطنة، مؤتمن السلطنة (١٠).

كريم: كفى ! أكل هذه ألقاب؟ لقد تعبت.

ميرزا يوشان خان: تمهل، تمهل! إلى أين وصلنا؟ لم أكمل النصف بعد، اسمع واكتب. شجاع الملك، معين الملك، ضياء الملك، تصير الملك، ناصر الملك؟()...

كريم: يا سيدى لقد اختتقت، كفاني بالله، لقد فزت. هذا السمن لك، خده و اكفني شرك. أنم تكتفي من تلك اللعبة؟

ميرزا يوشان خان: وروح جدنك ! لقد انهمكت أخيــرا. نــن أتوقــف لــو أعطيتنى عشر علب. لقد أمعنت التفكير وتعبت. ماذا تظن؟ أنظن أنك لن تخــسر، أكتب، بسرعة: شكوه السلطنة، فروغ السلطنة، ضياء السلطنة... (")

كريم: تعيش الدولة ! كل هؤلاء من ذوى الألقاب إذًا كم عدد من ليسوا من ذوى الألقاب؟ سيدى اتركنى، أتريد المزاح إلى هذا الحد؟

ميرزا يوشان خان: أى مزاح يا وضيع، إن هذا جاد جدا. فالألقاب المميرة لا تزال فى الخاتمة. اسمع: صدر العلماء، نظام العلماء، سلطان الذاكرين، لـسان الذاكرين... ملك التجار، مشير التجار، أمين التجار⁽³⁾...

⁽١) ويذكر على هذا النحو مائة لقب.

^{(ُ}٢) يذكر الثنين و أربعين لقبا أخر.

⁽۲) يحصى اثنين وعشرين لقبا.

⁽٤) بحصى خمسة عشر لقباء

كريم: جُعلت الحكومة فداءً لجدتك، يا وضيع؛ من كل هؤلاء؛ ملك ومعتمد ورئيس من من النجار؟ وما نوع هذه النجارة؟ اذهب إلى مسجد الأمير عبد العظيم و انظر لنرى أن خدام المسجد قد ضاقوا من جراء النجار المفلسين؛ لا يوجد مكان أفضل من مسجد الأمير عبد العظيم.

ميرزا يوشان خان: انظر، لا طائل من كلامك. لو صعدت للسماء ونزلت للأرض لن أتراجع عن إتمام ذكر الألقاب. اكتب.

كريم: الآن قل بسرعة لقد مللت. با إلهى؛ با لها من لعبة؟ قل با سبدى؛ تحت أمرك.

ميرزا يوشان خان: محقق الملك، أمين الشورى، أمين المجلس، أمين الخلوة... كاتب الوقائع، معين البكاء (المبكى) (١)....

كريم: عجبا ثم عجبا ! لطفك يا رب. سيدى من هو معين البكاء؟

ميرزا يوشان خان: والله، أنا أيضا السعر بالخجل. المقترض أن "معين البكاء" هو ميرزا تقى مدير عروض التعزية.

كريم: (يضرب رأسه بيديه) أواه أواه، هل وصل الأمر في منح الألقاب إلى هذا الحد؟ نف على لحية من يريد لقبا.

ميرزا يو شان خان: ماذا تقول لو علمت أن الأوسمة والنياشين لها درجات؟ كريم: أقول الله يلعن ... الذين يتفاخرون في هذه الدولة بالألقاب والأوسمة.

ميرزا يوشان خان: اسمع هذين اللقبين، ولن أونيك بعد ذلك.

كريم: يا العجب. التحتبس أنفاسك، قل وخلصني

ميرزا يوشان خان: "قنداق الملك: قماط الملك "

⁽١) يحصى الله عشر لقبا.

كريم: لقد ضقت ذرعا. يا رجل اتركنى، بالله سأقتل نفسى. من قماط الملك؟

ميرزا يوشان خان: قماط الملك هذا ابن عزة الدولة، وقد ولد منذ يومين ولم
يسمى بعد. فاللقب جاء على وجه السرعة.

كريم: حسن؛ وما اللقب الثاني؟

ميرزا يوشان خان: (يضع يديه على عينيه خجلا ويقول) الثاني، الثاني؛ مرحاض الملك، مرحاض الملك.

كريم: ماذا، ماذا؟ أبوجد لقب "مرحاض الملك" في دولية بها كيل تليك المناصب؟ إذن فلنقل يا رجل: غائط السلطنة، بول الدولة، مؤخرة الدولة، ضيراط السلطنة، ريح الملك، فيناء الدولة. (هنا يبدأ الشاه في الضحك ها ها هيا... فيأمر بوضع قطعة من القماش العربي في صرة من الحرير الكشميري الفاخر أمام كريم. فيظن كريم أنهم أحضروا له هبة فيفتح بغبطة الصرة، فيقع نظره على قطعة مين القماش، فيحملها بسرعة، وينهض قائلاً) حسن حسن. رداء ميسارك! فليجعل الشاه مسلولا (وعندها يضع القماش على كتفه ويتقدم قائلاً) جُعلت فداك، ليي أمل في إنعام آخر، ألتمس لقبا.

الشاه: أي لقب، أي لقب؟ فلتختار د أنت وسأمنحك إياه.

كريم: جُعلَت فداك، اسمى كريم شيراه (أى: كريم صانع العصير) فيناسبنى "عصير الملك"

الشاه: ها ها ها، حسن جدا لو أنك شرحت الموضوع تفصيلا وبينت وظيفة القاتمين على الخلوة على نحو سليم فسوف أمنحك هذا اللقب (فيطأطئ كريم رأسه ويتراجع للوراء) (ا).

⁽١) نقلا عن "بنياد نمايش درابرن " الدكتور جنتي عطائي.

٣- التأليف المسرحي الحديث:

بدأ التأليف المسرحى وفقا للمفهوم الأوروبى فى إيران مع إنشاء دار الفنون وترجمة مسرحيات موليير. وضع حجر الأساس لدار الفنون عام ١٢٦٦هـق فسى الأرض الواقعة شمال شرق الديوان الملكى بطهران بناء على أمر من ناصر الدين شاه، وأسس فى جانب منها قاعة ضخمة تتسع لثلاثمائــة شــخص علــى غــرار المسارح الأوروبية، ولكن ظلت مغلقة لفترة طويلة بسبب اعتراض رجال الــدين، ثم قدمت بها عروض خاصة قام بها معلم الموسيقى بدار الفنون لــومر، وميـرزا على أكبر خان مزين الدولة كبير المصورين لدى الشاه وعدد آخر، وحضر تلـك العروض الشاه والأسرة الملكية فقط. والواضح أن مؤسسى المسرح فى تلك الفترة المشحونة بالرعب والاستبداد لم يستطيعوا تقديم مسرحيات نقدية واجتماعية أمــام سلطان متسلط مثل ناصر الدين شاه، ولهذا اضطروا لتقديم أعمال مـضحكة بــلا مضمون هادف قدر الإمكان لتوافق ذوق الشاه.

كان كبير المصورين من الدارسين الذين أوفدوا إلى أوروبا حيث أسس هذه القاعة في دار الغنون بعد عودته إلى إيران بأمر من الشاه وعرض بها إحدى مسرحيات موليبر تسمى تقصة الهارب (١٠٠٠).

الهارب: قصة الهارب هى ترجمة شعرية لمسرحية موليير التى تحمل نفس الاسم^(۱) على وزن مفاعلن فاعلاتن مفاعلن فعلن، وقد طبعت فى البداية فى صحيفة اختر ثم طبعت فى الخامس والعشرين من ربيع الأول عام ١٢٨٦ه.ق طبعة مستقلة فى مطبعة "تصوير أفكار" فسى إسطنبول. ويبدو أن ميرزا حبيب الأصفهانى^(۱) قد ألبسها ثوبا جديدا (ثوبا ذا طابع تركى واضح) وغير العادات

⁽١) من كلمة حسن مقدم التي ألقاها عام ١٣٠٠ ش في نفس القاعة.

Misanthrope(Y)

⁽٣) انظر حواشي مقدمة سيد محمد على جمال زاده على ترجمة كوميديا "الخسسيس" لمسوليير، طهر ان ١٣٣١ ش. والنسخة التي أملكها فُقدت منها الصفحة الأولى الكتباب والتسي مسن-

والأوضاع والصفات وأسماء الأشخاص، يستخدم أحيانا بدلا من العبارات الفرنسية عبارات مرادفة لها بالفارسية فعلى سبيل المثال النموذج التالى ترجمة لنشيد قديم ورد فى المشهد الثانى من الفصل الأول من مسرحية موليبر على لسان آلسست (١).

Si le roi m'avait donne

Paris, sa grand ville,

Et qu'il me fallût quitter

L'amour de ma mie,

Je dirai au roi Henri:

"Reprenez votre Paris:

J'aime mieux ma mie au gué!

J'aime mieux ma mie...

وجاءت ترجمتها الفارسية على لسان "مؤنس" كما يلى: لو منحنى الشاه شيراز فى مقابل شعرة من عذراء شيرازية لقلت له أيها الشاه، على الرغم من إن مدينة شيراز لا مثبل لها فإن العذراء الشيرازية تكفينى. خذ مدينة شيراز لنفسك

وتتضمن الترجمة في بعض المواضع الأمثال والأشعار الفارسية المسهيرة لكبار الشعراء الفرس.

ولكن على الرغم من المحاولات المضنية لتقديم ترجمة أنبية بليغة فإن

المحتمل أنها تضم العنوان والمقدمة واسم المترجم.

Alceste (1)

الكثير من العبارات غامضة وغير سليمة بحيث إن الموضوع لا يُفهم بسمولة، وكما ذكرنا ورد بها الكثير من العبارات التركية الشائعة:

على الرغم من أن زعمك، يا مؤنس، أنني مذنب.

ولكننى أظن أن هذا العمل لا يستوجب الشنق (فاستخدم كلمة "واجــب دار" بدلا من "مستلزم جوبه، دار)

لو أننى انتظرت العربة لما أصبت بالوجد (استخدم كلمة "عرابــه" بمعنــى "كالسكه" أو "درشكه").

قد سمعت أنه عاشق لجميلة....

وكذلك ("به جميله دوست" بدلا من "باجميله دوست")

يتضح أن المترجم أيا كان (ميرزا حبيب الأصفهاني أو غيره) من الناطقين بالفارسية المقيمين في تركيا، وأنه قام بالترجمة متأثرا بالمشاهد المسرحية التركية في ذلك العصر، ويتضح هذا الأمرحتي من اختيار أسماء الأشخاص مثل (مؤنس يدلا من Alceste) و (ناصح بدلا من Philinte) و (فتينه بدلا من Alceste) و (ناصح بدلا من clitandre)، و (نعيم بيك بدلا من Acaste) و (شاه بداق بدلا من Dubois)، وإذا أخذنا في الاعتبار أن الأثراك العثمانيين كانوا قد ترجموا أعمالا لموليير مثل "جورج داندن" وطبيب رغم أنفه " وغير ذلك سنتمسك بهذا الرأي.

وعلى الرغم من كل المآخذ التي ذكرناها فإن الترجمة تقترب من الأصل جدا، وأحيانا نطالع بها نماذج بديعة.

وللتعرف على الكتاب أكثر سنقدم عدة سطور من المشهد الثاني من الفيصل

George Dandin, Ou Le Mare Confondu(1)
Le Médecin, Malgre Tui(1)

الخامس. وفيه يتقابل العاشقان وجها لوجه ويطلبان من المحبوبة أن تفسمح عن رأيها النهائي في رفض أو قبول كل منهما:

اميدى: إنك لا تذكرين سيدتى ميعاد الوفاء بالعهد. لقد انقطعت أنفاسى ولم تقصحى عن مرادك، لو كانت نار عشقى تؤثر فيك لماذا لا تتطقين بلفظ صريح!! إن الغرض من سؤالى لك أن أعلم إن كنت ترغبين (مؤنسا) ولو إنك ترغبينني بالفعل، فلتجعليه فداءً لى، واطرديه اليوم من هنا.

فتيئة: ما الذي حدث وجعلك غاضبا هكذا من مؤنس؟ ألم تكن تتفنن في الحديث عن فضله؟!

اميدى: الحقيقة أنه لا داع لمزيد من الشرح، الموضوع بدور حول رأيك سيدتى، فانقصحى عمن يرغبه قلبك، ولتطردى من لا يرغبه. أعتقد أن اليوم؛ الكلمة كلمتك.

مؤنس: (يتخلى عن كبره) إن السيد محق في هذا الموضوع سيدتي فقلبي

على كل حال، لمَ المماطلة أكثر من ذلك

فالوقت وقت الإفصاح، في الحقيقة، نعم أو لا؟

اميدى: سيدى؛ أنا لا أريد أن أطلب منك بوقاحة فأمامك للسعادة عشرون طريقا ممندا.

مؤنس: سيدى لا أرغب أن يراققك حسود أو غير حسود في الطريق إلى ي

اميدى: لو لك رغبة أكثر منى.

مؤنس: لو لك وجه مشتاق بسبب العشق

اميدى: بالله لن أبحث لها عن أثر مطلقا.

مؤنس: بالله أن أنطق باسمها ثانية مطلقا.

اميدى: افصحى سيدتى، فلن يجبرك أحد.

مؤنس: افصحى سيدتى، فلك العذر فيما تفصحين به.

اميدى: فلتقولى؛ من منا ينتسب إليك؟

مؤنس: فلتقولى؛ من منا فائز بك؟

اميدى: أهكذا؟ ألا تستطيعين أن تستدعى اليك واحدا؟

مؤنس: أهكذا؟ ألا تستطيعين أن تُبعدى عنك و احدا؟

فتينة: تبارك الله فيما يطلبه هذان الشخصان المباغتان، ماذا يُسمى هذا غير جنون!

> إننى أعلم لمن أعطى قلبى، ومن أختار. فليس عندى الكثير من التردد.

> > -----

ولكن أقولها صراحة من الصعب على أن أعترف بهذا الحديث وجها لوجه فواحد يريد أن يسمع مالا يحبه أحد وأنا أعتقد لا يجوز قوله أمام الناس ولأن القلب يُعبر يقينا عما يحبه فلماذا يخطئ بعد ذلك على نحو آخر؟ وما الحاجة للصراحة طالما كانت الكناية تكفى

فما الحاجة للأسنان طالما أن العقدة تُحل بالأصابع !!

تكفى العاشق العاقل إشارة

و هي إجابة شافية لمغير المرغوب فيه.

اميدى: لا، لا، افصحى، فهذا ما أريده، وأنا لا أخشى الرد....

مؤنس:... ولكن هذه رغبتى، أريد منك لفظا صريحا بجراة تامة، فأنا مصر على عدم سماع كلمات ملتوية هذه المرة فأعظم فنونك؛ مراعاة خاطر الجميع. فلا محل ثانية للتلاعب والتردد أكثر من ذلك.

اميدى: يجب عليك التحدث بوضوح في هذا الموضوع.

مؤنس: وإلا سأعتبر السكوت علامة الرضا وسأتقبل ردك فرحا، فليكن الرد بالكلمات، وليكن ما يكون.

اميدى: سيدى، أعطيك الحق فيما شعرت به من قلق وأنا لا أقسول لهسا إلا نفس ما قلت.

فتينة: لقد تألمت بشدة من هذا التردد فهل من العدل ما تطلبان؟ لتكونا منصفين! ألم أقل لكما إن الأمر ليس بيدى "تقول لليلى". حسن أتيت ليلى، فلتحكمى بيننا!

الترجمات الأخرى: ترجمت أيضا فى نفس الفترة أو بعدها بقليل بعض مسرحيات موليير الأخرى إلى الفارسية، وأكسب المترجمون هذه الترجمات ملامح إيرانية وفقا لذوقهم الشخصى، وغيروا الأسماء والأزياء والأشخاص. ومن بينها كوميديا "طبيب رغم أنفه " و "المغفل" والنسخ المتاحة منهما نادرة، ولدى نسخة من طبيب رغم أنفه التى ترجمها واقتبسها محمد حسن خان اعتماد السلطنة وقد طبعت عام ١٣٢٢ه.ق فى طهران، ولكننا لا نعلم إن كانت هذه النسخة هلى الترجمسة

الأولى أم أنها الترجمة الثانية لهذا العمل. أما مسسرحية "المغفل" التى سُميت مسرحية المعمار فريما تكون هي نفسها الترجمة التي قدمت فيما بعد عام ١٣٣١ هـق في قاعة "جراند هُتل" بطهران من قبل القائمين على "المسرح القومي".

ومسرحية "المغفل" التي أطلق عليها كانبها الفرنسي أيسضا "أحسدات غيسر متوقعة" لا تعد من أفضل مؤلفات موليير، وهي أول كوميديا كتبها بينما كان مسافرا وكان يبلغ من العمر إحدى وثلاثين سنة، وبعد سبع سنوات أمسضاها في الترحال غرضت المسرحية بعد عودته إلى ليون عام ١٦٥٣م وقد خلست هذه المسرحية خلال الترجمة النثرية الفارسية من اللطائف الشعرية الفرنسية والسمر الخاص الذي أبدعه قلم موليير الساحر، وقد تم تغيير الأسماء والشخصيات في الترجمة الفارسية وكذلك مكان وقوع أحداث القصة فقد جعلها المترجم مدينة بغداد في حين كان موليير قد اختار مدينة مسين(۱).

وتدور القصة في الترجمة الفارسية على النحو التالى تقريبا: يقوم نسيم خادم ميرزا هوشيار بالتآمر والاحتيال كي يصل سيده إلى "جميلة" جارية الحاج سليم، ولكن سيده المغفل لا يعلم شيئا عن خططه فيتسبب في إفشالها. ولا تبدو مؤامرات نسيم طبيعية، ولا تبدو تصرفات ميرزا هوشيار أيضا ناتجة عن غبائه. ونظرا لأن مكان الحدث، كما ذكر كان بغداد فإن غالبية المشاهد بدت غير منطقية ولا معنى لها لكونها تحدث في تلك المدينة الإسلامية، مثل ذهاب نسيم متخفيا إلى منزل الحاج سليم وجميلة الطعام الحاج سليم من أجل مساعدة الفتاة على الهرب، وتتاول الحاج سليم وجميلة الطعام مع تاجر أرمني (هو ميرزا هوشيار نفسه) على مائدة واحدة وهو الأمر الدي لا يتناسب مع التقاليد الشرقية.

وجدير بالقول هنا أن المترجمين في العهد الناصري وما بعده أيسضا كانوا يميلون إلى اقتباس مضامين مسرحيات موايير والآخرين، وكتابتها بشيء من الحريسة

Messine(1)

لتوافق ذوق القراء والمشاهدين الإيرانيين. ومن ذلك ترجمة الأمير محمد طاهر ميرزا (عرس السيد ميرزا (٢٨١ اش) وترجمة محمد حسن خان اعتماد السلطنة (طبيب رغم أنفه ٢٩١ اش) وترجمة حسينقلى ميرزا عماد السلطنة (عرس بالإكراه ٢٩٠ اش) وترجمة حسينقلى ميرزا عماد السلطنة (عرس بالإكراه ٢٩٠ اش) وترجمة ميرزا أحمد خان كمال الوزارة محمودى (الحاج المرائى خان أو تروف الشرقى ٢٩٥ اش) وتقريبا كافة ترجمات سيد على خان نصر (خادع العوام المرائسي، ثلاثة أعراس في ليلة واحدة، الدائن والمدين، وميرزا البطل ١٣١٨ش).

٤- آخوندزاده:

تعد أعمال ميرزا فتحعلى آخوند زاده أقدم المسرحيات النبى ألفت وفقا للأسلوب الأوروبي، وترجمها من الآذرية للفارسية ميرزا جعفر القراجه داغي، وقد أثرت هذه الترجمات في الأدب المسرحي الوليد في إيران مثل المسسرحيات المقتبسة عن موليير. ولد ميرزا فتحعلى آخوندزاده (المعسروف بعد ذلك بسلخوندوف) عام ١٨١٢م (١٢٢٨هن) في مدينة نوخا^(١). ويعد طليعة كتاب المسرح الآذريين ورائدهم. ووالده ميرزا محمد نقى من أهالي قصبة خامنه، وهي من توابع أرونق وانزاب بآذربيجان، وكان قد ترك منزله وزوجته وأولاده في خامنه بسبب الظلم الذي لاقاه من رجال الدولة، وتوجه إلى مدينة نوخا، وهناك تزوج من نعناع خانم ابنة شقيق آخوند ملا على أصغر والذي كان من كبار علماء تلك المدينة، ورزق منها بميرزا فتحعلي (١).

قدم ميرزا محمد تقى عام ١٨١٤م (١٣٠٠ه.ق) إلى مركز خا منه، وعاش بها ميرزا فتحعلى لمعدة سنوات مع أمه. ولكن نظرا لأن ميرزا محمد تقى كان لديه زوجة وابن آخر فى مركز خامنه ولم تستقر الأمور بين تعناع خاتم وزوجت الأخرى فقد حصلت على الطلاق وعادت مع ابنها ميرزا فتحعلى إلى عمها آخوند

 ⁽١) نوخًا أو نخو هي نفسها مدينة شكى القديمة ونقع على مسافة ثمانين كيلو مترا سن محطسة يو لاخ للسكة الحديد، وهي من مراكز صناعة الحرير في آذربيجان الروسية.

⁽٢) سُرگذشت میرز ا فتحعلی آخوندز اده به قلم خوداو، الفبای جدید ومکتوبات، باکو ۱۹۲۳.

ملا على أصغر الذى كان يعيش آنذاك فى مشكين بأردبيل، وعلى هذا النصو انفصل ميرزا فتحعلى للأبد عن والده وظل ملازما لعم والدته بداية فى مشكين شم فى قرية هوراند قراداغ (ارسباران) وأمضى فترة من الوقت بين قبيلة انكوت فى مخيمات ولى بيكلو، واعتنى آخوندملا على أصغر بتعليمه وتربيته، وقام ميرزا فتحعلى الذى عُرف بعد ذلك باسم آخوند زاده بدراسة القرآن ومبادئ اللغتين الفارسية والعربية، واطلع إلى حد ما على العلوم الإسلامية.

وفى عام ١٨٢٥م (١٢٤١ه.ق) ذهب آخوندملا على أصغر مع أسرته إلى كنجه وظل يسعى لتأهيل ميرزا فتحعلى للحصول على مناصب دينية، ولكنه اضطر بعد عام للعودة إلى وطنه الأصلى نوخا نتيجة الحروب التى نشبت بين ليران وروسيا وتدمير مدينة كنجه وتدهور أوضاعه المادية، وهناك أكمل ميرزا فتحعلى دراسته.

وفى عام ١٨٣٢م (نهاية ١٢٤٧ه.ق) توجه ملا على أصغر ازيارة بيت الله، ونظرا الرغبته فى انخراط ابنه بالنبنى وحفيد أخيه فى سلك علماء الدين؛ حمله إلى كنجه، وسلمه إلى أحد أصدقائه يسمى آخوند ملا حسين الذى علمه النحو والصرف والمنطق والفقه. وفى نفس الوقت التقى ميرزا فتحعلى مع ميرزا شهيع الحكيم والشاعر الكنجوى.

وهذا الشاعر الذى حظيت غزلياته بشهرة واسعة فى أوروبا كسان رجسلا عالما بناء على بعض المصادر القديمة (١٠ قدم من إيران (تبريز أو شسيراز) إلسى كنجه، وهذاك عمل بالأعمال الكتابية وتعليم فن الخسط. ولكن كتاب التذاكر بآذربيجان الروسية يعتبرون كنجه مسقط رأسه.

وقد اشتهر ميرزا شفيع منذ عام ١٨٣٠م وما بعدها في مدينة كنجه باعتباره

⁽۱) منها رسالة نشرها فريدون بيك كوچراو في تغليس بمناسبة العيد المنوى لميلاد أخوندزاده في الماء من الماء المربية الماء ا

شاعرا وعالما. وكان آخوندزاده يتدرب على يديه على فن الخط في نفس العلم وذكره في كتاباته بأنه رجل ورع وعالم.

انصرف ميرزا فتحعلى عن اتجاهاته الدينية التي كانت تعتمل في رأسه في البداية وذلك بعد لقائه بميرزا شفيع ونتيجة لإرشاده له وأخذ يفكر في ممارسة الأعمال الحكومية والأخذ بالعلوم والمدنية الحديثة.

وفى عام ١٨٣٣ م (١٢٤٩ه.ق) عاد الحاج على أصغر من مكة وحمل معه ثانية ميرزا فتحعلى من كنجه إلى نوخا، وهناك التحق بالمدرسة الابتدائية الحكومية التى كانت قد أنشئت مؤخرا، ودرس اللغة الروسية، ولكنه لم يبق فيها أكثر من عام واحد بناء على قوله. وفى الفاتح من نوفمبر عام ١٨٣٢م (١٢٥٠ه.ق) ذهب إلى تغليس، وهناك قُدم إلى البارون روزن الحاكم الروسي في ولاية الكرج (جورجيا) والتحق بالعمل لدى الحكومة الروسية مترجما للغات المشرقية. وكنان عمر ميرزا فتحعلى آنذاك ثلائة وعشرين عاما. ويذكر في سيرته الذاتية بامتنان محبة البارون روزن له.

ظل ميرزا فتحعلى حتى وفاته فى هذا المنصب، وأدى المهام المكلف بها بكل دقة، واعترافا بخدماته الجليلة حصل على درجة أمير الجيش والعديد من الأوسمة. وكان يشارك فى البعثات المختلفة، والمباحثات الدبلوماسية ومراسم الاستقبال والمحاكمات: فى عام ١٨٣٧م أوقد مترجما إلى الأبخاز لتحديد الحدود الساحلية للبحر الأسود ضمن الوفد الذى رأسه الجنرال روزن، وفى عام ١٨٤٠م شارك فى اللجنة المكلفة بتحديد الحدود الروسية التركية بصفته مترجما للقائد العام للأركان المسلحة "ميرفيتش دانتشنكوه" وفى عام ١٨٤٨م ويصفته مترجما رافو الوفد الذى أرسله بلاط القيصر برئاسة الجنرال شيلينج للتهنئة بتتويج ناصر الدني شاه، وشارك فى مفاوضات عام ١٨٥٥م فى تركية وفى لجنة التحقيق الإدارية فى اليروان والكثير من المهام الأخرى.

وكانت تغليس في ذلك الوقت مقرا للحاكم وحاضرة بلاد القوقاز وتتميز على سائر المدن الأخرى في القوقاز لكونها مدينة الثقافة والأدب. ونتيجة لسفر آخوند زاده إلى تغليس وإقامته بها بدأت مرحلة جديدة في حياته وخاصة في مجال نشاطه الأدبي. فقد كان مطلعا على تاريخ إيران وأدبها ونجح في فترة وجيزة في دراسة اللغة والأدب الروسي واطلع عن طريق اللغة الروسيية علي الأداب والفلسفة الغربية، وقرأ مؤلفات كتاب القرن الثامن عشر الأوروبيين مثل هلباخ، وديدرو، وهلوسيوس، وفولتير وغيرهم، وتعرف كذلك على علماء عصره والمنادين بالحرية مثل خاتشاتور آبوويان الكاتب الأرمني الشهير وبستوجوف مارلينسكي الكاتب الروسي الذي كان قد نفي إلى القوقاز.

وفى مطلع عام ١٨٣٧م قتل الكاتب والشاعر الروسى الكبير بوشكين نتيجة مؤامرة سياسية فى دويل، وكان ميرزا فتحعلى قد اطلع فى تغليس على روائعه وروانع الكتاب الروس الآخرين منذ ثلاث سنوات وكان يسنظم السشعر أحيانا ويتخلص بد (صبوحى)، فنظم قصيدة فى رثائه وأطلق أول صليحاته المطالبة بالحرية فى مواجهة مفاسد ولاة الأمور وسفكهم للدماء(١).

لم يكن آخوندزاده يعلم شيئا عن المسرح قبيل سفره إلى تقلسيس، وتعسرف على فن المسرح للمرة الأولى فى العقد الخامس من القرن الناسع عشر. وفى تلك الفترة كانت تقام حفلات موسيقية فى صالونات أمراء ولاية الكرج (جورجيسا) الأثرياء وأحيانا فى الهواء الطلق وتعرض مشاهد قصيرة من أعمال الكتاب الروس والكرجيين. وفى عام ١٨٥٠م أسس كنياز فارانسوف نائب قيصر روسيا فى القوقاز مسرحا ضخما فى تفليس، وأخذ الممثلون الروس يقدمون فيه مسسرحيات تحست إشراف كيناز الريستوف (وهو نفس الكاتب الروسى، وكذلك الممثلون الكرجيين تحت إشراف كيناز وريستوف (وهو نفس القائد الذى فتح تبريز عام ١٢٤٣ه.ق) ومن ذلك "بورژواى

⁽۱) ترجم مارلینسکی قصیدة (مرگ بوشکین: موت بوشکین) إلی الروسیة. ونَشرت فی صحیفة (روسکایا استارتیا) الصادرة فی بطرسبورج.

اصار الده (۱): البرجوازى النبيل" لموليير و"آفة العقل" لجريبايدوف وغيرها، وقد شاهد آخوندزاده هذه المسرحيات. واطلع على أكثر المؤلفات المسرحية الروسية ومن بينها ما كتبه جوجول وآستروفسكى، كما تأثر بشكسبير وموليير. أثرت كل هذه الأمور في مجملها تأثيرا كبيرا على كتاباته لدرجة أنه صار مولعا بالتأليف المسرحى، فصور ما بين عامى ١٨٥٠-١٨٥٦م مشاهد حية للواقع المعيش لأهالى آذربيجان، وانتقد الجوانب المظلمة بصراحة.

ويقول ميرزا فنحعلى في سيرته الذاتية: "... وأخسس بالسشكر المرحسوم الجنرال كنيا زفارانسوف الذي كان ولى نعمتى الثانى بعد البارون روزين ونتيجسة لرعاية هذا الأمير المحنك الحكيم برزت موهبتى فسى التأليف، فألفت سبت مسرحيات كوميدية باللغة التركية الآذرية وعرضتها، فنالت إعجابًا شديدًا وشملتنى إنعامات وفيرة، وعرضت مسرحياتى في مسرح تقليس الذي أنسشاه هذا الأميسر السخى، وسمعت من مشاهدى العروض المسرحية كلمات الإعجاب والإطراء "".

وسنتحدث تفصيلا عن مسرحيات آخوندزاده التي تعد أهم مؤلفاته ثم سنشير بعد ذلك إلى مؤلفاته الأخرى:-

حكاية يوسف شاه: إن قصة (ستارگان فريب خورده لنجوم المخدوعة) أو (حكايات يوسف شاه السراج) التي ألفها عام ١٨٥٧م (١٢٧٣ه.ق) من أعمال آخوندز اده الجديرة بالاهتمام (٢٠٠٠).

تتزامن القصة مع فترة حكم الشاه عباس الكبير الصفوى وأقتبس موضوعها من حادثة تاريخية متعلقة برجل يعمل سروجيا يصبح ملكا لفترة مؤقتة. ففي العمام

Boureois gentilhomme(1)

^{(ُ}٢) صحيفة "كشكول" طبعة تغليس ١٨٧٧م الأعداد ٤٣ -٤٥، و (الغباى جديد ومكتوبات، بساكو ١٩٦٣ أص ٢٥٢.

⁽٣) ترجمت حكاية يوسف شاه للروسية للمرة الثانية بقلم فريدون بيك كوتــشرلو ونــشرت فـــي صحيفة بيك قفقاز (وستنيك كافكازا) العدد الخامس عام ١٩٠١م.

السابق من عهد الشاه عباس، ظهر في السماء نجم مذنب، وتنبأ المنجمون بأن ظهور هذا النجم يعد إشارة إلى تغيير سلطان من سلاطين الزمان أو موته. وأشار كبير المنجمين جلال الدين محمد اليزدي باعتزال الشاه للسلطة لعدة أيام، على أن يجلس محله واحد من المحكوم عليهم بالإعدام. فألبسوا زي السلطان وتاجه لرجل يعمل سروجيا يدعى يوسفى وهو أحد أتباع فرقة إسلامية ضالة تؤمن بالتناسخ وغيرها من الأفكار الملحدة وتسمى النقطوية. وأجلسوا يوسفى على هذا العرش ووقف الشاه أمامه تحت إمرته. وعلى هذا النحو حكم لثلاثة أيام (منذ الخمسيس السابع إلى فجر يوم الأحد العاشر من ذي القعدة عام ١٠٠١). وفي اليوم العاشر من ذي القعدة أعدم وعاد الشاه إلى عرش السلطنة (١٠٠١).

يهدف المؤلف من هذه القصة إلى توضيح ظلم السشاه واستبداده وجهل الوزراء ورجال الدولة والدين والبلاط وتملقهم، والكشف عن أن هؤلاء من رؤساء الوزارات والعلماء الأجلاء والوزراء المبجلين هم السبب وراء الخراب الذى حلل بإيران المقتدرة والعجز الذى أصاب "الدولة العلية". ويسعى الوزراء ورجال الدين في مجلس الشاه للإشادة بأعمالهم الوضيعة التافهة كى تبدو وكأنها أفضال عظيمة وخدمات جليلة. ووزراء الشاء رغم ما تضفيه عليهم مناصبهم من وقار ومهابسة يتحدثون عن ضرورة درء بلاء النجوم العظيم، فوزير الحرب "سردار زمان خان" يسمى نفسه "الكلب العجوز للحضرة العلية"، ويتحدث عن هجوم الجنود العثمانيين على الأراضى الإيرانية - وهو الأمر البعيد عن الموضوع - من أجل استعراض عدد جنودنا لم يكن أقل من عدد العثمانيين فقد خشيت أن ألقى بجنود الفرقة الناجية بدايسة من الحدود العثمانية وحتى نهاية أراضى آذربيجان وإعدام الدواب وتدمير الجسور من الحدود العثمانية وحتى نهاية أراضى آذربيجان وإعدام الدواب وتدمير الجسور والطرقات وعندما عبر "بكر باشا" قائد الجيش العثماني الحدود، لم ير أمامه أحدا

⁽١) تاريخ عالم أراى عباسى، تأليف إسكندر بيك المنشى وغيره من كتب التاريخ المعروفة.

منا ولكنه وجد الطرق مدمرة لدرجة أنه لم يستطع نقل المدفعية فدخل تبريز بدونها مع حفتة من الفرسان والمشاة بصعوبة شديدة، وحاول الحصول على المؤن بكل الوسائل فلم يجد جبة قمح ولا بقرة أو شاة. فاضطر للرحيل بعد ثلاثة أيام قلصاها هائما على وجهه جائعا وغادر تبريز، وبهذه الحيلة حميث إيران من شر العدو الأجنبي، لقد كان تدمير الطرق والجسور فعالا لدرجة أن الدولة العليسة رأت بعد فرار بكر باشا أن المصلحة تقتضى ترك الطرق والجسور على حالها حتى تحول دون تطاول هذه الطائفة الأجنبية على الدولة، وعلى هذا لم تسل قطرة واحدة مسن دماء جنودنا وظلت كافة العساكر المنصورة مصونة من الأذى كيدا في العدو المتاخم لنا حقا، إن كلب بلاط الدولة العلية لا يعجز عن استخدام الكياسة والتدبير قي مثل هذه الأمور، ولكن عقل خادمكم عاجز وقاصر عن دفع بلاء النجوم".

لا تقدر "العساكر المنصورة" على الصمود أمام "الفرقة الصنائة" فتولى وجهها للفرار، ويعير العدو الحدود، وفي سبيل حماية الوطن لا تسيل قطرة مسن الدماء ويستعرض في تفاخر، تدمير الجسور والطرق، تدمير مرزارع الفلاحين وإعدام الدواب. يستعرض كل هذا بكبر ومباهاة باعتباره سياسة حربية وتدبيرا لشئون الملك، ولا يشعر صاحب الجلالة بالاستياء حيال كلم "كلب الحضرة العجوز"، وهذا الدمار الذي كان قد ارتكب باسم المصلحة، يبقى على حالمه كسى تأمن المملكة من الاعتداء الأجنبي!

ووزير المالية ميرزا محسن الذي يسمى نفسه "بساط الخزانة العامرة" يقطع رواتب الموظفين ليملأ الخزانة ويعتبر هذا التصرف عملا جليلا من أعماله. أما الفقيه صمد كبير رجال الدين؛ لا يختلف عن الوزراء ورجال المملكة في التمليق والنفاق، فيدعو للملك ويمتدحه، ويثني بمبالغة على جهوده للتصدى للمذهب السسني ونشر المذهب الشيعي. وفي مقابل هذه الفئة الطفيلية يتمتع يوسف السراج بشخصية إيجابية. فما إن يصل يوسف إلى السلطة حتى يُحدث تغييرات شاملة في الجهاز الحكومي وقبل كل شيء يُطهر الإدارات ويُقبل الوزراء الجهلاء المتملقين، ويعين

في أماكنهم رجالا أكفاء عقلاء.. ثم يلغى تماما منصب كبير المنجمين وكدنك العقوبات وأساليب القتل الوحشية مثل الشنق والتوسيط "شق الإنسان بالسيف نصفين" وبتر الأذن والأنف وقلع العين، ويأمر بعدم إنزال العقاب على أحد دون محاكمة وتحقيق. ويقيم محاكم منصفة في أرجاء الدولة، ويصدر أوامر للحكام والولاة بإحسان معاملة الأهالي، وجاء في الفرمان: - "بلغوا عن لساني كل حكام الولايات أن يخشوا الله وألا يرتكبوا المظالم، وأن يكفوا عن سلب الأهالي ونهبهم، وألا يتقاضوا الرشوة، وليتيقنوا من أن هذه الأعمال والتصرفات ستعود عليهم في النهاية بالبلاء والتعاسة".

ويسن يوسف شاه قوانين جديدة للضرائب لتحسين أوضاع أهالى ليران الدنين يحتضرون تحت وطأة الضرائب المجحفة، فينخفض قيمتها ويجعلها لحسكان المدن عشرة بالمائة والقرويين خمسة بالمائة. وينغسى الإكراميات والإتاوات والهدايا والرسوم الأخرى والخمس والزكاة ومخصصات الإمام وما إلى ذلك، ويسلم أشخاصا من أهل النقة الشنون المالية. ويعبد الطرق ويعمر الجسور، وينشىء أربطة القولفل، ويشق الترع حيث نقل المياه، ويشيد المكتبات والمستشفيات في الأقاليم.

فيوسف شاه فى هذه القصة فى المجمل رجل سياسى مصلح عظيم ينقذ خطة شاملة، وقد صنع منه المؤلف نموذجا للشخصية المثالية للإصلاح الاجتماعى والثقافى من وجهة نظره.

وفى هذه القصة تبدو صفات كل الشخصيات بارزة وواضحة وهيئتهم طبيعية مفعمة بالحياة، ويمثل كل فرد من الأبطال نموذجا حقيقيا للشخصية الواقعية. أما أحداث القصة فهى مترابطة على نحو جيد، فكل حدث يرتبط بالآخر، واستخدم الكاتب أسلوب السخرية والنقد اللاذع ولم يستثن أحدا من ذلك.

ويمكن أن ندرك بوضوح من خلال مطالعة هذا الكتاب السبب وراء بُغيض ميرزا حسين خان سيهسالار سفير إيران في إسطنبول لميرزا فتحعلي ووضيعه العراقيل في سبيل تغيير الأبجدية الإسلامية.

مؤلفات آخوندزاده الأخرى: من مؤلفات آخوندزاده المهمة كتباب معنبون بعنوان طويل "سه مكتوب شاهزاده، هندى كمال الدولة به شاهزاده، إيران جلال الدولة وجواب اين به أن: رسالة الأمير الهندى كمال الدولة إلى الأمير الإيرانيي جلال الدولة ورد هذا على ذاك" وقد ألفه عيامي ١٢٨٠-١٢٨١هــــ ق باللغة التركية وزينه بأشعار فارسية وأيات قرآنية وأحاديث وأمثال عربية، وتسرجم المؤلف نفسه تلك النسخة إلى اللغة الفارسية، ومنح حق طبع النسختين الفارسية والتركية والترجمة للغات الأخرى والنشر لميرزا يوسف خيان مستشار الدولية بموجب عقد مبرم، وقد اقتبس ميرزا أقا خان الكرماني الأسلوب الذي حيرر به كتاب "صد خطابه؛ مائة خطبة" من نفس هذا الكتاب.

وقد طرح المؤلف في هذا الكتاب آراءه السياسية والفلسفية، وأخفى اسمه في البداية كي يستطيع الإعراب عن رأيه صراحة في الإقطاع وظلم الحكام واستبدادهم ورجعية بعض معتقدات أهالي الشرق وأسباب تخلفهم، وأوصى خلل إهداءات للناشرين وأصدقائه الإيرانيين بإخفاء نسخة كمال الدولة عن الجميع وعدم إناحة الفرصة لأحد لقراءتها وعدم نسخها لأحد وإخفاء اسم المولف إلا على الأشخاص موضع الثقة، وفي خطابه المؤرخ بأواخر محرم ١٣٨٣ه. قى الذي كتبه لميسرزا عبد الوهاب خان نائب الوزارة (أصف الدولة ونصير الدولة السفيرازي) أعسر عن تألمه وشكواه من الشيخ محسن خان وزير إيران المفوض بلندن لأنسه أخبسر ميرزا عبد الوهاب خان بشأن تأليف هذا الكتاب بقوله "بالرغم من أنني مسئناق ميزيه، ولكنني سأنشبث بأذياله في الآخرة وأشكوه لأنه نسب إلى بهنانا عظيما، فجعلني أنا المسكين مصنفا لذلك الكتاب، بالرغم من أن الأميسر الهندي المبادئ الأولة بن أورنج زيب، والأمير الإيراني شجاع الدولة بن على شاه ظل السلطان كلاهما يعيش في بغداد وتجمع بينهما صداقة، وهما مؤلفا هذا الكتاب. فما ننبي إن كانا قد بدلا اسميهما فسمى واحد نفسه كمال الدولة وسمى الأخسر نفسه خلال الدولة وسمى الأخسر نفسه حلال الدولة وسمى الأخسر نفسه

⁽۱) نامه های کمال الدولة: رسائل کمال الدولة، باکو ۱۹۲۶، ص ۳۰۶ – الفبای جدید ومکتوبات، باکو، ۱۹۲۶، ص ۸۸.

ولكن آخوندزاده صرح في الترجمة الحالية التي كتبها بنفسه علم ١٨٧٤م أنه هو نفسه مؤلف الكتاب.

تبدأ رسالة كمال الدولة الأولى بشرح سجل القوانين الإيرانية القديمة في عهد جمشيد وكشتاسب، ثم تتناول بالتحليل أوضاع إيران المصطربة في عهد المؤلف من وعورة الطرق وبوار الأراضي وخراب المدن وقذارة الحمامات العامة واضطراب الشئون المالية والاستبداد والظلم في المحاكم، والمنقص المشديد في المطبوعات والكتب، الجهل والخرافات، وضاعة ومراء رجال البلاط والدين، ظلم الحكام. ويدعو الكاتب أهالي إيران المظلومين - الذين يفوقون الظالمين من حيث العدد والاستعداد - للسعى بكل ما لديهم من قوة في سبيل الوحدة والتألف وتحصيل العلوم والفنون ويحثهم على النهوض للإطاحة بجذور الظلم، والتحرر مسن قيدود العيودية.

وخلال حديث الكاتب عن مغتصبي حقوق الشعب الإيراني زيــن مــشاعره الوطنية بأشعار للفردوسي العظيم.

ومن مؤلفات آخوندزاده "رسالهء ايراد: رسالة الجدل" في نقد ملحق تاريخ روضة الصفا لرضا قلى خان هدايت الذي ألفها عام ١٢٧٩ ه.ق، وكذلك تحليل لشكل ومضمون إحدى قصائد شمس الشعراء سروش الأصفهاني والذي أرسله إلى أحد معارفه في طهران. وله أيضا مقالة كتبها عام ١٢٨٣ه.ق في نقد صحيفة "روزنامهء ملتي" وشمل هذا النقد شعار الصحيفة وافتتاحيتها وعنوانها وموضوعاتها. وله أيضا "تلقين نامه عربي: رسالة النلقين العربية" الشهيرة وهدي من كتابات آخوندزاده السياسية وقد ألفها في أخريات حياته ونشرت في تبريز في مطلع القرن الرابع عشر الهجري بخط اليد ثم نشرت بعد ذلك نصحة منها بها أخطاء في القسم الفارسي من صحيفة "إرشاد" الصادرة في باكو ومطلعها " با

عبدالله وابن عبدالله، اسمع، افهم، إذا جاءك الرسولان المقربان من عند روس و إنكليس وآل عثمان وسألاك عن مدارسك وجندك وطرقك وصنابعك وتجارتك ومعارفك... فلا تخف ولا تحزن وقل في جوابهما... الخ

إن "رسائل كمال الدولة" وسائر مؤلفات آخوندزاده الاجتماعية والسياسية والفلسفية مثل "باسخ به فيلسوف يوم: الرد على فيلسوف اليوم" و"عقيده عان استوارت درباره أزادى: رأى جان استوارت بخصوص الحرية" "ملاى رومى ومثنوى او: مو لانا الرومى ومثنويته" و"با داشتهاى انتقادى: منكرات نقدية" وغيرها؛ جميعها من نتاج العقد السابع وبداية العقد الثامن من القرن التاسع عشر الميلادى. وهذه الأعمال فضلا عن رسائله المطولة تعد دليلا بارزا على شراء النشاط الأدبى للكاتب في تلك الفترة ومرزاة تعكس نصح آرائه الاجتماعية والسياسية والفلسفية وحداثتها.

أمضى آخوندزاده أوقات فراغه على مدى حياته فى مطالعة الآداب والفلسفة والعلوم السياسية والاقتصادية وتأثر فى كتاباته بجوجول وراديشتشوف وبوشكين على وجه الخصوص واقتدى فى القضايا الاجتماعية بآراء بلينسكى وتشرنيشفسكى ودابروليوبوف. وبذل جهودا متواصلة فى سبيل حقوق المرأة وتحريرها ونسشر النقافة والعلوم وتغيير الأبجدية الإسلامية والقضاء على الخرافات والتعصب الأعمى، وقد أثرت بشكل رئيسى فى شعوب الشرق الأدنى.

توفى آخوندزاده فى ٢٨ فبراير عام ١٨٧٨م (أواخر صفر ١٢٩٥هـق) فى السابعة والستين من العمر بمدينة تغليس، ودفن فى مقابر المسلمين بنلك المدينة (١٠).

⁽١) ورد هذا النموذج باللغة العربية كما هو وارد في المتن (المترجمة).

⁽٢) التقى الأمير فرهاد ميرزا في شوال عام ١٢٩٢ه.ق بأخوندزاده في تفليس وتحدث إليه، ويقول عنه: "هو رجل فاضل، يجيد اللغة الروسية ويجيد الترجمسة كما يعسرف العربية والتركية والفارسية وينظم الشعر، وهو شيعي ولكن أحد عشرى المذهب وأشعرى المعتقد، = فيؤمن بالجبر، ولا يؤمن بولادة الإمام الغائب عجل الله فرجه، ويقرأ هذا الحديث "سسيولد

وهذا الرجل المناصل المطالب بالحرية الذي كتب بجرأة غير عادية مناهضا الظلم في النصف الثاني من القرن الثالث عشر الهجرى بعد أول من أسس الواقعية الكاملة في الأدب الأنرى واعتبره كتاب الكوميديا الآذربيجانيون رائدا ومعلما لهم مثل جوجول في الأدب الروسي وموليير في الأدب الفرنسي، وظهر بعد ذلك في القوقاز مؤلفون وكتاب دراما بارزون في ظل رعايته متأثرين بكتاباته مثل نجيف بيك وزيرواف وعبد الرحيم يردوف وميرزا جليل محمد قلى زاده، وفسى إيران بادر البعض مثل ميرزا آقا التبريزي بتقديم مؤلفات مسرحية محاكاة له.

يتميز برنامج آخوندزاده الأدبى بالطابع الإصلاحى والثورى وهدف خلق أسلوب بسيط وصادق، وربط الفن بالحياة، وتقديم النصح عن طريق السخرية والفكاهة والنقد كى يستغيد الناس من "الأمور الحسنة ويتحاشوا "الأمور الحسنة" ويتحلوا "بالصفات الطيبة".

إن موضوع الواقعية النقدية والـساخرة فــى فــن آخونــدزاده يعــد مــن الموضوعات المهمة والبارزة، وعلى حد قوله فإن وضعه القــائم دفعــه الكتابــة بأسلوب ساخر. فهو يعتقد أنه لا يوجد سلاح أفضل من النقد لاقتلاع جذور الفــساد في الزمن الذي ألف فيه الناس الأعمال القبيحة وساد الظلــم والجــور والتخلـف والخرافات كل مكان، ولا توجد وسيلة أسمى من الأدب الساخر لرفــع معنويــات الشعب وخلق إحساس بالأمل والتفاؤل، ولا يجــوز مطلقــا التــوجس والمواربــة والمرونة والمداهنة في المكان الذي يعج بالفساد.

ويقول لمرضى الجهل والتعصب: كفى النظر إلى الدنيا من وراء ستار من الدموع والآهات، هلموا نفعل شيئا يزيل الغم، هلموا نضع جانبا الأفكار والمشاغل

من ولد فاطمة مهدى يملاء الأرض قسطا وعدلا بعد ما ملنت ظملا وجورا" فيقول لم يوالد بعد، وينشد دائما هذا الشعر الذي نظمه الشيخ محمود الشبسترى في "كالسفن راز: روضية الأسرار": كل من قال أنه لا يؤمن بالجبر فهو كالملحد" هداية السبل، ص٣٩.

التي اغتالت في كياننا الرعبة في الحياة والمقاومة، ونتمسك بشدة بالحياة والدنيا، ونقتنص النعم الإلهية من مخالب "الذئاب والكلاب" المخضبة بالدماء.

مسرحیات آخوندازاده: مسرحیات آخوندزاده الست التی ألفها بالآذریة ما بین عامی ۱۸۵۰–۱۸۵۰م (۱۲۲۷–۱۲۷۲ه.ق) کالتالی:

١- "حكايت ملا إبراهيم خليل كيمياگر: حكاية الملا إبراهيم خليل الكيميائي"
 وتقع في أربعة فصول، وألفت عام ١٢٦٧.

وهذه المسرحية أولى أعمال آخوندزاده وطليعة كتابات الدرامية، ومسن خلالها يصور المؤلف رجلا أفاقا مغامرا يدعى القدرة على تحويل المعادن إلى ذهب، وأهالى مدينة نوخا من الأعيان؛ وهم أناس جهلاء طماعون نفعيون ومظهر للقبح والسوء. وفي المقابل صور شخصية الشاعر الحاج نورى الإيجابية. ويقوم الحاج نورى بتقديم النصح وتوجيه اللوم للأشخاص الذين انخدعوا بكلام الملا المراهيم خليل وصدقوا أنه يستطيع بالفعل تحويل النحاس إلى ذهب. وينصحهم بالبحث عن هذا الإكسير في قدرات الإنسان وعلمه: "تعم، إن علمي إكسير بالفعل، ولكن كما تقولون لابد للإكسير من معدن يتأثر به، لذا فينبغي لإدراك علمي أن يتواجد أرباب النوق والمعرفة ليدركوا قيمة كلماتي. والآن ولسوء حظي، أنتم أبها السادة من سكان المدينة لاتملكون عقلا ولا معرفة ولا تتمتعون بالقدرة على الفهم أو الإحساس، فما ستكون فائدة علمي، ومن ذلك الذي سيفهم أشعاري؟" ولكن تجار المدينة لا يعجبون بهذا الكلام الرصين، فيبعدونه عنهم، فيقول أنساء طرده مين المجلس "سأذهب ولكن اعلموا أن الكلام الصادق مر."

ويختلف الحاج نوري الشاعر عن أمثاله - مثلا ألسست في "مردم گريــز: الهارب" لموليير وتشاتسكي في "آفة العقل" لجريبا يدوف - فهو رجل عالم متفاتــل يحدوه الأمل فيما يتعلق بمستقبل أمته. وقد صور هذا العمل خصائص الحياة الاجتماعية والحياة المعيشية في آذربيجان من خلال شخصية الملا إبر اهيم خليل الكيميائي وأهالي مدينة نوخا من العامة المساكين، كما صور طليعة المستقيرين بآذربيجان في النصف الثاني من القرن التاسع عشر من خلال شخصية الحاج نوري، وقد رسمت الشخصيات في هذه المسرحية بأسلوب سطحي ودون تدقيق.

Y- "مكاتب مسيو ژوردان حكيم نباتات ودرويش مستعلى شاه جادوگر معروف: حكاية السيد جوردان عالم النباتات والدرويش مستعلى شاه الساحر الشهير". وهي حكاية عجيبة، تقع في أربعة فصول، وألفت عام ١٢٦٧ه.ق ويقارن المؤلف في هذه المسرحية بين عالم الشرق المظلم المعتم وعالم الغرب المنير، وتعبر شخصية مستعلى شاه الساحر عن مكر الدراويش واحتيالهم على العسوام، وتصور المعممين المراتين الذين يستغلون جهل الناس، وتعبر شخصية السيد جوردان عالم النباتات عن الأفكار التقدمية للحضارة الغربية، أما شخصية شاهباز بيك المولع بالسفر إلى باريس وتحصيل العلوم الحديثة نتيجة لتشجيع السيد جوردان في تعكس ضرورة الأخذ بالحضارة الأوروبية ورغبة الدارسين في ذلك الزمان في تعلم الفنون والعلوم الحديثة.

ويحتل دور مستعلى شاه فى هذه الكوميديا الدرجة الثانية من حيث الأهمية، ويتحرر الشاب شهباز بيك من مستقع البطالة متأثرا بالعالم الفرنسى ويسافر إلى حيث الحرية والثقافة ويصارع القوى المتمسكة بالأوضاع القديمة والعراقيل التسى تحول دون تنفيذ آماله.

ويشير الكاتب إلى إمكانية انتقال ثورة ١٨٤٨ فى فرنسا إلى أماكن أخرى من العالم وذلك على لسان خان برى: "إن كارثة تخريب مدينة باريس تجعلنى أخشى أن تخرب مدن أخرى".

٣- (حكايت خرس قولدور باسان (دزدافكن): حكاية الدب صارع الله ص).
 وتقع في ثلاثة فصول، وألفت عام ١٢٦٨ه.ق.

و هو عمل واقعى يجسد حياة القروبين الأذربيجانيين في بداية النصف الثاني من القرن التاسع عشر الميلادي. وتصور هذه المسرحية تنطع وبلطجة الرجال، وانغلاق النساء وتعاسنهن وجوانب أخرى من الحياة الاجتماعية.

٤- "سرگذشت وزيرخان سراب(۱): حكاية وزير خان السرابي" وهي حكاية عجيبة وتقع في أربعة فصول ألفت عام ١٢٦٧ه.ق.

وقد هاجم الكاتب في هذه الحكاية الإقطاع وصور بحبكة ومهارة تـصرفات الخان البلهاء ونفاق وزير خان وتملقه. ولكن بعد أن يتولى تيمور آقا زمام الحكم يعزل الوزراء المنافقين المتملقين الذين لا يستحقون ألقابهم ومناصبهم، ويعين بـدلا منهم رجالا محنكين من ذوى السمعة الطبية. فهو شاب أدرك جيدا بذكائه الفطرى الفساد الضارب في بلاطه ولكنه لايزال يفتقد إلى الحنكة التي تمكنه مـن تنفيذ الإصلاحات الأساسية في الشئون الإدارية.

"سرگذست مرد خسیس یا حاجی قرا: حکایة الرجل البخیـــل أو الحـــاج
 قرا" و هی حکایة غریبة تقع فی خمسة فصول، وقد ألفت عام ۱۲۹۹ه.ق.

٦- "حكايت وكلاى مرافعه درشهر تبريز: حكاية محامي الدفاع في مدينة تبريز: وهي حكاية غريبة، تقع في ثلاثة فصول، ألفت عام ١٢٧٢هـق.

ومحامو الدفاع هي آخر مسرحيات آخوندزاده، وانتقد المؤلف في هذه المسرحية بشدة فساد الجهاز القضائي واحتيال المحامين، وقد تعمد جعل مدينة تبريز مسرحا لملأحداث كي لا يلفت أنظار القائمين على رقابة المطبوعات في الحكومة الروسية الاستبدادية.

و 'أقا مردان' محامي اشتهر في مدينة نبريز بالدسائس والاحتيال، يطعن في

⁽۱) قام المؤلف نفسه (وليس مترجم المسرحية للفارسية كما يظن البعض) بتغييسر اسسمها إلسى "وزيرخان اللنكراني") بسبب أن المؤلف أدرك أن سراب تقع في الأراضي الإيرانية وربمسا يكون من غير اللائق نشر الكتاب بهذا الاسم.

حكم المحكمة كى لا تحصل سكينة خانم على ميرائها من أخيه المتوفى الحاج غفور، وقيمته ستون ألف تومان. ويحيك مؤامرة ويحضر شهود النزور ويسعى لكسب القاضى ومعاونيه إلى صفه، ولكن على عكس المتوقع يقوم الشهود النين أحضرهم بإفشاء السر فينتصر الحق والعدل ويُفتضح الرجل المحتال.

وقبيل نشر المتون الآذرية للمسرحيات نشرت الترجمة الروسية لها، بدايسة في صحيفة تقفقاز "بقلم المؤلف نفسه (ما عدا حكاية محامي السدفاع) شم طبعت ترجمة الخمس مسرحيات في مجلد واحد تحت عنوان "كمديهاي ميسرزا فتحعلسي آخوندواف" وذلك في تقليس عام ١٨٥٣م (١٢٦٩هـق). وذاعت شهرتها في الآفاق وكُتبت عنها مقالات عديدة في الصحف والمجلات الروسية والألمانية، وعرضست في نفس الوقت بعض هذه المسرحيات في مسرح تقليس الذي أنشأه كنياز فار انسوف راعي آخوندزاده، وحازت الإعجاب(١).

وفى عام ١٢٧٧ (١٨٥٩م) نُشرت المنون الأذرية للمسرحيات بالإضافة إلى حكاية يوسف شاه السراج لأول مرة تحت عنوان "تمثيلات: المسرحيات".

⁽۱) عرضت مسرحية "السيد جوردن" في البداية في مارس ١٨٥١م في أحد مسارح بطرسبورج الخاصة (طبقا لما نشر في "التقويم الأدبى" المؤرخ في ٣١ يناير ١٨٥٢م) شم عرضت مسرحية "الدب صارع اللص" عام ١٨٥٢م في مسرح تقليس تقييرا لأكتربس آرنوليد (صحيفة "قفقاز" العدد ٧ عام ١٨٥٢م). ولكن فيما يتعلق بعرض المسرحيات باللغة الأصلية فيمكننا القول بناء على إعلان مسرحي وجد بين أوراق آخوندزاده الشخصية أن مسسرحية "وزير خان السرابي" قد عرضت الأول مرة عام ١٨٧٣م في بلكو، ويهذه المناسبة أعد ملف في مكتب نائب قيصر روسيا في القوقاز، وهو محفوظ الآن في أرشيف الكنيسة الحكومية بجورجيا. وهذا العلف يحمل رقم ١٣٨١ وعنولته "التصريح بعرض وزيرخان السسرابي وغيره باللغة التركية من قبل سكان بلكو من المسلمين" ويتصدر هذا العلف الخطاب رقم وعموجه هذا الخطاب يطلب حاكم باكو السماح للمسلمين قسى باكو إلى البارون نيقو لاى. وبموجب هذا الخطاب يطلب حاكم باكو السماح للمسلمين قسى باكو بعرض مسرحية وزيرخان السرابي" تأليف آخوندزاده بمناسبة عيد النيروز. وفي الثامن من مارس من نفس العام أرسلت برقية بالموافقة كما يتضح من الإعلان، وعرضت مسرحية "وزيدر خان السرابي"، في ١٠ مارس ١٨٧٣م ثم عرضت بعدها مسرحية "الحاج قرا" في نفس السنة.

ولم تمض فترة طويلة حيث اشتهرت المسرحيات في إيران أيضا، وفي البداية ترجم ميرزا جعفر القراجه داغي مسرحيتين إلى الفارسية بأسلوب بسسط، وأرسل نسخة منها لميرزا فتحعلى آخوندزاده، وأبدى آخوندزاده رأيه في سلامة الترجمة.

نشر ميرزا جعفر المسرحيتين عامى ١٢٨٨ و ١٢٩٠ ه.ق ونظرا الأنهما حازنا القبول نشر عام ١٢٩١ه.ق المجموعة كاملة التى تضم خمس مسسرحيات في مجلد واحد ومقدمة عن الفوائد التعليمية للمسرح، وصدرت في طبعة حجر بطهران، ثم صدرت منها طبعات أخرى لبعض المسرحيات في طهران والاهور ومسدرس، وصارت المسرحيات المذكورة على هذا النحو جزءا من الميراث الأدبى الإيراني(").

قدم أخوندزاده في المقدمة التي كتبها للمسرحيات تعريفا لفن المسرح أو لا ثم تعريفا للكوميديا ووضح أهميتها العظيمة لتهذيب الأخلاق والسلوك الإنساني، وقسم

⁽۱) لم أحصل على معلومات وافية عن ميزرا جعفر القراجة داغى، عدا أنه كان موظفا فلى وزارة العدل وكاتبا للأمير جلال الدين ميرزا وكان يعمل فى أخريات حياته مترجما للغلة التركية فى "دار الترجمة الحكومية المباركة" ووفقا لما ورد فى التقويم الملحق بالمجلد الثالث من "درر التيجان" لاعتماد السلطنة ظل فى هذا العمل إلى أن توفى عام ١٣١٠هـق.

⁽۲) ترجمت بعض مسرحيات آخوندزاده عن الترجمة الفارسية لميزرا جعفر إلى لغات أوروبيسة أخرى. من ذلك نشر د.ه. هكرد، وج. لواسترنج عام ۱۸۸۲م في لندن "وزيسر خيان اللنكراني" مع ترجمتها الإنجليزية والنص الفارسي المترجم لميرزا جعفر وقائمة الكلميات وبعض الملحقات. وفي عام ۱۸۸۳ ترجم الأديب الفرنسي ث. باربيه دوميي نيار "حكايسة محامي الدفاع" إلى الفرنسية ونشرها. وفي عام ۱۸۸۹م نشر المحقق المنكور ترجمة "حكاية الملا إيراهيم خليل الكيميائي" في "جورفال آسياتيك". وفي عام ۱۸۸۹م نشرت "حكاية السنب صارع اللص" في مجلة جمعية علماء اللغة باستكهولم، وفي نفس العام نشر آلفونس جيوي يار "وزير خان اللنكراني" و "محامي الدفاع" باللغة الفارسية، وفي نفس العيام أيسضا نيشر البرفسور أ. وارموند الترجمة الفارسية ليه "السيد جوردان عالم النباتيات" مسع ترجمتها وفهرسا للكلمات وملحقات وذلك في فيينا و لا يبتزيك. كما ترجم أيضا بريكتو الأستاذ بجامعة ليبج ممبرحية "البخيل" وهي من أعمال آخوندزاده الجيدة وكذلك عدة مسرحيات تنسب إلى ميرزا ملكم خان. ولكن حكاية "يوسف شاه المبراج" فهي لم تترجم حتى الآن إلى اللغيات الميام الأوروبية عدا الروسية على حد علمي.

فن الكتابة المسرحية إلى قسمين (التراجيديا) أى التعبير عن المصائب و (الكوميديا) أى التعبير عن البهجة، ويؤكد وجهة النظر التالية في رسالته التلي أرسلها إلى ميرزاملكم خان "الفن عندى يهدف إلى تهذيب الأخلاق الإنسانية وتقديم العبرة للقراء والمستمعين". ومن هذا المنطلق يعتبر نقل البهجة أى الكوميديا أكثر تأثيرا في تهذيب أخلاق البشر وهداية الناس إلى الطريق القويم ومكافحة الفساد. وقد انتخب لنفسه هذا اللون من الكتابة وسعى للكشف عن العيوب والمفاسد الاجتماعية في عصره عن طريق السخرية والفكاهة والضحك.

وفى هذه المقدمة يعتبر آخوندزاده نفسه مؤسس هذا الفن العجيب ويقول الما كان الأمير الأعظم كنياز فارانسوف حاكم ولاية القوقاز قد أنشأ علم ١٢٦٦ه.ق بناية فخمة تسمى المسرح فى مدينة تغليس وأنفق مبالغ ضخمة لتحقيق المصلحة العامة التى ذكرتها سالفا، لهذا ألفت على سبيل التجربة ست مسرحيات وحكاية واحدة كى أعرف الأمة الإسلامية على هذا الأمر الغريب، وها أنا أقدمها كلها فسى مجلد واحد لأهل المعرفة، ولا أنتظر كغيرى من المؤلفين أن يصدروا أحكاما على مواطن الضعف والقوة فيها، ولكنى أتمنى أن يطلعوا على هذا الفن الجديد ويبادروا بالتأليف على غرارها حسب قدرتهم على الإبداع، كى ينتشر هذا الفن العجيب بفضل رعايتهم على وجه السرعة فى العالم الإسلامي. فوظيفتي تتحصر فقط فسى تقديم نموذج ومثال ومخطط لبنية الموضوع".

تعلم ميرزا فتحعلى كما ذكرنا سالفا رموز وأسس تخطيط هذه البنية الحديثة من كتاب المسرح الغربيين، وقد أثرت مسرحيات موليير الكاتب الفرنسى المتميز في القرن السابع عشر على وجه الخصوص في مؤلفاته. فأحيانا نلحظ في أبطال مسرحيات فتحعلى السخرية اللاذعة، والذكاء والفطنة، الردود الحاضرة وغيرها من الخصائص التي تميز بها أبطال موليير، لكن آخوندزاده لم يقيد نفسه بالإطار الضيق للأسلوب الكلاسيكي الذي كان يعتبره موليير بمثابة قواعد وشروط أدبية لا يمكن تجاوزها في عهده، وبنفس الحرية التي تظهر في أعمال شكسبير رسم أبطال

مسرحياته بصفات إنسانية طبيعية. وهو لا يلتزم بوحدة الزمان والمكان، فمكان وقوع الحدث يتغير سريعا، والفترة الزمنية بين الفصول أحيالا تمتد لشهور وسنوات ويجذب انتباه المشاهدين بمهارة من مكان إلى آخر، وبخلق بنفس القدرة والحرفية صورا طبيعية ومشاهد حية ومقنعة. ويتجنب الصور الأحادية السطحية غير المتروية في تصوير الجوانب الإنسانية السلبية، وفي المجمل تعد البساطة وتناغم الحوار مع طبيعة الأشخاص، ووضوح المضمون والتنامي التدريجي والمستمر للمناقشات وسرعة الوصول إلى نتائج من خصائص مسرحيات آخوندزاده.

و لا يحتل الأشخاص ذوو الصفات السلبية وحدهم مكانسة خاصسة فسى مسرحيات آخوندزاده ولكن أيضا شخصيات ذلك العصر البارزة والإيجابية، فيجعل الكاتب في مقابل "الملا إبراهيم خليل" المحتال والمغامر وأهالي نوخا الطماعين شاعرا ورعا مثل الحاج "تورى"، وفي مقابل "حسن آفا" و"الدرويش "مستعلى" يجعل "السيد جوردان" و"شاهباز بيك"، وفي مقابل "الخان" الجاهل يصور شابا واعدا مثل "تيمور آقا" كي يستطيع إبراز الصفات السلبية بصورة أفضل وأكثر وضوحا.

إن مسرحيات آخوندزاده التي كتبت بلغة آذرية سهلة وبسيطة تعد مرآة صادقة لأخلاق أهالي آذربيجان الناطقين بالتركية وعاداتهم وتقاليدهم، فالكاتب عليم بالطبائع البشرية وقادر على التعبير عما يدركه، وفي كل مسسحية من هذه المسرحيات نجد أنفسنا في زمن كتابة القصة وبين الأوضاع والظروف التي صورت من خلالها، ويمر أبطال المسرحية أمامنا واحدا واحدا بأخلاقهم وصنفاتهم وملابسهم، ونفهم بوضوح حديثهم وتصرفاتهم ونضحك معهم، ونبكي معهم.

يظهر الجميع من القروى إلى الشاه بهيئتهم وصفاتهم الواقعية فسى مشاهد المسرحية، ويقدمون أعمالهم وأفعالهم القبيحة غير اللائقة، يتحدثون بلغة واصطلاحات طبقتهم وبيئتهم، وكأن الكاتب قد عايش كل هؤلاء الناس وسلم أفعالهم وأحاديثهم في ذاكرته.

ومثلما اشتهر أبطال مسرحيات موليير "اسجاندرل" و "هارباجون" و "تارتوف" باعتبارهم نماذج للفئة المنتمين إليها، وكذلك "خليستاكف" و "ثبتشينيسكى" و "بيتشينسكى" أبطال جوجول المشهورون؛ فإن أبطال مسرحيات أخوندزاده "حياتم خان أقا" و "الحاج قرا" و "زليخا" و "بيرام" و "أقاكريم ميانجي" و "ملا إبراهيم خليل" لازالوا أحياء، ويمارسون أعمالهم غير اللائقة.

مضى أكثر من مائة عام منذ ألف ميرزا فتجعلى مسرحياته، ومع هذا لمم تتغير عاداتنا وتقاليدنا وأسلوب معيشتنا. و لا تزال أخلاق وصفات ذلك الزمان الذميمة مسيطرة علينا وعلى مجتمعنا برغم اختيار مظاهر الحضارة الغربية، فلل تبدو لنا أهمية أعمال أخوندزاده الحقيقية وقيمتها، وبعد مرور مائة عام لا زننا نستطيع أن نشاهد شخصيات أعماله حية وجلية في مجتمعنا. فلازال أهالي القرى عندنا غارقين في الجهل والأمية والفقر، ويعرض أمثال "الحاج قرا" في الأسهواق للمشترين البضائع الكاسدة في محلاتهم وسقط المناع، ويقسمون لهم كذيا على أنها بضائع رائجة ويخسرون دينهم وإيمانهم، ولا تزال شبيهات "شهربانوخانم" و "خان برى ننه" يخدعن أزواجهن التعساء بالسحر والدجل، كما يعتبر أمثال "حاتم خان آقا" أن محاكاتهم للغربيين تكون بعدم إطلاق اللحية وعدم حلاقة الشعر أو التخضب بالحناء وخلع غطاء الرأس وتناول الطعام بالملعقة والشوكة، و لا زال أمثال "الملا إبراهيم خليل" يسلبون الناس البسطاء السعدج أمدوالهم وممتلكاتهم بالستعودة والخز عبلات، كما يرتكب المعاصرون من أمثال "آفامردان حلواجي زاده" "آفا سلمان الكبيلي زاده" كل يوم مئات الأعسال المخالفة للسرع والأعراف باعتبارهم محامين بارزين في المحاكم، ويضيعون هباء ممثلكات منات النفوس الطاهرة عن طريق إثارة الفنتة وارتكاب المفاسد باسم القانون.

حكاية الرجل البخيل: تعد حكاية الرجل البخيل أقوى مسرحبات آخوندزاده ومثالا راقيا وكوميديا كلاسيكية في الأبب الآذري (أ. وقد صورت في هذا العمل الواقعي مشاهد جذابة من الحياة الاجتماعية الأهالي أذربيجان في أواسط القرن التاسع عشر الميلادي، وتتميز بأهمية تاريخية لما تكشف عنه من ظلم واستبداد واستغلال وخسة وغيرها من الصفات الذميمة.

و "الحاج قرا" بطل المسرحية الرئيسى رجل بخيل يستولى عليه مسرض أو شهوة "البخل" مما يجعله شخصية فكاهية. وقد قدمت شخصية البخيل مسرارا فسى الآداب العالمية. ولكن "الحاج قرا" يعد شخصية كاملة الملامح وأصبيلة مقارنة بشخصيات البخلاء مثل "هارباجون" عند موليير، و"بسارن" عند بوشكين، و"بليوشكين" عند جوجول.

ويقول الناقد الروسى الكبير بلينسكى عند حديثه عن "البخيل" بطل مسرحية بوشكين: "إن البخل و الوضاعة ليسا بالأمر الجديد، ولكن النبوغ و الإبداع يمكن أن يكسبا كل قديم جدة. ففكرة البخيل واحدة، ولكن أشكالها مختلفة تماما".

فالرجل الذى يدعى "هارباجون" الذى يوصف بالبخل فى مسرحية مـوليير هو "مجرد بخيل" (") وققا لتصريح بوشكين، على عكس "الحاج قرا"؛ ففضلا عن أنه شديد البخل وجبان وكاذب إلا أنه يتحلى ببعض الصفات الإنسانية الحميدة مثـل الحكمة والفراسة والذكاء والاستنارة والتدبير، فهذا الشخص يفهم الحياة جيـدا ولا يكف عن السعى لتحقيق أهدافه. (")

⁽١) يقال إن صديق آخوندزاده قاسم بيك الشاعر القراباغي المتخلص بـ "ذاكر" والذي كان يتبادل معه الرسائل كان قد قدم الأخوندزاده مضمون المسرحية وقام آخوندزاده بتهذيب الفكرة وألف كوميديا "الرجل البخيل".

 ⁽۲) يقصد الكاتب الروسى أن أبطال المسرحية موليير ومن بينهم البخيل يتميز كل منهم بــسمات محددة أحادية الطابع.

⁽٣) حكاية الرجل البخيل ليست ترجمة لمسرحية L'Avare لموليير عن الترجمة الروسية كما يعتقد الدكتور أبو القاسم جنتي عطائي (نگاهي به در اما تورژي در ايران، بيام نوين، العام

و "حيدر ببك" من الشخصيات الجذابة في هذه الكوميديا، وهو من نسل أسرة عريقة، أو بعبارة أخرى نموذج لإفلاس الطبقة الإقطاعية القديمة. فحيدر بيك بالرغم من أنه قاطع طريق ومهرب إلا أنه شخص من النجباء غيور يكره الخيانــة والكذب والرياء. فهو يمتلك قوة داخلية هائلة ولكنه عاجز عن توظيفها توظيفا مناسبا والاستفادة منها لأنه عازف عن الكسب والعمل والتجارة، وينظر دائما إلى الماضي البائد، وهو لا يعرف كيفية الحصول على المال والثروة على النقيض من "الحاج قرا" الذي يفكر دائما في زيادة رأس ماله وثرونه، ولكن على كل حال يعبر كل منهما من منطلقين مختلفين بالطبع عن مبادئ غير سامية تتسمم بالخيلاء وتناهض المجتمع، فهذا فتوة قاطع طريق وذاك اتخذ من اللصوصية والغيش فيي البيت والسوق، والتعامل بالبيع والشراء في البضائع المهربة مبدأ لحياته، والنتيجــة أن كليهما بمارس أعمالا وضيعة. وفي مقابل هاتين الشخصيتين وحفنة من موظفي البلاط القيصري الظالمين الذين تضامنوا مع الإقطاعيين ونوى المنفعة وتحالفوا معهم توجد نساء عاقلات بتميزن بالجرأة مثل "صونا" و"تكذ" والقرويون المساكين مثل "مجرديتش" و"آراكل" والخادم "كرمعلى" الذي انحني ظهره نتيجة الاستغلال في ظروف مجحفة وقاسية، وبشكل عام يوجد أفراد شرفاء مسالمون يمارسون أعمالا شاقة مفيدة للمجتمع.

٥- ميرزا آقا التبريزى:

إن أولى المسرحيات التى ألفت بقلم الإيرانيين أنفسهم بعد مسرحيات آخوندزاده الكوميدية التى كتبت أصلا باللغة التركية الآذرية هى ثلاث مسرحيات قصيرة تتسب إلى ميرزا ملكم خان طبعت أجزاء منها فى حواشى صحيفة "اتحاد"(۱) خلال أعداد منفرقة، ولكن قبل أن يكتمل نشرها وقعت حادثة ٢٣ جمادى

⁻الثالث، العدد ١٠)، بل هي عمل مستقل و لا يوجد وجه للشبه بين العملين سوى أن بطنيهما بخيلان.

⁽١) صدرت في تبريز منذ أوائل صفر حتى نهاية جمادي الأولى ١٣٢٦ه.ق.

الأولى ١٣٢٦ه.ق (انقلاب محمد على شاه وقصف المجلس) ولم يكتمل هذا الأمر نتيجة توقف كافة الصحف المنادية بالدستور. ثم وجدت نسخة كاملة للمسرحيات الثلاثة في مكتبة 'جراف فن روزن' الدبلوماسي والمستشرق الألماني الشهير، وفي عام ١٣٤٠ ه.ق طبعت في برلين تحت عنوان "مجموعه، مشتمل برسسه قطعه تتاتر منسوب به ميرزا ملكم خان ناظم الدولة: مجموعة تضم شلاث مسرحيات تنسب إلى ميرزا ملكم خان ناظم الدولة.

يتضح وفقا للوثيقة التى توفرت لدينا مؤخرا أن ميرزا ملكم خان لم يكتب مسرحية مطلقا، وأن المسرحيات التى نسبت له هى من تأليف ميرزا أقا التبريسزى السكرتير الأول بسفارة فرنسا المقيم فى طهران.

وليس لدينا معلومات كثيرة عن هذا الشخص. ويقدم نفسه في الخطاب الذي كتبه إلى ميرزا فتحعلى أخوندزاده قائلا: "أسمى ميرزا أقا، ومن أهالى تبريز. كنت مهتما منذ طفولتى بدراسة اللغتين الفرنسية والروسية، وقد درست اللغة الفرنسية بالقدر الذي يمكنني من الكتابة والترجمة والحديث، كما أعرف قدرا أيضا من اللغة الروسية. ويعد عملى لعدة سنوات في المدرسة الملكية وأداء مهمتسى فسى بغداد وإسطنبول والحصول على أربعة أوسمة من الدرجة الأولى والثانية والثائثة من تلك المدرسة ووسام التفوق، أعمل منذ سبع سنوات بإذن من أولياء الدولة فسى سسفارة دولة فرنسا الجليلة بطهران في منصب السكرتير الأولى "ا.

أر الا ميرزا آقا في البداية أن يترجم مسرحيات آخوندزاده إلى الفارسية بناء على رغبته لكنه عدل عن هذه الفكرة بعد ذلك، وقام بهذا العمل كما رأبنا سابقا ميرزا جعفر القراجه داغى. أرسل ميرزا آقا المسرحيات الثلاث انتي كان قد ألفها إلى آخوندزاده لإبداء رأيه فيها، ووضح السبب وراء عدوله عن ترجمة المسرحيات وإقباله على تأليف أعمال مستقلة فيقول: "تقد حالفني الحظ منذ قراءتي

⁽١) ميرز اقتحعلي أخونداوف:الفباي جديد ومكتوبات، باكو ١٩٦٣، ص ٣٨٩.

للكتاب التركى من تأليف ذلك السيد الجليل، وشغفت بالكتريج بالكتابات الباعثة للسرور، واستبصرت من موضوعاتها الجميلة وعباراتها الجذابة التى تحوى أنواع العبر والأداب، فاعتبرت من واجبى أن أقلد ذلك السيد الجليل المعظم وأحاكيه فلى هذا الأسلوب الميمون وهذا السياق المحمود، وأكون مريدا له. فأردت فى البداية أن أترجم إلى اللغة الفارسية كتاب المسرح كما طلبتم، فرأيات أن الترجمة اللفظية تقضى على جمال الألفاظ وتفقد الكلام بلاغته، فشعرت حقيقة بالأسف وتوقفت عن الترجمة ولما كان هدفى المحاكاة؛ لهذا كتبت شيئا يسير ا بلغسل الأسلوب باللغة الفارسية، وتركت هذا التقليد الجديد بين القوم نموذجا ليسعى العقلاء إن شساء الله لإكماله وتهذيبه "ا).

وقد كُتبت هذه المسرحيات بالتأكيد في حدود عام ١٢٨٧ ه.ق لا قبل نلك التاريخ ولا بعده بكثير ("). وجعل لها المؤلف عناوين مفصلة وطويلة على النصو التالى:

۱- "سركذشت أشرف خان حاكم عربستان درايام توقف او در طهران كه در سنه، ۱۳۲۲ به پايتخت احضار می شود وحسساب سه ساله، ولايت را پرداخته مفاصا می گيرد وبعد از ترجمات زياد دوبار، خلعت حكومت پوشيد، می رود: حكاية أشرف خان حاكم بلاد العرب فی أیام توقفه فی طهران حيث يستدعی

⁽١) المصدر السابق، ص ٣٩٢.

⁽٢) أرسل ميرزا فتحعلى آخوند زاده في هذا العام نسخة من المسرحيات للأمير جـــلال الـــدين ميرزا ابن فتحعلى شاه، وسأله الو قام شخص من فضلاء طهران متحدثا بالفارسية – ويفهم اللغة التركية جيدا بترجمة هذه المسرحيات من اللغة التركية إلى اللغة القارسية بنفس القواعد والشروط التي أشرت إليها في الكتاب دون نقص أو زيادة وبدون تكلف أو قافيــة، ووفقا للمتداول لدى الناطقين بالفارسية في إطار لغة الحوار وليس في إطار الإنشاء، ويقوم بطبعه ونشره؛ فبالقطع سوف يؤدى خدمة جليلة للأمة". وتولى ميرزا جعفر القراجه داغى مهمــة ترجمة المسرحيات، وكتب ميرزا أقا مسرحياته الثلاث تقليدا لهذه المسرحيات، وأرسل نسخة منها لآخوندزاده لإبداء رأيه فيها. ويتضم من الرسالة التي كتبها آخوندزاده إلى ميرزا أقــا في ١٢٨٨ بونيه ١٢٨٨ أنه كان قد انتهى من كتابة تلك المسرحيات في نلك التاريخ.

عام ١٣٢٢ إلى العاصمة ويسدد حساب ثلاث سنوات من الولاية ويصصل على ابصال بالسداد، ثم يُمنح الحكم بعد مشقة كبيرة ويمضى" وتقع في أربعة فصول.

٢- "طريقة حكومت زمانخان بروجردى وسر گذشت آن أيام: أسلوب حكم
 زمان خان البروجرى وحكاية تلك الأيام" وتقع في أربعة فصول.

۳- "حكايت كربلا رفتن شاهظى ميرزا وسرگذشت آن أبام وتوقف جندروزه در كرمانشاه نزد شاهمراد ميرزا حاكم آنجا: حكاية ذهاب شاه قلسى ميرزا إلى كربلاء وحكاية تلك الأيام وتوقفه عدة أيام في كرمانشاه لدى حاكم تلك الديار شاهمراد ميرزا".

وقد صورت في تلك المسرحيات مشاهد قائمة ومخيفة عن الاستبداد وغياب القانون في العهد الناصري والأوضاع السيئة في ذلك العصر فضلا عن الكثير من الأحداث المثيرة للضحك، وقدمت بأسلوب نثرى ساخر بجبر القارئ المعاصر على الضحك عفويا، ولكن بالطبع أهالي ذلك الزمان الذين ضاقوا من الظلم والاستبداد وكانوا متعطشين للحرية والثقافة الأوروبية قد تأثروا لقراءة هذه الهزليات المريرة الساخرة التي تبعد عن المبالغات وتمثل الحقيقة.

والمسرحيات الثلاث هي في الواقع قطع كتبت بأسلوب الحوار ولم يراع في كتابتها الأصول والقواعد الفنية للمسرح الأوروبي حيث وحدة الزمان والمكان وغير ذلك، ولهذا صار تقريبا من غير الممكن عرضها. فعلى سبيل المشال في الفصل الأول من حكاية أسلوب حكم زمان خان... يرسل كبير الخدم في قاعية إحدى الدوائر الحكومية أحد الخدم ليحضر "فارطانوس" بانع البشراب، فيذهب الخادم، ويطرق باب منزل "فارطانوس" ويحدثه، ويعود الاثنان سويا إلى الإدارة الحكومية بينما يتحاوران، ثم يجلس هذه المرة الخان الحاكم في وسط حديقة (لا في نفس القاعة بالإدارة الحكومية) ويتحدث مع ميرزا جهانجير، وعلى هذا النحو يدور الفصل أو المشهد الأول في أربعة أماكن مختلفة (قاعة الإدارة الحكومية، أمام باب

منزل فارطانوس، الطريق، حديقة المبنى الحكومى)، ويتضح من سياق الكلام أن هذه الأحداث لا تقع فى يوم واحد ولكن فى عدة أيام ربما منذ يوم الخمسيس حتسى يوم السبت.

ويدور الفصل الثالث على نفس النسق، "آقاباجي" تحمل الرسائل من "كوكب خانم" للحاج رجب ورئيس الخدم، وتحضر الرد.

وفى الفصل الثانى من حكاية ذهاب شاهقلى ميرزا إلى كربلاء... يركب الأمير مع الخدم والجند فى المقدمة، وخلفهم أثاث المنزل والسقاية، ويتبعهم الغلمان وعدد كبير من الخيول الاحتياطية، ويخرج خلفهم من المدينة "ايرج ميرزا" ابن الحاكم وأتباعه، وخلال الطريق يتحدث "شاهقلى ميرزا" مع ابنه. وعلسى مسسافة فرسخ من مدينة سنقر يظهر فارس ويصل رئيس المخفر والعمدة وبرفقتهما مائتان من الجنود ويصطفون على الجانبين. وعلى مقربة من القرية، يقدم الرعيبة علسى الجانبين الأضاحى من الغنم، وفى اليوم الثانى يجلس "شاهقلى ميرزا" على عرش مطعم بالذهب فى قاعة ذات سبعة أبواب، ويصطف الجنود فى الطريق إلى البلاط الملكى وكذلك النجباء والأعيان عن اليمين وعن اليسار، ويذهب الأشخاص الدنين يعملون لدى الأمير إلى ابنه "ليرج ميرزا" ثم يعودون.... يضم فصل واحد كل هذه الوقائع والأحداث المتسمة بالحشمة والجلال والتى تحدث على مدى الطريق الممتد من بداية خروج الأمير إلى نهاية رحلته وعلى مدى عدة أيام.

ونشعر أن الكاتب لم يطلع على المسسرحيات الأوروبية، أو أنه ألف مسرحياته لتقديم العبرة للمواطنين من أهل بلده فقط وليس من أجل عرضها، لدرجة أنه لم يطلق عليها لفظ مسرحية أو عرض بل أسماها حكاية.

لم تخف المسائل المطروحة سابقا عن آخوندزاده، فأبدى وجهة نظره حسول كل مسرحية على حدة فى الرسالة التى كتبها إلى المؤلف فى نقد المسسرحيات، ويستهل الرسالة بقوله: 'أخى العطوف ميرزا آقا، أطسال الله عمسركم، وصلنتى

رسالتك اللطيفة. قرأت مؤلفك عن أخره، وأرسل لك ألف ثناء وإطراء، وأشعر بالسعادة لحميتك وموهبتك، وأتمنى أن تقضى أوقاتك على الدوام في هذا الفن الراقى الذي يسميه الأوروبيون "الدراما" وأن تحرز المزيد من النجاح"().

ثم يضيف "ولكن طالما أن هذا العمل طليعة أعمالكم وجب على أن أقدم لكم بعض المآخذ عليه"(۱).

ثم يقوم بتعريف المسرح ونقد المسرحيات وبعض الأجزاء التي لا يمكسن عرضها ويوجهه إلى كيفية عرضها، كما يلفت نظره إلى نقاط تتعلق بالشخصيات والمشاهد في حكاية زمانخان... وينصحه بتغيير المشاهد وغير ذلك.

وقد استحسن آخوندزاده من بين مسرحيات ميرزا أقا الثلاث "أسلوب حكم زمانخان" عن غيرها، وأوصى المؤلف أن يسميها "سرگذشت دهياشتى قاسم وكوكب: حكاية قاسم رئيس الخدم وكوكب "لأن دور زمانخان فى هذه الحكاية صعغير، ولكنه لم يعجب مطلقا بحكاية ذهاب شاهقلى ميرزا إلى كربلاء... وكتب إن حكاية شاهقلى ميرزا سيئة تماما، فلتحرقها، فلا يجدر بأصحاب القلم أن يكتبوا مثل هذه الأشياء"(").

وها نحن نستشهد فيما يلى بالفصل الثانى من مسرحية "أسلوب حكم زمانخان..." للتعرف على أسلوب الكاتب:

 ⁽۱) ميرزا فتحطى آخوندزاده، من الرسالة المؤرخة بالثامن والعشرين من يونيــة عــام ۱۸۷۱ (ربيع الأول ۱۲۸۸).

⁽٢)المصدر السابق.

⁽٣) ميرز ا فتحطى أخوندز اده، من الرسالة المؤرخة بالثامن و العشرين من يونيه عام ١٨٧١.

أسلوب حكم زمانفان...

المشهد الثاني

ميرزاجهانجيرخان: (يقول للخان الحاكم) أيها الخان العزير، هذا ذنبك، وزير البلاط يقول الحق. فالأسلوب الذي تحكم به لا يصلح. لا رشموة، لا شمئ فأمثالك يحصلون على رشوة مائة تومان يوميا، فهل أنت مغسل وضامن الجنمة أو النار للميت!. أنت حاكم لعدة أيام، فعليك أن تجمع من الرشاوى أربع عملات من الشاهى وتذهب فليُقبر أبو الرعية! فالمسئول عن الرعية نفسه لا يفكر فيهم، إلى أين سيرسلونك ثانية؟ فهذه الحكومات لا قيمة لها، فغدا سيظهر واحد ويقدم الهدايا ويصبح الحاكم، فلتبق أنت ولتبق طهران ولتظل حبيسا بركن المنزل. وحتى لا يحدث هذا فعليك بالغش والإجحاف، واقبض على النقى وقيد الطاهر البرى، وكن مرتشيا واحصل على الرشوة... فإلى متى تظل أبلها؟

الخان الحاكم: (بهدوء) وهل رجال الحاشية يدعون الإنسان يتصرف علسى نحو صحيح؟ أنت تقول الحق، فكل هذا ذنب كبير الخدم...

كبير الخدم: لماذا سيدى الخان، ما ننبى؟، وما التقصير الذى حنث؟

الخان الحاكم: ما التعهدات التى التزمت بها معىى؟ وما أساليب تلقى الرشاوى التى عرضتها على؟ فمنذ فترة لم تقبض على سكير، ولا تعلم شيئا عن من يمارسون البغاء، ولا عن أى عربيد، ولم تحصل على رشوة تومان أو اثنين... ألا تعرف عملك، أم إنك لا تصدفنى القول؟ أيهما الصحيح؟

كبير الخدم: (يتقدم ويقول) بالتأكيد إن ذاكرة الخان قد خانته. فــأول أمــس كنت تنصحنى بغير ذلك، والآن تتحدث بأسلوب مغاير، لا أعلم ماذا تقــصد بهــذه الأوامر؟

الخان الحاكم: لقد صرت هذه الأيام مفلسا. ولم أسدد القسط المقرر على الولاية، ابحث عن سكير، بغى، أحضر رشوة من الهواء، فالأمر لا يسير على هذا النحو.

كبير الخدم: عليك أن تأمر وعلى التنفيذ، أول أمس أمر تنى على عكس ذلك (يخرج وينادى) يا أو لاد، لينادى أحد "قاسم" رئيس الخدم (يأتى قاسم رئيس الخدم ويؤدى التحية) رئيس الخدم!

رئيس الخدم: نعم سيدى!

كبير الخدم: إن الحاكم مفلس هذه الأيام، ولا يملك النفقات اليومية للمعيشة.

رئيس الخدم: سيدي إذا ماذا على فعله؟

كبير الخدم: فانبحث عن بغى معروفة واقبض عليها، وخذ منها أربعين أو خمسين تومانا.

رئيس الخدم: أي بغي؟ وكيف؟

كبير الخدم: أين السيدة كاشي؟

رئيس الخدم: لقد تابت وتزوجت.

كبير الخدم: وماذا تفعل السيدة الشير ازية؟

رئيس الخدم: أصيبت بداء الزهرى ولا تعمل.

كبير الخدم: وماذا عن سكينة صانعة الطواقى؟

رنيس الخدم: لقد كبرت في السن، وهي الأن قوادة.

كبير الخدم: وماذا عن "زيور" ذات الجدائل الطويلة؟

رئيس الخدم: لقد علا شأنها هذه الأيام، فقد رافقت الأمير المتعهد بالخيول الملكية، ولا يستطيع حتى الفيل أن يتحدث معها.

كبير الخدم: لقد علا شأن "صاحب جان " هذه الأيام جدا، فالكل يتكلم عنها. رئيس الخدم: لا يمكن الحديث عن "صاحب جان"، حصلت من السوزير ميرزا عيسى على وثيقة الطلاق، وتحملها تحت إبطها، وتنعم بعوائد الإقطاع من أرض الخاصة الملكية.

كبير الخدم: آه ها تذكرت. لا أحسن من كوكب السشاهورديخانية: فهي صارعة العشاق ولصة ومحتالة وتعرف كل الأساليب. اضغط عليها بالطبع، لتوقع واحدا من هؤلاء التجار الأثرياء في الفخ. وأمسكوه لنحصل منه على مائتين أو ثلاثمائة تومان.

رئيس الخدم: نعم نعم. أحسنت القول، فكرة جديدة. سأبحث عنها وننفق معها. بالطبع ستوقع واحدا في الفخ، وفي النهاية نعطى لها شيئا.

كبير الخدم: أف، اذهب وتدبر الأمر، ورأس أخى سأحصل لك على منصب ناتب رئيس الخدم.

رئيس الخدم: دام فضلك علينا، أنا رئيس الخدم بالفعل، ولكن العمل بالديوان شئ آخر. أدام الله فضلك. سأذهب لإنهاء ما طلبت (يأتى، و برسل أحد الفتوات إلى كوكب ويدق الفتوة بابها).

الوكيل: (يتقدم وكيل كوكب عند الباب) ماذا تقول؟

الفتوة: قل للسيدة إن قاسم رئيس الخدم يريد أن يقابلك ويدخن النرجيلة ثـم يذهب.

الوكيل: توقف حتى أحضر الرد (يذهب لكوكب ويخبرها) لقد أرسل قاســـم رئيس الخدم رجلا، يريد أن يأتى ليقابلك.

كوكب: بسم الله الرحمن الرحيم، ليجعل الله الأمر خيرا، ما الموضوع؟! أول أمس أرسلت السكر والشاى وعباءة من أجل رئيس الخدم، ماذا حدث ثانية! اللعنة على هذا العمل، فزوجة السيد كبير الخدم تتقاخر بغضلى في الحمامات بأنها تملك بساطا من الحرير الكشميرى وكوزا وإبريقا. لتحترق يا وكيال، فكال هذا مان

جرائك. العام الماضى أردت أن أنزوج كاظم قشنج" ولكنك لم نتركنى أرتاح لعدة أيام، حسن، اذهب الآن وادعه ليأتى، لأرى ما الحلم الذى رآه لى.

الوكيل: (يذهب عند الباب ويقول للفتوة) تسمح السيدة لكم بالدخول، البيت بيتكم.

الفتوة: يأتى مسرعا ويقول لرنيس الخدم: تفضل، باسم الله، كوكب خانم بالمنزل.

رئيس الخدم: الحمد لله يكاد الأمر أن يتحقق وسنفلح الحيلة تمامها (ياتى ويدخل فناء منزل كوكب. ويسأل الوكيل) هل السيدة كوكب قادمة؟

الوكيل: هي في تلك الحجرة ذات الأبواب الخمسة أمامك.

رئيس الخدم: (يدخل الحجرة) سيدتى السلام عليك.

كوكب: عليك السلام عزيزى رئيس الخدم، جعلت فداءً لطلتك النسى تسشبه القمر، يا للعجب، حالت أهلا ونزلت سهلا. كيف تذكرت الفقراء? وحياة أختى بينما كنت ذاهبة للحمام بالأمس وقع نظرى عليك، فخفق قلبى، وأردت أن أذهب للحديث معك، فخجلت لوجود الناس.

رئيس الخدم: سيدتى العزيزة، وحياتك الغالية، أنا لا أرغب فسى واحدة غيرك من بينهن جميعا. أقول دائما ماذا بمنع الإنسان حَسس السلوك والعسارف بالأصول عن بعض السد...

كوكب: بالطبع، بالطبع، عزیزی رئیس الخدم، من القلب القلب رسول. (تنادی) یا وكیل، تعال اجلس هنا. یا وكیل استحلفك بامر أتك العجوز، ألم أمتدح رئیس الخدم و أتحدث عنه كثیرا فی تلك اللبلة التی كان الوزیر هنا، حسن سیدی رئیس الخدم، لندع هذا جانبا، لو أنك لم تشملنی برعایتك أكنت أترك أملاكی و أحضر و أحصل علی إذن بالسكن فی حیك؟ إذن لتعلم أن كل هذا من أجلك.

رئيس الخدم: حسن فلتخبريني الآن عن عملك، كيف تسير الأمــور معــك؟ هل حصلت على صيد ثمين أم لا؟

كوكب: سيدى العزيز، لا أعلم ما بال هذا العام؟ وكأن جميع الناس قد ماتوا، لا أجد رجلا مغرما، لا تقوح رائحة العشق من أحد مطلقا، وكأن الشيان قد أصيبوا بالشيخوخة! الوكيل يعلم أتنى رهنت كل مناعى لدى زوجة خسروخان بسبب الكساد، ولا أملك نفقاتى اليومية.

رئيس الخدم: لا، لا ينبغى أن تقلقى على هذه الأمور، فالحياة فانية، يجب العيش في سرور وكفي.

كوكب: حقا، ولكن السرور يتطلب قلبا خاليا وكذلك المال، فالسرور لا يأتى مجانا.

رئيس الخدم: عندى فكرة. لو أحسنت الندبير ولم تتركى شيئا للمصادفة، سينتهى كل هذا، ونتخلص من ضيق ذات اليد.

كوكب: ها، قل؛ لأعرف، خيرًا إن شاء الله.

رئيس الخدم: سيدتى، انظرى، عليك توثيق علاقتك بصديقك عن العام الماضى الحاج "رجب خوش ابرو"، واستضيفيه ليلة من الليالى، ليصضر هنا ونقبض عليه، فتكونى قدمت خدمة للحاكم وقدمت خدمة لنفسك أيضا.

كوكب: (تلطم وجهها وتقول) با ويلى، با ويلى، با عارى، دعك بالله من هذا، هل وصل الأمر لذلك؟

رئيس الخدم: أرأيت؛ النسوة أحيانا بلا عقل. ألم يكذب عليك محروق الأب هذا كثيرا العام الماضى، وفى النهاية زاول العشق أمامك مع "طاوس" ذات الخال، فأحرق قليك. ألا زلت تقولين هل وصل الأمر لذلك؟!

كوكب: (تحث نفسها على البكاء) أه آه، ماذا أفعل، حظى سيىء، عزيرى رئيس الخدم لتحكم بالله عليك، هذه التى تتبول دون إرادة، محروقة الأب، أتساوى إصبعى الصغير!! وذاك الخسيس تركنى وأخذ تلك العفنة التى تتبول دون إرادة.

رئيس الخدم: دعيني أقول لك، هيا تداركي الأمر الآن.

كوكب: أخشى أن تلوكنى الألسن ويقولون كوكب شؤم لا تصون العشرة، أترون حبست صديقها !

رئيس الخدم: ها ها ها. هذا كله أوهام. الكل يعلم أن الحاج رجب قد أساء اللك كثير ا.

كوكب: أخشى شيئا آخر، أخشى لو حدث هذا أن يحبسنى الخان الحاكم و لا يطلق سراحي، ستكون مصيبة على رأسى !!!

رئيس الخدم: وحياة أو لادى وحياتى، والملح الذى أكلناه سويا، لمن يحدث هذا. فكرى جيدا. أنا لا أقدم على عمل لم أدرسه جيدا. (يضرب على ركبته)، لمو فكرت في هذه الأوهام لن يبقى رئيس الخدم قاسم إنشاء الله على وجه الأرض...

كوكب: لا تقل هذا، لا تقل هذا، لا أراد الله، فلنمت أنا والحاج رجب، الحاج رجب فداء الشعرة من شاربك الشهم. كنت أتحدث فقط، وأفهم كل ما تقول. دعهم يقولون إن كوكب قد قُتلت في سبيل قاسم رئيس الخدم، الآن قل لى ماذا أفعل!!

رئيس الخدم: دورك الآن كالتالى: تكتبين ورقة وتعطينها للوكيل فيحملها ويسلمها للحاج رجب، وتأخنين منه موعدا ذات ليلة ليحضر إليك: وما إن ياتى ويجلس عليك بمشاغلته. وبعد مرور أربع ساعات من الليل سندخل أنا واثنان أو ثلاثة إلى المنزل، وسنلقى القبض عليك وعليه، ألن يشترى الحاج رجب كرامته بألف تومان!! فسنأخذ منه دون مشاحنة في ذات الليلة مائتين أو ثلاثمائة تومان، ونتركه، وأنت تجلسين مكانك هنا في أمان.

كوكب: حسن جداء اتفقنا. لتحضر كي أعلمك بالأمر.

رئيس الخدم: (ينهض ويذهب) في حفظ الله.

كوكب: مع السلامة يا عزيزى رئيس الخدم. الله معك.

(يُسدل الستار)

الفصل السادس: السيد جمال الدين

ارتكزت مساعى جماعة من المجاهدين فى سببيل الحرية والمستنيرين المقيمين خارج إيران وتعاليم وجهود السيد جمال الدين الأفغانى حامل لواء الوحدة الإسلامية الحرة على مكافحة الاستعمار.

ولد هذا الرجل الجليل في حدود عام ١٢٥٤ه.ق (على كل حال لـيس قبـل هذا التاريخ أو بعده بكثير) (١٠ ويعتبره الأفغان وكتاب الدول الإسـلامية الأخـرى مثل مصر والشام ولبنان أفغانيا وينسبونه إلى السيد على الترمذي عـالم الحـديث الشهير، ولكن الكثير من الإيرانيين يعتقدون أنه قد ولد في "أسد آباد" الواقعة علـى مسافة ثمانية فراسخ من مدينة همدان التاريخية.

وجدير بالذكر أن الحكومة الأفغانية طلبت من الحكومة التركية السماح لها بنقل رفات السيد جمال الدين إلى كابل، وعلى الرغم من أن بعض الصحف الإيرانية قد احتجت على هذا الموضوع فإن تركيا وافقت على الأمر ونقلت رفائه إلى كابل في مراسم مهيبة (١).

⁽۱)يؤكد هذا الرأى طلب الانضمام إلى المحفل الماسوني المؤرخ في الثاني والعشرين من ربيع الثاني عام ۱۲۹۲هـق وقد ذكر فيه أنه يبلغ من العمر السابعة والثلاثين (مجموعــه اســناد جاب نشده، لوحة رقم ٤٠).

⁽۲) للبحث عن موضوع مسقط رأسه انظر :الشيخ محمد عبده، مقدمة على رسالة "السرد علسى الدهريين"؛ جورجى زيدان: مشاهير الشرق؛ أديب اسحق: كتاب الدرر، سليم العنصورى: شرح قصيدة سحر هاروت، ميرزا لطف الله الأسد آبادى: شرح حال وآثار سيد جمال الدين أسد آبادى، برلين ٢٠٤ ش، صغات الله جمالى الأسد آبادى: "اسناد ومدارك درباره ايرانى الأصل بوبن سيد جمال الدين اسد آبادى، طهران، بدون تاريخ؛ نساظم الإسسلام: "ساريخ بيدارى إيرانيان"، تقى زاده: كاوه، العام الثانى، الأعداد ٣، ٩ و "مردان خود ساخته"؛ ميرزا على خان امين الدولة: "خاطرات سياسى"؛ إدوارد براون: تاريخ انقلاب إيران"؛ سبد هادى غلى خان امين الدولة: "خاطرات سياسى"؛ إدوارد براون: تاريخ انقلاب إيران"؛ محمد على خسرو شاهى: "دفاع از سيد جمال الدين آسد آبادى" طهران، مسرداد ٣٤٣ اش؛ محمد قزوينى: "يا داشتها" مجلة يادگار، العام الثالث، العدد الرابع، " مجموعه، اسناد ومدارك چاپ نشده درباره، سيد جمال الدين" طهران ١٣٤٢ ش.

ولا توجد لدينا معلومات كافية عن مرحلة طغولته وبداياته الأولى، وتغيد المصادر الإيرانية أنه ذهب فى أول شبابه إلى همدان لقسوة أبيه وانتقل منها إلى تبريز، ودرس لفترة من الوقت فى قزوين وأصفهان ومشهد وتبحر فى العلوم الإسلامية، وفى الثامنة عشر من عمره سافر إلى الهند عن طريق شيراز وبوشهر أما الروايات العربية فتقيد أن أسرة السيد كانت تمتلك بعض الأراضى فى أفغانستان ثم استولى عليها الأمير دوست محمد خان، فانتقل والد السيد جمال الدين وجمع من أعمامه إلى مدينة كابل. وكان عمره فى ذلك الوقت ثمانى سنوات وقام فى العاشرة بدراسة العلوم الإسلامية كالأدب العربى والتاريخ والنفسير والحديث والفقه وأصول الدين وعلم الكلم والعلوم العقلية كالمنطق والفلسفة. وفى الثامنية عشرة فرغ من دراسته وسافر إلى الهند.

والخلافات حول المرحلة اللاحقة من حياة السيد قليلة. وأشمل ما يتوفر لدينا عن سيرة السيد جمال والذي اقتبس عنه كافة الكتاب الآخرين(۱) السيرة التي أوردها الشيخ محمد عبده مفتى الديار المصرية – الذي كان أكثر المقربين إليه وأعلمهم بأحواله – في مقدمة الترجمة العربية لرسالة الرد على الدهريين، ويبدو أنه سمع أغلب هذه الأحداث على لسان السيد نفسه أو عاصرها بنفسه. وبناء على هذه السيرة والمعلومات التي أتيحت لنا من المصادر الأخرى فقد أقام السيد لمدة عام وبضعة شهور في الهند، وأكمل دراسته ثم سافر إلى الحجاز لأداء فريضة الحج، وقام بالتجوال والإقامة في بلاد العرب لمدة سنة تقريبا، وأخذ يتقصى عن الأحوال الاجتماعية والسياسية في العالم العربي إلى أن أدى فريضة الحج عام ١٢٧٣ه.ق وعاد عام ١٢٧٥ هـق إلى أفغانستان التي كانت في ذلك الوقت فريسة الفتن الداخلية، وانضم في كليل إلى رجال الأمير دوست محمد خان.

وعلا شأن العبيد جمال الدين أيضا أنتاء تولى محمد أعظم خان الإمارة، وكان الأمير يستثنيره في كافة الأمور المهمة. ثم فر محمد أعظم خان إلى إيران

⁽١) تقى زاده، براون، محمود محمود و آخرون

نظرا لاستيلاء "شير على" على قندهار وانتصاره عليه، ثم نوفى فى نيسسابور بعد عدة شهور. ولم يتعرض شير على خان لأسرة السيد وعشيرته نظرا لاهتمام محمد أعظم خان به، وأعرب عن احترامه له ظاهريا، ولكن السيد كان يعلم أنه يكن له الضغينة، فطلب السماح له بالسفر الحج، فوافق الأمير على طلبه شريطة ألا يمر بإيران نظرا لأن الأمير محمد أعظم خان كان لا يزال يعيش فى نيسابور فى ذلك الوقت، وكان شير على خان يخشى لقاء السيد به. فسافر السيد فى الشهور الأخيرة من عام ١٢٨٥ه.ق إلى الحج عن طريق الهند بعد هزيمة محمد أعظم خان بثلاثة شهور (۱).

واستقبل في الهند استقبالا حافلا ولكنه لم يحصل على تصريح بالإقامة لفترة طويلة، ولم يسمح للعلماء الهنود بملاقاته في عدم حضور رجال الدولة. ولم يبق السيد في الهند أكثر من شهر وذهب إلى إسطنبول عن طريق السويس وظل في إسطنبول حتى شوال ٢٨٦ ه.ق على أقل تقدير، وذهب إلى مصر خلال شهر من الشهرين الأخيرين من ذلك العام، وظل بها لفترة وجيزة، وفي تلك الفترة تسردد على الجامع الأزهر، وأخذ يلتقى ويتباحث مع علماء مصر وطلاب العلم الذين كان أكثرهم من السوريين(٢)، إلى أن عاد مرة أخرى إلى إسطنبول، فاستقبل باحترام من قبل الصدر الأعظم العثماني أمين عالى باشا، والسياسي العثماني فؤك باشا.

⁽۱) وفقا لـــ "إسناد جديد" غادر قندهار في ٢٥ شعبان وظل فــي بومبـــاى حدّــي ١٤ محــرم ١٢٨٦هـق.

⁽٢) خلال رحلته الأولى هذه إلى مصر النقى الشيخ محمد عبده به وأفاد منه. ويقول بنفسه جساء السيد جمال الدين في أو اخر عام ١٢٨٦، ورافقته منذ مطلع محسر عسام ١٢٨٧. وأون مسن أخبرنا بقدومه كان أحد المجاورين في "رواق الشوام" حيث قال لقد جاء مصر عسام ١٢٨٧. وأون مسن عظيم، وأقام في خان الخليلي، فذهبت از بارته، وتلقيت عنه بعض الماء و الزياضية والفلسفية والكلمية، ودعوت الأخرين للاستفادة منه، ولكن مشايخ الأزهر قالوا بعض الأقاويل المناهضة له، وظنوا أن هذه العلوم تضل الإنسان. ولما عدت إلى مدينتي تحدثت عن هذا الموضوع مسع الشيخ درويش فقال: إن الجاهل أكبر عنو المعالم، والسفيه أكبر عنو للحكيم، وكل من زاد علمه صمار أقرب إلى الله. فلا يوجد علم مكروه عند الله، ولا يوجد جيل محبوب عند، عنا ما يطن أنه علم وهو في الحقيقة ليس علما مثل السحر والشعوذة ما شابه ذلك.

كان السيد في تلك الفترة يرتدي وفقا لتقليد الأفغان قباءً على صدره. وعباءة على كنفه وعمامة عجراء على رأسه(١)، ولم يكن على علم بنقاليد الشعب التركيي وعاداته ولغته. وبالرغم من ذلك فتن الأمراء والوزراء العثمانيون بفضله وعلمــه، وأخذت شهرته تزداد يوما بعد يوم. وانتخب بعد ستة شهور من إقامته عضوا فـــــي مجلس المعارف الأعلى، وفتح الطريق في هذا المجلس لتقدم المعارف ونسشرها، ولكن الآخرين عزفوا عن هذا الطريق، ونظرا لبعض أراء السيد اعتملت الكراهية في قلب شيخ الإسلام حسن فهمي أفندي الذي كان له نفوذ كبير في الدولة العثمانية وكانت اقتراحات السيد تهدد مصالحه المالية. وفي رمضان من عام ١٢٨٧ طلب تحسين أفندى مدير دار الفنون من السيد أن يلقى كلمة عن الصناعات والحرف في دار الفنون، وبالرغم من أنه اعتذر في البداية لعدم تمكنه من اللغة التركية إلا أنسه أعد خطية مطولة نتيجة إصرار تحسين أفندي. وشبه في هذا الخطاب الحياة الإنسانية بجسم الإنسان وجعل وظيفة كل فئة من فئات المجتمع المختلفة كوظيفة عضو من أعضاء جسم الإنسان وقال إن جسم الإنسان يحيا بالروح، وروح الكيان الاجتماعي إما النبوة أو الحكمة، والفرق بين النبوة والحكمة أن الأولى هبة سماوية يهبها الله لكل عبد اختصه من عباده، أما الحكمة فيمكن إدراكها بالتفكير وتأمل المعلومات لذا فالأنبياء معصومون من الخطأ ولكن العلماء ليس من المحتمل فقط أن يقعوا في الخطأ ولكنهم يقعون فيه بالفعل.

الخلاصة هذا هو ما قاله السيد عن النبوة، ولكن فهمى أفندى ف مسرّ ذلك الكلام الحق الذى يتفق عليه كافة علماء الشريعة الإسلامية على أنه باطل بغرض إيذاء السيد، وأشاع بثلك الذريعة أن الخطيب ربما كان يقصد أن النبوة إحدى المهن

⁽۱) يقول ويلفريد بلنت السياسي والكاتب البريطاني الشهير الذي استقبل السيد في منزله في غرة ذي القعدة ۱۳۰۰ هـق "عندما كان في لندن منذ عدة شهور كان لا يزال يرتدي زي الشيوخ ولكنه الآن يرتدي زي أهالي لمسطنبول ويبدو عليه طيبا".

والحرف أى أنها من صنيعة البشر، وحث الوعاظ على توصيل هذا المفهوم للناس والخوض فيه. وهب السيد جمال الدين مدافعا وأدان شيخ الإسلام.

وانقسمت الصحف والمطبوعات فريقين، فريقًا يناصر السيد وفريقًا بؤيد شيخ الإسلام، ولم يستمع السيد لنصح أصحابه وأبدى تشدده وتأججت الفتتة إلى أن قرر السلطان عبد العزيز أن يغادر السيد إسطنبول لعدة شهور لتهدأ الأمور شم يعود إليها بعد ذلك وقتما يريد. فغادر السيد إسطنبول مهزوما مظلوما ووصل إلى مصر في المتمم لشهر ذي الحجة ١٢٨٧ هـق الذي واكب عيد النيروز عام ١٢٥٠ ش.

وكان أهالى مصر بعيدين كل البعد عن العلم والمعرفة يوم وطأ السيد جمال الدين أرض مصر، حقا إن عددا كبيرا قد سافر إلى أوروبا فى عهد محمد على باشا الكبير وإبراهيم باشا، وعادوا إلى وطنهم بعد أن تلقوا العلم بها، ولكن السياسة الخارجية لم تكن تسمح أن يجنى أحد ثمار هذه البعثات أو تستغيد الدولة مسن هذه العلوم والمعارف.

قام إسماعيل باشا الذي صار خديو مصر عام ١٢٨٠ ه.ق باجراء إصلاحات، وفي السنوات الأولى من عهده شُقت الترع ومُدت السكة الحديد وخطوط التلغراف، وشُيد ميناء الدلتا الشهير في وادى النيل وحقرت قناة السبويس واتخذت خطوات مفيدة في مجال العلوم والمعارف. وفي عام ١٢٨٣ ه.ق أسس في مصر المجلس النيابي، ولكن لم يكن للشعب ولا لأعضاء المجلس نفسه الحق فلي التنخل أو القدرة على إيداء الرأى في شئون المملكة. ومن جانب أخر اضطر الخديو إلى مد يده للأجانب نتيجة إسرافه في العطاء ولسوء تصرفه فلي السنون الاقتصادية بالدولة، وباع أسهم قناة السويس للإنجليز في مقابل مبلغ زهيد، واستقدم إلى مصر مستشارين من بريطانيا الإصلاح الشئون الاقتصادية المتردية، وأرسل الفرنسيون أيضا وفدا إلى مصر نظرا الأنهم كانوا بشعرون بالخطر على مصالحهم الفرنسيون أيضا وفدا إلى مصر نظرا الأنهم كانوا بشعرون بالخطر على مصالحهم

منذ سنوات طويلة. ولكنهم تحالفوا مع البريطانيين لعجزهم عن تحقيق مصالحهم في مقابل السياسيين البريطانيين، وهُيئ المناخ لتحقيق أهداف الاستعمار الأوروبي.

وخلال تلك الأوضاع وفى ذلك الوقت الذى أصيبت فيه شئون الدولة بالشال كلية وضاق الناس ذرعا بالفقر والفاقة، قدم إلى تلك الديار رجل شسجاع وخطيب يدعى السيد جمال الدين الذى كان مطلعا على الشئون الدينية والاجتماعية.

ولم يكن يعتزم الإقامة في مصر ولكن الوزير رياض باشا المعجب بعلمه شجعه على الإقامة في مصر، وحديث له الحكومة المصرية راتبا شهريا قيمته ألف قرش مصرى (عشرة جنيهات) ومنذ بداية وصول السيد إلى الأراضى المصرية بدأ نشاطه السياسي والعلمي الواسع، ونشر أفكاره التي كانت تخالف الآراء الشائعة بين الناس، والتف حوله طلاب العلم أملا في تلقى العلم، ففتح بينه (في حدارة اليهود) للدروس العلمية (الله وعكف على تأهيلهم فكريا وسياسيا. كان السيد يتحدث صراحة بلامواربة، ولم يسلم في دروسه واجتماعاته بالناس الحديث فيما يافيت الفكر إلى النظر في الشئون العامة ومصالح الدولة ويزيل عن أعينهم أستار الغفلة. وأخذت أحاديثه تتشر تدريجيا وعلى مهل في أنحاء مصر إلى أن نشبت الحرب الروسية التركية عام ١٢٩٤ه.ق (ال).

⁽۱) ورد في بعض المصادر ومن بينها كتابات نقى زاده (في صحيفة كاوه، ومردان خودساخته) أن السيد كان يدرس بعد ذلك العلوم الإسلامية المختلفة والفقه الحنفي وسائر المذاهب الأربعة في الأزهر، وهذا خطأ. فيقول الشيخ محمد عبده أقرب المقربين له في سيرة السيد (مقدمة الترجمة العربية الرسالة الرد على الدهربين) إنه لم يدرس في الجامع الأزهر ليوم واحد، بل كان يذهب أحيانا وفي أغلب أيام الجمعة فقط ازيارته. ويقول سليم المعندوري أيضا في شرح ديوان "سحر هاروت" ضمن الحديث عن سيرة السيد إنه اعتاد قضاء النهار في البيت والذهاب في الليل متكنا على عصاه إلى مكان في الأزبكية يسمى "مقهى البوسطة"، وكان يلتف حوله في نصصف دائرة جماعة منهم عالم اللغة والشاعر وعالم المنطق والطبيب والمسؤرخ وعلماء الكيمياء والمجغرافيا، وكان يجلس في وسطهم ويطرحون مسائل دقيقة فيشرحها لهم السيد باللغة العربية واحدة تلو الأخرى، وكان يغلار المقهى قرب الصبح ويعود إلى بيته.

⁽۲)۲۴ أبريل ۱۸۷۷ م.

وجد الناس فى أنفسهم لذة فى الاطلاع على ما يكون من شان الدولة العثمانية صاحبة السيادة عليهم فى الحرب مع روسيا. وأتاح تردد الأجانب على مصر واختلاط الأهالى يهم ووصول الصحف والمجلات الأوروبية إلى الدولة المجال للوقوف على العلوم الجديدة. وسرى هذا الشعور إلى بعض الجرائد العربية التى ظلت إلى هذا العهد مقصورة على ما لا يهم، كما ظهرت صحف جديدة ذات اهتمامات خاصة. (١)

وحدث بين العامة وفى الجرائد نوع من الجدال لم يكن معروفا من قبل، وصارت الصحف المصرية تنشر الأحداث وتعلق عليها بحرية، ولم يكن ما ينسشر فى الجرائد محصورا فى حوادث الحرب، بل اجترأ الكثير منها على نشر ما عليه سائر الأمم فى سيرتها السياسية والاجتماعية، وزادوا على ذلك نشر ما كان قد بدأ فى الحكومة المصرية من سوء الأحوال المالية إلى حد لا يمكن منعه. الخلاصية قضى سلطان الوقت على سلطان "الإرادة القاهرة"....! وفى نفس الوقت أخذ السيد جمال الدين فى حمل من يحضر مجلسه من أهل العلم وأرباب الأقلام على التحرير وإنشاء الفصول الأدبية والعلمية فى موضوعات مختلفة. كما أنه ارتقى بالقاليف والترجمة خلال فترة إقامته بمصر التى دامت لعشر سنوات وأسس أسلوبا جديدا فى الكتابة باللغة العربية، وقام على رعاية طلاب نابهين مثل الشيخ ذائع الصيت محمد عبده مفتى الديار المصرية، وخلق جيلاً جديدا من الكتاب والأدباء.

وعلى هذا النحو عرف السيد الشعب بالطريق إلى حياة جديدة ونثر بذور الثورة الفكرية والاجتماعية في الأرض المصرية، وروى هذه البذور بإرشاده، ودعم أصحاب الصحف وتلاميذه، وخلق من هذا الحزب الأدبى حزبا سياسيا عظيما.

 ⁽١) من الصحف المهمة في ذلك الوقت نذكر جريدة مصر، جريدة التجارة، جريدة مرأة الشرق،
 الأهرام و صوت مصر.

رافق السيد المطالبين بالحرية يوم مطالبتهم بعزل إسماعيل باشا، وتوجه نفيف من المصريين يرافقهم السيد جمال الدين إلى السيد تريكو مندوب الحكومة الفرنسية ومراسل صحيفة التايمز وطالبوا بتأسيس حزب وطنى كبير فسى مصصر وطالبوا بإجراء إصلاحات وأعربوا أن هذه الإصلاحات ان تتحقق إلا على يد ولى العهد توفيق باشا. ونقلت الصحف هذا الموضوع وشاع فى القاهرة وسائر المدن، وكانت هذه هى المرة الأولى التى يدور فيها الحديث عن "الحزب الوطنى الحسر"، إلى أن يرسل السلطان العثماني قرارا بعزل إسماعيل باشا تلغرافيا، خلل الأيام الأولى من رجب ١٢٩٦ ه.ق، وأدرك الخديو أن المقاومة ان تغيد فاستقال وخلف توفيق باشا والده.

كان الخديو الجديد شابا عنيفا وعطوفا عزوفا عن الإسراف والتبذير ، وعقد أهالي مصر آمالهم على إصلاحاته حيث إنهم كانوا قد رصدوا في ظل إرشاد السيد جمال الدين وتعاليم الحزب الوطني مؤامرات وفتن الدول الأجنبيــة. وفـــي اليــوم الثاني من حكمه أصدر أمرا لشريف باشا بتشكيل الوزارة وأبلغه برغبته في تتفيذ المطالب الشعبية وإصلاح الثمنون المالية والاقتصادية ونتظيم المشئون الإداريسة والقصائية. وفي يوم الخامس من حكمه (١٤ رجب) أمر بتأسيس المجلس النيابي، وسن الدستور. ولكن مندوبي فرنسا وإنجلترا أسسا في الإسكندرية حزبها بهسمي "مصر الفتاة" حيث كانا يدركان أن هذه الإصلاحات سنعود عليهما بالسضرر ولسم يكن في استطاعتهما معارضة تلك الإصلاحات. وكان أكثر أعضاء هذا الحزب من الشباب اليهود بل لم يكن بينهم مصرى خالص بالفعل. وتحدثوا عن الإصلاحات في اللائحة التي أرسلوها للخديو والمقالات التي كتبوها في صحيفتهم وتظهاهروا بالدفاع عن الحرية والقانون. ولكن بصرف النظر عما إذا كان هذا الأمر حقيقيا أم غير حقيقي فإن المسلم به أن المندوبين السياسيين الأجانب حين أدركوا هدف الخديو ورغبته في الإصلاح وتأثره بالمشاعر الوطنية افتعلوا الكثير من المسشاكل والعراقيل وأظهروا على خلاف الواقع أن الإصرار على إجراء تعديلات جديدة سيضر بالدولة في تلك الظروف التي تعانى فيها من تدهور المشئون الاقتصادية. وتأثر الخديو الشاب غير المحنك بتلك الوساوس والادعاءات لدرجة أنه عدل عن التقكير في الإصلاحات والوعود التي قطعها على نفسه أمام الناس، وفي مساء المتمم لشهر شعبان استدعى الوزراء وأجبر شريف باشا على الاستقالة لإصدراره التصديق على لائحة الإصلاحات، وشكل حكومة جديدة تحت إشرافه.

كان قد اتفق على إخفاء سبب استقالة الوزارة، ولكن تم الكشف عن الحقيقة ووقع جدل واسع مما جعل مندوبي الدول الأجنبية ذوى النفوذ يعتقدون أن السيد جمال الدين هو محرك الشعب للمناداة بالحرية وسن القوانين الجديدة، وأوغل الجنر ال فيويان القنصل البريطاني صدر الخديو تجاهه، فألقى القبض على السيد وأحد طلابه وخادمه أبى تراب بينما كان عائدا إلى بيته آخر الليل في السادس من رمضان ٢٩٦ه.ق وحمل إلى قسم الشرطة ووضع خالى الوفاض في عربة مغلقة دون السماح له بحمل ملابسه وحمل إلى السكة الحديد(۱) وأرسل إلى السويس تحت رقابة مشددة.

ذهب السيد جمال الدين إلى الهند وأقام في حيدر آباد بالدكن وهناك ألف ارساله عنيجيريه: رسالة السرد على السدهريين" بالفارسية في رد معتقدات الطبيعيين^(۱). استدعت حكومة الهند السيد من الدكن إلى كلكنا قبيل حملة إنجائسرا على مصر، وأبقت عليه طوال فترة الثورة، لحين تسوية موضوع مصر، ثم أطلق سراحه ليذهب أينما شاء. فتوجه السيد إلى أوروبا عن طريق البحر الأحمر ولما

⁽۱) كتب أديب إسحق في "كتاب الدرر" أنه بينما كان سيركب السفينة لم يكن في جيبه قرش، ظما أدرك القنصل الإيراني وعدد من التجار الإيرانيين هذا الأمر عرضوا على السيد مبلغا كبيرا من المال باعتباره قرضا أو هدية، ولكنه لم يأخذ منه شيئا وقال احتفظوا بأموالكم، لأنكم ستحتاجونها لكثر منى. فالأسد سيبحث عن قوته أينما ذهب.

⁽٢) طبع هذا الكتاب في محرم عام ١٢٩٨ ه.ق في بومباي، ثم نشرت ترجمته الهندية في كلكتا وترجمته العربية مصر بقلم الشيخ محمد عبده تحت عنوان (الرد على الدهريين) مع مقدمة عن سيرة السيد جمال الدين وقد طبع النص الفارسي في طهران عام ١٣٠٣ ش وطبع مسرة أخرى في تبريز عام ١٣٠٧.

وصل إلى بورسعيد كتب خطابات إلى رياض باشا وبعض مشاهير مصر، وحدثهم تفصيلا عن حقيقة الحزب الوطنى وأسباب ما أصابه من فساد وتحريض عثمان باشا للخديو بقوله إن هذا المحفل الذى يرأسه يهدف إلى هدم الدين والدنيا معا، وأخبرهم كذلك بقرار الخديو المتسرع بإبعاده عن مصر، وسعى لإبراء ساحته (۱) وبعث من طرفه أبا تراب عارف إلى رياض باشا ليحمل أمواله وكتبه التى كانت في مصر وسائر مستحقاته الشهرية، كما أرسل رسالة في ٣٣ سبتمبر ١٨٨٢م (العشر الأوائل من ذى القعدة ١٢٩٩ه.ق) إلى الشيخ محمد عبده وأخبره أنه سيسافر إلى لندن وطلب منه إرسال الرد على الخطاب إلى إدارة "جريدة المشرق والغرب" أو إلى المديد بلنت في لندن.

وفى تلك الفترة كان عبده مبعدا عن وطنه بسبب المشاركة فى ثورة الشعب المصرى وكان يعيش فى سوريا. ولا نعلم شيئا عن المراسلات التى تبادلها الأستاذ وتلميذه بعد وصول السيد جمال الدين إلى لندن إلا أن السيد ذهب إلى باريس بعد إقامته لفترة وجيزة فى لندن، كما توجه الشيخ محمد عبده من منفاه سوريا إلى باريس، وأسس كلاهما جمعية تسمى "العروة الوثقى" وصحيفة بنفس الاسم.

وفى نفس الفترة كان الإنجليز منشغلين بثورة محمد أحمد المهدى فى السودان. وكان السيد وخلفه عبده على علاقة بالمهدى، وكانا السبب وراء علو شأنه عند الإنجليز، وعملا على توصيل أخبار مصر والسودان إلى بريطانيا إلى الحد الذى أقنعا فيه الحكومة البريطانية بالجلاء عن السودان وتوقيع اتفاقية معم محمد أحمد. (٢)

كان مدير العروة الوثقى للشئون السياسية السيد جمال الدين ومحررها الشيخ محمد عيده أى أن السيد كان يُملى كافة الموضوعات ويحررها عبده بقلمه.

⁽١) مجموعة اسناد ومدارك چاپ نشده دربارهٔ سيد جمال الدين: طهران، ١٣٤٢ ش، لوحة رقم ٣٦- ٣٨.

⁽٢) لم توقع هذه الاتفاقية بسبب موت المهدى.

ولكن كما ذكرنا كان السيد قد غرف لدى السياسيين البريطانين فى أواخر عهد إسماعيل باشا بسبب نشاطه، وأجبر قنصلهم الخديو الجديد على طرد السيد من مصر رغم إيمانه النام به. وكما شاهدنا أن الحكومة الهندية كانت قد تحفظت عليه أثناء ثورة عرابى باشا فى كلكنا لم تسمح بوصول أخبار الحرب إليه. ونظرا لأن الإنجليز كانوا يحسبون حسابا لموضوعات العروة الوثقى فقد حاولوا في البداية الحيلولة دون إصدارها، ولكن لما صدرت أوصدوا أمامها أبواب الهند ومصر، ومنعوا الناس من قراعتها، واختلقوا الأسباب والعراقيل كى لا يصدر منها أكثر من شمانية عشر عددا. (1)

تعلم السيد أثناء إقامته في باريس شيئا من الفرنسية، ونــشر مقـالات عـن سياسة الشرق، واقتبست الصحف الإنجليزية موضوعاتها ونقلتها. وحظت المقالسة التي كتبها في "صحيفة دودبا" في الرد على خطاب العالم الفرنسي رينان بأهمية وشهرة واسعة. (")

بعد إغلاق العروة الوئقى ظل السيد فى باريس لعدة شهور، وفى ٢٥ شعبان ١٣٠٢ هـق استقال جلادستون من الوزارة البريطانية، وعين راندلف تـشرشل وزيرا الهند. ودعى ويلفريد بانت السيد فى تلك الفترة إلــى اندن ليتباحــــ مــع تشرشل عن الوحدة بين العالم الإسلامى وإنجلترا، فوصل إلى اندن فى ١٠ شــوال

⁽١) منذ ١٥ جمادي الأولى حتى ٢٦ ذي الحجة ١٣٥١ ه.ق.

Journal de Débats(Y)

⁽٣) ألقى أرنست رينان محاضرة فى قاعة جامعة السريون بباريس فى ٢٩ مارس ١٩٨٣، وقدال خلالها إن الدين الإسلامى يتعارض مع العلم. ونشر نص محاضرته فى صدحيفة "دوبدا" بتاريخ ٣٠ مارس، وممن ردوا عليها العالم الثورى التركى كمدال ندامق، وإمدام مسجد لينينجر اد بايزيداوف، والأستاذ ماسينيون الفرنسى. كما كتب السيد جمال الدين أيضا رسالة باللغة العربية لمدير الصحيفة ولكن هذه الرسالة لم تطبع حتى الثامن عشر من شهر مايو من ذلك العام، ثم تشرت فى ذلك التاريخ محرفة فى الغالب حيث لدم تكن ترجمة رسالته صحيحة. على كل حال رد رينان فى العدد الصادر فى التاسع عشر من مايو لتلك الصحيفة على الرسالة وكتب أنه يتفق مع السيد فى بعض النقاط الذى وردت فى رسالته.

ونزل بمنزل بلنت، وظل ضيفا عليه أكثر من ثلاثة شهور، وتباحث في منزله مع تشرشل والسير در اموندولف^(۱) الذي صار بعد عدة سنوات وزير إنجلترا المفوض في إيران واللورد سالسبوري^(۲) رئيس وزراء إنجلترا.^(۱) وعاد إلى باريس في بداية عام ۱۳۰۳ ه.ق وعاش بها حتى مطلع جمادى الأولى.

وتعود شهرة السيد جمال الدين الكبيرة في المجال السياسي إلى تلك الفترة التي أمضاها في باريس، لأنها كانت بالنسبة له فرصة مناسبة لبذل مساعيه في سبيل الوحدة الإسلامية، ولفت إليه أنظار محافل الدول الأوروبية المهمة عن طريق تأسيس محفل من رفاقه وأتباعه ونشر المقالات في العروة الوثقي وصحف باريس وعقد مناظرات مع العلماء والسياسيين.

ومن باريس انطاق إلى الشرق وسافر إلى نجد وفى السلام عشر من من شعبان ١٣٠٣ هـق وصل إلى بوشهر ونزل فى منزل العقيد الحاج أحمد خان المسقطى، وبقى فى بوشهر قرابة ثلاثة شهور. والتقى فى تلك الفترة بميرزا نصر الله الأصفهانى (ملك المتكلمين) وميرزا آقا فرصة الدولة الشيرازى حيث كانا فى بوشهر آنذاك، وفى شهر ذى القعدة وصلت برقية إلى طهران تغيد وصوله، وكان محمد حسن خان اعتماد السلطنة يتولى إدارة تحرير الصحف والتقويم، فرأى أنه سيستغيد من السيد جمال الدين فى إدارته، ودعاه إلى طهران باسم الشاه، فتوجه من

⁽١) السير هنرى در اماندولف Sir Henry Drumond Wolff هو اين الدكتور واف الذي كان قد سافر إلى إيران في بداية العصرر القاجاري السياحة وبعض المهام السياسية.

⁽۲) اللورد روبارت سيسيل مىالسبورى (۱۸۳۰–۱۹۰۳م) Lord Robert Cicil Salsbury

⁽٣) عُرن دراموندولف في منصب المندوب البريطاني في مصر، وكسان مكلف بالسذهاب إلسى السطنبول قبيل توجهه إلى مصر والتباحث مع السلطان العثماني بخصوص مسصر، ووعد السلطان بجلاء القوات البريطانية عن مصر خلال مباحثاته، وتهيئة المجال لعقد اتحاد بين الدول الإسلامية تركيا وإيران وأفغانستان التصدي النفوذ الروسي. وتمسك ولف باصطحاب السيد جمال الدين معه إلى إسطنبول بسبب تأثيره على رجال البلاط العثماني السنين كانوا يؤيدون الوحدة الإسلامية ورأى أن وجوده سيعود بالفائدة، ولكنه عدل عن اصسطحابه فسي وللحظة الأخيرة وسافر بمفرده.

طهران إلى شيراز، وفى صفر ١٣٠٤ ه.ق وصل إلى أصفهان وأحسن الأمير ظل السلطان حاكم أصفهان وفادته. وفى ٢٢ ربيع الأول من ذلك العام وصل إلى طهران وأقام فى منزل الحاج محمد حسن أمين الضرب، والنقى عدة مرات بناصر الدين شاه، ولم يسر الشاه بلقائه نظرا لأنه تحدث دون مواربة عن تدهور الأوضاع بإيران وضرورة إجراء تنظيمات وإصلاحات فلم يطلبه أو يقابله ثانية. ولكن السيد كان أكثر بصيرة بالفساد و أكثر إدراكا لأوضاع الرعية فأخذ يتحدث عن أهمية القانون ومعرفة الحقوق وحرية الفكر والتعبير وصيانة المنفس والمال. واعتبر معارضوه أن الأمر يفوق الاحتمال وأخبروا الشاه فى السر والعلانية بما يقولمه السيد للناس. وجعله الأسى أكثر إصرارا. فتقتحت عيون وآذان المونى الغافلين والمحبطين البائمين، وتصاعد الدخان من الرماد. وسرد ولى العهد القصمة في مجلس الشاه مع إضافة بعض التفاصيل بالرغم من أن السيد كان ضيفا على الحاج أمين الضرب وفي حماية أمين السلطان، واضطر أمين السلطان إلى تكليف أمين الضرب بطرده من إيران وإرساله إلى روسيا عن طريق شمال إيران، وأخرج المسيد من ناحية مازندران حزينا بائسا.

غادر السيد جمال الدين طهران إلى محمود آباد فى التاسع من شعبان، وتوجه منها إلى روسيا. ونزل ضيفا على محمد على خان الكاشى فلى ولاديفقة إلى روسيا. ونزل ضيفا على محمد على خان الكاشى فلى ولاديفقة إلى وظل بها حتى وصل أمين الضرب من طهران، وذهب برفقته إلى موسكو فى شهر رمضان وأقاما لمدة أسبوعين فلى منزل ميرزا نعمة الله الأصفهاني (الذي صار قنصل إيران فى تلك المدينة فيما بعد). شم ذهب أمين الضرب إلى باريس وظل السيد فى موسكو افترة من الوقت والتقى بمدير صحيفة المسكوى) كاتكوف، ونشر سيرته فى صحف موسكو وبطرسبورج، ويبدو أنه اتخذ بعض الخطوات فى سبيل عقد تحالف بين روسيا والدول الإسلامية ضد إنجانسرا وحث الروس للهجوم على الهند وفى ذى القعدة ١٣٠٤ هنق توفى كاتكوف ومضى السيد فى ٢٥ من نفس الشهر إلى بطرسبورج وظل بها حوالى سنتين، وتعسرف

على بعض رجال السياسة الروس (من بينهم بابافانوف وزير الشئون الدينية ومخزن أسرار القيصر) وحظى باحترام القيصر وأقنع رجال القيصر بحسن معاملة المسلمين وطبع المصحف الشريف وبعض الكتب الدينية.

وعندما ذهب ناصر الدين شاه إلى بطرسبورج خلال رحلته الثانية لأوروبا كان السيد في نلك المدينة، وأبدى رغبته في لقاء السيد، ولكنه لم يقابله. وأراد السيد بعد ذلك "القيام بجو لات من الغرب للشرق ومن الشرق للغرب لفترة من الوقت، ولكن بعض رجال الحكومة الروسية طلبوا منه أن ينتظر لفترة إلى أن ينتظر لفترة إلى تتضح نتائج رحلة الشاه إلى لندن". (١) فظل لفترة أخرى في تلك المدينة، ثم سافر إلى ألمانيا، والتقي يوم ٢١ أو ٢٢ ذي الحجة ١٣٠٦ ه.ق في ميونخ عاصمة بافاريا مع الشاه وأمين السلطان، ودعاه الشاه إلى إيران اعتذارا عما مضى. ورافق السيد موكبه حتى فيينا عاصمة النمسا ثم عاد ثانية إلى بطرسبورج لإنجاز بعص الأمور مع الروس لصالح أمين السلطان. والتقي بالمسئولين الروس وتباحث معهم، السادس من ربيع الثاني عام ١٣٠٧ ه.ق إلى دار السكة أي بعد فترة وجيزة من السادس من ربيع الثاني عام ١٣٠٧ ه.ق إلى دار السكة أي بعد فترة وجيزة من (عودة الشاه من أوروبا)، وفي اليوم السابع ذهب إلى طهران ونزل ثانية في منزل الحاج محمد حسن أمين الضرب، واستقبل في مجلس الشاه بعد شهر (يوم الثلاثاء الحادي الأولى).

وفى طهران أخذ كل مظلوم محبط يلجأ إلى السيد، وأخذ السيد يحدث كل ناضج وساذج عن فساد الأوضاع وتدهورها وسوء تدبير الوزير وغفلة الشاه دون موارية، حتى ذهب سيرا على الأقدام إلى مسجد الشاه عبد العظيم وهناك راجت تجارته والتف الناس حوله، واعتكف بمسجد الشاه عبد العظيم لمدة سبعة شهور واعتصم به، "وأخذ ينثر في هذه الأرض القاحلة بذور الثورة وفي شهر جمادي

⁽١) مجموعــه إسناد ومدارك چــاب نشده، لوحة رقم ١٨٦.

الأولى من عام ١٣٠٨ أخرج فجأة من المسجد وتعالت الصبحات بأن "هذا الرجل ليس من السادة بل إنه متسبب، كما أن إسلامه غير مؤكد أو حقيقى... وألحقوا به الأذى في السوق وقيدوه عاريا مكشوف العورة إلى جواد وكُلف عدد من الفرسان بحمله على هذا النحو إلى خانقين والحدود التركية في الشتاء القارص". (١)

وفى ختام رسالة السيد جمال الدين التى كتبها إلى الحاج محمد حسن أمين الضرب من كرمنشاه فى ٢٣ جمادى الآخرة ١٣٠٨ ه.ق ذكر عقب سرد القصه المحزنة لإبعاده عن طهران وسوء تصرف المسئولين معه عبارات تعبر عن الرغبة فى الانتقام والتصميم أكثر من ذى قبل على مواصلة المسيرة لتحقيق أهداقه: "... كتبت كل هذا كى تعلم أن كل هذه المصائب حلت بجسدى، ولكن كانت روحى تشعر بالسرور فى كل هذه الأحوال ولا تزال وستظل، وسوف يدرك بعض الإيرانيين بلا شك مدى صمودى من أجل إصلاح أوضاعهم المادية والمعنوية. فما كنت أقوله لم يكن لتمضية الوقت والتسلية، أرجو الله تعالى أن يجعل هذه الحادثة المهيبة سببا من أسباب نصرى وأن يبلغنى هدفى السامى وأن يبعل هذه الحادثة المهيبة منها من أسباب نصرى وأن يتنظروا على الدوام الماديم القوب العامرة بالإيمان. أمين... أتمنى ألا يصيب عزيمتكم الوهن أو قدوة المادكم النقصان، ولكن عليكم بعد هذه الحادثة المهيبة أن تنتظروا على الدوام مشاهدة عجانب القدرة الإلهية فى أعداء الدين والدولة وأن تتمسكوا بإيمانكم أكثر

على كل حال حمل السيد إلى بغداد ومنها إلى البصرة، والتقى فيها بالسيد على أكبر فال اسيرى الشيرازى الذى كان قد انتقد الحكومة على المنبر وأبعد من شيراز، وكتب رسالته العربية الشهيرة للحاج ميرزا حسن المجتهد الشيرازى المقيم في سامراء، وحثه على التدخل في الشئون السياسية والثورة ضد النفوذ الأجتبى

⁽١) خاطرات سياسي ميرزا على خان أمين الدولة، ص ١٥٠.

⁽٢) مجموعـــة لسفاد ومدارك چـــاب نشده، لوحة رقم ص ١٨٩، ١٩١.

واحتكار التبغ. ولكن نظرا لوصول تقرير إلى الحكومة الإيرانية يفيد بسأن السيد يخطب فى البصرة ويوزع رسائل معادية للشاه؛ كلفت طهران سفير إيران فسى البلاط العثمانى أسد الله خان ديبا ناظم الدولة بأن يطلب من حكومة السلطان إبعاده عن البصرة.

ولكن السيد نوجه إلى أوروبا قبيل وصول حكم إبعاده من البلاط العثماني، ذهب بداية إلى برلين عاصمة ألمانيا، وألقى كلمات فى مجلس بيسمارك، ونظرا لعدم الاكتراث بكلمائه (1) ذهب إلى لندن للمرة الثالثة وهناك التقى فكريا مع ملكم وطبع فى مطبعة "القانون" الرسالة التى كان قد أرسلها من البصرة للحاج ميرزا حسن المجتهد الشيرازى ونشرها.

وأخذ يتحدث بكل صراحة فى محافل أندن عن أوضاع إيران المتدهورة وسوء إدارة ناصر الدين شاه والخراب الذى حل بإيران فى عهده، وأخذ يحث الإنجليز على خلعه، وظل يكتب فى هذا الموضوع مقالات فى الصحف الإنجليزية، إلى أن افتتح بنفسه فى شهر رجب ١٣٠٩ ه.ق مجلة شهرية باللغتين العربية والإنجليزية باسم "ضياء الخافقين" وخصص مقالة فى كل عدد من النسختين عبن إيران بتوقيع "السيد الحسينى"، وهاجم الشاه والحكومة. ومن ذلك كتب فسى العدد الثانى بتاريخ الفاتح من مارس ١٨٩٢م (شعبان ١٣٠٩ ه.ق) مقالة خاطب فيها علماء الشيعة وطالب بخلع ناصر الدين شاه من السلطة. (٢)

وقد وضعت الحكومة البريطانية عراقيل كثيرة أمام طبع هذه الصحيفة إلى أن توقفت. (٢)

⁽۱) الرسالة المؤرخة بالثالث من جمادى الآخرة ۱۳۰۹ ه.ق الموجهة من آقا محمد الأصفهانى من باريس إلى الحاج محمد حمن أمين الضرب (مجموعة اسناد ومدارك جساب نشده، لوحة رقم ۱۱۶).

⁽٢) لقد نقل محمد رشيد رضا متن المقالتين في المجلد الأول من تاريخ الشيخ محمد عبده.

⁽٣) يقول عبده إن سفير إبران في لندن طلب منه الامنتاع عن الكتابة والحديث ضد المشاه، وعرض عليه مبلغا كبيرا من المال؛ ولكنه رفض وقال: "لا أرضي إلا بأن يقتل الشاه ويبقر =

وفى نلك الفترة وجه السلطان عبد الحميد دعوة السيد على يد سفيره رسستم باشا للذهاب إلى إسطنبول. ورفض فى البداية، ولكن أرسل إليه بعض الأشخاص رسائل ومنهم الشيخ أبى الهدى أفندى قاضى قضاة إسطنبول وأقنعوه بالذهاب إلى السطنبول، وفى أو اخر عام ١٣٠٩ هـ.ق ذهب إلى نلك المدينة.

وبعد قدوم السيد جمال الدين إلى الأراضى التركية، خصص لــ الــ الــ السلطان بناية فى حى "تشان طاش" بالقرب من قصر يبلديز أملا فى الاستفادة من نــ شاطه ونفوذه فى الدول الإسلامية، وحدد له راتبا خمسة وسبعين ليرة وشمله برعايته.

وبعد فترة أرسل سفير إيران ناظم الدولة رسالة إلى السلطان العثمانى مفادها إنك جلبته مما يتعارض مع مصالح إيران كما يعتقد الشاه ورد السلطان: "إن رأيى فى السيد جمال الدين هو نفس رأى الشاه، ولكننى دعوته وأحضرته إلى هنا من أجل الحيلولة دون تحريض العرب، ونشر الفساد بينهم الأمر الذى كان الإنجليز يدفعونه إليه. فلتكونوا على يقين من أننى لن أدعه يتحدث أو يكتب شيئا ضد مصالح إيران". (١)

وعلى هذا أبقى السلطان العثمانى السيد فى إسطنبول، فجمع حوله عددا من الإيرانيين المشهورين مثل ميرزا آقا خان الكرمانى، والشيخ أحمد روحى، والحاج ميرزا حسن خان خبير الكرمانى، وكتب هؤلاء رسائل معادية المساه والأتابك لعلماء الشيعة بتوجيه من السيد، ولصقوا منشورات على أبواب بغداد وجدرانها، وأرسل بعض علماء العراق هذه الرسائل والمنشورات للشاه، وطلسب المشاه فلى رجب عام ١٣١٣ هـ تسليم السيد وأصحابه. فأبعد السلطان العثمانى ميرزا آقا خان والاثنين الآخرين حكما سيرد ذكره فى سيرتهم الى طرابوزن ثم سلموا إلى ممثلى إيران عند الحدود، ولكنه امتع عن تسليم السيد نفسه. ومع كل هدذا كان

⁻ بطنه ويوضع في القبر". وقيل إنه أشيع بعد اغتيال ناصر الدين شاه بأن اغتياله ربما كسان بأمر من السيد.

⁽۱) خان ملك ساساني: سياست گران دوره قاجار، رسالة سفير إيران المؤرخة بالثامن من شهر صغر ۱۳۱۰.

السلطان على الدوام يشعر بالقلق تجاهه، كما أن رجال الدين وسائر رجال الحاشية الملتفين حوله أخذوا يثيرون ربية السلطان وخاصة الشيخ أبى الهدى أى نفس الشخص الذى كان ينظاهر فى البداية بصداقته للسيد والذى كتب له خطابات يحته على الذهاب الإسطنبول، مما زاد من شكوك السلطان فعين جو اسيس عليه وراقب أعماله و تصرفاته.

وبعد مقتل ناصر الدين شاه على بد ميرزا الكرماني واعترافه بأن السيد عاتبه لاستسلامه للظلم؛ أصرت الحكومة الإيرانية بـشدة علـي تـسليم الحكومـة التركية له، ولكنها امتنعت عن تسليمه رغم كل المحاولات التي بذلت سواء في طهران وسواء بواسطة علاء الملك سفير ايران المقيم في إسطنبول، حيث كانت الحكومة العثمانية تقدم حجج مثل عدم ثبوت أن السيد إبراني أو عدم ثبوت تورطه في اغتبال الشاه أو ضرورة التأني إلى حين الكشف عن أتباع السيد وأصدقائه في الأراضي العثمانية وأخيرا وجود بعض المسائل التي يجب التحقق منها! إلى أن أشيع في شهر رجب ١٣١٤ ه.ق أن السيد قد أصيب بسرطان فــي اللــسان وأن جزءا من ذقنه وأسنانه قد استؤصلت^(۱) وبالرغم من ذلك كان على قيد الحياة لعدة شهور بعد ذلك، وعانى الفقر نظرا لأن السلطان كان قد أوقف راتبه، ولكن رجال البلاط كانوا قد أشاعوا أن السلطان يشمله بنعمته وإحسانه. ولم يكن يزوره في تلك الفترة سوى عدد قليل من أصدقائه إلى أن توفي بنفس المرض أو التسمم بعد العملية الجراحية في الساعة السابعة وثلاث عشرة دقيقة يوم الثلاثاء الخامس من شوال ١٣١٤ ه.ق، وحمل جثمانه على أكتاف أربعة من الحمسالين دون مراسم ودفن في حي "بك أوغلي" في مقبرة تسمى "شيخار مزار لقي"، وتم تفتيش منزلــه بعد وفاته بأمر السلطان وحصر تركته (٢) وصدرت أوامر للصحف التركية بعدم كتابة كلمة عنه.

⁽۲) خلن ملك ساسانى: سياستگران دورة قاجار تقرير سغير ليران رقم ۷۸ المسؤرخ فسى ۲۰ رجب ۱۳۱٤.

على هذا النحو انتهت حياة حافلة لرجل من عظماء التاريخ، كان عمر السيد عند وفائه حوالى سنين عاماء ودارت الشبهات فيما يتعلق بموته حول الشيخ أبى الهدى وقيل إنه أصيب بألم بسيط فى الحنجرة فزاره طبيب السلطان واشتد به المرض وخلال بضع ساعات تورم فم السيد وحنجرته ومات.

نعلم أن أبا الهدى كان عدوا لدودا وخائنا للسيد، ووصل حقده وعداؤه السي أنه كان يؤذي من يحسن إليه. مع كل هذا لم يكن أبو الهدى يستطيع أن يدس الــسم خلف أسوار قصر بيلديز لرجل مثل السيد جمال الدين دون إملاء من السلطان. القاجاري" أن السلطان كان قد تعرض لضغط نفسي كبير بعد اغتيال ناصر الدين شاه، فمن ناحية لم يكن يريد أن يسلم السيد كي نظل الأسرار كامنة، ومن ناحية أخرى كان هو نفسه رجلا جبانا سئ الظن يخشى السيد، فلم يكن يسمح له بمغادرة إسطنبول بل منعه من الخروج من منزله أيضا، فكان كما يقول رجل ألماني "فيي سجن من الذهب"، لدرجة أنه في وقت ما أراد القضاء عليه بيد الإيرانيين أنفسهم ولكن مظفر الدين شاه لم ير صلاحا في هذا، ^(١) إلى أن شاع أمــر مرضـــه. ولـــو أخذنا في الاعتبار أن خبر مرض السيد قد انتشر في رجب ١٣١٤ ه.ق، وأن بعض الأشخاص قد زاروا السيد بعد ثلاثة شهور في يومي الثالث والرابع من شوال (قبل يومين من موته) ووجدوه معافى صحيحا، (١) أفلا يمكن الاقتساع بأن اغتيال السيد كان أفضل وسيلة لتخليص البلاط العثماني من الصراعات المسياسية وتحرير السلطان من آلامه النفسية؟!

كما رأينا أن السيد أمضى حياته الحافلة فى الترحال وقضاها فى ألم ومرارة وحرمان كبير. لقد تعرض لصعاب جمة من قبل الإنجليز وطرد وأبعد بتحريض منهم عدة مرات من الهند وإسطنبول ومصر وإيران.

⁽۱) سياست گران دوره قاجار: تقرير محمود خان علاء الملك سفير اپران في إسطنبول المؤرخ بالمتم من محرم ۱۳۱۶ هنق، ومذكرات مظفر الدين شاه.

⁽٢) المرجع السابق.

ومنذ بداية أمره كان يسمى نفسه "الغريب فى البلدان والطريد عن الأوطان" وعندما لم يكن قد تجاوز الثلاثين ويعيش بكابل كان يشكو من زمانسه ومن أن الجميع يولون عنه الأدبار.

ونقرأ في مذكراته التي توضح قيمة كتاباته الأدبية: "يعلم الخلان الأعزاء أن طائفة الإنجليز يعتبرونني روسيا وتعتبرني طائفة المسلمين مجوسيا، ويظن السنة أني رافضي والشبعة أني ناصبي ويظن بعض أخيار المذاهب الأربعة أني وهابي، ويعتقد البعض أني إمامي بابي، ويعتبرني الإلهيون دهريا؛ والمتقون فاسقا بريئا من التقوى؛ والعلماء جاهلا والمؤمنون فاجرا غير مؤمن. لا ينسبني كافر لنفسه ولا يعتبرني مسلم من المسلمين، فأنا طريد من المسجد ومبعد من الدير، صرت حائرا، فبأيهما أنشبث وأيهما أجادل. فلكي أرفض واحدا منهما لا بد من تأبيد الآخر، وكي أؤيد معتقدا من معتقدات الأخيار لابد أن أجزم برفض ما هو مغاير له. فلا سبيل للقرار من أبدى هذه الطائفة ولا مجال للقرار كي أنازع تلك الفرقة... جلست في مدينة كابل في أعلى الحصن مكبل اليدين مكسور القدم منتظرا ما سيأتي خلف ستار الغيب وما سيأتي به الفلك راعي السفلة! في يسوم الجمعية ١٣ رجب ستار الغيب وما سيأتي به الفلك راعي السفلة! في يسوم الجمعية ١٣ رجب

ذكر كتاب التذاكر وأكثرهم من أهالى الدول العربية شمائله وأحواله على النحو التالى: قوى البنية، قمحى اللون كبير الرأس ذو جبهة عريضة ذو عينين واسعتين جذابتين، عريض الصدر مهيب النظرة بشبه بهيئته وقيافته رجلا من عرب الحجاز، كأنه قد احتفظ بهيئة أجداده الأوائل. كان قصير النظر ولكنه لم يكن يستخدم نظارة، فكان يقرب الورقة من عينه عند القراءة والكتابة.

شعره أسود طويل ومجعد. كان يرندى قباء وسروالا أسود، وفي الدول العربية كان يلبس عمامة صغيرة بيضاء على غرار علماء إسطنبول وفي إيران كان

⁽١) إسناد ومدارك چـاپ نشده، لوحة رقع ٣.

يلبس عمامة خضراء أو سوداء. كان قليل النوم مقلا في الطعام، يكره الجلوس ويشرب الشاى كثيرا ويدخن النبغ. لم يكن متصلبا أو مقادا أو متعصبا في أفكاره الدينية، ولكنه كان يؤدى الفرائض ويراعى أصول الدين وفروعه رعاية تامة.

تحلى السيد بقلب سليم وصفات طيبة فكان في العادة حليما صبورا، ولكنه كان شديد الغضب إذا ما تطاول أحد على شرفه أو دينه وعقيدته فلم يكن يهدأ حتى ينتقم. لم يأبه لمال الدنيا وكان يهب الأخرين كل ما يحصل عليه، ودودا عطوفا مع أصدقائه، متشددا بلا أمان مع أعدائه. يتسرع في الأمور السياسية وغالبا ما كان يندم بسبب هذا التسرع. لم يمارس الأعمال البسيطة المتدنية، وكان يمارس في الغالب الأعمال الجليلة. كان شجاعا للغاية ومقداما، لم يكن يخشى الموت ولم يكن يعرفه بالأساس، يتحدث بصراحة مع الجميع حتى وإن لم يكونوا أهلا لذلك، ولم يكن بهتم بقدرات المستمع. وكان يقول دائما: "أنا أعادى الظالم والمظلوم كليهما، أعادى الظالم لظلمه والمظلوم لرضوخه للظلم وتسببه في جرأة الظالم وتطاوله". كان يتحدث مع ملوك العالم بلا كلفة كالأقران والمقربين، بل إنه كان يهدد بعضهم، ويمن على بعض. قال له السلطان عبد الحميد ذات يوم إن وزير إيران المفوض قد قدم ثلاث مرات للبلاط وتحدث بخصوصه فاعتذر عن الندخل في هــذه القــضية مرتين ولكن في المرة الثالثة وعد بأن يستخدم نفوذه ويطلب من السيد أن يمتنع عن سب شاه إيران. فأجابه السيد إنني عفوت عن شاه إيران امنثالًا لأمر الخليفة. عندئذ قال السلطان حقيقة إن الشاه يخشاك كثير ا.^(١)

وكان هدف السيد جمال الدين السياسى الذى لاقي في سبيل تحقيق الكثير من المصاعب وتحمل آلاما مبرحة هو دعوة المسلمين للوحدة وهدايتهم لأحكم القرآن والصحوة الإسلامية وإنقاذ الدولة الإسلامية الشرقية من النفوذ الغربسي وتدخل الاستعمار. (٢)

⁽١) محمد رشيد رضا: تاريخ الشيخ محمد عبده نقلا عن سليم العنحوري.

⁽٢) أَشْكَ فَيْمَا قَيْلُ عَن أَن السَّيْدِ كَانَ يِرِيد أَن يَقِيمِ الْخَلَافَةُ الْإَسْلَامِيةَ وَأَن يَجْمع كَافَةَ الْمُـسلمين

كان بكره الأوروبيين وخاصة الإنجليز الذين ألحقوا به الأذى، وكان متعصبا في عدائه لهم. ففي عام ١٢٨٨ ه.ق عندما وصل إلى مصر نـشر مقالات تحـت عنوان البيان في الإنجليز والأفغان" في جريدة مصر التي كان يتولى إدارتها بعص مريديه من السوريين، وكتب بعد مدح الأمة الأفغانية: كفي هذه الأمة في عزة النفس وشدة اليأس أنها لم ترغب في أن تشملها حماية شره واسع البطن مصاب بنهم البقر ومرض الاستسقاء، لم يكفه ابتلاع مائتي مليون نفس وتجرع مياه نهر الكنج والتايمز فهو فاتح فمه لابتلاع بقية العالم وتجرع مياه نهرى النيل وجيحون. (١)

ويقال أيضا إنه قال ذات يوم للشيخ عبد الرشيد النتارى يا بنى، قريبا سوف تصلى صلاة الميت على الإمبراطورية الروسية القيصرية، وقريبا سوف تحصر تشييع جثمان الإمبراطورية البريطانية في الهند. (٢) وكما رأينا فبشارتا السيد تحققتا.

كان السيد جمال الدين ذا تأثير عجيب على الناس وكان المستمعون إليه وأصحابه يفتنون به لهيئته الجذابة واستقلاله الفكرى وشخصيته القوية وبلاغه لسانه وفصاحة قلمه وذاكرته القوية وعلمه واطلاعه الواسع على العلوم الإسلامية وإجادة اللغة العربية إجادة تامة، وصار يتسبب في كل دولة إسلامية يذهب إليها في ثورة سياسية وأدبية إلى الحد الذي "يمكننا أن نعتبره في الواقع نابغة بمعنى الكلمة". (1)

⁻تحت لواء واحد على غرار عهد الخلفاء الراشدين. يقول رشيد رضا لم أطالع مشل هذا الشيء لا في العروة الوثقى ولا في مكان آخر، ولم أسمع عنه من لسان الشيخ محمد عبده الذي كان أقرب الناس إليه. كان السيد يدرك أن هذا الأمر مستحيل، وكان هدفه أن يكون سلطان كل المسلمين القرآن وأساس وحدتهم الدين الإسلامي، وأن يسعى كل حاكم في دولته لحمايتها من الآخرين، لأن موت وحياة كافة المسلمين مرتبط بعضه ببعض.

انظر أيضا مقالة "الوحدة الإسلامية" المنشورة في العدد التاسع من صحيفة العروة الوئقي.
 ١) سيد محمد رشيد رضا: تاريخ الشيخ محمد عبده.

⁽٢) للمرجع السابق

⁽٣) تقى زاده: صحيفة كاوه، العام الثاني العند الثالث.

ويقول عنه حسين دانش الأصفهانى المقيم فى إسطنبول الذى رآه عن قسرب وتعرف عليه: "إن أعجوبة الدهر هذا كان تجليا استثنائيا للقدرة على الخلق حيث أنار للعالم شعلة من البرق بين إعصار، ومضى، ولكن فيما يتعلق بأن التطلع إلى الشهرة والغرور كان له تأثير كبير فى هذه الأمور؛ فلا شك مطلقا في أن السيد كان يسعد بمهاجمة من هو أعظم منه ومناصبة من هو أقوى منه العداء...".

أما الحاج محمد حسن أمين الضرب الذي استضاف السيد في رحلت السيد الموانس أما الحاج محمد حسن أمين الضرب الذي استضاف السيد المومنين وأنه وأسه مالك الرقاب (١) ويعتقد أن السيد "يبعث الروح في الموتي.. وأنه رأى عنه أشياء عدة مرات لا يمكن التغاضي عنها (١) ويستحلفه بحق المريدين والمقربين إلى الحضرة الإلهية أن يصفح ويعفو عن روحه الضالة. (١)

ويعتقد أحمد كسروى أن "أعمال السيد جمال الدين في ليران ومصر وتركيا لم تحقق نتيجة إيجابية وأن تلاميذه بالغوا في الحديث عنه. لقد نهض السيد لإنجاز عمل كبير ولكنه لم يكن يدرك الطريق إلى ذلك، وفي نفس الوقت لم يكن ينسى نفسه. فلبذل مثل هذه الجهود يكون نكران الذات هو الخطوة الأولى، فلو كان السيد عمل على بث روح اليقظة في الناس وتهذيب أفكار هم بدلا من التنقل من هذا البلاط إلى ذلك البلاط لحقق نتيجة أفضل".

وفى اعتقادنا أن ذلك "العمل الجليل" أى انتحاد مسلمى العالم كان أمنية تعتمد غالبا على المشاعر، ولم يستطع السيد ولم يكن ليستطيع بالطبع أن يحققها، ولكن من الأمور التى لا مجال لنكرانها دوره العظيم فى إيقاظ العالم الشرقى وفى الثورة الدستورية فى إيران ونثر بذور الحرية بين الناس. وتجلت نتائج جهوده وجهود رفاقه فيما يتعلق بإيران فى ثورة الشعب ضد احتكار التبغ (١٣٠٨–١٣١٠ ه.ق)

 ⁽١) أخذا عن رسالته للسيد المؤرخة بغرة محرم ١٣١٠، اسناد ومدارك چــاب، لوحة رقم ١٣٦٠.

⁽٢) المصدر السابق. دس ال

⁽٣) المصدر السابق.

واغتيال ناصر الدين شاه على يد ميرزا رضا الكرمانى (١٣١٣ ه.ق) وأخيرا قيام الثورة الدستورية في إيران الني طالبت بالحرية.

لقد اعترف بمكانة السيد العلمية والأدبية الكناب والعلماء العرب الذين كانوا في الغالب من تلاميذه مثل الشيخ محمد عبده، وأديب إستحاق، والتشيخ إبراهيم البازجي، وجورجي زيدان، ومحمد رشيد رضا، وسليم العنجوري الدمشقي وغير هم، وأطلقوا عليه زعيما مصلحا، وحكيما مجددا، وقطب دائسرة العلبوم، وقاضي الدنيا والدين، ونادر الزمان و"آية من آيات الله" وقد اعترف الدكتور شلبي صاموئيل ناشر نظرية داروين في العالم العربي بفضل السيد وعلمه وفصاحته المتميزة وكان قد استمع لخطب السيد في الإسكندرية، وقال الشيخ محمد عبده في رثاثه لقد منحنى أبي حياة شاركني فيها شقيقاي على ومحروس، ولكن السيد منحنى حياة أشارك فيها محمد وإبراهيم وموسى وعيسى والأولباء والقديسين. كمــــا أورد الشيخ محمد عبده نفسه بعد ذكر محاسن السيد تلك العبارة ونصها: "فإني لو قلت إن ما آتاه الله من قوة الذهن ووسعة العقل ونفوذ البصيرة هو أقصبي ما قدر لغيـــر الأنبياء لكنت غير مبالغ، ذلك فضل الله يؤتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم". وهذا الكلام صدر عن رجل هو مفتى الديار المصرية وأستاذ بجامعة الأزهر، وذو مقام رفيع في الفضل والعلم والأدب العربي، ويضيف مدير مجلة الهــلال بعــد أن عدد صفاته الأخرى بأنه لم يكن في الشرق أحد أكثر بلاغة منه. ومن فنضلاء إيران صرح ذكاء الملك فروغي عنه قائلا "دخلت على السيد فوجدته بحرا من العلم والفضل وإن من البيان لسحرًا وكان واضحًا في كلام السيد.... لم أر عالمــــا مثل السيد قبله أو بعده".^(١)

كان السيد ضليعا في الكتابة بالعربية، وفي الواقع تذكرنا مقالاته بخطه، صدر الإسلام، (٢) ومع كل ذلك لم يستطع الشيخ محمد عبده أن يمتنع عن ذكر هذه

⁽١) ناظم الإسلام: تاريخ بيداري ليرانيان.

⁽٢) تقى زاده: صحيفة كاوه، العام الثاني، العد الثالث.

الحقيقة وهي أن عبارات السيد، على الرغم من كل الرصانة والبلاغة، لم تخل من اللكنة الأعجمية، ولم تتميز بنتاغم العربية الخالصة. (١)

كان السيد جمال الدين عامة قليل الكتابة كثير الكلام. ومؤلفاته عبارة عن "رساله نيسچريه: رسالة على الدهربين" بالقارسية ثم ترجمها محمد عبده للعربية وما نعرفه من مؤلفاته العربية المقالات التي كانت تتشر في جريدة مسصر أحيانا بتوقيعه وأحيانا أخرى باسم مستعار وهو "مزهر بن وضاح"، ومقالات صحيفة العروة الوثقي التي كان يعد السيد موضوعاتها ويكتبها محمد عبده، ورسالتان بليغتان إلى ميرزا محمد حسن المجتهد الشيرازي وسائر علماء السيعة، وأيضا مقالات في ضياء الخافقين بتوقيع "السيد" أو "السيد الحسيني".

وفيما يتعلق باللغة الفارسية فكان يكتب ويتحدث بلكنة عربية وربما أفغانية، وتكاد كتاباته الفارسية خاصة تجعل الإنسان يشك في إيرانيته. (٢)

إن الرسالة التى وجهها لناصر الدين شاه والتى نقل نصها ناظم الإسلام فى كتاب (تاريخ بيدارى إيرانيان) من الصعب أن تكون نتاج قلب إيرانى أو شخص قضى الثمانية عشر عاما الأوائل من شبابه فى إيران ودرس بالفارسية فى قروين وأصفهان ومشهد أو فى مكان آخر من إيران.

إن الرسالة المنسوبة إليه والموجهة لأحد أصدقائه والتى وردت فسى نفس الكتاب وتتميز بفصاحة لغتها الفارسية عن سائر رسائله؛ تبدو غير أصلية وربما تكون موضوعة وهو الأمر الذى لفت نظر نقى زاده أيضا.

وكتب رسالة موجزة أخرى من لندن للأمير محمد تقى ميرزا ركن الدولـــة وأوردها هدايت في "خاطرات وخطرات" ويبدو التأثر فيها باللغة العربية أقل.

لم أطالع 'رسالة نيـجريه: رسالة الـرد على الـدهريين' التي ألفها

⁽١) محمد رشيد رضا: تاريخ الشيخ محمد عبده.

⁽٢) تقى زاده: صحيفة كاوه، العام الثاني، العدد الثالث.

بالفارسية، ولكن لا تتساوى واحدة من رسائله الفارسية الني ذكرتها وبعض المقالات التي قرأتها له مع مؤلفاته العربية الفصيحة والبليغة.

وتعتمد كتاباتى عن حياة السيد جمال الدين على الوثائق والمصلار التى نشرتها جامعة طهران عام ١٣٤٢ وهى مجموعة من الوثائق غير المنشورة التى أهداها الدكتور أصغر مهدوى حفيد الحاج محمد حسن أمين الضرب للجامعة.

ويتضح من متن الكتاب والمقدمة التي حررها ايرج أفشار له أن جزءا مهما من هذه الوثائق هي الخطابات والأوراق والدفائر والمذكرات والكتب التي كانت تخص السيد جمال الدين والتي تركها في منزل الحاج أمين الضرب خلال رحلتيه إلى إيران عامي ١٣٠٤ و ١٣٠٧ ه.ق.

ويبدو أنه لا يوجد مجال للشك في صحة هذه الوثائق، ونظرا لعلمنا بأن السيد قد طُرد من إيران عام ١٣٠٨ هـق شبه عار فمن الواضح أنه لم يحمل معه شيئا، ويمكن القول إن الوثائق والكتب التي كان يحتفظ بها حتى ذلك التاريخ تتحصر في نفس الوثائق والكتب التي قُدمت في المجموعة موضع البحث.

بالطبع سوف يدقق الباحثون والعلماء في هذه الوثائق، وسيدونون سيرة هذا الرجل العظيم وحياته المكتظة بالأحداث بأسلوب أكثر دقة وشمولا كما يتمنى من قاموا على نشرها؛ وذلك عن طريق الاستعانة بتلك الوثائق ومقارنتها بالمنصادر التي كانت متاحة سابقا والأسانيد التي سيتم الحنصول عليها من المحفوظات الأجنبية.

وفى عجالة؛ على الرغم من أن الوثائق التى قدمت فى هذه المجموعة تؤكد بعض الموضوعات التى طرحت فى المصادر السابقة عن حياة السيد فإنها للأسف لا توضح كافة تفاصيل حياته وهو الأمر الذى لفت أيضا اهتمام الناشرين.

على سبيل المثال فيما يتعلق بانتماء السيد للحزب الماسوني فكان أدبب إسحاق وجورجي زيدان وبعض الكتاب العرب الآخرين قد صرحوا أنه انضم في

مصر إلى حزب إخوان الماسونية وأحرز تقدما فى ذلك الحرب وصلى من رؤسائه، ثم أسس جمعية وطنية تابعة للمحفل الفرنسى ودعا مريديه إلى ذلك الحزب وبلغ عدد أعضائه ثلاثمائة.

وقيل أيضا إن السيد دخل ذات يوم الجمعية وقال متحدث خلال الحوار نحن ان نتدخل في السياسة فثار السيد جمال الدين لهذا الكلام وقال كيف لا يرقع شخص صوته للحصول على حريته وحقوقه المغتصبة في محفل تم تدوين حق الحريسة والمساواة والأخوة في برنامجه، فإن كان الأمر كذلك فان أعمل في هذا المحفل، ولهذا السبب سحب عضويته. (١)

لم يكن قد تم التأكد من هذا الموضوع، ومع نشر هذه الوثيقة بنضح أنه طلب في الثاني والعشرين من ربيع الأخسر ١٢٩٢ ه.ق (٢٨ منايو ١٨٧٥م) الانضمام إلى المحفل الماسوني في القاهرة (٢٠ وأنه انتخب لرئاسة فسرع المحفل (كوكب الشرق) في جلسة ٢٠ جمادي الأولى ١٢٩٥ ه.ق (٢٨ منايو ١٨٧٨م) (٢) كما أنه لم يكن قد قطع صلته بالحزب المذكور حتسي شنهر صنفر ١٢٩٦ ه.ق (فيراير ١٨٧٩م) على الأقل أي حتى شهر قبيل طرده وإبعاده عن مصر (٤) وحتى في عام ١٣٠١ ه.ق (أوائل ١٨٨٤م) أي قرابة خمس سنوات بعد طرده من مصر عندما كان يعيش في باريس تقدم بطلب عضوية وانضمام لمحفل بناريس وتمنت دعوته إلى نلك المدينة للتشاور .

والآن لو فرض أن السيد خلال الشهور الأخيرة من إقامته في مصر (صفر حتى رمضان ١٢٩٦ هـق) قد أُجبر على ترك المحفل، فيبدو من المستبعد أنه يكون قد طلب مجددا بعد عدة سنوات الانضمام إلى نفس الحزب في باريس. (٥)

 ⁽۱) خاطرات السيد جمال الدين، ترجمة سيد غلام رضا سعيدى، عن "فيض الخاطر، طهـران، ص ۲۸.

⁽٢) إسناد حِسابِ نشده، الوثيقة ٥٧.

⁽٣) المصدر السابق الوثيقة ٢٢.

⁽٤) المصدر السابق الوثيقة ٦٣، ٦٩.

 ⁽a) إسفاد جساب نشده، الوثيقة ١٧٠.

إن هذه الوثائق لم توضح بعد بجلاء إن كان إيرانيا أم أفغانيا ولد في إيران أو أفغانستان، وإن كان إيرانيا لماذا كان يقدم نفسه على أنه أفغاني وكان يصر على ذلك. وفضلا عن هذا لم توضح تلك الوثائق أيضا محل ميلاده والعالم الدى درس على يده حتى حقق تلك المكانة في اللغة العربية بحيث إن علماء الدول العربية العظماء اعتبروه معلما لهم ومؤسس العربية الحديثة، كما أن هذه المجموعة من الوثائق لا ترشدنا بشكل يقيني إلى حقيقة الأحداث المتعلقة بنشاطه السمياسي في أفغانستان والهند و مصر ورحلته الأولى إلى تركيا.

ولا يوجد فى هذه الوثائق أخبار مطلقا عن حياة السيد حتى عام ١٢٨٢ هـق، ونحن لا نعلم كذلك على وجه اليقين أين وكيف أمضى ثمانية وعشرين عاما من عمره حتى ذلك العام.

كان هذا ما استطعت التوصل إليه من المطالعة والبحث في المصادر المتاحة عن حياة السيد جمال الدين والأمور السياسية المتعلقة بسيرته. وأعترف أنه لا تزال هناك نقاط غامضة تماما في حياته وأتمنى أن يقدم ذو الهمة والباحثون عن الحقيقة سيرة عن هذا الرجل العظيم بصورة أكثر دقة وشمولا عن طريق البحث الوافى في الوثانق المتاحة وغيرها التي ربما تظهر في المستقبل. (1)

رسالة السيد جمال الدين التي كتبها من اندن للأمير محمد تقى ميرزا ركن الدولة: - (٢)

صاحب السمو مُد ظله على رعوس الأنام كافة. أين أبحث عن الفكرة الطاهرة والهمة العالية والرأى السديد وحب العدل سوى في وجودكم السامي

⁽۱) أفاد ليرج أفشار في المقالة التي نشرها في مجلة مهر (العسام العاشسر العسدد الثالث) أن مجموعة من الأوروبيين يجرون الآن أبحاثا متخصصة فيما يتعلق بأحوال السعيد وأفكاره وتأثيره على المجتمع الإملامي من الأراضي الأفريقية (مصر والعودان) حتى سواحل نهر الكنج (سوريا وتركيا وإيران وأفغانستان والهند)، ويريدون توضيح علاقة السعيد السعياسية بالحكومة البريطانية على وجه الخصوص".

⁽۲) مهد يقلي هدايت: خاطرات وخطرات، ص٤٣٩.

الشريف؟ لقد تداخلت الأفكار المتوهجة والأنفس الموهوبة معا ووقف العلماء العظام مستعدين ممسكين بالأقلام. اذلك لم يكن هناك وقت أفضل من هذا ولن يكون. لو رغبتم في تفصيل ذلك فسوف أقدمه. إن السعادة عقدت ناظرها على الطريق. لو ضاعت هذه الفرصة، سيكون الندم أكثر مما يمكن تصوره. وصاحب السمو مخير.

لقد أديت ما يمليه على الوفاء لكم والسلام على حضرتكم العلية. جمال الدين الحسيني.

اكتب هذا العنوان على المظروف وسيصلني أينما كنت 24 Portland ... London،Road Notting Hill W.

من رسالة السيد إلى الحاج محمد حسن أمين الضرب بتاريخ ٢٧ مارس:

"سيادة الحاج، إن ما قلته وما أقوله وما فعلته وما أفعله كان جميعه لخير الأمة المحمدية فقط وسيكون لهذا الغرض، وليس للأنانية من طرفى دخل فيه، ولو أنكر الإيرانيون أمام العميان والصم الذين لا يرون شيئا ولا يسمعون؛ أتمنى أن تعترف مع نفسك أننى أقول الحقيقة لأن الله تعالى مطلع على سريرتى وتصرفاتى. لهذا قطع أذن وأنف الدولة العثمانية عقابا لها بعد سنة شهور من عدائها لى، وقصم ظهرها، ووضع أقدام الإنجليز النقيلة على حلق الخديوية المصرية بعد أن قسم مملكتها فكادت أنفاسها تنقطع، وقضى على شير على خان وأسرته.

وأقول الآن لو أصرت إيران على جرمها ولم نتراجع عنه، فإن الله تعالى الذى قطع أننها وأنفها بسبب ذنوبها السالفة سوف يقطع الآن رأسها ويلقى لحمها طعما للنسور والجوارح ولن تبقى لفترة طويلة. إن الله تعالى غير راص عن أعمال الجاهلية والعادات البدائية هذه التي نسبوها إلى عمامة الإسلام والدين.

وها أنا أقولها جهارا وسيشهد العالم أيضا على هذا قريبا. كنت قد كتبت لى أن كل شيء كان مهيا ومعدا بعد وصولى إلى طهران. سيدى العزيز، ما الـشيء

الذى صار مهياً ومعدا؟ أنا لا أريد أن أصبح رئيسا للوزراء، لا أريد أن أصبح وزيرا، لا أريد أن أكون من أركان الدولة، لا أريد راتبا، لا أريد عملا، فليس عندى أبناء، ليس عندى أملك، ولا أريد أن يكون عندى. إذن ما الشيء الذي كان مهيا ومعداً؟ سيدى العزيز؛ إن العديد من الأشخاص حصلوا على رتبة بيك وباشاعن طريقي، وحصل الكثير من الأشخاص على رواتب كبيرة بسببي، ولكنني كنت على الحال دائما وسأظل على هذا ليس عندى سوى النصح والإصلاح، ويعلم الشعلى أو طهر انبا غير صوفيا أصفهانيا أو طهر انبا غير صوفي، ومن ذلك الذي أوغر قلب الشاه وإن كان صوفيا أصفهانيا أو طهر انبا غير صوفي، ومن ذلك الزنيم الذي ارتضى وذلك العُثل الذي تهاون. وطالما أن الإنسان لا يستطيع كشف الحقائق بجلاء؛ فإن جزاء كل شيء في يد الله كنت قد كتبت لى أن صاحب الجلالة الأجل الأفخم قد حقق غاية القدرة، قلو أن في ذلك منفعة للخلق فهذا مبعث للسرور والرضا.

فإن لم أكن أنطلع بعينى إلى خير كافة عباد الله فالأفصل أن تققد عينى البصر، ولتُشل يدى إن لم تسع فى سبيل سعادة المخلوق، ولتكسر قدمى إن لم تسر فى سبيل نجاة الأمة المحمدية. هذا مذهبى، وهذا مشربى، ولا يحدونى الأمل فى أن يسعى صاحب الجلالة الأجل فى سبيل تحقيق الخير للإيرانيين المساكين الباتسين قدر ما حققه من سلطة". (١)

من رسالة السيد إلى الحاج محمد حسين أمين. بطرسبورج ٣ يوليه.

"... حقا إن هذه الممالك تلوث الملابس والفم والمعدة بالنجس، ولكن تلك البلاد تلوث عقل وروح ونفس الإنسان الناطقة؛ فبسبب تـضارب الآراء الفاسدة وتلاطم الأطماع الفاسدة وفئتة الأخلاق الرذيلة عند الأبالسة بـضطر المـساكين للكذب والندايس والتزوير والمكر والخداع وينحرفون على الطريق المستقيم ويتصرفون على عكس فطرتهم الطاهرة، وإذا نظر السيد الحاج إلى نفسه سـيجد

^{﴿)} مجموعة إسناد چلپ نشده، اللوحتان، ۱۸۲، ۱۸۳.

هذه الأمور بالرغم من أنه يطلب الصلاح والفلاح وعلى فطرته أكثر من كافة الإيرانيين الذين رأيتهم.

فلا مفر، ماذا يجب أن نفعل! ولكن من الممكن أن بانبس على الإنسان نفسه حقيقة الأمر شيئا فشيئا ويعتبر القبح جمالا، نعوذ بالله....كنت قد كتبت لـــ كــــ أذهب إلى مشهد وأعلم الناس، حسن جدا ولكن من الصعب جدا الحديث عن الحق وتدريس حقيقة العلم وخاصنة لجاهل يعتبر نفسه عليما وأعمى يعد نفيسه بمصيرا ونلك في مملكة تعتبر قول الزور فضلا والكنب حكمة والنميمة حرفتها؛ وتتباهى بهذه الصفات الشيطانية في المحافل والمجامع وتمتدح نفسها لذكائها. ومع كل هذا أشك أنك تكون قد عرفتني بعض المعرفة في نلك الشهور الني تلازمنا فيها في كل لحظة ليل نهار بالفطنة الفكرية ونور الإيمان وتكون قد أدركت أن ليس لي مقصد في هذا العالم سواء كنت في الغرب أو الشرق سوى السعى لإصلاح ننيا المسلمين و آخر تهم، و غاية أملي أن براق دمي في هذه السبيل كالشهداء والصالحين، ولكنني مجبر على تصرفاتي وإن أحيد عن الإرادة الإلهية. لنترك تلك المسسألة.... عند وصول الموكب الملكي أرسلت بطاقتي إلى كل معارفي على غرار المعمول به في أوروبا والتقيت كما تعلمون بأمين الدولة ومخبر الدولة واعتماد السلطنة، في الوقت الذي حددوه. وكتبت رسالة إلى أمين السلطان وطلبت فيها أن يحدد موعدا للقاء و وضحت خلال الرسالة أنني أريد أن أنتهز هذه الفرصة لأكشف عن كنب الكذابين بالبرهان الواضح. فأبقى حامل الرسالة ثلاث ساعات، وكان يخسر جكل نسصف ساعة من حجرته الأمر ما، ويقول لحامل الرسالة سأكتب الآن ردا. وعاد حاملها أخير ا بعد أن أعياه اليأس، وسواء كان السبب كثرة المشاغل أو وساوس الـشيطان فلا ينبغي ذكره مهما كان. فيد الله فوق أبدى الجميع! كنتُ قد كتبتُ إنسى ســـأقوم بجولة من الغرب للشرق ومن القرق للغرب، ولكن طلب منسى بعسض رجال الحكومة الروسية البقاء لفترة حتى تتضح نتيجة سفر الشاه للى لندن ولهذا سأبقى لفتر مُ أَخُر ي في بَلك المدينة....

كان الحاج السياح قد كتب خطابا مجملا ولا أعرف ماذا فعل معك وماذا قال. ومن المؤكد أن الأمر يتطلب علم الجفر الجامع لفك حروفه والوصول إلى مجملها ليتضح ماذا يريد أن يقول! لو كان عمر الإنسان ألف سنة لا يجب أن يخاف إلى هذا الحد للحفاظ عليه، فما بالك بما لا يزيد عن سبع وستين سنة، كما أن كله قد مضى.

أواه على حالنا والحياة على هذه الشاكلة! ولكن أتمنى ألا تكون على هذه الحال وتذكر دائما أن الله قد جعل تمنى الموت علامة على صدق الإيمان". (١)

⁽١) مجموعية اسناد ومدارك جياب نشده، اللوحات ١٨٠، ١٨٦، ١٨٧.

الفصل السابع – المستغيرون الآخرون في مرحلة اليقظة ١ – ميرزا آقا خان الكرماني: –

نفى عن إيران شخصان من المنادين بالحرية والمستنبرين الإيرانيين بــسبب اتهامهما بالبابية، وقد تأثرا بآراء السيد جمال الدين الأفغانى، وهما الـشيخ أحمــد روحى وميرزا آقا خان الكرمانى اللذان أثرت جهودهما فى يقظة الإيرانيين إلى حد كبير وخاصة كتابات ميرزا آقا خان.

ولد ميرزا عبد الحسين الشهير بميرز آقا خان عام ١٢٧٠ ه.ق، والده ميرزا عبد الرحيم من خانات بردسير بكرمان. تعلم في كرمان ودرس الرياضيات والعلوم الطبيعية والفلسفة وتعلم قليلا من الإنجليزية والفرنسية وفسى عام ١٣٠٢ ه.ق وبينما كان عمره اثنين وثلاثين علما هاجر برفقة الشيخ أحمد روحي بسبب مظالم السلطان عبد الحميد ميرزا ناصر الدولة حاكم كرمان، وتوجه إلى أصفهان ومنها إلى طهران وقام بتدريس القرآن وتفسيره في تلك المدينة لفترة من الوقت. وتعرف على الحاج ميرزا يحيى الدولت آبادي والشيخ مهدى شريف الكاشاني. شم رفيق سفره روحي وتوجه منها إلى إسطنبول ١٣٠٥ ه.ق.

وتعرف الاثنان في إسطنبول على الحاج ميرزا حسن خان خبير الملك الذي عمل افترة قنصلا لإيران في بلاد الشام، ونهض الثلاثة يؤيدون السيد الذي كان قد قدم آنذلك إلى إسطنبول بدعوة من العملطان عبد الحميد، وحرروا الكثير من الرسائل إلى علماء النجف وسامراء وإيران ورجال وأهالي العاصمة والمدن الإيرانية تحوى آراء وأفكار السيد، ودعوهم للوحدة الإسلامية، وسبوا حكومة ناصر الدين شاه الاستبدادية وتصرفات الصدر الأعظم ميرزا على أصغر خان الاعتقالهم وإلحاق الأذي بهم، وأرسل التعليمات الملازمة إلى ميرزا محمود خان ديبا علاء الملك سفير إيران في تركيا، وأظهر علاء الملك النبلاط العثماني على خلاف الواقع أن هؤلاء الثلاثة متورطون في على خلاف الواقع أن هؤلاء الثلاثة متورطون في

ثورة الأرمن التي كانت قد وقعت خلال العامين الماضيين، وبناء على ذلك أبعنتهم الحكومة العثمانية في أواسط رجب عام ١٣١٣ ه.ق اللي طرا بوزان تحت الحراسة وألقت بهم في السجن هناك وظلوا على هذه الحال إلى أن اعتال ميرزا رضا الكرماني ناصر الدين شاه بإطلاق الرصاص عليه عند مسجد السشاه عبد العظيم قبيل أيام من إقامة مراسم الاحتفال بمضى خمسين عاما على حكمه، وكان ميرزا رضا الكرماني قد قدم من إسطنبول إلى إيران برفقة الشيخ أبى القاسم شقيق روحى باعتباره خادما له.

كان ميرزا رضا هو نفس الرجل الذي تعرض للظلم والإهانة على يد رجال الحكومة في شيراز، وعندما قدم إلى طهران لم يجد من ينصفه فاضطر المسفر إلى إسطنبول، ويقال إن السيد وجه إليه اللوم ودفعه للانتقام. (١)

وبعد حادثة اغتيال ناصر الدين شاه ازدادت شكوك الحكومة بخصوص هؤلاء الثلاثة وسلمتهم الحكومة العثمانية عند الحدود إلى المسئولين الإيرانيين بناء على طلب السفير الإيراني. وكان ميرزا رضا قاتل ناصر الدين شاه لا يزال على قيد الحياة في طهران بسبب فترة الحداد التي دامت لمدة شهر وذلك حين قطعت رءوس ثلاثتهم في "باغ شمال" ويقال بمنزل ولى العهد نفسه في "ششجلان" عصر يوم الرابع أو السادس من شهر صفر ١٣١٤ هـق وذلك بأمر ولى العهد محمد على ميرزا، وأرسلت رءوسهم إلى طهران.

مؤلفات ميرزا آقا خان:-

كان ميرزا آفا خان بشارك في صحيفة اختر بإسطنبول التي كانت تقرأ في إيران والهند وكان مديرها السيد محمد طاهر التبريزي، وشارك آقا خان بمقالات كثيرة في تلك الصحيفة.

⁽۱) خرج في ٢٦ رجب ١٣١٣ ه.ق إلى طهران بتوجيه من السيد والتقى في طريقه بسمجناء طرابوزان ووصل طهران في الثاني من شوال.

وقد ألف تاريخ مرآة الإسكندر في إسطنبول، وتجشم الكثير من المسصاعب لتصحيح هذه النسخة ميرزا جهانجير خان السشيرازي الذي تسولي بعبدها إدارة صحيفة "صور إسرافيل" وقتل بأمر محمد على شاه في "باغشاه" في اليسوم الثاني لقصف المجلس، ويقع هذا الكتاب في مجلدين وطبع عسامي ١٣٢٤- ١٣٣٦ فسي طهران بفضل علاء الملك الذي تحمل نفقات طبعه.

ويقلل من قيمة هذا الكتاب وأهمية الأبحاث غير الدقيقة في فقه اللغــة التـــي طرحها المؤلف خلاله.

والرسالة القديمة هي تاريخ منظوم على وزن الــشاهنامه وعلـــي غرارهـــا وأتمها عام ١٣١٣ هـق في السجن بطرابوزان.

وبعد عامين من اغتيال ميرزا آقا خان (١٣١٦ ه.ق) نظم الشيخ أحمد أديب الكرمانى (المتوفى ١٣٢٩ ه.ق) ابن الملاحافظ العقيلى تاريخ ظهور الإسلام حتى جلوس مظفر الدين شاه على وزن الشاهنامه وأضافها إلى الرسالة وذلك بأمر من والى كرمان قائد الجيش، وطبعت تحت عنوان "سالارنامه: رسالة القائد" مع حذف بعض الأشعار التى كان نشرها فى ذلك الوقت يعد أمرا خطيرا. (١)

وأشهر أعمال ميرزا آقا خان "افتتال اثنتين وسبعين فرقسة" وتعتمد هـذه الرسالة على "قهوة سورة"(٢) من تأليف المؤلف الفرنسي برناردن دوســن بـــــبير، حيث طبق موضوعها على الإسلام.

فی مجادین، شیر از ۱۳۱٦.

⁽۲) ترجم هذا الكتاب البديع ليون تولستوى إلى الروسية ومحمد جمال على زاده إلى الفارسية (۲) ترجم هذا الكتاب البديع ليون تولستوى إلى الروسية ومحمد خان بهادر بن الملا أحمد عن الترجمة الروسية لتولستوى ونشره بالإضافة إلى "اقتتال الثنتين وسبعين فرقة" لميرزا آقا خان عام ۱۳۶۳ هـق في برلين كما ترجمه السيد أحمد كسروى إلى العربية عن ترجمة الكتاب بلغــة الاســبرنتو وأطلق عليه عنوان تهوة سورة" ونشره في صيدا.

ولمبرزا آقا خان مؤلفات أخرى أيضا لم تطبع، منها رسالة "صد خطابه: مائة خطبة" ولا يوجد منها سوى اثنتين وأربعين خطبة، وليس لهذه الرسالة قيمة علمية ولكنها كتبت بشغف ومشاعر طاغية وهى لطيفة جدا وشيقة وتعبر عسن وطنية المؤلف وكرهه الشديد للعرب.

وهنا ندرج فيما يلى جزءا من المقالة التي وردت في نهاية الرسالة القديمة والمحذوفة من "سالارنامه: رسالة القائد" والتي حصل عليها ناظم الإسلام الكرماني ونشرها في كتاب تاريخ يقظة الإيرانيين، وذلك بغرض إطلاع القراء على منحسى تفكيره وأسلوبه في الكتابة النثرية:

مقالة مفيدة في خاتمة الكتاب: -

"..... ربما يعترض بعض أرباب العلم وأدباء إيران ذوى الإقبال قاتلين ما هذا الأسلوب في النظم والشعر الذي يخرج عن دائرة الأدب والتأدب المضروري للمتملقين على خلاف جمهور شعراء إيران، ويضع جانبا الطريق المستقيم للسلامة أي المداهنة والتملق، إنك تتحدث هكذا بصدق وجد؛ فلتسلك المدرب المدنى سلكه السائرون!

أجيب؛ يجب أن نفرق بين الأشجار والثمار، والأحداث والنتائج. فلا يوجد شك في تأثير وليداع كلام الفصحاء والبلغاء الإيرانيين المتقدمين أو طراوة ولطف أشعارهم. كما أن الحديث عن سخرية ولطف أشعار المتأخرين هو قول يتفق عليه الجميع. ولكن يجب النظر إلى ماهية تأثير أعمال الأدباء والشعراء حتى الآن وإلى ثمار النبتة التي غرسوها في بستان الشعر وإلى محصول البذور التي نثروها! فما قالوه من مبالغات وإغراقات كان نتيجته استقرار الكذب في طبائع الناس. وما نظموه من مدح ومداهنة صارت نتيجته تشجيع الوزراء والملوك على أنواع الرذائل والسفه، وما نظموه في التصوف والعرفان لم يثمر سوى الكسل والتكدى والدروشة. وما قالوه من غزل في الزهرة والبلبل، لم يفرز سوى فساد الأخلاق

وحملهم إلى السذاجة والخمر. وما نظموه من هزل ومطايبات لم يسسفر إلا عن انتشار الفسق والفجور ورواج الفحشاء. ولو نظرنا في تاريخ الـشعراء المـسلمين وممدوحيهم سنقول إن أشعار ومدائح أبي نواس وأمثاله هي التي دفعت الخلفاء العباسيين للامنتاع عن احتساء القهوة والنوم في الضحي وإلى مفاسد أخرى. وقصائد العنصري، والرود كي وفرخي وأمثالهم هي التبي أفسست السمامانيين والغزنويين وأدت إلى فنائهم، وعرفان وتصوف الشيخ العراقي والمغربي وأمثالهما هي التي أفرزت كل هؤلاء الشحاذين المتخاذلين والكسالي النين لا يستحون. ومداهنة الأنوري وظهير ورشيد وكمال أدت إلى ظهور مثل هـؤلاء الـسلاطين الظالمين غير الأكفاء المغرورين. وأبيات سعدي في العشق وهمام وأمثالهما هي التي أفسدت أخلاق الشباب. و هز ليات و مطايبات سو زني وسنائي و غير هما هي التي أدت إلى انتشار الفسق والفجور إلى هذه الدرجة. وطلاسم الخاقساني المملسة وأمثاله هي التي دفعت ميرزا مهديخان وصاحب الوصاف إلى الضلال. وثرئــرة صبا ورقة شهاب وقاأني هي التي محت البوم حب الفضيلة وبغض الرذياة كلية من طبائع عظماء إيران ودفعتهم إلى الرذيلة والمدناءة إلى حمد بعيد. يقول تعالى:و الشعر اء يتبعهم الغاو و ن".(١)

الشعراء الأوروبيون ينظمون هذه الأجناس الشعرية ولكنهم جعلوا السشعر يخضع لقواعد صحيحة، وجعلوا أشعارهم هذه مسايرة للمنطق. فلم يترتب على شعرهم تأثير عدا تتوير الفكر والقضاء على الخرافات وتبصير الصمائر وتنبيه الغاقلين وتربية السفهاء وتأديب الجهلاء وحث النفوس على الفضائل وكف القلوب عن الرذائل والاهتمام بالوطن والأمة. وهذا معنى "إن من الشعر لحكمة". نعم إن النتيجة الحقيقية للشعر هي إثارة القلوب وترقيق النفوس وتشجيع عقول الناس، ولكن يجب أن يدفعهم إلى الفضائل والتقوى والاعتدال لا إلى ارتكاب الأعمال القبيحة والرذائل وما إلى ذلك. إن من يمدحه الأدباء الأوروبيون هو الفردوسسي

⁽١) سورة الشعراء الآية ٢٢٤.

الطوسى فقط فأشعار الشاهنامه على الرغم مما نراه فيها من مبالغات أحيانا فإنها تلقى فى نفوس الإيرانيين إلى حد ما حب الانتماء والأمة والسشهامة والسشجاعة، وتهدف أحيانا إلى تهذيب الأخلاق. أتمنى أن تتضح نتائج الأشعار المتواضعة المعبد الحقير (إشارة إلى نفسه تواضعا) عما قريب أيضا فى المجتمع البشرى، ويتخذها الفصحاء والبلغاء نموذجا بعد ذلك للاقتداء بشعراء أوروبا، ويعلموا أن الشعر الذى لا يقدم فائدة فلسفية سيكون من قبيل اللغو ويعد من الخرافات والخرعبلات، والسلام.

۲- روحی:

الشيخ أحمد روحى من زعماء الثورة الفكرية في إيران، وهو الابن الثاني لشيخ العلماء الملا محمد جعفر بسيشنماز الكرماني ولد عام ١٢٧٢ ه.ق فسي كرمان. تعلم على يد والده في تلك المدينة العربية وشيئا من الفقه وأصول الدين والحديث، وكان إمام صلاة الجماعة في مسجدي "ميدان القلعة" و"ميرزا جبسار" لفترة من الوقت، وكان يعظ الناس ويخطب فيهم.

وفى عام ١٣٠٧ ه.ق ذهب برفقة ميرزا آقا خان الكرمانى للسى أصفهان ومنها إلى طهران ثم الرشت ثم هاجر منها إلى إسطنبول عام ١٣٠٥ ه.ق، وبعد إقامته بها لفترة سافر لأداء فريضة الحج، وعند عودته أقام لبعض الوقت فى حلب ثم عاد إلى إسطنبول وفى تلك الفترة تزوج هو وميرزا آقا خان كريمتى ميرزا يحيى نور (صبح أزل). وانضم روحى إلى السيد جمال الدين الأفغانى بعد عودت إلى إسطنبول وسعى مع رفاقه الآخرين فى سبيل يقظة الإيسرانيين ونسشر فكرة الوحدة الإسلامية (ا) وقد أسر كما قرأنا بأمر من الحكومة العثمانية وأبعد إلى طرابوزان ثم حُمل بعد مقتل ناصر الدين شاه إلى تبريز برفقة ميرزا آقا خان

⁽۱) يقال إنه جعل شعار ه: واسمى لحمد روحى

أنا داعية للوحدة الإسلامية

الكرمانى وميرزا حسن خان خبير الملك بناء على طلب الصدر الأعظم الإيرانى، وقتل ثلاثتهم هناك، وقال قبيل قتله بساعات لميرزا صالح خان وزير أكرم نائب حكومة أذربيجان: "أتعلم ما هذا القيد الذى ضرب حول أعناقنا؟ لو كنبتم تعلمون لصنعتم هذا القيد من الذهب والأتيتم لزيارته مرة كل يوم!". (١)

أعماله:-

كان الشيخ أحمد روحى رجلا فاضلا مطلعا وفنانا موهوبا وينظم الشعر أيضا. ومن أهم مؤلفاته "هشت بهشت: ثمانى جنان"؛ وهذا الكتاب المفصل فى شرح عقائد الأزليين وهم من فرق الباية وسبب انقسامهم إلى الأزليين والبهائيين وفلسفة البابية. وفضلا عما يحتويه من قضايا دينية وجدلية يضم معلومات مفيدة عن تاريخ المرحلة الأولى من البابية وتراجم عدد من القدماء المنسوبين إليها. ويعد كتاب "هشت بهشت من المصادر الرئيسة التى اعتمد عليها المستشرق البريطانى إدوارد براون.

٣- ميرزا حبيب الأصفهاني:-

يعد ميرزا حبيب الأصفهاني واحدا من الإيرانيين المستنيرين الموهسوبين وكان حسن البيان وواحدا من رجالات القرن الثالث عشر ومطلع القسرن الرابع عشر المهجريين الذين انتهجوا أسلوبا جديدا إلى حد ما ورصينا في البحث الأدبى.

"وهو من أهالى قرية بن چهار محال من توابع أصفهان. وقام بتحصيل العلم فى أصفهان وطهران، كما درس الأدب والفقه وأصول الدين فى بغداد لمدة أربع سنوات، ثم عاد إلى طهران، وهناك تعرض لملإيذاء والاعتقال بزعم أنه قد نظم هجاء فى حق الصدر الأعظم سيهسالار محمد خان. فهرب عام ١٢٨٣ هق إلى تركيا(١) ولحنمى بالحكومة العثمانية فى دار السعادة إسطنبول. وأخذ يقضى وقته

⁽۱) تاریخ بیداری ایر انیان، ص۱۵۰.

⁽٢) نفى فَى ذلك العام عدد من الأفراد بتهمة الإلحاد وكان منهم ميرزًا حبيب الــــذى فـــر الــــى=

فى المدارس وصار لفترة من الوقت من أعضاء مجلس المعارف ولكنه عزل من هذا العمل نتيجة كيد الأعداء، ثم حظى بعد عام ونصف باهتمام السلطان وعاد إلى عمله. كان ينظم الشعر أحيانا، ولكنه لم يكن يطمع فى العطاء كغيره من الشعراء. وفى بداية أمره كان يتخلص بـ "دستان" ولكنه نظم أكثر أشعاره بعد ذلك بسلا تخلص ولم يهتم بهذا الأمر".(1)

وانضم ميرزا حبيب للشيخ أحمد روحى ورفاقه، وتكاتف مع أولئك الساعين لإيقاظ الإيرانيين في إطار الثورة في سبيل الحرية.

وفى عام ١٣١١ مرض قبيل أن يبلغ السنين وتوجه إلى بروسا للعلاج بالمياه المعدنية ثم توفى بعد فترة عام ١٣١٥ ودفن فى مقبرة تشكركه عند سفح جبل "لولوداغ". (١)

مؤلفاته:

كان ميرزا حبيب أديبا يجيد العربية ويعرف التركية وتعلم الفرنسية أيضا في إسطنبول أنتاء تدريسه للفارسية في تلك المدينة، واستفاد من هذه اللغات الثلاث في تدوين قواعد اللغة الفارسية وكان أول من أطلق كلمة "دستور" على قواعد اللغة بدلا من الصرف والنحو.

وفيما يتعلق بكتاب "حاجى بابا" فقد توصل جمال زاده مؤخرا في أبحاثه إلى أن ميرزا حبيب الأصفهاتي قام بترجمة هذا الكتاب بتلك العبارات اللطيفة البليغة

⁻ إسطنبول و آثر البقاء بها. وفي تلك الفترة تولى ميرزا حسين خان مسهم سالار السمفارة الإيرانية ومنع معاملة ميزرا حبيب باحترام أو تقدير.

⁽كتاب رحلات حاجى بير زاده: سفرنامــهٔ حاجى بــير زاده، مخطوط محفوظ بمكتبة المجلـس، تحت رقم ٦٩٥، نقلا عن إيرج افشار، مجلة يغما، العام الثالث عشر، العدد العاشر).

 ⁽۱) مقدمة ديوان ميرزا حبيب بقلمه، مكتبة بايزيد، إسطنبول، نقلا عن خان ملك الساساني (إيرج افشار، ميرزا حبيب أصفهاني، مجلة يغما، العام الثالث عشر، العدد ۱۰).

⁽٢) باداشت صباح الدين شمس، مجلة يغما العام الرابع عشر، العد ٤.

المشحونة باللطائف الأدبية، ثم أحضر الأستاذ مجنبى مينوى عند عودته من رحلته المي تركيا صورة ضوئية لمخطوطات ميرزا حبيب غير المطبوعة الموجودة فى مكتبة جامعة إسطنبول وبينها ترجمة حاجى بابا الأصفهانى. ومع ظهور الترجمة نفسها بخط ميرزا حبيب وخاصة المقدمة الموجزة التي حررها المترجم للترجمة والتي سننقلها بنصها لم بعد هناك شك في أن هذا الكتاب قد ترجمه ميرزا حبيب نفسه إلى الفارسية عن الترجمة الفرنسية. (۱)

وها هي المقدمة:

"لقد تُرجم كتاب "حاجى باب فى أصفهان" إلى الفرنسية عن اللغة الإنجليزية وقام العبد الحقير حبيب الأصفهانى بنقله إلى الفارسية عن الفرنسية بلغة بفهمها العامة ويعجب بها الخاصة ومصطلحات مشهورة وسائدة، ويعود على المؤلف ما بالكتاب من حسن وقبح وفائدة وضرر، ونسخة "حاجى بابا فى لندن" هى نسخة أخرى، تعبر عن تدليس الإنجليز، كما أن الإيرانيين على نفس الحال، بل إن التدليس لدى المسلمين عامة، وإن شاء الله سيترجم هو الآخر، وإن يعاقب المترجم سواء من جانب الشرع أو العرف.

فقد قلت ما قاله القائل(١)

لم أقل هذا من عندى

موریه وکتاب حاجی بابا:

ألف جيمس موريه كتاب حاجى بابا بهدف نقد الإيرانيين وكشف أوجه القبح في العادات والتقاليد الإيرانية. وكان جيمس موريه أصلا من أهالى فرنسا وحاصل على الجنسية البريطانية. ولد عام ١١٩٤ ه.ق (١٧٨٠م) في أزمير واطلع بها على الآداب الشرقية واللغتين التركية والفارسية. وألحقه والده القنصل البريطاني في إسطنبول بالعمل في وزارة الخارجية.

⁽١) إيرج أفشار: ميرزا حبيب أصفهاني، مجلة يغما، العام الثالث عشر، العدد العاشر.

⁽٢) ايرج افشار: آثار ميرزا حبيب أصفهائي، مجلة يغما، العام السادس عشر، العدد الثاني.

وفى عام ١٢٢٣ هـ ق موريه مع السير هارفورد جونس السفير البريطانى الله إيران المعمل سكرتيرا المسفارة، فوصل إلى طهران فى الثامن والعشرين من ذى الحجة من نفس العام.

وظل سكرتيرا للسفارة البريطانية في إيران لمدة ست سنوات على فترتين (المرة الأولى منذ ذى الحجة ١٢٢٣ حتى ربيع الأول ١٢٢٤ ه.ق، والمرة الثانيــة منذ جمادي الآخرة ١٢٢٥ ه.ق حتى ذي القعدة ١٢٣٠ ه.ق).

وعمل نائبا للسفير في الغترة التي كان يغيب فيها الأخير عن طهران، وتورط في عقد معاهدة جلستان المشئومة وتحديد الحدود الجديدة بسين ايسران وروسيا وكذلك توقيع المعاهدة الأكثر شؤما بين إيران وإنجلترا.

واطلع موريه خلال إقامته في إيران على أخسلاق الإيسرانيين وعساداتهم وخاصة القادة ورجال الحكومة، وكذلك خلال رحلته الثانية مع السيد جور أوزلسي السفير البريطاني، فقد رافقه ممثل إيران ميرزا أبو الحسن خان وسبعة إيرانيين من الطبقات المختلفة المشرف والطاهي والحارس والخادم واختلط بهم عن قسرب وتعرف على أحوالهم وأفكارهم عن طريق الحوار والسخرية والجسدل مع هذه المجموعة، فهيأت هذه الرحلة له الفرصة لجمع موضوعات كثيرة لكتابه وحكاياته.

صدر كتاب حاجى بابا الأصفهانى فى الندن عام ١٨٢٤م (١٢٣٩ ه.ق) بعد عشر سنوات تقريبا من عودته الأخيرة من إيران، وأثار نشره جدلا فى الأوساط الأدبية: ورأى أكثر من انتقدوا الكتاب أنه كتاب ممل بشكل عام وغير مترابط ومشحون بتكرار مبتذل بالرغم من أنه كتاب جدير بالقراءة ويضم أجزاء طيبة. ولكن فريقا آخر من الأدباء والمفكرين من بينهم الروائي الاسكتاندى السهير والترسكوت يعتبرون الكتاب قطعة أدبية جميلة مستحونة بالفولكلور ورأوا أنها تستحق أن تصنف فى مرتبة واحدة مع قصة "جيل بلاس" للاساح.

والحقيقة أن موريه قد حاكى "جيل بلاس"في بناء القصة وتفاصيلها. فحاجي

بابا يخرج من طبقة العامة مثل بطل قصة الاساج، وتفوق على أقرائه من نفس الطبقة ثقافيا ووقع مثله فريسة اللصوص وقطاع الطرق وشاركهم أعمالهم جبرا وتعلم الطب على يد رجل مشعوذ ومارس الطب بمهارة، وعشق النسساء وسعى لجمع المال وأخيرا وصل إلى مكانة رفيعة بعد حياة مشحونة بالمتناقضات. كما أن المشاهد وتصاعد الأحداث وأسلوب الكتابة تكاد أن تكون واحدة كما أن أسماء الشخصيات في العملين وصفية ومتشابهة.

على كل حال يعد كتاب حاجى بابا الكتاب الوحيد من بين مؤلفات موريه الذى لفت أنظار القراء ولا يعادله من حيث أسلوب الإنشاء والمهارة في عرض الموضوع أى من كتابيه في الرحلات اللذين طبع الأول منهما عام ١٨١٢ م والثاني بعد ست سنوات والذي يضم شرحا لرحلاته إلى إيران وأرمينية وآسيا الصغرى؛ وينطبق هذا الأمر كذلك على قصته الأخرى المسماة حاجى بابا في لندن التي صدرت بعد أربع سنوات من حاجى بابا الأصفائي (١٨٢٨م) وتعد في الحقيقة متمما للكتاب الأول أو الجزء الثاني فيه. وبسبب هذا الاختلاف الكبير ظنن البعض أنه قد ألف الكتاب الأول بمساعدة أحد الإيرانيين وألف الثناني بدون مساعدة، أو ظنوا أن الكتاب كان قد ألف بالفارسية ثم ترجم إلى الإنجليزية.

كُتب حاجى بابا على هيئة قصة ونجح المؤلف إلى حد كبير فى رسم الشخصيات وحياتهم. وقد وصف الكتاب بمهارة وفن فتحعلى شاه ذلك الأمير "الذى يبطن التصوف والوجد ويُظهر أنه من أهل الشريعة والكلام، وكذلك وصف الوزير الأعظم (ميرزا شفيع) بهيئته النحيفة وأخلاقه الدنيئة وطمعه وخسته وحب التجمل واهتمامه الشديد بالنساء وحبه لسماع كلمات الإطراء الكاذبة من قبل رجال السبلاط وحذره من العلماء، ورسم كذلك صورة لابن بائع الخضر الأصفهاني (الحاجي محمد حسين أمين الدولة) بقبح شكله وغلطة تصرفاته "حيث كان بملأ صناديق الشاه بالذهب دون أن ينسى نفسه" وصور السفير الفرنسي (الجنرال جاردان مبعوث نابليون) وميرزا الأحمق (ميرزا أحمد كبير أطباء الشاه) وملك السشعراء

(فتحعلى خاب صبا الكاشانى) (۱) وميرزا فيروز (ميرزا أبا الحسن خان، كبير موقدى إيران إلى البلاط البريطانى وهو ابن أخت الحاج إيراهيم خان كلانتر الشير ازى وصهره). وعرض بأسلوب شيق بطابق الواقع تفاصيل ذهاب السشاه سيرا إلى قُم، ومعسكره الصيفى فى روضة سلطانية وإجراء مراسم احتفالات عيد النيروز وغير ذلك من المشاهد. وحكاية يوسفى الأرمنى وتخليصه خطيبته مريم من قصر حاكم إيروان قصة حقيقية، وقد ذكر هذا الموضوع صاحب الديوان ميرزا نقى العلى آبادى شرحا وتفصيلا فى نص أدبى كما ذكرها موريه ببعض الاختلافات فى المجلد الثانى من كتابه للرحلات.

ومن الناحية الموضوعية لم يرغب المؤلف بالطبع أن يتحدث في كتابه عن محاسن وفضائل الإيرانيين ومآثر إيران القديمة، ولكن كان هدفه الأصلى عرض مشاهد محلية واستعراض أخلاق الإيرانيين وعاداتهم من خلال القصة، وبناء على هذا لا يضيرنا أن الكاتب تعرض لمسائل مثيرة للنقد خلال استعراضه لحياة الإيرانيين السياسية والاجتماعية في كتابيه للرحلات وقصيته، ولا ننكر أن الدخل غير المشروع والرشوة "كانت من آفات قادة إيران وكبار رجالها" فقد كان في إيران ولا يزال عظماء "لا يقلون مطلقا عن يزيد" يرتدون لباس الإيمان الظاهري كما رأى وشاهد المؤلف.

أما الأمر الجدير بالذكر أن المؤلف لم يكن منصفا وغير مغرض إلى أقصى درجة فى تصوير هذه العيوب والمفاسد، وعبر عن تردى أخلاق بعض الطبقات من الشعب الإيرانى بمبالغة كبيرة عن الواقع. نشر متن حاجى بابا الأصلى عدة مرات فى إنجلترا وترجم لمعظم اللغات، وقد عرفت موضعوعاته لا باعتبارها قصة

⁽۱) يسمى ملك الشعراء هذا في النص الإنجليزي وفي ترجمة شوكة الوزراء "عسكر"، ولد في كرمان ولكنه يسمى في ترجمة ميرزا حبيب "قتحلي" وولد في كاشان، وبين المترجم أن "المؤلف ربما لم يرغب في سرد قصة ذلك الرجل فتحلى خيان صيبا الكاشياني باسيمه صراحة".

لطيفة ولكن باعتبارها دليلا لأخلاق الإيرانيين وعاداتهم. و ظلل السنوات طويلة مرشدا لملأوروبيين لصفات الشعب الإيراني وأخلاقه. وكم من الأشخاص اللذين - على حد قول براون- غرر بهم لقراءة الكتاب وظنوا أن كافة الإيرانيين يتصفون بتلك الصفات التي طرحها موريه.

وبالطبع لم يكن من الفطنة الطعن في أمة بأسرها بالأخطاء الناتجة عن سذاجة الناس وأسلوب الإدارة المعوج وفقدان وسائل التربية والتعليم وليدة الظروف المحلية والسياسية بشكل عام والتي تتعلق غالبا بالطبقات المتميزة المحدودة، وكذلك اعتبار كافة الأهالي فاسدين وجعلهم محطا للسخرية.

وماذا عسانا أن نقول عن السياسيين والموفدين الرسميين لتلك الدول المتحضرة والمتمدنة الذين دعموا في رجال هذه الأمة الجهداء الغاقلين تلك الصفات الرنيلة عن طريق تقديم الهدايا والوعود الصادقة والكاذبة من أجل تحقيق أهدافهم، والذين جعلوا مصير الأمة معتما عن طريق الخلق المتعمد الفساد في الجهاز الحاكم والحصول على الامتيازات غير المشروعة والمشتومة.

وفيما يتعلق بسبب تسمية الكتاب يجب القول إن السير هارفورد جونس بينما كان يغادر إيران متوجها إلى بريطانيا (عام ١٢٢٦ ه.ق) طلب منه ولى العهد الأمير عباس ميرزا أن يصطحب معه شابين إيرانيين إلى إنجائرا لإتمام الدراسات العليا، كان أحدهما ميرزا بابا أفشار نجل واحد من رجالات عباس ميرزا، والدى أثم دراسته عام ١٢٣٤ ه.ق في الطب والكيمياء، وعاد إلى تبريز في صدفر أو ربيع الأول عام ١٢٣٥ ه.ق وعمل طبيبا في بلاط ولى العهد وبعدها لدى محمد شاه باسم ميرزا بابا كبير الأطباء. (۱)

ويقال إن الدارسين الإيرانيين لم يشعرا بالرضا بسبب تقصير موريه فيما

⁽١) ويسمى الآخر محمد كاظم وهو نجل كبير الرسامين لدى ولى العهد، والذى أوفد إلى إنجلترا لدراسة فن التصوير. ومات هذا الشاب بعد ثمانية عشر شهرا من الإقامة فى لندن بمسرض للسل.

يتعلق بشئونهما الدراسية في إنجلترا، وكان ميرزا بابا على وجه الخصوص يحول دون استيلاء موربه على نفقات تعليمهما، لذا كن له العداء، وربما لهدذا السبب أطلق اسمه على كتابه أو ربما لأن اسم حاجى بابا يبدو مضحكا من وجهة نظره من حيث التركيب اللفظي.

وكان موريه قد كتب في رسالته التي بعثها من لندن في ديسمبر ١٨٢٣ م (ربيع الأول ١٢٣٩ ه.ق) أي قبيل نشر حاجي بابا إلى أحد أصدقانه المقيم في إسطنبول شرحا للقصة من قبيل أصلها ومصدرها والسبب في تسميتها، فقال إن أحد موظفي فتحملي شاه يسمى حاجي بابا قد قدم له هذه المذكرات تذكارا وتقديرا له بينما كان عائدا من إسطنبول، حيث كان قد مرض في مدينة توقات من مدن أرمينية العثمانية فعالجه موريه، وقام بترجمتها إلى الإنجليزية، ومع ذلك فهذا الموضوع مفتعل والواضح أن موريه قد اقتبس عنوان كتابه من اسم حاجي بابا أفشار كما ذكرنا وأن ميزا بابا كبير الأطباء ظل غاضبا بسبب أنه أطلق اسمه بجرأة على كتابه وسخر من العادات الإبرانية. (١)

حاجى بابا فى ترجمة ميرزا حبيب:

يعد الأسلوب النثرى الذى كتب به ترجمة ميرزا حبيب من أفضل أساليب النثر فى المرحلة الأخيرة فالكتاب عن آخره مكنظ ومزين بأشعار مناسبة للمترجم نفسه وأسائذة الشعر الفارسى وكذلك بالآيات والأحاديث والأمثال والمصطلحات وكأنه قد ألف فى الأصل بالفارسية، ووفقا لقول ملك الشعراء بهار "إنه يقلد حينا الجلستان من حيث الرصانة والانسجام واللطف والنصح ويحاكى أحيانا النثر الأوروبي خلال سرد القصص وإثارة النفوس وخلق الفضول لدى القارئ. فهو بسيط وفنى أيضا، يوافق الأسلوب القديم لأسائذة النثر ويساير كذلك الأسلوب الحديث لمؤلف الرواية، وهو فى المجمل أحد روائع القرن الثالث عشر

⁽١) Stuart, Journey etc., p.169؛ (نقلا عن عباس اقبال، مجلة يادگار، العام الأول، العدد الخامس)

الهجرى."(۱) وقد طبع كتاب حاجى بابا الذى ترجمه ميرزا حبيب الأصفهانى عدة مرات فى كلكتا ولاهور وطهران.

كتابان في قواعد اللغة:

نشر ميرزا حبيب أثناء إقامته في إسطنبول عدة كتب أخرى من أعماله ومن المتون القديمة، ومن بينها كتاب في قواعد اللغة الفارسية الذي سبقت الإشارة إليه. وأعد هذا الكتاب خلال تدريسه اللغة الفارسية والنحو والصرف للألماني فارموند وطبعه تحت عنوان "دستور سخن: نحو المقال" عام ١٢٨٩ ه.ق. (١) وصار هـذا الكتاب فيما بعد مصدرا ودليلا للأخرين، وكتب عبد العظيم الجرجاني المـدرس بالمدرسة العلمية ثلاث مجموعات في قواعد الفارسية مستعينا به. (١)

ويقول المؤلف في مقدمة "نحو المقال": "لقد عملت لفترة من الوقت معلما للغتين الفارسية والعربية في الأوقات التي ابتعدت فيها أنا العبد حبيب الأصفهاني عن مقامي بمقتضى القدر السماوي وأقمت فيها بالأستانة العلية إسطنبول. وعلمت من خلال التدريس أن المتقفين والأدباء في تلك الديار مقبلون على اللغة الفارسية بشدة، ولكن لا توجد قواعد ولا نظام سليم لتعلمها. ونظرا لأن المتحدثين بالفارسية لم يقعدوا المغتهم الأم كما أن الدارسين للفارسية لم يفهموا ما قيل في أصول وقواعد تلك اللغة، فحدثت نفسي في هذا الموقف قائلا كيف تظل لغة بهذا القدم واللطف كما أرى بلا تنظيم أو ترتيب؟! فمن هذا المنطلق يعجز الإنسان الذي يرغب في الكتابة والقراءة. وأعددت كتيبا أولاً: لا يضم قواعد الفارسية فقط بل يشتمل على الأسس الأصلية الفارسية وطريقة استخدام الكلمات المأخوذة عن اللغة العربية. ثانياً: أكثر

⁽۱) سبك شنساسي، ج٣، ط٢، ص ٣٦٦

 ⁽۲) يقول مخبر السلطنة في (خاطرات وخطرات) ص ۱۱ "حصلت على نسخة منه تطابق النسخة الألمانية" ويقصد هدايت كتاب فارموند المسمى

Praktisches Handbuch der Neupersischen, Giessen, 1845.

⁽٣) مخبر السلطنة هدايت: خاطرات وخطرات ص ١١.

الشواهد التي قدمتها لموضوعاته من الأشعار الشهيرة، فكل منها بعد في مقام مثل، ويمكن قولها أثناء الحوار في الوقت المناسب. ثالثا: قدمت في بعض الموضوعات أمثلة كثيرة لتيسير القراءة السليمة إلى جوار معرفة القواعد السليمة أبضا. رابعا: وضحت التغييرات المشهورة والمعروفة في الكلمات العربية التي يستخدمها الناطقون بالفارسية سواء في الحوار أو الكتابة حتى لا يعتقد القراء أن تلك التغييرات خطأ عند الإيرانيين في لغتهم الأم. خامسا: كتبت الموضوعات الفارسية والعربية المرتبطة بذلك معا، لأن هذه الموضوعات لا يمكن قولها في موضع آخر بالعربية حيث لم يبق من المعنى العربي لهذه التغييرات وجود. سادسا: التزمت في المصطلحات والتعبيرات الصرفية والنحوية بما هو شائع ومعمول به، حتى لا يحدث خلط في هذه القواعد".

ونشر ميرزا حبيب نحت رعاية حسنعلى خان أمير نظام جروسى بعد عـــدة سنوات من تأليف "نحو المقال" "دبستان بـــارسى: مدرسة الفارســـية" عـــام ١٣٠٨ هـق وهو خلاصة واختصار لنحو المقال. وكتب في مقدمته:

"أنا العبد الخجول حبيب الأصفهاني عندما أدركت بعد كتابسه كتاب نحو المقال وطباعته أن تلك الطبعة تكاد تنفذ، وأن هذه النسخة تبدو مفصلة إلى حد ما في اعتقاد البعض أردت أن أعد كتيبا بنفس اللغة ثانية ليستفيد منه الناطقون بالفارسية عامة ويتعلم منه أطفال الكتاتيب والمدارس الابتدائية قواعد لغتهم. فكتبته مختصرا عن النسخة السابقة ولكنه أكثر شمو لا من حيث المعنى وجعلت به قسما عربيا، وسميت هذا العمل الذي استغرق منى عدة سنوات باسم "مدرسة الفارسية". (۱)

بعض أعمال ميرزا حبيب الأخرى:

ومن أعمال ميرزا حبيب الأخرى "غرابيب عوليد ملك: غرائسب عدادات

⁽١) مقدمة المؤلف على "دبستان پارسى" لِسطنبول، ١٣٠٨ه.ق.

الشعوب(۱)" و "بررگ سبز: الورقة الخضراء"(۱) في أسس تعليم اللغة الفارسية، "خط وخطاطان: الخط وخطاطون"(۱) باللغة التركية، "خلاصة رهنماي فارسي: خلاصة المرشد للفارسية"(۱)، و "رهبر فارسي: المرشد للفارسية"(۱)، وطباعة ديوان "الأطعمة" لأبي إسحاق الحلاج الشيرازي مع شرح للكلمات في نهاية الكتاب(۱) وكذلك "ديوان البسه: ديوان الملابس" لنظام الدين محمود القارئ اليردي (۱) ومنتخبات لعبيد زاكاني مع مقدمة بالفرنسية لفرته. (۱)

وقد ترك مبرزا حبيب فضلا عن مؤلفاته المطبوعة المشار إليها الكثير من الأشعار والحكايات والأمثال والترجمات والمذكرات غير المطبوعة، وقد أحسضر الأستاذ مجتبى مينوى كما ذكرنا صورة ضوئية منها عند عودته من رحلته إلى تركيا، ومن بينها ترجمة "جيل بلاس" التي طبعها باسمه الدكتور محمد خان الكرمنشاهي المعروف بد (كفرى) وأدرك الأستاذ مينوى هذا الأمر بمطابقة النسختين. (1)

كما ترجم هذا الرجل العالم مسرحية Misantbrope لموليير بعنوان "مردم گريز: الهارب" ونشرها بداية في صحيفة اختر ثم نشرها بشكل مستقل بعد ذلك. (١٠)

⁽١) طبعة إسطنبول، ١٣٠٣ ه.ق.

⁽٢) طبعة إسطنبول، ١٣٠٤ ه.ق.

⁽٣) طبعة إسطنبول، ١٣٠٥ ه.ق.

⁽٤) طبعة إسطنبول، ١٣٠٩ ه.ق.

⁽٥) طبعة إسطنبول، ١٣١٠ ه.ق.

⁽٦) طبعة إسطنبول، ١٣٠٢ ه.ق.

⁽۷) طبعة إسطنبول، ۱۲۰۳ ه.ق.

⁽٨) طبعة إسطنبول، ١٣٠٣ ه.ق.

⁽١٠) لقد أشرت إلى هذه الترجمة قبل ذلك نفصيلا عند الحديث عن كتابة المسسرحية، وعنسدى نسخة منها، فقدت منها الصفحة الأولى ولا تحتوى تلك النسخة على اسم المؤلف والمعترجم، ومعلوماتى أنها ترجمة ميرزا حبيب الأصفهانى استنادا إلى قول إيرج أفشار (مجلسة يغمسا، العام الثالث عشر، العدد العاشر).

الحديث التاسع:

سقاية حاجى بابا من باب الاضطرار

"قال حَمَّار ناصحا: بنى، أنت شاب موهوب وقوى، فصيح وحسن الصوت، بشوش، ساخر. تستطيع أن تشجع الناس على شرب الماء بالصوت الجميل، وتأسر القلوب بالاستهزاء والسخرية. يأتى زوار مشهد للحصول على الأجر والتواب، وهم لا يقصرون فى شىء فى سبيل النجاة من النار وإدراك الجنة. فمن يخرج عليهم من باب الخيرات والمبرات يفز بعطاياهم وصدقاتهم. هيا؛ بسع المساء فسى ذكرى شفاه كربلاء الظمآنة. وعليك أن تتظاهر بالعمل فى سبيل الله، وفى الواقسع إن لم تأخذ المال لا تعطى رشفة ماء لأى شخص.

فبعد ما يشرب الإنسان، قل برياء عبارات ندية؛ هنينا، العافية، هنيئا مريئا، بالهناء، لنسقيك شفاة كربلاء للظمآنة بالشفاعة، لتشرب كأس الشفاعة من يد العباس اين على المبتورة! ومنهم بمثل هذه الكلمات فالأمل يؤثر كثيرا على المحرونين، ولجعل صوتك عاليا كي يسمعه الجميع، وقل كثيرا من اللطائف حتى يضحك الجميع وانسشد كثيرا من الأشعار التي تعجب الجميع وانظر إلى حمق الزوار وسذاجتهم؛ فهم يتكبدون نفقات باهظة من ديارهم البعيدة مع كل هذا الخوف من التراكمة ويأتون الزيارة. فما الأمر الذي لا يمكن فعله مع هؤلاء؟! يمكن خداعهم بسهولة. عقولهم في عيونهم، وقد غطى عيونهم حجاب قلة العقل، فهم لا يرون ولا يفهمون.

اجعل كل ما تقوله باسم الله والرسول، ولا تفعل غير ذلك. لقد قمت منذ فترة سابقة فى نفس المكان بنفس العمل واشتريت من مال السقاية قافلة البغال التى تراها الآن.

اشتريت قربة جديدة عملا بقول الحَمَّار وزماما من السلاسل وحزاما من البلاسل وحزاما من الجلد وعقدت على خصرى عددا من الخطافات الصينية وعلقت بها عددا من آنية الشرب منقوشة بـ قل هو إلهى ، وعددا من الأجراس والجلاجل. ووضعت القربة ليومين أو ثلاثة في الماء ثم ملاتها، ودخلت إلى صحن مرقد الإمام الرضا وجاء دور عرض موهبتى، وكان مطلع كلامي: سلام الله على الحسين ولعنسة الله على قاتل الحسين.

اشرب الماء وقل لعنة الله على يزيد واجعل الروح فداءً لمرقد ملك الشهداء

عجبا عندى ماء هنئ، يشفى القلب الظمآن؛ يسقط الأسنان، يروى الظمــآن ويجعل المرتوى ظمآنا، تُروى به رياض الجنة، وتُطفأ به نار جهنم... ولما عملت يومين على النحو الذى نصحنى به الحَمَّار صار أستاذا لى. فالمعروف فـــى هــذه الأمور أن العلم يأتى من الممارسة والعمل.

ما إن وقع ناظر سقاة مشهد على ، جف الماء فى أفواهم فهبوا منتافسين وأرادوا سد نبع فنى بحجة أنه ليس من حقى السقاية هناك، بمعنى ألا يمنحونى الماء من الخزان السقاية. ولكن وجدوا أن منافسهم ليس ضعيفا فمن الممكن أن يضرب ويمزق قربهم جميعا، فغضوا طرفهم عنى. وكأن الله كان قد خلقنى السقاية.

كنت أبيع ماء الخزان ودور السقاية المختلط بالطين كريه الرائحة على أنه ماء زلال من عينى تسنيم والكوثر. ولا تعلمون كم كنت أحصل من الظمآنين. كنت أحصل على ثمن القربة من عشرة أشخاص ثم أبيعها ثانية. كنت أعقد ناظرى دائما على وفود الزوار حديثى الوصول توا والغبار على وجوههم، فكنت أدفع إناء الماء إلى يدهم قائلا بسم الله، في سبيل الله، حمدا على السلامة من الأمسراض والبلاء، ارشفوا جرعة ماء في ذكرى شفاه صحراء كربلاء الظمآنة. عطروا رءوسكم ووجوهكم بماء ورد مشهد المنورة واجعلوا قربة ماء في سبيل الله. وكنت أنسله أحيانا أشعارا لميرزا أحمد أيضا بصوت جميل:

رطب حلقت با ظمان للرحمة واصفل بالمساء مسرآة القلسب هذا ليس ماء بل هو قطرة من الكوثر وكات عينه عينا سلسبيلاً

وتنذكر فسوران حسوض الكسوثر ثم اذكر بقلبك العباس بسن علسى هذه ليست قربة، فهذه بئر زمسزم وكسان مسزاجا زنجبيلاً

كنت أعرض على الزوار بهذا النحو المفصل من الكــــلام والـــشعر أن أول ثواب هو ثواب شرب الماء، وماء مشهد، الماء الخاص بى وكان إحسان الـــزوار وإنعامهم على لا حد له. لم تكن قطرة من الماء تذهب هباءً ولا كلمة من أشعارى.

ولما هلت أيام عاشوراء التي تجعل الإيرانيين حمقى بسبب المصيبة والعزاء والبدع التي لا أصل لها، وأردت أن أستعرض فنى في التجوال بالقربة، وأقسم العزاء في يوم عاشوراء في مبدان الديوان الذي يعد مسرحا للعرض في أيام محرم وذلك في حضور الأمير والى خراسان.

فى العام الماضى كان أحد السقاة يسمى "جاوميش" قد فاز على الجميع فى سباق النجوال بالقربة. قالوا يجب الحذر من "جاوميش" فلديه آلة جارحة ولا يملك قلبا. فلم أهتم. وحان الوقت، جلس الأمير فى شرفة عند بداية الديوان ووقف حوله الأكابر والأعيان. دخلت ملطخا بالدماء عن أخرى من جراح السيوف؛ عاريا حتى خصرى، على كنفى قربة ضخمة للغاية مليئة بالماء، ووصلت أسفل الغرفة لاهشا وعلى كنفى حمل ضخم، وبدأت أنشد الرثاء واستهالته بمدح الأمير. فسسر الأمير وأنعم على بعملة ذهبية وتعجب الناس لإحسانه وتحيروا لما أنا عليه. ولإثبات فضلى، طلبت طفلا صغيرا وأجلسته على القربة، وقدمت مسشهدا آخر، فتعالىت صيحات الناس أحسنت أحسنت.

ومن صيحات الاستحسان جرى في عروقي الكبر وطلبت طفلا آخر لأجلسه على القربة. فانتهز جاوميش الفرصة. وقفز هو نفسه على القربة وجلس مسع

الأطفال، ولم ألنفت إلى ثقل ما أحمله وتماسكت قليلا، ولكن صدر صدوت من فقرات ظهرى. انحنى خصرى وتحول كنفى إلى اللهون الأزرق من صدلبة السلاسل، وتمزق جسدى عن آخره.

وضعت القربة على الأرض ولم أشعر بالألم في حينها ولكن بعد عدة دقائق علمت أن جاوميش قد فعل فعلته، ولم أعد قادرا على حمل القربة. لهذا السبب بعت مستلزمات السقاية وكنت أفضل حالا من وقت قدومي إلى مشهد بالأموال التي جمعتها من السقاية.

كان مستشارى على الحَمَّار قد ذهب إلى طهران للحصول على أجره ولـم أكن أستطيع أن أسأله النصح. أردت مقاضاة جاوميش وآخذ دية. قالوا لى لا فائدة: إن حادثتك تبدو فى الظاهر خدشا ولا يوجد فى الشريعة نـص صـريح للخـدش. أردت اللجوء إلى محامى للمرافعة؛ قالوا إياك أن تلجأ إلى محامى حيـث سـيبطل ذلك دعواك وسيسلبك أيضا ما تملك. وأرادوا أن يضيعوا حقى هباءً، ولـم أقبـل. على كل حال كُسر ظهرى، وبُح صوتى.

المراجع والمصادر

١ -آدميت، فريدون:

- ۱) امیرکبیرو ایران، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۳ش.
- ۲) فکر آزادی ومقدمة نهضت مشروطیت ایران، تهران، ۱۳۳۰ش

امین الدولة، میرزا علی خان: خاطرات سیاسی- به کوشش حافظ فرمانفرمانیان، تهران، ۱۳۶۱ش

برلون، ادوارد: انقلاب اپران، ترجمه، احمد پژوه، چاپدوم، تهران، ۱۳۳۸ش.

پاولولچ، تر ایا- ابر انسکی: انقلاب مشروطیت ایر ان وریشه های اجتماعی و افتصادی آن، ترجمه، م. هوشیار، تهر آن، ۱۳۳۰ش.

نیموری، اپراهیم: عصر بی خبری باتاریخ امتیازات در ایران، تهران . ۱۳۳۲ ش.

خان ملك ساساني، أحمد: سياستگران دوره، قاجار، تهران، ١٣٣٨ش.

سایکس، ژنرال سرپرسی: تاریخ اپران، ترجمه، سید محمد تقی فخرداعی، تهران، ۱۳۳۵ش.

فرهاد معتمد، محمود: تاریخ روابط سیاسی ایران و عثمانی، جلد دوم، تهران.

فوریه دکتر: سه سال در دربار ایران (۱۳۰۱ – ۱۳۰۹) نرجمه عباس اقبال، تهران، ۱۳۲۹ش.

كسروى، لحمد: تاريخ مشروطة إيران، چاپ چهارم، بخش يكم.

مکی، حسین: زندگانی میروا تقی خــان امیرکبیــر، چاپــســوم، تهــران، ۱۳۳۷ش.

ملك أرا، عباس ميرزا: شرح حال-، به اهتمام عبد الحسين نوائى، تهران، 17۲۵ ش

ناظم الإسلام، محمد: تاريخ بيداري اير انيان، تهر ان، ٣٣٢ اش.

هدایت، مهدیقلی، خاطرات وخطرات، تهران، ۱۳۲۹ش.

٢- چاپ وچاپخانه

اقبال، عباس: نخستین روزنامه، چاپی در اپران، یادگار، سال ۱، شماه، ۳، صفحات ۳۹–۵۲.

براون، أدوارد: تاریخ مطبوعات وادبیات ایران، ترجمه، محمد عباسی، جلد دوم، تهران ۱۳۳۷ش.

برئلس، ی. أ: تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنین گراد، ۱۹۲۸م (روسی). تربیت، محمد علی:

- ۱) مبدأ تاریخ ایر انشناسی در اروپ، مجلة ارمغان، سال ۱۲، شماره، ۷، صفحات ۶۵۸-۶۵۸.
- ۲) تاریخ مطبعه ومطبوعات اپران، مجلة تعلیم وتربیت، سال ٤، صفحات ۱۹۲-۱۲۶ و ۷۲۱-۷۲۱.
- ۳) تأسیس مطبعه و آغاز روزنامه نگاری در ایران، باختر، سال ۲، صفحات ۱۹۳–۱۹۸.

تقی زاده، سید حسن: چاپخانه وروزنامه در ایران، اروزنامه، کاوه، سال دوم دوره، جدید، شماره، ۵، صفحات ۱۱-۱۶.

جواهر کلام، علی: چاپخانه در ایسران، نامسه، راه (راه نسو)، سسال ٤، صفحات ۲٤۳–۲٤٤.

دهخدا، على اكبر: لغت نامه، ذيل جايه صفحات ٣-١٥

مینوی، مجتبی، کاروان معرفت، مجله، یغما، سال ٦، شماره، ۸.

$-\infty$ روزنامه و روزنامه نویسی

آنمیت، فریدون: امیر کبیر و اپران، جاب دوم، تهران، ۱۳۳٤ش.

اعتماد السلطنة، محمد حسن خان:

- المآثر والآثار، تهران، ۱۳۰٦–۱۳۰۷، باب ۸، ص ۱۰۹.
 - ۲) منتظم ناصری، جلد سوم، تهران، ۱۳۰۰.

اقبال، عباس:

- نخشین روزنامه، فارسی چاپی در ایران، مجله، یا دگار، سال
 شماره، ۳، صفحات ۶۹-۰۵.
- ۲) تاریخ رزنامه نگاری در ایران، مجلهٔ یادگار، سال ۱، شـماره ۷، صفحات ۲-۱۷.
- ۳) براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات وادبیات ایسران در دوره،
 مشروطیت، ترجمه، محمد عباسی، جاد دوم، نهران ۱۳۷۷ ش.

برلتس، ی.أ: تاریخ مختصر ادبیات اپران، لینگراد، ۱۹۲۸ (روسی).

تقی زاده، سید حسن: روزنامه نگاری در ایسران درقسرن سیزدهم، روزنامه، کاوه، سال ۲ دوره، جدید، شماره، ۲ صفحات ۱۳–۱۲.

صدر هاشمی، محمد:

- چندروزنامه، مهم در زمان ناصر الدین شاه، مجله، یادگار سال
 شماره ۳ صفحات ۵۱-۵۱ شماره، ٤، صفحات ۵۱-۵۷.
- ۲) تاریخ جراید ومجلات ایسران در ۶ جلسد، اصفهان، ۱۳۲۷– ۱۳۳۲ش.

صفی نیا، رضا: راجع به تاریخ روزنامه نگاری در ایران، مجله، یادگار، سال ۲، شماره، ۱، صفحات ۳۱-۳۷.

كسروى، احمد: تاريخ مشروطه، إيران، چاد چهارم، بخش يكم، تهران.

مشیری، علی: اولین روزنامه ایرانی، مجله سخن، سال ۱۱، شهماره و ۷۰ میلاد که میلاد که میلاد که میلاد که میلاد که م

مینوی، مجنبی: کاروان معرفت، مجله، یغما، سال ٦، شماره، ٨.

٤ - دار الفنون

آدمیت، فریدون: امیرکبیر وایران، چاپه دوم، نهران، ۳۳۶ اش.

اعتماد السلطنة، محمد حسن خان: مرآت البلدان، جلد سوم، ٢٩٦ ه.ق.

اقبال، عباس: بعد ازصدسال، مجلهء يانگار، سال ٥، شماره هاي ٤-٥.

براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات وادبیات ایــران در دوره، مــشروطیت، ترجمه، محمد عباس، جلد سوم، تهران، ۱۳۲۱ش.

برئلس، ی. أ: تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنین گراد، ۱۹۲۸ (روسی). روزنامه و قایع اتفاقیه، نمرهٔ ۲۹ و ۳۳ مورخ ٤ شوال ۱۲۲۷.

و ٣ سفر ١٢٦٨ هـــ ق.

سپهر، ميرزا محمد تقى: ناسخ التواريخ، جلــد قاجاريـــه، وقـــايع ســـال ١٢٦٨هـــ ق.

هدایت، مهدیقلی، خاطرات وخطرات، تهران ۱۳۲۹ ش.

٥- رضافلي هدايت:

اعتماد السلطنه، محمد حسن خان: مـرآت البلـدان، جلـد دوم، تهـران، ١٢٩٥هـق.

اقبال، عباس:

- ۱) امیر کبیر ومرحوم هدایت، نــشریه، وزارات امــور خارجــه،
 دوره، ۲، شماره، ۱، صفحات ٤١-٤١.
- ۲) امیر کبیر ومرحوم هدایت، مجله، یادگار، سال ٤، شـماره، ٤،
 صفحات ۹-٤١.

برتلس، ی.أ: تاریخ مختصر ادبیات اپران، لنین گراد، ۱۹۲۸ (روسی).

بیانی، دکتر مهدی: احوال و آثار رضاقلی هدلیت معروف به شه باشی، مجلّه، بیام نو، دوره، ۲، شماره، ۲۱، صفحات ۲۷–۳۳.

دهخدا، على اكبر: لغت نامه، ذيل هدايت

هدایت، رضاقلی خان، مجمع الفصحاء، چاپ دوم، جلسد شسم، تهران ۱۳٤۰ ش

هدایت، مهدیاقی: خاطرات وخطرات: تهران، ۱۳۲۹ ش

Churchill, Sidnay: a modern contributor to Perian

Literature, Rezá Kuli Khan and his works. JRAs 18, 1886, 196-296; v.ibid 19, 1887, 163-4.

Relation de l'Ambassade au kbarezm (khiv), pub. Trad, ch Schefer. 2 vol.

٦- اعتماد السلطنة

اعتماد السلطنة، محمد حسن خان: یك برده از اسرار انحطاط ایران یا خوابنامه بامقدمه، شهید نورائی، مشهد، ۱۳۲٤ش.

اقبال، عباس: بعداز صد سال، مجله، یادگار سال ۰، شماره، های ۱-۰. برناس، ی.أ: تاریخ مختصر ادبیات ایران، انین گراد، ۱۹۲۸ (روسی).

تربیت، محمد علی " دانمشندان آذربایجان، تهران، ۱۳۱۶ش، صفحات ۶۵-۶۳.

خان ملك ساساني، لحمد: سياستگران دوره، قاجار، تهران، ٣٣٨ اش.

قزوینی، محمد: وفیات معاصرین، مجله، یادگار، سال ۳، شـماره، ۳، ص۳۱.

٧- محمد طاهر ميرزا

جنتی عطائی، ابو القاسم: بنیاد نمایش در ایران، تهران ۳۳۳ اش.

نادر میرزا: تاریخ تبریز، ۱۳۲۳، صفحات ۲۲۹-۲۳۰.

Λ - Λ

امين الدوله، ميرزا على خان: خاطرات سياسي، تهران، ١٣٤١ش.

براون، الدوارد: انقلاب ایران، نرجمه احمد پژوه، چاپدوم، تهران، ۱۳۳۸ش

خان ملك ساساني، احمد: سياستگران دوره، قاجار، تهران ١٣٣٨ش

فتحی، نصرت الله: یک سند منتشر نشده مربوط به تساریخ مسشروطیت، مجله، یغما، سال ۱۰، شماره، ۲، صفحات ۱۷۱–۱۸۰. فرزینی، محمد: وفیات معاصرین - امین الدوله، مجله، یادگار، سال ۳، شماره،۳.

كسروى، احمد: تاريخ مشروطه، إبران، چاپه چهارم، بخش يكم، تهران.

ملك زاده، دكتر مهدى: تاريخ انقلاب مشروطيت ايران، جلد اول، تهــران، ۱۳۲۷ش

ناظم الاسلام، محمد: تاريخ بيدارى اير انيان، چاد دوم، تهران، ١٣٣٢ش

٩- مستشار الدوله

آدمیت، فریدون: فکسر آزادی و مقدمه و نهست مسشروطیت، تهسران، ۱۳۳۵ش، صفحات ۱۹۸-۱۹۸

تربیت، محمد علی: دانشمندان آذربایجان، تهدران، ۱۳۱۳ش، صدفحات ۳۳۰-۳۳۲.

ملك زاده، دكتر مهدى: تاريخ انقلاب مشروطبت ايران، جلد يكم، تهران.

ناظم الاسلام، محمد: تاریخ بیداری ایرانیان، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۲ ش، صفحات ۱۷۷-۲۰۶.

۱۰ - کوشندگان

طابوف

اعتصام الملك، يوسف: طالبوف. مجلهء بهار، سال يكم، شماره هاى ٩ و .١، ١٣٢٩.

افثار، ایرج: شرح حال طالبوف و تألیفات او، مجله، یغما، سال ٤، شماره، هما ۱۳۳۰ ش

برتلس، ی.أ: تاریخ مختصر ادبیات اپران، ننینگراد، ۱۹۲۸ م (روسی).

دولت آبادی، بحیی: حیات بحیی، جلد سوم، تهرا، ۱۳۳۰ش.

دهخدا، على اكبر: لغت نامه، نيل طالبوف.

شاه حسینی: ناصر الدین: طالبوف ومشروطیت ایران، اطلاعات ماهانه. سال ٤، شماره، ٦، ١٣٣٠ش.

دهخدا، على اكبر: لغت نامه، ذيل طالبوف.

شاه حسینی، ناصر الدین: طالبوف ومشروطیت ایران، اطلاعات ماهانــه، سال ٤، شماره، ٦، ١٣٣٠ش.

صفوت، محمد على: داستان دوستان يا تذكره، ادبا وشعراى "آذربايجان، قم، ١٣١٨ش.

فتحی، نصرت الله: یك سندمنتشر نشده مربوط به ناریخ مسشروطت... مجله، بغما، سال ۱۰، شماره، ٤، ۱۳٤۱ش.

قزوینی، محمد: وفیات معاصرین، مجله، یا دگار، سال ۱۰ شماره های ۶ – ۲، ص ۸۱.

کسروی: احمد: تاریخ مشروطه، ایران، پچاهارم، بخش یکم.

یاسمی، غلا مرضا: طالبوف وکتاب احمد، مجله، ایرانشهر، برآن، سال ۲ شمار ه های، ۵-۲.

١١-حاجي زين العابدين مراغه اي

برتلس، ی.أ: تاریخ مختصر أدبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ (روسی).

حاجی زین العابدین مراغی: ترجمه على مؤلف، سیاحتنامه ابر اهیم بیگ، جاد سوم، کلکته، ۱۹۰۹م.

صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید ومجلات ایران، جلد اول، ص ٦٤.

كسروى، احمد: تاريخ مشروطه، إيران، چاد چهارم، بخش يكم.

۱۲ - ميرزا ملكم خان

آدمیت، فریدون: فکر آزادی، تهران، ۳٤٠ اش.

اعتماد السلطنة: محمد حسن خان: خوابنامه، مشهد، ٣٢٤ اش.

افشار، ایرج: نثر فارسی معاصر، تهران، ۱۳۳۰ش

اینگورن،.ی.ا: سرگذشت أشرف خان حاکم عربستان، کمدی میرزا ملکم خان بولتن اونیورسیته، دولتی آسیای میانه، شماره، ۱۹۲۷، ۱۹۲۷.

برتلس، ى.أ: تاريخ مختصر أدبيات إيران، لنينگراد، ١٩٢٨ (روسى).

تیِموری، اپراهیم: عصر بی خبری یا تاریخ امتیازات در ایــران، تهــران، ۱۳۳۲

جنتی عطائی أبو القاسم: بنیاد نمایش در ایران، نهران، ۳۳۳ اش.

خان ملك ساساني، احمد:

- 1) سیاستگران دوره، قاجار، تهران، ۱۳۳۸ش
- ۲) میرزا ملکم خان کیست؟ روزنامه و شهباز، سال ۱، شـمار ۱-۲،
 ۲ ۱۳۲۲ش

ربيع زاده، هاشم: كليات ملكم، تهران ١٣٢٥.

محیط طباطبائی، محمد: مجموعه، آثسار ملکم، قسمت أول، تهران، ۱۳۲۷ش.

ملكم، برنس ناظم الدوله: مجموعه، تثلثر، برلين، ١٣٠٠ش

ناظم الاسلام، محمد: تاريخ بيداري ايرانيان، چاپ دوم، تهران، ٣٣٢ اش

۱۳- آخوند زاده - میرزا آقا تبریزی

اقبال، عباس: راجع به تاریخ روزنامه نگاری در ایران، مجله، یادگـــار، مال ۲، شماره (نیل مقاله، رضا قلی صفی نیا).

آخوند زاده، ميرزا فتحعلي: الفابي جديد ومكتوبات، ١٩٦٣، باكو.

تریبت محمد علی: دانشمندان آذربابجان، تهران، ۱۳۱۶ش، صفحات ۲-۷.

جعفر، م: تنقید وموعظه، مجموعه، البیسات، جلسد دوم، بساکو، ۱۹۶۷ (آذربایجانی).

دهخدا، على اكبر: لغت نامه، ذيل آخوند زاده.

شریف، آ. آ: مقاله به مناسبت هفتاد وینجمین سال درگذشت میرزا فتحعلی آخوندوف، خلاصه، لخبار دانشکده خاورشناسی، شهماره، ۹، مسکو، ۱۹۵۳م. (روسی).

شویتوف، آم ک نقش آخوندوف در پیشرفت البیات مترفی ایسران، خلاصه و اخبار دانشکده خاورشناسی، شماره ۹ مسکو ۱۹۵۳م (روسی).

صفی نبا، رضا: میرزا فتحعلی آخوندزاده، بیام نو، سال ۱، شـماره، ۰، صفحات ۱-۲.

کوچراو: فریدون بیگ: رساله به مناسبت صدمین سال تواد میرزا فتحعلی آخوندوف، تفلیس، ۱۹۲۱م (آذریایجانی).

نفیسی، سعید:

- میرزا فتحطی آخوندروف، مجله، پیام نوین، سال ۵، شماره، ۲.
- ٢) جنَّن صد وبنجاه سالكي ولادت ميرزا فتحعلي آخوندوف، مجله، بيام

نوین، سال ۹، شماره، ۳.

ینی کولویف، ای: از تاریخ نخشین نمایش ترکی نمایشنامه های میسرزا فتحعلی آخوند زاده، مجله، فرهنگ وخط شهرق، مجله دوم، باکو، ۱۹۲۸م (روسی).

قاسم زاده، ف. وعارف، م. ومير جلال: تاريخ مختصر ادبيات آذربايجان، جلد دوم، باكو ٩٤٤ م. (آذربايجاني).

____، یادی از آخونداز اده، مجله، راهنمای کتاب، سال ۵، شماره های ۹-۸.

ـــــه آخوندوف، فرهنگ دایره المعارف روسی نحت نظر وودنسکی، مسکو.

______، تالیفات میرزا فتحعلی آخوندوف، ۳ جلید، بـاکو ۱۹۰۰–۱۹۰۰ ۱۹۰۰ (آنربایجانی).

ـــــــــ، آثار فلسفی وسیاسی میسرزا فتحطی آخونسدوف، باکو، ۱۹٤۰م. (روسی).

۱۶ -میرزا شفیع - بودنشندت

آکادمی علوم آفربایجان: تاریخ مختصر ادبیات آذربایجان، جلد دوم، باکو، ۱۹٤٤ (آذربایجانی).

سيد زاده، ١.١. ميرزا شفيع يا بودنشندت؟ باكو، ١٩٤٠م. (روسي).

قاسم زاده، ف. وجعفر اوف، ج: كناب ادبيات براى كـــلاس نهــم، بـــاكو (آذرباجاني).

وکوجراو، فریدون بیگ: رساله به مناسبت صدمین ســــال تولـــد میـــرزا فتحعلی آخوندزا تغلیس، ۱۹۲۱م، (آذربایجانی).

ميرزا شفيع:

- 1) غزايات، متن ألماني، بران.
- ٢) غزليات، ترجمة، ك.س. پرودان، ١٩٠٣م (روسي).
- ۳۱ اشعار، ترجمة، م. سيد زاده، مجله، ادبيات، شماره هاى ٣٦:
 دسامبر ۱۹۰۲م (آذربايجانى).

ینی کولوپف، ای که: شاعر میرزا شفیع، باکو، ۱۹۳۸ (روسی باخلاصه ای زیان فرانسه).

Biodenstedt, Friedrich. Tausend und ein tag in Orient, Berlin, 1850.

Bodenstedt, Friedrich, Die Lieder des Mirza Schaffy mit einem prolog von Friedrich von Bodenstedt. Berlin, 1851.

Dr. Kurt Sundermeyer, Friedrich Bodenstedt und die "Lieder des Mirza Schaffy", Disserlation, Kiel 1930.

١٥ - سيد جمال الدين

آسد آبادی، میرزا لطف الله:

 ۱) شرح حال وآثار سید جمال الدین آسدآبادی مشهور به افغانی، جلداول، برلین ۱۳۰٤ش. ۲) مقالات جمانیه، نهران، ۳۱۲ اش

اعتماد السلطنه، محمد حسن خان: المأثر والآثار، تهران، ١٣٠٦، ص ٢٢٤.

افشار، ایرج: اسناد جدید درباره، سید جمال الدین مجله، مهر . سال ۱۰، شماره، ۳، ۶ صفحات ۳۳۲ –۳۳۷.

امين الدوله، ميرزا على خان: خاطرات سياسي، تهران، ١٣٤١ ش.

براون، ادوارد: تاریخ انقلاب اپران، ترجمهء احمد پژوه. چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۷ش.

تقى زاده، سيد حسن:

- ١) سيد جمال الدين افغاني (در مردان خود ساخته)، تهران ٣٣٠ اش.
 - ۲) سید جمال الدین. روزنامه، کاوه، سال ۲، شماره های، ۳ و ۹.

جمالی اسد آبادی، صفات الله: اسناد ومدارك درباره، ایرانی الاصل بودن سید جمال الدین اسد آبادی، تهران، بی تاریخ.

خان ملك ساساني، احمد: سباستگران دوره، قاجار، تهران، ١٣٣٨ش.

خسروشاهی، سید هادی: دفاع از سید جمال الدین حسینی اسد آبادی، چاپ دوم، تهران، ۱۳٤۳ش.

دانشگاه تهران: مجموعه، اسناد ومدارك چاپ نشده درباره، سيد جمال الدين مشهور به- افغاني، تهران، ۱۳۳۲ ش.

رضا، محمد رشيد: تاريخ أستاذ الإمام الشيخ محمد عبده، مسصر، ١٣٥٠ هــق.

زيدان، إبراهيم: تعليم القرائة، جلد خامس.

زيدان، جرجى: مشاهير الشرق، جلددوم، قاهره، ١٩٠٣.

صفائی ملایری، ابراهیم: رهبران مشروطه، جزوه، أول، سید جمال الدین افغانی، تهران، ۱۳۶۳ش.

عبد الغفار، قاضى: أثار جمال الدين افغاني. دهلي، ١٩٤٠م.

قزوینی، محمد: وفیات معاصرین، مجله، یادگار، سال ۳، شماره، ٤.

کسروی، أحمد: تاریخ مشروطه، إبران، چاپ چهارم، بخش یکم، تهران.

لوشانی، برویز: سید جمال السدین أسسد آبسادی مغسز متفکر انقسالاب ومشروطیت ایران، مجله، روشنفکر، شماره مای، ۵۶۸–۳۰۰ (فروردین – نیسر ۱۳۶۳ش)

محمود، محمود: تاریخ روابط سباسی اپران وانگلیس، جلــدهای چهـــارم وینجهم، تهران، ۱۳۳۱ش.

مدرس، محمد على: ريحان الادب، جلد يكم، چاپ دوم، نهران، ١٣٢٥ش. مدرسى، چهاردهى، مرتضى: سيد جمال الدين اسد آبادى، نهران، ١٣٤٣ش.

ملك زاده، دكتر مهدى: تاريخ انقلاب مشروطيت إيران، جلداول، تهــران، 1۳۲۷ش.

هدایت، مهدیقلی: خاطرات وخطرات، تهران، ۳۲۹ اش.،

۱۲ – روشنفکران دیگر

ميرزا أقاخان كرماني

اسدآبادی، میرزا لطف الله: شرح حال و آثار سید جمال الدین اســـد آبـــادی معروف به افغانی جلد اول، برلین، ۱۳۰۶ش.

براون، ادوارد: انقلاب اپران، نرجمه، احمد پژوده، چاپ دوم، صفحات ۹۲–۹۲, ۲۰۷–۶۱۱

كسروى، احمد: تاريخ مشروطه، إيران، چاپ چهارم، بخش بكم.

ناظم الإسلام، احمد: تاریخ بیداری ایرانیان، چاپ دوم، نهران، ۳۳۲ اش

روحى

اسد آبادی، میرزا لطف الله: شرح حال و آثار سید جمال الدین اسد آبادی معروف به افغانی، برلین، ۳۰۶اش.

براون ادوارد: انقلاب ایسران، ترجمه احمه بروه، چاپه دوم، تهسران ۱۳۳۷ش، صفحات ۹۲-۹۲ و ۲۱۰-۶۱۱.

قزوینی، محمد روحی، مجله، یادگار، سال ۳، شیماره، ۱۰، صیفحات ۲۱-۱۷.

كسروى، احمد: تاريخ مشروطه، ايران، چاپ چهارم، بخش يكم.

ناظم الاسلام، محمد: تاریخ بیداری ایرانیان، چاپدوم، نهران، ۱۳۳۲ش

۱۷ – میرزا حبیب اصفهانی

استُوارت، ت.و: مقدمة بركتاب حاجي بابا اصفهاني، لندن، ١٩٥٤م

اقبال، عباس: کتاب حاجی بابا و داستان نخسستین محسسلین ایر انسی در فرنگ، مجله، یادگار، سال ۱، شماره، ۵، صفحات ۲۸-۰۰.

الفشار: ايرج:

- ١) مترجم حاجى باباكيست؟ مجله، جهان نو، سال ٢، ١٣٣٤ ش.
- ۲) ميرز احبيب اصفهاني، مجله، بغما، سال ۲، شماره، ۱۰، ۱۳۳۹ش.

- ۳) آثار میرزا حبیب اصفهانی، مجله یغمه، سال ۱۱، شهماره ۲، شهر ۱۲ ش.
- بهار، محمد تقى ملك الشعراء: سيك شناسي، جلد سوم، چاپ دوم، ص ٣٦٦.
- خان ملك ساسانی، احمد: میرزا حبیب اصفهانی، مجله، ارمغان، سال ۱۰، صفحات ۱۱۰–۱۲۰ و ۲۲۸ – ۲۷۲.
- شمس، صباح الدین: احتجاجات وسؤالات، مجله، یغما، سال ۱۶، شماره، ۲، صفحات ۱۹۰–۱۹۲.
- فیلوت: ماژردنت: مقدمه بر ترجمه، کتاب حاجی بابا اصفهانی، کلکته، م
- مشیری، علی: مطالب جالب ومهم در باره، کتاب حاجی بابا (قسمت دوم)، مجله، وحید سال ۲، شماره، ۱.
- نفیسی، سعید: مترجم کتاب حاجی بابا، مجله عجهان نو، سال ۴۳ میسی، سعید: مترجم کتاب حاجی بابا، مجله جهان نو، سال ۴۳

تواريخ وأحداث

۱۳ صفر ۱۹۳ فور آغا محمد الزندى في شيراز. ظهور آغا محمد خان.

ربيع الأول ١٢١٠ حملة آغا محمد خان على بلاد الكرج وفستح مدينسة تغليس.

النيروز عام ١٢١٠ نتويج أغا محمد خان القاجارى

غرة محرم ١٢١١ حملة آقا محمد خان الثانية على بلاد الكرج

نو القعدة ١٢١١ حملة آغا محمد خان على قلعة شوشى والسبيطرة عليها.

٢١ ذو الحجة ١٢١١ مقتل أغا محمد خان عند قلعة شوشي.

شوال ۱۲۱۲ جلوس فتحعلي شاه.

محرم ۱۲۱۶ بها والقضاء على متمردي أذربيجان.

أواخر ربيع الأول ١٢١٤ وصول مهدى عليخان حشمت جنك مبعوث الحاكم البريطاني في الهند.

جمادى الآخرة ١٢١٥ وصول السير جان ملكم السفير الرسمى لحاكم الهند اللورد ولسلى والوفد الممثل لإنجلترا إلى طهران.

11 شـــعبان ١٢١، ٥ عقد اتفاقية تجارية وسياسية بين إيران وإنجلترا يناير ١٨٠١م بتمثيل السير جان ملكم والحاج إبراهيم كلانتر اعتماد الدولة الصدر الأعظم الإيراني.

شوال ١٢١٥ إرسال الحاج محمد خليل خان القزويني التاجر

البوشهري إلى الهند سفيرا برفقة ملكم (قسل في ALALY.

غرة ذي الحجة ١٢١٥

سمل عيني الحاج إبر اهيم خان اعتماد الدولة الصدر الأعظم الإيراني بأمر فتحعلي شاه (وكان قد تقلد الصدارة في شعبان ١٢٠٩).

رمضان ۱۲۱۸

محاصرة الجنرال سيسبانوف لمدينة كنجه وبدايه الحرب الإيرانية- الروسية.

غرة شوال ۱۲۱۸

سيطرة سيسيانوف على كنجة وضمها لروسيا

١٢١٩ صفر ١٢١٩

تحرك ولمي العهد من تبريز عازما قتال الروس.

نو الحجة ١٢١٩

مقتل الجنرال سيسيانوف على يد الإيرانيين في کنحة۔

أول نوقمير ١٨٥٦

١١ربيــــع الأول ١٢٧٣، احتجاج حاكم الهند على غزو إيران لهراة وإعـــلان الحرب على إيران من طرف بريطانيا وقطع العلاقات بين الدولتين.

٢٤ ربيع الأول ١٢٧٣

توجه أمين الملك من إسطنبول إلى باريس.

٥ ربيع الثاني ١٢٧٣

نزول القوات البريطانية في بوشهر والاستبلاء علسي جزيرة خارك.

IAOV

٧رجب ١٢٧٣، ٤ مارس توقيع اتفاقية الصلح بين إيران وإنجلترا في بــــاريس بنيابة فرخ خان أمين الملك مبعوث ناصر الدين شاه، والتعهد بالانسحاب من هراة وفقدان إيران حق السيادة على أفغانستان.

رفع العلم البريطاني في طهر ان مجددا.	٢٧ ذو القعدة ١٢٧٣
وفاة ميرزا عباس فروغى البسطامي.	۲۵ محرم ۱۲۷۶
الانتهاء من تأليف (روضة الصفاى ناصرى: روضة	- ربيع الأول ١٢٧٤
الصفاء الناصرية).	
عزل میرزا آقا خان نــوری اعتمـــاد الدولـــة مـــن	۲۰ محرم ۱۲۷۵
الصدارة.	
تأسيس ما يسمى مجلس الوزارة على نـسق الـدول	1770 -
الأوروبية. تأسيس دار الشورى الحكوميـــة الكبـــرى	
برئاسة ميرزا جعفر خان مشير الدولة. تعيين الأمير	
علىلقى ميرزا وزيرا للعلوم.	
وفاة ميرزا أبي الحسن يغما الجندقي.	٦ ربيع الثاني ١٢٧٦
إصدار أول عدد من "روزنامــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	۵ صفر ۱۲۷۷
وفاة سيد جعفر خان مشير الدولة.	أواخر عام ١٢٧٨
إعداد كتيب أسس إدارة دار العدل على يد ميرزا	جمادي الآخرة ١٢٧٩
حس <i>ن</i> خان ســــــــــــــــــــــــــــــــــــ	
بدایة دعوة میرزا حسینعلی بهاء الله فی بغداد.	1779
تشغيل أول خطوط التلغراف من خانقين إلى طهران	174
ومن طهران إلى بوشهر (بواسطة الإنجليز).	
وفاة ميرزا آقا خان نورى وصدارة ميرزا محمد خان	۱۲ شوال ۱۲۸۱
سيهسالار بن أمير خان سردار.	
وفاة ميرزا محمد خان ســپهسالار وصدارة ميــرزا	1786
يوسف خان مستوفى الممالك.	

۲۹ رمضان ۱۲۸۷	تعيين ميرزا حسين خان مشير الدولة ســــــــــــــــــــــــــــــــــــ
1747	مد خطوط التلغراف من الهند لأوروبا عــن طريــق بوشهر وبندر عياس.
١٠ ربيع الآخر ١٢٨٨	وفاة رضعاً قلى خان الله باشي.
۲۹ شعبان ۱۲۸۸	صدارة الحاج ميرزا حسين خان مشير الدولة سيهسالار.
1744	هَمط شدید بایران.
١٨ جمادي الأولمي ١٨٩،	منح امتياز استغلال كافة المرافق الحيوية في إيران
۲۰ يوليه ۱۸۷۲	للبارون جوليوس دو رويتر (ألغى هذا الامتياز فـــى رمضان عام ١٢٩٠).
۲۰ – ۲۰ شعبان ۱۲۸۹	إعداد لائحة إنشاء البلاط الأعظم المقترحة من قبل ميرزا حسين خان سبهسالار وتصديق ناصر الدين شاه عليها.
۲ شوال ۱۲۸۹	افتتاح مجلس شورى الوزراء (نُـشر ذلك الخبـر الأهالي في العدد الرابع من ذي القعدة في الـصحيفة الإيرانية الرسمية).
1729	افتطاع جزء من سيستان وبلوشستان من أيران بقرار السير فر دريك جولد سميت.

وفاة ميرزا محمد على سروش الأصفهاني.

1740 --

الحجة ١٢٨٩

العشر الأواخر من ذي وفاة الحاج ملاهادي السبزواري.

٩ صفر ١٢٩٠، ٦ أبريل الاقتراض من البارون جوليوس دو رويتــر أنفقــات رحلة ناصر الدين شاه الأولى إلى أوروبا. 1 8 7 7 رحلة ناصر الدين شاه الأولى إلى أور وبا برفقة ۲۱ صنفر ۱۲۹۰ ميرزا حسين خان سيهسالار. عودة ناصر الدين شاه من أوروبا وعزل سيهسالار ۱۲۹۰ رجب ۱۲۹۰ من الصدار ة. تعيين سيهسالار وزيرا للشئون الخارجية (ولكن ۲۰ شوال ۱۲۹۰ ظلت مقاليد الأمور في الواقع في يده حتى عام ١٢٩٧ه.ق). وفاة ميرزا نصر الله شهاب الأصفهاني. 1791 - -إصدار صحيفة (اختر) الفارسية في إسطنبول وتولى ١٦ ذي الحجة ١٢٩٢ آفا محمد طاهر التبريزي إدارتها تغويض ميرزا حسين خان سيهسالار انسأجير – جمادي الآخرة ١٢٩٣ مصابد الأسماك في بحر قزوين لاستيفان ليانازوف الروسي (ألغيت الاتفاقية بعد تورة أكتبوبر فـــي ٢١ شعبان ١٣٣٦ ه.ق من طرف وزير الاقتصاد مشاور الممالك). تشكيل لجنة علمية لإعداد "نامــة دانــشور ان" تحــت 1795 - -إشراف عليقلي ميرزا اعتضاد المسلطنة، الاستعانة

٢٥ صـفر ١٢٩٥، ٢٨ وفاة ميرزا فتحعلى آخوزندزاده في مدينة تغليس.
 فير اير ١٨٧٨

ببعثة عسكرية من النمسا.

~ ربيع الأول ١٢٩٥	رحلة ناصر الدين شاه الثانية لأوروبا.
- رجب ۱۲۹۰	عودة ناصر الدين شاه من رحلته الثانية لأوروبا.
~ محرم ۱۲۹۳	توقيع اتفاقية تأسيس فرقة القــوزاق تحــت الشــراف المسئولين الروس ورئاسة الكولنيل دومانتويتش.
1797	وصول المسئولين النمساويين إلى إيران.
~ ربيع الآخر ١٢٩٧	وفاة ميرزا محمد نقى لسان الملك مؤلف ناسخ التواريخ.
1797	بداية فتنة الشيخ عبيد الله كرد.
أوائل شوال ۱۲۹۷	عزل ســــــــــــــــــــــــــــــــــــ
۲۶ شوال ۱۲۹۷	وصول الأكراد المتمردين إلى ساوجبلاغ والمسيطرة على تلك المدينة.
١٦ ذى الحجة ١٢٩٧	وصول سبهسالار إلى ساوجبلاغ القضاء على الشيخ عبيد الله وأتباعه.
۲۱ ذي الحجة ۱۲۹۷	فرار الشيخ عبيد الله للأراضي العثمانية.
۹ محرم ۱۲۹۸	وفاة عليقلى ميرزا اعتضاد السلطنة. تكايف محمد حسن خان اعتماد السلطنة بإدارة (نامهء دانشوران).
١١ ذى الحجة ١٢٩٨	وفاة ميرزا حسن خان سيهسالار في خراسان. صدارة ميرزا يوسف خان مستوفى الممالك.
۲۲ محرم ۱۲۹۹	عقد اتفاقية بين إيران وروسيا بشأن ترسيم الحدود بين الدولتين في الجهة الشرقية لبحر قزوين.

متنصف ربيع الأول ١٢٩٩ وفاة ميرزا محمد إبراهيم نواب بدايع نكار.

إصدار صحيفة "شرف" (صدرت هذه الصحيفة مـرة	غرة محرم ١٣٠٠
أخرى في بداية عهد مظفر الدين شاه باسم	
"شر افت").	

وفاة السلطان مراد ميرزا حسام السلطنة فاتح هراة.	۲ جمادی الأولمی ۱۳۰۰
إصدار صحيفة "للعروة الوثقى" في باريس والت	

١ جمادى الاولى ١٣٠١ إصدار صحيفة "للعروة الوئقى" فى بــــاريس والنــــى تولى إدارتها السيد جمال الدين الأفغانى والشيخ محمد عبده.

١٠ صفر ١٣٠٣ وفاة نادر ميرزا مؤلف تاريخ تبريز.

- - ١٣٠٣ وصول السيد جمال الدين الأفغاني إلى طهران.

- - ١٣٠٥
 وفاة الأمير فرهاد ميرزا.

٢٤ صــفر ١٣٠٦، ٣٠ إصدار قرار بحرية الملاحة في نهر كارون.

أكتوبر ۱۸۸۸

۲۷ جمادی الأولی ۱۳۰۱، منح امتیاز تأسیس البنت الشاهنشاهی البارون دو بنایر ۱۸۸۹ جولیوس دو رویتر، اقتراض أربعین ألف لیرة من جورج رویتر من أجل نفقات رحلة الشاه الثالثة لأوروبا.

١٢ شعبان ١٣٠٦ الرحلة الثالثة لناصر الدين شاه إلى أوروبا بــصحبة ميرزا على أصغر خان أمين السلطان.

منح امتیاز الیناصیب للسید بوزیك كاردویل سكرتیر السفارة الإیرانیة فی لندن. (وكان ملكم نفسه صاحب الامتیاز الفعلی، ثم منحه لشركتین بریطانیتین إلا أن هذا الامتیاز الغی فی ۱۱ربیع الأخر ۱۳۰۷ بسسب صدور فتوی من العلماء بتحریمه و لأسباب أخری.

لقاء ناصر الدين شاه بالسيد جمال الدين الأفغاني في ٢١ ذي الحجة ١٣٠٦ ميونخ ودعوة الشاه له للذهاب إلى اير ان. عودة ناصر الدين شاه من الرحلة الثالثة لأوروب ۲۶ صفر ۱۳۰۷ ووصوله إلى طهران.

منح امتياز تعبيد الطريق من طهران إلى سواحل الخليج الفارسي ليحيى خان مشير الدولة شقيق ميرزا حسين خان سيهسالار (انثقل هذا الامتياز إلى مستثمرين بريطانيين في الرابع عشر من جمادي الآخرة من نفس العام ثم انتقل منهم إلى البنك الملكى (الشاهي) ومنه إلى شركة البنتش إلى أن ألغى في الثاني من ربيع الأول ١٣٤٠ المعادل الحادي عــشر من آبان ۱۳۰۰ش.

۷ ربیع الثانی ۱۳۰۷

٧ ربيع الآخر ١٣٠٧

٢٩ جمـادي الأخـرة إصدار صحيفة القانون في لندن وتولى ميرزا ملكم

رحلة السيد جمال الدين الأفغاني الثانية إلى إيران.

۲۰،۱۳۰۷ فيراير ۱۸۹۰ خان إدارتها.

عزل ملكم و إلغاء ألقابه ومناصبه.

۲۶ رچپ ۱۳۰۷

- شعبان ۱۳۰۷

منح امتياز الملاحة في أعالي كارون للحاج آقا محمد معين التجار الدهنشتي.

۱۱ رمضان ۱۳۰۷

منح امتياز تأسيس بنك الرهونات والقروض للروسي جاك بولياكوف ومنح للحكومة الإيرانية بعد تورة أكتوبر بموجب الفصل التاسع من معاهدة الصداقة بين ليران والاتحاد السوفيتي المؤرخة عام ١٩٢١.

- جمادي الأولى ١٣٠٨

ابعاد السيد جمال الدين الأفغاني من إيران المرة

الثانية.

٢٠ رجب ١٣٠٨ وفاة أبي نصر فتح الله خان الشيباني.

۲۸ رجب ۱۳۰۸ منح امتیاز احتکار النبغ إلى المایجور تالبوت (ألغسى هذا الامنیاز بسبب اعتراض العلماء والأهالى فـــى جمادى الأولى ۱۳۰۹).

- رجب ١٣٠٩، - فيراير إصدار السيد جمال الدين الأفغاني صـحيفة "ضـياء ١٨٩٢

۲۸ شـــوال ۱۳۰۹، ۱۰ الاقتراض من البنك الشاهنشاهي فــي مقابــل دخــل مايو ۱۸۹۲ جمارك الجنوب من أجل تسديد التعويض عن الغــاء امتياز التبغ.

٣ ذى القعدة ١٣٠٩ وفاة ميرزا حسينعلى بهاء الله.

- - ١٣١٠ صدارة ميرزا على أصغر خان أمين السلطان.

- - ١٣١٠ إصدار صحيفة "حكمت" في القاهرة وتـولى ميـرزا مهديخان زعيم الدولة التبريزي إدارتها.

١٠ جمادى الآخرة ١٣١١ إصدار صحيفة حبل المتين في كلكتا وتولى سيد
 جلال الدين الكاشاني مؤيد الإسلام إدارتها.

– ۱۳۱۱ وفاة محمود خان ملك الشعراء

١٨ شوال ١٣١٣ وفاة محمد حسن خان مقدم اعتماد السلطنة.

۱۸ ذى القعدة ۱۳۱۳ اغتيال ناصر الدين شاه فى مسجد الشاه عبد العظيم على يد ميرزا رضا الكرماني.

٢٤ ذي الحجة ١٣١٣ جلوس مظفر الدين شاه.

وفاة ميرزا بوسف خان مستشار الدولة.	1414
إعدام ميرزا آقا خان الكرماني والشيخ أحمد روحي	٦ صفر ١٣١٤
وميرزا حسن خان خبير الملك بـــأمر محمـــد علـــى	
میرزا فی تبریز.	

٣ ربيع الأول ١٣١٤	إعدام ميرزا رضا الكرماني قاتل ناصر الدين شاه.
ه شوال ۱۳۱٤	وقاة السيد جمال الدين الأفغاني في إسطنبول.
1710	وفاة ميرز احبيب الأصفهاني.

وفاة محمد طاهر ميرزا متسرجم أعمسال الكسساندر	1717
دوما،	

وفاة حسنعلى خان أمير نظام كروسي في كرمان.	٥ رمضان ١٣١٧
نهاية المجلد الأول	





فتحعلىخان صبا

نموته خط نشاط اصفهاز





جلوس فتحطيشاه







نشاط اصفهاني



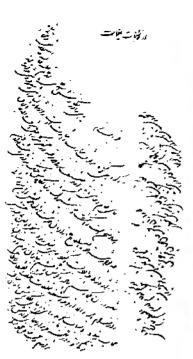
وصال شیر ازی



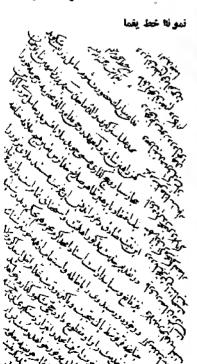
ميرزا ابولقاسم قالهمقام



سروش اصفهائى



نمونه خط يغما





يغماجندقي





The six of meads in THE MANNEY CONTRACTOR visibameno white When wet Soit is how

نمونة خط محمودخان ملك الشعر ا (معن نامه)



سيدعلى محمديا ب

فتحاله خان هيباني









عکمی است که مادام دیولافوا، سیاح فرانسوی، در مال ۱۹۸۸–۱۹۸۶م از منازالها کهیه کرده. کل از مجلهٔ دفاطهٔ لمدنی، دورهٔ دوم، شمارهٔ چه س ۱۹۷۴.





نسان الملك سيهر

فرهاه ميرزه معتمدالديله





حسنعلى خانامير نظام حروسي



حاج ملاهادي سبزواري





ميرزا صالح شيرازي



درده ومادسته عاؤاد وماد إست وموعل خارشينة والسعب خباشا والعفهات يحوذكره ولتكريب اول طابغه بتشاديها الومفرسيد وجعفر غان ذندا فشيراذ مريد وزوق تزدوي وخلف ليسون كسنفاحش المتعاثبة إذركنت موصعاخان مقرورشاه اسفيان الدحافان مغفر وسغرفل خاترا يكونعاليا ومامره وعولوك ومدلت اسفهان سركه فالوسلال فدائن وشدسدا ز فقور مرامات خلت البيصة منذان تشكستهان بعنيس كريف نافان مغفوده زيغاءس كرد مناشعه للوسليان وقت واذاخا لسفيان تركت والانسفيال يلهران ساوس غرمود ودوسته عزاد ودويست وسه يسفرخان لانعدو وسنسنى احام غيركنته شع جنين وديروع فتساء لوشنه إسرش المغيل خان الدوبشب فيرسكك كالادباء لااتيار اجست ڪرمنانايين و داعست اورد، ينتل و ساليد خافان منعود خيرة اس ترجه فرمره و دحوال شيرا والقبل خان البست عذا وكس اؤالواد وغادس لفكراداي كروسفا لمذومة الشردا كاربست فأقان منفود وحواج منعوره مشعران تسوعه غوف وانسنة الونسكرو بعادار ساعتي كإوافر لشكرفانس ونبدع ببالاستبعفر فليطان تكسن باقتمالان وريشان بالت فلعشبون فراد كم متدعين عزايداد وجعاع الرايم للفعال الإدريج وكفاد كشت ودومن بالاستبرش والأسدر فاقته فافك منفود بالرافظات مشرث ووقيط فيهودوست عزاد ودوليت ويعادع وسنبراذ وبأيرك غود خيبة للبود ستشعب المترضفة فيراح والمرضعة فيتسا غافاني للدحالب يتأخر وغشى خلتان منفوده وبالتشبيعيت وجهادة رسان الماناركر دميانها خش مرلب والغواب واقش فلعث مثاوا بيدوانه عود برافر وخت وخاعاً صافيادا وحدوسا وتساوشنان شاكر عتهمة المأورف مسيلني فارغان ماكرة المعداخ

مآثر سلطاني

كلستان سعدىء اولين چاپ

أَحَفَت مُرَاكِد عَالَه مُعِمَّالِت بِالرَّعِيثِونِهِ المِسْتِ * مِثْ * تَالَّذِي كَهُ سَفَىٰ عان سوائست محكوى ﴿ وَلَكُهُ وَالْكُهُ وَلَيْ كُمُ فَهِ الْمُوْسِدُ وَالْمِسْ مَحْكُونَا ﴾ مكايت « رديراد ومبشم خلست من يسل ادوف كدراد واكن اراف وريشه بياديانان كثبده ويشرا وكردكوه شدخصوت الوميروندا كفت بروى ميرنادان فستكرابن مرزودي بشريطا رزشي فسود فالزمن منفئ أنست كدهر كعثا الأمودروا كالدمؤد للغربا بدما غريا استبغوادوا أوتزونك ترديث فزيغتث والاستسربكرود وانتليه وتدعد هرشت ووشزولى 4 بالروماييكا دعاى خلير 4 بود المال كربيه بالناداست + ڪس نباد دکارکا حرير ۽ مکايت ڪي اد نزدکان بسري شابشه واشت وخال بأنت برسيد نعش كبوسند وفيترشش به تراسير كفت المشكاب صعدا فرت وشرف مشراز السنتكد والانتكام حان ماعا ليشتن كبيروذ كادسود آردد وخلابق يروكذر ندوسكاف تروشائث اگرشره در بینزی نوبسدار ندرگفانست * شایده و کهدرگذار سيزمه وتستأن فالعصيف يعشوش شععطس فالكذو اعدوست نابوقت باد + مبز ميني مبدوركل من * محكيت * واد نساني رمكي از تغلونط ويست ككدكرو وويكست والمست وبالماست ودومقوت بمكودكف اوميره سيون فوخلوخ وليفعلف فعلى اسبرحكم فوكود الست وثرا ووعضيات فاستحكو تستبارى تعالى تباعياد وجندين بغايرند وواردا وميادآ كغرول وفيأست اذنوان والصعاق كمستارثو فش طه سعت و دو دول و تشميطوب و مشوى و شرب ا و عدم.

اثك وشهات عسنند وتأبره ميوده فنسيس درنتسوس انهاشتيل والتنابث داين ميل بديد كمنتهم رابن بعرفت بغرنام ليب إظهره سيته المحادما غتراع كرائخه وعباست كمدوع إلى لمنيه و عأته ولادب شرود والأبيله لواقع لاديعدا فأنعش وتحريمه طف الفول وبمسر قبل وسعامه ولدائنند والالعائب استعبال تفامال اوروسالك مذعفوه مباري حشث الربومناعذا ملاكت الثمول المغلل كوميب أخرثني ابادميبره بنمايت قلة مرسول شدقاران مذكور كريدك بحرث سألعم كمجر نام مطوره وبالرم مطرمز بور فالبث فورجود دم والابث الكالرم فالبرجينية الأخرسرف الركاسيره من تعصان وسألع المنعبل تورم وبعدادانك الحقف بالسللع شدم بزيان لاتين تقل ترجمت دم وفيان لابتن فيأنستكه احتراد بلب كسال عف غراليا ووادعات لاذادوانه موالي تهرت عشروه وتزواطيان أسيانيه وتزائب ودوسيه ويروس وخب يعداناهان سارو مقيول كرديد وجوق بترناع لمبت شفعكه من وسأله والأ إذبان انصلبز نتل وبزبان لانبئ تريه بحدد الإن الغدام السلك شامليوه برغايت خوشمال دوشامتده مبردمن ادسال كرده

رسالة تعليم تأمه درعمل آبلهزدن

رسالا عمليه در بيان احتكام

رائندو دو وقد علم معمم علم والمبست والعاد مرَّدان فأن والربيعار وقت علم عمروسانع إموط فضاءات وليحضوو وحيدانا لتكالب لمكاوا حسنويانا فالماؤ وجانست واحالكه منسار شوديفا فركزون وومكان غسى مثل انكه اكرابتابك كالراو وادوناؤ كردن فافر اوسيم استسعافه عرفاسعس فابتله اورادرانماى النرسداؤ للوق فكوفتن برتلف ثعبث أنسي خود مركاه تسرف ناذ والدبرتسرف تتودف وداف مكالت باشاحثل الكه عاجران حرات بالدعر سندبول عله مانت خواما يستاد مباشعها كشبته باغبران الإحالات واكرأ ابعباشه تسرف فاؤ وتسهف وو النسكان وفوفت تسرف وابله واذن مالك وحركاما ولاتلاحه تصرف وابدواني توان توحدل انحصى فابغلا إسنادك بأبذ تشبته فازكندوغرق دوحس ميان حيس بالحليوطس بحق خبر مقبود شدتواما بريفق مدووعفد نستوم كامكس والوش تود بالدعب واستولسة والستاو فاؤاد سيمستعكر الكه فودفاسب الشدكم سأدو نعبت وليكن دو بللان فاؤاف اشكالت والعوطاعات است وحركا فزاموش تموت باشف حكموا يساكهتذكرشدغرا بينبي واحكمان منكرساعل بقصراستعاكى متفارنشد مكمان حصمها ولي فيرمت وأستعبا بزنيت بجام اوددن فازواس واسواده وته درجالة والاغتن خوأمورحش ر ذريا يكلية ولست *لرا*ن









العسؤاسد	السَرَبْ.	الأبسار
	ا حمرالمبال	ک
	,	دونسد
ا مراهواند	,	سينسد
,		
		<u> </u>
	مبدرات فرداز	
2	والانطابان ا	
•]	* <u> * </u> - 	<u> </u>
ا دو اوشاعد	ا اولند موستان	<u></u>
٠ ارشهدفتر	ا ام معمد	
	" بوروز بوروز درور شا	
	161	
1:) p 1	
<u></u>	141	
<u></u>	اها جيان اوردي ۱۰۱ حق اورسيم	
		200
'*	1	
11		
14	, ,	
135 250 Call 19	م دو مولياتي نورشيانيس	,
7	ر و دري شاميال	
0	**************************************	
	10	
	ه عاضيوري	
10		
1.0		
	رر غلدنانا بسرعتو	

الى تجري منده كرييكه ومشدة برق وزه مدر تبته بسام دست ، برا و ربيته دري ر ر مستان کا است. روستان در در میشندی ایران برای برای در میگری برای در روستان در ایران برای در در میشند.



صفحه ای از دسالنامه ایران،









اليامية واليامية ومواقع الموموا هناموا ومثل أنطقه فوالأنوار أومثاريها ويستوا تشكيرا والعالم المتحالية المتحالية المتحالة

From the State of Land مروسة بعلى المشائرة 🐧 🕫 🤌 وأولاو مثل للتركية كالمديلم رجرج وتسودات

شَيْقِ وَكَالُو كَالِهُ عَلَيْهِ مِنْ مَكَنَّهُ مِنْ وَكُلُوا وَأَوْجَةً الو_{ن م}رسف أخر ن كالمداوات أأم ورمهارتهم 27 سنا ۱۹۹۰ ۱۱ کون کی روی و ۱ موره ۱۹۵۰

والإستاد السلاسية الحاسموران وبالخاشع وبأحظم الاحول سأ علان الروسية الزان الما المراز الك دموية و النواعة الروق ه رود ازد الاتوس والتكثر رائة رب 40,00

﴿ تُومَا وَكُنْ سِالِيهِ ﴾ ﴿

سند ۱۰۰

الإعاب ليرن وسناخه بالمهدة عاردات الأ

غ بريت تيم كونوياج والبازولانية بالدو بولتية وعووهب وليكر سائغ فأنه الص في كويد 🔹 عنة ايكلوا بي يتود ا أو الل 🏂 ﴾ ويونيت بروب والبيئل فاينيه - ويون كانتعل كالإناز عليه الله توادست - كانتووا كالوشت في تود ﴾ ﴿ سَائِسُ بَالِهِ السَّمَاءُ بِكُنْهِ ﴿ كَامَدُمَانِي كَارِقُ وَسَدَ عَادِهُ حِدُولَ مُعَرَفِهِ عَد ﴿ ﴿

﴿ وَكُنْ ١٠ سَنْرِ ﴾ الشاركة كابر ورضعنا تبرية والفوه يوسب سابر تتأريق ويري كريداء فكالكري شندوه موك وسنؤ إلزبلع بوتهى بزلا فوامق توعاست كامريل مستدا حومونان وقرمانا خ وجراو معاليف مونتاجي بالهاران بالد مراعق لست - مؤاله ارتاع مدكور ميسكويد جاماته دوث توسيزيا القواهد الهود حورث تره النقات برميار سيشه الترقي بالزيان هسين ديثين الكاس وفراسسه نبرا لأيفوح إزااره الشكافة الترموري بكناء السك نوالر ومخشد مودان وكلاق عاوم ناتا تتلاي ومصارعتك واسترضت

﴿ وَالسَّامِ الْمَا ﴾ الشيارة ا ١ سائدارو) سرمان كالراونسة كالمهيكو و ١ مرصمورتيك وكالمها طائستان بنظرتمونه منت بناء غيور غورش وقتال بأرق مرآمها محققية وغوج المذاء أبداء والإبران بطوم الساند المارت سنه - دسي هيت الدام بكالزيا تهارا خواشوق ؤود همت ً ، لؤ التعالي بذاكور، الله ستريش واردعل وسياراه وأرماصل كرمه والرفر ميل مستواغث أأبر والإنصاق تبادم ازحوا نازمي البدورين بغر ويبطي هم به داری مشوب ناز امر سایق بیک. الله والها وسنتزول فرلت كال سالية

مرابقال بالمود مثنى وال متخد است ^{معاري}ق بالانتزازيء كاحركاه الكاسيا بتلاط فسارا للكرافوده جوشروته درميش النوا فسال حنني وفوع فراهد رسيدوكان ببادرا بنهت وكل اذك إالكاروا بالب باست وأكاروا أحاوث غوماك كبرقان فواعدوما إد ﴿ وَلِمُعِنْ 19 سَمْرٌ ﴾ يوجب تعكرت تما

كالزكلاكن ومسيعات يعزن وووقي يسار غوبيانت كالرمنس فشبون الرد المستسنان الزونيت - دروريسارز موساي عشرار ومتنصارين حبكريون است تجاؤيسة معاواتي الكين وبأقراؤها أزحدوستان لث خسسا كرست كوديكى سكلعبان مواقع عدد واحكانات لاركور (شرور)باخه تصالت سين غواهيشت - ول فركة بعدَّث دوي (ب مرتبيل مركات أتريني بالمعاون للعالى دياكر نې چولوي والدانود .

مبكورته يراوساءان رعميان أمن كامدود غفتفتان لزبياب سكومت هموسان مدخرف سال کانتها 1914 میلادو موطیق ویم افران الكابس مرخ عيناست - پراي ساستيراد؟س مكراز كراجي بندو الفسطر عاركات الزوميت

﴿ الرائدُورُ لِيسًا ﴾ الريارُ عيدًا علوس فردي آسند وبيعب عكوت التكاس بوطنتها ياودي مركاته بكريرا والرت شیاست. ۱ اعل: و بش (فرنین)ی نواهد يسورنان فبرعن مارد سبخرد

ا پرست) در شاهٔ عشهوس شرده کو بد دو شد أروس وزاري تنيبا باعد است مراق غليق (البراحوة بولنجوس على ذايل تداسك -رَرَا بُولُولُ لُولِيكُ، كُولِسُوكُاتُ حَوَالْمُولِرُا بتتردفت اللهنة وبكاره أأحد عوا موقعال سليها الانك إذالت كاسيركا ولأتأروه عج دوق درمند أنساق مع وللجل

يويت تبرتركوان كالإقاع عربيه شعث الإيهمونج (عرجر) بطورائيل استعسكاء والمائدو فسندحل جهة ابتكروضع الانجوز ندلی برگور ووانست و ده آنست به ترکوه و روشی رای مطلعاری آنید آلای داد است که جه أمساكروا مرأنب مجالم ويشارلين متران دوي الب المهتر أموده است أو المعاير بياهاي الفائسينال لينواله فكون جرسيام ويبدى شبوه كالهاب فالزوم مازجان حان موافق مانج روس مركن سكت و النبارات لَدُ كَهِرْبِكُرِيدُ * ﴿ وَرَيْقُ بِأَلَّ بِطُورِ بِعَيْدُ مِيدًا ورثيه كعربيل دواجه بكابس وووس حداده وعلقا وفوع مواعدرسيداء وابل مدينه والدابي است أوراءتن وشركام دووعست تتلدمستد جعام سسابتك بيشة أنصان

﴿ وَ وَرِينَ أَوْهِ مَشْرَ أَنَّهُ المُوالِيِّ وَهِي موان طباق وبكو بدايشي كاديمال دوابق الكليريوس هبث الجهائل نتعاق موجهة يتان والرسوبا وتمجلون المجالين للان والراف و والن بيدة ﴾ البرشا (ال بان أ بلا وشودا كالبراوي بوجب الدكارية

مسدون گاموشی مورت المرجيب وه ي هلي عالمه دانيه كالمنطال فوق و الي حيد العاسمي اليوان إن سال با رحيد يكم ياضحه حكل ومركبون ای میدن کوان ای براوی ماکو ان یکند بجردت بر سرفیکی ایت بها از کی ناعه رسور او ای کند ستی به برابر بر باد که دان کی انبیت شد . محب دران جواحد سابق خند ساء خانگ رای مش فر عراقتی افها جدی موس ادیت سمر آسل بیگا دادر کا دیا آمیل را کاراندا و هیم خیلی افسان رسلوج حفظت آن وجها دارک را برشنده ادالیت طوراجی داند ه مول په چې حسر مخت. بولي برند تر پيچ من نب - د کر مخه اماد: .44.4 وی و ی بینان امراد د ب یمه سین کا فیز جلی نیاستر براز دید. بازیره سیر حجت بازد نه بعج لين يا خطو أي الوجود في حما وأو في اللوة والمراسلية. جيڌ سنج جورميات ھية بيند براسطال جيدجر بالو

مرابع ويترسينه ليرافطو لول أأحيو بالإيرامية از فريبينه لوايد



ه ایمارس ماه فرانشه شد. غيريا ناحان روز نأه ابرار مرك فودناه والبؤنه شود درداد عاتر طهرو ويعت ساليانه عيده مرارده الموسئلية فكالمأت تووه ومزادو فيساو

والماسعة ماله يرشوه فيلاز الكمارا وأأ

معاله ومنافره حؤج كردرة وعرباران وول

. فوزر عادی شارت!! هو انتارك ب زود زبانه ایران خالاداد بیش أميت اعلان كتابج بالكافليد فالأ

ورابناي ار

أغؤ اطنلكم مؤدمت وبرجيج بالزفايدة ماذياد منستحوث ازنيتند وكأدبكه جنتهازانا ويعازنهسنات ومتسوفاتها ةبن انعثق وصلوم بناتكوا بنا انواع كتهزوز المفاز الطيأن المتعلوق وكالمالي درشيرون النافع الصيعوب كمايرا بكلير والغافيط المخلوا فأغاغ النعثوب كاكيناك حقلفن ووس المراش بنكروا تعركوه الجليم بالطيغ يتنوفوا مدسد فأزان تراريك معدالدود اجازاساد برايا المسابة وبدأ وغفره بباوتودجه فايدة مأمراني وأ احابش كحرة كأحذال تخادى بالكلية النسر ويكبنوذا ككالان مكوسنا كبيته أسكم كويه وخارة الزواز الرسيفية والمراج فهارا والمطافأ واخلاج ولمعيل تراميره مكاء موروا واعتها عرودة ادوروا بووالفاحة بالدان المان نيؤتره عكارك ابتعيثانكها التعفذ أإباب اوية فالريكان المالة الكلا شت آيف بسيبه زينون واسلالهم شذرباء الشيابين كدرن وعجزان عرفالنجثال ملكن بالذكرة ويقوخ عيافيا ببرار المندهة يزاعه خوما درابنامات كرواسلاستنا ولتؤجرا وذيها لتدنية كودن أواليه لمرورة ارسا تكليم المثلاج وكت والعودة لمتشاوا فيناتزه بالبنجاح والنابءوه ابع أي كاستكلات عن الما آربودكر استطارا بالبودياء واغارا مؤلت ووله وعوصين المقتنى والاستاريس مناع كربيه وتتوينوسندندن بالالكا حكه منافات بينا بتكافرن المام فيكره اخاذ خاني كيرا لانواز والمنافرة للاناز الركاء وتؤثث وتلوكا بالتياكم نزيجش والزاجعة مشتلامه بدرام ككيو ودونامات والمياس ع بالعائدة المراكب الطرعة المكتاد واحلة منافيه شفيا ويواز فردكنا وترور وسنابش البغنام جؤوفن سكوبتك فهدا فيهرك السيخان واغتفاد والبغرا فالدافاع ويع وويغ ودحكم إخراع ميتنا رسيق والافك الخراء فكود واستكرافي ووثنات فيثا بالمراج والمتناء المستخاص والمتناز فالمراجع والمتناز والمتاز والمتناز والمتاز والمتاز والمتناز والمتناز والمتاز والمتناز و عررة بخطرنا ورووانيوه مراقية

جاربزكن وتربيبون كنالات كالاتكالة عنهطوش بالراى الفاد باد والباديج جنل غؤالمنكن ووتئ ولجفاتوام بخاميت بادولت ديجهينا يدكرانين حسنايدكي وسفيده بالشدك كربيتي كرد والمنافر مناور فوالدعش واآبا بشنازات مضارات مسارته أناج تليادش خزاكده اشديانه عشومالمألامة ووليرا والكوروبله وبجاريه وبكره فتعسكان الفكف فيتريكنان فالباوالي المعالف فالب وفاقه مؤزنيك وتشران والان خالروبال جيئونيت مسكد بالنساق خاربال شكاينيت كامتال الكنانده سترعيزا لمودوثها مرينه بالمفاذا بالدرسة عارمتك كامتران لازات كالمعواة متاتم ومثقالا ون بندر المتارستان الأولنا المراثرات ا أجيزالك أتسمالنوا عبيسينا يكاالهيز اين مُنارُوا والعيسوا معاود وبالخواج وفع بساوستين ونغ والديست نعامه بزد تبركا بتيزات منؤرب المنيوطان النفاطة للوشكان وسؤوون بأنفائغ واساد أنهرثام وجرانه فيتريح يكوية فعكة سابع وآبه ودوقت باجتنفور

وين أبدرناج ودكوكزون وابنات وجنول حيانيتون ملكية إيزونع كمجنع يسياكن جدالعاثال فدنام فرنك شنعاع اعتلا ي بَدَاكُونام كُرَازَ النَّارِهِ الْوَالْ وَارَاحَكُمُا ، معودم قبلكون فلاها فواليا فال يئ وبديركرمنا لمودوا وجيوبة متدويلغا اشتاء ومنامد ومتهماران كالشد وجيج فبرجاذ بكذل والمها أزمنوكرش المقشية وترسيد أيسكاي توجه العطية إذمؤل أدب كونتره لترمث لين نكريد بالوق للمزنج ومثيره ومنست تباع فنوب فالزناء فرلت درفاون شريك معالات وترويا والمتاريل المستنط ويمنوكك فألدمولت بآموا يسبات والمانسل أسول كالمرافظا النزل خادتهم ولتعيشك وليال الإسبينيل ومعال بالغيادين الذبانال أجادتال فيتواندبوه أجنال بمهتن والمواكسة مكون والمعشركاة شروم اعزاز

والوجابين وملكزكوات وبالمكوم فلسائل ساق الكليومينوه وطاؤانك مدكن براندة بسباحال كليرج بهادان كراه وبساء وسيعاد سيدائت كعرك الماويا والآب فلصعف عادقوا مبلي والمانوا حدسال بالكانلامستان مسركاها ويدجن وكأبكر النبياد معدب فرزوون والاخطاء كينتوكا وداري والعوان العدان والمستاوا مرؤك عهت وشائبا بإزباره ادوافنا معثاة ادفا عالأنائث التعالية والمهند المنكا مؤلاء والمسلكة وكالدندن ابلانتيكم اكناكم كاه تنكرانيليها بدينية بمناهدوا ليرزؤه إيل رودارات يونيسن كيها الالكامال ون بلينك ببغه والفن وفالهن كالفلوث وكس بينكه وخالبا كالوارث زكارير مشتعيد بالقطائب للشطاك الكيم كالمشاددة المائل ويعقا معان وراويز ارتها كالمدا المنظلة ومؤملك والكامن والمارية ومؤمرون ؞؞؞ڒٳڔؾٳڔ۠ٳڮڸۑڽڔڛؙؠ؈ۻڔڎؠؽٳڰٳڐٳٷٮڰ۪ٳڂڸڔڟڰٳڲٳڰڰڰڰڰڰڰڰڛڡ والكرافي المنطق المنطق المناسبة الهكالفلكيل مناه كالمناضب والصنوب ووا ووامننا وسلك تيلوين العملكلسور





4. A.L. M

INAN & IMIT را وعاديونت هم ما يعهده الداره الدن أيجاء

ه روزماند بدند جادی الاعر ساه ۱۳۱۹ هجری اطابق د شهر توامیرسنه ۱۸۹۸ مسیمی ت كرابية إلها بديانا البرانة فيز بقوديما أأبشار والأدائل تلاسش اللي المتؤواة الشاوط والحداملها كالرداع المولل فيلتوك

منزع عورت بعرطاه أيجاه

٠, ۲

الدوق مرسلات و ورا بالمحاد عن كاشمال

مانعه انتياء فكاومه

ويتقاز أردكيا مهد

محلي شاره بنفاز واحرماني W. Vie Methodost Alben Wallerin

Della temporary a com-

There takes (in the Carry of Security)

فالمسيرة وأدار المزار بخرجه مقدم

ويرازران فرامو فيعت

د بردانش معانجرانشوش – بانی اسکران المرايج والبهرات الروم ويواصد المتشوع والخراش

. يىل مۇئۇدىمىلىردانلېغىرتاھۇران)تا

والمفترق والعاراة

أوال الفتراكيين المعدي ميامير الفراج الفداحي م الما ما الذي تعدِّم وكان إلى على على المراج على الموثيرة عام ج داري فاينان قالى الإنافيق بدهان الجمعاني والماديمها بمعتك وأرجده التياز داعي ياخالها

- ئىسى: بولەسەنبالە ئە مرتصين عوديل والر المرتشرة فرارعة المتخابوت والخي يخالعنا مراصاه وحاراتهوهاي واره ر اتیان و مکن است. ا جدي وسع فرالف خالا مراجعو بنائي وجعي مرازهه يعج ١٦ فراجوز وأفراقي ومح منحوال مساور كا

فالبائل ومحمل البرطة وستوق طامل والمشباء

كاونته فلا الزاموتود استودهاوي باستاداره ويابات

عارج عمر ووكلاي ميشي دول منحاه وكالماه

غوالمولان المناه المعراه ترافيان الكنام دوجرت

سبيد وطبية وعبرم اطبيلاع دادفكه ناهاده أساو

فوصوعاته عدرون فوشاء أرثك أكداه بدرور

البولواد فيتون الطايعاميرات العامل أنتحت في البت حشن

والمور أوباي وترتد يوعمل رامر أغباء أتمنز وأحده والبا

مَدِهُ عَرِضَ أَنِ مَمْ فِي فَعِيرَ مَمَالًا حَمْ حَرَاءَنَا وَأَنْكُوا أَنْ عُمُوا أَنَّا

يزيز مرمو مفوت فرموزه وم أمراء إبراكيمه

ويبتري فالتن واروأ والعابث أيهارا أعشين فالاستعاد ينجراه

عاولي را العاليَّ أراء

ووقوا برمنسه ونوكمييم ومام أندهمين سنبه الدوي وع بعديبت

أرمضهن الخارثان بتعرج الماء ومهيعة فالمساكرك يزاره فاكالصبر تدمجا ليسبنيه أُه .. ويلي يودِّرين أنبيت أوكيه والإيماليَّ ﴾ [مرميشيود بالعائب] وأفرُّو وأراركنُّ المنبية المينوان وراسنا وارتعاق لينبي أمين وجيشة إفراغان جيئت ومقووعه ووساه ويسهدونا المساؤكر وسنبواخ وبينته برور يهسه أياد وخاف أحامت واستدن ووتزكرك أكفاركا وإزواجا أسبح بسي مؤرثون تحديم فريد فيراكوه المح (مَشَاحِ لِيسَلُومِ عَلَيْهِ بِإِلْكَامِثُ وَرِعَوْمٍ }

أموا العشمان معاملتك فاعتبدا يتجهده فأعشض ميا المتنوعي وفافأ فنافأ ويستو ونذير وصابرا ونبيب أبثل أأ بالمبطوعة وويتموساني فاعليها وترو وكلفن وتتعرفها وكالمطورتي وي بالأودوات شرافه والأبينة والأراف أمثرانه بيعو ألجوافية وكالميام والميام والمنافع والمنافرة والمراب والمنافي والمنافية والمنافسة والمراب والمافرة والكارية بتركيلوه العبار ووويام والمربيع ووياوية ليسته أبرزه كورتي منذكرة زيجا الإمريات وأبال ودوار أيكم

فتأمند والبري شداج أرتناوي ودرادافسيود فوارجشتي والواسي بالأبياد وقم جنوالياده يودميشان جنوكا ودردنغ أأرسنا يعددن فايعيت بانبشأ إيتبره وثام وُلِينَ مِن مَن وَمِن مِن اللهِ عَلَى وَمِن أَوْلِينَ } وَاللَّهِ مِن اللَّهِ مِن اللَّهِ مِن اللَّهِ اللَّهِ وُهُمَا لِكُنَا إِنَّ وَالْمِينُ السَّالِ الْمُوارَاوَا رَسُولُ ۗ ۚ كَمَا أَذَاكُمُ وَإِنَّى السَّمَ لُورَا وَاسْتُرَاوَا وَسُنَاكِ ۗ أَنَّا أَذَاكُمُ وَالْحَوْدُ وَالْمُسْتُورُونَا مِن مُسْتَرِيسُةٌ أدسنا تعديره وبشده عادان بينع مؤرونها فانتفى أيا وأيسنرون كردانت أزارنا والاسعامة مشاقبة

-1000

Same

وأروام والمواثق

معتورسها الماعجم مرجم بترذره منازق يمنيت أ

مېرور د ي ره نه **مو**م د

ب من د منهور پيشار

بزز بزردن ماست

. بمنشاره بی

فأسامه لدوالة والأناق والمتع

وعوار والمذير سنست المثارية

واستدعق وساوانق ووسيتميث

وسور والمتاه والوالجين

أوروسا والارواب المناجع

مع سرمندم تاريخوري

1.27

المرتمان المنت البالا

المرورة وزميستنزين ووابيت

المميشة غادا تؤابدا تبدؤ أم وابتداره وكمثلج

بأبيثنا ببثاء بشيوب والأوامعان وبأبياء والمهرى

والدواست ويزايد أبيت وأوان سنداء المدانين آزا بينج وداراج فوتنا والتينيك أيفاتك

which is the fitting in a line we will be an موده از به د اف اندار در داد که همها این به با روشه چهار براز مربهه از مدارستا دار مدد افراد میشود در در ماین ويكنف غرب المجابث أبازا كروايات بالمانين بالمنابض الديدا وأربر المرواكة المرورات والمراجع المراوران والمراجع والمراجع

ريار مودان رئام والمثلان ورأما شواغو والأرام وهم

يَهُ أَوْ تِعَسَى مِسْرَمُوا النَّاجُ إِيرَالِ وَيُعَنَّى ﴿ كَانْ رِ قَلِينَا بِسُنْدٍ وَالْعَازُودَا وَجِريكِم

But a foreign in the properties in the still a still a still and

(فِرتُ أَو فَالِياهِ) وينوازمراسلات) عرادوال جهارتوسي عايمجه لأبوورش ا أمنائيه ممناش سنعوز أغموس وبالإسوال وبطوع فته 151. الُولَى جَهَارَ عُمِدِ إِن Mirza Ali Milliamed Kings تورد 10 فرات وزورونار مازدا ما مموجي كالأورية 1817 4 14 N. 134 مهر جهان ک Caire (Eggele)

﴿ اوروز ده اراد دروهمته یکروروز دو تب شروطیم بیتوه ﴾

(روژدوشنبه سرم شهریعالخال ۱۳۱۸میبری -طابل ۲۰ شهر زونیه ۱۹۰۰ سیمی)

فهرست مندرجات

سیاس -- تلکزان -- ورود اطیعنبرت جاول يەيىلىز بورغ – بېيەركە خرىق ازانوما – رکار اطیعشوت هایرتی دونا نذک و بل 🗝 يقيمية(فالمساهية – الله أبيرل – المنازغية(أن

سو باس که۔

مدعه بيين هر روز لوئي جويد ورتكي فوين كجره أنها شروز تلكرالقه تعديق فابتد ترما تكفيب كخند جرايد وصف نرويا نيزهمه كاح فلكرانات يوب والوال الكرائل غير أكاران جين خود مستد عوعته كخش يقتل سفراء جيع العائب حمه خصامتان ويكزيل يودك سق جرايد اخيرا تروب كالجارب أردا حزيدان كنو ش وقاعلتهووش کت شعن زادایان یکند مراين مفته يي دوي از مساعوجيز وار طرف ولات

وليتان للدميندكا العدي الإسلارا بير الخير الثان کیت شدروحه در قید سیات آند و والم (تعاقع) وهده وادركاكي وزوارعناروا استكانتانزنجت والملفظ بمعاون واردتين تدبين كابعانا إيراه فتصريحات باز الرونيم بين عشوز به بفتاي حيات معراقي حوداتين أيسقد كه ابن فكرافت جينان از دوى خاع وحيل الت وتشعون عليات

بند ۱

هم دو این ههه چیچ از مرکان فتون متحد، [دوق مر حول و سرش این قسین و جلند⁷ پایاجیان عبري ثبيت وباين باكدكه هو بيانه هدنه وساهر وهم شدءوطرنجن جندي مشنوق آوايش وآسايش كرويوناند فكر تذكر لغان هبيج الزاميات وابعث أ تبره حيق كالنشاء وعبرى كالاندكا كان سكوت

اقي الا ابن مسله سيؤمو لفظارسياسيون بعيث أ وارو ترويد و تتكيك آواد زايونيو ياست كاليكلف کلورو آنهائی سے تکافیدکل مفراوسیہ وہرے 📗 بانہیہ جیش وجودش پر چی سرہ شدند وہائد

(1) --

عرته تعولا سيمعهم وويريده فوال مرسمانين والرعان وساري

فالمنف ومدعو حسمون بالرسافة ارال جمدوال ودر ملافيروب الا

﴿ برائض ﴾ حكوسي الترب ينجوني سوفرة فريش العن

حکالت بنیرس بردن بنا انتراب با مدی

وروي فأفرو بمنت موارم أبراديه ماشا وإرميانهم ٧. a estrection ه هم بري 30 A 415 (144.44 و الااتارات برور ه يادر وصحيح ۾ م عوال عالووده A ... 40.00 4.,. 2. . 4.4.4

🕊 مد برند میدند. 🚁 -4 10 2000

وأفرستاه فتقدم رجياري الإسادار (دُنادة) الإسادار (دُنادة)

المجاهد أسرعوني برأيتها ديموات معید کا موادی کا در خاند با است. معید موادی برد ادرو کا او شعر باز خاند اطار موادی بادد او کا ادروکی بر خاند از ایند میکنداد کا صد به پیکار داکرد خاند با در این افزاد داشکرد و خواد ر در پائی تو معنی 🗕 داخت د اساس باشد کرد. ره پائی تو معنی 🗕 داخت د اساس باشد کافت فرير بردار فيداث برموه محزان فيداء فنو الروان والروان والموان الموانية الموانية المتحدد الروان والروان في الموانية الموانية الموانية وهوان والروان في الرواني والروانية والموانية الموانية الموانية الموانية الموانية والموانية ة البراتران فرضال فيها أن الأثاني شوارا . وكرمه فكل ولانوا في فكا البيت معي عام لأأبي شوار بارز المعمر والأراق وف فرياها كالأخالية علمي المدكرم التدرية والمدرول حاليا وهوا هوا كبائوا والعادر عاوه مرزانها وا هاچی هی استان این اصاف کنده خود این این اماه وی این در امام در آناد از چ شارخی این ماهندر کرد از داندگار در مراسع مردود در مورکان افاد دور از اشار از افراندر اصاف میزد داندر کافیان افاد

آهندل کي انہ آء اوا آرا محاربہ اور معار خول فران دعوں ہم ومدوقه فكالماء ومروو و در الادر الاعراج الأدار و الما الدو الادراء الما المد The second second second grant and the place of the g ووسور دروم مو وأأن الارتشاكية أوأو ومحمد مشتر والأرواب و المستحدد و المستحدد و الإصابر را كافر المستحدث و الإستحدار الشراكة فالمراك و ما والشروم بالحد سواو واروما الرامان سار سار و والمعاصصوب إسواع برأتا هما هربائم الوغيانيا مراد و به نو مشتحل انا واست مع نوو بایان مهکوه امار ایران انداخ امار شاه استیار انواد مراباً بن أباً برين انواع أبا أحدة الدراباً السياد. المجيد أن كانت والريد والعامل مود الدراب سیب باز ۱۳۰۰ و طرف و سخو بود که زید کار فرز نام این طلویها کردن است ساز مست آن فزیق ترمان فامل به داند؟ ساز نترج زید خواه شه که مه او وقد ششتج بومه

مأكم وكالطراق ليب الله حيج سالي أوسيك

من علادته مغرف تراري ودي 🛊 مديديد

ست سعه این سوده دارد داد و است به سد گزارهٔ سب موجوازی م سائل و بیش نجی این سفاده بروی شای در سانا تبنیج به عالم طوع نجیه و دکاروی فایل دانگیر کا موسد را

سا بندیم در محبوج

لي قرن بوليطنه وهية موالي تركي سنته } - والدينة مية روزة اطلع مرسد لحوافهان ويجدون للشواران

والمراجع ومعاولاتها والمعا منته بر بهدار دهد آه به آمار دارد و است. ۱۹۱۹ و بلاد دی مداويرون فالموردة

خلاصة ا^لحص الاث

۱۹۵۰ سرد مید و میدردی ۱۹۵۰ استان داده داده داده داده ای ۱۹۵۹ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹۵۰ (۱۹

حزيره كوت

م مطلبين ووشيطه ويعت له عمدان بعلى بركل كلملت فه بيس موقت متبادي ويونان در عصوص عريره كرت الغباق انشاه مرأل الرب متفح والميعاب الرأبوا أيكما المعافل طوعت عزيره وزدور وللقطيان ميوسقان وارتبي والقلام وماسقوه مطبقرا فيه بطاريتو الدخائرة بإرجال الشاه بجنداعوي فليه رأ بيستان سببذ مانيور تنب تيسك دفوق فاقه جويز الوطاعين مباشد بيرنان الزمدينية والشيق للأووز نافسه معايي الروي

وسايا بي بادي چالات عمال الركور وويد بي تحوي ونظامه ولكي له رسه سریگزایی راوی هم

المان

بإديه زمنه غرج إنبكم الباي استل سوريح ليذ بأرى غسو معطل ماأرد باليستعين السنو جاهات الاطلى فيسال بجمال برنائش برنايتك الت

يتعبو سنبو ومعانز لزائد محتسوس در غرطوم بيايلات نتواد الطمرة عرابيات بمود

يورس سادري بقيهم مكادينولي بأناه بهالابساء بوقست لصوابه وتتورثيله ببي ذن وغومومسلم تولية شهديوه سطريت ر سائرىيە .

وتكلستان

موجو سترميعته درماره والعلاوسته راساحصيتار بص تورفأ بفاعطي فيعابب تحامير فالتردف والمتزوف فسألح بار عمار او با و الانت الله والجه منع منى أو و البواد الدينية الإيباق الانت الله والجه منع منى أو و البواد

به مان وتوسع بالقدام لذا والدراء، رور پہر سہ رسوشیہ شہور ہورے -(---) ي مراسد ي الى وورغاؤكه رسيد والاستكامل موضعها في فرم فالدخال الممال بالدر الرجاي مراضية الدرات

بتوييدينومت أوبعث سأبدركوه متود

(*) i,u

بداوه ومعل وبيع مردارات شاة بري

برسن مسرحة بوق سة مدر

والمتعارض ومراحا الربين ومراجراتها

لمحمد وجوجهن

(جو ست ملصر ياند)

بإدبيل كالرائي المنبق ميالسنة (الربيعة الزرين) نابة أمر بطر بورع مترجوة منفر ومرجه مرجوه (البراء) روسی) تختر 196 (195 فسال) | أمرضار وكل امار، مست سرس سرور سرمرضس أنارة بنانية فيكونزان هنتم يتومي وعار الهداء بدين أفرقت والبدائة مرفعتات الرسكانياة

م جربا ہے

فسيار تلكرهي

وي بطرين بينز فنحد ولانتخف تركز بالحب بين لكا عرطن دوت المال رسرعت معامدار موارات القالون للبالين ومشروطت موجاني بوخر للكومان أخرو مساحوات ليدووينديوا فتناوع ومحاسبة مرمر مروب والمعاف

أداه ينعيني معادر عوا ألتبوا المقتدافي دره متعهور ويروسك بالبي الرام ليزاز البناء وتحميل معلم فقعو كوالشو فالبي فحلد فالطويو المحا والتاري ياجى

ومرجوران وبلغام ومجازر الهاافات والتشفا و (خا) منان؛ والرافيزال منتصره بإبالات بالاطابق لانسره أجالق تلبيح بوحمته بهاليماني مستعل الراءات له میگرزد نیروطیطه میشونید. پایتوک الحدیدی آرمایش برزمایش و امیتان ماشته ا و اجهای رو ر مصنوب بلعهان یک به محرب افرانته بعد افر آرمیشکال در سکوبان مانتیای دادهای مادرات امارات معارضا

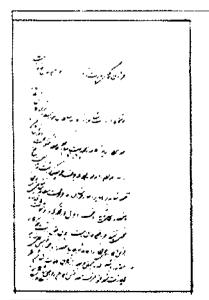
مستعصين عارجي يودنداي بمراد الان طارعه الموجة هر معاربه الدموس ليستوعلهن عارض مثل مسند علوك خبال جائد أوعام شق جادعاه بتمارع الياء الواحوات مجرو لغياصولاً ربور ينسي عبر الفام إلى أبي مو أطاؤهه أبود مايس مرشوق أو أرواس الرابرات و أرائع يناهم بيونان بيان الزابي من هوات يني صحيار أعلين البنائي الأمود الوادال المالية

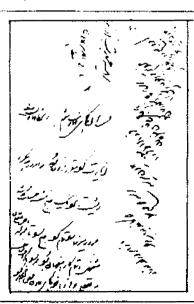




اعتصادا ليلطنه

دونامه بهخط اميركبير بهناصراندين شاه







ميرزاتقيخان امير كبير





امين المدوله



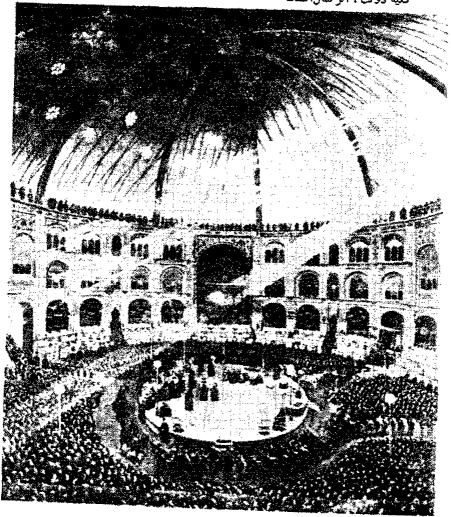


عيرزايوسفخان مستشارالدوله





تكينا دولت ، اثر كمالالملك



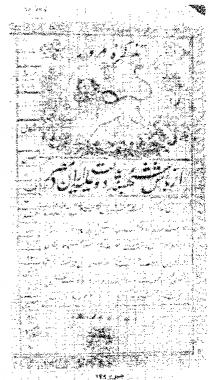


ميرزا فتحعلي آخو ندزاده

ميرزا عبدالرحيم طالبوق



أمو لة خطسيدجمال الدين



تخذر فامة سيدجمال الدين

تمعيدنامة سيدجمال الدين

مادولاه و الموروق الما الموروق المراد الموروق المراد الموروق المراد الموروق المراد الموروق المراد المورد المورد المراد المورد المراد ا

المنظمة المنظ

ميرزا آفاخانكرمائي









نمونه خط ميرزاحييب اصفهاني

المؤلف في سطور:

يحيى أرين بور:

كاتب ومحقق إيراني بارز وشاعر اتخذ لنفسه لقب (دانش) أى "العلم" كما هي المعادة عند الشعراء الفرس والترك ثم أصحاب اللغة الأوروبية فيما بعد. يصل نسبه من ناحية أبيه إلى الأمير القاجاري البارز عباس ميرزا وينتمي من ناحية أمه إلى الحكيم والفيلسوف الإيراني نصير الدين الطوسي المعروف لمنزلته الفكرية باسم حواجه نصير الدين الطوسي.

المترجمون في سطور

إيمان محمد إبراهيم عرفة

أستاذ مساعد اللغة الفارسية وآدابها، عُينت معيدًا بقسم اللغات الشرقية ، ثم حصلت على درجة الماجستير في موضوع "الحياة الثقافية في بلاط السلطان "حسين بيقرا" ، ثم حصلت على درجة الدكتوراه في فكرة القومية في أدب عبد الرحيم طاليوف.

محمد السباعي محمد السباعي

حصل على الماجستير في فكرة الجامعة الإسلامية وقضية الخلافة عند كل من محمد إقبال ومحمد عاكف.

وحصل على الدكتوراه في موضوع الحياة الفكرية في عصر رضا شاه بهلوي".

عين بجامعة القاهرة كلية الأداب - بنى سويف ، ثم انتقل إلى كلية الآداب بجامعة حلوان.

أشرف محمد عبد الوهاب

حاصل على ليسانس الآداب من قسم اللغات الشرقية بآداب القاهرة . عُين مترجمًا للغة الفارسية بمركز الدراسات الشرقية عن ١٩٥١.

المراجع في سطور:

السباعي محمد السباعي

- ليسانس الآداب جامعة القاهرة قسم اللغات الشرقية فرع لغات الأمم الإسلامية عام ١٩٦٣ بتقدير جيد جدًا مع مرتبة الشرف.
 - الماجستير ١٩٦٦ ثم الدكتوراه ١٩٧٢م بمرتبة الشرف الأولى.
 - شغل منصب رئيس قسم اللغات الشرقية من ١٩٨٣ إلى ١٩٨٩م
- عين خبيرًا بمجمع اللغة العربية بالقاهرة للغتين الفارسية والتركية اعتبارًا من ١٩٩٢م
- رئيس تحرير مجلة "الدراسات الشرقية" التي تصدر جمعية خريجي
 أقسام اللغات الشرية لمدة ثلاث أعوام.
- رئيس تحرير مجلة "رسالة المشرق" التي تصدر عن مركز الدراسات الشرقية منذ ۱۹۹۲ حتى ۱۹۹۷م.

الإنتاج والأعمال العلمية:

أولاً الكتب:

- ١ اللغة الفارسية (نحو وصرف وتعبير) ، ١٩٧٥م.
- ۲ النثر الفارسي منذ نشأته حتى نهاية العصر القاجارى فى إيران ،
 ۱۹۷۸م.
- ٣ الثورة الإسلامية في إيران من وجهة النظر الإيرانية ، ٢٠٠٠،
 الموسوعة العامة ، مقاتل من الصحراء (المملكة العربية السعودية).
- عبد الوهاب عزام، رائدًا ومفكرًا، القاهرة الكتاب المصرى اللبناني،
 يناير ٢٠٠٥م.

ثاتيًا الترجمات:

١ - تاريخ إيران القديم "تأليف حسن بيريا والترجمة بالإشتراك مع د. محمد نور الدين عبدالمنعم ومراجعة د. يحيى الخشاب.

- ۲ الإسلام في إيران لمؤلفه الروسي بطرشوفسكي ترجمه عن الفارسية
 وقدم له، الطبعة الرابعة ، مارس ٢٠٠٥م
- "من الفكر الصوفى الإيرانى المعاصر" تأليف صادق عنقا، وتقديم الترجمة بالاشتراك مع د. إبراهيم الدسوقى شنا.
- ٤ ترجمات لمواد خاصة بإيران وتركيا وتاريخ أسيا الوسطى فى
 الدوريات المختلفة.
- ترجمة عدد من أعلام الفكر والتاريخ الإسلامي ورواد الدراسات الشرقية لليونسكو.
- ٦ مراجعة المعجم الذهنى "فرهنك طلائى" المعجم الفارسى العربى تأليف الدكتور النونجى، لونجمان ١٩٩٦م، القاهرة.

التصحيح اللغوى: عايدى جمعة سهام عبد الوهاب الإشراف الفنى: حسن كامل



هذه ترجمة للمجلد الأول من كتاب "از صبا تانيما" أى "من صبا حتى نيما"، والذى يقع فى مجلدين يتناولان تاريخ الأدب الفارسى فى مائة وخمسين عامًا، أتبعهما المؤلف يحيى آرين بور بكتاب ثالث تحت عنوان "ازنيما تاروزچكا رما" أى "من نيما حتى عصرتا الحاضم".

وهذه المجلدات الثلاثة هي أهم ما خلّف المؤلف، فضلاً عن ترجمة لكتاب " ناصر خسرو راسماعليان" أي ناصر خسرو والإسماعيلية، الذي ألّفه المستشرق الروسي برتلس.

ويحيى أرين بور من كبار المفكرين والمحققين الإيرانيين والشعراء، والذي اتخذ لنفسه كلمة "دانش" أي العلم تخلصًا له كسائر الشعراء الفرس. ولد في مدينة تبريز الإيرانية عام 1286هـ ش، وتوفى في 1364هـ ش.

ذكر يحيى أرين بور أن كتابه هذا ليس من قبيل كتب تذاكر الشعراء ولا من قبيل منتخبات أشعار أو آثار السابقين ولا هو كتاب عادى مثل كتب تاريخ الأدب، وإنا هو تحقيق أدبى لحقبة تاريخية منذ عصر الإحياء أو "العودة الأدبية" حتى بداية الشعر الحديث، وعثل الكتاب أهمية اجتماعية وأدبية غير عادية، نظرًا لقرب هذه الحقبة من عصرنا، وكذلك بسبب الوقائع الغريبة التي حدثت والتي تؤثر دون شك وبشكل كبير في الأحداث الأدبية التالي وتلك محاولة غير مسبوقة، ولكن لا تخلو من النواقص والويجابياتها كثيرة.



